This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Educ T 15.18.10.340

3 2044 102 851 144

Educ T 1162.10

Vol. III.

The Gift of
Alexander Thomas, M.D.,
of Cambridge.

Rec. Sept. 13,
1853.

F. B. Linley's

NATURE DISPLAYED

IN HER MODE OF

TEACHING LANGUAGE TO MAN:

OR, A NEW AND INFALLIBLE

METHOD OF ACQUIRING A LANGUAGE,

IN THE SHORTEST TIME POSSIBLE,

DEDUCED FROM THE ANALYSIS OF THE HUMAN MIND,

AND CONSEQUENTLY SUITED TO EVERY CAPACITY.

ADAPTED TO THE FRENCH.

Nicholas Gouin
BY N. G. DUFIEF.

Languages were not made by rules or art, but by accident, and the common use of the people. LOCKE.

Il y a eu des poétes et des orateurs, avant qu'on imaginât de faire des grammaires, des poétiques, et des rhétoriques. CONDILLAC.

On ne peut apprendre la grammaire d'une langue quelconque, même celle de son pays, que quand on sait parler, que quand on sait causer. SICARD.

THIRD EDITION,

HIGHLY IMPROVED AND MUCH ENLARGED.

VOL. I.

CONTAINING

THE FRENCH LANGUAGE,

AND

LE LECTEUR FRANCAIS, PREMIÈRE PARTIE.

PHILADELPHIA,

PRINTED BY T. & G. PALMER,

AND FOR SALE BY THE PRINCIPAL BOOKSELLERS.

1810.

Educ T 1518.10.240

625/18
Educ T 1168.10
2 vols

1893 Nov 13 Gift of
Alexander Hamilton &
J. Bowne Cady

DISTRICT OF PENNSYLVANIA, TO WIT:

L. S. BE IT REMEMBERED, That on the twenty-second day of November, in the thirty-fifth year of the independence of the United States of America, A. D. 1810, N. G. DUFIEF, of the said district, has deposited in this office the title of a book, the right whereof he claims as author, in the words following, to wit:

Nature Displayed in her mode of teaching language to Man: or, a new and infallible method of acquiring a language, in the shortest time possible, deduced from the analysis of the human mind, and consequently suited to every capacity. Adapted to the French By N. G. Dufief.——Languages were not made by rules or art, but by accident, and the common use of the people. LOCKE.—Il y a eu des poétes et des orateurs, avant qu'on imaginât de faire des grammaires, des poétiques, et des rhétoriques. CONDILLAC.—On ne peut apprendre la grammaire d'une langue quelconque, même celle de son pays, que quand on sait parler, que quand on sait causer. SICARD.——Third edition, highly improved and much enlarged.

In conformity to the act of the congress of the United States, entitled, "An act for the encouragement of learning, by securing the copies of maps, charts, and books to the authors and proprietors of such copies, during the times therein mentioned," and also to the act, entitled, "An act supplementary to an act, entitled, 'An act for the encouragement of learning, by securing the copies of maps, charts, and books to the authors and proprietors of such copies, during the times therein mentioned,' and extending the benefits thereof to the arts of designing, engraving, and etching historical and other prints."

D. CALDWELL,
Clerk of the District of Pennsylvania.

Exchange - Harvard - May 16. 1846

DEDICATION.

AUGUST and sacred manes of LOCKE and CONDILLAC! and you, virtuous SICARD, who, by the effulgence of your genius, have illumined the most dark and abstract subjects, and, by a most scrutinizing attention to the faculties of the human mind, reinstated a portion of his race in the possession of such characteristics of humanity as Nature withheld! accept a small but sincere tribute of veneration and gratitude in the dedication of the following work, by

THE AUTHOR.

TO

MY MOTHER.

HAVING discharged the debt of gratitude which was due to the instructors of my youth, by offering them the first fruits of my literary labours, committed to the press, I cannot, my Affectionate Parent, withhold from You the homage of my respect and the tribute of my acknowledgment. How numerous and how just are the claims You possess! You, who considered it of less moment to have given me existence than to have cultivated my mind; You, who, to the care of an anxious father for my education, added Your persevering attention; and while he endeavoured to improve my mind, and form my taste for knowledge, by frequently describing the glory of *Montesquieu*, *Buffon*, and *Pascal*, You strove to exalt my sentiments, by fixing generous principles in my breast; You who, when the French Revolution burst forth (that awful lesson given by an all-wise Teacher to sovereigns and to nations!), evinced that those principles ennobled Your own soul, which it was Your ambition to implant in mine.

THE mark of distinction conferred upon You by an Unfortunate Monarch* was obtained by that virtue and patriotic enthusiasm which make a female, notwithstanding her delicacy, tower above her sex, in defence of her country and in support of her principles. The admiration You have excited, even in those whom You so courageously opposed, is a proof of the permanent ascendency of virtue over varying political opinions. May the affection of Your sons, and their wishes to emulate Your virtues, efface, my dear Mother, from Your mind, the remembrance of the horrors of an unexampled revolution!

Accept the assurances of my filial respect.

N. G. DUFIEF.

---

* LETTRE

De sa Majesté LOUIS XVIII, Roi de France & de Navarre, à MADAME VICTOIRE-AIMÉE-LIBAULT-GOUIN-DUFIEF.

A Blankenburg, ce 23 Janvier, 1798.

MADAME,

*Je n'ai ignoré aucun des services que vous avez rendus à la cause de l'*Autel *& du* Trône. *Je sais que, non contente d'avoir formé,* à vos dépens, *les premiers rassemblemens de l'illustre & malheureuse* Vendée, *vous avez voulu partager la gloire & les dangers de ses héros, & que les champs de* Grandville, *de* Pontorson, *du* Mans, *du* Pont de Cé, *&c. ont été les témoins de votre* valeur. *En vous rappelant des époques si glorieuses pour vous, je cherche moins à vous prouver que j'en suis instruit (j'espère que vous n'en doutez pas) qu'à satisfaire ma reconnaissance, en vous en parlant. Je regrette que les réglemens de l'Ordre de St. Louis ne me permettent pas de vous donner cette Croix,* prix de la vaillance; *mais j'ose, à la place, vous offrir mon* portrait; *& en le portant attaché avec un ruban semblable à celui de l'Ordre dont je voudrais pouvoir vous décorer, il prouvera, du moins, & la nature de vos services, & combien je sais les apprécier.*

LETTER OF LOUIS XVIII.

Recevez, je vous prie, Madame, avec autant de satisfaction que j'en ai à vous l'offrir, cette faible marque de tous les sentimens que vous m'avez si bien inspirés.

LOUIS.

TRANSLATION

Of a Letter from his Majesty LOUIS XVIII. King of France and Navarre, to MADAME VICTOIRE-AIMEE-LIBAULT-GOUIN DUFIEF.

Blankenburg, 23d of January, 1798.

MADAM,

I am by no means uninformed of any of the services you have rendered to the cause of the *Altar* and the *Throne*. I know, that not satisfied with forming, *at your own expense*, the first meetings of the illustrious and unfortunate *Vendée*, you determined to participate in the glory and dangers of her heroes, and that the fields of *Grandville*, *Pontorson*, *Mans*, *Pont de Cé*, &c. have witnessed your *valour*. In recalling to your mind transactions so glorious to you, you may be assured, I have it less in view to convince you that I am informed of them, than to indulge my grateful feelings. I regret that the regulations of the Order of St. Louis do not permit me to confer upon you its Cross, the *reward of bravery;* but, I presume, in place of this, to offer you my *portrait;* and, in wearing it, attached to a riband similar to that of the Order with which I wish it were in my power to decorate your person, you will suffer it at least to express the nature of your services, and how highly I appreciate them.

Accept, Madam, with as much pleasure as I feel in offering it to you, this feeble testimony of all those sentiments with which you have so warmly inspired me.

LOUIS.

PREFACE

TO

THE THIRD EDITION.

Vires acquirit eundo.

THE increasing success of this work, and the approbation it has generally received, notwithstanding those imperfections which, at first sight, elude the judgment, call forth the lively acknowledgments of the Author, and render him sensible of the sacred obligation of investigating his own labours with a *critic eye*, in order to present them in a more improved state, as a grateful tribute to an indulgent public. In the same manner as the second edition differed from the first, the third differs from the second. The judicious cannot, on that account, charge him with versatility of opinion, or deviation from his original plan, as the fundamental principles of teaching languages according to Nature's method have not undergone the least alteration.

The changes alluded to, in the present edition, are the suppression of a number of passages, which had been deemed too abstruse for some capacities, and the introduction, in lieu thereof, of a greater quantity of practical matter. The changes interspersed through each volume will be reviewed in due succession.

The first volume contains all the conversation and practical phrases of the second edition, under the title of the *French Language**, carefully revised, with the addition of a great variety of new phrases, many of which may be termed *elegant*, as they describe the lively flow and genteel turn of language generally used in refined and fashionable circles; a very useful and extensive list of French verbs (with appropriate phrases), that require no *particles* or *prepositions* after them, while the English verbs do require them, and of verbs followed by particles which do not correspond with those required by the English verbs. This volume concludes, as in the second edition, with the first part of the *Lecteur Français*, consisting of well-chosen dialogues and interesting extracts from the most approved French dramatic writers. In this edition, this valuable part of the volume has been enlarged.

The second volume is divided into four parts. The first contains the *Analysis of the Parts of Speech*, drawn from the *Philosophy of Language* in the second edition, omitting those passages which were considered either too scientific or too abstruse for the learner.

It may be proper here to observe, that, in order to comply with the wishes of many respectable teachers and heads of seminaries, the terms of the *old nomenclature* have been given along with those of the *new*, thus obviating the only plausible objection which could be made against the *new system*, which, however, must be acknowledged to be the *oldest of all.* (See Introduction.) It is

* Language is no more than a collection of phrases or sentences, by the help of which a nation expresses its thoughts on the objects of its wants or pleasures.

worthy of remark, that many very enlightened persons objected to the introduction of the *new denominations*, from an apprehension that the mind, long accustomed to the *old terms*, would be entangled in perplexity, and retarded in its progress: but such an apprehension has no foundation in nature, for it is evident that, in speaking a language, we seldom or never bestow a single thought on the terms of grammar, as they are not necessary to promote the expression of our thoughts. Besides the gratification of his learned friends, and the defeat of a formidable objection in the minds of many, his very extensive work (which is just published), entitled, *A New Universal and Pronouncing Dictionary of the French and English Languages*, has induced the Author to restore the *old* denominations, for the purpose of establishing a connection between the Dictionary and this work, in point of *grammatical language*.

The second part of this volume comprehends *Syntax made Easy*, in which the various complex rules of the French language are reviewed, with occasional critical remarks.

To render the work more copious and useful to the community, the Author has introduced, as the third part of this volume, a numerous selection of familiar and entertaining epistles on miscellaneous subjects; a model of polite cards in both languages, preceded by concise rules on the epistolary art in social life; precedents of mercantile correspondence, in the various departments of commerce; forms of bills of exchange, bills of lading, invoices, promissory notes, receipts, &c., adapted to the usage of the American, British, and French merchant.

The fourth and last part completes the *Lecteur Français*, or *Elegant Extracts*, in prose and verse, which has also received some accession.

Besides those who wish to learn French and their respective instructors, the Author invites the learned, the curious, and all those who are desirous of observing by what simple means Nature produces great effects, to read with attention the Introduction. He is the more strongly induced to make this request, as the principles therein developed have prepared a very extensive reform in the science of instruction*; and he flatters himself that those who have duly reflected on language, its effects on the human mind, and the powerful influence of methods, which are the pinions of the mind, will not accuse him of forming an exaggerated idea of the utility of this production.

* It is confidently expected, that the natural method of teaching languages will soon be universally adopted, and even applied, as far as it is practicable, to the dead languages. The public will be gratified to learn, that *Nature Displayed*, &c., applied to the *Spanish language*, by a gentleman of the first abilities, will make its appearance in a few months; also a *Spanish and English Dictionary*, nearly on the same plan with the Author's *French and English Dictionary*. It is evident that these two works will greatly promote the interests of commerce, by facilitating the intercourse with the favoured countries in which the Spanish language is spoken.

INTRODUCTION.

Take Nature's path, and mad Opinion's leave.
POPE.

WHEN a discovery useful to society has been made, the relation of the circumstances that led to it is not only interesting, but often the best demonstration of its truth, as a person may present to his imagination those incidents, and feel, as it were, the very ideas that gave birth to the discovery naturally arise in his own mind. Besides, the unaffected narrative stamps the whole with that validity without which confidence can never be fully established These considerations induced me, in the former editions of this work, to describe the manner in which the discovery of the true method of teaching languages was effected. But the unparalleled success which this work obtained, after a violent but short-lived opposition, having established the system on the firmest basis, and rendered the circumstances of the discovery of less importance, I have suppressed those pages that related to it, as in an elementary work the ground is too valuable to be unnecessarily occupied. I shall, therefore, without further preamble, proceed to the analysis of the work, and to explain the manner of using it, which I submit to my readers, especially to such as are willing to abide by the standard of experience, or, in other words, to give it a fair trial before they condemn it.

The work is comprised in two volumes: the first, which is practical, is by far the more important to the learner, since it enables him to acquire a competent knowledge of the phraseology of the French language.

It contains three Vocabularies, collections of Conversation, Idiomatical, and Proverbial Phrases, a very useful list of French Verbs (with appropriate phrases) which require no particles after them, while the English corresponding verbs require particles, or different ones from those

required by the English verbs, and numerous Dramatic Selections, &c.* The first vocabulary is that of the names of objects which occur most frequently in conversation: the gender is carefully affixed to each of them; to every word is adapted a familiar phrase, such as is often used with the word. This familiar phrase renders the fundamental words in each vocabulary more striking; in the same manner as an elegant frame renders the picture it contains more conspicuous. Some verbs, with appropriate phrases, following particular nouns, are designed to describe the actions which those very nouns might naturally bring to the mind, on being pronounced, and, on that account, they become a valuable addition to the vocabulary.

In the distribution of this vocabulary, I have not classed the terms in an arbitrary manner; but have, on the contrary, followed, as near as possible, the order pointed out by that of our wants, as members of society.

The advantages arising from such a classification must be obvious to every one, as thereby the most useful words are the first offered to the memory; and the learner, judging of the utility of the French words by that of the corresponding English, and impelled by the voice of interest, and a conviction that we are leading him aright, will insensibly have his attention more and more fixed on the object of his pursuit. For the sake of greater regularity, I have divided this vocabulary into four sections, and those sections into several chapters.

The second Vocabulary comprises the various kinds of Numbers, the principal Adjectives, and a sufficient collection of Abstract Nouns. The numbers are placed at the head of this Vocabulary; because, as the ideas relative to numeration so frequently occur to the human understanding, their signs should be known as early as possible.

* In order, as much as possible, to facilitate the pronunciation, I have adopted Voltaire's orthography, which appears to be now generally received in France.

Let those who cannot, from their avocations or situation, learn the pronunciation of the French language in the manner laid down in this work, which, as it is followed by Nature in teaching a child the mother tongue, must be preferred to all others, procure our *New Universal and Pronouncing Dictionary of the French and English Languages*, wherein the pronunciation of each word is given. This will soon enable them to pronounce well each word, and to become acquainted with the analogy of the pronunciation of the French language, insomuch that, after a short time, they will have little or no occasion for such assistance.

The adjectives have been so disposed as to enable the scholar easily and promptly to acquire as perfect a knowledge of the feminine gender of the French adjectives as a Frenchman himself can possess. The most ingenious rules and theories, on the subject, could not impart to the scholar the accurate information that would secure him from continual blunders, and which he may here acquire with facility. The Abstract Nouns of this vocabulary have been ranged in alphabetical order.

The third vocabulary is a series of very important words, which are the words forming the *link* or *completion of sense*, between the other parts of speech, and are known in grammar by the denomination of *Articles*, *Pronouns*, *Prepositions*, *Adverbs*, *Conjunctions*, and *Interjections*. These terms give to the language that possesses them in the greatest abundance a decided superiority over other languages*, as the thoughts in the human mind (like a picture in which light and shade are happily disposed) appear to more advantage, when conveyed under that variety of expression from which even the faculty of reasoning receives a greater degree of accuracy: they are so essential to the complete conveyance of our ideas, that we can scarcely utter a single sentence without introducing some of them.

To be more fully convinced of their frequent occurrence, extract them, with the auxiliary verbs *to have* and *to be*, from any printed or written page, and little more than two fifths of it will remain behind. This circumstance will more clearly demonstrate the expedience of furnishing the memory with a supply of those essential words, than all the arguments that can be made use of to point it out.

The collections of Conversation, Proverbial, and Idiomatical Phrases already mentioned follow next. No opportunity offered itself of using the former to illustrate the words of the preceding vocabularies: many of these were selected from a numerous collection of books, for the use of Englishmen learning French, after making them undergo the alterations and corrections which were deemed necessary. Those wanting to complete the collection were supplied from memory.

* The French language is universally acknowledged to excel in this respect, and hence derives that *clearness* or *precision*, *which is its great characteristic*: *Ce qui n'est pas clair*, says Rivarol, *n'est pas Français*; ce qui n'est pas clair est encore *Anglais*, *Italien*, *Grec*, ou *Latin*.

With regard to the *proverbial, idiomatical,* and *figurative* modes of expression, belonging to the French language, instead of having immediate recourse to the various books of idioms already published, in order to extract those which might assist me in the design of promoting a speedy attainment of the language, I thought of following a different course from that of their respective authors. Instead, therefore, of laying under contribution the innumerable dictionaries, grammars, books of idioms, proverbs, &c. hitherto published, I thought of extracting the collection, herewith presented, from the best plays and dramatic performances, from Molière to the present period.

The greater part of the sentences contained in it have been derived from this source. To obtain them, I have perused above *five hundred different plays;* and, in order that the collection should be as complete as possible, I afterwards had recourse to every publication of note, on the subject of French idioms, and other peculiarities of speech.

As plays, and especially comedies, are designed to pourtray us such as we are, or such as we appear in the various walks and scenes of life, it must be plain to every one, that it was in such productions that I was to look for those idioms and turns, which are peculiar to the language of a people, whose manners they were designed to picture. It will be readily inferred from the above, that, how whimsical soever, and remote from the genius of the mother tongue of the learner, such terms and modes of expression may appear, they are no less necessary to the attainment of a complete knowledge of the language of which he is in pursuit.

The list of French verbs, with or without particles, above mentioned, will close the phraseology of the French language. An acquaintance with this list will hinder the pupil from falling into those blunders, to which he is naturally led by the genius of his own language.

This volume concludes with a selection of dramatic scenes, &c., which are so classed, as to keep pace with the advancement of the learner. These lively productions, which are rendered of easy access to the learner, by their difficult modes of expression being contained in our collection of proverbial and idiomatical phrases, cannot fail of promoting the progress of the learner in the language of conversation.

It remains to speak of the second volume of this work, which is divided into four parts:

The first part contains an analysis of the various kinds of words, of which language is composed. The subject is introduced in the familiar form of *conversation*, which renders it more lively and intelligible, and relieves the scholar from an incessant series of long and prolix reasoning. In this part, the pupil is informed on many points essential and peculiar to the French language, and is preparing himself for the French syntax.

The conjugation of verbs will, I trust, be found sufficiently exemplified. I shall not here attempt to expatiate on the system of the celebrated Beauzée and Sicard, concerning the tenses of verbs: I have adopted the same; and have, I hope, in treating on the verb, fully demonstrated its truth and simplicity; but, what will recommend it more than all the arguments that can be advanced in its favour is, the facility of retaining it, and its easy application, not only to the *mother tongue*, but to every other language which the learner may wish to acquire. However, in order to comply with the wishes of many respectable teachers, I have given the terms of the old nomenclature along with those of the new*.

* The principal objection set forth by several teachers against this work (and they laid great stress upon it) was, the giving new denominations to the tenses of verbs, and displaying a system of conjugation totally different from the old. On this point they made much noise, and said, that the new derivations would confuse the minds of learners when speaking; that the new terms could never be remembered; and that the new system of conjugation was by far too extensive.

I replied in the public papers, That, in speaking, no one ever thinks of the terms of grammar, the attention of the mind being solely given to the words which memory presents to it; that, to him who has stored in his memory a sufficiency of the materials of language, as soon as a thought is considered, a phrase occurs to express it, without the least recollection of the terms of grammar; that the new terms would be more easily remembered (and this, experience has proved) than the old, owing to their being founded on *analogy*, and the *part* which the tenses perform in speech, which is far from being the case with the old ones (see the Analysis of the Parts of Speech); that remembering the denominations of tenses was not of primary importance, as many people could be produced, in every nation, who write with propriety and elegance, but who could not with propriety answer the commonest grammatical questions: that, with regard to their last objection, the extent of the French conjugation, it was not the author's fault, but that the progress of the French language itself required it should be extensive;

The second part is altogether grammatical and critical, and contains the most extensive system of French syntax ever offered to the public

The third part has been added to this new edition, in order to give the student an idea of correspondence, a very important branch of French education. It contains a model of fashionable cards, preceded by concise rules on the art of letter-writing; a collection of familiar and entertaining epistles on miscellaneous subjects; and, to render this part of the volume still more useful, we have added forms of *mercantile correspondence* of the most approved kind, *bills of exchange, promissory notes, receipts, bills of lading, invoices*, in the French and English languages, for the general benefit of the American, British, and French merchant.

The fourth and last part, which concludes this volume, consists, 1st, Of Elegant Extracts in Prose, from the greatest writers who have instructed the French nation, on subjects interesting to society. Several of these pieces will be found peculiarly grateful to the citizens of our own country; as, the eulogium of the immortal Washington, from the sublime pen of Fontanes, and several pieces descriptive of the stupendous or magnificent scenery of the New World.

2dly. Of masterly Dramatic Scenes, in verse, from Molière, Racine, &c. and a whole tragedy, the Death of Cæsar, accounted, by the French Quintilian, one of the pieces which must do most honour to Voltaire in the eyes of posterity, both as a dramatist and as a poet, and which, as it contains no female part, might be performed by French students, after they have made sufficient progress in the language. The performing of French plays now and then, during the course of instruction, would have the good effect of banishing that timidity in speaking, which so much checks the progress of Americans and others, of either sex.

Having now given, I trust, a sufficient account of the objects embraced by this work, the method of using it comes next to be considered.

Of those who wish to be acquainted with it, I have now to request that they will peruse page 1, vol. i, of my book, and then observe the following exemplification:

that the tenses newly introduced were absolutely necessary, as expressing ideas of time which frequently occur; and, that, therefore, if blame rest anywhere, it must be rather with those by whom they have not been mentioned.

The French master, or any person who pronounces French well, should read slowly to the learner the first phrase, syllable by syllable.

Achetez-moi un pain de trois livres.

The learner must *syllabically* repeat after his instructor, until his pronunciation is correct.

The same method is followed, in other phrases of the same page.

The master ought then to proceed to pages 135, 216, 272, where a few phrases are to be successively pronounced in the manner just stated for page 1.

In vol. ii, Conversation 9, the learner is to be taught to pronounce one or two tenses of the verb *avoir*.

The master should then proceed to *Conversation* 1, and instruct his pupil in the pronunciation of the vowels and consonants.

In the *same* conversation he is to explain the three accents of the French language, and show their effects on the vowels, in the following words, in which they are exemplified.

With respect to the tables of pronunciation, which conclude that conversation, the learner, in the succeeding lessons, is to be gradually made familiar with their use.

The various phrases read to the scholar, with the tenses of the verb *avoir*, he must commit to memory*, as well as all the letters which en-

* Why so many lessons at once, instead of one longer in proportion? is a question that has frequently been asked of me. The reasons are several, and they are all equally forcible.

1st. Those who apply themselves to the study of living languages, are anxious to speak them as speedily as possible; and what mode is more conducive to this object, than the method we recommend, which embraces, at once, all the various terms which constitute language?

2dly. This manner of proceeding enables learners to understand quickly French authors, and thus provides a source of amusement and instruction.

3dly. The order of the lessons being founded on the nature of language itself, gives them accurate ideas of the various parts which words perform in speech, ideas which prepare them insensibly for a knowledge of grammar and syntax.

When learners have committed French phrases to memory, I would advise them, in order to ascertain whether they know them perfectly well, to cover each French phrase with a small piece of paper, and then write it down, in order to compare it with the original. I also advise them not to proceed to a new French phrase, until they know the preceding one perfectly.

It is, perhaps, unnecesary to inform the instructor, that the lessons ought to be short at first, that trial may be made of the strength of the learner's memory.

ter into the composition of every word, never losing sight of this fundamental principle, that the practice of a language, or the faculty of speaking it, is solely founded on *that* retentive faculty of the soul, which grammar can never impart. It will, I believe, be conceded to me, that *language* and *grammar* are two very different objects, and, consequently, no way analogous; the *former*, as *physical*; the *latter*, as *metaphysical**.

We shall now proceed to recitation, which is here exemplified, for the sake of perspicuity.

Master (reads slowly, but aloud, vol. i, p. 1), *Achetez-moi un pain de trois livres.*

Scholar (reciting the English and French phrases successively) says,

Buy me a three-pound loaf.
Achetez-moi un pain de trois livres.

Master.	Pain†.	Masculin.
Scholar.	Loaf, *Pain,*	Masculin.

* Grammarians have continually confounded *grammar* with *language*, and *vice versa*. This strange perversion of ideas has been the cause of their ill success all over the world. Instead of boasting of teaching *language* by *grammar* (which was, in fact, placing the cart before the horse), they should have said, they taught *grammar* by *language*.

† Some may, perhaps, think it unaccountable, that the marginal words are to be recited after the phrases; but, if they reflect that it is *Nature's process* (and, undoubtedly, the best one, since it teaches the learner to abstract from the phrases such words as he may want to use in combinations of his own), they will ultimately approve the scheme.

The following, which is the result of repeated observation, proves this position to be correct, and throws some light on the subject:

"The reason of teaching a language by phrases and not by single words, is very obvious: the name of a thing, for instance, merely recals an object to the mind; but it can neither express an action performed on it, nor convey an idea relative to it. A word, therefore, that expresses no thought, or action, has no force by itself, and only serves as a link in the chain that makes up a phrase or complete sense.

"Phrases, taught children by Nature, are always verbal preludes to actions performed to give them pleasure or pain; and those very actions necessarily attract their attention to language, as they are not performed until the phrases that have given rise to them have been uttered.

The other lessons, pages 135, 216, 272, are to be successively taught, in the same manner.

"Children, of course, learn phrases first; with regard to single words, they obtain them when their opening minds are capable of abstracting from the phrases they have acquired, such words as they want, in order to form, by analogy, regular combinations, or phrases, of their own."

That children are instructed in language by *detached phrases*, and not otherwise, every discerning mother will be ready to acknowledge; for, if they were not taught in such a manner, until they retained the vast catalogue of the names of things in general, they would either remain speechless, or, perhaps, mutter some unintelligible jargon, similar to that occasioned by the confusion at the building of the Tower of Babel.

I am happy to find that Mr. Jefferson, late president of the United States, was of my opinion, when he wrote the following, in a letter which he did me the honour of addressing to myself:

"The proposition to teach a language *by phrases* is new, as a method; *although, besides infants learning their native tongue*, we have seen persons learn a foreign language that way."

In order to establish ideas on this subject, it should be observed, that, when I here speak of children, I mean such as are weaned, and, consequently, such as feel an interest in the *actions* done before them. Children at the breast, finding their cries sufficient to obtain the gratification of their wants, would certainly attend very little to language, were not their tender parents, by a suggestion of nature, to untie or train up their tongues, by pronouncing before them some short, soft, and endearing words, which they, by an imitative propensity, are compelled to utter; thus preparing them for the pronunciation of short *phrases*, expressive of their future wants.

I have maintained, and still maintain, with more conviction than ever, that *physical actions* done before children, after certain phrases have been heard, are their first guides to language. Because, looking on the action as the *effect*, and the phrase as the *cause* (as they follow one another), they very naturally feel eager to possess the *power* of also producing effects, which cannot be obtained unless they commit the *cause* of actions, or phrases, to memory. Thus is ambition proved, by the process of language, to be the first passion of the human soul!

When the feebleness of the memory of infants, or some natural defect in the organs of speech, does not allow them to apply a perfect phrase, the language of signs, first of all, supplies the deficiency and completes the phrase.

Children generally begin to speak at two or three years of age; that is to say, they begin to utter phrases. I know a little girl, two years old, who has at command an infinite number of phrases, and whose conversation is absolutely interesting.

As to the verb *avoir*, vol. ii, the scholar is then to recite it, without the master's help:

Infinitive.

Avoir, to have, *avoir.*

Participles.

Present.	Past.
Ayant, having, *ayant.*	*Eu*, had, *eu*;

and so on through the other tenses*.

* A very extraordinary advantage, peculiar to this method, is that any Frenchman, possessed of a good pronunciation, in reading, may, without a knowledge of the English, convey instruction with ease and propriety. This is evident, as it is unnecessary the master should utter a single word of English either at the reading or recital of the lessons. At the risk of being accused of advancing a strange paradox, I assert that it would be better for the learner that the master should be entirely ignorant of the English language, than that he should be skilled in it, and make use of it as a vehicle of instruction. My reasons are, that as no explanations are wanted, at least for a considerable time, the teacher may attend to his pupils for a month or two without speaking to them, while they recite their lessons or read new ones during that period. At the end of that time, if the pupil exercises his memory, and makes during that short space the French language his principal object of study, he will have amassed such a collection of words and phrases, that the master may address him in French; and should even all the words of the conversation not be understood, such parts of it, as may be known to him, would lead him into the meaning of the whole. Such a practice will daily make him more familiar with French, and, from his being under the necessity of drawing supplies for the formation of phrases from his continually-increasing stock of words, he will soon acquire a facility in speaking, the great object in view; and by the peculiarity of this method, which embraces language *obtained by the ear*, he will also comprehend the sense of the various elegant authors and acquire the elements of composition.

Appropriate French authors, and a good grammar in the French language, such as that of *Caminade* for instance, may be put into the hands of the learner, and the master will comment in French on the text of this excellent grammarian, and exercise which will greatly accelerate the progress of the learner in the niceties of the language.

This manner of teaching the French through the medium of the French, paradoxical as it may at first appear, is certainly superior to that of teaching the language by means of the English; for, by following this plan, the English language is almost entirely removed from the consideration of the learner, while the French, if I may be allowed the expression, is continually placed before his eyes and ears, and thus checks in a sufficient degree the ascendancy of the native language, now no longer necessary to assist the mind in the combination of ideas,

As the saving of time is highly important to the master, he will, as soon as a lesson is recited, make the pupil pronounce the following one, before he proceeds to the second lesson for recitation, &c.; but,

without which no correct, idiomatical, or smooth fluency of speech can be obtained. Thus is a *new memory* created for the *new language*, by means of a sort of mechanical process contrived to curb those early, powerful impressions of language against which the new phraseology has to contend.

As, towards the end of the course, from the *peculiarity* of the mode of tuition, the master must have acquired a knowledge of the English language sufficient to enable him to translate English into French, he should comment, in French, on some of the rules of the syntax, as several of them are original, and clearly point out the peculiar genius of each language.

It will be objected that the French master, for want of a knowledge of the English, will not know how to use this book. Such an objection could not have been made, had this introduction been translated into French, which want of time prevented on the present occasion. However, the plan is so very simple, that the scholar himself can direct the teacher how to use this book, by opening it and placing himself in the situation in which he (the master) is to act afterwards.—*This will* be readily understood by the master, as the first and last lessons are precisely taught and learned in the same manner.

Before I conclude, I shall relate a circumstance, to which I am indebted for the above-mentioned mode of using this work. Shortly after the first edition had been published, a lady of my acquaintance requested me to explain the manner of using it to an interesting French girl, whom misfortunes had obliged to resort to her talents for a livelihood. Her introduction into some of the first families of the country depended entirely on her being able to teach the French language. I found that she had not the least smattering of English. The method devised in the first edition was not calculated to obviate this unforeseen difficulty. I was determined, however, to leave no means untried, in order to find out some method by which a French teacher, totally unacquainted with English, might be enabled to give the necessary instruction to the English pupil; and, after the deepest reflection, and revolving it in my mind for twenty-four hours, I happily hit upon the present mode, which is far superior to the former. It was immediately communicated to the young lady, who, from its extreme simplicity, felt herself fully adequate to the task of teaching the French language, without the least knowledge of the English.—A few months afterwards, as I was travelling through that part of the country where the family in which she was employed as a French tutoress resided, I received a polite invitation to witness the progress made by the method of Nature. I attended accordingly, and had the pleasure of observing that her pupils had acquired a considerable knowledge of the French language in less than four months, while the French lady herself, in the same time, had become a tolerable English scholar.

previously to the new lesson of each part being read, he must repeat, in an audible voice, each *English phrase* of the lesson just recited, and the pupil write down the *French phrase*, which he should read as soon as written, to inform the master that he may proceed to read the next English phrase. The reason why the English is to be read by the master instead of the French is, that *spelling* is learned by the *eye*, and not by the *ear;* and, by this mode, he obliges his pupil to recollect the letters which he has seen in the composition of the words*. Should the master, on the contrary, read the *French phrase*, instead of the English, the pupil, relying on his ear, which is not the proper organ on this occasion, will necessarily commit blunders. Should the teacher, however, be totally unacquainted with the English language, as in the case stated in the note, he would be under the necessity of reading the *French phrase*.

When the scholar has furnished his memory with a considerable stock of words and phrases, the auxiliary verbs *avoir*, *être*, *porter*, and a few others (necessary to give him a practical knowledge of the inflexions of French verbs), together with the essential particulars and examples thereon in the *Analysis of the Parts of Speech*, he will absolutely understand French when it is spoken to him, and be able to express his ideas in that language with tolerable propriety. My own experience, as well as that of many professional gentlemen, who have adopted Nature's method, confirms the justness of the assertion.

It will then be proper to introduce the learner to the selection of French pieces, which, for reasons already stated, must be adapted to

* It will be proper that the pupil should acquire the habit of committing no word to memory, without attending also to all the letters of which it is composed. Observing this apparently trifling particular has the good effect of enabling the pupil to write a language as well as he can speak it. It is for want of having attended to this necessary part of instruction, when reading, that we daily meet with people, who, though they speak their language well, can scarcely write ten words intelligibly. In support of the method above inculcated, Condillac, who has thrown so much light on the nature and origin of language, makes the following remark: "Could any one know a language, if the brain did not acquire habits answering to those of the ears to hear it, to those of the lips to speak it, and to those of the eyes to read it? The recollection of a language is not, therefore, solely in the habits of the brain; it is besides in the habits of the organs of hearing, of speech and of sight." *Condillac's Logic, Part 1 Chap.* 9

his capacity*, and give him, at the same time, a new lesson in the syntax, the rules of which, with the exemplifications, should also be acquired by the memory.

* The absurdity of the *old system* appears very conspicuous in the choice of books. Telemachus, in French, is their *hobby*. Does a child seem *to them* well grounded in the rudiments of the French language (to use their own phraseology), while, on the contrary, the innocent creature is completely aground on the shoals of Grammar (the knowledge of which can only be acquired *à posteriori*, that is to say, after the acquisition of the language); they put Telemachus in his hands. But, in the name of common sense, what is Telemachus? It is an epic production, written in poetical prose, and designed for the instruction of a prince, to whose view are unfolded, by the hand of a master, the great principles on which the happiness of nations depends. It may also be added, that the child, to whom Telemachus is given for perusal, is transported to the Grecian world, to a region entirely new to him, and exhibiting a fabulous history (in which he feels no interest) of the heathen deities. Now, I will ask any reasonable man, how such a work can be useful in acquiring the modes of expression made use of by individuals in their social intercourse, and which alone, properly speaking, constitute a language.

There is no necessity for beginning to read authors very early; for, by learning the vocabularies in the manner we have proposed, we learn the three things which constitute the knowledge of a language: to understand, speak, and read or write it. Application to books suited to the taste of a pupil will divide his attention (which should be wholly devoted to committing to memory the practical part), and, from the trouble of learning the phrases, especially in the beginning, will create a distaste to them. Merely to read good writers is a very circuitous, ineffectual, and faulty method of learning a language, unless supported by such a method as we recommend; for, supposing the learner already acquainted with pronunciation, the same word must occur in books a great many times, before it can be retained in the mind, for the ready purposes of conversation. The reason of this is obvious: the words expressing the ideas of the writer are not presented phrase by phrase, in an analytical manner, as they are in the practical part of the following work, but *en masse*, occurring only by hazard, amid those necessary for expressing the ideas of the author, whose design in writing was not to teach a language. Hence it happens, that, by being directed to many words at once, the attention is so weakly fixed on each of them, that the mind cannot remember any particular one, unless it have been presented many times. Even in admitting that words, by following this method of instruction, may be easily engraved on the memory for the ready purposes of conversation and writing, I maintain, with the conviction of experience, that such a mode, the basis of the old system, and *its only dependence, in order to acquire a language*, ought to be rejected; for it is utterly

I have perceived that many of my pupils, from their own observations on the phrases, were already acquainted with those particulars;

impossible that it should ever assist the learner to speak or write French correctly. On the contrary, it must necessarily supply him with modes of expression foreign to, and even at war with, the genius of the French language;—that such consequences follow, has been clearly proved by the principles developed in this Introduction. To avoid repetition, I will mention an experiment that may be easily made with the help of this work, and which will bring conviction on the minds of those that are most surprised at an assertion sometimes apparently presumptuous.

A short time after the publication of the first edition of this work, I was requested to give *a few* lessons of French to a number of young persons who had learned that language grammatically for several years, and had been declared by their respective teachers (some of whom were men of real talents), to be complete French scholars, as they appeared to know all the rules of grammar, having gone several times through Perrin's or Chambaud's, as well as through books of exercises, and having read many good authors and even poets, whom they could construe to their satisfaction. In undertaking the tuition of such persons, I was sensible that I had an unpleasant task to fulfil, that of bringing their acquisitions to a rigorous test, thereby disappointing the expectations of their parents, and hurting their own feelings, though certainly it was not their fault that they had no knowledge of the genius of the French language, and that of course they were totally disqualified from reading or speaking it correctly.

To convince them of these painful truths, I made them undergo an examination, which was simply this:—I gave them to translate, by word of mouth, several of the phrases of my first volume, which I read just as they occurred. They were unsuccessful in every instance where the genius of the French differed from that of the English; and the genfiuses of the two languages are in almost continual opposition to one another, as the comparison of the phrases will evince. Their translation was *a gibberish*, which a Frenchman, well acquainted with the English language, might understand, though not always without some difficulty, but which would certainly have puzzled a native of France, not thus qualified to be their interpreter.

I proceeded next to their French translations from English authors. The reader will naturally suppose that they could not be more correct, although a dictionary might have been of use, than their speaking; for he who walks upon crutches, or limps, certainly cannot dance in a graceful manner.

The natural consequence was, that they all felt the necessity of beginning a new course of instruction, with this great disadvantage, that they had many vicious habits of speaking or writing to reform.

I have mentioned the above fact and experiment, that the masters who have not yet adopted this method, for want, I have no doubt, of having tried it, may convince themselves, if they choose, that the old method is erroneous, and can never lead to

for, in fact, the rules of syntax are only observations on the phraseology of language; as all, however, are not gifted with the same talent, the mode which I have recommended should be adhered to*.

The following process renders the perusal of authors useful for the very purpose of *conversation*. When the scholar, for instance, has had a page of the French author put into his hands, as a lesson (and one by no means difficult, if we consider the vast catalogue of phrases he is then supposed to be acquainted with), instead of making him translate the page in the book, according to the common practice of teachers, the master should read aloud detached phrases thereof, while the scholar, at some distance from him, turns each phrase into English, with the rapidity of conversation. The page thus read by the master *in French*, and translated by the scholar *into English*, we now change the scene, the former turning the original (in detached phrases) into English, audibly pronounced; and the latter rendering what he hears in French, at the same time endeavouring, with the memory's aid, to recollect the phrase of the *text*. Should he hit on a phrase equivalent in meaning to the original, so much the better; but should he deviate from the *text*, by introducing *anglicisms*, he must be brought back to it by the master, who is to specify the proper phrase. This very method affords the teacher an opportunity of making critical observations on the genius and idiom of the French language.

There is a process which will contribute powerfully to the progress of the pupil, and of course ought to be attended to. I allude to EXAMINATION. There should always be appropriated for that purpose a certain portion of the time devoted by the master to his pupil. The preceding lessons on the phrases will then undergo a deep scrutiny. That is to say, the master, upon reciting each phrase, will ask questions on the spelling of words, the gender and number of the nouns and adjectives; the tenses of the verbs; and the various conjugations; the parts of speech, in proportion as he progresses in the conversations of

the acquisition of the French, such as it is spoken or written by the enlightened part of the French nation, in their social communications.

* My recommendation of the study of grammar, as useful when the scholar has made sufficient progress in the language, by no means applies to children, to whose understanding grammar is inaccessible; such, therefore, should commit the examples to memory, but not the rules

the first part of vol. ii., which must keep pace with his committing the phrases to memory. In a word, the master will ask such questions as the talents of his pupil or circumstances naturally suggest. The *examination* will conclude by dictating to him some of the *conversation phrases*, or, when he has made sufficient progress, some passages chosen among the collection of French pieces, in order to accustom him to write correctly, with regard to orthography and punctuation.

If, instead of one only, several pupils are to be examined, so much the better; since emulation may be excited among them, to their reciprocal advantage. After one of them has recited and analysed a phrase, the others, in rotation, will do the same, as it respects the following phrases; each paying attention to the examination of the others. In order to save time, and yet to examine as much matter as possible, it need not be required that all the phrases of a page should be analysed by the pupils. It will be sufficient to dwell on a certain number; for the pupils, not knowing which may be noticed by the master, will be under the necessity of studying the whole. After the *examination*, writing what is dictated by the master may be resorted to with advantage in a numerous class. I therefore recommend it.

Another useful thing, when the pupil has made some progress, may be done. I allude to giving him the task of bringing to school, for the master's inspection, some French of his own composition, on any subject of his choice. By means of this, the intelligent master will ascertain, by a kind of *gauging*, the degree of advancement of his pupil in the genius of the French language; while the learner's mental faculty will be invigorated, by bringing all its resources into action.

Some will be surprised that we do not recommend at all the writing of *exercises*, which are generally thought so indispensible, in order to write a language with grammatical accuracy. Our answer is, that we deem them not only useless, but even hurtful to the learner, by tormenting his brains to no purpose whatever.

This opinion will be received as incontrovertible, if attention be paid to the following considerations:

The art of writing is nothing more than the art of speaking, brought to a certain degree of perfection. This definition, as just as it is forcible, points out to us the true method of learning to write a language, which is, to learn first to speak it with accuracy. Now, the method

we have developed reaches to speak it with the greatest possible accuracy; every particular relating to language being attended to, in the manner best calculated to make a lasting impression on the memory of the learner. What remains to be done in order to his writing the French well? Merely, not to let him begin to write it till he speaks it well, which infallibly takes place when the course of study we have laid down has been faithfully pursued. To attempt writing a foreign language before he is qualified to speak it well, is a vain and ridiculous undertaking; for there never can be any accuracy in the writings of him who is not thoroughly versed in the genius of the language in which he attempts to write.

Now, do beginners, into whose hands exercise books are put, speak French with accuracy? Assuredly not! to suppose it involves a contradiction; such books, therefore, are useless to beginners. Methinks I hear some one observe, "Well then, let those books be put into the hands of such as have finished your course of French." I reply, that if they have gone through it in a proper manner, they have no occasion to be tormented with *rules*, many of which are unintelligible; for they are thoroughly acquainted with a much larger collection than is contained in any book of that kind; and they have, moreover, acquired the valuable habit of applying them well, without ever thinking about them. I refer those, who may be still disposed to argue against a system founded on the process by which every vernacular language is acquired, to the article *études* of the new French *Encyclopédie*, in which well substantiated facts are adduced in support of this doctrine.

I have but few words to say, to those who are ambitious of excelling in the French, and rivalling the most enlightened natives, in the knowledge of their language. They must study the graces of style, and the best models of composition. To such as have become masters of the first volume, and the chief part of the second, I recommend the most approved French plays, in prose and verse; *Bossuet*, *Fénélon*, *Massillon*, *Buffon*, *Voltaire*, *Montesquieu*, *D'Alembert*, *Thomas*, *Marmontel*, *La Harpe*, &c.; whence they will speedily acquire a purity of style, wholly free from *anglicisms*.

Having, I trust, fully satisfied the reader respecting this mode of instruction, I will venture, no longer able to resist the powerful voice

of reason and experience, to say, that it is the most simple, expeditious, philosophical, and infallible method, that can possibly be made use of; and, to avoid the unmerited charge of prejudice or prepossession in favour of it, I ingenuously acknowledge that it is not my own, but NATURE's, suited to grown persons or children, who are capable of speaking and reading their mother tongue. I have no merit, but in discovering that which others might have hit upon; and in applying this method of instruction to a particular language; showing, at the same time, that it is applicable to all others*.

I will here observe, that were this method accommodated to the dead languages, which might be accomplished without material alterations in the two parts of this work, the fifth part of the time consumed in learning, even imperfectly, those languages, as they are now

* To be convinced that the plan of tuition proposed is applicable to all languages, it is only necessary to cast a glance over the first volume; and, though the present method is applied to the French language, for the use of the Americans or English, yet this work may lead French persons to the acquirement of the English tongue. The method of using this book will be the same as the one just laid down, page xix, and following, except that the master, when he wishes his pupils to recite their lessons, should read aloud the English phrase instead of the French. With regard to the verbs, it will be indispensible, owing to the difference of genius between the two languages, that when the pupil has become master of the two auxiliary verbs *to have* and *to be*, as well as of the two verbs *to carry* and *to dress*, which may serve as models of conjugation to regular verbs, he should commit to memory the irregular verbs, a list of which will be found after the tenth Conversation, vol. ii. As soon as he is well acquainted with the verbs, he will be qualified to begin reading the syntax, to the rules of which he should pay much attention; and, by comparing together the French and English examples, which exemplify them, he will be enabled to observe how the two languages differ, a discovery which cannot fail to initiate him into the peculiarities of the English language. This comparative mode of learning syntax, supported by the reading of the best authors, appears to me to be the most philosophical, and at the same time the most effectual. A great many French persons of both sexes, in Philadelphia, New-York, &c., have, by the above method, become well acquainted with the English *in a few months*. I mention this circumstance with a view of attracting the attention of the inhabitants of *Louisiana* and *Canada* towards this work, with the help of which they will soon be enabled to hold a verbal intercourse with the Americans or English. It is quite unnecessary to enumerate the many advantages which must accrue to them, both in a physical and political point of view, were they generally acquainted with the English language.

taught, would be sufficient to the attainment of a complete knowledge. What a salutary reformation would education then undergo! education, which, as it is generally conducted, is nothing more than a fashionable way of wasting, in the drudgery of schools, the most valuable part of life, and all this, in many cases, to acquire such languages as, on our entering into the world, are scarcely of any utility to us. How much better would that time be employed in the acquisition of such arts as are useful to *society*, or even in *gymnastic exercises*, which invigorate the frame, and render *man* more adequate to the performance of those various duties and functions which an *all-wise Creator* has imposed on him, in his passage through this transitory life.

The subject of this introduction, might, with propriety, have been here dismissed, were I not aware that innovation, and the peculiar tendency of the work, will rouse prejudice, that antiquated hydra of the schools, and, in her train, a host of enemies against me; that these will attack me at every disadvantage, and attempt to strangle, in the very cradle, this infant of reformation. However, for this I am prepared; for, in this enlightened age, the splendid beams of truth cannot fail to dispel the clouds of error.

Some, upon reading the above declaration, may demand further arguments and authorities in favour of a doctrine so novel as that which makes grammar act but a very subordinate part in the learning of a language; and, though the analysis given will probably satisfy the greatest part of such readers as think there is no need of defending NATURE's method, yet, so great is our deference for others, that we will endeavour to gratify their wish, by presenting to their reflection the following propositions, supported by arguments which we deem unanswerable.

1. We cannot speak, or manifest our thoughts outwardly with the voice, without the use of sentences; that is to say, a series of words, united together and depending on one another.

REMARK.

It is evident, that the rules contained in grammar, cannot convey this faculty: therefore recourse must be had to some other means. Nature, when teaching children their mother tongue, daily points this out; but her unerring lessons have been disdained; we have, unfortu-

nately, fancied ourselves more knowing than that all-creative Power: Such is the cause of error in the mode of instruction, as well as in so many other things.

II. Locke, that great law-giver in matters concerning education, speaking of the best manner of learning languages, observes, "Languages are only to be learned by *rote*; and a man who does not speak *English* or *Latin* perfectly by *rote*, so that, having thought of the thing he would speak of, his tongue, of course, without thought of *rules* of *grammar*, falls into the proper expression and idiom of that language, does not speak well, nor is he master of it. And I would fain have any one name to me that *tongue* that any one can learn, or speak as he should do, by the *rules of grammar*. Languages were not made by rules or art, but by *accident*, and the common use of the people (*one might add, that they have been made by fits and starts*); and he that will speak them well has no other rule but that; nor any thing to trust to but his *memory*, and the habit of speaking after the fashion of those that are allowed to speak properly, which, in other words, is only to speak by *rote*.

"There is nothing more evident than that the languages learned by *rote* serve well enough for the common affairs of life, and ordinary commerce; nay, persons of quality, of the softer sex, and such of them as have spent their time in well-bred company, show us that this plain, natural way, without the least study or knowledge of grammar, can carry them to a great degree of elegance and politeness in their language, and that there are *ladies* who, without knowing what *tenses* and *participles* are, speak it as correctly (they might take it for an ill compliment if I said as any *country schoolmaster*) as most gentlemen who have been bred up in the ordinary methods of grammar schools," &c.

REMARK.

It is, therefore, our wants that have created our languages; and if we wish to succeed promptly in teaching any language whatever, it is the analytical method which must be followed: that is to say, we must quickly stock the memory of the scholar with the *phrases* which are most commonly used in social communications by the individuals of the nation whose language we wish to learn; and when the scholar shall know, by heart, a sufficient number of these, he

will be surprised to hear himself speak French with facility. It is a miracle which analogy and analysis, without his knowledge, will do for him.

How dark, tedious, and fruitless, when compared to this, by which we have been taught to speak our vernacular tongue, and by which we taste, in the mutual effusions of the heart, the first delights of human life; how dark, tedious, and fruitless are the methods which grammars prescribe, tender mothers will much better comprehend than old grammarians!

III. Condillac, whose name is no less great than that of Locke, in the Preliminary Discourse of his *Cours d'Etude*, observes, that, "We cannot, for instance, investigate the art of speaking without bestowing our attention on the peculiar turns of expression which custom establishes; we have only observed these turns when great writers have previously enriched the language with them: and it must be confessed, that the poets and orators existed before we had any idea of writing *grammars*, *poetics*, and arts of *rhetoric**.

"*It* would be useless then, and even unreasonable, to teach those arts to a child who has not yet acquired from custom those turns of expression adapted to his language: and who being of course incapable of feeling the beautiful, can certainly be no judge of rules concerning it.

"Before we study the rules of the art of speaking, we must be well acquainted *with the beauties of our own language*; we should be capable of speaking well on various subjects: the study of grammar would be more fatiguing than useful, were it entered on too soon. In fact,

* In his *Cours de Littérature*, a monument raised to the glory of the French language, La Harpe thus expresses himself: "Models of every kind have taken the lead of precepts: genius contemplated nature, and embellished it by imitation: observing minds contemplated genius, and, by analysis, unveiled its mysterious wonders: on perceiving what had been accomplished, they have said to others, Behold what must be accomplished; thus poesy and eloquence have preceded the arts of poetry and rhetoric. Euripides and Sophocles had produced their master-pieces, and Greece was in possession of almost two hundred dramatic writers, when Aristotle was tracing the rules of tragedy; and Homer had been sublime many ages before Longinus attempted to define the sublime."

merely to understand the rules of the art of speaking, and to commit them to memory, does not constitute a perfect knowledge of those rules: we must be also in the habit of applying them."

REMARK.

From the above it may be inferred, that even that perfection of language, which poetry and the art of oratory require, may be attained without the help of grammar.

IV. The rules of grammar, or the particular principles of a language, are only a collection of observations upon custom.

REMARK.

It follows hence that the knowledge of *custom*, or of a language, which is the same thing, ought to precede the knowledge of rules; for, otherwise, those rules must stand only for observations upon nothing at all! It is to be inferred that, as rules do not impart the knowledge of language (which is the aim), they are absolutely useless in that view*; a fundamental truth, which will however be long

*Nemo dat quod non habet; that is, nobody can give what he has not. The recollection of this truth, so very simple that it seems almost puerile to maintain it, will be sufficient to show that the books called *grammars* can never lead to the acquisition of language. In fact, such works do not furnish the materials of language, which are *words* and *phrases*, without which there is no speaking or writing at all. They do not teach *orthoëpy* or pronunciation, *orthography* or spelling, nor the different meanings of words apparently synonymous, without the knowledge of all which, no accuracy nor correctness can ever exist in language; nor do they secure from barbarisms or modes of expression foreign and of course hostile to the genius of the language on which they treat. The man of plain sense has therefore reason to be astonished that grammars have so long been improperly called "books that teach the art of speaking and writing correctly;" an extensive art, which they neither contain nor can impart.

But, while I am thus driving grammar from its usurped dominions, it is just and equitable that I should state what is its real value.

A good grammar will principally teach the accidence, and how to avoid solecisms, or false construction of language. Another advantage, which has not been noticed, and which I deem a very great one, is the following:—A good grammar, by presenting to the view of learners a collection of judicious remarks on language, attracts the attention of the *observing part of them*, and induces them, in their turn, to make remarks of their own when reading the classic writers of their nation, who are, properly speaking, the only true grammarians: thus they insensibly form their taste, and even do more than that, in giving expansion to their mind.

disputed: so deeply have the errors, sanctioned by a series of ages, and propagated by the instructors of youth themselves, taken root! I shall conclude this remark by observing, that the different systems of grammar, daily published on the same language, amounts almost to a proof that the grammatical system is founded upon error; for, the more dark and obscure the science, the more treatises are written upon it: witness the infinite number of volumes published on alchymy, astrology, physic, polemical theology, &c., while Euclid's Elements is the only book we have on the science of geometry, and which will remain as immortal and immutable as the luminious science of which it treats.

The above, and in fact the whole of this discourse, tends to the proof, that the only successful method of learning a language is by custom or practice. Hence, the residing for a length of time in a country where the language we wish to acquire is spoken, much promotes this end; and where this happens it is advisable to associate with the politer class of people, in order to acquire a good pronunciation and proper habits of speaking; and to read the most approved authors under the guidance of a judicious native.

But this work, in a great degree, precludes the necessity of going to France to acquire the language; for it places the learner nearly in the same situation as if he were to learn French by an intercourse with the natives. I will even assert (paradoxical as it may appear), on the firm ground of argument, that it would be better for an Englishman to learn French in his own country, under the direction of a good teacher, by my method, than to learn the language in France, without it. The reason is obvious: with the assistance of a tolerable memory, he may, in the short period of four months, acquire all the phrases contained in the first volume of my work*; and these will be found to comprise a much greater supply of words and modes of expression than he could have acquired in treble that time in France, where he must have depended on occasional circumstances only, for the acquisition of almost every word. Another benefit will result to him, that he will improve, not only by the *ear*, but also by the

* I advise the learner, when he has been once through that volume, to begin anew, and so on, till he is in fact master of it.

eye, and thus greatly heighten his enjoyment in reading French authors, and guard his orthography from unpardonable blunders; a circumstance which points out the advantage of making use of this work, even amidst those who speak only French.

The preceding remarks will probably induce many to ask, What are grammars finally good for, since they are useless to the acquisition of a language?

Happy to join in opinion with the great Locke and Condillac, I reply, that grammatical information will be found useful principally to those who, being already acquainted with a language, sufficiently for the general purposes of society, are still desirous of obtaining a more critical knowledge of it. It is for the use of such that I have written the French *Syntax Made Easy**.

I now conclude this Introduction to a work for which I solicit neither encouragement nor indulgence: if this method be what I have represented it, why should I cringe for that patronage which it is the interest of the public voluntarily to afford? Were I imposed on by the flattering illusions of the imagination, the public, far from showing me indulgence, ought to withhold from me that indulgence which is due to meritorious productions.

Learning French by the shortest method possible is not the only advantage derived from the method of Nature. It also facilitates the acquisition of every other language, by the establishment of a universal mode; and often renovates the memory†, by exercising, in a

* The numberless French grammars for the use of Englishmen have been of very little service to me for the syntax contained in this work. It has not been so, however, with the excellent grammatical works of Wailly and Fabre, as they have supplied me with many valuable rules and examples. I am also indebted to Messrs. Caminade and Serrau.

I am truly sorry to observe, that in America *Perrin's Grammar* is introduced almost in every school. Scarcely was ever a more dull and incorrect work put into the hands of youth. Levizac and Chambaud's are far superior. But why should I recommend grammars, when I have proved beyond the reach of doubt, that grammar, which is a mere auxiliary, can never lead alone to the acquisition of a language?

† There can be no genius without a strong memory. The retentive power is the source whence imagination draws her materials, and the moving principle of all the operations of judgment. The Greeks, therefore, that ingenious nation, were

simple, yet subtle manner, that noble faculty of the mind, while the judgment is improved and invigorated by a method founded on *analogy* and *analysis*, our unerring guides in the art of thinking. Observation has fully proved, that those who have learned French by the new mode have obtained much facility in their other studies.

very correct in conferring on the Muses the title of *Daughters of Memory*. We have incontestible proofs of the great advantages it yields to those who continually exercise it, in the example of Baron, Molière, Shakspeare, and Garrick, the first authors and dramatic votaries of the age in which they lived; and in that of Lord Erskine, and Messrs. Gibbs and Garrow, the pride of the English bar, and the admiration of those who have the advantage of witnessing their wonderful display of memory and sagacity, in causes interesting to jurisprudence, humanity, and social order. Demosthenes, that unrivalled orator and lawyer, transcribed Thucydides eight times, and committed the same to memory, *to give*, as he observed, *more elasticity to his genius*.

TABLE OF CONTENTS.

VOCABULARY I.

NOUNS.

SECTION THE FIRST.

Relating to the Food and Clothing of Man, &c.

Chapter.		Page.
I.	Of Food	1
II.	Of Fish	5
III.	Vegetables, &c.	7
IV.	Of Drink	8
V.	Of Meals, and actions relating to them	10
VI.	Of the Names of Things necessary at Table	11
VII.	Of Man's Clothing, &c.	13
VIII.	Of Ladies' Clothes, &c.	16
IX.	Of Man's Habitation	19
X.	Of Furniture, and of Domestic Transactions	22
XI.	Of the Kitchen, Cellar, &c.	28
XII.	Of Time	30
XIII.	Of Human Beings, &c.	34
XIV.	Of the Senses, the Body, and Diseases	39
XV.	Of ordinary Transactions	48
	SECTION II.	
	Relative to the Town.	
I.	Of a Town, its various Buildings, &c.	56
II.	Of a School	60
III.	Of Exercises and Plays	65
IV.	Of Mechanics, &c.	68
V.	Of the Arts, Sciences, &c.	75
VI.	Of the Church	79
VII.	Of the Play-House	83
VIII.	Of Colours, Weights, Measures, Coins, and Metals	84
IX.	Of Titles	87
	SECTION III.	
I.	Of Travelling, and the Country	90
II.	Of Fruits and Trees	97
III.	Of Flowers and Plants	100
IV.	Of tame Animals	102
V.	Of wild Animals and Birds of prey	107
VI.	Of Insects and amphibious Animals	109
	SECTION IV.	
	Relative to the Universe.	
I.	Of the Celestial Bodies, the Atmosphere, &c.	111
II.	Of Water, Fire, and Earth	114
III.	Of the Divisions of the World, Names of Nations, &c.	118
IV.	Of Navigation	122
V.	Of Military Affairs	127

VOCABULARY II.

Numbers - - - - 135
Adjectives ending in *e* mute, common to both Genders 139
A list of many Adjectives which differ in the Masculine and Feminine Gender - - - - 147
Adjectives, which, when placed *before* the Substantives, have a meaning different from that which they have when placed *after* them 163
A list of some Nouns which have the Force of Adjectives, as they express some Qualities or Defects in Man - 168
Abstract Nouns - - - 172

VOCABULARY III.

Words forming the Link, or Completion of Sense, between the other Parts of Speech.

Pronouns, Articles, &c. - - - 217
Adverbs and Prepositions - - - 233
Words relating to Vegetables, Animals, &c. - 247
Words relating to the Operations of the Mind, the Feelings of the Heart, &c., including the chief Conjunctions and Interjections 258

CONVERSATION PHRASES.

Chapter.
I. Of Meeting and Inquiring after a Friend's Health - 272
II. For Asking Questions, Affirming, Denying, &c. - 274
III. Of the Time of Day - - - 276
IV. Of the Weather - - - 278
V. Of Going and Coming - - - 280
VI. Of Hearing, Knowing, being Acquainted, &c. - 283
VII. Of Asking, Thanking, &c. - - 285
VIII. Of the School - - - 287
IX. Of Meals - - - - 290
X. On the Seasons - - - 295
XI. To Speak to a Taylor, a Shoemaker, &c. - 299
XII. To Converse and Spend one's Time in Company 305
Idiomatical and Proverbial Phrases - - 315
Table of French Verbs, rendered in English by verbs followed by particles - - - 386
Table of Verbs which require particles in English of different signification from those used in French - 423

LE LECTEUR FRANCAIS.

DIALOGUES, SCÈNES DRAMATIQUES, &c.

Les Jours & les Mois, &c. - - - 5
Joseph - - - - 17
Les Maçons sur l'échelle - - - 19
Le Nid de Moineaux - - - 20
Si les Hommes ne te voient pas, Dieu te voit - - 22
Les Jarretières et les Manchettes - - 24
Le Bouquet qui ne se flétrit jamais - - 26
Le Menteur corrigé par lui-même - - 29
Emilie, La Mère - - - 31

Le Goûter, Drame - - - 32
Le Legs, Drame - - - 39
La Saignée, Drame - - - 45
Le Bon Père, Drame - - - 53
Le Muet, Conte Dramatique - - - 61

Scènes choisies, tirées de Molière, et d'autres Auteurs célèbres.

Scène de l'Amour Médecin - 68
Scènes du Mariage Forcé - - - 69
Scènes du Festin de Pierre - - 72
Scène de l'Avare - - 74
Scènes du Bourgeois Gentilhomme - - 75
Scène de M. de Pourceaugnac - - - 82
Scènes de l'Avocat Patelin - - 84
Scène du Grondeur - - - 88
Le Joueur dans sa Prison, Essai de Monologue Dramatique 89
Pygmalion, Scène lyrique - - - 92

VOCABULARY I.

NOUNS.

SECTION I.

RELATING TO THE FOOD AND CLOTHING OF MAN, &c.

CHAPTER I. OF FOOD.

A LANGUAGE IS A COLLECTION OF THE MODES OF EXPRESSION MADE USE OF BY THE INDIVIDUALS OF A NATION IN ORDER TO EXPRESS THEIR THOUGHTS.

Loaf.	BUY me a three-pound *loaf*.
Pain, m.	Achetez-moi un *pain* de trois livres.
Bread.	What kind of *bread* do you wish to have?
Pain.	De quel *pain* voulez-vous?
White bread.	Give me some *white bread* for breakfast.
Pain blanc. m.	Donnez-moi du *pain blanc* à déjeûner.
Black *or* brown bread.	That *black* or *brown bread* lies heavy upon my stomach.
Pain noir. m.	Ce *pain noir* me pèse sur l'estomac.
Rye bread.	There is a sweetish taste in *rye bread*, which pleases me.
Pain de seigle. m.	Il y a dans le *pain de seigle* une saveur doucereuse qui me plaît.
Home-made bread.	I like the *home-made bread* best.
Pain de ménage.	Je préfère le *pain de ménage*.
Brown bread.	They brought us *brown bread* and eggs.
Pain bis.	On nous apporta du *pain bis* et des œufs.
New, stale bread.	*New bread* is not so wholesome as *stale*.
Pain frais, pain rassis.	Le *pain frais* n'est pas aussi sain que le *pain rassis*.
Crumb.	He is toothless. He is obliged to eat *crumb*.
Mie. f.	Il n'a plus de dents. Il est obligé de manger de la *mie*.
Crumbs.	All the *crumbs* fall under the table.
Miettes. f p	Toutes les *miettes* tombent sous la table.
Crust.	You have eaten all the *crust*.
Croûte. f.	Vous avez mangé toute la *croûte*.
A piece of crust.	He brought a few *crusts* of bread, and a small piece of bacon.
Grignon. m.	Il apporta quelques *grignons* de pain, et un petit morceau de lard.

Slice.		Cut me a *slice* of gammon.
Tranche.	f.	Coupez-moi une *tranche* de jambon.
Mouthful.		There is only a *mouthful* left.
Bouchée.	f.	Il n'en reste qu'une *bouchée.*
Flour.		Our *flour* is full of weevils.
Farine.	f.	Notre *farine* est pleine de vers.
Table.		I keep no *table* at home, I eat at an ordinary.
Ordinaire.	m.	Je ne fais point d'*ordinaire* chez moi, je mange à table d'hôte.
Dish.		River-fish is my favourite *dish.*
Mets, plat.	m.	Le poisson de rivière est mon *plat* favori.
Broth.		I advised him to take some *broth.*
Bouillon.	m.	Je lui ai conseillé de prendre du *bouillon.*
Soup.		The French cannot do without *soup.*
Soupe.	f.	Les Français ne sauraient se passer de *soupe.*
Pease-soup.		Do you like *pease-soup?*
Soupe aux pois.		Aimez-vous *la soupe aux pois?*
Mess of porridge.		A little while after, they brought us an excellent *mess of porridge.*
Potage.	m.	Le moment d'après, on nous apporta un excellent *potage.*
Boiled meat.		I cannot do without *boiled meat.*
Bouilli.	m.	Je ne saurais me passer de *bouilli.*
Roast meat.		He has always *roast meat* for his dinner.
Rôti, rôt.	m.	Il a toujours *du rôti* à son dîné.
Course.		He gave us a dinner of three *courses.*
Service.	m.	Il nous donna un dîné à trois *services.*
Side-dishes.		The *side-dishes* were good for nothing.
Entrées.	f p.	Les *entrées* ne valaient rien.
High-seasoned meat.		*High-seasoned meats* are not good for the health.
Ragoût, mets épicé.	m.	Les *ragoûts* ne valent rien pour la santé.
Small birds.		I reserve myself for the *small birds.*
Petits pieds	m. p.	Je me réserve pour les *petits pieds.*
Fricassee.		The French are very fond of *fricassees.*
Fricassée.	f.	Les Français aiment beaucoup les *fricassées.*
Food, victuals.		Juicy meats are pernicious *aliments.*
Aliment.		
Mets, aliment.	m.	Les viandes succulentes sont des *mets* pernicieux.
Beef.		*Beef* is a nourishing meat.
Bœuf.	m.	Le *bœuf* est une viande nourrissante.
Beef-steaks.		They served up *beef-steaks.*
Tranches de bœuf grillées.	f p.	On servit des *tranches de bœuf grillées.*
Veal.		We had a breast of *veal.*
Veau.	m	Nous eûmes une poitrine de *veau.*
Calf's head.		*Calf's head* is a nice dish.
Tête de veau.	f.	La *tête de veau* est un morceau délicat.

Calf's pluck.	We told the cook to dress a *calf's pluck*.
Fraise de veau. f.	Nous dîmes au cuisinier d'accommoder une *fraise de veau*.
Sweetbread.	The *sweetbread* is delicious.
Ris de veau. m.	Les *ris de veau* sont délicieux.
Mutton.	This *mutton* is still quite raw.
Mouton. m.	Ce *mouton* est encore tout sanglant.
Mutton-chops.	These *mutton-chops* are quite burnt.
Côtelettes de mouton. f p.	Ces *côtelettes de mouton* sont toutes brûlées.
Leg of mutton.	This *leg of mutton* weighs eight pounds and a half.
Gigot. m.	Ce *gigot* pèse huit livres et demie.
Sheep's trotters.	They served us up a huge fricassee of *sheep's trotters*.
Pieds de mouton. m p.	On nous servit une énorme fricassée de *pieds de mouton*.
Kidneys.	These *kidneys* are so fat, that they are disgusting.
Rognons. m p.	Ces *rognons* sont si gras qu'ils en sont dégoûtans.
Lamb.	This *lamb* is exceedingly tender.
Agneau. m.	Cet *agneau* est on ne peut plus tendre.
A quarter of lamb.	He sent us *a quarter of lamb*.
Un quartier d'agneau. m.	Il nous a envoyé *un quartier d'agneau*.
Pork.	We ate some good fresh *pork*.
Porc. m.	Nous avons mangé de bon *porc* frais.
Bacon.	*Bacon* sells now at twelve-pence a pound.
Lard. m.	Le *lard* se vend à présent douze sous la livre.
Gammon, ham.	Put a few slices of *gammon* on the gridiron.
Jambon. m.	Mettez quelques tranches de *jambon* sur le gril.
Sausage.	Have you bought any *sausages*?
Saucisse. f.	Avez-vous acheté des *saucisses*?
Pie.	This pastry-cook makes excellent *pies*.
Pâté. m.	Ce pâtissier fait d'excellens *pâtés*.
Fowl.	Shall I help you to a piece of this *fowl*?
Volaille. f.	Vous servirai-je un morceau de cette *volaille*?
Stuffing.	I forgot to give you some *stuffing*.
Farce. f.	J'ai oublié de vous donner de la *farce*.
Game.	This country abounds in *game*.
Gibier. m.	Ce pays-ci abonde en *gibier*.
A leg.	Shall I help you to *a leg* of a chicken?
Une cuisse. f	Vous servirai-je *une cuisse* de poulet?
A wing.	No, I prefer *a wing*.
Une aile. f.	Non, je préfère *une aile*.
The rump.	*The rump* is my favourite part.
Le croupion. m.	*Le croupion* est mon morceau favori.
The liver.	*The liver* is done too much.
Le foie. m.	*Le foie* est trop cuit.
Gravy.	We must put some veal *gravy* in it.
Jus. m.	Il faut y mettre du *jus* de veau.

Fish.	We have caught a great many *fish*.
Poisson. m.	Nous avons pris beaucoup de *poissons*.
Egg.	They dressed some fresh *eggs* for us.
Œuf. m.	On nous accommoda des *œufs* frais.
Omelet.	Make us an *omelet* of a dozen eggs.
Omelette. f.	Faites-nous une *omelette* d'une douzaine d'œufs.
Soft eggs— hard eggs.	Here are *soft eggs* and *hard eggs*, chuse.
Œufs mollets— œufs durs. m p.	Voici des *œufs mollets* et des *œufs durs*, choisissez.
Salt.	There is too much *salt* in this soup.
Sel. m.	Il y a trop de *sel* dans cette soupe.
Pepper.	There is not *pepper* enough in this sauce.
Poivre. m.	Il n'y a pas assez de *poivre* dans cette sauce.
Vinegar.	Put a little more *vinegar* in the sallad.
Vinaigre. m.	Mettez un peu plus de *vinaigre* dans la salade.
Oil.	*Oil* sells at three quarters of a dollar a bottle.
Huile. f.	L'*huile* se vend trois quarts de gourde la bouteille.
Mustard.	Bring the *mustard* for these gentlemen.
Moutarde. f.	Apportez la *moutarde* pour ces messieurs.
Cucumbers.	These *cucumbers* are not well pickled.
Cornichons. m p.	Ces *cornichons* ne sont pas bien confits.
Mushroom.	A great number of *mushrooms* grows there.
Champignon. m.	Il y croît une grande quantité de *champignons*.
Cinnamon.	This vessel has brought *cinnamon*, *cloves* & *nutmegs*.
Canelle. f.	Ce bâtiment a apporté de la *canelle*, des *clous de girofle*, et des *noix muscades*.
Clove.	
Clou de girofle. m.	
Nutmeg.	
Noix muscade. f.	
Spice.	His cook is too sparing of *spices*.
Epice. f.	Son cuisinier épargne trop les *épices*.
Sauce.	This *sauce* is really too thick.
Sauce. f.	Cette *sauce* est réellement trop épaisse.
Dessert.	It is not the custom here to have any *dessert*.
Dessert. m.	Ce n'est pas ici la coutume d'avoir du *dessert*.
Cheese.	The *cheese* was sold at half a dollar a pound.
Fromage. m.	Le *fromage* s'est vendu une demi-gourde la livre.
Butter.	This *butter* tastes of garlic, I cannot eat it.
Beurre. m.	Ce *beurre* a un goût d'ail, je ne saurais en manger.
Biscuit.	*Biscuit*, *cakes*, and *sweetmeats* were presented to us.
Biscuit. m.	
Cake.	
Gâteau. m.	
Sweetmeats.	On nous donna *des biscuits*, *des gâteaux*, et *des confitures*.
Confitures. f p.	
Fritter.	Did you ever eat any *fritters*?
Beignet. m.	Avez-vous jamais mangé des *beignets*?

Cake.	Our buck-wheat *cakes*, soaked in that good butter, were a very great dainty.
Galette. f.	Nos *galettes* de sarrasin, humectées de ce bon beurre, étaient pour nous le plus friand régal.
Stewed fruit; pastry.	They gave us *stewed fruit*, *pastry*, and ice-creams for a dessert.
Compote; pâtisserie. f.	On nous donna des *compotes*, *de la pâtisserie*, et des glaces pour dessert.
Jelly.	This *jelly* is good for the sick.
Gelée. f.	Cette *gelée* est bonne pour les malades.
Jelly.	She takes excellent *jellies* as she goes to bed.
Coulis. m.	Elle avale en se couchant d'excellens *coulis*.
Sugarplums.	What do you think of these *sugarplums?*
Dragées. f p.	Que pensez-vous de ces *dragées?*
Dainties, tit-bits.	He is not greedy, but he is fond of *tit-bits*.
Friandises. f p. *morceaux friands.* m p.	Il n'est pas gourmand, mais il aime les *morceaux friands*.
Sugar.	I sent the maid for some *sugar*.
Sucre. m.	J'ai envoyé la servante chercher du *sucre*.
Barley-sugar.	*Barley-sugar* is good for a cold.
Sucre d'orge. m.	Le *sucre d'orge* est bon pour le rhume.
Cream.	I will treat you with a dish of strawberries and *cream*.
Crême. f.	Je vous régalerai d'un plat de fraises à la *crême*.
Milk.	I have lived upon *milk* these three months.
Lait. m.	Je me suis mis au *lait* depuis trois mois.
Whey.	The physicians have prescribed some *whey* to her.
Petit-lait. m.	Les médecins lui ont ordonnné de prendre du *petit-lait*.
Pap.	The *pap* you made is too thin.
Bouillie. f.	La *bouillie* que vous avez faite est trop claire.

CHAPTER II.

OF FISH.

Sea-fish.	This boat has brought in a quantity of *sea-fish*.
Poisson de mer. m.	Ce bateau a apporté beaucoup de *poisson de mer*.
Freshwater-fish.	I prefer sea-fish to *freshwater*-fish.
Poisson d'eau douce.	Je préfère le poisson de mer au *poisson d'eau douce*.
Shellfish.	A great quantity of *shellfish* is caught here.
Poisson à coquille.	On prend ici beaucoup de *poisson à coquille*.
Shell.	The coast is lined with *shells*.
Coquillage. m.	La côte est bordée de *coquillages*.
Anchovy.	They catch plenty of *anchovies* on this coast.
Anchois. m.	On pêche beaucoup *d'anchois* sur cette côte.

Eel.		I have caught a large *eel* this morning with my rod and line.
Anguille.	f.	J'ai pris ce matin une belle *anguille* à la ligne.
Whale.		The *whale* is the largest fish known.
Baleine.	f.	La *baleine* est le plus grand des poissons que l'on connaisse.
Pike.		This pond is full of *pike.*
Brochet.	m	Cet étang est rempli de *brochets.*
Shad.		The *shad* comes up rivers in the spring.
Alose.	m.	L'*alose* remonte les rivières au printemps.
Crab.		A great number of *crabs* and *turtles* are seen there.
Cancre.	m.	
Turtle.		On y voit un grand nombre de *cancres* et de *tortues.*
Tortue.	f.	
Crawfish.		I told the cook to dress us a few *crawfish.*
Ecrevisse.	f.	J'ai dit au cuisinier de nous accommoder quelques *écrevisses.*
Lobster.		*Lobsters* are scarce at present.
Homard. m. *Ecrevisse de mer.* f.		Les *écrevisses de mer* sont rares à présent.
Salt herring.		He sent us a barrel of *salt herrings.*
Hareng salé.	m.	Il nous a envoyé un baril de *harengs salés.*
Oyster.		I have a mind to treat you with a hundred of *oysters.*
Huître.	f.	Je veux vous régaler d'un cent d'*huîtres.*
Muscle.		Eat some of these *muscles,* they are excellent.
Moule.	f.	Mangez de ces *moules,* elles sont excellentes.
Lamprey.		The *lamprey* is a very good fish.
Lamproie.	f.	La *lamproie* est un fort bon poisson.
Mackerel.		I like *mackerel* when it is fresh.
Maquereau.	m.	J'aime le *maquereau* quand il est frais.
Codfish.		We fell in with several vessels laden with *codfish.*
Morue.	f.	Nous avons rencontré plusieurs bâtimens chargés de *morue.*
Perch.		This river abounds in *perch.*
Perche.	f.	Cette rivière abonde en *perches.*
Trout.		The *trout* is a very sweet fish.
Truite.	f.	La *truite* est un poisson fort délicat.
Mouth.		This fish had a monstrous *mouth.*
Gueule.	f.	Ce poisson avait une *gueule* monstrueuse.
Fin.		This fish has been caught by the *fins.*
Nageoire.	f.	On a pris ce poisson par les *nageoires.*
Scale.		Its *scales* are ball-proof.
Ecaillé.	f.	Les *écailles* en sont à l'épreuve de la balle.
Shell.		The coast is lined with oysters' and tortoises' *shells.*
Ecaille.	f.	La côte est bordée d'*écailles* d'huîtres et de tortues.
Milt.		The *milt* of it is delicious.
Laite.	f.	La *laite* en est délicieuse.

Fry, spawn.		I saw a great quantity of *spawn*.
Œufs de poisson, m p. *frai.*	m.	J'ai vu une grande quantité d'*œufs de poisson.*
Fish-bone.		A *fish-bone* stuck in his throat.
Arête.	f.	Il lui est demeuré une *arête* dans le gosier.
Head of a pike.		The *head of a pike* is said to be the most delicate part of it.
Hure de brochet.	f.	On prétend que la *hure du brochet* en est le morceau le plus délicat.
Jowl of a salmon.		I am not fond of the *jowl of a salmon;* it is generally too rich.
Hure de saumon.	f.	Je n'en suis pas pour la *hure de saumon;* elle est d'ordinaire trop grasse.

CHAPTER III.

VEGETABLES, &c.

Garlic.		A quantity of *garlic* grows here.
Ail.	m.	Il croît ici beaucoup d'*ail.*
Asparagus.		I bought several bunches of *asparagus.*
Asperge.	f.	J'ai acheté plusieurs bottes d'*asperge.*
Beet.		I ate *beets* at dinner.
Betterave.	f.	J'ai mangé des *betteraves* à dîné.
Carrot.		I told the cook to boil some *carrots.*
Carotte.	f.	J'ai dit au cuisinier de faire bouillir des *carottes.*
Celery.		The *celery* has been killed by the frost.
Céleri.	m.	Le *céleri* a été détruit par la gelée.
Cabbage.		We have several kinds of *cabbage* in our garden.
Chou.	m.	Nous avons plusieurs espèces de *choux* dans notre jardin.
Pumpkin.		This soil is fit for *pumpkins.*
Citrouille.	f.	Ce terrain est propre aux *citrouilles.*
Cresses.		We commonly eat *cresses* raw.
Cresson.	m.	Le *cresson* se mange ordinairement cru.
Spinage.		I have not seen any *spinage* in market.
Epinards.	m p.	Je n'ai pas encore vu d'*épinards* au marché.
Lettuce.		Some say that *lettuce* is very refreshing.
Laitue.	f.	On dit que la *laitue* est très-rafraîchissante.
Turnip.		I have sown *turnips* in this field.
Navet.	m.	J'ai semé des *navets* dans ce champ.
Onion.		They served us with a dish of boiled *onions.*
Oignon.	m.	On nous servit un plat d'*oignons* bouillis.
Sorrel.		The round *sorrel* is more sour than the common.
Oseille.	f.	L'*oseille* ronde est plus aigre que l'*oseille* ordinaire.
Bean.		Tell her to begin to shell the *beans.*
Fève.	f.	Dites-lui de se mettre à écosser les *fèves.*
Kidneybean.		I asked him for green *kidneybeans* and white ones.
Haricot.	m.	Je lui demandai des *haricots* verts et des blancs.

Pea.		*Peas* are very late this year.
Pois.	m p.	Les *pois* sont très-tardifs cette année-ci.
Parsnip.		I never could accustom myself to eat *parsnips*.
Panais.	m.	Je n'ai jamais pu m'accoutumer à manger des *panais*.
Parsley.		Mix *parsley* with this salad.
Persil.	m.	Mettez du *persil* dans cette salade.
Potato.		*Potatoes* are very common in this country.
Pomme de terre.	f.	Les *pommes de terre* sont fort communes dans ce
Patate.	f.	pays-ci.
Truffle.		Hogs, in rooting up the ground, sometimes find *truffles*.
Truffe.	f.	Les pourceaux, en fouillant la terre, trouvent quelquefois des *truffes*.
Leeks.		Like a true miser, he lived on *leeks*, cibols, and onions.
Poireau.	m.	En vrai avare, il ne vivait que de *poireaux*, de ciboules, & d'oignons.
Purslain.		Many good properties are attributed to *purslain*.
Pourpier.	m.	On attribue beaucoup de propriétés au *pourpier*.
Horseradish.		This plant possesses the same virtues as *horseradish*.
Raifort.	m.	Cette plante a les mêmes vertus que le *raifort*.
Radish.		*Radishes* are already in season.
Rave.	f.	On commence déjà à manger des *raves*.
Vegetables.		The Indians live on nothing but *vegetables* and fruit.
Végétaux.	m p.	Les Indiens ne se nourrissent que de *végétaux* &
Légumes.	m p.	de fruits.
Provisions.		*Provisions* have risen since the arrival of the troops.
Denrées.	f p.	Les *denrées* ont renchéri depuis l'arrivée des
The first coming		troupes.
(of certain fruits).		Peas are dear when they *come in first*.
Primeur.	f.	Les pois sont chers dans la *primeur*.

CHAPTER IV.

OF DRINK.

Water.		WAITER, bring me a glass of *water*.
Eau.	f.	Garçon, apportez-moi un verre d'*eau*.
Beer.		They brew good *beer* in England.
Bière.	f.	On brasse de bonne *bière* en Angleterre.
Strong beer.		We drank a bottle of *strong beer*.
Bière forte.		Nous bûmes une bouteille de *bière forte*.
Small beer.		*Small beer* is a cooling drink.
Petite bière.		La *petite bière* est une boisson rafraîchissante.
Rum.		Jamaica *rum* is the most esteemed.
Rum.	m.	Le *rum* de la Jamaïque est le plus estimé.

Brandy.		We import a great deal of *brandy* from France.
Eau-de-vie.	f.	Nous tirons beaucoup d'*eau-de-vie* de France.
Gin.		The best *gin* is made in Holland.
Genièvre.	m.	Le meilleur *genièvre* se fait en Hollande.
Cider.		We made twelve hogsheads of *cider* this year.
Cidre.	m.	Nous avons fait cette année-ci douze barriques de *cidre.*
Lemonade.		Will you drink any *lemonade?*
Limonade.	f.	Souhaitez-vous boire de la *limonade?*
Punch.		The English are great lovers of *punch.*
Ponche.	m.	Les Anglais sont grands amateurs de ponche.
Syrup.		You will take two spoonfuls of *syrup* before breakfast.
Sirop.	m.	Vous prendrez deux cuillerées de *sirop* à jeun.
Wine.		That country produces excellent *wines.*
Vin.	m.	Ce pays-là produit d'excellens *vins.*
New wine.		Our *wine* is too *new* to drink.
Vin nouveau.		Notre *vin* est trop *nouveau* pour le boire.
Old wine.		He made me a present of ten bottles of *old wine.*
Vin vieux.		Il m'a fait présent de dix bouteilles de *vin vieux.*
Red, white wine.		I like *red wine* better than *white.*
Vin rouge, vin blanc.		J'aime mieux le *vin rouge* que le *vin blanc.*
Sherry wine.		*Sherry wine* is very agreeable to the taste.
Vin d'Andalousie.		Le *vin d'Andalousie* est fort agréable au goût.
Madeira wine.		People drink a good deal of *Madeira wine* in this country.
Vin de Madère.		Il se boit beaucoup de *vin de Madère* dans ce pays-ci.
Burgundy.		I told the servant to uncork a bottle of *Burgundy.*
Vin de Bourgogne.		J'ai dit au domestique de déboucher une bouteille de *vin de Bourgogne.*
Champagne.		Ladies, will you have some of this *Champagne?*
Vin de Champagne.		Mesdames, souhaitez-vous de ce *vin de Champagne?*
Claret.		*Claret* is very good for the stomach.
Vin de Bordeaux.		Le *vin de Bordeaux* est très-bon pour l'estomac.
Rhenish wine.		*Rhenish wine* is very scarce here.
Vin du Rhin.		Le *vin du Rhin* est fort rare ici.
Port wine.		*Port wine* is very astringent.
Vin d'Oporto.		Le *vin d'Oporto* est très-astringent.
Sour wine.		They were served with dirty water, brown bread, and *sour wine.*
Vin aigre.		On leur servit de l'eau trouble, du pain noir, et du
Vin tourné.		*vin tourné.*
Tea.		Would you like to have a cup of *tea?*
Thé.	m.	Souhaiteriez-vous prendre une tasse de *thé?*
Bohea tea.		Is it *bohea tea?*
Thé bou.		Est-ce du *thé bou?*
Green tea.		No, sir, it is excellent *green tea.*
Thé vert.		Non, monsieur, c'est d'excellent *thé vert.*

Chocolate.		As for me, I prefer *chocolate*.
Chocolat.	m.	Quant à moi, je préfère le *chocolat*.
Coffee.		I always take *coffee* without sugar.
Café.	m.	Je prends toujours le *café* sans sucre.
Cordial.		A glass of *cordial* after dinner will not be amiss.
Liqueur.	f.	Un verre de *liqueur* après le dîné ne fera pas de mal.
Drink.		They have no *drink* but water.
Boisson.	f.	Ils n'ont pour toute *boisson* que de l'eau.
Draught.		To quench my thirst, I took a large *draught* of beer.
Coup.	m.	Pour me désaltérer, je bus un grand *coup* de bière.
Bumper.		Come, fill *bumpers* all round.
Rasade.	f.	Allons, des *rasades* à la ronde.

CHAPTER V.

OF MEALS, AND ACTIONS RELATING TO THEM.

Breakfast.		Is *breakfast* ready?
Déjeûné.	m.	Le *déjeûné* est-il prêt?
Dinner.		*Dinner* is my best meal.
Dîné, dîner.	m.	Le *dîné* est mon meilleur repas.
Grace.		Dinner is over, let us say *grace*.
Grâces.	f p.	Le dîner est fini, disons *grâces*.
Collation.		I have invited him to a *collation* with me.
Collation.	f.	Je l'ai invité à faire *collation* avec moi.
Supper.		What have you for *supper*?
Soupé, souper.	m.	Qu'avez-vous à *soupé*?

VERBS,

To breakfast.	At what hour do you commonly *breakfast*?
Déjeûner.	A quelle heure *déjeûnez*-vous ordinairement?
To dine. To sup.	We *dine* at two, and *sup* at nine o'clock precisely.
Dîner. Souper.	Nous *dînons* à deux heures, et nous *soupons* à neuf heures précises.
To drink tea.	Do you wish to *drink tea* now?
Prendre le thé.	Souhaitez-vous *prendre le thé* à présent?
To drink some one's health.	Let us *drink the health* of the President of the United States.
Boire à la santé de quelqu'un, or *Boire la santé de quelqu'un.*	*Buvons à la santé* du président des Etats-Unis.
To toast, to name a toast.	It was a good jest to see us every moment *toasting* each other.
Porter une santé.	Il fallait voir comme nous nous *portions* à tous momens des *santés*.

CHAPTER VI.

OF THE NAMES OF THINGS NECESSARY AT TABLE.

Side-board.		THERE is a mahogany *sideboard*.
Buffet.	m.	Voilà un *buffet* de bois d'acajou.
Table.		The *table* is too small for twenty persons.
Table.	f.	La *table* est trop petite pour vingt personnes.
Table-linen.		Our *table-linen* is quite worn out.
Linge de table.	m.	Notre *linge de table* est tout usé.
Tablecloth.		This *tablecloth* is of fine linen.
Nappe.	f.	Cette *nappe* est d'une belle toile.
Napkin, cover.		Give a *napkin* and *cover* to Mr....
Serviette,	f.	Donnez une *serviette* et un *couvert* à Mr. ....
couvert.	m.	
Knife, fork.		These *knives* and *forks* are in the English fashion.
Couteau,	m.	Ces *couteaux* et ces *fourchettes* sont à l'Anglaise.
fourchette.	f.	
Spoon.		The *spoons* are plated.
Cuiller.	f.	Les *cuillers* sont d'argent plaqué.
Dish.		This *dish* is too small, give me a larger one.
Plat.	m.	Ce *plat* est trop petit, donnez m'en un plus grand.
Plate.		Be so kind as to hand me a *plate*.
Assiette.	f.	Ayez la bonté de me passer une *assiette*.
Salad-dish.		Here is a beautiful china *salad-dish*.
Saladier.	m.	Voici un beau *saladier* de porcelaine.
Cup, saucer.		I bought the *cups* and *saucers* at auction.
Tasse, soucoupe.	f.	J'ai acheté les *tasses* et les *soucoupes* à l'encan.
Salt-cellar.		Fill this *salt-cellar* with salt.
Salière.	f.	Remplissez cette *salière* de sel.
Pepper-box.		Put some pepper in the *pepper-box*.
Poivrier.	m.	Mettez du poivre dans le *poivrier*.
Mustard-pot, oil-cruet.		The *mustard-pot* and the *oil-cruet* are broken.
Moutardier, huilier.	m.	Le *moutardier* et l'*huilier* sont cassés.
Vinegar-cruet.		You will find the *vinegar-cruet* in the sideboard.
Vinaigrier.	m.	Vous trouverez le *vinaigrier* dans le buffet.
Porringer.		Send the sick man a *porringer* of broth.
Ecuelle.	f.	Envoyez au malade une *écuelle* de bouillon.
Glass.		These *glasses* are not clean.
Verre.	m.	Ces *verres* ne sont pas propres.
Tumbler.		She sold me her silver *tumbler*.
Gobelet.	m.	Elle m'a vendu son *gobelet* d'argent.
Wine-glass.		I do not approve of those *wine-glasses*; they are too small for a drunkard.
Verre à liqueur.	m.	Je n'aime point ces *verres à liqueur*; ils sont trop petits pour un ivrogne.

Cup.	They brought me wine, a little diluted, in a silver *cup*.
Coupe. f.	On m'apporta, dans une *coupe* d'argent, du vin un peu trempé.
Decanter.	This is a fine chrystal *decanter*.
Carafe. f.	Cette *carafe* est d'un beau cristal.
Delft-ware.	*Delft-ware* was invented in Italy.
Faïence. f.	La *faïence* a été inventée en Italie.
A set of china.	The captain has presented him with an elegant *set of china*.
Service de porcelaine. m.	Le capitaine lui a fait présent d'un beau *service de porcelaine*.
Dishes and plates, &c. plate.	Wash the *dishes* and *plates*, and put up the silver *plate*.
Vaisselle. f.	Lavez la *vaisselle*, & serrez la *vaisselle* d'argent.
Plate.	He has six thousand dollars worth of *plate*.
Argenterie. f.	Il a pour six mille gourdes *d'argenterie*.
Chocolate-pot.	Put the *chocolate-pot* on the fire.
Chocolatière. f.	Mettez la *chocolatière* au feu.
Coffee-pot.	Make the *coffee-pot* boil.
Cafetière. f.	Faites bouillir la *cafetière*.
Tea-pot.	The *tea-pot* holds almost a dozen cups.
Théière. f.	La *théière* contient près d'une douzaine de tasses.
Sugar-dish, milk-pot.	The *sugar-dish* and the *milk-pot* are of the newest fashion.
Sucrier, pot au lait. m.	Le *sucrier* et le *pot au lait* sont d'une mode toute nouvelle, *ou* dans le dernier goût.

VERBS.

To lay the cloth.	You will *lay the cloth* at half past three o'clock.
Mettre le couvert.	Vous *mettrez le couvert* à trois heures et demie.
To set dinner, supper, &c. on the table.	Ladies and gentlemen, when shall I *set dinner on the table?*
Servir.	Mesdames et messieurs, quand *servirai-je?*
To give some drink.	Waiter, *give* the gentleman *some drink*.
Donner à boire.	Garçon, *donnez à boire* à monsieur.
To uncork a bottle.	You cannot *uncork the bottle* without a corkscrew.
Déboucher une bouteille.	Vous ne sauriez *déboucher la bouteille* sans tire-bouchon.
To carve.	I do not understand *carving*.
Découper.	Je ne m'entends pas à *découper*.
To help one to something.	Help me to a little of that *calf's head*.
Servir quelque chose à quelqu'un.	*Servez-moi* un peu de cette tête de veau.

CHAPTER VII.

OF MAN'S CLOTHING, &c.

Shirt.		DID the washerwoman bring my *shirts?*
Chemise.	f.	La blanchisseuse a-t-elle apporté mes *chemises?*
Ruffled shirt.		I bought a dozen of *ruffled shirts.*
Chemise garnie.		J'ai acheté une douzaine de *chemises garnies.*
Plain shirt.		I ordered some *shirts* made *plain* for me.
Chemise unie.		Je me suis fait faire des *chemises unies.*
Clean shirt.		Give me a *clean shirt.*
Chemise blanche.		Donnez-moi une *chemise blanche.*
Dirty shirt.		For mine is too *dirty.*
Chemise sale.		Car la mienne est trop *sale.*
Sleeve.		The *sleeves* of my coat are too tight.
Manche.	f.	Les *manches* de mon habit sont trop étroites.
Jacket.		Where did you buy this dimity *jacket?*
Gilet.	m.	Où avez-vous acheté ce *gilet* de basin?
Morning-gown.		He is gone out with his *morning-gown* on.
Robe de chambre.	f.	Il est sorti en *robe de chambre.*
Cap.		Where did you put my *cap?*
Bonnet.	m.	Où avez-vous mis mon *bonnet?*
Nightcap.		I do not like to sleep without a *nightcap.*
Bonnet de nuit.		Je n'aime pas à dormir sans *bonnet de nuit.*
Woollen cap.		His head was buried in a *woollen cap.*
Bonnet de laine.	m.	Il avait la tête enfoncée dans un *bonnet de laine.*
Drawers.		My *drawers* want mending.
Caleçon.	m.	Mes *caleçons* ont besoin d'être raccommodés.
Breeches.		Has the taylor brought my *breeches?*
Culotte.	f.	Le tailleur a-t-il apporté ma *culotte?*
Stocking.		Do not go out without your *stockings* on, it is too cold.
Bas.	m.	Ne sortez pas sans vos *bas*, il fait trop froid.
Silk stocking.		I commonly wear *silk stockings.*
Bas de soie.		Je porte ordinairement des *bas de soie.*
Cotton stocking.		How do you sell these *cotton stockings?*
Bas de coton.		Combien vendez-vous ces *bas de coton?*
Thread stocking.		I shall receive by the first arrivals an assortment of *thread stockings.*
Bas de fil.		Je recevrai un assortiment de *bas de fil*, par les premiers bâtimens.
Worsted stocking.		I never could accustom myself to wear *worsted stockings.*
Bas de laine.		Je n'ai jamais pu m'accoutumer à porter des *bas de laine.*
Slipper.		I lost one of my *slippers.*
Pantoufle.	f.	J'ai perdu une de mes *pantoufles.*

Boot.		Tell the servant to clean my *boots*.
Botte.	f.	Dites au domestique de décrotter mes *bottes*.
Half-boot.		The hussars wear no other than *half-boots*.
Bottine.	f.	Les housards ne portent que des *bottines*.
Boot-jack.		I want a *boot-jack*, where shall I find one?
Tire-botte.	m.	Il me faut un *tire-botte*, où en trouverai-je un?
Shoe.		Take my measure for a pair of *shoes*.
Soulier.	m.	Prenez-moi la mesure d'une paire de *souliers*.
Sole.		The *sole* of this shoe is worn out.
Semelle.	f.	La *semelle* de ce soulier est usée.
Buckle.		*Buckles* are no longer in fashion.
Boucle.	f.	Les *boucles* ne sont plus à la mode.
Cravat.		Your *cravat* is torn, put on another.
Cravate.	f.	Votre *cravate* est déchirée, mettez-en une autre.
Coat.		Your *coat* is too short.
Habit.	m.	Votre *habit* est trop court.
Waistcoat.		My *waistcoat* is too long.
Veste.	f.	Ma *veste* est trop longue.
A suit of clothes.		He caused *a suit of clothes* to be made for him.
Habit complet.	m.	Il s'est fait faire un *habit complet*.
Pocket.		Have you no *pockets?*
Poche.	f.	N'avez-vous pas de *poches?*
Fob.		The taylor forgot to make a *fob* to these breeches.
Gousset.	m.	Le tailleur a oublié de faire un *gousset* à cette culotte.
Lining.		What sort of *lining* will you have?
Doublure.	f.	Quelle sorte de *doublure* souhaitez-vous?
Collar.		*Collars* of black velvet are fashionable at present.
Collet.	m.	Les *collets* de velours noir sont à présent à la mode.
Cloak.		This *cloak* is of fine cloth.
Manteau.	m.	Ce *manteau* est d'un drap fin.
Seam.		He wore a coat laced at every *seam*.
Taille, couture.	f.	Il portait un habit galonné sur toutes les *coutures*.
Rag.		That poor woman has not a *rag* to wrap her infant in.
Haillon. m. *guenille.*	f.	Cette pauvre femme n'a pas une *guenille* pour envelopper son enfant.
Dress.		The *dress* of the lower class of people is very plain.
Habillement, vêtement.	m.	Le *vêtement*, dans la classe inférieure, est fort simple.
Wig.		Most women wears *wigs* now-a-days.
Perruque.	f.	La plupart des femmes portent à présent des *perruques*.
Hat.		Your *hat* is not so fine as mine.
Chapeau.	m.	Votre *chapeau* n'est pas aussi fin que le mien.
Brim.		The *brims* of those hats are too narrow.
Bord.	m.	Les *bords* de ces chapeaux-là sont trop étroits.
Crown.		The *crown* of them is too high.
Forme.	f.	La *forme* en est trop haute.

Feather.		Military men no longer wear *feathers*.
Plumet.	m.	Les militaires ne portent plus de *plumets*.
Great-coat.		Do you promise me my *great-coat* next week?
Redingote.	f.	Me promettez-vous ma *redingote* pour la semaine prochaine?
Cockade.		Many nations have adopted the black *cockade*.
Cocarde.	f.	Plusieurs nations ont adopté la *cocarde* noire.
Handkerchief.		Some elegant *handkerchiefs* were sold at auction.
Mouchoir.	m.	Il s'est vendu de beaux *mouchoirs* à l'encan.
Pocket-handkerchief.		Carry my *pocket-handkerchiefs* to the seamstress to be marked.
Mouchoir de poche.	m.	Portez mes *mouchoirs de poche* à la couturière pour qu'elle les marque.
Comb.		I broke three teeth of my *comb*.
Peigne.	m.	J'ai rompu trois dents de mon *peigne*.
Brush.		What is become of my *brush*?
Brosse.	f.	Qu'est devenue ma *brosse*?
Watch.		How much did you pay for this *watch*?
Montre.	f.	Combien avez-vous payé cette *montre*?
A repeating watch.		He has won a *repeating watch* at a lottery.
Montre à répétition.		Il a gagné une *montre à répétition* à la loterie.
Gold, silver watch.		He has bartered his *gold watch* for a *silver* one.
Montre d'or, d'argent.		Il a troqué sa *montre d'or* pour une *montre d'argent*.
Case.		I bought a capital chased gold watch, with a double *case*.
Boîte, f. *étui.*	m.	J'ai acheté une belle montre d'or ciselée & à double *boîte*.
Boîtier.	m.	
Chain.		Have you found the *chain* you lost?
Chaîne.	f.	Avez-vous trouvé la *chaîne* que vous aviez perdue?
String.		I bought just now a silk *string*.
Cordon.	m.	Je viens d'acheter un *cordon* de soie.
Key.		The *key* of his watch is copper.
Clef.	f.	La *clef* de sa montre est de cuivre.
Ring.		He made him a present of a *ring*.
Bague.	f.	Il lui a fait présent d'une *bague*.
A diamond ring.		He bought yesterday a *diamond ring*.
Bague de diamans.		Il a acheté hier une *bague de diamans*.
Snuff-box.		His *snuff-box* is larger than mine.
Tabatière.	f.	Sa *tabatière* est plus grande que la mienne.
Purse.		I have received a *purse* and no money.
Bourse.	f.	J'ai reçu une *bourse* et point d'argent.
Memorandum book.		While she was recounting the circumstance to one, the other took notes of it in a *memorandum book*.
Tablettes.	f p.	Tandis qu'elle racontait l'événement à l'un, l'autre prenait des notes sur ses *tablettes*.

Razor.		My *razors* are dull.
Rasoir.	m.	Mes *rasoirs* sont émoussés.
Washball.		What have you done with my strop and *washball?*
Savonnette.	f.	Qu'avez-vous fait de mon cuir et de ma *savonnette?*
Spectacles.		I am in need of a pair of spectacles.
Lunettes.	f p.	J'ai besoin d'une paire de *lunettes.*
Hanger.	[m.	I cannot find my *hanger.*
Couteau de chasse,		Je ne saurais trouver mon *couteau de chasse.*
Sword.		The blade of his *sword* is entirely steel.
Epée.	f.	La lame de son *épée* est toute d'acier.
Hilt.		The *hilt* of it is silver.
Garde.	f.	La *garde* en est d'argent.
Spur.		What did these *spurs* cost you?
Eperon.	m.	Combien vous coûte ces *éperons?*
Cane.		The ferrule of your *cane* is lost.
Canne.	f.	Le bout de votre *canne* est perdu.
Sword-cane.		*Sword-canes* are prohibited weapons.
Canne à épée.		La *canne à épée* est une arme défendue.
Crutch.		He walks with *crutches.*
Béquille.	f.	Il marche avec des *béquilles.*
Umbrella.		We use the *umbrella* to shelter us from the rain,
Parasol.		and the *parasol* to shade us from the sun.
Parapluie.	m.	Le *parapluie* sert à se garantir de la pluie, et le
Parasol.	m.	*parasol* à se mettre à couvert du soleil.

CHAPTER VIII.

OF LADIES' CLOTHES, &c.

Shift.		This young lady wears cambrick *shifts*, trimmed with lace.
Chemise.	f.	Cette demoiselle porte des *chemises* de batiste, garnies de dentelles.
Petticoat.		In dancing, she has torn her *petticoat.*
Jupe.	f.	En dansant, elle a déchiré sa *jupe.*
Bodice.		Who made you this *bodice?*
Corset.	m.	Qui vous a fait ce *corset?*
Stays.		The women no longer wear *stays.*
Corps.	m.	Les femmes ne portent plus de *corps.*
Head-dress.		That is a fashionable *head-dress.*
Coëffure.	f.	C'est une *coëffure* à la mode.
Hair, *or* tour of hair.		She had an artificial light-coloured *tour.*
Chevelure.	f.	Elle avait une fausse *chevelure* blonde.
Neckhandkerchief.		Her *neckhandkerchief* was embroidered with gold.
Fichu.	m.	Son *fichu* était brodé en or.
Under-petticoat.		How many ells does it require to make an *under-petticoat?*
Jupon, cotillon.	m.	Combien en faut-il d'aunes pour faire un *jupon?*

Quilted petticoat.		This *quilted petticoat* is too short.
Jupon piqué.	m.	Ce *jupon piqué* est trop court.
Garter.		I took up her *garter*, and presented it to her, smiling.
Jarretière.	f.	Je ramassai sa *jarretière*, et la lui présentai en souriant.
Apron.		Her *apron* is stained all over.
Tablier.	m.	Son *tablier* est tout taché.
Gown.		This milliner has just now received some very pretty *gowns*.
Robe.	f.	Cette marchande de modes vient de recevoir de fort jolies *robes*.
Combing-cloth.		You will find my *combing-cloth* on the toilet.
Peignoir.	m.	Vous trouverez mon *peignoir* sur la toilette.
Riding-habit.		Her *riding-habit* fits her extremely well.
Habit de cheval.	m.	Son *habit de cheval* lui sied à merveilles.
Glove.		Where shall I find any silk *gloves?*
Gant.	m.	Où trouverai-je des *gants* de soie?
Muff.		Somebody stole her *muff* at the playhouse.
Manchon.	m.	On lui a volé son *manchon* à la comédie.
Looking-glass.		I bought this *looking-glass* at auction.
Miroir.	m.	J'ai acheté ce *miroir* à l'encan.
Hair-powder.		*Hair-powder* has risen a good deal.
Poudre.	f.	La *poudre* a beaucoup enchéri.
Powder-box.		My *powder-box* is made of tin.
Boîte à poudre.	f.	Ma *boîte à poudre* est de fer-blanc.
Puff.		Tell him to bring me a *puff*.
Houpe.	f.	Dites-lui de m'apporter une *houpe*.
Pomatum.		This perfumer sells very good *pomatum*.
Pommade.	f.	Ce parfumeur vend de très-bonne *pommade*.
Paint.		*Paint* spoils the ladies' complexion.
Rouge.	m.	Le *rouge* gâte le teint des dames.
Earring.		Her *earrings* are very valuable.
Pendant d'oreille, m. *boucle d'oreille*,		Ses *pendans d'oreilles* sont d'un grand prix.
Lace.	[f.	The *lace* of her ruffles cost ten guineas an ell.
Dentelle.	f.	La *dentelle* de ses manchettes coûte dix guinées l'aune.
Hat; riband.		She wears a black *hat* trimmed with blue *riband*.
Chapeau; ruban.	m.	Elle porte un *chapeau* noir garni d'un *ruban* bleu.
Jewel.		His wife was decked with *jewels*.
Bijou.	m.	Sa femme était couverte de *bijoux*.
Cloak.		Go and see if my *cloak* is done.
Mantelet.	m.	Allez voir si mon *mantelet* est fait.
Bonnet, cap.		She has brought with her some very pretty *bonnets*.
Bonnet.	m.	Elle a apporté avec elle de fort jolis *bonnets*.
Fan.		Some fashionable *fans* were sent to her.
Eventail.	m.	On lui a envoyé des *éventails* à la mode.
Thimble.		I cannot sew without a *thimble*.
Dé.	m.	Je ne saurais coudre sans *dé*.

Needle.		These *needles* are as brittle as glass.
Aiguille.	f.	Ces *aiguilles* cassent comme du verre.
Pin.		She stuck a *pin* in her finger.
Epingle.	f.	Elle s'est enfoncé une *épingle* dans le doigt.
Pincase.		Her uncle gave her a fine gold *pincase*.
Etui.	m.	Son oncle lui a donné un bel *étui* d'or.
Scissors.		Where are my *scissors?* I have lost my scissor-case.
Ciseaux.	m p.	Où sont mes *ciseaux?* J'ai perdu mon étui à ciseaux.
Pincushion.		Have you not found my *pincushion?*
Pélote.	f.	N'avez-vous pas trouvé ma *pelote?*
Tweezers.		This lady makes use of *tweezers* to shape her eye-brows.
Pincettes.	f p.	Cette dame se sert de *pincettes* pour se faire les sourcils.
Doll.		It is said that Achilles wept for a *doll.*
Poupée.	f.	On dit qu'Achille pleura pour une *poupée.*
Bandbox.		The shop-girl stood up with a little *bandbox* under her arm.
Carton.	m.	La fille de boutique était debout avec un petit *carton* sous le bras.
Linen.		Where shall we go to buy some *linen?*
Toile.	f.	Où irons-nous acheter de la *toile?*
Holland.		We daily expect some *Holland.*
Toile d'Hollande.		Nous attendons tous les jours de la *toile d'Hollande.*
Calico.		They are going to establish a *calico* manufactory.
Toile de coton.		On va établir une manufacture de *toile de coton.*
Muslin.		I wish to have *muslin* of five or six shillings an ell.
Mousseline.	f.	Je veux une *mousseline* de cinq ou six chelins l'aune.
Cambrick.		Show me some *cambrick*, if you have got any.
Batiste.	f.	Montrez-moi de la *batiste*, si vous en avez.
Flannel.		Line my gown sleeves with *flannel.*
Flanelle.	f	Doublez de *flanelle* les manches de ma robe.
Dimity.		I want six ells of *dimity* for a petticoat.
Basin.	m.	Il me faut six aunes de *basin* pour une jupe.
Cloth.		Here are patterns of all the *cloths* in my shop.
Drap.	m.	Voilà des échantillons de tous les *draps* de ma boutique.
Velvet.		What kind of *velvet* do you wish to have?
Velours.	m.	Quelle sorte de *velours* souhaitez-vous?
Stuff.		This *stuff* is not light enough.
Etoffe.	f.	Cette *étoffe* n'est pas assez légère.
Woollen stuff.		See how this *woollen stuff* is eaten up by the moths.
Etoffe de laine.		Voyez comme cette *étoffe de laine* est mangée par les teignes.
Gauze.		Where shall I find some *gauze?*
Gaze.	f.	Où trouverai-je de la *gaze?*

Fur.	Fine *furs* come from cold countries.
Fourrure. f.	Les belles *fourrures* viennent des pays froids.
Satin.	There is no call at all for *satin* now-a-days.
Satin. m.	Le *satin* n'est plus recherché aujourd'hui.
Fringe.	The bed was adorned with *fringes* of blue silk.
Frange. f.	Le lit était orné de *franges* de soie bleue.
Leather.	The *leather* of her shoes is too thick.
Cuir. m.	Le *cuir* de ses souliers est trop épais.
Morocco.	She has bought a pair of fine green *morocco* shoes.
Maroquin. m.	Elle a acheté une jolie paire de souliers de *maroquin* vert.
Cotillion ; country-dance.	The figures of *cotillions* are more lively than those of *country-dances.*
Contredanse Française ; Contredanse Anglaise. f.	Les figures des *contredanses Françaises* sont plus vives que celles des *contredanses Anglaises.*
Trinket.	To interest many women, the conversation must fall upon *trinkets.*
Pompon, colifichet. m.	Il faut parler de *pompons* et de *colifichets* à bien des femmes pour les intéresser.

CHAPTER IX.

OF MAN'S HABITATION.

House.	Is this *house* to let ?
Maison. f.	Cette *maison* est-elle à louer ?
Hotel.	He lives in a magnificent *hotel.*
Hôtel. m.	Il demeure dans un *hôtel* magnifique.
Yard.	We made our escape through the *yard.*
Cour. f.	Nous nous sauvâmes par la *cour.*
Door.	Open the *door*, if you please.
Porte. f.	Ouvrez la *porte*, s'il vous plaît.
Knocker.	The *knocker* of the door has been stolen.
Marteau. m.	On a volé le *marteau* de la porte.
Threshold.	He was sitting down on the *threshold* of the door.
Seuil. m.	Il était assis sur le *seuil* de la porte.
The folding doors.	The *folding doors* were opened to receive her.
Les battans de la porte. m p.	On ouvrit, pour la recevoir, les *battans de la porte.*
Hinge.	This door wants a *hinge.*
Gond. m.	Il manque un *gond* à cette porte.
Bar ; bolt.	The door was broken open, notwithstanding the *bar* and *bolts.*
Barre, f. *verrou*, m.	On enfonça la porte, malgré la *barre* & les *verroux.*
Lock ; key.	The *key* of this *lock* is lost.
Serrure ; clef. f.	La *clef* de cette *serrure* est perdue.
Latch.	Lift up the *latch ;* let it fall.
Loquet. m.	Haussez ; baissez le *loquet.*

Padlock.		A *padlock* must be put to this trunk.
Cadenas.	m.	Il faut mettre un *cadenas* à cette malle.
Hall.		He entered no farther than the *hall.*
Vestibule.	m.	Il n'est entré que dans le *vestibule.*
Staircase.		The *staircase* is not light enough.
Escalier.	m.	L'*escalier* n'est pas assez éclairé.
Stairs.		He went down *stairs*, by two steps at a time.
Degrés.	m p.	Il descendit les *degrés*, deux à deux.
Step.		We went five or six *steps* up the stairs.
Marche.	f.	Nous montâmes cinq ou six *marches* de l'escalier.
Ballister.		I should have fallen but for the *ballister.*
Rampe.	f.	Je serais tombé sans la *rampe.*
Grate.		The bars of the iron *grate* are very close.
Grille.	f.	Les barreaux de la *grille* de fer sont très-serrés.
Garret.		He died of poverty in a *garret.*
Grenier.	m.	Il mourut de misère dans un *grenier.*
Private staircase.		She escaped by a *private staircase.*
Escalier dérobé.	m.	Elle se sauva par un *escalier dérobé.*
Story.		This house is built three *stories* high.
Etage.	m.	Cette maison est bâtie à trois *étages.*
Ground-floor.		*Ground-floor* apartments are generally unwholesome.
Rez-de-chaussée.	m.	Les appartemens au *rez-de-chaussée* sont ordinairement malsains.
Apartment.		The *apartment* where he lodges is well furnished.
Appartement.	m.	L'*appartement* qu'il occupe est bien meublé.
Parlour.		He was forbidden to come into the *parlour.*
Salle.	f.	On lui défendit d'entrer dans la *salle.*
Room.		Is there any fire in my *room ?*
Chambre.	f.	Y a-t-il du feu dans ma *chambre ?*
Dining-room.		The *dining-room* is too small for so many people.
Salle à manger.		La *salle à manger* est trop petite pour tant de monde.
Closet.		You have a small and very convenient *closet* there.
Cabinet.	m.	Vous avez là un petit *cabinet* bien commode.
Corner.		The woman, frightened, squatted down in a *corner.*
Coin.	m.	La femme effrayée se tapit dans un *coin.*
Partition.		He saw every thing through the *partition.*
Cloison.	f.	Il a tout vu à travers la *cloison.*
Bedchamber.		She is just gone into her *bedchamber.*
Chambre à coucher.	f.	Elle vient de passer dans sa *chambre à coucher.*
Furnished room.		We agreed for the hire of a *furnished room*, as well as for my board.
Chambre garnie.	f.	Nous convînmes de prix tant pour le loyer d'une *chambre garnie* que pour ma nourriture.
Gallery.		I was walking in the *gallery* during the gust.
Galerie.	f.	Je me promenais dans la *galerie* pendant l'orage.
Library.		His *library* contains above twenty thousand volumes.
Bibliothèque.	f.	Sa *bibliothèque* contient plus de vingt mille volumes.
Shelf.		Set these books in order on their proper *shelves.*
Etagère.	f.	Arrangez ces livres sur leurs *étagères.*

Strong box.	He returned with expedition to lock his *strong box*.
Coffre-fort. m.	Il retourna vite sur ses pas pour fermer son *coffre-fort*.
Balcony.	The ladies were in the *balcony* to see him pass.
Balcon. m.	Les dames étaient sur le *balcon* pour le voir passer.
Cellar.	Have you put all the wood in the *cellar* ?
Cave. f.	Avez-vous mis tout le bois dans la *cave* ?
Kitchen; pantry.	Will you please to see the *kitchen* and *pantry* ?
Cuisine; office. f.	Vous plaît-il de voir la *cuisine* et l'*office* ?
Bakehouse.	The *bakehouse* is much too far off.
Boulangerie. f.	La *boulangerie* est beaucoup trop éloignée.
Oven.	The *oven* wants repairing.
Four. m.	Le *four* a besoin de réparations.
Stable.	The *stable* is too small for all his horses.
Ecurie. f.	L'*écurie* est trop petite pour tous ses chevaux.
Rack.	Tie my mare to the *rack*.
Ratelier. m.	Attachez ma jument au *ratelier*.
Hay.	This *hay* is not very good.
Foin. m.	Ce *foin* n'est pas très-bon.
Coach-house.	Put the carriage into the *coach-house*.
Remise. f.	Mettez le carrosse sous la *remise*.
Well.	This *well* is four hundred feet deep.
Puits. m.	Ce *puits* a quatre cents pieds de profondeur.
Rope.	Some mischievous people cut the *rope*.
Corde. f.	De méchantes gens ont coupé la *corde*.
Pulley.	Some others stole the *pulley*.
Poulie. f.	D'autres ont volé la *poulie*.
Bucket.	Bring here all the empty *buckets*.
Seau. m.	Apportez ici tous les *seaux* vides.
Pump.	This *pump* is already dry.
Pompe. f.	Cette *pompe* est déjà épuisée.
Ladder.	Let us go and fetch a *ladder*.
Echelle. f.	Allons prendre une *échelle*.
Garden.	His *garden* is two hundred feet long by seventy wide.
Jardin. m.	Son *jardin* a deux cents pieds de longueur sur soixante-dix de largeur.
Hen-house.	This *hen-house* may contain a great many fowls.
Poulailler. m.	Ce *poulailler* peut contenir beaucoup de volaille.
Foundation.	The *foundation* of this house is very deep.
Fondemens. m p.	Les *fondemens* de cette maison sont très-profonds.
Wall.	The *walls* are not thick enough.
Mur. m.	Les *murs* n'ont pas assez d'épaisseur.
Wall.	The cannon battered down the *walls*.
Muraille. f.	Le canon abattit les *murailles*.
Front; back.	The *front* of this building is narrower than the *back* of it.
Facade, f. *derrière*, m.	La *façade* de cet édifice est plus étroite que le *derrière*.

Window.		The *windows* overlook the street.
Fenêtre.	f.	Les *fenêtres* donnent sur la rue.
Pane of glass.		His scholars have broken nine *panes of glass.*
Vitre.	f.	Ses écoliers ont cassé neuf *vitres.*
Venetian-blind.		She looked at me through the *Venetian-blind.*
Jalousie.	f.	Elle m'a regardé au travers de la *jalousie.*
Shutter.		I had *shutters* put to every window in the house.
Volet.	m.	J'ai fait mettre des *volets* à toutes les fenêtres de la maison.
Outside shutter.		The wind broke one of my *outside shutters* last night.
Contrevent.	m.	Le vent a brisé un de mes *contrevents* cette nuit.
Floor.		Tell the servant to scrub the *floor* of the parlour.
Plancher.	m.	Dites à la servante de frotter le *plancher* de la salle.
Ceiling.		The *ceilings* of these apartments are painted with taste.
Plafond.	m.	Les *plafonds* de ces appartemens sont peints avec goût.
Wainscot.		The *wainscot* of this room is worm-eaten.
Boiserie.	f.	La *boiserie* de cette chambre est rongée de vers.
Chimney.		The mantlepiece of this *chimney* is marble.
Cheminée.	f.	Le manteau de cette *cheminée* est de marbre.
Hearth.		Take the ashes from off the *hearth.*
Foyer.	m.	Otez les cendres du *foyer.*
Lime.		I bought thirty bushels of *lime.*
Chaux.	f.	J'ai acheté trente boisseaux de *chaux.*
Plaster.		*Plaster* gets hard with time.
Plâtre.	m.	Le *plâtre* se durcit avec le temps.
Sand.		That house is built upon *sand.*
Sable.	m.	Cette maison est bâtie sur le *sable.*
Brick.		*Bricks* are sold at twelve dollars a thousand.
Brique.	f.	Les *briques* se vendent douze gourdes le millier.
Rubbish.		He has been burried under the *rubbish* of the tower.
Décombres.	f p.	Il a été enseveli sous les *décombres* de la tour.

CHAPTER X.

OF FURNITURE, AND OF DOMESTIC TRANSACTIONS.

House-keeping.		He went to *house-keeping* not long ago.
Ménage.	m.	Il tient *ménage* depuis peu.
Hangings.		These *hangings* are six ells high.
Tapisserie.	f.	Cette *tapisserie* a six aunes de haut.
Looking-glass.		You have a fine *looking-glass* there.
Miroir.	m.	Vous avez là un beau *miroir.*
Picture.		This *picture* is by the famous Vernet.
Tableau.	m.	Ce *tableau* est du fameux Vernet.
Fellow.		This elegant picture wants a *fellow.*
Pendant.	m.	Il faut un *pendant* à ce beau tableau.

Portrait.		This *portrait* of WASHINGTON is a strong likeness.
Portrait.	m.	Ce *portrait* de WASHINGTON est très-ressemblant.
Frame.		The *frame* of this picture is not well gilt.
Bordure.	f.	La *bordure* de ce tableau n'est pas bien dorée.
Cadre.	m.	
Print.		I had those *prints* brought from Holland.
Estampe.	f.	J'ai fait venir ces *estampes* de Hollande.
Table.		This *table* has no drawer.
Table.	f.	Cette *table* n'a pas de tiroir.
Mahogany table.		I bespoke a *mahogany table.*
Table de bois d'acajou.		J'ai commandé une *table de bois d'acajou.*
Carpet.		This velvet *carpet* cost twenty-five guineas.
Tapis.	m.	Ce *tapis* de velours coûte vingt-cinq guinées.
Screen.		I do not know where the *screens* are.
Ecran.	m.	Je ne sais pas où sont les *écrans.*
Trunk.		This *trunk* cannot hold all your clothes.
Malle, f. *coffre.*	m.	Cette *malle* ne saurait contenir toutes vos hardes.
Box.		You will find it in the little *box.*
Boîte.	f.	Vous le trouverez dans la petite *boîte.*
Portmanteau.		This *portmanteau* is waterproof.
Porte-manteau.	m.	Ce *porte-manteau* est à l'épreuve de l'eau.
Valise.	f.	
Chest of drawers.		Put up my clothes in the *chest of drawers.*
Commode.	f.	Serrez mon linge dans la *commode.*
Press.		We locked our knapsacks in the *press.*
Armoire.	f.	Nous enfermâmes nos havresacs dans l'*armoire.*
Chair.		The *chairs* are not yet finished.
Chaise.	f.	Les *chaises* ne sont pas encore faites.
Seat.		Boy, hand a *seat* to the gentleman.
Siége.	m.	Garçon, donnez un *siége* à monsieur.
Elbow-chair.		I slept in an *elbow-chair* all night.
Fauteuil.	m.	J'ai dormi dans un *fauteuil* toute la nuit.
Stool.		This *stool* is too low, bring me a higher one.
Tabouret.	m.	Ce *tabouret* est trop bas, apportez-m'en un plus haut.
Couch; sofa.		They often confound *couches* with *sofas.*
Canapé; sofa.	m.	On confond souvent les *canapés* avec les *sofas.*
Cushion.		He had down *cushions* under his arms.
Coussin, carreau.	m.	Il avait des *coussins* de duvet sous les bras.
Bed.		If you are tired, lie down on my *bed.*
Lit.	m.	Si vous êtes fatigué, reposez-vous sur mon *lit.*
Bed's head.		I remained at his *bed's head* all night.
Chevet du lit.	m.	Je restai au *chevet de* son *lit* toute la nuit.
Truckle-bed.		This miserable *truckle-bed* looked more like a tomb than a couch.
Grabat.	m.	Ce misérable *grabat* avait plus l'air d'un tombeau que d'un lit.

Alcove.		I prefer this room on account of the *alcove*.
Alcove.	f.	Je préfère cette chambre-ci, à cause de l'*alcove*.
Bedstead.		His *bedstead* is full of bugs.
Bois de lit.	m.	Son *bois de lit* est rempli de punaises.
Matrass.		There are two good hair *matrasses*.
Matelas.	m.	Voilà deux bons *matelas de crin*.
Feather-bed.		For my part, I sleep better on a *feather-bed*.
Lit de plumes.	m.	Quant à moi, je dors mieux sur un *lit de plumes*.
Bolster.		This *bolster* is not high enough.
Traversin.	m.	Ce *traversin* n'est pas assez haut.
Pillow.		I had no sooner placed my head upon the *pillow*, than I fell asleep.
Oreiller.	m.	Je n'ai pas plutôt eu la tête sur l'*oreiller* que je me suis endormi.
Sheet.		Those *sheets* are not dry enough.
Drap.	m.	Ces *draps* ne sont pas assez secs.
Blanket.		I have bought two *blankets*.
Couverture de laine.	f.	J'ai acheté deux *couvertures de laine*.
Cotton counterpane, coverlet.		She sold me a *cotton counterpane*.
Couverture de coton piquée.		Elle m'a vendu une *couverture de coton piquée*.
Curtain.		The *curtains* are torn, get them mended.
Rideau.	m.	Les *rideaux* sont déchirés, faites-les raccommoder.
Warmingpan.		Go and bring the *warmingpan*.
Bassinoire.	f.	Allez chercher la *bassinoire*.
Pitcher.		Put the *pitcher* on the window.
Cruche, f. *pot à l'eau.*	m.	Mettez le *pot à l'eau* sur la fenêtre.
Bason.		Fill the *bason* with fresh water.
Bassin.	m.	Remplissez le *bassin* d'eau fraîche.
Spunge.		The hostler wants a *spunge* for the horses.
Eponge.	f.	Il faut une *éponge* au palefrenier pour les chevaux.
Soap.		*Soap* sells at a quarter of a dollar a pound.
Savon.	m.	Le *savon* se vend un quart de piastre la livre.
Towel.		The *towel* is in the kitchen.
Essuie-main.	m.	L'*essuie-main* est dans la cuisine.
Scrutoire.		Lay up my papers in the *scrutoire*.
Bureau.	m.	Serrez mes papiers dans le *bureau*.
Drawer.		Lock all the *drawers*, and bring me the key.
Tiroir.	m.	Fermez tous les *tiroirs*, & m'apportez la clef.
Bunch of keys.		She wore a leathern girdle, to which hung a *bunch of keys*.
Trousseau de clefs.	m.	Elle portait une ceinture de cuir, d'où pendait un *trousseau de clefs*.
Candlestick.		My uncle made me a present of a pair of silver *candlesticks*.
Chandelier.	m.	Mon oncle m'a fait présent d'une paire de *chandeliers* d'argent.

Candle.		Send me a box of *candles* of six to the pound.
Chandelle.	f.	Envoyez-moi une caisse de *chandelles* de six à la livre.
Wax-candle.		*Wax-candles* sell at five shillings a pound.
Bougie.	f.	La *bougie* se vend cinq chelins la livre.
Candle, light.		They had extinguished their *candle*, and double-locked their door.
Lumière.	f.	Ils avaient éteint leur *lumière*, & fermé leur porte à double tour.
Torch.		We walked by the light of a *torch*, before we reached the cottage.
Flambeau.	m.	Nous marchâmes à la lueur d'un *flambeau*, avant que d'atteindre la chaumière.
Dark lantern.		He had a *dark lantern* in one hand, and a dagger in the other.
Lanterne sourde.	f.	Il tenait d'une main une *lanterne sourde*, & de l'autre un poignard.
Lamp.		The *lamp* will be out presently, for want of oil.
Lampe.	f.	La *lampe* va s'éteindre, faute d'huile.
Wick.		The *wick* is too thick for so small a lamp.
Mèche.	f.	La *mèche* est trop grosse pour une si petite lampe.
Snuffers.		The *snuffers* stand on the mantlepiece.
Mouchettes.	f p.	Les *mouchettes* sont sur le manteau de la cheminée.
Steel, tinder.		I have a *steel* and no *tinder*.
Briquet, amadou.	m.	J'ai un *briquet* & point d'*amadou*.
Match.		Buy me a bundle of *matches*.
Allumette.	f.	Achetez-moi un paquet d'*allumettes*.
Flint.		Ten thousand *flints* have been sent to the army.
Pierre à fusil.	f.	On a envoyé à l'armée dix mille *pierres à fusil*.
Tinderbox.		You will find the *tinderbox* in the closet.
Boîte à fusil.	f.	Vous trouverez la *boîte à fusil* dans le cabinet.
Bellows.		Take the *bellows* and kindle the fire.
Soufflet.	m.	Prenez le *soufflet* & allumez le feu.
Shovel.		The handle of the *shovel* is broken.
Pelle.	f.	Le manche de la *pelle* est rompu.
Tongs.		I cannot make up the fire without *tongs*.
Pincettes.	f p.	Je ne saurais arranger le feu sans *pincettes*.
Andiron.		Tell the servant to clean the *andirons*.
Chenet.	m.	Dites à la servante de nettoyer les *chenets*.
Wood.		Have you laid in your *wood?*
Bois.	m.	Avez-vous fait votre provision de *bois?*
Log.		Tell him to bring another *log*.
Bûche.	f.	Dites-lui d'apporter une autre *bûche*.
Coal.		They burn a good deal of *coal* in England.
Charbon.	m.	On brûle beaucoup de *charbon* en Angleterre.
Quick fire, burning coals.		Beef-steaks are never properly done without a *quick fire*.
Brasier.	m.	Les tranches de bœuf ne se grillent jamais bien que sur un *brasier*.

Stove.		The use of *stoves* is derived from Germany.
Poële.	m.	L'usage des *poéles* est venu d'Allemagne.
Clock.		Have you heard the *clock* strike ?
Pendule.	f.	Avez-vous entendu sonner la *pendule ?*
Bag.		I had in my *bag* a great deal of small change.
Sac.	m.	J'avais dans mon *sac* beaucoup de petite monnaie.
Basket.		The Indians make elegant *baskets*, variegated with different colours.
Panier.	m.	Les sauvages font de jolis *paniers* bigarrés de
Corbeille.	f.	différentes couleurs.
Hamper.		They brought two *hampers* full of provisions.
Mannequin.	m.	Ils apportèrent deux *manneguins* remplis de provisions.
Cage.		The bird will fly out of the *cage*.
Cage.	f.	L'oiseau s'échappera de la *cage*.
Mousetrap.		I have already caught three mice in the *mouse-trap*.
Souricière.	f.	J'ai déjà pris trois souris dans la *souricière*.
Broom.		The awkward servant has broken the *broom*-handle.
Balai.	m.	La servante maladroite a rompu le manche du *balai*.
Glue.		Inlaid work cannot be done without *glue*.
Colle.	f.	On ne saurait sans *colle* travailler en marqueterie.
Iron hook.		He caused several *iron hooks* to be driven into the wall.
Crampon.	m.	Il fit enfoncer plusieurs *crampons* dans la muraille.
Wedge.		You will never be able to split that log without a *wedge* and mall.
Coin.	m.	Vous ne parviendrez jamais à fendre cette bûche sans un *coin* & une masse.
Saw.		That man gets his living by his *saw*.
Scie.	f.	Cet homme doit son existence à sa *scie*.
Handsaw.		The *handsaw* must have been invented before any other saw.
Egohine.	f.	De toutes les scies, l'*égohine* doit avoir été la première inventée.
Plane.		This board is not smooth enough; it must be done over with the *plane*.
Rabot.	m.	Cette planche n'a point assez de poli; il faut la repasser au *rabot*.
File.		By means of a *file*, he got rid of his irons, and made off.
Lime.	f.	Au moyen d'une *lime*, il se défit de ses fers, & s'évada.
Vice.		Take my gun to pieces, and make use of that *vice* to clean it.
Etau.	m.	Démontez mon fusil, & le nettoyez à cet *étau*.

Axe.		Some trees are so prodigiously large, that they cannot be felled with an *axe*.
Hache.	f.	Il y a des arbres d'une grosseur si énorme, que la *hache* ne saurait les abattre.
Lathe.		Not only wood, but clay, and even metals, may be worked by the *lathe*.
Tour.	m.	Non seulement le bois, mais l'argille, & les métaux même, peuvent se soumettre à l'action du *tour*.
Hammer.		Why don't you take the *hammer* to drive those nails?
Marteau.	m.	Que ne prenez-vous le *marteau* pour enfoncer ces clous?
Gimblet.		Lend me your *gimblet* to bore a few holes in that plank.
Vrille.	f.	Prêtez-moi votre *vrille* pour faire quelques trous à cette planche.
Mallet.		A *mallet* is a wooden hammer with a double head.
Maillet.	m.	Le *maillet* est un marteau de bois à deux têtes.

VERBS.

To furnish.	He has spent a thousand guineas in *furnishing* his house.
Meubler.	Il a dépensé mille guinées pour *meubler* sa maison.
To hang up tapestry.	Tell him to *hang up the tapestry* in a better style.
Tendre la tapisserie.	Dites-lui de *tendre* mieux *la tapisserie*.
To make the bed.	She is busy just now in *making the beds*.
Faire le lit.	Elle est occupée maintenant à *faire les lits*.
To put the room in order.	It is time to begin *to put the rooms in order*.
Faire la chambre.	Il est temps de commencer à *faire les chambres*.
To sweep.	Has she *swept* the stairs?
Balayer.	A-t-elle *balayé* l'escalier?
To sweep a chimney.	This *chimney* has not been *swept* this long time. Send for a chimney-sweeper.
Ramoner.	Il y a long-temps que cette cheminée n'a pas été *ramonée*. Envoyer chercher un ramoneur.
To wipe.	The furniture must be *wiped*.
Essuyer.	Il faut à présent *essuyer* les meubles.
To scrub.	Then *scrub* the floor.
Frotter.	Ensuite vous *frotterez* le plancher.
To kindle the fire.	I could not *kindle the fire*, for want of matches.
Allumer le feu.	Je n'ai pu *allumer le feu*, faute d'allumettes.
To open.	Why don't you *open* the door?
Ouvrir.	Pourquoi n'*ouvrez*-vous pas la porte?

To snuff the candle.	*Snuff the candle*, for we do not see.
Moucher la chandelle.	*Mouchez la chandelle*, car nous n'y voyons pas.
To put out the candle.	*Put out the candle* in the parlour.
Eteindre la chandelle.	*Eteignez la chandelle* dans la salle.
To shut.	All the doors and windows of the house are *shut*.
Fermer.	Toutes les portes & les fenêtres de la maison sont *fermées*.
To lock.	Is the door *locked*?
Fermer à clef.	La porte est-elle *fermée à clef*?
To bolt.	Do not forget to *bolt* it.
Fermer au verrou.	N'oubliez pas de la *fermer au verrou*.
To knock at the door.	Somebody *knocks at the door*, go and see who it is.
Frapper à la porte.	Quelqu'un *frappe à la porte*, allez voir qui c'est.
To come in.	I forbid you ever to *come into* my house.
Entrer.	Je vous défends de jamais *entrer* dans ma maison.
To go up.	You *go up* stairs too fast; you will get tired.
Monter.	Vous *montez* trop vite l'escalier; vous vous fatiguerez.
To come down.	He did not *come down* the whole day.
Descendre.	Il n'est pas *descendu* de toute la journée.
To sit at the window.	I *sat at the window* to see him pass.
Se mettre à la fenêtre.	Je me suis *mis à la fenêtre* pour le voir passer.
To warm one's self.	*Warm yourself*, it is growing cold.
Se chauffer.	*Chauffez-vous*, il commence à faire froid.
To let a house.	Have you *let* your house?
Louer une maison.	Avez-vous *loué* votre maison?
To pay.	He went off without *paying* his house-rent.
Payer.	Il est parti sans *payer* le loyer de sa maison.

CHAPTER XI.

OF THE KITCHEN, CELLAR, &c.

Kitchen-furniture.	He bought some fine *kitchen-furniture*.
Batterie de cuisine. f.	Il a acheté une belle *batterie de cuisine*.
Kettle.	This *kettle* leaks, it wants mending.
Chaudron. m.	Ce *chaudron* coule, il a besoin d'être raccommodé.
Stewpan.	This *stewpan* has holes in it.
Casserole. f.	Cette *casserole* est percée.

Pot.		This *pot* gives a bad taste to the soup.
Marmite.	f.	Cette *marmite* donne un mauvais goût à la soupe.
Gridiron.		Put the mutton chops on the *gridiron.*
Gril.	m.	Mettez les côtelettes de mouton sur le *gril.*
Spit.		We ate the fowl boiled, for want of a *spit.*
Broche.	f.	Nous avons mangé la poule bouillie, faute de *broche.*
Jack.		Take the *jack* to the smith's.
Tournebroche.	m.	Portez le *tournebroche* chez le forgeron.
Skillet.		Clean the *skillet.*
Poêlon.	m.	Nettoyez le *poêlon.*
Fryingpan.		Throw the eggs into the *fryingpan.*
Poêle.	f.	Jetez les œufs dans la *poêle.*
Chafingdish.		Wipe this *chafingdish* with the dishcloth.
Réchaud.	m.	Essuyez ce *réchaud* avec le torchon.
Cask.		We have tapped the *cask* this morning.
Tonneau.	m.	Nous avons percé le *tonneau* ce matin.
Barrel.		This boat has brought me several *barrels* of cider.
Baril.	m.	Ce bateau m'a apporté plusieurs *barils* de cidre.
Hogshead.		Her cargo amounts to three hundred *hogsheads* of wine.
Barrique.	f.	Sa cargaison est de trois cents *barriques* de vin.
Flagon, phial.		I have sent him a *flagon* of brandy.
Flacon.	m.	Je lui ai envoyé un *flacon* d'eau de vie.
Bottle.		I received a hundred empty *bottles.*
Bouteille.	f.	J'ai reçu un cent de *bouteilles* vides.
Neck.		She stopt the *neck* of the bottle with her thumb.
Goulot.	m.	Elle mit son pouce au *goulot* de la bouteille.
Cork.		The *cork* has remained in the bottle.
Bouchon.	m.	Le *bouchon* a demeuré dans la bouteille.
Corkscrew.		I cannot find the *corkscrew.*
Tire-bouchon.	m.	Je ne saurais trouver le *tire-bouchon.*

VERBS.

To cook.	This woman knows how to *cook.*
Faire la cuisine.	Cette femme sait bien *faire la cuisine.*
To season.	This meat is too much *seasoned.*
Assaisonner.	Cette viande est trop *assaisonnée.*
To boil.	*Boil* this fowl for our dinner.
Faire bouillir.	*Faites bouillir* cette volaille pour notre diné.
To draw water.	Why don't you go and *draw water?*
Tirer de l'eau.	Pourquoi n'allez-vous pas *tirer de l'eau?*
To grate.	*Grate* a crust of bread to put in the sauce.
Râper.	*Râpez* de la croûte de pain pour mettre dans la sauce.
To pound.	*Pound* the almonds in a marble mortar.
Piler.	*Pilez* les amandes dans un mortier de marbre.
To hash.	Make haste and *hash* this mutton.
Hacher.	Dépêchez-vous de *hacher* ce mouton.

To roast.	It is time to *roast* the turkey.
Rôtir.	Il est temps de *rôtir* le dindon.
To boil.	These sausages are not well *broiled.*
Griller.	Ces saucisses ne sont pas bien *grillées.*
To bake.	Too great a fire burns meat, instead of *baking* it.
Cuire.	Un trop grand feu brûle les viandes, au lieu de les *cuire.*
To clean.	*Clean* the pigeons and the little birds.
Nettoyer.	*Nettoyez* les pigeons & les petits oiseaux.
To stuff.	There was a piece of *stuffed* veal.
Farcir.	Il y avait un morceau de veau *farci.*
To fry.	We are going to *fry* the fish.
Frire.	Nous allons *frire* les poissons.
To wash.	My clothes have not been well *washed.*
Laver.	Mon linge n'a pas été bien *lavé.*
To iron.	She is *ironing* your shirts.
Repasser.	Elle est *à repasser* vos chemises.
To draw wine.	I forbade him *to draw wine.*
Tirer du vin.	Je lui ai défendu de *tirer du vin.*
To fill a cask.	If you don't *fill the cask*, your wine will be spoiled.
Remplir un tonneau.	Si vous ne *remplissez* pas le *tonneau*, votre vin se gâtera.
To tap a barrel.	I shall *tap this barrel* next week.
Mettre un tonneau en perce.	Je *mettrai ce tonneau en perce* la semaine prochaine.
To empty a barrel.	We have *emptied this barrel* in five days.
Vider un tonneau.	Nous avons *vidé ce tonneau* en cinq jours.

CHAPTER XII.

OF TIME.

Day.		How many *days* are there in this month?
Jour.	m.	Combien ce mois-ci a-t-il de *jours ?*
Whole day.		I have passed the *whole day* sadly.
Journée.	f.	J'ai passé tristement la *journée.*
Day-break.		We started by *day-break.*
Pointe du jour.	f.	Nous partimes à la *pointe du jour.*
Dawn of day.		At *dawn of day* we discovered the fleet bearing away.
Aube du jour.	f.	A *l'aube du jour* nous découvrîmes la flotte qui gagnait le large.
Day-break.		The *day-break* scarce appeared when he arrived.
Aurore.	f.	A peine l'*aurore* commençait-elle à paraître, qu'il arriva.
Rising sun.		The *rising sun* revives all nature.
Lever du soleil.	m.	Le *lever du soleil* réjouit toute la nature.
Morning.		At what hour do you rise in the *morning ?*
Matin.	m.	A quelle heure vous levez-vous le *matin ?*

Morning.	How have you spent your time this *morning?*
Matinée. f.	A quoi avez-vous passé la *matinée?*
Noon, twelve o'clock.	I will repair thither at *noon* precisely.
Midi. m.	Je me rendrai là à *midi* précis.
Sunset.	I will call at your house after *sunset.*
Coucher du soleil. m.	Je passerai chez vous après le *coucher du soleil.*
Evening, night.	He works from morning to *night.*
Soir. m.	Il travaille depuis le matin jusqu'au *soir.*
Evening.	The *evenings* are very tedious in winter.
Soirée. f.	En hiver les *soirées* sont fort ennuyeuses.
Yesterday evening.	We had a grand ball *yesterday evening,* and a sumptuous entertainment.
Hier au soir.	Nous eûmes, *hier au soir,* un grand bal suivi d'un repas somptueux.
Night.	How did you sleep last *night?*
Nuit. f.	Comment avez-vous dormi cette *nuit?*
Twilight.	We repaired, at *twilight,* to his lodgings.
L'*entrée de la nuit.*	Nous nous rendimes chez lui à *l'entrée de la nuit.*
Midnight.	Go to bed, it is *midnight.*
Minuit. m.	Allez vous coucher, il est *minuit.*
To-day.	It is likely he will not set off *to-day.*
Aujourd'hui.	Il y a apparence qu'il ne partira pas *aujourd'hui.*
Yesterday.	I have not seen him since *yesterday.*
Hier.	Je ne l'ai pas vu depuis *hier.*
The day before yesterday.	The three pirates were hanged *the day before yesterday.*
Avant-hier.	Les trois pirates ont été pendus *avant-hier.*
After to-morrow.	*After to-morrow* there will be great rejoicings in town.
Après-demain.	*Après-demain* il y aura de grandes réjouissances en ville.
The next day.	*The next day* he was taken and carried to jail.
Le lendemain.	*Le lendemain* il fut pris & conduit en prison.
One o'clock; one hour.	Do not come before *one o'clock.*
Une heure. f.	Ne venez pas avant *une heure.*
Half an hour.	I shall have done it in *half an hour.*
Demi-heure.	Je l'aurai fait dans une *demi-heure.*
A quarter of an hour.	*A quarter of an hour* more will not make much difference.
Un quart d'heure. m.	*Un quart d'heure* de plus ne fait pas une grande différence.
Minute.	He ran over that space in less than ten *minutes.*
Minute. f.	Il parcourut cet espace en moins de dix *minutes.*
Week.	Do you promise it to me this *week?*
Semaine. f.	Me le promettez-vous pour cette *semaine*-ci?

Week.		We had a hunting party every *week*.
Huit jours.	m p.	Nous fesions une partie de chasse tous les *huit jours*.
Fortnight.		We had a ball every *fortnight*.
Quinze jours.	m.p.	Tous les *quinze jours* nous avions bal.
Month.		You will not have it before the end of this *month*.
Mois.	m.	Vous ne l'aurez pas avant la fin de ce *mois*.
Quarter.		His *quarter* expired the thirtieth of last month.
Quartier.	m.	Son *quartier* est échu du trente du mois passé.
Year.		In six *years* he will enjoy the full possession of his estate.
An.	m.	Dans six *ans* il jouira de tout son bien.
Year.		The winter has been very severe this *year*.
Année.	f.	L'hiver a été bien rude cette *année*-ci.
Leap-year.		*Leap-year* has three hundred and sixty-six days.
Année bissextile.		L'*année bissextile* est de trois cent soixante-six jours.
Century, age.		The last *century* has been famous for great events.
Siècle.	m.	Le *siècle* passé a été fertile en grands événemens.
Beginning; end.		Eternity has neither *beginning* nor *end*.
Commencement,	m.	L'éternité n'a ni *commencement* ni *fin*.
fin.	f.	
Monday.		The academy meets every *Monday*.
Lundi.	m.	L'académie s'assemble tous les *Lundis*.
Tuesday.		I paid him last *Tuesday*.
Mardi.	m.	Je l'ai payé *Mardi* dernier.
Wednesday.		That happened the second *Wednesday* of the month.
Mercredi.	m.	Cela arriva le second *Mercredi* du mois.
Thursday.		You shall have it, without fail, next *Thursday*.
Jeudi.	m.	Vous l'aurez, sans faute, *Jeudi* prochain.
Friday.		I shall set off on *Friday* for the country.
Vendredi.	m.	Je partirai *Vendredi* pour la campagne.
Saturday.		There will be an eclipse of the moon on *Saturday*.
Samedi.	m.	Il y aura *Samedi* une éclipse de lune.
Sunday.		We ought to rest on *Sunday*.
Dimanche.	m.	On doit se reposer le *Dimanche*.
January.		He died the twenty-seventh of *January*, 1787.
Janvier.	m.	Il mourut le vingt-sept de *Janvier*, 1787.
February.		He was born the third of *February*.
Février.	m.	Il naquit le trois de *Février*.
March.		The spring begins on the twenty-first of *March*.
Mars.	m.	Le printemps commence le vingt & un de *Mars*.
April.		The month of *April* is commonly rainy in this country.
Avril.	m.	Le mois d'*Avril* est ordinairement pluvieux dans ce pays-ci. [*May*.
May.		The country looks very pleasant in the month of
Mai.	m.	La campagne offre un tableau riant au mois de
June.		They mow the meadows in *June*. [*Mai*.
Juin.	m.	On fauche les prés en *Juin*.

July.		It is exceedingly hot in *July*.
Juillet.	m.	Il fait des chaleurs excessives en *Juillet*.
August.		The harvest is got in, in France, in the month of *August*.
Août.	m.	On fait la moisson, en France, dans le mois d'*Août*.
September.		The summer is over by the twenty-second of *September*.
Septembre.	m.	L'été finit le vingt-deux de *Septembre*.
October.		We had fine weather during the whole month of *October*.
Octobre.	m.	Il a fait fort beau temps tout le mois d'*Octobre*.
November.		The river was frozen by the third of *November*.
Novembre.	m.	La rivière était prise le trois de *Novembre*.
December.		We embarked on the 17th of *December*.
Décembre.	m.	Nous nous embarquâmes le dix-sept de *Décembre*.
Spring.		In the *spring* the herbs and plants begin to shoot forth.
Printemps.	m.	Au *printemps* les herbes & les plantes commencent à pousser.
Summer.		The *summer* is the warmest season of the year.
Eté.	m.	L'*été* est la plus chaude des saisons de l'année.
Autumn, fall.		The *autumn* is the season for fruit.
Automne.	m. & f.	L'*automne* est la saison des fruits.
Winter.		We have had a long and severe *winter*.
Hiver.	m.	Nous avons eu un long & rigoureux *hiver*.
New-year's day.		I paid no visits on *new-year's day*.
Le premier jour de l'an.		Je n'ai fait aucune visite *le premier jour de l'an*.
Happy new year.		How many lies are often included in these words, "a *happy new year* to you!"
Bonne année.	f	Que de mensonges sont souvent renfermés dans ces mots, "je vous souhaite une *bonne année!*"
New-year's gift; Christmas-box.		Aunt, what will you give me for my *new-year's gift?*
Etrenne.	f.	Ma tante, que me donnerez-vous pour mes *étrennes?*
Twelfthday.		On *twelfthday* we had a fine entertainment, and my sister was chosen queen.
Jour des rois.	m.	Le *jour des rois* nous eûmes une fête superbe, dont ma sœur fut la reine.
Shrovetide.		We spent *Shrovetide* sadly this year.
Carnaval.	m.	Nous avons tristement passé le *Carnaval* cette année-ci.
Ash-Wednesday.		We heard a fine sermon on *Ash-Wednesday*.
Le Mercredi des cendres.		Nous entendîmes un beau sermon *le Mercredi des cendres*.
Lent.		The catholics are forbidden to eat flesh during *Lent*.
Carême.	m.	Il est défendu aux catholiques de manger de la viande pendant le *Carême*.

Good-Friday.		Our Lord JESUS CHRIST died on *Good-Friday*.
Le Vendredi Saint.		Notre Seigneur JESUS CHRIST est mort *le Vendredi Saint*.
Easter.		I shall set out as soon as *Easter* is over.
Pâques.	m.	Je partirai aussitôt après *Pâques*.
Whitsuntide.		I spent *Whitsuntide* holidays in the country.
Pentecôte.	f.	J'ai passé les fêtes de *la Pentecôte* à la campagne.
Dogdays.		It is excessively hot during the *dogdays*.
Canicule.	f.	Il fait une chaleur étouffante pendant *la canicule*.
Christmas.		Our Lord was born on *Christmas-day*.
Noël.	m.	Notre Seigneur est né (*ou* naquit) le jour de *Noël*.
Fast-day.		To-day is a *fast-day*.
Jour de jeûne.	m.	C'est aujourd'hui *jour de jeûne*.
Fish-day.		Fridays and Saturdays are *fish-days* among the catholics.
Jour maigre.	m.	Les Vendredis & les Samedis sont des *jours maigres* parmi les catholiques.
Holiday.		Too frequent *holidays* are hurtful to industry.
Jour de fête.	m.	Les *jours de fête* trop fréquens nuisent à l'industrie.
fête.	f.	
Market day.		It was neither a fair nor a *market-day*.
Jour de marché.	m.	Ce n'était ni un jour de foire ni un *jour de marché*.

CHAPTER XIII.

OF HUMAN BEINGS, &c.

Man.		HE is a *man* of great merit.
Homme.	m.	C'est un *homme* d'un grand mérite.
Woman.		She is a very handsome *woman*.
Femme.	f.	C'est une très-belle *femme*.
Child.		This *child* is very well educated.
Enfant.	m.	Cet *enfant* est très-bien élevé.
Boy.		This *boy* is learning French and English.
Garçon.	m.	Ce *garçon* apprend le Français & l'Anglais.
Young fellow.		I have no bad opinion of that *young fellow*.
Garçon.	m.	Je n'ai pas mauvaise opinion de ce *garçon*-là.
Bachelor.		He is an old *bachelor*.
Garçon, célibataire.	m.	C'est un vieux *garçon*.
Girl.		This little *girl* plays on the piano-forte wonderfully.
Fille.	f.	Cette petite *fille* touche du forté-piano à merveille.
Old maid.	f.	An *old maid* is like a blasted tree in the midst of a barren heath.
Vieille fille.	f.	Une *vieille fille* est semblable à un arbre flétri au milieu d'une plaine aride.
Romp.		She is a *romp*.
Fille mal élevée.	f.	C'est une *fille mal élevée*.
Maid.		The *maid* has been out these two hours.
Servante.	f.	Il y a deux heures que la *servante* est sortie.

Young man.	This *young man* is five feet eight inches high.
Jeune homme. m.	Ce *jeune homme* a cinq pieds huit pouces de haut.
Young woman.	This *young woman* is to be married next week.
Jeune femme. f	Cette *jeune femme* doit se marier la semaine prochaine.
Brunette.	Some like *brunettes* and others fair women.
Brune. f.	Le uns sont pour les *brunes* & d'autres pour les blondes.
Coquet.	It should seem as if *coquets* never expected to be married.
Petite-maîtresse. f.	Les *petites-maîtresses* semblent avoir renoncé au mariage.
Old man.	I never saw an *old man* more agreeable.
Vieillard. m.	Je n'ai jamais vu de *vieillard* plus aimable.
Old woman.	This *old woman* loves cards passionately.
Vieille femme. f.	Cette *vieille femme* aime les cartes à la folie.
Shrew, vixen.	They perform this evening the Taming of the *Shrew.*
Mégère, furie ; Diable de femme ; Diablesse, méchante femme. f.	On représente ce soir la *méchante femme* mise à la raison.
Giant, giantess.	*Giants* ought to marry *giantesses.*
Géant, m. *Géante.* f.	Les *géans* devraient épouser des *géantes.*
Dwarf.	*Dwarfs* are commonly ill shaped. This young lady appears dwarfish beside her.
Nain, m. *Naine.* f.	Les *nains* sont d'ordinaire contrefaits. Cette demoiselle paraît une *naine* auprès d'elle.
Childhood.	*Childhood* is the happiest time of life.
Enfance. f.	L'*enfance* est le temps le plus heureux de la vie.
Youth.	He has spent his *youth* in foreign countries.
Jeunesse. f.	Il a passé sa *jeunesse* dans les pays étrangers.
Virility.	*Virility* is the state of full vigour in man.
Virilité. f.	L'homme jouit de toute sa force dans la *virilité.*
Old age.	We should respect *old age.*
Vieillesse. f.	On doit respecter la *vieillesse.*
Father.	He has too indulgent a *father.*
Père. m.	Il a un *père* trop indulgent.
Mother.	He is the favourite child of his *mother.*
Mère. f	Il est l'enfant chéri de sa *mère.*
Relations.	She is without *relations* and friends.
Parens. m p.	Elle est sans *parens* & sans amis.
Child.	This *child* has promising talents.
Enfant. m. & f.	Cet *enfant* a d'heureuses dispositions.
Son.	Has he not a *son ?*
Fils. m.	N'a-t-il pas un *fils ?*
Daughter.	No, he has a *daughter.*
Fille. f.	Non, il a une *fille.*

Only son.		He cannot forget the loss of his *only son*.
Fils unique.	m.	Il ne peut se consoler de la perte de son *fils unique*.
Grandfather.		His *grandfather* was a hundred years old when he died.
Grand-père.	m.	Son *grand-père* est mort à l'âge de cent ans.
Grandmother.		His *grandmother* is still alive.
Grand'mère.	f.	Sa *grand'mère* est encore vivante.
Great-grandfather.		His *great-grandfather* died last year.
Bisaïeul.	m.	Son *bisaïeul* est mort l'année passée.
Grandson.		He is the *grandson* of a very learned man.
Petit-fils.	m.	C'est le *petit-fils* d'un homme très-savant.
Brother.		His *brother* is a merchant in Jamaica.
Frère.	m.	Son *frère* est négociant à la Jamaïque.
Sister.		His *sister* was married to a sea-captain.
Sœur.	f.	Sa *sœur* a épousé un capitaine de navire.
Eldest brother.		I knew his *eldest brother* formerly.
Frère aîné.	m.	J'ai connu autrefois son *frère aîné*.
Uncle.		What is become of your *uncle?*
Oncle.	m.	Qu'est devenu votre *oncle?*
Aunt.		Did you receive any news from your *aunt?*
Tante.	f.	Avez-vous reçu des nouvelles de votre *tante?*
Nephew.		His *nephew* has inherited his whole estate.
Neveu.	m.	Son *neveu* a hérité de tout son bien.
Niece.		He has given his *niece* ten thousand guineas as a marriage portion.
Nièce.	f.	Il a donné dix mille guinées en mariage à sa *nièce*.
Cousin.		I travelled in Europe with your *cousin*.
Cousin.	m.	J'ai voyagé en Europe avec votre *cousin*.
Cousin.		I danced with your charming *cousin* last evening.
Cousine.	f.	J'ai dansé hier au soir avec votre charmante *cousine*.
First cousin.		My *first cousin* is reputed to be a very able physician.
Cousin germain.	m.	Mon *cousin germain* passe pour un très-habile médecin.
First cousin.		My *first cousin* has married a king's life-guardsman.
Cousin germaine.	f.	Ma *cousine germaine* s'est mariée à un garde du roi.
Beau; lover.		Her *beau* appears to me like a whining *lover*.
Amant, amoureux.	m.	Son *amant* a tout l'air d'un *amoureux* transi.
Sweetheart.		A young man ought to choose a *sweetheart* that may do him credit.
Maîtresse.	f.	Un jeune homme doit se choisir une *maîtresse* qui puisse lui faire honneur.
Wedding clothes, dress, apparel.		Venus, in her *wedding clothes*, had less beauty than my Eliza. [Eliza.
Habit de nôces.	m.	Vénus, en *habit de nôces*, était moins belle que mon

Betrothing.	*Betrothing* is not consecrated by the church in every sect of religion.
Fiançailles. fp.	L'église ne consacre point les *fiançailles* dans toutes les sectes religieuses.
Bridegroom.	The *bridegroom* chose to be married by the bishop.
Fiancé. m.	Le *fiancé* voulut être marié par l'évêque.
Bride.	The vermillion of modesty overspread the cheeks of the *bride*.
Fiancée. f.	Le rouge de la pudeur colora les joues de la *fiancée*.
Wedding; nuptials.	Their *nuptials* gave rise to entertainments.
Noce. f.	Leurs *noces* donnèrent lieu à des fêtes.
Spouse.	Here is my daughter's *spouse*.
Epoux. m.	Voici l'*époux* de ma fille.
Spouse.	There is my son's *spouse*.
Epouse. f.	Voilà l'*épouse* de mon fils.
Husband.	Her *husband* has been sick these six months.
Mari. m.	Il y a six mois que son *mari* est malade.
Wife.	His *wife* is as amiable as she is pretty.
Femme. f.	Sa *femme* est aussi aimable que jolie.
Father-in-law.	This is my *father-in-law*, he married my mother.
Beau-père. m.	C'est mon *beau-père*, il a épousé ma mère.
Mother-in-law.	*Mothers-in-law* seldom love their husbands' children.
Belle-mère. f.	Les *belles-mères* aiment rarement les enfans de leur mari.
Son-in-law.	I gave it to my *son-in-law*.
Gendre ; beau-fils. m.	Je l'ai donné à mon *gendre*.
Daughter-in-law.	I love my *daughter-in-law* as much as I do my own [daughter.
Belle-fille ; bru. f.	J'aime ma *belle-fille* autant que ma propre fille.
Brother-in-law.	His *brother-in-law* has set off for Europe.
Beau-frère. m.	Son *beau-frère* est parti pour l'Europe.
Widower.	He has been a *widower* these five years.
Veuf. m.	Il y a cinq ans qu'il est *veuf*.
Widow.	My nephew is in love with the young *widow*.
Veuve. f.	Mon neveu est amoureux de la jeune *veuve*.
Jointure.	He assigned me a fine estate as a *jointure*.
Douaire. m.	Il m'assigna pour *douaire* une terre fort belle.
Godfather ; godmother.	We ought to respect our *godfather* and *godmother*.
Parrain, m. *marraine*, f.	Il faut respecter son *parrain* & sa *marraine*.
Godson.	He is my *godson*.
Filleul. m.	C'est mon *filleul*.
God-daughter.	She is my *god-daughter*.
Filleule. f.	C'est ma *filleule*.
Twin.	Castor and Pollux were *twins*.
Jumeau. m.	Castor & Pollux étaient *jumeaux*.

Twin.	These two sisters are *twins.*
Jumelle. f.	Ces deux sœurs sont *jumelles.*
Guardian.	My *guardian* was the first man who robbed me.
Tuteur. m.	Le premier homme qui m'ait volé est mon *tuteur.*
Ward.	I was a very untoward *ward,* for I whipped my guardian.
Pupille. m. & f.	J'étais un *pupille* très-révêche, car j'étrillai mon tuteur.
Governess.	A father cannot be too careful in the choice of a *governess* for his children.
Gardienne; gouvernante. f.	Un père ne saurait mettre trop de soins à choisir une *gouvernante* pour ses enfans.
Fosterbrother.	My *fosterbrother* has attempted to murder me.
Frère de lait. m.	Mon *frère de lait* a voulu m'assassiner.
Fostersister.	My *fostersister* loved me with the affection of a true sister.
Sœur de lait. f.	Ma *sœur de lait* m'aimait d'une amitié vraiment fraternelle.
Fosterfather.	How many fathers are there in this world who are nothing more than *fosterfathers!*
Père nourricier. m.	Que de pères dans ce monde qui ne sont que des *pères nourriciers!*
Fosterchild.	It is natural for nurses to imbibe a motherly affection for their *fosterchildren.*
Nourrisson. m.	Il est dans la nature qu'une nourrice prenne des sentimens de mère pour son *nourrisson.*
Cradle.	Voltaire was a poet from his *cradle.*
Berceau. m.	Voltaire fut poéte au sortir du *berceau.*
Leadingstrings.	The *leadingstrings* of infancy might often be useful to manhood.
Lisières. f p.	Les *lisières* de l'enfance pourraient souvent servir à l'âge mûr.
Swaddlingclothes.	It is high time to change his *swaddlingclothes.*
Langes. f p.	Il est grand temps de le changer de *langes.*
Nurse.	We must look for a better *nurse* for that child.
Nourrice. f.	Il faut chercher une meilleure *nourrice* pour cet enfant.
Nurse.	I passed the whole night by him as a *nurse.*
Garde-malade. m. & f.	Je passai toute la nuit à ses côtés comme un *garde-malade.*
Child's maid.	You will take care to provide a *child's maid* for it.
Gardeuse d'enfans. f.	Vous aurez soin de lui procurer une *gardeuse d'enfans.*
Scullion.	She engaged a *scullion* to do all the drudgery of the house.
Femme de charge. f.	Elle a pris une *femme de charge* pour faire tout le tracas du ménage.
Gossip.	They began to prattle like two *gossips.*
Commère. f.	Elles se mirent à jaser comme deux *commères.*

CHAPTER XIV.

OF THE SENSES, THE BODY, AND DISEASES.

Sight.		Colours too vivid impair the *sight*.
Vue.	f.	Les couleurs trop vives blessent la *vue*.
Hearing.		He has lost the sense of *hearing*.
Ouïe.	f.	Il a perdu le sens de l'*ouïe*.
Smell.		It is sometimes an advantage to have no *smell*.
Odorat.	m.	On gagne quelquefois à n'avoir point d'*odorat*.
Taste.		Every one's *taste* is not alike.
Goût.	m.	Tous les *goûts* ne sont pas les mêmes.
Touch.		The *touch* is the most general of the five senses.
Toucher.	m.	Le *toucher* est le plus étendu des cinq sens.
Body.		Her *body* and mind are well formed.
Corps.	m.	Elle a le *corps* & l'esprit bien faits.
Limb.		He feels great pains in all his *limbs*.
Membre.	m.	Il sent de grandes douleurs dans tous ses *membres*.
Head.		He was condemned to lose his *head*.
Tête.	f.	Il fut condamné à perdre la *tête*.
Hair.		Her flaxen *hair* flowed upon her shoulders.
Cheveu.	m.	Ses *cheveux* blonds flottaient sur ses épaules.
Tuft of hair.		He had only a small *tuft of hair* remaining.
Toupet de cheveux.	m.	Il ne lui restait qu'un léger *toupet de cheveux*.
Curl.		The *curls* of his wig are too large.
Boucle.	f.	Les *boucles* de sa perruque sont trop grandes.
Whisker.		A pair of artificial *whiskers* covered one half of the ambassador's face.
Moustache.	f.	Deux *moustaches* postiches couvraient la moitié du visage de l'ambassadeur.
Beard.		His *beard* begins to grow.
Barbe.	f.	Sa *barbe* commence à croître.
Hair.		He pulled some *hairs* out of his beard.
Poil.	m.	Il s'arracha quelques *poils* de la barbe.
Face.		I do not know his *face*.
Visage.	m.	Son *visage* ne m'est pas connu.
Countenance.		He had a most interesting *countenance*.
Figure.	f.	Il avait la *figure* la plus intéressante du monde.
Forehead.		His *forehead* was bald and a little wrinkled.
Front.	m.	Il avait le *front* chauve & un peu ridé.
Eye.		He has a sore *eye*.
Œil.	m.	Il a mal à l'*œil*.
Eyes.		Her *eyes* were lively and penetrating.
Yeux.	m p.	Elle avait les *yeux* vifs & perçans.
Prominent eyes.		She had *prominent eyes* and a square brow.
Yeux saillans, à fleur de tête.		Elle avait les *yeux à fleur de tête* & le front carré.

Squinting eyes.		*Squinting eyes* bespeak a defect in the organ of sight.
Yeux louches.		Les *yeux louches* annoncent un défaut dans l'organe de la vue.
Look.		He darted a rude and threatening *look* at me.
Regard.	m.	Il me lança un *regard* rude et menaçant.
Glance.		She cast at me *glances* expressive of her love.
Œillade, f. *coup d'œil.*	m.	Elle me jeta des *œillades* où l'amour était peint.
Eyelid.		We close our *eyelids* in order to sleep.
Paupière.	f.	On ferme les *paupières* pour dormir.
Eyebrow.		He has black thick *eyebrows.*
Sourcil.	m.	Il a les *sourcils* noirs & épais.
Cheek.		She has pale sunken *cheeks.*
Joue.	f.	Elle a les *joues* livides & creuses.
Ear.		My *ears* are not accustomed to so much noise.
Oreille.	f.	Mes *oreilles* ne sont pas accoutumées à tant de bruit.
Nose.		This man has an aquiline *nose.*
Nez.	m.	Cet homme a le *nez* aquilin.
Nostril.		The Peruvians used to bore their *nostrils.*
Narine.	f.	Les Péruviens étaient dans l'usage de se percer les *narines.*
Mouth.		This young lady has a charming *mouth.*
Bouche.	f.	Cette demoiselle a une *bouche* charmante.
Tooth.		Very white *teeth.*
Dent.	f.	Des *dents* très-blanches.
A bad tooth.		What a pity she has *bad teeth!*
Dent gâtée.	f.	Quel dommage qu'elle ait les *dents gâtées!*
A complete set of teeth.		The dentist made her a *complete set of teeth.*
Ratelier.	m.	Le dentiste lui a fait un *ratelier.*
Lip.		She has ruby *lips.*
Lèvre.	f.	Elle a des *lèvres* vermeilles.
Jawbone.		He broke her *jawbone* with his fist.
Mâchoire.	f.	Il lui cassa la *mâchoire* d'un coup de poing.
Gums.		His *gums* are swelled.
Gencives.	f p.	Il a les *gencives* enflées.
Tongue.		She has a very nimble *tongue.*
Langue.	f.	Elle a la *langue* bien affilée.
Palate.		He has burned the *palate* of his mouth.
Palais de la bouche.	m.	Il s'est brûlé le *palais de la bouche.*
Chin.		He has already a beard on his *chin.*
Menton.	m.	Il a déjà de la barbe au *menton.*
Dimple.		She has a *dimple* in her chin.
Fossette.	f.	Elle a une *fossette* au menton.
Mole.		He has had that *mole* from his birth.
Marque.	f.	Il a apporté cette *marque* en naissant.
Neck.		She had a gold chain round her *neck.*
Cou.	m.	Elle avait une chaîne d'or autour du *cou.*

Throat.		A sharp bone sticks in her *throat*.
Gorge, f. *gosier*.	m.	Il lui est demeuré un os pointu dans la *gorge*.
Shoulder.		He carries a burden on his *shoulders*.
Epaule.	f.	Il porte un fardeau sur l'*épaule*.
Arm.		He had his *arm* broken.
Bras.	m.	Il a eu le *bras* cassé.
Right arm.		They have cut off his *right arm*.
Bras droit.		On lui a coupé le *bras droit*.
Left arm.		He was bled in the *left arm*.
Bras gauche.		Il a été saigné du *bras gauche*.
Elbow.		She was leaning on her *elbow*.
Coude.	m.	Elle était appuyée sur son *coude*.
Wrist.		He put his *wrist* out of joint in playing.
Poignet.	m.	Il s'est démis le *poignet* en jouant.
Fist.		They fought with the *fist*.
Poing.	m.	Ils se sont battus à coups de *poing*.
Hand.		Give me your *hand*, the bargain is made.
Main.	f.	Mettez là votre *main*, le marché est fait.
Handful.		Mamma gave me a *handful* of sugarplums.
Poignée.	f.	Maman m'a donné une *poignée* de dragées.
Thumb.		The *thumb* is thicker and shorter than the fingers.
Pouce.	m.	Le *pouce* est plus gros & plus court que les autres doigts.
Nail.		Your *nails* are too long, you ought to cut them.
Ongle.	m.	Vos *ongles* sont trop longs, il faut les couper.
Breast.		Her child slept on her *breast*.
Sein.	m.	Son enfant dormait sur son *sein*.
Breast.		They say the Amazons used to burn their right *breast*.
Mamelle.	f.	On dit que les Amazones se brûlaient la *mamelle* droite.
Breast.		She walks with her *breast* uncovered.
Poitrine.	f.	Elle marche la *poitrine* découverte.
Rib.		God formed Eve from one of Adam's *ribs*.
Côte.	f.	Dieu forma Eve d'une des *côtes* d'Adam.
Side.		I cannot lie on my *side*, it is so painful.
Côté.	m.	Je ne saurais me coucher sur le *côté*, il me fait trop de mal.
Belly.		He received a shot in the *belly*.
Ventre.	m.	Il reçut une balle dans le *ventre*.
Back.		We found him lying on his *back*.
Dos.	m.	Nous le trouvâmes couché sur le *dos*.
Backbone.		He has been wounded in the *backbone*.
Epine du dos.	f.	Il a été blessé à l'*épine du dos*.
Loins.		I feel a violent pain in the *loins*.
Reins.	m p.	Je sens une vive douleur dans les *reins*.
Thigh.		He has an abscess on his left *thigh*.
Cuisse.	f.	Il a un abcès à la *cuisse* gauche.

Knee.		I held his child on my *knee*.
Genou.	m.	Je tins son enfant sur mes *genoux*.
Leg.		His *legs* were carried off by a cannon ball.
Jambe.	f.	Il a eu les *jambes* emportées d'un coup de canon.
Calf of the leg.		The general was wounded in the *calf of the leg*.
Gras de la jambe, mollet.	m.	Le général fut blessé au *gras de la jambe*.
Foot.		He is dirty from head to *foot*.
Pied.	m.	Il est crotté depuis les *pieds* jusqu'à la tête.
Ankle.		He has put his *ankle* out of joint by a fall.
Cheville du pied.	f.	Il s'est démis la *cheville du pied* en tombant.
Instep.		My *instep* is higher than yours.
Coude-pied.	m.	J'ai le *coude-pied* plus élevé que vous.
Heel.		Mercury is represented with wings to his *heels*.
Talon.	m.	On peint Mercure avec des ailes aux *talons*.
Toe.		He has got corns on every *toe*.
Doigt du pied.	m.	Il a des cors à tous les *doigts du pied*.
Skin.		Snakes cast their *skin* every year.
Peau.	f.	Les serpens changent de *peau* tous les ans.
Flesh.		Turtle's *flesh* makes good soup.
Chair.	f.	La *chair* de tortue fait de bonne soupe.
Muscle.		Indignation was strongly pictured on the *muscles* of his face.
Muscle.	m.	L'indignation était vivement peinte sur les *muscles* de son visage.
Bone.		*Bones* of an unknown animal were found on the banks of the Ohio.
Os.	m.	On a trouvé des *os* d'un animal inconnu sur les bords de l'Ohio.
Brain.		The *brain* is probably the seat of the soul.
Cerveau.	m.	Le *cerveau* est probablement le siége de l'ame.
Brains.		A pretty head indeed, if there were any *brains* in it !
Cervelle.	f.	La jolie tête que ce serait, s'il y avait de la *cervelle!*
Vein.		Seneca had his *veins* opened in a warm bath.
Veine.	f.	Sénèque eut les *veines* ouvertes dans un bain chaud.
Artery.		This unskilful surgeon cut an *artery* in bleeding him.
Artère.	f.	Ce chirurgien maladroit lui piqua l'*artère* en le saignant.
Heart.		This woman is subject to great palpitations of the *heart*.
Cœur.	m.	Cette femme est sujette à de grandes palpitations de *cœur*.
Liver.		He died of an inflammation of the *liver*.
Foie.	m.	Il est mort d'une inflammation de *foie*.
Lungs.		Diseases of the *lungs* are often incurable.
Poumon.	m.	Les maladies du *poumon* sont souvent incurables.
Poumons.	m p.	

Gall.		The *gall* of an ox is good for the gout.
Fiel.	m.	Le *fiel* de bœuf est bon pour la goutte.
Stomach.		The *stomach* is one of the principal viscera of the human body.
Estomac.	m.	L'*estomac* est un des principaux viscères du corps humain.
Blood.		Harvey, an English physician, discovered the circulation of the *blood*.
Sang.	m.	Harvey, médecin Anglais, découvrit la circulation du *sang*.
Bile.		The *bile* is necessary to digestion.
Bile.	f.	La *bile* est nécessaire à la digestion.
Tears.		He suffered himself to be overcome by her *tears*.
Pleurs.	m p.	Il se laissa fléchir par ses *pleurs*.
Tear.		He shed a flood of *tears*, and seemed inconsolable.
Larme.	f.	Il versa un torrent de *larmes*, et parut inconsolable.
Sweat.		He has been cured by copious *sweats*.
Sueur.	f.	Il a été guéri par des *sueurs* abondantes.
Breath.		His *breath* was stopped all at once.
Respiration.	f.	Sa *respiration* fut arrêtée tout d'un coup.
Breath.		He is quite out of *breath* with running so fast.
Haleine.	f.	Il est tout hors d'*haleine* d'avoir couru si vite.
Sigh.		She has betrayed herself by her *sighs*.
Soupir.	m.	Elle se trahit elle-même par ses *soupirs*.
Groan.		The *groans* of the wounded filled me with horror for war.
Gémissement.	m.	Les *gémissemens* des blessés m'inspiraient de l'horreur pour la guerre.
Sneezing.		*Sneezing* is often caused by a cold.
Eternument.	m.	L'*éternument* est souvent causé par le rhume.
Cough.		The physicians could not cure his *cough*.
Toux.	f.	Les médecins n'ont pu le guérir de sa *toux*.
Night-watchings.		Frequent *night-watchings* impair the health.
Veilles.	f p.	Les fréquentes *veilles* altèrent la santé.
Sleep.		*Sleep* relieves and refreshes the body.
Sommeil.	m.	Le *sommeil* repose et rafraîchit le corps.
Sleep; nap.		I had a *nap*, which lasted all night.
Somme.	m.	J'ai fait un *somme*, qui a duré toute la nuit.
Dream.		There is no confidence to be placed in *dreams*.
Songe, rêve.	m.	Il ne faut pas ajouter foi aux *songes*.
Voice.		This orator has a strong harmonious *voice*.
Voix.	f.	Cet orateur a la *voix* forte et harmonieuse.
Speech.		God bestowed *speech* on man.
Parole.	f.	Dieu a donné la *parole* à l'homme.
Mien.		This young man has a haughty and fierce *mien*.
Mine.	f.	Ce jeune homme a la *mine* haute et fière.
Size.		She is of too large a *size* for a woman.
Taille.	f.	Elle est d'une *taille* trop grande pour une femme.

[illegible]. The rules of *physiognomy* often mislead us.
[illegible] f. Les règles de la *physionomie* sont souvent trompeuses
[illegible] We recognised him by his noble *air*.
[illegible] m. A son *air* noble nous le reconnûmes.
[illegible] He has a majestic *gait*.
[illegible] f. Il a la *démarche* majestueuse.
[illegible] *Gesture* is one of the chief qualifications of the orator.
[illegible] m. Le *geste* est une des principales parties de l'orateur.
[illegible] *Beauty* soon fades.
[illegible] f. La *beauté* passe promptement.
[illegible] The *ugliness* of this woman is uncommon.
[illegible] f. Cette femme est d'une étrange *laideur*.
Complexion. His *complexion* is as dark and as sunburnt as an Egyptian's.
Teint. m. Il a le *teint* aussi foncé & aussi pâlé qu'un Egyptien.
Health. *Health* is preferable to riches.
Santé. f. La *santé* est préférable aux richesses.
Leanness. I never saw so much *leanness*.
Maigreur. f. Je n'ai jamais vu une telle *maigreur*.
Wrinkle. *Wrinkles* begin to appear on his face.
Ride. f. Les *rides* commencent à paraître sur son visage.
Corpse. The mob trampled the *corpse* under foot.
Cadavre. m. La populace foula le *cadavre* aux pieds.
Skeleton. They found in this tomb several *skeletons*.
Squelette. m. On trouva plusieurs *squelettes* dans ce tombeau.
Illness. I heard of his death before his *illness*.
Maladie. f. J'ai appris sa mort avant sa *maladie*.
Pain. We must suffer *pain* with patience.
Douleur. f. Il fait souffrir la *douleur* avec patience.
Headach. The *headach* hindered me from sleeping.
Mal de tête. m. Le *mal de tête* m'a empêché de dormir.
Toothach. I never had the *toothach*.
Mal de dents. m. Je n'ai jamais eu *mal aux dents*.
Sore throat. His hoarse voice indicated a *sore throat*.
Mal de gorge. m. Sa voix rauque annonçait un *mal de gorge*.
Seasickness, the being seasick. She was *seasick* during the whole voyage.
Mal de mer. m. Elle a eu le *mal de mer* pendant toute la traversée.
Cholic. He died of a bilious *cholic*.
Colique. f. Il est mort d'une *colique* bilieuse.
Shivering. He requested a fire to be lighted in the room, for he felt a *shivering*.
Frisson. m. Il demanda qu'on fît du feu dans la chambre, car il ressentait un *frisson*.

Gripes.		I wrote word to him that the *gripes* had left me.
Tranchées.	f.	Je lui mandai que je ne sentais plus de *tranchées.*
A stitch.		A *stitch* in the side is often the forerunner of the pleurisy.
Point de côté.	m.	Le *point de côté* est souvent l'avant coureur de la pleurésie.
Qualm.		Her *qualm* is still lasting.
Saisissement.	m.	Elle n'est pas encore revenue de son *saisissement.*
Fever.		Jesuit's bark is good for a *fever.*
Fièvre.	f.	Le quinquina est bon pour la *fièvre.*
Cold.		I caught a *cold* last night.
Rhume.	m.	J'ai attrapé un *rhume* la nuit passée.
Cold.		I caught a *cold* which affected my shoulder.
Coup d'air.	m.	J'ai attrapé un *coup d'air* ou une *fraîcheur* à l'épaule.
Fraîcheur.	f.	
Hoarseness.		My *hoarseness* forces me to silence.
Enrouement.	m.	Mon *enrouement* me force au silence.
Smallpox.		They first inoculated for the *smallpox* in France, fifty years ago.
Petite vérole.	f.	On a commencé à inoculer de la *petite vérole* en France, il y a cinquante ans.
Cowpock.		We owe the discovery of the *cowpock* to Dr. Jenner, an Englishman.
Vaccine.	f.	On doit la découverte de la *vaccine* au Dr. Jenner, Anglais.
Pleurisy.		A *pleurisy* carried off my eldest daughter.
Pleurésie, fluxion de poitrine,	f.	Une *pleurésie* emporta ma fille ainée.
Gout.		He died of the gout in his *stomach.*
Goutte.	f.	Il est mort d'une *goutte* remontée.
Dropsy.		*Dropsy* is eased by tapping.
Hydropisie.	f.	On soulage l'*hydropisie* par la ponction.
Consumption.		*Consumption* is not a primary, but a secondary sickness.
Pulmonie.	f.	La *pulmonie* n'est point une maladie essentielle, mais elle en est une secondaire.
Decay.		She has fallen into a *decay.*
Langueur, étisie,	f.	Elle est tombée en *étisie,* en *langueur,* ou dans le
Dépérissement.	m.	*dépérissement.*
Measles.		My daughter has never had the *measles.*
Rougeole.	f.	Ma fille n'a pas encore eu la *rougeole.*
Hooping-cough.		The *hooping-cough* carries off many children every year.
Coqueluche.	f.	La *coqueluche* emporte beaucoup d'enfans tous les hivers.
Hiccough.		I had the *hiccough* the whole morning.
Hoquet.	m.	J'ai eu le *hoquet* toute la matinée.
Itch.		The *itch* is an infectious disorder.
Gale.	f.	La *gale* est une maladie contagieuse.

Itching.		My ear itches; I now feel a smart *itching*.
Démangeaison.	f.	L'oreille me démange; j'y sens à présent une grande *démangeaison*.
Pimple; scab.		He is covered all over with *pimples* and *scabs*.
Bouton.	m.	Il est couvert de *boutons* & de *pustules* depuis les
Pustule.	f.	pieds jusqu'à la tête.
Wound.		He received a large *wound*.
Blessure, plaie,	f.	Il a reçu une grande *blessure*.
Shot.		I received a *shot* in the knee.
Coup de feu.	m.	J'ai reçu un *coup de feu* au genou.
Cut.		I got a *cut* in my thumb.
Coupure.	f.	J'ai une *coupure* au pouce.
Dressing.		It is time to dress his wound; let us take the *dressing* off.
Appareil.	m.	Il est temps de panser sa blessure; levons l'*appareil*.
Chilblain.		His feet are full of *chilblains*.
Engelure.	f.	Il a les pieds pleins d'*engelures*.
Scar.		His breast is covered with *scars*.
Cicatrice.	f.	Il a la poitrine couverte de *cicatrices*.
Blow.		I gave him a very hard *blow* on the head.
Coup.	m.	Je lui assenai un grand *coup* sur la tête.
Bruise.		He got off with a slight *bruise*.
Contusion, meurtrissure.	f	Il en a été quitte pour une légère *contusion*.
Sprain.		He has *sprained* his foot.
Entorse.	f.	Il s'est donné une *entorse* au pied.
Corn.		*Corns* on the feet are very difficult to cure.
Cors.	m.	Les *cors* aux pieds sont très-difficiles à guérir.
Pulse.		The doctor felt my *pulse*, and found that I was feverish.
Pouls.	m.	Le médecin me tâta le *pouls*, et me trouva un peu de fièvre.
Porringer of blood.		The surgeon took from him six *porringers of blood*.
Palette de sang.	f.	Le chirurgien lui tira six *palettes de sang*.
Bleeding.		The doctor having felt her pulse prescribed *bleeding*.
Saignée.	f.	Le médecin lui ayant tâté le pouls ordonna la *saignée*.
Cataract.		This surgeon is very dexterous in couching the *cataract*.
Cataracte.	f.	Ce chirurgien abat très-adroitement la *cataracte*.
Web, *or* pearl.		A *web* begins to overspread his eye.
Taie.	f.	Une *taie* commence à lui couvrir l'œil.
Wen.		The surgeon cut his *wen* with much dexterity.
Loupe.	f.	Le chirurgien lui extirpa sa *loupe* avec beaucoup d'adresse.
Wart.		His hands are full of *warts*, and his face covered with tetters.
Verrue.	f.	Il a les mains pleines de *verrues*, et le visage couvert de dartres.

Stiff neck.		I have a very disagreeable *stiff neck.*
Torticolis.	m.	J'ai un *torticolis* fort douloureux.
Erysipelas.		He died in consequence of an *erysipelas* in his legs.
Erysipèle.	m.	Il est mort des suites d'une *érysipèle* aux jambes.
Tetter.		*Tetters* are almost incurable.
Dartre.	f.	Les *dartres* sont presque incurables.
Cutaneous disease.		This physician is famous for curing *cutaneous diseases.*
Maladie de peau.	f.	Ce médecin est fameux pour la guérison des *maladies de peau.*
Amputation.		The surgeons were for *amputation.*
Amputation.	f.	Les chirurgiens furent d'avis de l'*amputation.*
Operation.		Trepanning is a delicate and dangerous *operation.*
Opération.	f.	C'est une *opération* délicate & dangereuse que de trépaner.
Issue.		She told me in confidence she had an *issue* in each leg, and several large boils.
Cautère.	m.	Elle me dit en confidence qu'elle avait un *cautère* aux deux jambes, et plusieurs gros clous.
Bunch.		The camel has a *bunch* on his back, and the dromedary has two.
Bosse.	f.	Le chameau a une *bosse* sur le dos, et le dromadaire en a deux.
Poultice.		You must put on the diseased part a *poultice* of bread and milk.
Cataplasme.	m.	Il faut appliquer sur la partie malade un *cataplasme* de mie de pain et de lait.
Plaster.		A large *plaster* of green silk supplied the place of his eye.
Emplâtre.	m.	Un large *emplâtre* de tafetas vert remplaçait l'œil qu'il avait perdu.
Bandage.		My knee was covered with *bandages.*
Compresse.	m.	Mon genou fut couvert de *compresses.*
Pill.		If *pills* were to cure all the diseases they are intended for, there would be no sickness in the world.
Pillule.	f.	Si les *pillules* guérissaient de tous les maux pour lesquels elle sont destinées, les maladies disparaîtraient de la terre.
Worm-powder.		The Carthusian friars were the inventors of *worm-powders.*
Poudre à vers.	f.	Les Chartreux furent les inventeurs de la *poudre à vers.*
Tooth-powder.		Indians, who make no use of *tooth-powder*, have beautiful teeth.
Dentifrice.	m.	Les Indiens, qui ne servent point de *dentifrice*, ont de très-belles dents.
Regimen.		The physician prescribed to him a strict *regimen.*
Diète, f. *régime.*	m.	Le médecin lui ordonna une *diète* exacte.

CHAPTER XV.

OF ORDINARY TRANSACTIONS, &c.

VERBS.

To see.	I shall be very glad *to see* you.
Voir.	Je serai bien aise de vous *voir.*
To look.	I *looked* through the window the whole time of the review.
Regarder.	J'ai *regardé* par la fenêtre tout le temps de la revue.
To eye.	She *eyed* me very attentively for some minutes.
Envisager.	Elle m'*envisagea* quelques momens avec beaucoup d'attention.
To stare at.	She *stared* at me with scrutinizing eyes.
Fixer.	Elle me *fixa* d'un air de curiosité.
To hear.	I like to *hear* a fine discourse.
Entendre.	J'aime à *entendre* un beau discours.
To listen.	Why don't you *listen* to him?
Ecouter.	Pourquoi ne l'*écoutez*-vous pas?
To smell.	This meat begins to *smell* already.
Sentir.	Cette viande commence déjà à *sentir.*
To taste.	Will you *taste* my wine?
Goûter.	Voulez-vous *goûter* de mon vin?
To taste.	*Taste* how rich that wine is.
Têter de.	*Têtez de* ce vin, comme il est moelleux.
To touch.	I *touched* him as I passed.
Toucher.	Je l'ai *touché* en passant.
To feel.	*Feel* how soft her skin is.
Têter.	*Têtez* sa peau, comme elle est douce.
To scratch.	It is impolite to *scratch* one's head in company.
Gratter.	Il est impoli de se *gratter* la tête en compagnie.
To shake hands.	We *shook hands* after the English fashion.
Se donner la main.	Nous *nous donnâmes la main* à l'Anglaise.
To squeeze.	He stopped me, and *squeezed* my hand.
Serrer, presser.	Il m'arrêta en me *serrant* la main.
To kiss.	She *kissed* the queen's hand.
Baiser, embrasser.	Elle *baisa* la main de la reine.
To embrace one another.	Their seconds made them *embrace one another.*
S'embrasser.	Leurs témoins les ont fait *s'embrasser.*
Hug.	After some warm *hugs* on both sides, he introduced me to his family.
Accolade, embrassade. f.	Après de vives *accolades* de part & d'autre, il me présenta à sa famille.
To breathe.	We *breathe* here an unwholesome air.
Respirer.	Nous *respirons* ici un air mal-sain.
To sigh.	I heard her *sighing* all night.
Soupirer.	Je l'ai entendue *soupirer* toute la nuit.

To cry.	They *cried* fire twice last night.
Crier.	On a *crié* au feu deux fois la nuit passée.
To weep.	They *wept*, sobbed, and tore their hair.
Pleurer.	Ils *pleuraient*, sanglotaient, et s'arrachaient les cheveux.
To suck.	It is said that Romulus and his brother *sucked* a she-wolf.
Teter.	On dit que Romulus et son frère *tetèrent* une louve.
To suckle.	It is a crime in mothers not to *suckle* their own children, when they can do it.
Allaiter.	C'est un crime dans les mères de ne pas *allaiter* leurs enfans, quand elles le peuvent.
To wean.	This child is old enough to be *weaned*.
Sevrer.	Cet enfant est bon à *sevrer*.
To move.	A hundred men were not able to *move* this stone.
Mouvoir.	Cent hommes n'ont pu *mouvoir* cette pierre.
To walk.	I am tired of *walking*; let us rest ourselves.
Marcher.	Je suis fatigué de *marcher*; reposons-nous.
To be lame.	Your brother is *lame* in the left foot.
Boiter.	Votre frère *boite* du pied gauche.
To support one's self.	The pilgrim *supported himself* with his staff.
S'appuyer.	Le pélerin *s'appuya* sur son bâton.
To shrug up one's shoulders, &c.	That made him *shrug up his shoulders*.
Hausser les épaules.	Cela lui fit *hausser les epaules* (contemptuously).
To jump.	Finding himself closely pursued, he *jumped* over the fence.
Sauter.	Se voyant chaudement poursuivi, il *sauta* par-dessus la palissade.
To rush upon.	The lion *rushed upon* him and tore him to pieces.
Fondre, se jeter, s'élancer sur.	Le lion *s'élança* sur lui, et le mit en pièces.
To gambol.	What a pleasure to *gambol* on the green, when nature is smiling around!
Gambader, faire des bonds.	Quel plaisir de *gambader* sur la verdure, quand tout nous sourit dans la nature!
To bounce.	I began again to *bounce* and twist about my limbs.
Faire des bonds.	Je me remis à *faire des bonds* et à me tordre les membres.
To stagger.	I saw him *stagger* and fall.
Chanceller.	Je le vis *chanceller* et tomber.
To fall.	He *fell* from the second story of the house into the street.
Tomber.	Il est *tombé*, du second étage de la maison, dans la rue.

To get up again.	Behold a child that has just fallen; help him to *get up again.*
Se relever.	Voilà un enfant qui vient de tomber; aidez-lui à *se relever.*
To hurt one's self.	He did not *hurt himself* in the least.
Se blesser.	Il ne s'est pas *blessé* du tout.
To act.	It is often necessary to *act* with diligence.
Agir.	Il est souvent nécessaire d'*agir* avec promptitude.
To tie, bind, fasten.	He was brought to me with both hands *tied* behind his back.
Lier, attacher.	On me l'amena les mains *liées* derrière le dos.
To untie.	*Untie* this villain, and let us hear what he has to say.
Délier, détacher.	*Déliez* ce scélérat, et voyons ce qu'il a à dire.
To stifle.	Do not squeeze me so hard; you *will stifle* me.
Etouffer.	Ne me serrez pas tant; vous m'*étoufferez.*
To shut up in.	He *shut himself up in* his closet, and would speak with no one.
Enfermer.	Il s'*enferma* dans son cabinet, et ne voulut parler à personne.
To lock up.	*Lock up* my clothes in that press.
Enfermer.	*Enfermez* mon linge dans cette armoire.
To contain, *or* include.	I cannot describe to you all the beauties *contained* in that enchanted island.
Renfermer.	Je ne saurais vous décrire toutes les beautés *renfermées* dans cette île enchantée.
To lock one's self in.	I *locked myself in* my room and went to bed.
S'enfermer.	Je *m'enfermai* dans ma chambre, et me mis au lit.
To carry.	Atlas *carried* the world upon his shoulders.
Porter.	Atlas *portait* le monde sur ses épaules.
To bring.	*Bring* me my night-gown, that I may go to bed.
Apporter.	*Apportez*-moi ma robe de chambre, que j'aille me coucher.
To take off.	*Take off* that dish of eels; the sight is displeasing to me.
Enlever.	*Enlevez* ce plat d'anguilles; la vue m'en déplaît.
To take away.	He crept by stealth into my room, and *took away* my trunk.
Emporter.	Il se glissa furtivement dans ma chambre, et *emporta* ma malle.
To carry back.	*Carry* those books *back* to your master.
Remporter.	*Remportez* ces livres chez votre maître.
To lead.	*Lead* this blind man by the hand, till he is safe at home.
Mener.	*Menez* cet aveugle par la main, et le mettez sûrement chez lui.
To take *or* carry.	I often *took* him to the play-house with me.
Mener.	Je l'ai souvent *mené* à la comédie avec moi.
To bring.	When you come, *bring* your sister with you.
Amener.	Quand vous viendrez, *amenez* votre sœur avec vous.

To bring back.	I lend you my horse, but do not forget to *bring* him *back* to me.
Ramener.	Je vous prête mon cheval, mais n'oubliez point de me le *ramener.*
To take *or* carry away.	*Take away* this man, that I may see him no more.
Emmener.	*Emmenez* cet homme, que je ne le revoie plus.
To send notice.	I *sent* him *notice* of my arrival.
Avertir, faire savoir.	Je lui *fis savoir* que j'étais arrivé.
To send word.	He was no sooner in town than he *sent* me *word* of it.
Mander, instruire, informer.	Il ne fut pas plutôt en ville qu'il m'en informa.
To take kindly.	If you dont *take kindly* what I have said, at least be thankful for what I have left unsaid.
Savoir gré.	Si vous me *savez* peu de *gré* de ce que je vous dis, au moins sachez-m'en beaucoup ce que je ne vous dis pas.
To beat, to drive down.	It is a machine to *drive down* wedges, stakes, &c.
Enfoncer.	C'est une machine à *enfoncer* les coins, les pieux, &c.
To break open.	They *broke* his closet *open*, and robbed him of his casket.
Enfoncer.	Ils *enfoncèrent* son cabinet, et lui volèrent sa cassette.
To sink.	His mare *sank* into the mire up to the chest.
Enfoncer.	Sa jument *enfonça* dans la boue jusqu'au poitrail.
To search one.	They *searched* the courier, and found his dispatches.
Fouiller quelqu'un.	On *fouilla* le courrier, et l'on trouva ses dépêches.
To search.	She went up into the garret, and began to *search* every corner.
Fureter.	Elle monta au grenier, et se mit à *fureter* partout.
To speak.	Did you *speak* to him concerning that affair?
Parler.	Lui avez-vous *parlé* touchant cette affaire?
To whisper.	I *whispered* him to be silent.
Dire à l'oreille.	Je lui *dis à l'oreille* de se taire.
To whisper.	They were *whispering* all the evening.
Parler bas.	Ils se *parlèrent bas* toute la soirée.
To stammer.	He answered me in a *stammering* manner.
Bégayer.	Il me répondit en *bégayant.*
To prate.	This young lady *prates* too much.
Jaser.	Cette jeune demoiselle *jase* trop.
To laugh.	He cannot talk of it without *laughing.*
Rire.	Il ne saurait en parler sans *rire.*
To smile.	She *smiled* at him in an agreeable manner.
Sourire.	Elle lui *sourit* d'une manière agréable.

To call for.	You are at home here; *call for* whatever you please.
Demander.	Vous êtes ici chez vous; *demandez* tout ce qui vous plaira.
To confess.	Ah! traitor, *confess* the truth.
Rendre témoignage.	Ah! traître, *rends témoignage* à la vérité.
To swear.	I cursed, I *swore*, and mused upon the resolution I should take.
Jurer.	Je pestai, je *jurai*, je rêvai au parti que je prendrais.
To get up.	At what hour do you commonly *get up?*
Se lever.	A quelle heure *vous levez*-vous ordinairement?
To dress one's self.	*Dress yourself* quickly, we have not much time to spare.
S'habiller.	*Habillez-vous* promptement, nous n'avons pas trop de temps.
To put on one's shoes *or* stockings.	When will you *put on your shoes?*
Se chausser.	Quand vous *chausserez-vous?*
To wash one's self.	Why don't you *wash your face?*
Se laver.	Pourquoi ne vous *lavez-vous* pas le *visage?*
To comb one's head.	He could not find time to *comb his head.*
Se peigner.	Il n'a pas eu le temps de *se peigner.*
To shave.	It is time I should *shave* myself.
Se raser, se faire la barbe.	Il est temps que je me *rase*; *or* que je me *fasse la barbe.*
To work.	He is too lazy to *work.*
Travailler.	Il est trop paresseux pour *travailler.*
To knit.	The mother and daughters spun, sewed, and *knitted.*
Tricoter.	La mère et les filles filaient, cousaient, et *tricotaient.*
To be hungry.	I *am* not very *hungry* this morning.
Avoir faim.	Je n'*ai* pas grand' *faim* ce matin.
To eat.	You do not *eat*; are you sick?
Manger.	Vous ne *mangez* pas; êtes-vous malade?
To be thirsty.	I *am* very *thirsty*; I *am* exceedingly *thirsty.*
Avoir soif.	J'*ai* grand' *soif*; j'*ai* une *soif* brûlante.
To drink.	What will you please *to drink?*
Boire.	Que voulez-vous *boire?*
To swallow, to swallow down, to sup up.	He will never be able *to swallow* down that mouthful.
Avaler.	Il ne pourra jamais *avaler* cette bouchée.
To make tipsy.	If you get him to drink once more, you will *make* him *tipsy.*
Griser.	Si vous le faites boire davantage, vous le *griserez.*

To get tipsy.	He *got* pretty cleverly *tipsy* last night.
Se griser.	Il *s'est* joliment *grisé* hier au soir.
To get drunk.	Before he was seventeen, he *got drunk* daily.
S'enivrer, se soûler.	Il n'avait pas dix-sept ans qu'il *s'enivrait* tous les jours.
To go out.	He *went out* this morning, at eight o'clock precisely.
Sortir.	Il est *sorti* ce matin, à huit heures précises.
To go.	He is *gone* to his country-seat.
Aller.	Il est *allé* à sa maison de campagne.
To come.	I *come* from his house.
Venir.	Je *viens* de chez lui.
To come up, accost.	He *accosted* me with a hypocritical air, to pump me.
Aborder.	Il m'*aborda* d'un air patelin, pour me sonder.
To accost, to come up.	He *accosted* me very hastily.
Accoster.	Il m'*accosta* très-brusquement.
To spy, to watch.	He is busy like the spider in weaving his web, and *watching* the moment for entrapping his prey.
Guetter.	Il est occupé comme l'arraignée à tendre ses filets, & à *guetter* l'instant d'y envelopper sa proie.
To climb up.	The poacher avoided the bear by *climbing up* a tree.
Grimper.	Le braconnier évita l'ours en *grimpant* sur un arbre.
To climb up.	The mountains of Saint-Domingo are not easy to be *climbed up* by Europeans.
Gravir.	Il n'est pas facile à un Européen de *gravir* les montagnes de Saint-Domingue.
To climb.	Squirrels *climb* to the top of trees.
Monter.	Les écureuils *montent* au haut des arbres.
To crawl *or* creep.	He is so weak that he can hardly *creep* along.
Se traîner.	Il est si faible qu'il peut à peine *se traîner.*
To stoop.	As he was *stooping*, the ball grazed his ear.
Se baisser.	Comme il *se baissait*, la balle lui frisa l'oreille.
To lower.	They *lowered* the trap with the cords fastened to it.
Baisser.	Ils *baissèrent* la trappe avec les cordes qui l'attachaient.
To descend.	He *descended* into the plain with much difficulty.
Descendre.	Il est *descendu* dans la plaine avec bien de la peine.
To come in.	*Come in* without knocking.
Entrer.	*Entrez* sans frapper.
To take snuff.	He is accustomed to *take snuff.*
Prendre du tabac.	Il est accoutumé à *prendre du tabac.*
To smoke.	We spent our time in *smoking*, sleeping, and doing nothing.
Fumer.	Nous passions notre temps à *fumer*, à dormir, et à ne rien faire.

To blow one's nose.	Why don't you *blow your nose?*
Se moucher.	Que ne vous *mouchez-vous?*
To perspire.	The sick person begins to *perspire.*
Suer, transpirer.	Le malade commence à *suer.*
To cough.	He *coughed,* spat, blew his nose, drew out his watch, looked what o'clock it was, pulled out his snuff-box, tapped on the lid, took a pinch, and sneezed.
Tousser.	Il *toussa,* cracha, se moucha, tira sa montre, examina l'heure qu'il était, sortit sa tabatière, frappa sur le couvercle, prit sa prise de tabac, et éternua.
To indulge *or* pamper one's self.	They do not enjoy the best health, who *indulge themselves* most.
S'écouter, se délicater, se dorloter, se mignarder, se mignoter, ou *se mitonner.*	Ce ne sont pas ceux qui *s'écoutent* le plus qui se portent le mieux.
To shudder.	She *shuddered* as she perceived me.
Frémir.	Elle *frémit* en m'apercevant.
To faint away.	The heat was so intense that it caused my *fainting away.*
Se trouver mal, tomber en défaillance.	La chaleur était si étouffante que je me *trouvai mal.*
To swoon away.	She *swooned away* in the arms of her grand-mother.
S'évanouir.	Elle *s'évanouit* dans les bras de sa grand'mère.
To recover one's self.	*Recover yourself;* you appear to me to be disordered.
Reprendre ses esprits.	*Reprenez vos esprits;* vous me paraissez troublé.
To recover one's self.	You have nothing to fear; *recover yourself.*
Se rassurer, se remettre.	Vous n'avez rien à craindre ; *remettez-vous, rassurez-vous.*
To be sick.	I have *been sick* this great while.
Etre malade.	Je *suis malade* depuis long-temps.
To vomit.	He has *vomited* an immense deal of bile.
Vomir.	Il a *vomi* une quantité prodigieuse de bile.
To bleed.	The doctor ordered the surgeon to *bleed* her.
Saigner.	Le médecin a ordonné au chirurgien de la *saigner.*
To take physic.	He should have *taken physic.*
Prendre médecine.	Il aurait du *prendre médecine.*
To cure.	He would have been *cured* by this time.
Guérir.	Il serait *guéri* à présent.
To be well.	Is your cousin *well?*
Se bien porter.	Votre cousin *se porte-t-il bien?*

To recover strength.	He has *recovered strength* since he went to the country.
Reprendre des forces.	Il a *repris des forces* depuis qu'il est à la campagne,
To catch a cold.	I *caught a cold* at the play.
S'enrhumer.	Je *me* suis *enrhumé* à la comédie.
To go to bed.	It is growing late; *go to bed.*
Aller se coucher.	Il se fait tard; *allez vous coucher.*
To go to bed.	Our two travellers, who had *gone* late *to bed*, their heads a little heated with wine, slept till late in the day.
Se coucher.	Nos deux voyageurs, qui s'étaient *couchés* tard, & la tête un peu chaude de vin, dormirent la grasse matinée.
To sleep abroad.	That prentice *sleeps abroad* without the knowledge of his master almost every night.
Découcher.	Cet apprenti *découche* presque toutes les nuits, à l'insu de son maître.
To pull off boots.	Boy, *pull off* this gentleman's *boots.*
Débotter.	Garçon, *débottez* monsieur.
To undress one's self.	*Undress yourself* quickly.
Se déshabiller.	*Déshabillez-vous* promptement.
To go to bed.	I will *go to bed* in an instant.
Se mettre au lit.	Je vais me *mettre au lit* dans un instant.
To cover one's self.	He *covered himself* in his presence.
Se couvrir.	Il s'est *couvert* devant lui.
To uncover one's self.	He would not *uncover himself.*
Se découvrir.	Il ne voulut pas *se découvrir.*
To yawn.	He *yawned* and rubbed his eyes several times.
Bailler.	Il *bailla* et se frotta les yeux à plusieurs reprises.
To be asleep.	Tell him I *am asleep*, and bid him return by and by.
Reposer.	Dites-lui que je *repose*, et qu'il revienne tantôt.
To rest.	For want of a bed, I did not *rest.*
Se reposer.	Faute d'un lit, je ne *me* suis pas *reposé.*
To sleep.	Did you *sleep* well last night?
Dormir.	Avez-vous bien *dormi* cette nuit?
To snore.	He is scarcely in bed when he begins to *snore.*
Ronfler.	A peine est-il couché qu'il commence à *ronfler.*
To dream.	I *dreamed* that you were going to be married.
Rêver.	J'ai *rêvé* que vous alliez vous marier.
To think.	I began to *think* of some means by which I might escape.
Rêver, songer.	Je me mis à *rêver* aux moyens de me sauver.
To grow fat.	His housekeeper has *grown* very *fat.*
Engraisser.	Sa ménagère a beaucoup *engraissé.*
To grow thin.	I *grew* very *thin* during the passage.
Maigrir.	J'ai beaucoup *maigri* pendant la traversée.

To grow tall.	He has *grown taller* within these six months.
Grandir.	Il a *grandi* depuis six mois.
To grow old.	This lady begins to *grow old.*
Vieillir.	Cette dame commence à *vieillir.*
To wrinkle.	Trouble *wrinkled* his face.
Rider.	Le chagrin lui a *ridé* le visage.
To turn pale.	He *turns pale* at the least thing.
Pâlir.	La moindre chose le fait *pâlir.*
To live.	Birds *live* in the air, and fish in the water.
Vivre.	Les oiseaux *vivent* dans l'air, et les poissons dans l'eau.
To be born.	He was *born* under kind stars.
Naître.	Il est *né* sous une heureuse étoile.
To die.	He *died* of the yellow fever at Philadelphia.
Mourir.	Il est *mort* de la fièvre jaune à Philadelphie.

SECTION II.

RELATIVE TO THE TOWN.

CHAPTER I.

OF A TOWN, ITS VARIOUS BUILDINGS, &c.

NOUNS.

Town.		He lives in the heart of the *town.*
Ville.	f.	Il demeure au cœur de la *ville.*
Capital.		Washington is the *capital* of the United States.
Capitale.	f.	Washington est la *capitale* des Etats-Unis.
Fortified town.		He drew the plan of that *fortified town.*
Ville de guerre.	f.	Il a levé le plan de cette *ville de guerre.*
Freedom of a city.		The *freedom of the city* was not easily obtained among the Romans.
Droit de bourgeoisie.	m.	Le *droit de bourgeoisie* ne s'accordait pas aisément chez les Romains.
Mart.		That town is the *mart* of all India goods.
Entrepôt.	m.	Cette ville est l'*entrepôt* de toutes les marchandises de l'Inde.
Borough.		It is a rich, populous, and commercial *borough.*
Bourg.	m.	C'est un *bourg* riche, peuplé, et commerçant.
Parish.		There are six thousand inhabitants in this *parish.*
Paroisse.	f.	Il y a six mille habitans dans cette *paroisse.*
Palace.		The king's *palace* is surrounded with water.
Palais.	m.	Le *palais* du roi est entouré d'eau.
Excise-office.		The *excise-office* is held in New-street.
Bureau des impôts.	m.	Le *bureau des impôts* se tient dans la rue-neuve.

Land-tax office.	The *land-tax office* is in the lower town.
Bureau des tailles.	Le *bureau des tailles* est dans la basse vill.
Navy-office.	I know the first clerk of the *navy-office.*
Bureau de la marine.	Je connais le premier commis du *bureau de la marine.*
War-office.	The *war-office* is shut at three o'clock.
Bureau de la guerre.	Le *bureau de la guerre* se ferme à trois heures.
Post-office.	Have you not yet taken my letters from the *post-office?*
Bureau de la poste, m. *poste,* f.	N'avez-vous pas encore retiré mes lettres *de la poste?*
Mint.	They carried a quantity of bullion to the *mint.*
Monnaie. f.	On a porté beaucoup de lingots à la *monnaie.*
Admiralty.	The *admiralty* declared the vessel a good prize.
Amirauté. f.	L'*amirauté* a déclaré le vaisseau de bonne prise.
Rolls-office.	The *rolls-office* contains a great many records.
Salle des archives, f.	La *salle des archives* contient un grand nombre d'actes, de registres, & de titres.
Arsenal.	The *arsenal* is full of arms of every kind.
Arsenal. m.	L'*arsenal* est rempli d'armes de toute espèce.
Stage-office.	I engaged six seats at the *stage-office.*
Bureau de voitures publiques. m.	Je retins six places au *bureau de voitures publiques.*
Bank.	I have lodged all my money in the *bank.*
Banque. f.	J'ai mis tout mon argent à la *banque.*
Bank-note.	He gave me a *bank-note* of fifty dollars.
Billet de banque. m.	Il m'a donné un *billet de banque* de cinquante piastres.
Order.	Here is an *order* for one hundred guineas, which will be paid at sight from the royal treasury.
Ordonnance. f.	Voici une *ordonnance* de cent guinées, qui vous seront comptées à vue au trésor royal.
Rescription. f.	
Bank-share.	How many *bank-shares* will you take?
Action de banque. f.	Combien d'*actions de banque* prendrez-vous?
Stockholder.	I do not believe the *stockholders* will gain much this year.
Actionnaire. m.	Je ne crois pas que les *actionnaires* gagnent beaucoup cette année-ci.
Check.	I shall give you a *check* on the bank.
Mandat, ordre. m.	Je vous donnerai un *mandat* sur la banque.
Exchange.	He lives opposite the *exchange.*
Bourse. f.	Il demeure vis-à-vis de la *bourse.*
Customhouse.	These goods paid duty at the *customhouse.*
Douane. f.	Ces marchandises ont payé les droits à la *douane.*
Comptinghouse.	Step into my *comptinghouse,* and you shall be paid.
Comptoir. m.	Passez dans mon *comptoir,* vous y serez payé.

Counter.	She went behind the *counter*, and reached me down a parcel of kid gloves.
Comptoir, bureau. m.	Elle passa derrière le *comptoir*, et m'atteignit un paquet de gants de chamois.
Warehouse, store.	Is it not a laughable matter to hear this baker call his shop a *warehouse*, or *store?*
Magasin. m.	N'est-il pas risible d'entendre ce boulanger donner à sa boutique le nom de *magasin?*
Back-shop.	He followed him even into the *back-shop*.
Arrière-boutique. f	Il le suivit dans l'*arrière-boutique.*
Town-house.	The citizens met at the *town-house.*
Hôtel de ville. m.	Les citoyens se sont assemblés à l'*hôtel de ville.*
Hospital.	Have you a mind to see the *hospital?*
Hôpital. m.	Avez-vous envie de voir l'*hôpital?*
Mad-house.	He died in the *mad-house.*
Hôpital des fous.	Il est mort à l'*hôpital des fous.*
Foundling hospital.	He was found in a basket at the gate of the *foundling hospital.*
Hôpital des enfans trouvés.	On le trouva dans une corbeille à la porte de l'*hôpital des enfans trouvés.*
Church.	The steeple of the *church* is amazingly high.
Eglise. f.	Le clocher de l'*église* est d'une hauteur étonnante.
University.	He has sent his son to the *university* of Oxford.
Université. f.	Il a envoyé son fils à l'*université* d'Oxford.
College.	La Flèche is the finest *college* in France.
Collége. m.	La Flèche est le plus beau *collége* de la France.
Academy.	He has been expelled from the *academy.*
Académie. f.	Il a été chassé de l'*académie.*
School.	I advised him to go to *school.*
Ecole. f.	Je lui ai conseillé d'aller à l'*école.*
Market-house.	There is a beautiful *market-house* in that town.
Marché. m.	Il y un beau *marché* dans cette ville-là.
Meat-market.	Excellent meat is sold in the *market.*
Boucherie. f.	On vend d'excellente viande à la *boucherie.*
Fish-market.	I have seen no fresh cod at the *fish-market* this year.
Poissonnerie. f.	Je n'ai point vu cette année de morue fraîche à la *poissonnerie.*
Inn.	Don't put up at that *inn;* it is a downright spunging-house.
Auberge, hôtellerie. f.	Ne logez pas dans cette *auberge;* on y écorche les gens.
Bill of fare.	That cook's *bill of fare* has given me an appetite.
Carte. f.	La *carte* de ce restaurateur me donne déjà de l'appétit.
Tavern.	We always find him at the *tavern.*
Taverne. f.	On le trouve toujours à la *taverne.*
Inn, public-house.	The deuce take this inn-keeper and his *inn!*
Cabaret. m.	Que le diable emporte le cabaretier et son *cabaret!*

Alehouse.	We found no better inn than a wretched *alehouse*.
Bouchon. m.	Nous ne trouvâmes qu'un méchant *bouchon* pour auberge.
Landlord.	The *landlord* untied my portmanteau with his own hands.
Hôte, maître de maison. m.	L'*hôte* détacha lui-même ma valise.
Landlady.	I entered into a conversation with the *landlady*.
Hôtesse. f.	Je liai conversation avec l'*hôtesse*.
Tenant.	The builders cannot get *tenants* now-a-days.
Locataire. m. & f.	Les entrepreneurs de bâtimens ne trouvent plus de *locataires*.
Coffee-house.	There are beautiful *coffee-houses* in Paris.
Café. m.	Il y a de beaux *cafés* à Paris.
Play-house.	We live near the *play-house*.
Comédie. f.	Nous demeurons près de la *comédie*.
Intelligence-office.	The *intelligence-office* is at the bottom of a blind alley.
Bureau d'adresse. m.	Le *bureau d'adresse* est au fond d'un cul-de-sac.
Bath-house.	The bathing-tubs of the *bath-house* are marble.
Bains publics. m p.	Les baignoires des *bains publics* sont en marbre.
Glass-house.	The thick smoke issuing from the furnace made us leave the *glass-house*.
Verrerie. f.	La fumée épaisse qui sortait du fourneau nous fit quitter la *verrerie*.
Shot, bill, reckoning.	He payed his *shot* and mine, and we got up from table.
Ecot. m.	Il paya son *écot* et le mien, et nous nous levâmes
Mémoire. m.	de table.
Compte. m.	
Gambling-house.	He frequents *gambling-houses*, from which he never returns before twelve o'clock at night.
Tripot, m. *maison de jeu.* f.	Il court les *tripots*, d'où il ne revient jamais avant minuit sonné.
Jail.	The *jail* was broke open last night.
Prison. f.	La *prison* a été forcée la nuit passée.
Dungeon.	They began by putting me in a *dungeon*.
Cachot. m.	Ils commencèrent par me mettre dans un *cachot*.
Turnkey, jailor.	The *turnkey* came every morning to renew my provisions.
Concierge, géolier, guichetier. m.	Le *concierge* venait tous les matins renouveller ma provision.
Brewhouse.	It is the best *brewhouse* in town.
Brasserie. f.	C'est la meilleure *brasserie* de la ville.
Street.	Have you read the bill posted up at the corner of the *street?*
Rue. f	Avez-vous lu le placard affiché au coin de la *rue?*

Footwalk, *or* pavement.		*Footwalks* are very convenient to pedestrians.
Trottoir.	m.	Les *trottoirs* sont très-commodes pour les piétons.
Small street.		This *small street* is always dirty and infected.
Petite rue.	f.	Cette *petite rue* est toujours sale et infecte.
By-street.		You must cross a *by-street* to come to it.
Rue détournée.		Il vous faut traverser une *rue détournée* pour y arriver.
Lane.		I would not pass by this *lane*.
Ruelle.	f.	Je ne voudrais pas passer par cette *ruelle*.
Square.		Will you take a walk in the *square* of Henry IV?
Place.	f.	Voulez-vous vous promener sur la *place* d'Henry IV?
Quay, wharf.		My house is built on the *wharf*.
Quai.	m.	Ma maison est bâtie sur le *quai*.
Bridge.		The troops took possession of the *bridge*.
Pont.	m.	Les troupes s'emparèrent du *pont*.
Causeway.		The town has a communication with the river through a *causeway*.
Chaussée.	f.	La ville communique au fleuve par une *chaussée*.
Suburb.		The *suburbs* of this town are very populous.
Faubourg.	m.	Les *faubourgs* de cette ville sont très-peuplés.
Gallows, gibbet.		Mandrin could not escape the *gallows*.
Potence, f. *gibet.*	m.	Mandrin ne pouvait échapper à la *potence*.
Executioner, hangman.		I would not kill him, for fear of having some dealings with the *hangman*.
Bourreau.	m.	Je ne voulus point le tuer, de crainte d'avoir un procès avec le *bourreau*.

CHAPTER II.

OF A SCHOOL.

Master.		The *master* is not yet come.
Maître.	m.	Le *maître* n'est pas encore venu.
Mistress.		Is your *mistress* satisfied with you?
Maîtresse.	f.	Votre *maîtresse* est-elle contente de vous?
Usher, assistant.		The *usher* is more learned than the principal.
Sous-maître.	m.	Le *sous-maître* est plus instruit que le principal.
Writing-master.		This *writing-master* makes fine letters.
Maître d'ecriture		Ce *maître d'écriture* forme de belles lettres.
Writing.		His *writing* is not as good as yours.
Ecriture.	f.	Son *écriture* n'est pas aussi bonne que la vôtre.
Scrawl.		I cannot decypher his *scrawl*.
Griffonnage.	m.	Je ne saurais déchiffrer son *griffonage*.

Tutor.		The abbé de Condillac was the prince of Parma's *tutor*.
Précepteur.	m.	L'abbé de Condillac a été *précepteur* du prince de Parme.
Scholar.		One of my *scholars* learned French in less than three months.
Ecolier.	m.	Un de mes *écoliers* a appris le Français en moins de trois mois.
Schoolboy.		He is only a *schoolboy*, and already pretends to decide on every thing.
Ecolier.	m.	Ce n'est qu'un *écolier*, & déjà il décide de tout.
Tell-tale.		Do not say a word which you wish to keep a secret before this little *tell-tale*.
Rapporteur.	m.	Ne dites point un mot que vous désireriez être secret devant ce petit *rapporteur*.
Student.		He was then a *student* of physic at the university of Montpellier.
Etudiant.	m.	Il était alors *étudiant* en médecine à l'université de Montpellier.
Pupil.		He is the *pupil* of an excellent Italian painter.
Elève.	m.	C'est l'*élève* d'un excellent peintre Italien.
Boarding-house.		She keeps a *boarding-house* in the best part of the town.
Pension.	f.	Elle tient *pension* dans le meilleur quartier de la ville.
Boarder.		How many *boarders* has she at her house?
Pensionnaire.	m.	Combien de *pensionnaires* a-t-elle chez elle?
Day-scholar.		There are more *day-scholars* than boarders in this college.
Externe.	m.	Il y a plus d'*externes* que de pensionnaires dans ce collége.
Class.		The regent went there with all his *class*.
Classe.	f.	Le régent y est allé avec toute sa *classe*.
Desk.		This *desk* is too high for him.
Pupitre.	m.	Ce *pupitre* est trop haut pour lui.
Bench.		I had two more *benches* made.
Banc.	m.	J'ai fait faire deux *bancs* de plus.
Book.		Have you not brought your *books*?
Livre.	m.	N'avez-vous point apporté vos *livres*?
Primer.		You must buy a *primer* for this child.
A b c, alphabet.	m.	Il faut que vous achetiez un *a b c*, pour cet enfant.
Spellingbook.		I never used a *spellingbook* in my school.
Syllabaire.	m.	Je ne me suis jamais servi de *syllabaire* dans mon école
Vocabulary.		This *vocabulary* contains the most essential words.
Vocabulaire.	m.	Ce *vocabulaire* contient les mots les plus essentiels.
Grammar.		Be so kind as to buy me a *grammar*.
Grammaire.	f.	Ayez la bonté de m'acheter une *grammaire*.

Dictionary.		I would be glad also to get a good *dictionary*.
Dictionnaire.	m.	Je désirerais bien avoir aussi un bon *dictionnaire*.
Page.		This *page* is badly written.
Page.	f.	Cette *page* est mal écrite.
Margin.		The *margin* is a little too narrow.
Marge.	f.	La *marge* est un peu trop étroite.
Titlepage.		The *titlepage* of this work is wanting.
Titre.	m.	Le *titre* de cet ouvrage manque.
Preface.		The *preface* of it is long and tedious.
Préface.	f.	La *préface* en est longue & ennuyeuse.
Leaf of a book.		There is a *leaf* torn out.
Feuillet.	m.	Il y a un *feuillet* de déchiré.
Exercise.		I cannot read your *exercise*.
Thème.	m.	Je ne saurais lire votre *thème*.
Lesson.		Why did you not learn your *lesson* better?
Leçon.	f.	Pourquoi n'avez-vous pas mieux appris votre *leçon*?
Task.		The *task* he gave me to write is difficult.
Devoir.	m.	Le *devoir* qu'il m'a donné à faire est difficile.
Table of contents.		This book has no table of *contents*.
Table des matières.	f.	Il n'y a pas de *table des matières* à ce livre.
Translation.		This *translation* is exact and elegant.
Traduction.	f.	Cette *traduction* est exacte & élégante.
Prose.		The *prose* of this writer is elegant and harmonious.
Prose.	f.	La *prose* de cet écrivain est élégante & harmonieuse.
Verse.		French poetry does not admit of blank *verse*.
Vers.	m.	La poésie Française n'admet point les *vers* blancs.
Paper.		The *paper* you brought me blots.
Papier.	m.	Le *papier* que vous m'avez acheté boit.
Letter-paper.		It is thicker than *letter-paper*.
Papier à lettres.		Il est plus épais que du *papier à lettres*.
Gilt paper.		Send me a quire of *gilt paper*.
Papier doré.		Envoyez-moi une main de *papier doré*.
Blotting paper.		I lent him some *blotting* paper.
Papier brouillard.		Je lui ai prêté du *papier brouillard*.
Brown papier.		Do you know where they sell *brown paper*?
Papier gris.		Savez-vous où l'on vend du *papier gris*?
Ream.		I want thirty *reams* of paper.
Rame.	f.	Il me faut trente *rames* de papier.
Quire.		This paper costs one dollar a *quire*.
Main.	f.	Ce papier coûte une piastre la *main*.
Sheet.		Hand me a *sheet* of that paper.
Feuille.	f.	Passez-moi une *feuille* de ce papier-là.
Half a sheet.		I have no more than *half a sheet* of paper.
Demi-feuille.	f.	Il ne me reste plus qu'une *demi-feuille* de papier.
Loose sheet.		Such fine ideas as yours ought not to be written upon *loose sheets*.
Feuille volante.		De si belles idées que les vôtres ne devraient point s'écrire sur des *feuilles volantes*.

Copybook.		My *copybook* is full; give me another.
Cahier.	m.	Mon *cahier* est fini; donnez-m'en un autre.
Pocketbook.		One hundred dollars reward will be given for the *pocketbook.*
Porte-feuille.	m.	On donnera cent piastres de récompense pour le *porte-feuille.*
Memorandum book.		It has been a long time upon my *memorandum book.*
Tablettes.	f p.	Il y a long-temps que c'est sur mes *tablettes.*
Pasteboard.		I want a piece of *pasteboard* wider and thicker.
Carton.	m.	Il me faut un morceau de *carton* plus large & plus épais.
Parchment.		This deed should be written on *parchment.*
Parchemin.	m.	Ce contrat devrait être écrit sur du *parchemin.*
Vellum.		He draws miniatures on *vellum.*
Vélin.	m.	Il peint en miniature sur *vélin.*
Inkstand.		I lost my *inkstand* going to school.
Ecritoire.	f.	J'ai perdu mon *écritoire* en allant à l'école.
Ink.		This *ink* is not black enough.
Encre.	f.	Cette *encre* n'est pas assez noire.
Pen.		Be so kind as to make me two *pens.*
Plume.	f.	Ayez la bonté de me tailler deux *plumes.*
Slit.		I do not perceive the *slit* in this pen.
Fente.	f.	Je n'apperçois pas la *fente* de cette plume.
Penknife.		My *penknife* is dull; lend me yours.
Canif.	m.	Mon *canif* est émoussé; prêtez-moi le vôtre.
Pencil.		Where shall I find any *pencils?*
Crayon.	m.	Où trouverai-je des *crayons?*
Slate.		Do not rub out what is marked on this *slate.*
Ardoise.	f.	N'effacez pas ce qu'il y a de marqué sur cette *ardoise.*
Pencil-case.		My *pencil-case* is silver.
Porte-crayon.	m.	Mon *porte-crayon* est d'argent.
Ruler.		This *ruler* is not straight enough.
Règle.	f.	Cette *règle* n'est pas assez droite.
Line.		The *lines* which you drew are blotted out.
Ligne.	f.	Les *lignes* que vous avez tracées sont effacées.
Flourish.		An elegant flourish is always added to his signature.
Parafe.	m.	Il accompagne toujours son nom d'un joli *parafe.*
Blot of ink.		Your copybook is already quite full of *blots.*
Pâté.	m.	Votre cahier est déjà tout plein de *pâtés.*
Dash.		Such a writing should have no *dashes.*
Rature.	f.	Un pareil écrit ne devrait point avoir de *ratures.*
Sand.		Throw a little *sand* on this writing.
Poudre.	f.	Mettez un peu de *poudre* sur cette écriture.
Sealing-wax.		I want *sealing-wax* to seal this letter.
Cire à cacheter.	f.	Il me faut de la *cire à cacheter* pour cette lettre.
Wafer.		I will make use of *wafers* for this time.
Pain à cacheter.	m.	Pour cette fois-ci je me servirai de *pains à cacheter.*
Seal.		Who engraved your *seal?*
Cachet.	m.	Qui est-ce qui a gravé votre *cachet?*

Word.		These two *words* are synonymous.
Mot.	m.	Ces deux *mots* sont synonymes.
Word.		I was pleased at his taking hold of her last *words*.
Parole.	f.	Je fus bien aise qu'il eût relevé ses dernières paroles.
Syllable.		He begins to spell the *syllables*.
Syllabe.	f.	Il commence à épeler les *syllabes*.
Comma.		Observe attentively the *commas* when reading.
Virgule.	f.	En lisant, faites bien attention aux *virgules*.
Semicolon.		Why don't you stop at this *semicolon?*
Un point, et une virgule.		Que ne vous arrêtez-vous à ce *point* & à cette *virgule?*
Colon.		Make a longer stop here; it is a *colon*.
Deux points.	m p.	Arrêtez-vous ici plus long-temps; voilà *deux points*.
Full stop.		She does not use *full stops* (or periods) in her writing.
Point.	m.	Elle ne met pas de *points* en écrivant.
Capital letter.		Begin all your sentences with a *capital letter*.
Lettre majuscule.	f.	Mettez une *lettre majuscule* au commencement de toutes vos phrases.
Hyphen.		These are compound words, and require a *hyphen* between them.
Trait d'union, tiret.	m.	Ce sont des mots composés, qu'il faut unir par un *tiret*.
Note of interrogation.		A *note of interrogation* is wanting to that sentence.
Point d'interrogation.	m.	Il manque un *point d'interrogation* à cette phrase.
Note of admiration		Close this period with a *note of admiration*.
Point d'admiration.	m.	Mettez un *point d'admiration* à la fin de cette période.
Acute accent.		An *acute accent* is put upon *e*, whenever the sound is acute, as in *bonté* (goodness).
Accent aigu.	m.	On place l'*accent aigu* sur l'*e*, quand le son en est aigu, comme dans *bonté*.
Graveaccent.		When the sound of *e* is broad or long, it requires a *grave accent*, as in *père* (father).
Accent grave.	m.	Toutes les fois que le son de l'*e* est ouvert ou long, il exige l'*accent grave*, comme dans *père*.
Circumflex accent.		Use the *circumflex accent* in *même;* for *e* has there a broader sound than in *frère* (brother).
Accent circonflexe.	m.	Employez l'*accent circonflexe* dans *même;* car le son de l'*e* y est plus ouvert que dans *frère*.
Cat-o'-nine-tails.		The first fault you commit, I shall use my *cat-o'-nine-tails*.
Martinet.	m.	A la première faute que vous ferez, je me servirai de mon *martinet*.
Rod.		This wicked boy was whipped with a *rod* soaked in pickle.
Verges.	f p.	Ce méchant garçon a été fouetté avec des *verges* trempées dans le vinaigre.

Ferula.		This teacher has always a *ferula* in his hand.
Férule.	f.	Ce maître a toujours la *férule* à la main.
Lash.		They got off for twenty-five *lashes* each.
Coup de fouet.	m.	Ils en ont été quittes chacun pour vingt-cinq *coups de fouet.*
Cowskin.		I felt myself assailed on my shoulders with five or six smart thwacks of a *cowskin.*
Nerf de bœuf.	m.	Je me sentis appliquer entre les deux épaules cinq à six bons coups de *nerf de bœuf.*
Holiday.		Shall we have a *holiday* this afternoon?
Congé.	m.	Aurons-nous *congé* cette après-midi?
Vacation.		Their *vacation* begins next week.
Vacances.	f p.	Leurs *vacances* commencent la semaine qui vient.

CHAPTER III.

OF EXERCISES, PLAYS, &c.

Dancing.		*Dancing* is an agreeable exercise.
Danse.	f.	La *danse* est un exercice agréable.
Dancing-room.		He is so much in love with dancing, that he does not stir from the *dancing-room.*
Salle de danse.	f.	Il est si amoureux de la danse, qu'il ne bouge de la *salle de danse.*
Ball.		The marchioness had a *ball* and rout.
Bal.	m.	Il y avait & *bal* grande assemblée chez la marquise.
Concert.		She had a great *concert* at her house.
Concert.	m.	Elle a donné un grand *concert* chez elle.
Harpsichord.		This young lady plays wonderfully on the *harpsichord.*
Clavecin.	m.	Cette jeune demoiselle joue du *clavecin* à merveille.
Harp.		King David played upon the *harp* and danced before the ark of the covenant.
Harpe.	f.	Le roi David joua de la *harpe* & dansa devant l'arche d'alliance.
Violin, fiddle.		He plays well on the *violin.*
Violon.	m.	C'est un bon joueur de *violon.*
Bow.		His *bow* wants rubbing with resin.
Archet.	m.	Son *archet* a besoin de colophane.
Base-viol.		He scrapes his *base-viol* from morning to night.
Basse.	f.	Il racle de la *basse* du matin au soir.
Horn.		Have you heard him blow the *horn?*
Cor.	m.	L'avez-vous entendu donner du *cor?*
Flute.		Do you know how to play on the *flute?*
Flûte.	f.	Savez-vous jouer de la *flûte?*
Fencing.		He learned *fencing*, horsemanship, and swimming.
L'escrime.	f.	Il a appris *l'escrime*, l'équitation, & la natation.

Riding-school.		The famous La Guérinière's *riding-school* was at Caen, in Normandy.
Manège.	m.	Le fameux La Guérinière avait son *manège* à Caen, en Normandie.
Horseman.		My riding-master was an excellent *horseman.*
Ecuyer, homme de cheval.	m.	Mon maître de manège était excellent *écuyer.*
Walking.		*Walking* is very agreeable at this season.
Promenade.	f.	La *promenade* est très-agréable dans cette saison.
Race.		There were, at the *race*, the finest horses I ever saw.
Course.	f.	Il y avait, à la *course*, les plus beaux chevaux que j'aie jamais vus.
Hunting.		*Hunting* is not forbidden in this country.
Chasse.	f.	La *chasse* n'est pas défendue dans ce pays-ci.
Fishing.		This is not the season for *fishing.*
Pêche.	f.	Ce n'est pas le temps de la *pêche.*
Swimming.		He saved himself by *swimming.*
Nage.	f.	Il se sauva à la *nage.*
Game.		Tennis is a *game* as innocent as it is agreeable.
Jeu.	m.	La paume est un *jeu* aussi innocent qu'agréable.
Game of skill.		He is famous at every *game of skill.*
Jeu d'adresse		Il est fameux pour tous les *jeux d'adresse.*
Game of chance.		I do not like to play at any *game of chance.*
Jeu de hasard.		Je n'aime à jouer à aucun *jeu de hasard.*
Ball.		We played at *ball* the whole morning.
Balle.	f.	Nous avons joué à la *balle* toute la matinée.
Whistle.		He always carries a *whistle* in his pocket.
Sifflet.	m.	Il porte toujours un *sifflet* dans sa poche.
Hot-cockles.		The ladies amused themselves by playing at *hot-cockles.*
Main-chaude.	f.	Les dames se sont amusées à jouer à la *main-chaude.*
Kite.		These children's *kite* has fallen into the garden.
Cerf-volant.	m.	Le *cerf-volant* de ces enfans est tombé dans le jardin.
Swing.		The *swing* broke sooner than they imagined.
Escarpolette.	f.	La *balançoire* se rompit plutôt qu'on ne pensait.
Balançoire.	f.	
Head or tail.		It is your business to call out *head or tail.*
Croix ou pile.		C'est à vous à demander *croix ou pile.*
Bowl.		It is their business to go and fetch the *bowls.*
Boule.	f.	C'est à eux d'aller chercher les *boules.*
Even or odd.		He lost a great deal of money at *even or odd.*
Pair ou non.		Il a perdu beaucoup d'argent à *pair ou non.*
Ninepins.		I do not find great pleasure in playing at *ninepins.*
Jeu de quilles.	m.	Je ne sens pas grand plaisir à jouer aux *quilles.*
Quoits.		He is very handy in throwing the *quoits.*
Palet.	m.	Il est fort adroit à lancer le *palet.*

Billiards.		He plays at *billiards* with a mace or cue, equally well.
Billiard.	m.	Il joue également bien au *billiard* avec une masse ou une queue.
Billiard-ball.		His *ball* went out of the pocket.
Bille.	f.	Sa *bille* est sortie de la blouse.
Chess.		He is a very great *chess*-player.
Echecs.	m p.	C'est un très-grand joueur d'*échecs*.
Chessboard.		Had I been able to find the *chessboard*, we should have played a game.
Echiquier.	m.	Si j'avais pu trouver l'*échiquier*, nous aurions fait une partie.
Draughts.		I believe you have lost some of the *draughts*.
Dames.	f p.	Je crois que vous avez perdu quelques-unes des *dames*.
Draughtboard.		A *draughtboard* must have sixty-four places (*or* squares).
Damier.	m.	Un *damier* doit avoir soixante-quatre cases.
Pawn *or* man.		He plays better than I, he gives me a *man*.
Pion.	m.	Il joue mieux que moi, il me donne un *pion*.
Backgammon.		*Backgammon* is fashionable in England.
Toutes tables.	f p.	Le jeu de *toutes tables* est à la mode en Angleterre.
Die.		I discovered that one of his *dice* was loaded.
Dé.	m.	Je découvris qu'un de ses *dés* etait plombé *ou* pipé.
Dicebox.		Then I threw the *dicebox* in his face.
Cornet.	m.	Je lui jetai alors le *cornet* à la figure.
Card.		The *cards* I wanted were in the pack.
Carte.	f.	Les *cartes* qu'il me fallait étaient dans le talon.
Pack of cards.		I brought with me several *packs of* new *cards*.
Jeu de cartes.	m.	J'ai apporté avec moi plusieurs *jeux de cartes* neuves.
Diamond.		I had in my hand all the small *diamonds*.
Carreau.	m.	J'avais dans mon jeu toutes les basses cartes en *carreau*.
Spade.		Don't you remember I took your knave with my queen of *spades?*
Pique.	m.	Ne vous souvenez-vous pas que j'ai pris votre valet avec ma dame de *pique?*
Heart.		I have six *hearts* which tell more than your spades.
Cœur.	m.	J'ai six *cœurs* qui valent plus que vos piques.
Club.		I had no court-card but the knave of *clubs*.
Trèfle.	m.	Je n'avais d'autre figure que le valet de *trèfle*.
Trump.		How many *trumps* had you?
Triomphe.	f.	Combien de *triomphes* (ou *d'atouts*) aviez-vous?
Atout.	m.	
Trick.		If you do not take care, he will make all the *tricks*.
Main, levée.	f.	Si vous ne prenez pas garde, il fera toutes les *levées* (ou *mains*).

Fish.		We play half a French crown a *fish*.
Fiche.	f.	Nous jouons un petit écu la *fiche*.
Counter.		How many *counters* do you want?
Jeton.	m.	Combien de *jetons* vous faut-il?
Lottery.		Have you not put into the *lottery* this year?
Loterie.	f.	N'avez-vous pas mis à la *loterie* cette année-ci?
Ticket.		Yes, I have had two *tickets* and several shares.
Billet.	m.	Oui, j'ai eu deux *billets* & plusieurs parts.
Blank.		But, unluckily, they were all *blanks*.
Billet blanc.		Mais, malheureusement, c'étainet tous des *billets blancs*.
Prize.		As for me, I never had a single *prize*.
Lot.	m.	Quant à moi, je n'ai jamais eu un seul *lot*.
Highest prize.		I was told that you had drawn the *highest prize*.
Gros lot.	m.	On m'avait dit que vous aviez gagné le *gros lot*.

CHAPTER IV.

OF MECHANICS, &c.

Gunsmith.		TAKE my gun to the *gunsmith's*.
Armurier.	m.	Portez mon fusil chez l'*armurier*.
Barber.		The *barber* put a towel under my chin, and shaved me.
Barbier.	m.	Le *barbier* me mit une serviette sous le menton, & me rasa.
Head-dresser.		Milliners were formerly *head-dressers*.
Coëffeur.	m.	Les marchandes de modes étaient autrefois *coëffeuses*.
Coëffeuse.	f	
Journeyman.		He is a *journeyman* tailor, locksmith, &c.
Garçon.	m.	C'est un *garçon* tailleur, serrurier, &c.
Foreman.		It is impossible to do without a *foreman* in a shop which has much custom.
Premier garçon.		On ne peut se passer d'un *premier garçon* dans une boutique bien achalandée.
Waterman.		*Waterman*, bring your boat here.
Batelier.	m.	*Batelier*, amenez ici votre bateau.
Washerwoman.		I sent him to the *washerwoman's* (or *laundress's*).
Blanchisseuse.	f.	Je l'ai envoyé chez la *blanchisseuse*.
Butcher.		Did I not tell you to go to the *butcher's*?
Boucher.	m.	Ne vous avais-je pas dit d'aller chez le *boucher*?
Baker.		The *baker* has not yet brought the bread.
Boulanger.	m.	Le *boulanger* n'a pas encore apporté le pain.
Brewer.		Don't you live close by the *brewer's*?
Brasseur.	m.	Ne demeurez-vous pas tout auprès du *brasseur*?
Coachmaker.		No: I live opposite the *coachmaker's*.
Carrossier.	m	Non: je demeure vis-à-vis du *carrossier*.
Cartwright.		Where shall I find a *cartwright*?
Charron.	m.	Où trouverai-je un *charron*?

Carpenter.		I borrowed the hammer of the *carpenter*.
Charpentier.	m.	J'ai emprunté le marteau du *charpentier*.
Trunkmaker.		The *trunkmaker* keeps his shop in a cellar.
Bahutier.	m.	Le *bahutier* a sa boutique dans une cave.
Hatter.		I gave the *hatter* my hat to dress.
Chapelier.	m.	J'ai donné au *chapelier* mon chapeau à repasser.
Confectioner.		I lived a long while at a *confectioner's*.
Confiseur.	m.	J'ai demeuré long-temps chez un *confiseur*.
Hair-dresser.		I thought he was a *hair-dresser*.
Perruquier.	m.	Je croyais qu'il était *perruquier*.
Shoemaker.		You are mistaken, he is a *shoemaker*.
Cordonnier.	m.	Vous vous trompez, il est *cordonnier*.
Cutler.		Did the *cutler* grind my razors?
Coutelier.	m.	Le *coutelier* a-t-il repassé mes rasoirs?
Mantua-maker.		Have you taken my gown to the *mantuamaker's*?
Couturière.	f.	Avez-vous porté ma robe chez la *couturière*?
Sempstress.		I will put my daughter apprentice to a *sempstress*.
Lingère.	f.	Je mettrai ma fille en apprentissage chez une *lingère*.
Broker.		This *broker* has made a large fortune.
Courtier.	m.	Ce *courtier* a fait une grosse fortune.
Brokerage.		I gave him six guineas as his *brokerage* fee.
Courtage.	m.	Je lui donnai six guinées pour son droit de *courtage*.
Scrivener.		He follows the profession of a *scrivener* and sworn interpreter.
Ecrivain.	m.	Il fait le métier *d'écrivain* & d'interprète juré.
Scourer.		Come with me to the *scourer's*.
Dégraisseur.	m.	Venez avec moi chez le *dégraisseur*.
Gilder.		He was formerly a *gilder*.
Doreur.	m.	Il était autrefois *doreur*.
China-man.		He is now a *china-man*.
Faïencier.	m.	A présent il est *faïencier*.
Apothecary.		Have you not a brother an *apothecary*?
Apothicaire.	m.	N'avez-vous pas un frère *apothicaire*?
Grocer.		Let us go into this *grocer's*.
Epicier.	m.	Entrons chez cet *épicier*.
Tinman.		My elder brother is a *tinman*.
Ferblantier.	m.	Mon frère aîné est *ferblantier*.
Founder.		This is a *founder's* shop.
Fondeur.	m.	C'est la boutique d'un *fondeur*.
Blacksmith.		The beautiful Venus was the wife of a *blacksmith*, called Vulcan.
Forgeron.	m.	La belle Vénus était femme d'un *forgeron* nommé Vulcain.
Hatchet-cutler.		A *hatchet-cutler* would be a man highly considered among the savages.
Taillandier.	m.	Un *taillandier* serait un homme de la première considération chez les sauvages.

Sword-cutler.		Go and bring my sword from the *sword-cutler's*.
Fourbisseur.	m.	Allez chercher mon épée chez le *fourbisseur*.
Watchmaker.		He is the best *watchmaker* in town.
Horloger.	m.	C'est le meilleur *horloger* de la ville.
Gardener.		This man is the best *gardener* in this district.
Jardinier.	m.	Cet homme est le plus habile *jardinier* de ce canton.
Jeweller.		He married his daughter to a *jeweller*.
Joaillier.	m.	Il a donné sa fille en mariage à un *joaillier*.
Bijoutier.	m.	
Bookseller.		Do not forget to go to the *bookseller's*.
Libraire.	m.	N'oubliez pas d'aller chez le *libraire*.
Stationer.		I was told he was a *stationer*.
Papetier.	m.	On m'a dit qu'il était *papetier*.
Bookbinder.		What's your *bookbinder's* name?
Relieur.	m.	Comment s'appelle votre *relieur?*
Mason.		I want a good *mason;* do you know of any?
Maçon.	m.	Il me faut un bon *maçon;* en connaissez-vous?
Jockey.		This *jockey* has cheated many.
Maquignon.	m.	Ce *maquignon* a trompé bien des gens.
Merchant.		He has become a *merchant* in Philadelphia.
Négociant.	m.	Il s'est fait *négociant* à Philadelphie.
Partner.		I cannot do it without my *partner's* consent.
Associé.	m.	Je ne saurais le faire sans le consentement de mon *associé*.
Clerk.		I shall be obliged to turn off my *clerk;* he does not attend in the shop.
Commis.	m.	Je serai obligé de me défaire de mon *commis*, il ne veille point à la boutique.
Stock-jobber.		The *stock-jobbers* have made the funds rise.
Agioteur.	m.	Les *agioteurs* ont fait hausser les fonds *or* effets publics.
Shopkeeper.		This *shopkeeper* has a large assortment of goods.
Marchand.	m.	Ce *marchand* a une boutique bien fournie.
Woolen-draper.		She is the only daughter of a *woolen-draper*.
Marchand de draps, drapier.	m.	C'est la fille unique d'un *marchand de draps* (ou d'un *drapier*).
Linen-draper.		She married a *linen-draper's* son.
Marchand de toile.		Elle a épousé le fils d'un *marchand de toile*.
Tobacconist.		I thought the *tobacconist* was dead.
Marchand de tabac.		Je croyais que le *marchand de tabac* était mort.
Winemerchant.		What is the name of your *winemerchant?*
Marchand de vin.		Quel est le nom de votre *marchand de vin?*
Farrier.		Have you been to the *farrier's?*
Maréchal.	m.	Avez-vous passé chez le *maréchal?*
Joiner.		He is serving his apprenticeship to a *joiner*.
Menuisier.	m.	Il est en apprentissage chez un *menuisier*.
Ironmonger.		The *ironmonger* has received several bales of hardware.
Quincailler.	m.	Le *quincailler* a reçu plusieurs ballots de quincaillerie.

Miller.		Do not fail to go to the *miller's*.
Meunier.	m.	Ne manquez pas d'aller chez le *meunier*.
Goldsmith, silversmith.		I bought these pieces of plate from a *silversmith*.
Orfèvre.	m.	J'ai acheté cette argenterie d'un *orfèvre*.
Letter-carrier.		The *letter-carrier* delivered to me a large parcel of letters.
Facteur.	m.	Le *facteur* m'a remis un gros paquet de lettres.
Messenger.		You had better send him a *messenger* immediately.
Messager, courrier.	m.	Vous feriez mieux de lui envoyer un *messager* sur le champ.
Dentist.		The *dentist* has drawn two of my fore-teeth which were decayed.
Dentiste, arracheur de dents.	m.	Le *dentiste* m'a arraché deux dents de devant qui étaient gâtées.
Workman.		There are *fifty* workmen employed at that building.
Ouvrier.	m.	Il y a cinquante *ouvriers* qui travaillent à ce bâtiment.
Perfumer.		What is become of this *perfumer* so much renowned?
Parfumeur.	m.	Qu'est devenu ce *parfumeur* si vanté?
Refiner.		He is not yet returned from the *refiner's*.
Raffineur.	m.	Il n'est pas encore revenu de chez le *raffineur*.
Waggoner.		Did you get me a *waggoner?*
Roulier.	m.	M'avez-vous trouvé un *roulier?*
Cobbler.		I see no *cobbler's* shop.
Savetier.	m.	Je ne vois pas de boutique de *savetier*.
Saddler.		I agreed for the price with the *saddler*.
Sellier.	m.	Je suis convenu du prix avec le *sellier*.
Locksmith.		This *locksmith* is a very good workman.
Serrurier.	m.	Ce *serrurier* est un très-bon ouvrier.
Tailor.		Tell the *tailor* to come immediately.
Tailleur.	m.	Dites au *tailleur* de venir tout de suite.
Stonecutter.		Did you speak to the *stonecutter?*
Tailleur de pierres.		Avez-vous parlé au *tailleur de pierres?*
Tanner.		He is courting a *tanner's* daughter.
Tanneur.	m.	Il fait la cour à la fille d'un *tanneur*.
Upholsterer.		Madam, here is the *upholsterer*.
Tapissier.	m.	Madame, voici le *tapissier*.
Dyer.		Carry my coat to the *dyer's*.
Teinturier.	m.	Portez mon habit chez *le teinturier*.
Cooper.		Tell the *cooper* to make me a tub.
Tonnelier.	m.	Dites au *tonnelier* de me faire une cuve.
Turner.		The *turner* lives three doors lower down.
Tourneur.	m.	Le *tourneur* demeure trois portes plus bas.
Glazier.		Did he not tell you to go to the *glazier's?*
Vitrier.	m.	Ne vous a-t-il pas dit d'aller chez le *vitrier?*
Weaver.		The *weaver* is to bring me the linen to-day.
Tisserand.	m.	Le *tisserand* doit m'apporter la toile aujourd'hui.

Vine-dresser.		Is it not that the *vine-dresser?*
Vigneron.	m.	N'est-ce pas là le *vigneron?*
Alehouse-keeper.		He had a quarrel with an *alehouse-keeper.*
Cabaretier.	m.	Il a eu dispute avec un *cabaretier.*
Coppersmith.		His father was a *coppersmith.*
Chaudronnier.	m.	Son père était *chaudronnier.*
Mechanic.		This *mechanic's* daughter is very pretty.
Artisan.	m.	La fille de cet *artisan* est très-jolie.
Currier.		I have sold all the hides I had to the *currier.*
Corroyeur.	m.	J'ai vendu au *corroyeur* tous les cuirs que j'avais.
Steward.		The man you see is the *steward* of a family of rank.
Intendant.	m.	L'homme que vous voyez est *intendant* d'une maison distinguée.
Butler.		He was at the same time *butler* and clerk of the kitchen.
Sommelier.	m.	Il était à la fois *sommelier* & maître-d'hôtel.
Cook.		He looks like a *cook*, does he not?
Cuisinier.	m.	Il a l'air d'un *cuisinier*, n'est-ce pas?
Cookmaid.		The *cookmaid*, her assistant, and the tavern-girl abused each other.
Cuisinière.	f.	La *cuisinière*, la fille de cuisine, & la servante d'auberge se sont dit des injures.
Scullion.		I have made my *scullion* cook's assistant.
Marmiton.	m.	J'ai fait mon *marmiton* aide de cuisine.
Chambermaid.		My valet de chambre has married her *chambermaid.*
Femme de chambre.	f.	Mon valet de chambre a épousé sa *femme de chambre.*
Footman.		Her *footmen* are clothed in a livery equally rich and gay.
Laquais.	m.	Ses *laquais* portent une livrée aussi riche que galante.
Porter.		It is for *porters* only to boast of their strength.
Porte-faix.	m.	Il n'appartient qu'à un *porte-faix* de se vanter de sa force.
Porter, doorkeeper.		*Porters* in Paris, being generally from Switzerland, are called Swiss.
Portier.	m.	Les *portiers*, qui presque tous viennent de la Suisse, s'appellent Suisses à Paris.
Driver, coachman.		I am fond of a *driver* with a large pair of whiskers.
Cocher.	m.	J'aime un *cocher* à grandes moustaches.
Collier.		At the sight of so many dirty *colliers*, I thought I was in the infernal regions.
Charbonnier.	m.	A la vue de tant de sales *charbonniers*, je me crus aux enfers.
Smuggler.		They brought the two *smugglers* with their hands tied behind their backs.
Contrebandier.	m.	On amena les deux *contrebandiers*, les mains liées derrière le dos.

VERBS, &c.

To set up a shop.	He has just *set up a shop* opposite the exchange.
Lever boutique.	Il vient de *lever boutique* vis-à-vis de la bourse.
To keep a shop.	He *keeps a shop* in the handsomest part of the town.
Tenir boutique.	Il *tient boutique* dans le plus beau quartier de la ville.
To go a shopping.	One of the greatest pleasures as well as one of the chief occupations of the ladies is to *go a shopping.*
Courir les boutiques.	Un des plus grands plaisirs comme une des grandes occupations des dames est de *courir les boutiques.*
To deal in.	He *deals* in woollens and linens.
Commercer.	Il *commerce* en draps & en toiles.
To cheapen.	He has *cheapened* this horse several times.
Marchander.	Il a *marchandé* ce cheval plusieurs fois.
To offer.	Do not *offer* him more than ten guineas.
Offrir.	Ne lui *offrez* pas plus de dix guinées.
To agree.	These two gentleman *agreed* with much difficulty.
S'accorder.	Ces deux messieurs *se* sont *accordés* avec beaucoup de peine.
To make a bargain.	You never will *make a bargain* with him.
Faire marché.	Vous ne *ferez* jamais *marché* avec lui.
To buy.	He has forgot to *buy* them for me.
Acheter.	Il a oublié de les *acheter* pour moi.
To make a purchase.	Have you *made any purchase* to-day?
Faire emplette.	Avez-vous *fait emplette* aujourd'hui?
To ask too much.	You are mistaken, sir; I never *ask too much.*
Surfaire.	Vous vous trompez, monsieur; je ne *surfais* jamais.
To abate.	I hope you will *abate* me something.
Rabattre.	J'espère que vous me *rabattrez* quelque chose.
To insist on.	I *insist* on the price I asked you.
S'en tenir à.	Je *m'en tiens au* prix que je vous ai demandé.
To measure.	*Measure* me ten yards of this linen.
Mesurer.	*Mesurez*-moi dix verges de cette toile.
To fold.	Help me to *fold* these muslins.
Plier.	Aidez-moi à *plier* ces mousselines.
To unfold.	I made you *unfold* all your goods.
Déplier.	Je vous ai fait *déplier* toutes vos marchandises.
To pack up.	*Pack up* these books speedily.
Emballer.	*Emballez* promptement ces livres.
To unpack.	*Unpack* all my clothes.
Déballer.	*Déballez* toutes mes hardes.
To expose one's goods to sale.	The shopkeepers have not yet *exposed their goods to sale.*
Etaler sa marchandise.	Les marchands n'ont pas encore *étalé* leurs *marchandises.*

To send by land or by water.	I shall *send* them to you *by land* or *by water*.
Envoyer par terre ou *par eau*.	Je vous les *enverrai par terre* ou *par eau*.
To sell.	For how much have you sold them to him?
Vendre.	Combien les lui avez-vous *vendues*?
To sell by wholesale, by retail.	He *sells* by *wholesale* and *retail*.
Vendre en gros, en détail.	Il *vend en gros* & *en détail*.
To sell upon credit, or trust.	He will ruin himself, he *sells* too much *upon credit*, or *trust*.
Vendre à credit.	Il se ruinera, il *vend* trop *à crédit*.
To sell cheap.	Go to his store, he *sells cheap*.
Vendre à bon marché.	Allez à son magasin, il *vend à bon marché*.
To sell dear.	You are mistaken, he *sells* very *dear*.
Vendre cher.	Vous vous trompez, il *vend* fort *cher*.
To dispose.	I advantageously *disposed* of my goods.
Se défaire.	Je *me suis* avantageusement *défait* de mes marchandises.
To gain.	He has *gained* more than fifty guineas.
Gagner.	Il a *gagné* plus de cinquante guinées.
To lose.	He is a man who has nothing to *lose*.
Perdre.	C'est un homme qui n'a rien à *perdre*.
To import goods.	He *imports* all his *goods* from London.
Tirer des marchandises.	Il *tire* toutes ses *marchandises* de Londres.
To draw on.	We have *drawn on* him for a large sum of money.
Tirer sur.	Nous avons *tiré sur* lui une grosse somme d'argent.
To make remittances.	He has *made me remittances* for his bills of exchange.
Faire des remises.	Il m'a *fait des remises* pour la valeur de ses lettres de change.
To owe.	He *owes* him now but a trifle.
Devoir.	Il ne lui *doit* plus qu'une bagatelle.
To give security.	He *gave security* for thirty thousand dollars.
Donner caution.	Il a *donné caution* pour trente mille piastres.
To go surety.	Will you go his *surety* (or bail)?
Etre caution.	Voulez-vous *être caution* pour lui?
To accept.	He has *accepted* my draught at sixty days sight.
Accepter.	Il a *accepté* ma traite à soixante jours de vue.
To endorse.	I shall take this note if you will *endorse* it.
Endosser.	Je prendrai ce billet si vous l'*endossez*.
To pay.	This note was not *paid* when due.
Payer.	Ce billet n'a pas été *payé* à l'échéance.
To protest.	I advise you to have it *protested* immediately.
Protester.	Je vous conseille de le faire *protester* sur le champ.

To borrow.	He has often *borrowed* money of me.
Emprunter.	Il m'a souvent *emprunté* de l'argent.
To receive.	He has *received* no pay these two months.
Toucher, percevoir.	Il y a deux mois qu'il n'a *touché* de paye.
To close an account.	We shall *close* our *account* next week.
Arrêter un compte.	Nous *arrêterons* notre *compte* la semaine prochaine.
To settle an account.	He has at last *settled* all his *accounts*.
Solder un compte.	Il a enfin *soldé* tous ses *comptes*.
To give a receipt.	I have *given* him a *receipt*.
Donner un reçu ou *une quittance.*	Je lui ai *donné un reçu* (ou *une quittance*).
For balance of accounts.	He paid him ten dollars *for balance of accounts*.
Pour solde de comptes.	Il lui paya dix piastres *pour solde de comptes*.
In full of all demands.	Ask him for a receipt in *full of all demands*.
Pour fin de toutes parties.	Demandez-lui un reçu *pour fin de toutes parties*.
To receive on account.	I will not *receive* any thing *on account*.
Recevoir à compte.	Je ne veux rien *recevoir à compte*.
To stock-job, to be a stock jobber.	He has grown rich by *stock-jobbing*.
Agioter.	Il s'est enrichi à *agioter*.

CHAPTER V.

OF THE ARTS AND SCIENCES.

Academy.		His discourse has obtained the premium from the *academy*.
Académie.	f.	Son discours a remporté le prix à l'*académie*.
Academician.		He was one of the forty *academicians* of the French academy.
Académicien.	m.	C'était un des quarante *académiciens* de l'académie Française.
Professor.		This *professor* is very conversant in the dead languages.
Professeur.	m.	Ce *professeur* est très-versé dans les langues mortes.
Anatomy.		He studied *anatomy* under the celebrated Monro.
Anatomie.	f.	Il a étudié l'*anatomie* sous le célèbre Monro.
Pharmacy.		The physicians have given up *pharmacy* to the apothecaries.
Pharmacie.	f.	Les medecins ont abandonné la *pharmacie* aux apothicaires.
Architecture.		This is a master-piece of *architecture*.
Architecture.	f.	C'est un chef-d'œuvre d'*architecture*.

Architect.		He is not an *architect*.
Architecte.	m.	Ce n'est pas un *architecte*.
Arithmetic.		He is already versed in the four rules of *arithmetic*.
Arithmétique.	f.	Il sait déjà à fond les quatre règles d'*arithmétique*.
Arithmetician.		He is the best *arithmetician* in the office.
Arithméticien.	m.	C'est le meilleur *arithméticien* du bureau.
Astrology.		*Astrology* is a vain science.
Astrologie.	f.	L'*astrologie* est une science vaine.
Astronomy.		The principles of *astronomy* are certain.
Astronomie.	f.	Les principes de l'*astronomie* sont certains.
Astronomer.		*Astronomers* have discovered a new planet.
Astronome.	m.	Les *astronomes* ont découvert une nouvelle planète.
Botany.		*Botany* has been improved by Linnæus, a Swede.
Botanique.	f.	La *botanique* a été perfectionnée par Linné, Suédois.
Botanist.		This *botanist* has been through all South America.
Botaniste.	m.	Ce *botaniste* a parcouru toute l'Amérique méridionale.
Surgery.		He practises *surgery* with great success.
Chirurgie.	f.	Il exerce la *chirurgie* avec beaucoup de succès.
Chemistry.		*Chemistry* has improved rapidly within these twelve years.
Chimie.	f.	La *chimie* a fait de grands progrès depuis douze ans.
Chemist.		*Chemists* ridicule alchemists.
Chimiste.	m.	Les *chimistes* se moquent des alchimistes.
Chronology.		That does not agree with good *chronology*.
Chronologie.	f.	Cela ne s'accorde pas avec la bonne *chronologie*.
Drawing.		The *drawing* of this picture is very correct.
Dessin.	m.	Le *dessin* de ce tableau est très-correct.
Drawing-master.		My *drawing-master* told me he knew you.
Maître à dessiner, ou *de dessin,*	m.	Mon *maître à dessiner* m'a dit qu'il vous connaissait.
Eloquence.		He delivered a speech full of *eloquence*.
Eloquence.	f.	Il a prononcé un discours plein d'*éloquence*.
Orator.		This *orator* captivated the whole audience.
Orateur.	m.	Cet *orateur* a captivé tout l'auditoire.
Geography.		*Geography* is as useful as agreeable.
Géographie.	f.	La *géographie* est aussi utile qu'agréable.
Geometry.		*Geometry* is the basis of other branches of mathematics.
Géométrie.	f.	La *géometrie* est la base des autres parties des mathématiques.
Geometrician.		D'Alembert was one of the first *geometricians* in Europe.
Géomètre.	m.	D'Alembert était l'un des plus grands *géomètres* de l'Europe.
Grammar.		He forgot the rules of *grammar*.
Grammaire.	f.	Il a oublié les règles de la *grammaire*.
Grammarian.		The abbé Condillac was an excellent *grammarian*.
Grammairien.	m.	L'abbé de Condillac était un excellent *grammairien*.

History.		He has a profound knowledge of *history*.
Histoire.	f.	Il est très-versé dans l'*histoire*.
Historian.		Ammianus Marcellinus is a very faithful *historian*.
Historien.	m.	Ammien Marcellin est un *historien* très-fidèle.
Interpreter.		This treatise has been translated into French by the *interpreters*.
Interprète.	m.	Ce traité a été traduit en François par les *interprètes*.
Printing.		*Printing* was invented in Germany.
Imprimerie.	f.	L'*imprimerie* a été inventée en Allemagne.
Printer.		I sent my work to the *printer's*.
Imprimeur.	m.	J'ai envoyé mon ouvrage chez l'*imprimeur*.
Logic.		*Logic* is the art of thinking justly.
Logique.	f.	La *logique* est l'art de bien penser.
Logician.		He could not answer the arguments of this *logician*.
Logicien.	m.	Il n'a pu répondre aux argumens de ce *logicien*.
Master of arts.		He was received as *master of arts* in the university.
Maître-ès-arts.	m.	Il a été reçu *maître-ès-arts* à l'université.
Teacher of the French language.		He follows the profession of *teacher of the French language*.
Maître de Français		Il exerce la profession de *maître de Français*.
Singing-master.		Show me where your *singing-master* lives.
Maître à chanter, ou *de chant.*		Montrez-moi la demeure de votre *maître à chanter*.
Music-master.		What is the name of your *music-master?*
Maître de musique.		Comment s'appelle votre *maître de musique?*
Fencing-master.		I give my *fencing-master* one dollar a lesson.
Maître d'armes.		Je donne à mon *maître d'armes* une piastre par leçon.
Dancing-master.		His *dancing-master* has invented several new steps.
Maître à danser, ou *de danse.*		Son *maître de danse* a inventé plusieurs nouveaux pas.
Mathematics.		I began to learn *mathematics*.
Mathématiques.	f p.	J'ai commencé d'apprendre les *mathématiques*.
Mathematician.		This *mathematician* has not been able to solve this problem.
Mathématicien.	m.	Ce *mathématicien* n'a pu résoudre ce problème.
Physic.		*Physic* has been of great service to mankind.
Médecine.	f.	La *médecine* a rendu de grands services à l'humanité.
Physician.		He is the most skilful *physician* in town.
Médecin.	m.	C'est le plus habile *médecin* de la ville.
Music.		*Music* has a power over all men.
Musique.	f.	La *musique* a du pouvoir sur tous les hommes.
Musician.		This *musician* receives a pension from the king.
Musicien.	m.	Ce *musicien* reçoit une pension du roi.
Navigation.		*Navigation* has improved geography.
Navigation.	f.	La *navigation* a perfectionné la géographie.
Navigator.		Captain Cook was the greatest *navigator* that ever lived.
Navigateur.	m.	Le capitaine Cook est le plus grand *navigateur* qui ait jamais existé.

Orthography.		Have you adopted the new *orthography?*
Orthographe.	f.	Avez-vous adopté la nouvelle *orthographe?*
Painting.		He devoted himself to *painting* from his infancy.
Peinture.	f.	Il s'adonne à la *peinture* depuis son enfance.
Painter.		The *painters* of the Roman school are superior to those of the others.
Peintre.	m.	Les *peintres* de l'école de Rome sont supérieurs à ceux des autres écoles.
Philosophy.		Epictetus's *philosophy* is too sublime for weak mortals.
Philosophie.	f.	La *philosophie* d'Epictète est trop sublime pour la faiblesse humaine.
Philosopher.		This *philosopher* lives retired in the country.
Philosophe.	m.	Ce *philosophe* vit retiré à la campagne.
Morality.		He composed a treatise on *morality.*
Morale.	f.	Il a composé un traité de *morale.*
Moralist.		Do you often read the ancient *moralists?*
Moraliste.	m.	Lisez-vous souvent les *moralistes* anciens?
Poetry.		*Poetry* is called the language of the gods.
Poésie.	f.	La *poésie* est appelée le langage des dieux.
Poet.		Racine, La Fontaine, and Voltaire are the princes of French *poets.*
Poéte.	m.	Racine, La Fontaine, et Voltaire sont les princes des *poétes* Français.
Rhetoric.		He knows the rules of *rhetoric* perfectly well.
Rhétorique.	f.	Il sait parfaitement bien les règles de la *rhétorique.*
Sculpture.		The Greeks excelled in *sculpture.*
Sculpture.	f.	Le Grecs excellaient dans la *sculpture.*
Sculptor.		Phydias was a famous Greek *sculptor.*
Sculpteur.	m.	Phydias était un fameux *sculpteur* Grec.
Divinity.		He has maintained a thesis on *divinity.*
Théologie.	f.	Il a soutenu une thèse de *théologie.*
Divine.		All *divines* acknowledge revelation.
Théologien.	m.	Tous les *théologiens* reconnaissent la révélation.
Pulpit oratory.		*Pulpit oratory* is much neglected now-a-days.
Éloquence de la chaire.	f.	L'*éloquence de la chaire* est très-négligée de nos jours.
Professorship.		He obtained a *professorship* in the university.
Chaire de professeur.	f.	Il a obtenu une *chaire de professeur* dans l'université.
Law professorship.		They are candidates for a *law professorship.*
Chaire de droit.		Ils se disputent la *chaire de droit.*
Translator.		He is a *translator* as faithful as eloquent.
Traducteur.	m.	C'est un *traducteur* aussi fidèle qu'éloquent.
Bar.		In that country there are but three classes, the church, the army, and the *bar.*
Robe.	f.	Il n'y a dans ce pays que trois sortes d'états, l'église, l'épée, & la *robe.*

Bar.		He is the oracle of the *bar*.
Barreau.	m.	C'est l'oracle du *barreau*.
Counsellor.		Upon which, I went to consult a good *counsellor*.
Avocat.	m.	Là-dessus, j'allai consulter un bon *avocat*.
Attorney-general.		Mr. Daguesseau reflected immortal honour on the office of *attorney-general*.
Avocat-général.	m.	M. Daguesseau fit un honneur immortel à la charge d'*avocat-général*.
Juryman.		The most essential qualities in a *juryman* are honesty and candour.
Juré.	m.	L'honnêteté et la candeur sont les qualités les plus essentielles d'un *juré*.
Jury.		A *jury* is instituted to decide upon the criminalty or innocence of an impeached man.
Juri (assemblée des jurés).	m.	Les *juris* sont institués pour juger de l'innocence ou du crime d'un accusé.
Justice of peace.		A *justice of peace*, when honest, may prevent many lawsuits.
Juge de paix.	m.	Un *juge de paix*, honnête homme, peut prévenir bien des procès.
Attorney.		He directed me to an *attorney*.
Procureur.	m.	Il m'a adressé à un *procureur*.
Notary.		He went to a *notary's*.
Notaire.	m.	Il est allé chez un *notaire*.
Artist.		He is an *artist* of distinguished merit.
Artiste.	m.	Cet un *artiste* d'un mérite distingué.

CHAPTER VI.

OF THE CHURCH.

Church.		THIS *church* is much too small.
Église.	f.	Cette *église* est trop petite de beaucoup.
Chapel.		We heard mass in the *chapel*.
Chapelle.	f.	Nous entendîmes la messe dans la *chapelle*.
Synagogue.		There is a *synagogue* in Philadelphia.
Synagogue.	f.	Il y a une *synagogue* à Philadelphie.
Gallery.		I was obliged to go up into the *gallery*.
Tribune.	f.	Je fus obligé de monter dans la *tribune*.
Altar.		He was concealed under the *altar*.
Autel.	m.	Il était caché sous l'*autel*.
Pew.		There are many *pews* in this church.
Banc.	m.	Il y a beaucoup de *bancs* dans cette église.
Organ-loft.		I was in the *organ-loft* to hear the sermon.
Orgues.	f. p.	J'étais aux *orgues* pour entendre le sermon.
Steeple.		The lightning struck the *steeple*.
Clocher.	m.	Le *clocher* a été frappé du tonnerre.
Bell.		I will go out when the *bell* rings.
Cloche.	f.	Je sortirai quand la *cloche* sonnera.

Bible.	Did you ever read the *bible?*
Bible. f.	Avez-vous jamais lu la *bible?*
Prayer-book.	I asked him to buy me a *prayer-book.*
Livre de prières. m.	Je l'ai prié de m'acheter un *livre de prières.*
Alms.	He is reduced to the necessity of begging *alms.*
Aumône, charité. f.	Il est réduit à demander l'*aumône* ou la *charité.*
Gospel.	The apostles preached the *gospel* all over the world.
Evangile. m.	Les apôtres ont annonce l'*évangile* par toute la terre.
Rosary.	He walks with his eyes always fixed on the ground, and a *rosary* of large beads in his hand.
Rosaire, ou *chapelet.* m	Il marche toujours les yeux baissés, avec un *chapelet* à gros grains à la main.
Confessionary.	He only confesses in his *confessionary* the females who are worth the trouble.
Confessional. m.	Il ne confesse dans son *confessional* que les penitents qui en valent la peine.
Churchyard.	He was buried in the *church-yard.*
Cimetière. m	Il a été enterré dans le *cimetière.*
Grave.	She wept a long time over his *grave.*
Fosse. f.	Elle pleura long-temps sur sa *fosse.*
Vault.	He conducted me into the *vault* designed for his family.
Caveau. m.	Il me conduisit dans le *caveau* destiné à sa famille.
Coffin.	They laid a pall over his *coffin.*
Bière. f.	On couvrit sa *bière* d'un drap mortuaire.
Cercueil. m.	
Burial.	I have not been invited to attend his *burial.*
Enterrement. m.	Je n'ai pas été invité à son *enterrement.*
The apostles' creed.	This clergyman recited loudly *the apostles' creed.*
Le symbole des apôtres. m.	Cet ecclésiastique récita à haute voix *le symbole des apôtres.*
The Lord's prayer.	I say *the Lord's prayer* twice a-day.
Oraison Dominicale. f.	Je dis *l'oraison Dominicale,* deux fois par jour.
Sacrament.	*Sacrament* is thus defined: "a visible sign of an invisible thing."
Sacrement. m.	Le *sacrement* est ainsi défini: "un signe visible d'une chose invisible."
Christian name.	What is your *christian name?*
Nom de baptême. m.	Quel est votre *nom de baptême?*
Sin, transgression.	Secret *sins* are half forgiven
Péché. m.	Les *péchés* cachés sont à moitié pardonnés.
Deadly sin.	A want of charity is the greatest of *deadly sins.*
Péché mortel. m.	Le manque de charité est le plus grand *des péchés mortels.*

Venial sin.		The murder of a tyrant ought to be a *venial sin.*
Péché véniel.	m.	Le meurtre d'un tyran devrait être un *péché véniel.*
Clergy.		The bishop, at the head of his *clergy*, went to meet him.
Clergé.	m.	L'évêque, à la tête de son *clergé*, alla au devant de lui.
Pope.		Many kings have been excommunicated by bulls of the *pope.*
Pape.	m.	Plusieurs rois ont été excommuniés par des bulles du *pape.*
Cardinal.		He obtained a *cardinal's* hat for services rendered to the church.
Cardinal.	m.	Il obtint le chapeau de *cardinal* pour des services rendus à l'église.
Archbishop.		The *archbishop* of Toledo is the richest prelate in Spain.
Archevêque.	m.	L'*archevêque* de Tolède est le plus riche prélat de l'Espagne.
Archbishoprick.		He was promoted to an *archbishoprick* by the prince's means.
Archevêché.	m.	Il a été promu à un *archevêché* par l'entremise du prince.
Bishop.		The *bishops* are said to be the apostles' successors.
Evêque.	m.	On dit que les *évêques* sont les successeurs des apôtres.
Bishoprick.		His *bishoprick* is worth to him seven thousand guineas a year.
Evêché.	m.	Son *évêché* lui vaut sept mille guinées par an.
Dean.		The famous doctor Swift was *dean* of St. Patrick's.
Doyen.	m.	Le fameux docteur Swift était *doyen* de St. Patrick.
Canon.		None but noblemen could be admitted as *canons* in the chapter of Lyons.
Chanoine.	m.	Les gentilshommes seuls pouvaient être reçus *chanoines* au chapitre de Lyon.
Canonry, prebend.		A prebend is, next to a bishoprick, one of the first dignities in the church.
Canonicat.	m.	Le *canonicat* est, après l'évêché, une des premières dignités de l'église.
Benefice, living.		He was provided with a handsome *living* at his recommendation.
Bénéfice.	m.	Il a été pourvu d'un bon *bénéfice* à sa recommandation.
Clergyman.		This good *clergyman* relieves a great many poor people.
Ecclésiastique.	m.	Ce bon *ecclésiastique* fait bien des charités.

Priest.		He has just been ordained a *priest* by the bishop.
Prêtre.	m.	Il vient d'être ordonné *prêtre* par l'évêque.
Priesthood.		He received the order of *priesthood* without examination.
Prêtrise.	f.	Il a reçu l'ordre de *prêtrise* sans examen.
Abbot.		He was unanimously elected *abbot* by the monks.
Abbé.	m.	Il a été unanimement élu *abbé* par les moines.
Abbey.		Did you ever see the tombs in Westminster *abbey?*
Abbaye.	f.	Avez-vous jamais vu les tombeaux de l'*abbaye* de Westminster?
Rector *or* parson.		The bishop promised this *parson* a better living.
Curé.	m.	L'évêque a promis à ce *curé* une meilleure cure.
Parsonage.		He took me along with him to the *parsonage.*
Presbytère.	m.	Il m'emmena avec lui au *presbytère.*
Vicar.		One *vicar* is not sufficient to serve this parish.
Vicaire.	m.	Un *vicaire* ne suffit pas pour desservir cette paroisse.
Gown, cassock.		The train was preceded by a priest in his *cassock* and surplice.
Soutane.	f.	Le cortége était précédé d'un prêtre en *soutane* & en surplis.
Coif.		Cardinals wear a red *coif.*
Calotte.	f.	Les cardinaux portent la *calotte* rouge.
Chaplain.		He hopes to be one of the king's *chaplains.*
Chapelain.	m.	Il espère être un des *chapelains* du roi.
Preacher.		This *preacher's* sermons never tire me.
Prédicateur.	m.	Les sermons de ce *prédicateur* ne m'ennuyent jamais.
Monk.		He made a *monk* of himself through laziness.
Moine.	m.	Il s'est fait *moine* par paresse.
Nun.		She was brought up in a convent of *nuns.*
Religieuse.	f.	Elle a été élevée dans un couvent de *religieuses.*
Portress.		I requested the *portress* to deliver a note to her.
Tourière.	f.	Je priai la *tourière* de lui remettre un billet.
Sexton.		It is the *sexton's* business to attend to it.
Sacristain.	m.	C'est au *sacristain* à s'en mêler.
Church-warden.		With regard to that, you must speak to the *church-warden.*
Marguillier.	m.	Quant à cela, il faut que vous parliez au *marguillier.*
Overseer of the poor.		The *overseers of the poor* have it under their care.
Commissaire des pauvres.	m.	Les *commissaires des pauvres* en sont chargés.
Grave-digger.		How many graves have the *grave-diggers* dug?
Fossoyeur.	m.	Combien de fosses les *fossoyeurs* ont-ils creusées?

CHAPTER VII.

OF THE PLAY-HOUSE.

Stage.		THIS is his first appearance on the *stage*.
Théâtre.	m.	C'est son début au *théâtre*.
Scenery.		The *scenery* of this theatre is superb.
Décorations.	f p.	Les *décorations* de ce théâtre sont superbes.
Side-scenes.		I spoke to him behind the *side-scenes*.
Coulisse.	f.	Je lui ai parlé derrière les *coulisses*.
Green-room.		When the play was over, I went into the *green-room*.
Foyer.	m.	Après la pièce, j'allai au *foyer*.
Curtain.		At what hour does the *curtain* rise?
Toile.	f.	A quelle heure leve-t-on la *toile?*
Orchestra.		The music of the *orchestra* is excellent.
Orchestre.	f.	La musique de l'*orchestre* est excellente.
Pit.		Will you go into the *pit* with me?
Parterre.	m.	Voulez-vous venir au *parterre* avec moi?
Box.		We engaged a *box* for to-morrow.
Loge.	f.	Nous avons retenu une *loge* pour demain.
Front-boxes.		One cannot see distinctly from the *front-boxes*.
Premières loges.		On ne peut pas voir distinctement aux *premières loges*.
Side-boxes.		The *side-boxes* were full.
Loges de côté.		Les *loges de côté* étaient pleines.
Gallery.		The *gallery* was full of people.
Paradis.	m.	Le *paradis* était plein de monde.
Tragedy.		What *tragedy* will they perform this evening?
Tragédie.	f.	Quelle *tragédie* représente-t-on ce soir?
Comedy.		Do you know who is the author of this *comedy?*
Comédie.	f.	Savez-vous quel est l'auteur de cette *comédie?*
Farce, after-piece.		Let us go; the *farce* is good for nothing.
Farce, petite pièce.	f	Allons-nous-en; la *petite pièce* ne vaut rien.
Pantomime.		The ancients invented *pantomime*.
Pantomime.	f.	Les anciens ont inventé la *pantomime*.
Catastrophe, *or* unravelling.		The *catastrophe* of his play might have been better wound up.
Dénoûment.	m.	Le *dénoûment* de sa pièce aurait pu être plus heureusement amené.
Actor.		He is one of our best *actors*.
Acteur.	m.	C'est un de nos meilleurs *acteurs*.
Actress.		This *actress* is one of the best singers of the opera.
Actrice.	f.	Cette *actrice* est une des meilleures chanteuses de l'opéra.

Waiting-woman.	There was a clapping of hands at the appearance of an actress who performed the part of a *waiting-woman.*
Soubrette, suivante. f.	On battit des mains à la vue d'une actrice qui jouait un rôle de *soubrette.*
A company of players.	He has entered in a *company of players.*
Une troupe de comédiens.	Il est entré dans *une troupe de comédiens.*
Manager.	The *manager* is expecting new performers daily.
Directeur. m.	Le *directeur* attend tous les jours de nouveaux comédiens.
Prompter.	This actor has often recourse to the *prompter.*
Souffleur. m.	Cet acteur a souvent recours au *souffleur.*
Clown.	That *clown* made us almost die of laughing at his tricks.
Paillasse. m.	Ce *paillasse* nous fesait mourir de rire avec ses bouffonneries.
Clapping of hands.	He was saluted, on his first appearance, with a general *clapping of hands.*
Battement de mains. m.	Dès qu'il parut, il excita un *battement de mains* général.
Hisses.	The *hisses* did not move him in the least.
Sifflets. m p.	Les *sifflets* ne l'émurent point du tout.
Public show.	I have seen her several times at the *public shows.*
Spectacle. m.	Je l'ai vue plusieurs fois aux *spectacles.*
Benefit.	He was hissed and hooted unmercifully at his *benefit.*
Bénéfice. m.	On le siffla et le chargea de huées le jour de son *bénéfice.*

CHAPTER VIII.

OF COLOURS, WEIGHTS, MEASURES, COINS, AND METALS.

White.	*White* is my favourite colour.
Blanc. m.	Le *blanc* est ma couleur favorite.
Of a whitish colour.	This cassimere is *of a whitish colour.*
Couleur blanchâtre.	Ce casimir est d'une *couleur blanchâtre.*
Blue. [f.	She wears a *blue* petticoat.
Bleu. m. (*e*) f.	Elle porte une jupe *bleue.*
Light blue.	Her eyes are of a *light blue.*
Bleu clair.	Elle a les yeux d'un *bleu clair.*
Pale blue.	This cloth is of a *pale blue.*
Bleu pâle.	Ce drap est d'un *bleu pâle.*
Deep blue.	I should prefer a *deep blue.*
Bleu foncé.	J'en préférerais un d'un *bleu foncé.*
Brown.	He constantly wears a *brown* coat.
Brun. m. (*e*) f.	Il porte constamment un habit *brun.*

Ash-colour.	I bought an *ash-coloured* jacket.
Couleur de cendre.	J'ai acheté un gilet *couleur de cendre.*
Flesh-colour.	Bring me my *flesh-coloured* pantaloons.
Couleur de chair.	Apportez-moi mon pantalon *couleur de chair.*
Scarlet-colour.	I will have this cloth dyed a *scarlet colour.*
Ecarlate. f.	Je ferai teindre ce drap en *écarlate.*
Grey.	I sent my *grey* coat to the scourer's.
Gris. m. (*e*) f.	J'ai envoyé mon habit *gris* chez le dégraisseur.
Carnation-colour.	This satin is a fine *carnation-colour.*
Incarnat. m.	Ce satin est d'un bel *incarnat.*
Yellow.	*Yellow* is no longer in fashion.
Jaune. m.	Le *jaune* n'est plus à la mode.
Black.	They all dressed themselves in *black*, to go to the funeral.
Noir. m.	Tous s'habillèrent en *noir*, pour aller à l'enterrement.
Purple.	That stuff is a fine *purple.*
Pourpre. m.	Cette étoffe-là est d'un beau *pourpre.*
Green.	*Green* is very agreeable to the sight.
Vert. m.	Le *vert* est très-agréable à la vue.
Red.	The front of his house is painted *red.*
Rouge. m.	La façade de sa maison est peinte en *rouge.*
Weight.	These *weights* are not just.
Poids. m.	Ces *poids* ne sont pas justes.
Grain.	The physician prescribed two *grains* of emetic tartar for him.
Grain. m.	Le médecin lui a ordonné deux *grains* d'émétique.
Drachm.	The gold crown weighs a *drachm.*
Gros. m.	L'écu d'or pèse un *gros.*
Drachme. f.	
Scruple.	Take a *scruple* of rhubarb before breakfast.
Scrupule. m.	Prenez un *scrupule* de rhubarbe avant déjeûné.
Ounce.	Pure gold sells at sixteen dollars an *ounce.*
Once. f.	L'*once* d'or fin se vend seize gourdes.
Half an ounce.	I sold him *half an ounce* of it.
Demi-once.	Je lui en ai vendu une *demi-once.*
Quarter.	I want but a *quarter* of it.
Quart. m.	Il ne m'en faut qu'un *quart.*
Quarter.	Put a *quarter* more in the scale.
Quarteron. m.	Ajoutez un *quarteron* dans la balance.
Pound.	Hair-powder sells at fifteen-pence a *pound.*
Livre. f.	La poudre se vend quinze sous la *livre.*
Hundred pounds.	That weighs two *hundred pounds.*
Quintal. m.	Cela pèse deux *quintaux.*
Pint.	I took a *pint* of good wine at breakfast.
Chopine. f.	J'ai bu à déjeûné une *chopine* de bonvin.
Gallon.	Send me a *gallon* of Madeira wine.
4 quartes. f p.	Envoyez-moi quatre *quartes* de vin de Madère.

Half a gallon.		I will bring you *half a gallon* of it.
2 *quartes.*		Je vous en apporterai *deux quartes.*
Pipe.		There is a *pipe* of excellent Lisbon wine.
Pipe.	f.	Voilà une *pipe* d'excellent vin de Lisbonne.
Bushel.		This vessel has brought ten thousand *bushels* of coal.
Boisseau.	m.	Ce navire a apporté dix mille *boisseaux* de charbon.
Foot.		This well is fifty *feet* deep.
Pied.	m.	Ce puits a cinquante *pieds* de profondeur.
Ell.		Measure me an *ell* of this cloth.
Aune.	f.	Mesurez-moi une *aune* de ce drap.
Yard.		I sell my muslin by the *yard.*
Verge.	f.	Je vends ma mousseline à la *verge.*
An eighth, a nail.		I want a yard and *an eighth* of it.
Un huitième.		Il m'en faut une verge et *un huitième.*
Two yards, toise.		This tower is one hundred and twenty *yards* or sixty *toises* high.
Toise.	f.	Cette tour a soixante *toises* d'élévation.
Acre.		Your field contains but six *acres.*
Arpent.	m.	Votre champ ne contient que six *arpens.*
Perch.		Mine, I am sure, has ten *perches* more.
Perche.	f.	Le mien, j'en suis certain, a dix *perches* de plus.
Pace.		There are commonly two feet and a half in the *pace.*
Pas.	m.	Le *pas* est ordinairement de deux pieds et demi.
League.		How many *leagues* is it from Paris to London?
Lieue.	f.	Combien y a-t-il de *lieues* de Paris à Londres?
Mile.		It it ninety-seven leagues, or two hundred and ninety-one *miles.*
Mille.	m.	Il y a quatre-vingt-dix-sept lieues, ou deux cent quatre-vingt-onze *milles.*
Money.		He stole more than half my *money.*
Argent.	m.	Il me vola plus de la moitié de mes *espèces.*
Espèces.	f p.	
Farthing.		That cost about two *farthings.*
Liard.	m.	Cela coûte environ deux *liards.*
Penny.		Give me a *penny* worth of this tobacco.
Sou.	m.	Donnez-moi pour un *sou* de ce tabac.
Halfpenny.		He paid me a *halfpenny* too much.
Demi-sou.	m.	Il m'a payé un *demi-sou* de trop.
Shilling.		You shall not have it for less than ten *shillings.*
Chelin.	m.	Vous ne l'aurez pas à moins de dix *chelins.*
Crown.		It was sold at a *crown* an ell.
Ecu.	m.	Il s'est vendu un *écu* l'aune.
Half-a-crown.		There is *half-a-crown* coming to you.
Demi-écu, petit écu.		Il vous revient un *demi-écu.*
Pound sterling.		He has five thousand *pounds sterling* a year.
Livre sterling.	f.	Il a cinq mille *livres sterlings* de rente.
Guinea.		A *guinea* is equal to twenty-one shillings sterling.
Guinée.	f.	La *guinée* vaut vingt et un chelins sterlings.

Half-a-guinea.		Your expenses will amount to *half-a-guinea* a day.
Demi-guinée.	f.	Il vous en coûtera une *demi-guinée* par jour.
Louis d'or.		He has paid the whole sum in *louis d'or.*
Louis.	m.	Il a payé toute la somme en *louis.*
Dollar.		The *dollar* is a Spanish coin.
Gourde, piastre.	f.	La *piastre* est une monnaie d'Espagne.
Half a dollar.		He charged me *half a dollar* for carrying my trunk.
Demi-gourde.		Il m'a pris une *demi-piastre* pour le transport de
Demi-piastre.	f.	ma malle.
Quarter of a dollar		I would give him but a *quarter of a dollar.*
Quart de piastre, ou		Je n'ai voulu lui donner qu'un *quart de piastre.*
de gourde.	m.	
Steel, iron.		*Steel* is harder than *iron.*
Acier, fer,	m.	L'*acier* est plus dur que le *fer.*
Gold, silver.		*Gold* is more precious than silver.
Or, argent,	m.	L'*or* est plus précieux que l'*argent.*
Brass.		This noble action has been engraved in *brass.*
Cuivre, airain.	m.	Cette noble action a été gravée sur l'*airain.*
Bronze.		A *bronze* statue has been erected to his memory.
Bronze.	m.	On lui a élevé une statue de *bronze.*
Tin.		The pipes of organs are of *tin.*
Fer-blanc.	m.	Les tuyaux d'orgue sont de *fer-blanc.*
Pewter.		The dishes and plates are of *pewter.*
Etain.	m.	Les plats et les assiettes sont d'*étain.*
Lead.		*Lead* is the heaviest metal next to gold.
Plomb.	m.	Le *plomb* est le plus pesant des métaux après l'or.
Copper.		I have sold this *copper* kettle by weight.
Cuivre rouge.	m.	J'ai vendu au poids cette chaudière de *cuivre rouge.*
Yellow brass.		*Yellow brass* is a mixture of copper and zinc.
Laiton.	m.	Le *cuivre jaune* est un mélange de cuivre rouge et
Cuivre jaune.	m.	de zinc.
Allay.		There is hardly any metal without *allay.*
Alliage.	m.	Il n'y a guère de métaux sans *alliage.*

CHAPTER IX.

OF TITLES.

Emperor.		The *emperor* Titus was surnamed the delight of mankind.
Empereur.	m.	L'*empereur* Titus était surnommé les délices du genre humain.
Empress.		The *empress* Messalina was the most abandoned woman of her age.
Impératrice.	f.	L'*impératrice* Messaline était la femme la plus dissolue de son siècle.

King.		Frederic II, *king* of Prussia, was a philosophic prince.
Roi.	m.	Frédéric second, *roi* de Prusse, était un prince philosophe.
Queen.		*Queen* Elizabeth ordered the earl of Essex to be put to death.
Reine.	f.	La *reine* Elizabeth fit mourir le comte d'Essex.
President of the United States.		The *president of the United States* delivered a fine speech to congress.
Président des Etats-Unis.	m.	Le *président des Etats-Unis* a fait un beau discours au congrès.
Prince.		The whole nation cherishes this *prince.*
Prince.	m.	Toute la nation chérit ce *prince.*
Princess.		She is one of the most virtuous *princesses* that ever reigned.
Princesse.	f.	C'est une des plus vertueuses *princesses* qui aient jamais régné.
Dauphin.		Have you heard that the *dauphin* is dead?
Dauphin.	m.	Avez-vous ouï dire que le *dauphin* fût mort?
Regent.		He has been elected *regent* of the kingdom.
Régent.	m.	Il a été élu *régent* du royaume.
Viceroy.		The *viceroy* ordered him to be hanged.
Viceroi.	m.	Le *viceroi* ordonna qu'on le pendît.
Archduke.		The *archduke* has been expelled his dominions.
Archiduc.	m.	L'*archiduc* a été chassé de ses états.
Archduchess.		The *archduchess* gave a grand ball to the officers.
Archiduchesse.	f.	L'*archiduchesse* a donné un grand bal aux officiers.
Duke.		The *duke* of Medina-cœli is a grandee of the first class.
Duc.	m.	Le *duc* de Médina-cœli est un grand de la première classe.
Duchess.		The *duchess* of Devonshire has been one of the most beautiful women in England.
Duchesse.	f.	La *duchesse* de Dévonshire a été une des plus belle femmes de l'Angleterre.
Peer.		He has been created a *peer* by the king.
Pair.	m.	Il a été fait *pair* par le roi.
Marquis.		He styles himself a *marquis.*
Marquis.	m.	Il prend la qualité de *marquis.*
Marchioness.		Did you ever know the *marchioness?*
Marquise.	f.	Avez-vous jamais connu la *marquise?*
Earl.		He was created an *earl* for his services.
Comte.	m.	Il a été fait *comte* à cause de ses services.
Countess.		The *countess* of Pembroke is much beloved by the queen.
Comtesse.	f.	La *comtesse* de Pembroke est très-aimée de la reine.
Viscount.		The *viscount* was killed at the head of his regiment.
Vicomte.	m.	Le *vicomte* a été tué à la tête de son régiment.

Viscountess.		The *viscountess* died with sorrow.
Vicomtesse.	f.	La *vicomtesse* est morte de douleur.
Baron.		The *baron* d'Holbach was a great philosopher.
Baron.	m.	Le *baron* d'Holbach était un grand philosophe.
Baroness.		The *baroness* dined yesterday with the queen.
Baronne.	f.	La *baronne* a dîné hier avec la reine.
Nobleman.		The king assembled his *noblemen*, and thus addressed them.
Noble.	m.	Le roi assembla ses *nobles*, et leur parla ainsi.
Nobleman.		That is not behaving like a *nobleman.*
Gentilhomme.	m.	Ce n'est pas agir en *gentilhomme.*
Lord.		He is a *lord* of the greatest merit.
Seigneur.	m.	C'est un *seigneur* du plus grand mérite.
Knight.		The *knights* of Malta were expelled their island by Bonaparte.
Chevalier.	m.	Le *chevaliers* de Malte ont été chassés de leur île par Bonaparte.
Squire.		In times of yore a *squire* was a knight's assistant, and carried his shield.
Ecuyer.	m.	L'*écuyer* servait autrefois d'aide au chevalier, et portait son écu.
Scutcheon.		The *scutcheon* is a sign of nobility granted and fixed by the king.
Ecusson.	m.	L'*écusson* est un signe de noblesse accordé et déterminé par le roi.
Coat of arms.		He caused his *coat of arms* to be painted on his coach.
Armes, Armoiries.	f p.	Il a fait peindre ses *armoiries* sur son carrosse.
Governor.		He is now *governor* or lord-lieutenant of Ireland.
Gouverneur.	m.	Il est à présent *gouverneur* d'Irlande.
Ambassador		He has been an *ambassador* at the court of Vienna.
Ambassadeur.	m.	Il a été *ambassadeur* à la cour de Vienne.
Ambassadress.		I danced last night with the *ambassadress.*
Ambassadrice.	f.	J'ai dansé hier au soir avec l'*ambassadrice.*
Plenipotentiary.		He presented his credentials as a *plenipotentiary.*
Plénipotentiaire.	m.	Il a présenté ses lettres de créance comme *plénipotentiaire.*
Envoy.		He has been an *envoy* from France to the United States.
Envoyé.	m.	Il a été *envoyé* de France près les Etats-Unis.
Prime minister.		They applied to the *prime minister.*
Premier ministre.		On s'adressa au *premier ministre.*
Secretary of state.		He was a *secretary of state* when the king died.
Secrétaire d'état.	m.	Il était *secrétaire d'état* à la mort du roi.
A member of congress.		He has been elected *a member of congress* by the intrigues of his party
Membre du congrès.	m.	Il a été élu *membre du congrès* par les intrigues de son parti.

Senator.		Each state in the union sends two *senators* to congress.
Sénateur.	m.	Chacun des états de l'union envoie deux *sénateurs* au congrès.
A representative.		The electors have appointed him one of their *representatives* in congress.
Représentant.	m.	Les électeurs l'ont nommé un de leurs *représentans* au congrès.
Chancellor.		The *chancellor* was obliged to resign.
Chancelier.	m.	Le *chancelier* a été obligé de donner sa démission.
Keeper of the seals.		The *keeper of the seals* has been exiled.
Garde des sceaux.	m.	Le *garde des sceaux* a été exilé.

SECTION III.

CHAPTER I.

OF TRAVELLING, AND THE COUNTRY.

NOUNS.

Way, road.		THAT is the shortest *way* to go to town.
Chemin.	m.	C'est le plus court *chemin* pour aller à la ville.
Highway.		The *highway* is infested with robbers.
Grand chemin.		Le *grand chemin* est infesté de *voleurs*.
By-road.		He conducted me there through several *by-roads*.
Chemin de traverse.	m.	Il m'y conduisit par différens *chemins de traverse*.
Saddle.		This *saddle* bears too hard before.
Selle.	f.	Cette *selle* porte trop sur le devant.
Girth.		The *girths* are not tight enough.
Sangle.	f.	Les *sangles* ne sont pas assez serrées.
Crupper.		There is no *crupper* to this saddle.
Croupière.	f.	Cette selle n'a point de *croupière*.
Stirrup.		Lengthen the *stirrups* a little.
Etrier.	m.	Alongez un peu les *étriers*.
Strap.		No sooner had he put his foot in the stirrup than the *straps* gave way.
Courroie.	f.	Il n'eut pas plutôt mis le pied à l'étrier que les *courroies* se détachèrent.
Bridle.		This *bridle* is too short.
Bride.	f.	Cette *bride* est trop courte.
Rein.		The *rein* is longer on the right than on the left.
Rêne.	f.	La *rêne* droite est plus longue que la gauche.
Bit.		This *bit* hurts this horse's mouth.
Mors.	m.	Ce *mors* blesse la bouche de ce cheval.

Halter,		Tie him fast to the manger by the *halter*.
Licou.	m.	Attachez-le bien au râtelier avec le *licou*.
Whip.		Drive them away with your *whip*,
Fouet.	m.	Chassez-les avec votre *fouet*.
Postchaise.		We have hired a *postchaise* to convey us there.
Chaise de poste.	f.	Nous avons loué une *chaise de poste* pour nous y rendre.
Stage-coach.		I have taken a seat in the *stage-coach*.
Voiture publique.	f.	J'ai arrêté ma place au *coche* ou à la *voiture publique*.
Coche.	m.	
Coach.		His *coach* was overturned in a ditch.
Carrosse.	m.	Son *carrosse* fut renversé dans un fossé.
Carriage.		Old men and travellers alone should be allowed the use of *carriages*.
Voiture.	f.	Il ne devrait être permis qu'aux voyageurs et aux vieillards de se servir de *voitures*.
Chair, sulky.		The use of *chairs* and *sulkys* is less general in France than in America.
Chaise.	f.	Les *chaises* et les *cabriolets* sont d'un usage moins général en France qu'en Amérique.
Cabriolet.	m.	
Sedan.		I cannot help laughing when I see a young man in a *sedan*.
Chaise à porteurs.	f.	Je ne vois jamais un jeune homme dans une *chaise à porteurs* qu'il ne me prenne envie de rire.
Sled, sledge, sleigh.		*Sleighs* in Lapland are drawn by rein-deers.
Traineau.	m.	Les *traineaux* en Laponie sont tirés par des rennes.
Hackney-coach.		We were obliged to hire a *hackney-coach*.
Carrosse de louage ou *de remise.*	m.	Nous fûmes obligés de prendre un *carrosse de louage* ou *de remise*.
Hackney-coach.		Let us send for a *hackney-coach* to go thither.
Fiacre.	m.	Envoyons chercher un *fiacre* pour y aller.
Coach-door.		He stood at the *coach-door* for an hour.
Portière.	f.	Il s'est tenu à la *portière* pendant une heure.
Wheel.		Those *wheels* want repair.
Roue.	f.	Ces *roues* ont besoin d'être raccommodées.
Axle-tree.		The carriage overturned, and the *axle-tree* broke.
Essieu.	m.	La voiture versa, et l'*essieu* se rompit.
The inn where one sleeps on his way; night's lodging.		Chatting in this manner they reached the stage or *inn* where they proposed to lie for the night, and took up their quarters in the same apartment. It cost us so much for our *night's lodging*.
Couchée.	f.	Tout en causant on arriva à la *couchée*, et l'on fit chambrée commune. Il nous en coûta tant pour notre *couchée*.
Inn.		We reached the *inn* where we were to pass the night.
Gîte.	m.	Nous atteignîmes le *gîte* où nous devions passer la nuit.

The inn where one stops for dinner; the dinner at an inn when travelling.

We shall *dine* to-morrow ten leagues off.
La *dînée* sera demain à dix lieues d'ici.
How much do they charge for the *dinner*?
Combien coûte la *dînée*?

Dînée. f.

Main brace.

Behold in the midst of the street a hackney-coach with the *main braces* broken, and overturned upon its side.

Soupente. f.

Voyez au milieu de la rue un fiacre, la *soupente* cassée, et renversée sur le côté.

Jolt.

At every *jolt* the wounded soldier uttered piercing cries.

Cahot, m. *secousse*, f.

A chaque *cahot* le soldat blessé jetait les hauts cris.

Stage.

At length we arrived at our last *stage*.

Poste. f.

Nous arrivâmes enfin à la dernière *poste*.

Country.

The *country* is very pleasant at this season.

Campagne. f.

La *campagne* est très-agréable dans cette saison.

Village.

This *village* lies at the bottom of a pleasant vale.

Village. m.

Ce *village* est situé au fond d'un vallon agréable.

Borough.

It is a rich, commercial, and populous *borough*.

Bourg. m.

C'est un *bourg* riche, commerçant, et peuplé.

Rut.

This road is in good order; there is not a *rut* in it.

Ornière. f.

Ce chemin est bien entretenu; il n'y a point d'*ornière*.

Dirt.

There is some *dirt* even on your coat.

Crotte. f.

Il y a de la *crotte* jusque sur votre habit.

Mud.

We found the roads full of *mud*.

Boue. f.

Nous trouvâmes les chemins remplis de *boue*.

Quagmire.

His horse plunged into a *quagmire*.

Cloaque, m. *fondrière*, f.

Son cheval s'enfonça dans une *fondrière*.

Turnpike-gate.

He wanted to go beyond the *turnpike-gate*, but they stopped him.

Barrière. f

Il voulut passer la *barrière*, mais on l'arrêta.

Toll.

The *toll* varies according to the number of horses.

Péage. m.

Le *péage* varie suivant le nombre des chevaux.

Milestone.

You will wait for me at the first *milestone*.

Borne milliaire. f.

Vous m'attendrez à la première *borne milliaire*.

Path.

This *path* will lead you to the spring.

Sentier. m.

Ce *sentier* vous menera à la source.

Ditch.

He was found dead in a *ditch*.

Fossé. m.

On le trouva mort dans un *fossé*.

Hedge.

A rabbit just started out from this *hedge*.

Haie. f

Il vient de partir un lapin de cette *haie*.

Bush.

I perceived him in a *bush*, about twenty or thirty paces from me.

Buisson. m.

Je l'aperçus dans un *buisson* à vingt ou trente pas de moi.

Country-house, Country-seat.	Your brother has bought an elegant *country-house.*
Maison de campagne. f.	Votre frère a acheté une jolie *maison de campagne.*
Villa.	This is the *villa* of the governor.
Maison de plaisance f.	C'est la *maison de plaisance* du gouverneur.
Castle.	Whose fine *castle* is that?
Château. m.	A qui appartient ce beau *château?*
Real estate.	He has fifty thousand crowns in *real estate.*
Biens-fonds. m p.	Il a cent mille écus en *biens-fonds.*
Mortgage.	His estate is free from *mortgages* and incumbrances.
Hypothèque. f.	Sa terre est franche d'*hypothèques* et de charges.
Ground-rent.	He bequeathed me six hundred pounds in *ground-rent* upon his most valuable estate.
Rente foncière. f.	Il ma légué six cents livres sterlings de *rente foncière* sur la meilleure de ses terres.
Lease.	I entered into a *lease* with the owner.
Bail. m.	Je passai un *bail* avec le propriétaire.
Freeholder.	None but *freeholders* ought to have a right to vote.
Franc tenancier. m.	Il n'y a que les *francs tenanciers* qui dussent avoir droit de suffrage.
Mill.	The enemy have taken the *mill.*
Moulin. m.	Les ennemis ont pris le *moulin.*
Windmill.	There are a great many *windmills* about the town.
Moulin à vent. m.	Il y a beaucoup de *moulins à vent* aux environs de la ville.
Watermill.	There are fine *watermills* near Wilmington.
Moulin à eau. m.	Il y a de beaux *moulins à eau* près de Wilmington.
Farm.	There is the *farm* we were speaking of.
Ferme. f.	Voilà la *ferme* dont nous parlions.
Watering-place.	The hostler forgot to take our horses to the *watering-place.*
Abreuvoir. m.	Le garçon d'écurie a oublié de mener nos chevaux à l'*abreuvoir.*
Poultry-yard.	There is a large stock in the *poultry-yard.*
Basse-cour. f.	Il y a quantité de volaille dans la *basse-cour.*
Warren.	I have got abundance of rabbits in this *warren.*
Garenne. f.	J'ai du lapin en abondance dans cette *garenne.*
Dairy.	This *dairy* is not cool enough.
Laiterie. f.	Cette *laiterie* n'est pas assez fraîche.
Barn.	Get the corn into the *barn* immediately.
Grange. f.	Serrez sur le champ le blé dans la *grange.*
Hog-sty.	He slept in the *hog-sty* last night.
Etable à cochons. f.	Il a dormi cette nuit dans l'*étable à cochons.*
Garden.	Let us take a walk in the *garden*
Jardin. m.	Allons faire un tour de *jardin.*
Kitchen-garden.	This *kitchen-garden* contains plenty of vegetables.
Jardin potager.	Ce *jardin potager* contient beaucoup de légumes.

Flower-garden.		The Babylonians erected *flower-gardens* on the tops of their houses.
Parterre.	m.	Les Babiloniens élevaient des *parterres* sur le toit de leurs maisons.
Orchard.		There are plenty of fruit trees in his *orchard.*
Verger.	m.	Il y a beaucoup d'arbres fruitiers dans son *verger.*
Bower.		Let us take the cool air in this *bower.*
Berceau.	m.	Allons prendre le frais sous ce *berceau.*
Arbour.		The *arbour* is at the farther end of the garden.
Cabinet de verdure.	m.	Le *cabinet de verdure* est à l'extrémité du jardin.
Grove.		This *grove* was consecrated to Jupiter.
Bosquet.	m.	Ce *bosquet* était consacré à Jupiter.
Wood.		We escaped into the *woods* by favour of the night.
Bois.	m.	Nous nous sauvâmes dans les *bois* à la faveur de la nuit.
Forest.		This *forest* is ten leagues wide by sixteen long.
Forêt.	f.	Cette *forêt* a dix lieues de largeur sur seize de longueur.
Labyrinth.		I found at last the windings of the *labyrinth.*
Labyrinthe.	m.	Je démêlai enfin les détours du *labyrinthe.*
Nursery of trees.		He has planted a *nursery of* the best fruit *trees.*
Pépinière.	f.	Il a planté une *pépinière* des meilleurs arbres fruitiers.
Enclosure.		I advised him to fence his *enclosure* with hedges.
Enclos.	m.	Je lui ai conseillé de fermer son *enclos* de haies.
Heath.		Before you get there you must cross a large *heath.*
Bruyère.	f.	Avant d'y arriver il faut passer par une grande *bruyère.*
Greenhouse.		His *greenhouse* supplies him with fruit in the middle of winter.
Serre.	f.	Sa *serre* lui fournit des fruits au milieu de l'hiver.
Hothouse.		You have in your *hothouse* very curious plants indeed.
Serre chaude.	f.	Vous avez dans votre *serre chaude* des plantes vraiment très-curieuses.
Land (or ground).		The *land (or ground)* is generally fruitful here.
Terre.	f.	La *terre* est ici généralement fertile.
Arable land.		He has thirty acres of *arable land.*
Terre labourable.		Il a trente arpens de *terre labourable.*
Plowed land.		He has only ten acres of *plowed land.*
Terre labourée.		Il n'a que dix arpens de *terre labourée.*
Fallow land.		There is a great deal of *fallow land* in America.
Terre en friche.		Il y a beaucoup de *terres en friche* en Amérique.
Soil.		Which *soil* do you like best?
Terroir, sol.	m.	Quel *terroir* préférez-vous?

Field.		There is a well cultivated *field*.
Champ.	m.	Voilà un *champ* bien cultivé.
Meadow.		*Meadows* want watering.
Prairie.	f.	Les *prairies* ont besoin d'être arrosées.
Vineyard.		This is the only *vineyard* to be found in this country.
Vignoble.	m.	C'est le seul *vignoble* qu'il y ait dans ce pays-ci.
Acre.		He has thirty *acres* in arable land, and fifteen in wood.
Arpent.	m.	Il a trente *arpens* de terre labourable, & quinze de bois.
Dung.		*Dung* is necessary to manure the fields.
Fumier.	m.	Le *fumier* est nécessaire pour engraisser les terres.
Crop.		They raise there three *crops* in the year.
Récolte.	f.	La *récolte* s'y fait trois fois par an.
Harvest.		We had a plentiful *harvest*.
Moisson.	f.	Nous eûmes une *moisson* abondante.
Grass.		The *grass* is still very short.
Herbe.	f.	L'*herbe* est encore bien courte.
Hay.		There will be abundance of *hay* this year.
Foin.	m.	Il y aura une grande abondance de *foin* cette année-ci.
Clover.		The soil of that country supplies the richest crops of *clover* and lucerne.
Trèfle.	m.	Le terroir de ce pays-là fournit les récoltes les plus abondantes en *trèfle* & en luzerne.
Corn.		*Corn* sells at a dollar a bushel.
Blé.	m.	Le *blé* se vend une piastre le boisseau.
Wheat.		He has received orders to buy up all the *wheat*.
Froment.	m.	Il a reçu ordre d'accaparer tout le *froment*.
Barley, rye.		*Rye* is dearer than *barley*.
Orge, seigle.	m.	Le *seigle* est plus cher que l'*orge*.
Oats.		Give my horse three measures of *oats*.
Avoine.	f.	Donnez à mon cheval trois mesures d'*avoine*.
Buckwheat.		Pray, tell me where they sell *buckwheat*.
Blé noir.	m.	Dites-moi, je vous prie, où l'on vend du *blé noir*.
Ear of corn.		The *ears of corn* begin to ripen.
Epi.	m.	Les *épis* commencent à mûrir.
Grain.		The *grain* of this wheat is very large.
Grain.	m.	Le *grain* de ce froment est fort gros.
Sheaf.		He lodges at the sign of the wheat *sheaf*.
Gerbe.	f.	Il loge à l'enseigne de la *gerbe* de froment.
Straw.		He had his house covered with *straw*.
Paille.	f.	Il a fait couvrir sa maison de *paille*.
Lentil.		There is a vast consumption of *lentils* in Upper Egypt.
Lentille.	f.	Il se fait une grande consommation de *lentilles* dans la Haute Egypte.
Rice.		The eastern nations eat a great deal of *rice*.
Riz.	m.	Les peuples du levant mangent beaucoup de *riz*.

Flax.		There is a good deal of *flax* raised in Ireland.
Lin.	m.	On cultive beaucoup de *lin* en Irlande.
Hemp.		Several vessels were laden with *hemp*.
Chanvre.	m.	Plusieurs bâtimens étaient chargés de *chanvre*...
Root.		The *root* of it is entirely rotten.
Racine.	f.	La *racine* en est toute pourrie.
Vintage.. .		He is at present busy at his *vintage*.
Vendange.	f.	Il est à present occupé à ses *vendanges*.
Plough.		His *plough* was drawn by oxen.
Charrue.	f.	Sa *charrue* était attelée de bœufs.
Sieve.		We stand indebted to the *sieve* for the fine bread we eat.
Tamis, crible.	m.	C'est au *tamis* que nous devons le beau pain que nous mangeons.
Sickle.		The labourers left their *sickles*, and crowded round the man.
Faucille.	f.	Les travailleurs laissèrent leurs *faucilles*, & s'attroupèrent autour de l'homme.
Pruning-knife, edging-bill.		Sharpen your *pruning-knives*, to lop those trees.
Serpe.	f.	Aiguisez vos *serpes*, pour élaguer ces arbres.
Pole.		They saw a number of men armed with *poles* and pitchforks.
Perche, gaule.	f.	Ils virent une troupe d'hommes armés de *gaules* & de fourches.
Spade.		I found him working in his garden with a *spade*.
Béche.	f.	Je l'ai trouvé qui travaillait son jardin à la *béche*.
Pickaxe.		He has broken up the ground with a *pickaxe*.
Pioche.	f.	Il a ouvert la terre avec une *pioche*.
Scythe.		The peasants armed themselves with *scythes*.
Faux.	f.	Les paysans se sont armés de *faux*.
Spinning-wheel.		The *spinning-wheel* is a machine used to make all kinds of thread.
Rouet.	m.	Le *rouet* est une machine qui sert à la fabrique de toute espèce de fil.
Distaff.		His wife sat down on a bench and took her *distaff*.
Quenouille.	f.	Sa femme s'assit sur un banc & prit sa *quenouille*.
Cart.		The *cart* was loaded with his household goods.
Charrette.	f.	La *charrette* était pleine de ses meubles.
Waggon.		His *waggon* is too small for so many things.
Chariot.	m.	Son *chariot* est trop petit pour tant de choses.
Cart-load.		The carriage of his furniture will make three large *cart-loads*.
Charretée.	f.	Le transport de ses meubles prendra trois bonnes *charretées*.
Farmer.		I rented my estate to a good *farmer*.
Fermier.	m.	J'ai affermé mon bien à un bon *fermier*.

Farmer.	This *farmer* gives me one half of the produce of my land.
Métayer, m. (*ère*) f.	Ce *métayer* me donne la moitié du produit de ma terre.
Peasant.	This lord is much beloved by his *peasants*.
Paysan, m. (*ne*) f.	Ce seigneur est fort aimé de ses *paysans*.
Countryman.	This *countryman* would not show me the road.
Villageois, m. (*e*) f.	Ce *villageois* n'a pas voulu me montrer le chemin.
Reaper.	He ordered that a glass of brandy should be given to his *reapers*.
Moissonneur, m. (*euse*) f.	Il fit donner un coup d'eau-de-vie à ses *moissonneurs*.
Mower.	The *mowers* have not yet mowed all the meadow.
Faucheur. m.	Les *faucheurs* n'ont pas encore fauché tout le pré.
Hay-maker.	He is a *hay-maker*——She is a *hay-maker*.
Faneur, m. (*se*) f.	C'est un *faneur*——C'est une *faneuse*.
Shepherd.	This *shepherd* takes the greatest care of his flock.
Berger, m. (*ère*) f.	Ce *berger* prend le plus grand soin de son troupeau.

CHAPTER II.

OF FRUITS AND TREES.

Fruit.	This tree bears very good *fruit*.
Fruit. m.	Cet arbre porte (*ou* rapporte) de fort bon *fruit*.
Forward fruit.	All the *forward fruit* has been destroyed by frost.
Fruit précoce.	Tous les *fruits précoces* ont été détruits par la gelée.
Late fruit.	I hope that the *late fruit* will indemnify you for it.
Fruit tardif.	J'espère que les *fruits tardifs* (ou *de l'arrière saison*) vous en dédommageront.
Plum.	We have various kinds of *plums* in our garden.
Prune. f.	Nous avons diverses espèces de *prunes* dans notre jardin.
Peach.	The stones of *peaches* are very hard.
Pêche. f.	Les noyeaux de *pêches* sont fort durs.
Apricot.	The *apricot* is one of the nicest fruits one can eat.
Abricot. m.	L'*abricot* est un des fruits les plus délicats qu'on puisse manger.
Apple.	They served us with a dish of *apples* baked in the oven.
Pomme. f.	On nous servit un plat de *pommes* cuites au four.
Pear.	The French *pears* are better than English ones.
Poire. f.	Les *poires* de France sont meilleures que celles d'Angleterre.
Cherry.	The season has not been favourable for *cherries*.
Cerise. f.	La saison n'a pas été favorable pour les *cerises*.
Nut.	Give me just enough of it to fill a *nut*-shell.
Noix. f.	Donnez-m'en de quoi remplir une coquille de *noix*.

Chesnut.		The shell of a *chesnut* is brown, bordering on red.
Châtaigne.	f.	L'écorce de *châtaigne* est de couleur brune tirant sur le rouge.
Currant, gooseberrry.		The red *currants*, as well as the white, grow in bunches.
Groseille.	f.	Les *groseilles* rouges et les blanches viennent par grappes.
Orange.		Keep the peels (*or* parings) of these *oranges.*
Orange.	f.	Conservez l'écorce (*ou* la pelure) de ces *oranges.*
Sweet orange.		This young lady is very fond of *sweet oranges.*
Orange douce.		Cette demoiselle aime beaucoup les *oranges douces.*
Sour orange.		That country abounds in *sour oranges.*
Orange aigre.		Ce pays-là abonde en *oranges aigres.*
Sugar-cane.		At this plantation they grind a great number of *sugar-canes.*
Canne à sucre.	f.	Cette habitation roule beaucoup de *cannes à sucre.*
Melon.		These *melons* which you find so good, were raised in a hot-bed.
Melon.	m.	Ces *melons* que vous trouvez si bons, sont venus sur couche.
Water-melon.		Give me, if you please, another slice of *water-melon.*
Melon d'eau.		Donnez-moi, s'il vous plaît, une autre tranche de *melon d'eau.*
Grape.		I have planted several seeds of the famous Constantia *grape.*
Raisin.	m.	J'ai planté plusieurs pepins du fameux *raisin* de Constance.
Bunch of grapes.		He promised to send us a basket full of *bunches of grapes.*
Grappe de raisins.	f.	Il promit de nous envoyer un panier de *grappes de raisins.*
Strawberry.		I sent her all the *strawberries* I had gathered.
Fraise.	f.	Je lui ai envoyé toutes les *fraises* que j'avais cueillies.
Raspberry.		This wine smells (*or* tastes) of *raspberries.*
Framboise.	f.	Ce vin sent la *framboise* (*ou* a un goût de *framboise*).
Pine-apple.		The *pine-apple* grows in warm countries.
Ananas.	m.	L'*ananas* croît dans les pays chauds.
Quince.		We ate, at dessert, some stewed *quinces.*
Coin.	m.	Nous mangeâmes, au dessert, de la compote de *coin.*
Prune.		The last arrival brought him a great many boxes of *prunes.*
Pruneau.	m.	Le dernier bâtiment lui a apporté un grand nombre de boîtes de *pruneaux.*
Raisins.		Very good raisins were sold yesterday morning at vendue.
Raisins secs.	m p.	On a vendu hier matin, à l'encan, de très-bons *raisins secs.*

Tree.		Will you sit down under the cool shade of this *tree?*
Arbre.	m.	Voulez-vous vous asseoir sous l'ombrage frais de cet *arbre?*
Fruit-tree.		The gardener has well pruned his *fruit-trees.*
Arbre fruitier.		Le jardinier a bien taillé ses *arbres fruitiers.*
Shrub.		One sees in his orchard scarce and valuable *shrubs.*
Arbrisseau.	m.	On voit dans son verger des *arbrisseaux* rares et précieux.
Branch.		I killed the bird, but it stuck to one of the *branches* of the tree.
Branche.	f.	J'ai tué l'oiseau, mais il est resté accroché à une des *branches* de l'arbre.
Leaf.		The *leaves* of trees are commonly green, thin, and flat.
Feuille.	f.	Les *feuilles* des arbres sont communément vertes, menues, et plates.
Bark.		That fine tree has a tender and thin *bark.*
Ecorce.	f.	Ce bel arbre a l'*écorce* tendre et déliée.
Plum-tree.		This *plum-tree* has not brought forth fruit these two years.
Prunier.	m.	Il y a deux ans que ce *prunier* n'a rapporté de fruit.
Apple-tree.		There is an *apple-tree* bowed down with the weight of its fruit.
Pommier.	m.	Voilà un *pommier* courbé sous le poids de ses fruits.
Pear-tree.		Should you graft this *pear-tree,* it would bear better fruit.
Poirier.	m.	Si vous greffiez ce *poirier,* il porterait de meilleur fruit.
Cherry-tree.		Two of my *cherry-trees* were killed by the frost.
Cerisier.	m.	Deux de mes *cerisiers* sont morts de la gelée.
Peach-tree.		I have *peach-trees* in espaliers and in the open air.
Pêcher.	m.	J'ai des *pêchers* en espalier et en plein vent.
Chesnut-tree.		There are many *chesnut-trees* in this forest.
Châtaignier.	m.	Il y a bien des *châtaigniers* dans cette forêt.
Walnut-tree.		I cut down the *walnut-tree* which was before my door.
Noyer.	m.	J'ai abattu le *noyer* qui était devant ma porte.
Currrant-bush.		Red *currant-bushes* have no thorns.
Groseillier.	m.	Les *groseilliers* rouges n'ont point d'épines.
Orange-tree.		The *orange-tree* diffuses a delicious perfume.
Oranger.	m.	L'*oranger* répand un parfum délicieux.
Oak.		The ancient Gauls worshipped God under lofty *oaks.*
Chêne.	m.	Les anciens Gaulois adoraient Dieu sous des *chênes* élevés.
Poplar.		They arrive at his house through two avenues of high *poplars.*
Peuplier.	m.	On arrive chez lui par deux avenues de hauts *peupliers.*

Lombardy-poplar.		The *Lombardy-poplar* is now preferred for walks.
Peuplier de Lombardie.		On préfère à présent le *peuplier de Lombardie* pour les allées.
Willow-tree.		The *willow-tree* thrives in meadows, and on the banks of rivers.
Saule.	m.	Le *saule* se plaît dans les prés, et sur le bord des rivières.
Weeping-willow.		He ordered two *weeping-willows* to be planted on her grave.
Saule pleureur.		Il fit planter deux *saules pleureurs* sur sa fosse.
Rose-bush.		The *rose-bush* is a shrub which bears a charming flower.
Rosier.	m.	Le *rosier* est un arbuste qui porte une fleur charmante.
Vine.		This *vine* spreads its pliant branches equally on all sides.
Vigne.	f.	Cette *vigne* étend ses branches souples également de tous côtés.

CHAPTER III.

OF FLOWERS AND PLANTS.

Rose.		I HAVE seen some *roses* white, some yellow, and some green.
Rose.	f.	J'ai vu des *roses* blanches, des jaunes, et des vertes.
Pink.		The handsomest *pinks* come from Flanders.
Œillet.	m.	Les plus beaux *œillets* viennent de Flandres.
Lily.		Her complexion is as white as a *lily*.
Lis.	m.	Elle a le teint aussi blanc qu'un *lis*.
Lily of the valley.		I presented her with a nosegay of *lilies of the valley* and anemonies.
Muguet.	m.	Je lui présentai un bouquet de *muguet* & d'anémones.
Jessamin.		Those *jessamins*, honeysuckles, and lilacs perfume the air.
Jasmin.	m.	Ces *jasmins*, ces chèvre-feuilles, et ces lilas embaument l'air.
Violet.		There are *violets* of different colours.
Violette.	f.	Il y a des *violettes* de différentes couleurs.
Marigold.		This sick man is as yellow as a *marigold*.
Souci.	m.	Ce malade est aussi jaune qu'un *souci*.
Pansy.		The *pansy* and the violet have some resemblance to each other.
Pensée.	f.	La *pensée* et la violette ont quelque rapport ensemble.
Jonquil.		The *jonquil* is a kind of yellow flower which appears in the spring.
Jonquille.	f.	La *jonquille* est une sorte de fleur jaune qui paraît au printemps.

Wild poppy.		Opium is made of the juice of the *wild poppy*.
Pavot.	m.	C'est du suc de *pavot* que se fait l'opium.
Ranunculus.		Every body knows the beautiful flower called *ranunculus*.
Renoncule.	f.	Tout le monde connaît la belle fleur appelée *renoncule*.
Sun-flower.		The *sun-flower* is also called heliotrope and turnsol.
Soleil.	m.	Le *soleil* est aussi appelé héliotrope et tournesol.
Tulip.		I ordered from Holland several kinds of *tulips*.
Tulipe.	f.	J'ai demandé en Hollande plusieurs espèces de *tulipes*.
Tuberose.		His room was quite full of *tuberoses*.
Tubéreuse.	f.	Sa chambre était toute pleine de *tubéreuses*.
Burnet.		They say that *burnet* purifies the blood.
Pimprenelle.	f.	On dit que la *pimprenelle* purifie le sang.
Camomile.		They extract from *camomile* an oil useful in medicine.
Camomille.	f.	On extrait de la *camomille* une huile utile en médecine.
Dock.		*Dock* root is yellow and as large as the finger.
Patience.	f.	La racine de *patience* est jaune et grosse comme le doigt.
Fennel.		*Fennel* is a kind of aromatic plant.
Fenouil.	m.	Le *fenouil* est une sorte de plante aromatique.
Fern.		The ashes of *fern* serve to make glass.
Fougère.	f.	La cendre de la *fougère* sert à faire du verre.
Hemlock.		The Athenians made Socrates swallow *hemlock*.
Ciguë.	f.	Les Athéniens firent avaler de la *ciguë* à Socrate.
Ivy.		*Ivy* creeps about walls and old trees.
Lierre.	m.	Le *lierre* s'attache aux murailles et aux vieux arbres.
Licorice.		*Licorice* is very much used in medicine for diet-drink.
Réglisse.	f.	La *réglisse* est d'un fort grand usage en médecine pour les tisanes.
Mallow.		The blossoms, leaves, and root of the mallow have many virtues.
Mauve.	f.	La fleur, les feuilles, et la racine de *mauve* ont plusieurs propriétés.
Marsh-mallow.		There is very little difference between the common mallow and the *marsh-mallow*.
Guimauve.	f.	Il y a très-peu de différence entre la mauve et la *guimauve*.
Marjoram.		*Marjoram* is used in medicine for the head-ache.
Marjolaine.	f.	La *marjolaine* s'emploie en médecine pour les maux de tête.
Mint.		*Mint* water strengthens the head, heart, & stomach.
Menthe.	f.	L'eau de *menthe* fortifie la tête, le cœur, et l'estomac.
Moss.		They say it is very wholesome to lie on dry *moss*.
Mousse.	f.	On dit qu'il est fort sain de coucher sur la *mousse* sèche.

Nettle.		The stem and leaves of *nettles* are very prickly.
Ortie.	f.	La tige et les feuilles d'*orties* sont fort piquantes.
Plant.		This botanist has discovered several new *plants*.
Plante.	f.	Ce botaniste a découvert plusieurs nouvelles *plantes*.
Simple.		He knows all the *simples* in use in medicine.
Simple.	m.	Il connaît tous les *simples* en usage en médecine.
Saffron.		*Saffron* is in blossom in the beginning of autumn.
Safran.	m.	Le *safran* fleurit au commencement de l'automne.
Sage.		The physician prescribed him a *sage* bath.
Sauge.	f.	Le médecin lui ordonna un bain de *sauge*.
Rosemary.		*Rosemary* is much used in medicine.
Romarin.	m.	Le *romarin* est fort employé en médecine.
Thyme.		Bees are very fond of *thyme*.
Thym.	m.	Les abeilles aiment beaucoup le *thym*.
Thistle.		Asses are very fond of *thistles*.
Chardon.	m.	Les ânes sont très-friands de *chardons*.
Wormwood.		The decoction of *wormwood* is, they say, good for worms.
Absinthe.	f.	La décoction d'*absinthe* est, dit-on, bonne pour les vers.
Pistil.		It is in the *pistil* that the seed of flowers is contained.
Pistil.	m.	C'est dans le *pistil* qu'est contenue la semence des fleurs.
Stamina.		Every flower has not the same number of *stamina*.
Etamine.	f.	Toutes les fleurs n'ont pas le même nombre d'*étamines*.
Calix of flowers.		In every creeping weed the *calix of* the *flowers* is undivided.
Calice. m. ou *corolle,* f.		Dans tous les liserons la *corolle* est d'une seule pièce.

CHAPTER IV.

OF TAME ANIMALS.

Ass.		The *ass* is a patient and laborious animal.
Ane, baudet.	m.	L'*âne* est un animal patient et laborieux.
She-ass.		The physicians ordered him to drink *asses'* milk.
Anesse, bourrique.	f.	Les médecins lui ont ordonné de prendre le lait d'*ânesse*.
Mule.		He is as stubborn as a *mule*.
Mulet, m. *mule.*	f.	Il est têtu comme un *mulet*.
Lamb.		This horse is as quiet as a *lamb*.
Agneau.	m.	Ce cheval-ci est doux comme un *agneau*.
Sheep, ewe.		The *sheep* of Segovia yield the finest wool in Europe.
Brebis.	f.	Les *brebis* de Ségovie fournissent la plus belle laine de l'Europe.
Ram.		We lost the finest of our *rams*.
Belier.	m.	Nous avons perdu le plus beau de nos *beliers*.

Wether.		This butcher kills more than five hundred *wethers* a year.
Mouton.	m.	Ce boucher tue plus de cinq cents *moutons* par an.
Ox.		They fatten a hundred *oxen* every year.
Bœuf.	m.	Ils engraissent tous les ans une centaine de *bœufs*.
Cow.		This *cow* gives, at present, abundance of milk.
Vache.	f.	Cette *vache* donne, à présent, bien du lait.
Calf.		I bought this *calf* in order to rear it.
Veau.	m.	J'ai acheté ce *veau* pour l'élever.
Bull.		The Spanish are exceedingly fond of *bull*-fighting.
Taureau.	m.	Les Espagnols aiment prodigieusement les combats de *taureaux*.
Goat.		*Goats* love to graze on sloping hills.
Chèvre.	f.	Les *chèvres* aiment à paître sur le penchant des collines.
He-goat.		The *he-goat* is a very stinking animal.
Bouc.	m.	Le *bouc* est un animal très-puant.
Kid.		*Kid's* flesh is a tender and delicate food.
Chevreau.	m.	La chair *de chevreau* est un morceau tendre et délicat.
Cat.		This *cat* is a good mouser.
Chat.	m.	Ce *chat* est bon pour les souris.
She-cat.		This *she-cat* had eleven kittens.
Chatte.	f.	Cette *chatte* a fait onze petits.
Dog.		He has taught his *dog* to perform tricks, to walk on two feet, to dance, to fetch and carry, to leap at the king's name and at the queen's, and to counterfeit death.
Chien.	m.	Il a instruit son *chien* à faire des tours, à marcher sur deux pattes, à danser, à rapporter, à sauter pour le roi, pour la reine, & à faire le mort.
Bitch.		This *bitch* has reared all her whelps.
Chienne.	f.	Cette *chienne* a élevé tous ses petits.
Waterdog.		This *waterdog* fetches very well.
Chien barbet.	m.	Ce *chien barbet* rapporte très-bien.
Pointer.		I have had a hard task to train this *pointer*.
Chien couchant.		J'ai eu beaucoup de peine à dresser ce *chien couchant*.
Terrier.		They hunt rabbits with *terriers*.
Basset.	m	On chasse les lapins avec des *bassets*.
Hound.		This nobleman has a numerous pack of *hounds*.
Chien courant.		Ce seigneur a une meute nombreuse de *chiens courans*.
Whelp, puppy.		We drowned all the *whelps*.
Petit chien.		Nous avons noyé tous les *petits chiens*.
Mastiff.		This *mastiff* fought two wolves at once.
Mâtin.	m.	Ce *mâtin* s'est battu contre deux loups.
Bull-dog.		The *bull-dog* is chained in the yard during the day.
Dogue.	m.	Le *dogue* est enchaîné dans la cour pendant le jour.

Greyhound.		This *greyhound* exceeds the fox in swiftness.
Lévrier.	m.	Ce *lévrier* surpasse le renard à la course.
Lapdog.		This lady has a fine little *lapdog.*
Chien de manchon.		Cette dame a un joli petit *chien de manchon.*
Spaniel.		There are different kinds of *spaniels.*
Epagneul.	m.	Il y a différentes espèces d'*épagneuls.*
Camel.		*Camels* are much used in the Levant.
Chameau.	m.	On se sert beaucoup de *chameaux* dans le Levant.
Hog.		We fattened several *hogs* this year.
Cochon.	m.	Nous avons engraissé plusieurs *cochons* cette année-ci.
Hog's bristles.		This *hog* has very short *bristles.*
Soies de cochons.	f p.	Ce *cochon* avait des *soies* fort courtes.
Sow.		This *sow* is too lean to suckle her young ones properly.
Truie.	f.	Cette *truie* est trop maigre pour bien nourrir ses petits.
Roasting-pig.		We had a *roasting-pig* for dinner.
Cochon de lait.	m.	Nous eûmes à dîné un *cochon de lait.*
Horse.		This *horse* is but five years old.
Cheval.	m.	Ce *cheval* n'a que cinq ans.
Saddlehorse.		My *saddlehorse* carries his head well.
Cheval de selle, ou *de main.*		Mon *cheval de selle* porte bien sa tête.
Racehorse.		*Racehorses* sell very high in England.
Cheval de course, coursier.		Les *chevaux de course* se vendent très-cher en Angleterre.
Draught-horse.		Several *draught-horses* were sold to-day.
Cheval de trait.		Il s'est vendu aujourd'hui plusieurs *chevaux de trait.*
Hired horse.		We were obliged to use *hired horses.*
Cheval de louage.		Nous fûmes obligés de nous servir de *chevaux de louage.*
Stonehorse.		This *stonehorse* has thrown his rider.
Cheval entier.		Ce *cheval entier* a renversé son cavalier.
Broken-winded horse.		The jockey sold him a *broken-winded horse.*
Cheval poussif.		Le maquignon lui a vendu un *cheval poussif.*
Skittish horse.		He was jockeyed, his *horse* is *skittish.*
Cheval rétif.		Il a été trompé, son *cheval* est *rétif.*
Bay horse.		He bought a beautiful *bay horse.*
Cheval bai.		Il a acheté un beau *cheval bai.*
Sorrel horse		He rode a fine *sorrel horse.*
Cheval alezan.		Il était monté sur un superbe *cheval alezan.*
Stallion.		This *stallion* cost three hundred guineas.
Etalon.	m.	Cet *étalon* a coûté trois cents guinées.
Mare.		This gentleman's *mare* is lame.
Jument.	f.	La *jument* de ce monsieur est boiteuse.

Colt.		This is a *colt* about three years old.
Poulain.	m.	C'est un *poulain* d'environ trois ans.
Jade.		The *jade* stumbles, falls down, and behold my rider on the ground.
Rosse.	f.	La *rosse* bronche, s'abat, et voilà mon cavalier par terre.
Kick.		The horse gave him a *kick* and broke his teeth.
Ruade, f. *Coup de pied.*	m.	Le cheval lui lâcha une *ruade* et lui cassa les dents.
Fore-foot.		A shoe came loose from one of the *fore-feet* of my [horse.
Pied de devant.	m.	Mon cheval se déferra d'un des *pieds de devant.*
Hind-foot.		This horse raises his *hind-feet* too high to trot well.
Pied de derrière.	m.	Ce cheval relève trop les *pieds de derrière* pour bien trotter.
Hoof.		Mules have their *hoofs* generally so hard that they need no shoeing.
Sabot. m. *Corne.*	f.	Les mulets ont en général le *sabot* si dur, qu'ils n'ont pas besoin d'être ferrés.
Horseshoe.		Two of my *horse's shoes* are worn out.
Fer.	m.	Mon cheval a deux de ses *fers* d'usés.
Mane.		This horse has a hanging *mane.*
Crinière.	f.	Ce cheval a la *crinière* pendante.
Lowing.		We heard on all sides nothing but the *lowing* of bulls.
Mugissement.	m.	On n'entendait de tous côtés que le *mugissement* des taureaux.
Bleating.		A ewe soon knows her lamb by its *bleating.*
Bêlement.	m	Une brebis reconnaît bientôt son agneau à son *bêlement.*
Barking.		The *barking* of the dogs awoke me.
Aboiement.	m.	L'*aboiement* des chiens m'a réveillé.
Braying.		This child was frightened by the *braying* of an ass.
Braiment, cri d'un âne.	m.	Cet enfant fut effrayé par le *cri d'un âne.*
Grunting.		The *grunting* of pigs is very disagreeable.
Grognement.	m.	Le *grognement* des cochons est très-désagréable.
Mewing.		I heard the *mewing* of cats the whole night.
Miaulement.	m.	J'ai entendu le *miaulement* des chats toute la nuit.
Neighing.		The *neighing* of their horses betrayed them.
Hennissement.	m.	Le *hennissement* de leurs chevaux les a trahis.
Animal.		Man boasts of being a reasonable *animal.*
Animal.	m.	L'homme se vante d'être un *animal* raisonnable.
Beast.		*Beasts* often give signs of understanding.
Bête.	f.	Les *bêtes* donnent souvent des signes d'intelligence.
Beast of burden.		All the *beasts of burden* were required for the army.
Bête de charge, ou *de somme.*		On requit pour l'armée toutes les *bêtes de charge*, ou *de somme.*

Horned cattle.		He deals extensively in *horned cattle.*
Bêtes à corne.		Il fait un grand commerce de *bêtes à corne.*
Cattle.		This country abounds in every kind of *cattle.*
Bétail.	m.	Ce pays-ci abonde en *bétail* de toute espèce.
Flock, herd.		Apollo, driven from heaven, was obliged to tend *flocks.*
Troupeau.	m.	Apollon, chassé du ciel, fut obligé de garder des *troupeaux.*
Bird.		The *bird* was caught by the birdlime I had spread on the branches of the tree.
Oiseau.	m.	L'*oiseau* fut pris à la glu dont j'avais enduit les branches de l'arbre.
Drake.		We killed two *drakes* at one shot.
Canard.	m.	Nous tuâmes deux *canards* d'un seul coup.
Duck.		I bought a *duck* with three ducklings.
Cane.	f.	J'ai acheté une *cane* et trois canetons.
Capon.		They served us up an excellent roasted *capon.*
Chapon.	m.	On nous servit un excellent *chapon* rôti.
Cock.		Before daybreak we hear the *cock* crow.
Coq.	m.	Avant la pointe du jour on entend le *coq* chanter.
Turkey-cock.		This *turkey-cock* weighs at least twenty-five pounds.
Coq d'Inde.	m.	Ce *coq d'Inde* pèse au moins vingt-cinq livres.
Turkey.		Shall I help you to a wing of this *turkey?*
Dinde. f. *dindon.*	m.	Vous servirai-je une aile de ce *dindon?*
Pigeon.		I had rather have some of that *pigeon.*
Pigeon.	m.	Je préfère un peu de ce *pigeon.*
Peacock.		It is a pity that the *peacock* has such a screeching pipe.
Paon.	m.	C'est dommage que le *paon* ait un cri si aigre.
Hen.		How many eggs does this *hen* sit on?
Poule.	f.	Combien d'œufs cette *poule* couve-t-elle?
Chicken.		I could eat heartily of a fricassee of *chickens.*
Poulet.	m.	Je mangerais volontiers d'une fricassée de *poulets.*
Goose.		This *goose* is the fattest I ever tasted.
Oie.	f.	Cette *oie* est la plus grasse que j'ai jamais goûtée.
Bill.		The bird defended itself a long time with its *bill.*
Bec.	m.	L'oiseau se défendit long-temps à coups de *bec.*
Cock's comb.		The *comb* of this *cock* is high and erect.
Crête de coq.	f.	Ce *coq* a la *crête* haute et droite.
Tail.		Pluck the feathers out of this peacock's *tail.*
Queue.	f.	Arrachez les plumes de la *queue* de ce paon.
Foot.		That partridge had its *feet* broken with a stone.
Patte.	f.	Cette perdrix a eu les *pattes* cassées d'un coup de pierre.

CHAPTER V.

OF WILD ANIMALS AND BIRDS OF PREY.

Deer.		THAT forest swarms with *deer* of all kinds.
Bêtes fauves,	f p.	Cette forêt-là fourmille de *bêtes fauves* de toute espèce
Stag.		It is forbidden to shoot *stags*.
Cerf.	m.	Il est défendu de tirer le *cerf.*
The horns of a stag.		*The horns of the stag* were nailed to the wall.
Le bois d'un cerf.		On cloua *le bois du cerf* à la muraille.
Hind.		We ran down a *hind* and three roebucks.
Biche.	f.	Nous forçâmes une *biche* et trois chevreuils.
Buck.		I had a pair of *buck*-skin breeches made for me.
Daim.	m.	Je me suis fait faire une culotte de peau de *daim.*
Rein-deer.		The *rein-deer* is of the colour of the stag, and about the same size.
Renne.	f.	La *renne* est de la couleur du cerf, et à-peu-près de sa taille.
Squirrel.		A *squirrel* may be tamed very easily.
Ecureuil.	m.	L'*écureuil* est très-aisé à apprivoiser.
Elephant.		In Asia, *elephants* are made use of in war.
Eléphant.	m.	En Asie, on se sert d'*éléphans* à la guerre.
Trunk.		The elephant tossed him in the air with its *trunk*.
Trompe.	f.	L'éléphant le jeta en l'air avec sa *trompe.*
Rabbit.		We caught many *rabbits* with our ferrets.
Lapin.	m.	Nous avons pris plusieurs *lapins* au furet.
Hare.		The least thing frightens a *hare;* even the falling of a leaf.
Lièvre.	m.	Le *lièvre* s'effraye de la moindre chose; même de la chute d'une feuille.
Doe-hare.		The *doe-hare* produces young ones every month.
Hase.	f.	La *hase* fait des petits tous les mois.
Leopard.		The *leopard* is a very swift animal.
Léopard.	m.	Le *léopard* est un animal fort vite.
Lion.		The *lion* is called the king of animals.
Lion.	m.	On apelle le *lion* le roi des animaux.
Lioness.		The *lioness* defends her young with fury.
Lionne.	f.	La *lionne* défend ses lionceaux avec furie.
Tiger.		The *tyger* is the most ferocious of beasts.
Tigre.	m.	Le *tigre* est le plus cruel des animaux.
Tigress.		She was as furious as a *tigress.*
Tigresse.	f.	Elle était furieuse comme une *tigresse.*
Wolf.		We have seen a *wolf* carrying away a ewe.
Loup.	m.	Nous avons vu un *loup* emporter une brebis.
She-wolf.		Romulus and Remus were, it is said, suckled by a *she-wolf.*
Louve.	f.	Romulus et Rémus furent, dit-on, allaités par une *louve.*

Bear.		The Alps and Pyrenees are filled with *bears*.
Ours.	m.	Les Alpes et les Pyrénées sont remplies d'*ours*.
Porcupine.		Lewis XII had a *porcupine* for his device.
Porc-épic.	m.	Louis douze avait un *porc-épic* pour devise.
Rat.		The *rats* run all night in the garret.
Rat.	m.	Les *rats* courent toute la nuit dans le grenier.
Fox.		The *fox* is the most cunning of carnivorous animals.
Renard.	m.	Le *renard* est le plus fin des animaux carnassiers.
Monkey.		There are *monkeys* of many kinds.
Singe.	m.	Il y a plusieurs espèces de *singes*.
She-ape.		She is as ugly as a *she-ape*.
Guenon.	f.	Elle est laide comme une *guenon*.
Wild boar.		One of them has pierced the *wild-boar* with a ball.
Sanglier.	m.	L'un d'eux a percé le *sanglier* d'une balle.
Head of a wild boar.		The *head of a wild boar*, when stewed, is an excellent dish.
Hure de sanglier.	f.	Une *hure de sanglier* à l'étuvée fait un plat excellent.
Tusks.		The *tusks* of this wild boar were eight inches long.
Défenses.	f p.	Ce sanglier avait des *défenses* de huit pouces de longueur.
Bristles.		That wild boar had very short *bristles*.
Soies.	f p.	Ce sanglier-là avait des *soies* fort courtes.
Mouse.		The *mice* have eaten all the chesse.
Souris.	f.	Les *souris* ont mangé tout le fromage.
Bat.		*Bats* are fond of old ruined buildings.
Chauve-souris.	f.	Les *chauves-souris* aiment les vieux édifices délabrés.
Mole.		The *mole* has very small eyes.
Taupe.	f.	La *taupe* a les yeux fort petits.
Roaring.		We heard the *roaring* of lions the whole night.
Rugissement.	m.	Nous entendîmes le *rugissement* des lions toute la nuit.
Howling.		The *howling* of the wolves hindered us from sleeping.
Hurlement.	m.	Le *hurlement* des loups nous a empêchés de dormir.
Wild beast.		The *wild beasts* have devoured him.
Bête sauvage.	f.	Les *bêtes sauvages* l'ont dévoré.
Eagle.		The *eagle* is the largest and strongest of the birds of prey.
Aigle.	m.	L'*aigle* est le plus gros et le plus fort des oiseaux de proie.
Eaglet.		They caught two *eaglets* yesterday.
Aiglon.	m.	On attrapa hier deux *aiglons*.
Eagle's nest.		We have discovered this *eagle's nest*.
Aire d'un aigle.	f.	Nous avons découvert l'*aire de* cet *aigle*.

Ostrich.		Some maintain that the *ostrich* digests stones.
Autruche.	f.	On prétend que l'*autruche* digère des cailloux.
Owl.		The screeching of the *owl* is hateful to me.
Chat-huant.	m.	Je déteste le cri du *chat-huant.*
Hawk.		The *hawk* made a stoop at the partridge.
Epervier.	m.	L'*épervier* fondit sur la perdrix.
Kite.		The *kite* destroys a great number of birds.
Milan.	m.	Le *milan* détruit un grand nombre d'oiseaux.
Talons.		The eagle carried off a lamb in its *talons.*
Serres.	f p.	L'aigle enleva un agneau dans ses *serres.*

CHAPTER VI.

OF INSECTS AND AMPHIBIOUS ANIMALS.

Asp.		He has been stung by an *asp.*
Aspic.	m.	Il a été piqué d'un *aspic.*
Beaver.		The Indians brought us *beaver* skins.
Castor.	m.	Les sauvages nous apportèrent des peaux de *castor.*
Wild duck.		It is not yet the season for *wild-ducks.*
Canard sauvage.	m.	Ce n'est pas encore la saison des *canards sauvages.*
Leech.		The physician ordered *leeches* to be applied to him.
Sangsue.	f.	Le médecin a ordonné qu'on lui appliquât les *sangsues.*
Serpent.		This wood is full of *serpents.*
Serpent.	m.	Ce bois est rempli de *serpens.*
Viper.		The *viper's* bite is dangerous.
Vipère.	f.	La morsure de *vipères* est dangereuse.
Turtle.		This *turtle* weighs two hundred and fifty pounds.
Tortue.	f.	Cette *tortue* pèse deux cent cinquante livres.
Crocodile.		There are many *crocodiles* in the Nile.
Crocodile.	m.	Il y a beaucoup de *crocodiles* dans le Nil.
Spider.		Oh! what a large *spider!* Do kill it.
Araignée.	f.	Oh! quelle grosse *araignée!* Tuez-la.
Cobweb.		The closet is full of *cobwebs.*
Toile d'araignée.	f.	Le cabinet est plein de *toiles d'araignée.*
Caterpillar.		The leaves of these trees have been eaten by the *caterpillars.*
Chenille.	f.	Les feuilles de ces arbres ont été mangées par les *chenilles.*
Ant.		There are a great many *ants* in this field.
Fourmi.	f.	Il y a beaucoup de *fourmis* dans ce champ.
Ant-hill.		I have stepped over an *ant-hill.*
Fourmillière.	f.	J'ai marché sur une *fourmillière.*
Cricket.		Do you hear the *crickets* cry?
Grillon.	m.	Entendez-vous crier les *grillons?*
Louse.		I found a *louse* on his shirt.
Pou.	m.	J'ai trouvé un *pou* sur sa chemise.

Bug.		I could not sleep last night for the *bugs*.
Punaise.	f.	Je n'ai pu dormir la nuit passée à cause des *punaises*.
Worm.		After death we are devoured by *worms*.
Ver.	m.	Après la mort nous sommes dévorés par les *vers*.
Small worms.		This bird eats nothing but *small worms*.
Vermisseau.	m.	Cet oiseau ne se nourrit que de *vermisseaux*.
Silkworm.		The *silkworm* lives on mulberry-leaves.
Ver à soie.	m.	Les *vers à soie* se nourrissent de feuilles de mûrier.
Bee.		*Bees* suck flowers.
Abeille.	f.	Les *abeilles* sucent les fleurs.
Swarm of bees.		We have caught a *swarm of bees*.
Essaim d'abeilles.	m.	Nous avons pris un *essaim d'abeilles*.
Hive.		We have put it in a *hive*.
Ruche.	f.	Nous l'avons mis dans une *ruche*.
The sting.		The *sting* of bees causes acute pain.
L'aiguillon.	m.	*L'aiguillon* des abeilles cause une vive douleur.
The humming.		Do you hear *the humming* of bees?
Le bourdonnement.		Entendez-vous *le bourdonnement* des abeilles?
Honey.		They import very good *honey* from Poland.
Miel.	m.	On tire d'excellent *miel* de la Pologne.
Wax.		That country produces abundance of *wax*.
Cire.	f.	Ce pays-là produit beaucoup de *cire*.
Drone.		The *drones* often rob the bees of the fruit of their labours.
Bourdon.	m.	Les *bourdons* dérobent souvent aux abeilles le fruit de leurs travaux.
Locust.		The *locusts* have entirely consumed the grass of that meadow.
Cigale.	f.	Les *cigales* ont dévoré toute l'herbe de cette prairie-là.
Moschetto.		I have been plagued all night by the *moschettos*.
Cousin.	m.	Les *cousins* m'ont tourmenté toute la nuit.
Wasp.		*Wasps* are at war with bees.
Guêpe.	f.	Les *guêpes* sont en guerre avec les abeilles.
May-bug.		These trees are covered with *May-bugs*.
Hanneton.	m.	Ces arbres sont couverts de *hannetons*.
Fly.		The *flies* have spoiled the meat.
Mouche.	f.	Les *mouches* ont corrompu la viande.
Grasshopper.		This country has been laid waste by the *grasshoppers*.
Sauterelle.	f.	Ce pays-ci a été dévasté par les *sauterelles*.
Butterfly.		I have in vain pursued a pretty *butterfly*.
Papillon.	m.	J'ai couru en vain après un joli *papillon*.

SECTION IV.

RELATIVE TO THE UNIVERSE.

CHAPTER I.

OF THE CELESTIAL BODIES, THE ATMOSPHERE, &c.

God.		One's children should be brought up in the fear of *God*.
Dieu.	m.	Il faut élever ses enfans dans la crainte de *Dieu*.
Angel.		*Angels* are above men.
Ange.	m.	Les *anges* sont au-dessus des hommes.
Heaven.		The scriptures say that St. Paul was carried to the third *heaven*.
Ciel.	m.	L'écriture dit que St. Paul fut enlevé au troisième *ciel*.
Heavens.		The *heavens* bespeak clearly the greatness of God.
Cieux.	m p.	Les *cieux* annoncent clairement la grandeur de Dieu.
Earth.		It is now proved that the *earth* moves round the sun.
Terre.	f.	Il est maintenant prouvé que la *terre* tourne autour du soleil.
Star.		The sky is strewed with *stars*.
Etoile.	f.	Le ciel est parsemé d'*étoiles*.
Fixed star; planet.		The *fixed stars* are brighter than the planets.
Etoile fixe; planète.	f.	Les *étoiles fixes* ont une lumière plus vive que les *planètes*.
Polar star.		The *polar star* was the mariner's guide before the invention of the compass.
Etoile polaire.	f.	L'*étoile polaire* guidait les marins avant l'invention de la boussole.
Sun.		The *sun* is a great deal larger than the moon.
Soleil.	m.	Le *soleil* est beaucoup plus gros que la lune.
Rays.		The *rays* of the sun are more oblique in winter than in summer.
Rayons.	m p.	Les *rayons* du soleil sont plus obliques en hiver qu'en été.
Crescent.		The *crescent* is the insignia (*or* ensign) of the Turks.
Croissant.	m.	Les Turcs ont pour armes un *croissant*.
Moon.		The *moon* is smaller than the earth.
Lune.	f.	La *lune* est plus petite que la terre.
New moon.		The *new moon* is never visible.
Nouvelle lune.		La *nouvelle lune* n'est jamais visible.
Full moon.		The light of the *full moon* is a hundred thousand times weaker than that of the sun.
Pleine lune.		La lumière de la *pleine lune* est cent mille fois plus faible que celle du soleil.

Moonlight.	This beautiful *moonlight* invites one to take a walk.
Clair de lune. m.	Ce beau *clair de lune* invite à se promener.
Eclipse.	We shall have no *eclipse* of the sun this year.
Eclipse. f.	Nous n'aurons pas d'*éclipse* de soleil cette année-ci.
The east, west, north, and south.	The *east*, *west*, *north*, *and south* are the four cardinal points.
L'orient, l'occident, le septentrion, et le midi. m.	*L'orient, l'occident, le septentrion, et le midi* sont les quatre points cardinaux.
Darkness.	Many crimes are concealed by the *darkness* of night.
Ténèbres. f p.	Les *ténèbres* de la nuit voilent bien des crimes
Air.	They enjoy a pure and wholesome *air* in France.
Air. m.	On jouit d'un *air* pur et sain en France.
Thick, unwholesome air.	The *air* of England is *thick* and *unwholesome.*
Air épais, malsain.	L'*air* d'Angleterre est *épais* et *malsain.*
Wind.	At daybreak a great *wind* arose.
Vent. m.	A la pointe du jour il s'éleva un grand *vent.*
East wind.	The *east wind* generally brings rain in America.
Vent d'est.	Le *vent d'est* est presque toujours pluvieux en Amérique.
West wind.	The *west wind* lasted a great while.
Vent d'ouest.	Le *vent d'ouest* a régné pendant long-temps.
North wind.	The *north wind* is cold even in summer.
Vent de nord.	Le *vent de nord* est froid même en été.
South wind.	The *south wind* was very violent.
Vent de sud.	Le *vent de sud* était très-violent.
Gentle breeze.	A *gentle breeze* filled our sails.
Vent doux.	Un *vent doux* enfla nos voiles.
Weather.	I cannot tell what sort of *weather* it will be.
Temps. m.	Je ne saurais dire quelle sorte de *temps* il fera.
Fine weather.	We had *fine weather* all the week.
Beau temps.	Il a fait *beau temps* toute la semaine.
Bad weather.	The *weather* was very *bad* almost the whole of last month.
Mauvais temps.	Il a fait bien *mauvais temps* presque tout le mois passé.
Clear weather.	But it is *clear weather* now.
Temps clair.	Mais il fait un *temps clair* à présent.
Stormy weather.	It was very *stormy weather* this morning.
Temps orageux.	Il fesait un *temps* très-*orageux* ce matin.
Rainy weather.	It is *rainy weather.*
Temps pluvieux.	Il fait un *temps pluvieux.*
Heavy weather.	It is *heavy weather.*
Temps pesant.	Il fait un *temps pesant.*
Storm.	We shall have a *storm* this evening.
Orage. m.	Nous aurons un *orage* ce soir.
Tempest.	The *tempest* dispersed all the vessels.
Tempête. f.	La *tempête* dispersa tous les vaisseaux.

Squall.		The wind, blowing in *squalls*, made the road so rough that it was impossible to board her.
Rafale.	f.	Le vent, qui soufflait par *rafales*, rendit la rade si houleuse qu'il fut impossible d'envoyer à son bord.
Whirlwind.		The *whirlwind* has done much damage.
Tourbillon.	m.	Le *tourbillon* a fait beaucoup de dommage.
Calm.		A *calm* is often dangerous.
Calme.	m.	Le *calme* est souvent dangereux.
Heat.		I am more inured to *heat* than you.
Chaud.	m.	Je suis plus accoutumé au *chaud* que vous.
Cold.		The *cold* has been extremely severe this winter.
Froid.	m.	Le *froid* a été excessif cet hiver.
Cool air.		Let us go and breathe the *cool air* under those trees.
Frais.	m.	Allons prendre le *frais* sous ces arbres-là.
Dryness.		The *dryness* of the earth hurts the plants very much.
Sécheresse.	f.	La *sécheresse* de la terre est fort nuisible aux plantes.
Dampness.		The *dampness* of the air causes many disorders.
Humidité.	f.	L'*humidité* de l'air cause bien des maladies.
Exhalation.		*Exhalations* proceed from solid bodies.
Exhalaison.	f.	Les *exhalaisons* sortent des corps solides.
Vapour.		And *vapour* from fluids.
Vapeur.	f.	Et les *vapeurs* des corps fluides.
Cloud.		Look how the wind drives the *clouds*.
Nuage, m. *Nue*, *nuée*,	f.	Regardez comme le vent chasse les *nuages*.
Fog, haze.		They entered the town under cover of a thick *fog*.
Brouillard.	m.	Ils entrèrent dans la ville à la faveur d'un *brouillard* épais.
Rain.		We were two hours exposed to the *rain*.
Pluie.	f.	Nous fûmes exposés à la *pluie* pendant deux heures.
Dew.		The *dew* falls in the morning on the earth.
Rosée.	f.	La *rosée* tombe le matin sur la terre.
Frost.		The *frost* has killed all the fruit.
Gelée.	f.	La *gelée* a détruit tous les fruits.
Thaw.		The *thaw* came on suddenly.
Dégel.	m.	Le *dégel* est venu tout-à-coup.
Ice.		The *ice* is a foot thick.
Glace.	f.	La *glace* est épaisse d'un pied.
Hail.		His crop has been ruined by the *hail*.
Grêle.	f.	Sa récolte a été détruite par la *grêle*.
Snow.		The ground is covered with *snow*.
Neige.	f.	La terre est couverte de *neige*.
Lightning.		We had dreadful flashes of *lightning* during the whole night.
Eclair.	m.	Il a fait toute la nuit des *éclairs* épouvantables.

Thunder.		The *thunder* has struck the steeple of this church.
Tonnerre.	m.	Le *tonnerre* est tombé sur le clocher de cette église.
Thunderclap.		A terrible *thunderclap* awoke us.
Coup de tonnerre.	m.	Nous fûmes réveillés par un grand *coup de tonnerre.*
Rainbow.		The colours of the *rainbow* are bright.
Arc-en-ciel.	m.	Les couleurs de l'*arc-en-ciel* sont vives.
Earthquake.		Lisbon was destroyed by an *earthquake* in the year 1755.
Tremblement de terre.	m.	Lisbonne fuit détruit par un *tremblement de terre* en 1755.

VERBS.

To evaporate.	If you do not cork this bottle, the wine will *evaporate.*
S'évaporer.	Si vous ne bouchez pas cette bouteille, le vin *s'évaporera.*
To exhale.	Marshes *exhale* sickly vapours.
Exhaler.	Les marais *exhalent* des vapeurs mal-saines.
To appear.	The stars begin *to appear.*
Paraître.	Les étoiles commencent à *paraître.*
To disappear.	This comet *disappeared* at seven o'clock in the morning.
Disparaître.	Cette comète a *disparu* à sept heures du matin.
To rain.	Do you think it will *rain* to-day?
Pleuvoir.	Croyez-vous qu'il *pleuve* aujourd'hui?
To freeze.	The cold has *frozen* the wine in the cellars.
Geler.	Le froid a *gelé* le vin dans les caves.
To snow.	It *snowed* amazingly the whole day.
Neiger.	Il a *neigé* étonnamment toute la journée.
To lighten.	It *lightened* dreadfully all night.
Eclairer.	Il a terriblement *éclairé* toute la nuit.
To thunder.	It often *thunders* in this country.
Tonner.	Il *tonne* souvent dans ce pays-ci.
To destroy.	Rains and storms have *destroyed* these fields.
Ravager.	Les pluies & les orages ont *ravagé* ces champs.

CHAPTER II.

OF WATER, FIRE, AND EARTH.

Water.		*Water* is one of the four elements.
Eau.	f.	L'*eau* est un des quatre élémens.
Rain-water.		*Rain-water* is the best for washing.
Eau de pluie.		L'*eau de pluie* est la meilleure pour blanchir.
River-water.		One cannot drink better *river-water* than this.
Eau de rivière.		On ne saurait boire de meilleure *eau de rivière* que celle-ci.

Pump-water.	*Pump-water* is seldom good in Philadelphia.
Eau de pompe.	*L'eau de pompe* est rarement bonne à Philadelphie.
Salt water.	They went to bathe in *salt water.*
Eau salée.	Ils allèrent se baigner dans l'*eau salée.*
Fresh water.	This *fresh water* abounds in fish.
Eau douce.	Il y a beaucoup de poissons dans cette *eau douce.*
Mineral water.	*Mineral waters* are sometimes very salutary.
Eau minérale.	Les *eaux minérales* sont quelquefois très-salutaires.
Running water.	The town is crossed by a canal of *running water.*
Eau courante.	La ville est traversée par un canal d'*eau courante.*
Standing water.	*Standing waters* create many epidemical diseases.
Eau croupissante.	Les *eaux croupissantes* sont la cause de bien des maladies épidémiques.
Great river.	*Great rivers* flow into the sea.
Fleuve. m.	Les *fleuves* se déchargent dans la mer.
River.	And *rivers* into great rivers.
Rivière. f.	Et les *rivières* dans les fleuves.
Spring.	A *spring* issued from it with a tremendous noise.
Source. f. *Ruisseau.* m.	Il en sortit un *ruisseau* avec un bruit effroyable.
Sea.	A *sea* is a part of the ocean which washes some shores.
Mer. f.	Une *mer* est une partie de l'océan qui baigne des pays.
Heavy sea.	The *sea* was so *heavy*, and the wind so high, that the boat upset.
Grosse mer.	La *mer* était si *grosse*, et le vent si violent, que le bateau chavira.
Strait.	A *strait* is a portion of the sea bounded by land on each side.
Détroit. m.	Un *détroit* est une portion de mer resserrée entre deux terres.
Gulf.	A *gulf* is more extensive than a bay.
Golfe. m.	Le *golfe* est plus étendu que la baie.
Bay.	Many vessels entered the *bay* this morning.
Baie. f.	Il est entré, ce matin, plusieurs bâtimens dans la *baie.*
Source, head, rise.	It was Bruce who discovered the *source* of the Nile.
Source. f.	C'est Bruce qui a découvert les *sources* du Nil.
Canal.	The *canal* of Languedoc connects the ocean with the Mediterranean.
Canal. m.	Le *canal* de Languedoc joint l'océan à la Méditerranée.
Mouth.	The river of Amazons is near two hundred miles wide at its *mouth.*
Embouchure. f.	La rivière des Amazones a près de deux cents milles à son *embouchure.*

Bed.		The *bed* of the Missisippi is very deep.
Lit.	m.	Le *lit* du Missisippi est très-profond.
Current.		Its *current* is very rapid.
Courant.	m.	Le *courant* en est très-rapide.
Bank.		He lives on the left *bank* of the Delaware.
Rive.	f.	Il demeure sur la *rive* gauche de la Délaware.
Shore.		We frequently took a walk on the sea-*shore*.
Rivage.	m.	Nous nous promenions souvent sur le *rivage* de la mer.
Lake.		The largest *lakes* are in America.
Lac.	m.	Les plus grands *lacs* sont en Amérique.
Pond.		This *pond* abounds in fish.
Etang, vivier.	m.	Cet *étang* fourmille de poissons.
Marsh.		Manteau is built in the midst of a *marsh*.
Marais.	m.	Mantoue est bâti au milieu d'un *marais*.
Fountain.		Public *fountains* are very useful in large cities.
Fontaine.	f.	Les *fontaines* publiques sont très-utiles dans les grandes villes.
Increase, swelling.		The *swelling* of the river is owing to the melting of the snow.
Crue.	f.	La *crue* de la rivière est causée par la fonte des neiges.
Torrent.		*Torrents* are formed in the mountains.
Torrent.	m.	Les *torrens* se forment dans les montagnes.
Brook, rivulet.		The Jordan is but a large *brook*.
Ruisseau.	m.	Le Jourdain n'est qu'un gros *ruisseau*.
Falls.		The *falls* of Niagara are one hundred and fifty feet high.
Chutes.	f p.	Les *chutes* de Niagara ont cent cinquante pieds d'élévation.
Tide.		The *tide* ebbs and flows alternately.
Marée.	f.	La *marée* monte & descend tour à tour.
High water.		One can put into this port only at *high water*.
Haute marée.		On ne peut entrer dans ce port qu'à *haute marée*.
Low water.		Abundance of fish is caught here at *low water*.
Basse marée.		On prend ici beaucoup de poisson à la *basse marée*.
Flow and ebb.		The cause of the *flow and ebb* of the tide is not yet perfectly known.
Flux & reflux.	m.	On ne connaît pas encore bien la cause du *flux & reflux*.
Inundation.		The melting of the snow often causes *inundations*.
Inondation.	f.	La fonte des neiges cause souvent des *inondations*.
Wave.		The roaring *waves* dashed against the rocks.
Vague.	m.	Les *vagues* se brisaient en mugissant contre les rochers.
Fire.		I could not light my *fire* for want of the bellows.
Feu.	m.	Je n'ai pu allumer mon *feu*, faute de soufflet.
Heat.		I cannot bear the *heat* of the stove.
Chaleur.	f.	Je ne puis supporter la *chaleur* du poêle.

Blaze.		The *blaze* increased rapidly.
Flamme.	f.	Les *flammes* firent des progrès rapides.
Spark.		A *spark* may cause a great conflagration.
Etincelle.	f.	Une *étincelle* peut causer un grand incendie.
Coal.		*Coal* sold at half a dollar a bushel.
Charbon.	m.	Le *charbon* se vend une demi-piastre le boisseau.
Smoke.		The room is filled with *smoke*.
Fumée.	f.	La chambre est remplie de *fumée*.
Soot.		The chimney is full of *soot*, get it swept.
Suie.	f.	La cheminée est pleine de *suie*, faites-la ramoner.
Ashes.		*Ashes* are used in making soap.
Cendres.	f p.	Les *cendres* s'emploient dans la fabrique du savon.
Earth.		They covered his tomb with a little *earth*.
Terre.	f.	On couvrit sa tombe d'un peu de *terre*.
Dust.		The roads are covered with *dust*.
Poussière.	f.	Les chemins sont remplis de *poussière*.
Sand.		There was nothing to be seen but mountains of *sand*.
Sable.	m.	On ne voyait que des montagnes de *sable*.
Flint.		These *flints* are as transparent as crystal.
Caillou.	m.	Ces *cailloux* sont transparens comme du cristal.
Mud.		I fell into the *mud* close by your house.
Boue.	f.	Je tombai dans la *boue* tout auprès de chez vous.
Quarry.		That country abounds with *quarries* of white marble.
Carrière.	f.	Ce pays-là abonde en *carrières* de marbre blanc.
Stone.		He has been hurt with a *stone*.
Pierre.	f.	Il a été blessé d'une *pierre*.
Freestone.		This house is built of *freestone*.
Pierre de taille.		Cette maison est bâtie en *pierres de taille*.
Cavern.		We found in this *cavern* an enormous snake.
Caverne.	f.	Nous trouvâmes dans cette *caverne* un serpent énorme.
Grotto.		He was in a sound sleep at the bottom of the *grotto*.
Grotte.	f.	Il dormait profondément au fond de la *grotte*.
Hollow.		The bird made his escape into the *hollow* of an old oak.
Creux.	m.	L'oiseau s'échappa dans le *creux* d'un vieux chêne.
Plain.		This *plain* is twenty-three miles long.
Plaine.	f.	Cette *plaine* a vingt-trois milles de longueur.
Valley.		What a delightful noise that brook makes as it falls into the *valley*!
Vallée.	f.	Quel bruit délicieux fait ce ruisseau en se précipitant dans la *vallée*!
Dale.		Her habitation was situated at the extremity of a charming *dale*.
Vallon.	m.	Elle avait fixé sa demeure à l'extrémité d'un charmant *vallon*.

Hill.		The church is built on the declivity of a *hill.*
Colline.	f.	L'église est bâtie sur le penchant d'une *colline.*
Mountain.		The Andes in South America are the highest *mountains* on the globe.
Montagne.	f.	Les Andes dans l'Amérique Méridionale sont les plus hautes *montagnes* du globe.
Rock.		This passage is dangerous on account of the *rocks.*
Rocher.	m.	Ce passage est dangereux à cause des *rochers.*
Steep rock.		The fort stands on the top of a *steep rock.*
Rocher escarpé.		Le fort est sur le sommet d'un *rocher escarpé.*
Sand-bank.		The vessel ran aground upon a *sand-bank.*
Banc de sable.	m.	Le vaisseau échoua sur un *banc de sable.*
Shelf rock.		It is a sea full of *shelves.*
Ecueil.	m.	C'est une mer remplie d'*écueils.*
Island.		New-Holland is the largest *island* known.
Ile.	f.	La Nouvelle-Hollande est la plus grande *île* connue.
Cape.		The *Cape* of Good Hope was discovered by the Portuguese.
Cap.	m.	Le *Cap* de Bonne-Espérance a été découvert par les Portugais.
Isthmus.		The *isthmus* of Suez joins Asia to Africa.
Isthme.	m.	L'*isthme* de Suez joint l'Asie à l'Afrique.
Coast.		The *coast* of Egypt is nearly as low as the sea.
Côte.	f.	La *côte* d'Egypte est presque aussi basse que la mer.

CHAPTER III.

OF THE DIVISIONS OF THE WORLD, NAMES OF NATIONS, &c.

Europe.		*EUROPE* is the most enlightened of the four parts of the world.
Europe.	f.	L'*Europe* est la plus éclairée des quatre parties du monde.
Asia.		It is highly probable that *Asia* was the cradle of mankind.
Asie.	f.	Il est très-probable que l'*Asie* a été le berceau du genre humain.
Africa.		There are many places still unknown in *Africa.*
Afrique.	f.	Il reste encore bien des lieux inconnus en *Afrique.*
America.		*America* is divided into two large continents by the isthmus of Panama.
Amérique.	f.	L'*Amerique* est divisée en deux grands continens par l'isthme de Panama.
Germany.		*Germany* contains about twenty-five millions of inhabitants.
Allemagne.	f.	L'*Allemagne* contient environ vingt-cinq millions d'habitans.

England.		*England* is the first maritime power in Europe.
Angleterre.	f.	L'*Angleterre* est la première puissance maritime de l'Europe.
Bohemia.		*Bohemia* belongs to the house of Austria.
Bohême.	f.	La *Bohême* appartient à la maison d'Autriche.
Denmark.		Copenhagen is the capital of *Denmark.*
Danemarck.	m.	Copenhague est la capitale du *Danemarck.*
Scotland.		*Scotland* lies north of England.
Ecosse.	f.	L'*Ecosse* est au nord de l'Angleterre.
Spain.		*Spain* is the most southern country of Europe.
Espagne.	f.	L'*Espagne* est le pays le plus méridional de l'Europe.
France.		*France* is separated from England by the channel.
France.	f.	La *France* est séparée de l'Angleterre par la manche.
United States.		The *United States* are the only republic in the world.
Etats-Unis.	m p.	Les *Etats-Unis* sont la seule république au monde.
Greece.		*Greece* was formerly a flourishing country.
Grèce.	f.	La *Grèce* était autrefois un pays florissant.
Holland.		Were you ever in *Holland?*
Hollande.	f.	Avez-vous jamais été en *Hollande?*
Hungary.		I travelled all over *Hungary.*
Hongrie.	f.	J'ai voyagé par toute la *Hongrie.*
Ireland.		I intend to go to *Ireland* very soon.
Irlande.	f.	J'ai dessein d'aller bientôt en *Irlande.*
Italy.		Have you travelled through *Italy?*
Italie.	f.	Avez-vous voyagé en *Italie?*
Russia.		The military force of *Russia* is very formidable.
Russie.	f.	Les forces militaires de la *Russie* sont très-formidables.
Naples.		We are at peace with the king of *Naples.*
Naples.	m.	Nous sommes en paix avec le roi de *Naples.*
Norway.		He resided two years in *Norway.*
Norvège.	f.	Il a demeuré deux ans en *Norvège.*
Persia.		*Persia* is 600 leagues long and 500 wide.
Perse.	f.	La *Perse* a six cents lieues de long & cinq cents de large.
Poland.		*Poland* contains about ten millions of inhabitants.
Pologne.	f.	La *Pologne* contient environ dix millions d'habitans.
Portugal.		*Portugal* lies west of Spain.
Portugal.	m.	Le *Portugal* est à l'ouest de l'Espagne.
Savoy.		*Savoy* was conquered by the French in the year 1792.
Savoie.	f.	La *Savoie* a été conquise par les Français en 1792.
Sweden.		*Sweden* is larger than France.
Suède.	f.	La *Suède* est plus grande que la France.

Switzerland.		*Switzerland* was divided into 13 cantons.
Suisse.	f.	La *Suisse* était divisée en 13 cantons.
Leghorn.		*Leghorn* is the greatest commercial town of Tuscany.
Livourne.	m.	*Livourne* est la ville la plus commerçante de la Toscane.
Turkey.		I never was in *Turkey.*
Turquie.	f.	Je n'ai jamais été en *Turquie.*
Continent.		Geographers divide the earth into two large *continents.*
Continent.	m.	Les géographes divisent la terre en deux grands *continens.*
Empire.		Alexander aspired to the *empire* of the whole world.
Empire.	m.	Alexandre aspirait à l'*empire* de toute la terre.
Kingdom.		Prussia was erected into a *kingdom* in the year 1701.
Royaume.	m.	La Prusse a été érigée en *royaume* en mil sept cent un.
Republic.		Contempt of the law is the ruin of a *republic.*
République.	f.	Le mépris des lois est la ruine d'une *république.*
Department.		France is now divided into 103 *departments.*
Département.	m.	La France est actuellement divisée en cent trois *départemens.*
Principality.		His estate has been erected into a *principality.*
Principauté.	f.	Sa terre a été érigée en *principauté.*
Province.		This state is divided into several *provinces.*
Province.	f.	Cet état est divisé en plusieurs *provinces.*
Territory.		They had promised not to invade his *territory.*
Territoire.	m.	Ils avaient promis de ne point envahir son *territoire.*
Colony.		The negroes rebelled in the French *colonies.*
Colonie.	f.	Les nègres se sont révoltés dans les *colonies* Françaises.
Country.		WASHINGTON will ever be the glory of his *country.*
Pays.	m.	WASHINGTON sera à jamais la gloire de son *pays.*
Native country.		How dear to each generous heart is one's *native country!*
Patrie.	f.	A tous les cœurs bien nés que la *patrie* est chère!
European.		I took him for a *European.*
Européen.	m. (*ne*) f.	Je l'ai pris pour un *Européen.*
Asiatic.		You were mistaken; he is an *Asiatic.*
Asiatique.	m & f.	Vous vous êtes trompé; cest un *Asiatique.*
African.		His father was an *African.*
Africain.	m. (*e*) f.	Son père était *Africain.*
American.		I thought he was an *American.*
Américain.	m. (*e*) f.	Je croyais qu'il était *Américain.*

Creole.	Are you not a *Creole?*
Créole. m. & f.	N'êtes-vous pas *Créole?*
German.	A colony of *Germans* was sent thither.
Allemand. m. *(e)* f.	On y envoya une colonie d'*Allemands.*
Englishman.	You look like an *Englishman.*
Anglais. m. *(e)* f.	Vous avez l'air d'un *Anglais.*
Bohemian.	Is he not a *Bohemian?*
Bohémien. m. *(ne)* f.	N'est-il pas *Bohémien?*
Dane.	No, he is a *Dane,* I am sure of it.
Danois. m. *(e)* f.	Non, il est *Danois,* j'en suis sûr.
Frenchman.	Well, perhaps you are a *Frenchman.*
Français. m. *(e)* f.	Peut-être bien êtes-vous *Français.*
Spaniard.	I was told he was a *Spaniard.*
Espagnol. m. *(e)* f.	On m'a dit qu'il était *Espagnol.*
Fleming.	For my part, I think he is a *Fleming.*
Flamand. m. *(e)* f.	Quant à moi, je crois qu'il est *Flamand.*
Greek.	The *Greeks* were a learned nation.
Grec. m. *(que)* f.	Les *Grecs* étaient un peuple savant.
Dutchman.	He is a rich trading *Dutchman.*
Hollandais. m. *(e)* f.	C'est un riche marchand *Hollandais.*
Irishman.	You speak like an *Irishman.*
Irlandais. m. *(e)* f.	Vous avez l'accent *Irlandais.*
Hungarian.	The *Hungarians* are good soldiers.
Hongrois. m. *(e)* f.	Les *Hongrois* sont de bons soldats.
Italian.	The *Italians* are a witty people.
Italien. m. *(ne)* f.	Les *Italiens* sont une nation spirituelle.
Russian.	The *Russians* learned the art of war under Peter the Great.
Russe. m & f.	Les *Russes* apprirent l'art de la guerre sous Pierre le Grand.
Neapolitan.	The *Neapolitans* inhabit a beautiful country.
Napolitain. m. *(e)* f.	Les *Napolitains* habitent un beau pays.
Persian.	The *Persians* are excellent horsemen.
Perse. m. & f.	Les *Perses* sont d'excellens cavaliers.
Pole, Polander.	The *Poles* are considered as a faithful sincere people.
Polonais. m. *(e)* f.	Les *Polonais* passent pour être francs & sincères.
Native of Savoy.	The *natives of Savoy* are poor, but industrious.
Savoyard. m. *(e)* f.	Les *Savoyards* sont pauvres, mais laborieux.
Swede.	The celebrated Linnæus was a *Swede.*
Suédois. m. *(e)* f.	Le célèbre Linné était *Suédois.*
Swiss.	The *Swiss* are deemed great drinkers.
Suisse. m. & f.	Les *Suisses* passent pour grands buveurs.
Tuscan.	The *Tuscans* are governed by a wise prince.
Toscan. m. *(e)* f.	Les *Toscans* sont gouvernés par un prince sage.
Turk.	The *Turks* will be soon driven out of Europe.
Turc. m. *(que)* f.	Les *Turcs* seront bientôt chassés de l'Europe.

Jew.		The *Jews* are scattered all over the world.
Juif.	m.	Les *Juifs* sont dispersés par toute la terre.
Jewess.		He is in love with a handsome *Jewess.*
Juive.	f.	Il est amoureux d'une belle *Juive.*

CHAPTER IV.

OF NAVIGATION, &c.

Admiral.		The *admiral* ordered us to come on board.
Amiral.	m.	L'*amiral* nous ordonna de venir à son bord.
Vice-admiral.		He was promoted to the rank of *vice-admiral.*
Vice-amiral.	m.	Il a été promu au grade de *vice-amiral.*
Rear-admiral.		The fleet was under the command of a *rear-admiral.*
Contre-amiral.	m.	La flotte était commandée par un *contre-amiral.*
Commodore.		The *commodore* called a council of war.
Chef d'escadre.	m.	Le *chef d'escadre* assembla le conseil de guerre.
Commissioner of the navy.		He was appointed a *commissioner of the navy.*
Commissaire de la marine.	m.	Il a été nommé *commissaire de la marine.*
Captain.		This *captain* commands a fine vessel.
Capitaine.	m.	Ce *capitaine* commande un beau vaisseau.
Lieutenant.		His first *lieutenant* was wounded.
Lieutenant.	m.	Son premier *lieutenant* fut blessé.
Master.		The *master* ordered him to be put in irons.
Maître.	m.	Le *maître* l'a fait mettre aux fers.
Midshipman.		This young *midshipman* displayed great courage.
Elève de la marine.	m.	Ce jeune *élève de la marine* a déployé une grande bravoure.
Boatswain.		The *boatswain* was at the head of the mutineers.
Maître d'équipage, bosseman.	m.	Le *maître d'équipage* était à la tête des séditieux.
Purser.		The *purser* was severely reprimanded.
Commis aux vivres.	m.	Le *commis aux vivres* a été sévèrement réprimandé.
Mate.		The *mate* will be made a lieutenant.
Contre-maître.	m.	Le *contre-maître* sera fait lieutenant.
Surgeon.		Our *surgeon* died during the passage.
Chirurgien.	m.	Notre *chirurgien* est mort pendant la traversée.
Surgeon's mate.		But fortunately we had a *surgeon's mate* on board.
Aide-chirurgien.	m.	Mais nous avions heureusement un *aide-chirurgien* à bord.
Pilot.		The *pilot* saw our signals, and came immediately on board.
Pilote.	m.	Le *pilote* vint aussitôt à nos signaux.
Cabin-boy.		The great Ruiter rose from a *cabin-boy.*
Mousse.	m.	Le grand Ruiter a commencé par être *mousse.*

Crew.	The *crew* mutinied against the captain.
Equipage. m.	L'*équipage* se révolta contre le capitaine.
Sailor.	Three of the most mutinous *sailors* were hanged.
Matelot. m.	Trois *matelots* des plus mutins furent pendus.
Shipbuilder.	Peter the first, wishing to have a navy, became a *shipbuilder.*
Constructeur de navire. m.	Pierre premier, voulant avoir une marine, se fit *constructeur de navire.*
Stocks.	This merchant has two vessels upon the *stocks.*
Chantier. m.	Ce négociant a deux navires sur le *chantier.*
Fleet.	The *fleet* received orders to sail.
Flotte. f.	La *flotte* reçut ordre de mettre à la voile.
Squadron.	A *squadron* is fitting out at Brest.
Escadre. f.	On arme une *escadre* à Brest.
Vessel.	This *vessel* leaks on all sides.
Vaisseau. m.	Ce *vaisseau* fait eau de toutes parts.
Man-of-war.	This is a *man-of-war*, or I am much mistaken.
Vaisseau de guerre.	C'est un *vaisseau de guerre*, ou je me trompe fort.
Admiral's ship.	Have you been on board the *admiral's ship?*
Vaisseau amiral.	Avez-vous été à bord du *vaisseau amiral?*
Ship of the line.	We have taken three *ships of the line* from the Spaniards.
Vaisseau de ligne.	Nous avons pris aux Espagnols trois *vaisseaux de ligne.*
Ship of the first rate.	That is a *ship of the first rate.*
Vaisseau du premier rang.	Voilà un *vaisseau du premier rang.*
Frigate.	That is not a *frigate.*
Frégate. f.	Ce n'est point-là une *frégate.*
Fifty-gun-ship.	It is a *fifty-gun-ship*
Vaisseau de cinquante pièces de canon.	C'est un *vaisseau de cinquante pièces de canon.*
Cruiser.	Those latitudes swarm with *cruisers.*
Vaisseau armé en course.	Ces parages fourmillent de *vaisseaux* (ou *bâtimens*) *armés en course.*
Sloop of war.	The commodore dispatched two *sloops of war* to ascertain whither they were bound.
Corvette. f.	Le chef d'escadre envoya deux *corvettes* pour découvrir où ils allaient.
Privateer.	The *privateer* was obliged to take his prize in tow.
Corsaire. m.	Le *corsaire* a été obligé de remorquer sa prise.
Pirate.	We have been taken by a *pirate.*
Pirate. m.	Nous avons été pris par un *pirate.*
Guardship.	The *guardship* searched us for three hours.
Garde-côte. m.	Le *garde-côte* nous a visités pendant trois heures.
Fireship.	There were in the fleet six *fireships.*
Brûlot. m.	Il y avait dans la flotte six *brûlots.*

Bomb-vessel.	Four *bomb-vessels* were sunk in this action.
Galiote à bombes. f.	Quatre *galiotes à bombes* furent coulées bas dans ce combat.
Schooner.	He is wrong not to have had his *schooner* insured.
Goëlette. f.	Il a eu tort de n'avoir point fait assurer sa *goëlette.*
Fast-sailing vessel.	She is one of the *fastest sailors* or *sailing vessels* in the French navy.
Fin voilier. m.	C'est un *des plus fins voiliers* de la marine Française.
Longboat.	He sent his *longboat* on board of us.
Chaloupe. f.	Il envoya sa *chaloupe* à notre bord.
Merchantman.	This privateer captured a great number of *merchantmen.*
Vaisseau marchand.	Ce corsaire a pris un grand nombre de *vaisseaux marchands.*
Transport.	There were more than five hundred *transports* ready to sail.
Bâtiment de transport. m.	Il y avait plus de cinq cents *bâtimens de transport* prêts à faire voile.
Packet.	The captain of the *packet* had the letters thrown overboard.
Paquebot. m.	Le captaine du *paquebot* fit jeter les lettres à la mer.
Fishing-boat.	We fell in with a *fishing-boat.*
Barque de pêcheur. f.	Nous rencontrâmes une *barque de pêcheur.*
Boat.	This *boat*, I believe, is too deeply laden.
Bateau. m.	Je crois que ce *bateau* est trop chargé.
Oar.	We are indebted to our *oars* for our arrival.
Rame. f.	Nous n'arrivâmes qu'à force de *rames.*
Anchor.	We cast *anchor* in good ground.
Ancre. f.	Nous avons jeté l'*ancre* sur un bon fond.
Compass.	The *compass* is mostly used at sea
Boussole. f.	Le principal usage de la *bousole* est sur mer.
Broadside.	We gave them a whole *broadside.*
Bordée. f.	Nous leur lâchâmes toute notre *bordée.*
Rope.	The *rope* broke, and he fell into the water.
Corde. f.	La *corde* cassa, & il tomba dans l'eau.
Cable.	We were obliged to cut the *cable* to save ourselves.
Câble. m.	Nous fûmes obligés de couper le *câble* pour nous sauver.
Rigging.	The *rigging* of this vessel is quite rotten.
Cordage. m.	Le *cordage* de ce navire est tout pourri.
Rudder.	A heavy sea carried away the *rudder.*
Gouvernail. m.	Un coup de mer emporta le *gouvernail.*
Ballast.	This vessel has returned in *ballast.*
Lest. m.	Ce bâtiment est revenu sur son *lest.*
Mast.	A sudden flaw of wind carried the *mast.*
Mât. m.	Un coup de vent rompit le *mât.*
Main-mast.	The admiral's flag flies at the *main-mast* head.
Grand-mât.	L'amiral porte le pavillon au *grand-mât.*

Fore-mast.	The *fore-mast* has been carried away by a cannon-ball.
Mât de misaine.	Le *mât de misaine* a été emporté par un boulet de canon.
Bowsprit.	This frigate has lost her *bowsprit*.
Beaupré. m.	Cette frégate a perdu son *beaupré*.
Main-top-mast.	The same frigate lost her *main-top-mast*.
Grand hunier. m.	La même frégate a perdu son *grand hunier*.
Yard; main-yard.	The ringleader of the mutineers was hanged at the main *yard*.
Vergue. f. *Grand' vergue.* f.	Le chef des mutins fut pendu à la grand' *vergue*.
Flag.	The French *flag* was white.
Pavillon. m.	Le *pavillon* Français était blanc.
Deck.	The *deck* was covered with dead bodies.
Pont. m.	Le *pont* était couvert de morts.
Stern, poop.	That *stern* (or *poop*) is elegantly carved.
Poupe. f.	Voilà une *poupe* bien sculptée.
Keel.	The *keel* of this vessel is one hundred and twelve feet long.
Quille. f.	Ce bâtiment a cent douze pieds de *quille*.
Sail.	The wind freshens, and all our *sails* are full.
Voile. f.	Le vent fraîchit, & toutes nos *voiles* portent.
Main-sail.	We were forced to haul down the *main-sail*.
Grand' voile.	Nous fûmes obligés d'amener la *grand' voile*.
State-room.	No man on board is permitted to go into the *state-room*, if not called for.
Chambre du capitaine. f.	Il n'est permis à personne à bord d'entrer dans *la chambre du capitaine*, sans y être appelé.
Cabin.	As I was not a passenger, I had no right to the *cabin*.
Grand' chambre. f.	N'étant point passager, je ne pouvais prétendre à la *grand' chambre*.

VERBS.

To fit out.	They talk of *fitting out* three vessels.
Equiper.	On parle d'*équiper* trois vaisseaux.
To freight.	I would not *freight* his vessel.
Fréter.	Je n'ai pas voulu *fréter* son vaisseau.
To lie at anchor.	We have been *lying at anchor* these ten days.
Etre à l'ancre.	Nous *sommes à l'ancre* depuis dix jours.
To embark.	We *embarked* without waiting for him.
S'embarquer.	Nous *nous embarquâmes* sans l'attendre.
To weigh anchor.	The fleet received orders *to weigh anchor*.
Lever l'ancre.	La flotte reçut ordre de *lever l'ancre*.
To sail.	They will not *sail* before sunset.
Mettre à la voile.	On ne *mettra* pas *à la voile* avant le coucher du soleil.

To unfurl the sails.
Déployer les voiles.
The *sails* are *unfurled* already.
Les *voiles* sont déjà *déployées.*

To tack about.
Virer de bord, courir des bordées.
We had *to tack about* many times before we could come to an anchor.
Il nous fallut *courir plusieurs bordées* avant que de pouvoir venir à l'ancre.

To spring a leak.
Faire eau.
This vessel has put in again; she *sprung a leak.*
Ce navire est rentré, il *fesait eau.*

To pump.
Pomper.
All the passengers were engaged in *pumping.*
Tous les passagers étaient employés à *pomper.*

To give a salute.
Saluer.
We *gave* the vessel *a salute* of ten guns.
Nous avons *salué* le vaisseau de dix coups de canon.

To strike the colours.
Baisser pavillon.
The frigate did not *strike* her *colours,* till after an engagement of seven hours.
La frégate n'a *baissé pavillon* qu'après sept heures de combat.

To hoist the flag.
Arborer le pavillon.
We directly *hoisted* our flag.
Nous *arborâmes* aussitôt *le pavillon.*

To give a broadside.
Donner (ou *lâcher*) *une bordée.*
He gave us a *broadside* as he passed by.
Il nous *donna une bordée* en passant.

To dismast.
Démâter.
The storm *dismasted* two of our vessels.
La tempête a *démâté* deux de nos vaisseaux.

To sink a vessel.
Couler un vaisseau à fond.
The English *sunk* three Spanish men-of-war.
Les Anglais *coulèrent à fond* trois *vaisseaux* de guerre Espagnols.

To board.
Aborder.
This vessel was worked so well that we never could *board* her.
Ce vaisseau a si bien manœuvré que nous n'avons jamais pu l'*aborder.*

To put a prize-master on a board a vessel.
Amariner un bâtiment.
After *putting a prize-master and hands on board the vessel,* we sent her into port.
Après *avoir amariné le bâtiment,* nous le fîmes entrer dans le port.

To take in tow.
Touer, remorquer.
The frigate was so shattered that we were obliged *to take* her *in tow.*
La frégate était si maltraitée, que nous fûmes contraints de la *remorquer.*

To run aground.
Echouer.
We *ran aground* on a sand-bank.
Nous *échouâmes* sur un banc de sable.

To be shipwrecked.
Faire naufrage.
We *were shipwrecked* on the coast of America.
Nous avons *fait naufrage* sur la côte d'Amérique.

To come into port.
Arriver.
We *came into port* after a long passage.
Nous sommes *arrivés* après une longue traversée.

To land.
Aborder.
We *landed* at the port, after a dangerous voyage.
Nous *abordâmes* au port après une navigation périlleuse.

To throw the lead (*or* to sound).	We were obliged *to throw the lead* (or *to sound*) the whole night.
Sonder.	Nous avons été obligés de *sonder* toute la nuit.
To cast anchor.	The wind having become contrary, we *cast anchor* in the road.
Jeter l'ancre, ou *mouiller.*	Le vent étant devenu contraire, on *jeta l'ancre* (ou l'on *mouilla*) dans la rade.

CHAPTER V.

OF MILITARY AFFAIRS.

Officer.	He is an *officer* in the Austrian troops.
Officier. m.	Il est *officier* dans les troupes Autrichiennes.
Lieutenant-general.	He is just made a *lieutenant-general.*
Lieutenant général. m.	Il vient d'être fait *lieutenant général.*
Major-general.	This division is commanded by a *major-general.*
Maréchal de camp. m.	Cette division est commandée par un *maréchal de camp.*
Brigadier.	He was promoted to the rank of a *brigadier.*
Brigadier. m.	Il a été promu au grade de *brigadier.*
Field-marshal.	He was made a *field-marshal* of the king's army.
Maréchal des camps & des armées du roi. m.	Il a été fait *maréchal des camps & des armées du roi.*
Commander in chief of the artillery.	He is *commander in chief* of the French *artillery.*
Grand maître de l'artillerie. m.	Il est *grand maître de l'artillerie* Française.
Aid-de-camp.	He came accompanied by his *aids-de-camp.*
Aide de camp. m.	Il est venu accompagné de ses *aides de camp.*
Colonel of infantry.	He ranks as a *colonel of infantry.*
Colonel d'infanterie. m.	Il a rang de *colonel d'infanterie.*
Colonel of horse.	His brother is *colonel* in the Prussian *horse.*
Colonel de cavalerie.	Son frère est *colonel de cavalerie* Prussienne.
Lieutenant-colonel.	The *lieutenant-colonel* was dangerously wounded.
Lieutenant colonel. m.	Le *lieutenant colonel* a été dangereusement blessé.
Major.	The *major* had his arm broken.
Major. m.	Le *major* a eu le bras cassé.
Adjutant.	This *adjutant* distinguished himself in the action.
Aide-major. m.	Cet *aide-major* s'est bien montré dans l'action.
Captain.	A *captain* of dragoons was taken prisoner.
Capitaine. m.	Il y eut un *capitaine* de dragons de fait prisonnier.

Lieutenant.		There is a report that the *lieutenant* was killed in a duel.
Lieutenant.	m.	Le bruit court que le *lieutenant* a été tué en duel.
Ensign,		The *ensign* first mounted the breach.
Enseigne.	m.	L'*enseigne* a monté le premier à la brèche.
Porte-drapeau.	m.	
Colours.		We made ourselves masters of the *colours.*
Drapeau.	m	Nous nous sommes emparés du *drapeau.*
Cornet.		This *cornet* suffered his standard to be taken.
Cornette.	m.	Ce *cornette* a laissé prendre son étendard.
Corporal.		The *corporal* was made a sergeant.
Caporal.	m.	Le *corporal* a été fait sergent.
Grenadier.		It was a *grenadier* who first entered the citadel.
Grenadier.	m.	Ce fut un *grenadier* qui entra le premier dans la citadelle.
Soldier.		He sent a detatchment of *soldiers* to take him.
Soldat.	m.	Il a envoyé un détachement de *soldats* pour le prendre.
Infantry, foot-soldier.		An army of fifty thousand *infantry.*
Fantassin.	m	Une armée de cinquante mille *fantassins.*
Cavalry, horseman.		We want a reinforcement of ten thousand *cavalry.*
Cavalier.	m.	Il nous faut un renfort de dix mille *cavaliers.*
Dragoon.		Her son is a colonel of *dragoons.*
Dragon.	m.	Son fils est colonel de *dragons.*
Cuirassier.		Two companies of *cuirassiers* were cut to pieces.
Cuirassier.	m.	Deux compagnies de *cuirassiers* ont été taillées en pièces.
Drummer.		A *drummer* was sent to summon the place.
Tambour.	m.	On envoya un *tambour* sommer la place.
Trumpeter.		The *trumpeter* was made prisoner.
Trompette.	m.	Le *trompette* a été fait prisonnier.
Gunner.		He is the best *gunner* in the company.
Canonnier.	m.	C'est le meilleur *canonnier* de la compagnie.
Uniform, regimentals.		A gaudy *uniform* becomes a harlequin better than a soldier.
Habit d'uniforme, uniforme.	m.	Un *uniforme* surchargé d'ornemens convient mieux à un arlequin qu'à un militaire.
Cuffs.		The *cuffs* of his regimentals are blue.
Paremens.	m p.	Les *paremens* de son uniforme sont bleus.
Facing, lappells.		Black *facings* look well upon a red coat.
Revers.	m p.	Des *revers* noirs vont bien sur un habit rouge.
Spatterdashes.		A soldier must be provided with white and black *spatterdashes.*
Guêtres.	f p.	Il faut qu'un soldat soit pourvu de *guêtres* blanches et de noires.
Miner.		The *miners* blew up the bastion.
Mineur.	f.	Les *mineurs* ont fait sauter le bastion.

Pioneer.	The enemy killed almost all our *pioneers*.
Pionier. m.	L'ennemi a tué presque tous nos *pioniers*.
Spy.	The general ordered the *spy* to be hanged.
Espion. m.	Le général fit pendre l'*espion*.
Infantry.	The *infantry* of the enemy were routed.
Infanterie. f.	L'*infanterie* de l'ennemi fut mise en déroute.
Cavalry.	Our *cavalry* did wonders.
Cavalerie. f.	Notre *cavalerie* a fait des merveilles.
Body of horse.	We were much annoyed by a *body of horse*.
Gros de cavalerie. m.	Nous fûmes très-inquiétés par un *gros de cavalerie*.
Engineer.	What a difference between our modern *engineers* and those of former times!
Ingénieur. m.	Quelle différence de nos *ingénieurs* actuels à ceux des temps passés!
The body of engineers.	I would have every foot-officer serve first in the *body of engineers*.
Génie. m. *corps du génie.* m.	Je voudrais que tout officier d'infanterie servit d'abord dans le *génie*.
Battalion.	Six *battalions* were thrown into the place.
Bataillon. m.	On jeta six *bataillons* dans la place.
Regiment.	The prince was killed at the head of his *regiment*.
Régiment. m.	Le prince fut tué à la tête de son *régiment*.
Brigade.	The *brigade* has crossed the river.
Brigade. f.	La *brigade* a passé la rivière.
Squadron.	He divided his troop into two *squadrons*.
Escadron. m.	Il partagea sa troupe en deux *escadrons*.
Tent.	They were surprised in their *tents*.
Tente. f.	Ils ont été surpris dans leurs *tentes*.
Vanguard.	The *vanguard* began immediately to give way.
Avant-garde. f.	L'*avant-garde* commença aussitôt à plier.
Rear.	The *rear* was commanded by a lieutenant-general.
Arrière-garde. f.	L'*arrière-garde* était commandée par un lieutenant général.
Main body.	The *main body* was forced by the cavalry.
Corps de bataille. m.	Le *corps de bataille* fut enfoncé par la cavalerie.
Body of reserve.	The *body of reserve* was ordered forward to support them.
Corps de réserve.	On fit avancer le *corps de réserve* pour les soutenir.
Flying-camp.	He commands a *flying-camp* of about 4500 men.
Camp-volant. m.	Il commande un *camp-volant* d'environ quatre mille cinq cents hommes
Advanced post.	An *advanced post* cannot be too vigilant.
Poste avancé. m.	Un *poste avancé* ne saurait être trop vigilant.
Forlorn hope.	We were apprised of the approach of the enemy by the firing of our *forlorn hope*.
Enfans perdus. m p.	Nous fûmes avertis de l'approche de l'ennemi par le feu de nos *enfans perdus*.

Party.		The commanding officer of a *party* is the general of a small army.
Parti.	m.	Le commandant d'un *parti* est le général d'une petite armée.
Partisan.		Fisher has been a very famous *partisan.*
Partisan.	m	Fisher fut un *partisan* très-célèbre.
Detachment.		Choose good guides for your *detachment* if you wish to succeed.
Détachement.	m.	Faites choix de bons guides pour votre *détachement*, si vous voulez réussir.
Sentry.		The *sentry* was stabbed in his box.
Sentinelle.	f.	La *sentinelle* a été poignardée dans sa guérite.
Baggage.		The *baggage* of the enemy fell into our hands.
Bagage.	m.	Le *bagage* des ennemis tomba entre nos mains.
Provisions.		All their *provisions* were taken.
Munitions de bouche.	f p.	Toutes leurs *munitions de bauche* ont été prises.
Forage.		*Forage* begins to be scarce with us.
Fourrage.	m.	Nous commençons à manquer de *fourrage.*
Ammunition.		They received a convoy of *ammunition.*
Munitions de guerre.	f p.	Ils ont reçu un convoi de *munitions de guerre.*
Pay.		There are two months' *pay* due to the soldiers.
Paye, ou *solde.*	f.	Il est dû aux soldats deux mois de *paye* ou de *solde.*
Bayonet.		They made a charge with the *bayonet.*
Baïonette.	f.	Ils chargèrent à la *baïonette.*
Helmet.		His *helmet* was broken to pieces by a cannon-ball.
Casque.	m.	Son *casque* a été fracassé par un boulet.
Hanger.		He split his head with a *hanger.*
Coutelas.	m.	Il lui a fendu la tête avec un *coutelas.*
Pike.		He was armed with a long *pike.*
Pique.	f	Il était armé d'une longue *pique.*
Musket, gun.		We have taken six thousand *muskets* from the enemy.
Fusil.	m.	Nous avons pris aux ennemis six mille *fusils.*
Gun-shot.		We reached the town, which was but two *gun-shots* from the field of battle.
Portée de fusil.	f.	Nous arrivâmes à la ville, qui n'était qu'à deux *portées de fusil* du champ de bataille.
Musket.		The infantry make no use of *muskets* nowadays.
Mousquet.	m.	On ne se sert plus de *mousquets* dans l'infanterie.
Pistol.		They fought with *pistols.*
Pistolet.	m.	Il se sont battus au *pistolet.*
Butt end of a musket.		He was knocked down with the *butt end of a musket.*
Crosse de fusil.	f.	Il a été assommé de coups de *crosse de fusil.*
Flint.		We received a bag of *flints.*
Pierre à fusil.	f.	Nous avons reçu un sac de *pierres à fusil.*

Bullet.		The *bullet* entered his thigh.
Balle.	f.	La *balle* lui est entrée dans la cuisse.
Cartridge.		All the *cartridges* of the soldiers are wet.
Cartouche.	f.	Toutes les *cartouches* des soldats sont mouillées.
Dagger.		He plunged a *dagger* into his heart.
Poignard.	m.	Il lui enfonça un *poignard* dans le cœur.
Sabre, broadsword.		He received a large cut of a *sabre* on his head.
Sabre.	m.	Il a reçu un grand coup de *sabre* sur la tête.
Artillery.		The *artillery* will not arrive in time.
Artillerie.	f.	L'*artillerie* n'arrivera pas à temps.
Flying-artillery.		The *flying-artillery*, invented by Frederick the great, has been lately much improved by the French.
Artillerie volante.	f.	L'*artillerie volante*, imaginée par Frédéric le grand, a été depuis peu très-perfectionnée par les Français.
Piece of artillery.		We made ourselves masters of three *pieces of artillery.*
Pièce d'artillerie.	f.	Nous nous sommes emparés de trois *pièces d'artillerie.*
Field-piece.		They threw their *field-pieces* into the river.
Pièce de campagne.	f.	Ils jetèrent leurs *pièces de campagne* dans la rivière.
Cannon.		They had time enough to spike their *cannon.*
Canon.	m.	Ils eurent le temps d'enclouer leur *canon.*
Brass cannon.		Three *brass cannon* were taken from them.
Canon de fonte.		On leur a pris trois *canons de fonte.*
Cannon-ball.		Turenne was killed by a *cannon ball.*
Boulet de canon.	m.	Turenne fut tué par un *boulet de canon.*
Gunpowder.		*Gunpowder* was invented in Germany.
Poudre à canon.	f.	La *poudre à canon* a été inventée en Allemagne.
Bomb.		The *bomb* fell ten paces hence.
Bombe.	f.	La *bombe* est tombée à dix pas d'ici.
The splinter of a bomb.		He was wounded by the *splinter of a bomb.*
Eclat de bombe.	m.	Il a été blessé d'un *éclat de bombe.*
Bastion.		The *bastion* was stormed, and the troops put to the sword.
Bastion.	m.	Le *bastion* fut emporté d'assaut, et les troupes furent passées au fil de l'épée.
Battery.		We succeeded in taking the *battery* and spiking their guns.
Batterie.	f.	Nous réussîmes à nous emparer de la batterie, et à enclouer leur canon.
Blockade.		This place surrendered after eighteen months' *blockade*
Blocus.	m.	Cette place s'est rendue après un *blocus* de dix-huit mois.
Castle.		The *castle* stands upon an eminence.
Château.	m.	Le *château* est situé sur une éminence.

Covered way.		The enemy is already lodged on the *covered way*.
Chemin couvert.	m.	Les ennemis sont déjà logés sur le *chemin couvert*.
Citadel.		The *citadel* capitulated for want of provisions.
Citadelle.	f.	La *citadelle* capitula faute de vivres.
Fort.		The entrance of the bridge is defended by a *fort*.
Fort.	m.	L'entrée du pont est défendue par un *fort*.
Fortress.		This *fortress* was taken after a six months' siege.
Fortresse.	f.	Cette *fortresse* fut prise après six mois de siège.
Redan.		Lines must be flanked with *redans*.
Redan.	m.	Les lignes doivent être flanquées de *redans*.
Curtain.		A *curtain* is a line between two bastions.
Courtine.	f.	La *courtine* est une ligne entre deux bastions.
Glacis.		The slope of the *glacis* should be equal to that of the parapet.
Glacis.	m.	L'inclinaison du *glacis* doit être égale à celle du parapet.
Ditch.		The *ditch* was filled up with dead bodies.
Fossé.	m.	Le *fossé* était comblé de morts.
Mine.		The place was taken by the springing of a *mine*.
Mine.	f.	La place fut prise par le moyen d'une *mine*.
Wall.		The *wall* was battered down by the cannon.
Muraille.	f.	On abattit la *muraille* à coups de canon.
Drawbridge.		The *drawbridge* was not raised in time.
Pont-levis.	m.	Le *pont-levis* ne fut pas levé à temps.
Bridge of boats.		A *bridge of boats* was thrown across the river.
Ponton.	m.	On a jeté un *ponton* sur la rivière.
Rampart.		We have been two hours walking upon the *ramparts*.
Rempart.	m.	Nous avons été deux heures à nous promener sur les *remparts*.
Redoubt.		The *redoubt* was taken by storm.
Redoute.	f.	La *redoute* a été prise d'assaut.
Siege.		They laid *siege* to the town.
Siége.	m.	On a mis le *siége* devant la ville.
Tower.		The town is enclosed with walls and *towers*.
Tour.	f.	La ville est enceinte de murailles et de *tours*.
Trench.		They have already opened the *trenches*.
Tranchée.	f.	On a déjà ouvert la *tranchée*.
Fortified town.		It is a *fortified town*.
Ville de guerre.	f.	C'est une *ville de guerre*.
Booty.		They took a notion of dividing the *booty* immediately.
Butin.	m.	Il leur prit envie de partager aussitôt le *butin*.
Truce.		The *truce* of Closterseven will ever be memorable in the annals of France.
Trève.	f.	La *trève* de Closterseven sera à jamais mémorable dans les annales de France.
Peace.		*Peace* is one of the first of blessings among nations.
Paix.	f.	La *paix* est un des plus grands biens des nations.

Furlough.	The emperor has sent his *furloughs* to the army.
Congé. m.	L'empereur a envoyé les *congés* à l'armée.

VERBS.

To beat the drum.	The *drums* have been *beating* the whole night.
Battre la caisse.	On a *battu la caisse* toute la nuit.
To levy men.	Ten thousand *men* were *levied.*
Lever des troupes.	On a *levé* dix mille hommes *de troupes.*
To enlist.	The general *enlists* as many soldiers as he can.
Enrôler.	Le général *enrôle* le plus de soldats qu'il peut.
To raise an army.	They have had great difficulty in *raising an army.*
Mettre une armée sur pied.	Ils ont eu beaucoup de peine à *mettre une armée sur pied.*
To review.	The king *reviewed* his army.
Faire la revue.	Le roi a *fait la revue* de son armée.
To review.	The army will be *reviewed* next month.
Passer en revue.	L'armée *passera en revue* le mois prochain.
To draw up in order of battle.	His troops were *drawn up in order of battle.*
Ranger en bataille.	Ses troupes étaient *rangées en bataille.*
To go through the manual exercise.	That soldier *goes through the manual exercice* extremely well.
Faire l'exercice.	Ce soldat *fait* supérieurement bien *l'exercice.*
To march.	The vanguard of the army *marched* immediately.
Marcher.	L'avant-garde de l'armée *marcha* aussitôt.
To encamp.	The troops were *encamped* along the brook.
Camper.	Les troupes étaient *campées* le long du ruisseau.
To strike the tents, to decamp.	They just began *to strike their tents* or *to decamp.*
Lever le camp, ou *décamper.*	On a commencé à *lever le camp* ou à *décamper.*
To skirmish.	The two armies were *skirmishing* the whole day.
Escarmoucher.	Les deux armées *escarmouchèrent* tout le jour.
To sound a charge, to sound a retreat.	The colonel ordered a *charge*, or *a retreat to be sounded.*
Sonner la charge, sonner la retraite.	Le colonel fit *sonner la charge, sonner la retraite.*
To give battle.	We *gave* the enemy *battle.*
Livrer bataille.	Nous avons *livré bataille* aux ennemis.
To defeat the enemy.	The *enemy* were *defeated.*
Défaire les ennemis.	Les *ennemis* ont été *défaits.*
To rout the enemy.	They were *routed* totally.
Mettre l'ennemi en déroute.	Ils ont été entièrement *mis en déroute.*

To gain the battle.	They *gained the battle* by dint of courage.
Gagner la bataille.	Ils ont *gagné la bataille* à force de courage.
To lose the battle.	We had nearly *lost the battle.*
Perdre la bataille.	Nous avons manqué de *perdre la bataille.*
To besiege.	This place is going to be *besieged.*
Assiéger.	Cette place va être *assiégée.*
Besiegers.	The *besiegers* have opened the trenches.
Assiégeans. m p.	Les *assiégeans* ont ouvert la trenchée.
Besieged.	The *besieged* made a vigorous sally.
Assiégés. m p.	Les *assiégés* ont fait une vigoureuse sortie.
To storm.	They talk of *storming* the fort.
Donner l'assaut.	On parle de *donner l'assaut* au fort.
To batter a place.	When shall we begin *to batter the place?*
Battre une place.	Quand commencera-t-on à *battre la place?*
To canonnade.	They prepare to *cannonade* the town.
Canonner.	On se prépare à *canonner* la ville.
To make a sally.	The garrison *made a sally* seasonably.
Faire une sortie.	La garnison *fit une sortie* à propos.
To capitulate.	The garrison offered *to capitulate.*
Capituler.	La garnison offrit de *capituler.*
To cut off the subsistence.	*The subsistence* of the enemy is *cut off.*
Couper les vivres.	On a *coupé les vivres* à l'ennemi.
To entrench one's self.	They have *entrenched themselves* on the height.
Se retrancher.	Ils *se* sont *retranchés* sur la hauteur.
To raise a siege.	They *raised the siege* very precipitately.
Lever le siége	Ils ont *levé le siége* très-précipitamment.
To carry by assault.	The citadel was *carried by assault.*
Prendre d'assaut.	La citadelle a été *prise d'assaut.*
To destroy by fire and sword.	This town was destroyed *by fire and sword.*
Mettre à feu et à sang.	Cette ville a été *mise à feu et à sang.*
To cry for quarter.	They *cried out for quarter.*
Demander quartier.	Ils ont *demandé quartier.*
To surrender.	They *surrendered,* after a long siege.
Se rendre.	Il *se* sont *rendus* après un long siége.
To take possession.	They at last *took possession* of the place.
Se rendre maître.	Ils *se* sont enfin *rendus maîtres* de la place.
To garrison a town.	They thought proper *to garrison this town.*
Mettre garnison dans une ville.	Ils jugèrent à propos de *mettre garnison dans cette ville.*
	They *marched out with colours flying, drums beating, and matches lighted.*
	Ils sont *sortis drapeaux flottans* (ou *enseignes déployées*), *tambour battant, mèche allumée..*

VOCABULARY II.

NUMBERS.

One.		Lend me *one* of your books.
Un.	m.	Prêtez-moi *un* de vos livres.
One.		He has just broken *one* of the bottles.
Une.	f.	Il vient de casser *une* des bouteilles.
Two.		His carriage was drawn by *two* horses.
Deux.	m & f.	Sa voiture était tirée par *deux* chevaux.
Three.		He lives *three* doors from here.
Trois.		Il demeure à *trois* portes d'ici.
Four.		I will send it to you in *four* hours.
Quatre.		Je vous l'enverrai dans *quatre* heures.
Five.		My house is *five* miles from town.
Cinq.		Ma maison est à *cinq* milles de la ville.
Six.		I want *six* of them.
Six.		Il m'en faut *six*.
Seven.		I have spent *seven* months with him.
Sept.		J'ai passé *sept* mois avec lui.
Eight.		There were *eight* of us at table.
Huit.		Nous étions *huit* à table.
Nine.		He owes him *nine* guineas.
Neuf.		Il lui doit *neuf* guinées.
Ten.		Can you count as high as *ten?*
Dix.		Savez-vous compter jusqu'à *dix?*
Eleven.		I will call at your house about *eleven* o'clock.
Onze.		Je passerai chez vous sur les *onze* heures.
Twelve.		Out of *twelve* only six remain.
Douze.		De *douze* il n'en reste que six.
Thirteen.		This piece contains about *thirteen* yards.
Treize.		Cette pièce contient environ *treize* verges.
Fourteen.		There were *fourteen* of the same opinion.
Quatorze.		Ils étaient *quatorze* du même avis.
Fifteen.		He died *fifteen* years old.
Quinze.		Il mourut à l'âge de *quinze* ans.
Sixteen.		The pound of bread is *sixteen* ounces.
Seize.		La livre de pain est de *seize* onces.
Seventeen.		*Seventeen* shillings are coming to me.
Dix-sept.		Il me revient *dix-sept* chelins.
Eighteen.		I offer you *eighteen* pence a-piece.
Dix-huit.		Je vous offre *dix-huit* sous de la pièce.
Nineteen.		He sent me *nineteen* fine peaches.
Dix-neuf.		Il m'a envoyé *dix-neuf* belles pêches.
Twenty.		They are *twenty* in number.
Vingt.		Ils sont au nombre de *vingt*.

Twenty-one.	He was escorted by *twenty-one* soldiers.
Vingt & un.	Il était escorté par *vingt & un* soldats.
Twenty-two.	The fleet consisted of *twenty-two* vessels.
Vingt-deux, &c.	La flotte était composée de *vingt-deux* vaisseaux.
Thirty.	This work is in *thirty* volumes.
Trente.	Cet ouvrage est en *trente* volumes.
Thirty-one.	*Thirty-one* of them remain with me.
Trente & un.	Il m'en reste *trente & un.*
Thirty-two.	*Thirty-two* are sufficient.
Trente-deux.	*Trente-deux* suffisent.
Forty.	His illness lasted *forty* days.
Quarante.	Sa maladie a duré *quarante* jours.
Forty-one.	There were *forty-one* ladies at the ball.
Quarante & un.	Il y avait *quarante & une* dames au bal.
Forty-two.	Have you *forty-two* of them?
Quarante-deux.	En avez-vous *quarante-deux?*
Fifty.	I have got *fifty* at least.
Cinquante.	J'en ai au moins *cinquante.*
Fifty-one.	He lost *fifty-one* per cent.
Cinquante & un.	Il a perdu *cinquante & un* pour cent.
Fifty-two.	This room is *fifty-two* feet wide.
Cinquante-deux.	Cette chambre a *cinquante-deux* pieds de largeur.
Sixty.	The parlour is *sixty* feet long.
Soixante.	La salle a *soixante* pieds de longueur.
Sixty-one.	This house is *sixty-one* feet high.
Soixante & un.	Cette maison a *soixante & un* pieds de hauteur.
Sixty-two.	They say that the river is *sixty-two* fathoms deep.
Soixante-deux.	On dit que la rivière a *soixante-deux* brasses de profondeur.
Seventy.	He was *seventy* years old when he died.
Soixante-dix.	Il avait *soixante-dix* ans quand il mourut.
Seventy-one.	There were *seventy-one* people killed.
Soixante-onze.	Il y eut *soixante-onze* personnes de tuées.
Seventy-two.	This schoolmaster has *seventy-two* scholars.
Soixante-douze.	Ce maître d'école a *soixante-douze* écoliers.
Seventy-three.	He has had *seventy-three* votes.
Soixante-treize.	Il a eu *soixante-treize* voix.
Seventy-four.	It is a ship of *seventy-four* guns.
Soixante-quatorze.	C'est un vaisseau de *soixante-quatorze.*
Seventy-five.	He has *seventy-five* barrels of flour.
Soixante-quinze.	Il a *soixante-quinze* barils de farine.
Seventy-six.	He has got *seventy-six* hogsheads of wine.
Soixante-seize.	Il a *soixante-seize* barriques de vin.
Seventy-seven.	That weighs *seventy-seven* pounds.
Soixante-dix-sept.	Cela pèse *soixante-dix-sept* livres.
Seventy-eight.	I have counted *seventy-eight* vessels in the harbour.
Soixante-dix-huit.	J'ai compté *soixante-dix-huit* bâtimens dans le port.

Seventy-nine.	Who would think that he is *seventy-nine* years old?
Soixante-dix-neuf.	Qui croirait qu'il a *soixante-dix-neuf* ans?
Eighty.	They have fired *eighty* guns.
Quatre-vingt.	Il ont tiré *quatre-vingts* coups de canon.
Eighty-one.	This heap of corn contains *eighty-one* bushels.
Quatre-vingt-un.	Ce tas de blé contient *quatre-vingt-un* boisseaux.
Eighty-two.	This pamphlet has not above *eighty-two* pages.
Quatre-vingt-deux.	Cette brochure n'a pas plus de *quatre-vingt-deux* pages.
Ninety.	Its longitude is *ninety* degrees (in speaking of a town).
Quatre-vingt-dix.	Elle est par *quatre-vingt-dix* degrés de longitude.
Ninety-one.	This hotel has *ninety-one* windows.
Quatre-vingt-onze.	Cet hôtel a *quatre-vingt-onze* fenêtres.
Ninety-two.	He has written *ninety-two* plays.
Quatre-vingt-douze.	Il a écrit *quatre-vingt-douze* pièces de théâtre.
Ninety-three.	His garden is *ninety-three* feet in circumference.
Quatre-vingt-treize.	Son jardin a *quatre-vingt-treize* pieds de tour.
Ninety-four.	I killed the mad dog at *ninety-four* paces.
Quatre-vingt-quatorze.	J'ai tué le chien enragé à *quatre-vingt-quatorze* pas.
Ninety-five.	There are only *ninety-five* lines in his poem.
Quatre-vingt-quinze.	Son poëme n'a que *quatre-vingt-quinze* vers.
Ninety-six.	He asks *ninety-six* pounds sterling for it.
Quatre-vingt-seize.	Il en demande *quatre-vingt-seize* livres sterlings.
Ninety-seven.	Send me *ninety-seven* of them.
Quatre-vingt-dix-sept.	Envoyez-m'en *quatre-vingt-dix-sept.*
Ninety-eight.	I found only *ninety-eight* nails.
Quatre-vingt-dix-huit.	Je n'ai trouvé que *quatre-vingt-dix-huit* clous.
Ninety-nine.	Count better, you will find *ninety-nine.*
Quatre-vingt-dix-neuf.	Comptez mieux, vous en trouverez *quatre-vingt-dix-neuf.*
A hundred.	Ten times ten make *a hundred.*
Cent.	Dix fois dix font *cent.*
One hundred and one.	There were on board *one hundred and one* sailors.
Cent un.	Il y avait à bord *cent un* matelots.
Five hundred.	She was robbed of *five hundred* dollars.
Cinq cents.	On lui a volé *cinq cents* piastres.
A thousand.	They say that *a thousand* men perished there.
Mille.	On dit qu'il y périt *mille* hommes.
One thousand.	The year of our LORD *one thousand* eight hundred and ten.
Mil.	L'an de notre SEIGNEUR *mil* huit cent dix,

A million.		The state is in debt more than *a million*.
Un million.		L'état est endetté de plus d'*un million*.
Once.		I forgave you *once*.
Une fois.		Je vous ai pardonné *une fois*.
Twice.		I spoke to him but *twice*.
Deux fois.		Je ne lui ai parlé que *deux fois*.
Three times.		He has done it in *three times*.
Trois fois, &c.		Il l'a fait en *trois fois*.
First.		Sunday is the *first* day in the week.
Premier.	m.	Le Dimanche est le *premier* jour de la semaine.
First.		It is the *first* thing we must do.
Première.	f.	C'est la *première* chose qu'il faut faire.
Second.		We meet the *second* Monday of each month.
Second.	m.	Nous nous assemblons le *second* Lundi de chaque mois.
Second.		I warned him of it a *second* time.
Seconde.	f.	Je l'en ai averti une *seconde* fois.
Third.		He keeps a store in *third* street.
Troisième.	m & f.	Il tient magasin dans la *troisième* rue.
Tenth, &c.		He was sitting on the *tenth* bench.
Dixième, &c.		Il était assis sur le *dixième* banc.
Twenty-first.		He entered the *twenty-first*.
Vingt & unième.		Il est entré le *vingt et unième*.
Last.		I shall pay you the *last* day of the month.
Dernier.	m.	Je vous payerai le *dernier* jour du mois.
Last.		Peace was made in Europe *last* year.
Dernière.	f.	La paix c'est faite en Europe l'année *dernière*.
Half.		I ate the *half* of a chicken at dinner.
Moitié.	f.	J'ai mangé la *moitié* d'un poulet à dîné.
Third part.		I must have two ells and one-*third* more of this cloth.
Tiers.	m.	Il me faut encore deux aunes et un *tiers* de ce drap.
The fourth.		The *fourth* part of this money belongs to me.
Le quart.		*Le quart* de cet argent m'appartient.
The fifth.		I give her *the fifth* part of my income.
Le cinquième.		Je lui donne *le cinquième* de mon revenu.
Double		I offered him *double* what it cost him.
Double.	m.	Je lui ai offert le *double* de ce que cela lui coûte.
Several times.		I called him *several times* with a loud voice.
A plusieurs ou *à diverses reprises.*	f.	Je l'appelai à haute voix, *à plusieurs reprises*.
Treble.		Nine is the *treble* of three.
Triple.	m.	Neuf est le *triple* de trois.
Quadruple, *or* fourfold.		He paid the *quadruple* of that sum.
Quadruple.	m.	Il a payé le *quadruple* de cette somme.
Dozen.		He sells them by the *dozen*.
Douzaine.	f.	Il les vend à la *douzaine*.

Score.		I bought a *score* of eggs at market.
Vingtaine.	f.	J'ai acheté un *vingtaine* d'œufs au marché.
Thirty.		We have walked *thirty* miles to day.
Trentaine.	f.	Nous avons fait aujourd'hui une *trentaine* de milles à pied.
A hundred.		He treated us with *a hundred* oysters.
Centaine.	f.	Il nous régala d'une *centaine* d'huitres.
Thousand.		A *thousand* guineas a year would be sufficient to live genteelly upon in Paris.
Millier.	m.	Un *millier* de guinées de rente suffiraient pour vivre honnêtement à Paris.

ADJECTIVES

ENDING IN *E MUTE* ARE COMMON TO BOTH GENDERS.

Able.	He is not *able* to read this book.
Capable.	Il n'est pas *capable* de lire ce livre.
Able.	Is she not *able* to do it?
Capable.	N'est-elle pas *capable* de le faire?
Unable.	He is *unable* to bring it about.
Incapable.	Il est *incapable* d'en venir à bout.
Unable.	She was *unable* to answer him.
Incapable.	Elle fut *incapable* de lui répondre.
Admirable.	This man is *admirable* for his virtue.
Admirable.	Cet homme est *admirable* par sa vertu.
Admirable.	This woman is *admirable* in her conduct.
Admirable.	Cette femme est *admirable* dans sa conduite.
Agreeable.	He is a very *agreeable* man in company.
Agréable.	C'est un homme fort *agréable* en société.
Agreeable.	She has a more *agreeable* voice than her sister.
Agréable.	Elle a la voix plus *agréable* que sa sœur.
Blind.	He has been *blind* these three years.
Aveugle.	Il y a trois ans qu'il est *aveugle*.
Blind.	They fear she will become *blind*.
Aveugle.	On craint qu'elle ne devienne *aveugle*.
Calm.	The weather has now become *calm*.
Calme.	Le temps est *calme* à présent.
Calm.	The sea became *calm* on a sudden.
Calme.	La mer devint *calme* tout à coup.
Skilful.	He is *skilful* in every thing.
Habile.	Il est *habile* en toutes choses.
Skilful.	This lady showed herself very *skilful*.
Habile.	Cette dame s'est montrée très-*habile*.
Damp.	It is very *damp* weather.
Humide.	Il fait un temps très-*humide*.

Damp.	This room is too *damp* for us to stay in.
Humide.	Cette chambre est trop *humide* pour que nous y restions.
Troublesome.	Noise is *troublesome* to those who study.
Incommode.	Le bruit est *incommode* à ceux qui étudient.
Troublesome.	The heat is very *troublesome* in this country.
Incommode.	La chaleur est fort *incommode* dans ce pays-ci.
Commendable.	It is *commendable* to do one's duty.
Louable.	Il est *louable* de faire son devoir.
Commendable.	You have done a *commendable* thing.
Louable.	Vous avez fait là une chose *louable.*
Covetous.	He is the most *covetous* man I know.
Avare.	C'est l'homme le plus *avare* que je connaisse.
Covetous.	She is more *covetous* than her husband.
Avare.	Elle est plus *avare* que son mari.
Modest.	I never saw a more *modest* young man.
Modeste.	Je n'ai jamais vu de jeune homme plus *modeste.*
Modest.	You gave him a *modest* answer.
Modeste.	Vous lui avez fait une réponse *modeste.*
Inconsolable.	Her death has rendered him *inconsolable.*
Inconsolable.	Sa mort l'a rendu *inconsolable.*
Inconsolable.	She was *inconsolable* for his departure.
Inconsolable.	Elle était *inconsolable* de son départ.
Miserable.	He is a very *miserable* man.
Misérable.	C'est un homme fort *misérable.*
Miserable.	He lives in a very *miserable* manner.
Misérable.	Il vit d'une manière bien *misérable.*
Incredible.	What you tell me is *incredible.*
Incroyable.	Ce que vous me dites est *incroyable.*
Incredible.	I will never believe so *incredible* a thing.
Incroyable.	Je n'ajouterai jamais foi à une chose si *incroyable.*
Lovely.	It is the most *lovely* place in the world.
Aimable.	C'est le lieu du monde le plus *aimable.*
Lovely.	She is the most *lovely* woman I know.
Aimable.	C'est la femme la plus *aimable* que je connaisse.
Lean.	He is become very *lean* indeed.
Maigre.	Il est devenu bien *maigre* en vérité.
Lean.	Pharaoh saw seven *lean* cows in a dream.
Maigre.	Pharaon vit en songe sept vaches *maigres.*
Barren.	You live in a *barren* country.
Stérile.	Vous demeurez dans un pays *stérile.*
Barren.	This *barren* land is overspread with sand.
Stérile.	Cette terre *stérile* est couverte de sable.
Fickle.	The French are said to be *fickle.*
Volage.	On accuse les Français d'être *volages.*
Fickle.	Youth is commonly *fickle.*
Volage.	La jeunesse est ordinairement *volage.*
Likely.	Do you believe it is *likely* (or *probable*)?
Probable.	Croyez-vous que cela soit *probable?*

Likely.	It appears to me a very *likely* (or *probable*) thing.
Probable.	Cela me paraît une chose fort *probable.*
Glad.	He is very *glad* to see you.
Aise.	Il est bien *aise* de vous voir.
Glad.	How *glad* she is of the news!
Aise.	Qu'elle est *aise* de cette nouvelle!
Bald.	His father's forehead is quite *bald.*
Chauve.	Son père a le front tout-à-fait *chauve.*
Bald.	He wears a wig to cover his *bald* head.
Chauve.	Il porte perruque pour couvrir sa tête *chauve.*
Suitable.	This apartment is not *suitable.*
Convenable.	Cet appartement n'est pas *convenable.*
Suitable.	I did not find the house *suitable.*
Convenable.	Je n'ai pas trouvé la maison *convenable.*
Strange.	This is a very *strange* man.
Etrange.	Voici un homme bien *étrange.*
Strange.	He brought us a *strange* piece of news.
Etrange.	Il nous a apporté une *étrange* nouvelle.
Favourable.	Every body has been *favourable* to him.
Favorable.	Tout le monde lui a été *favorable.*
Favourable.	You miss a *favourable* opportunity.
Favorable.	Vous manquez une occasion *favorable.*
Left.	He is lame of his *left* foot.
Gauche.	Il boite du pied *gauche.*
Left.	He has been wounded in the *left* hand.
Gauche.	Il a été blessé à la main *gauche.*
Honourable.	He is in an *honourable* employment.
Honorable.	Il est dans un emploi *honorable.*
Honourable.	He has reached an *honourable* old age.
Honorable.	Il est parvenu à une vieillesse *honorable.*
Rough.	This cloth is too *rough.*
Rude.	Ce drap est trop *rude.*
Rough.	Coarse new linen is *rough.*
Rude.	La grosse toile est *rude* quand elle est neuve.
Invaluable.	This work is *invaluable.*
Inestimable.	Cet ouvrage est *inestimable.*
Invaluable.	This is an *invaluable* thing.
Inestimable.	C'est une chose *inestimable.*
Unavoidable.	That misfortune was *unavoidable.*
Inévitable.	Ce malheur était *inévitable.*
Unavoidable.	They look upon his death as *unavoidable.*
Inévitable.	On regarde sa mort comme *inévitable.*
Infallible.	What I promise you is *infallible.*
Infaillible.	Ce que je vous promets est *infaillible.*
Infallible.	He has discovered an *infallible* truth.
Infaillible.	Il a découvert une vérité *infaillible.*
Loose.	You must keep your girdle a little more *loose.*
Lâche.	Il faut tenir votre ceinture un peu plus *lâche.*

Loose.
Lâche.
Rich.
Riche.
Rich.
Riche.
Worthy.
Digne.
Worthy.
Digne.
Unworthy.
Indigne.
Unworthy.
Indigne.
Necessary.
Nécessaire.
Necessary.
Nécessaire.
Painful.
Pénible.
Painful.
Pénible.
Poor.
Pauvre.
Poor.
Pauvre.
Quiet.
Tranquille.
Quiet.
Tranquille.
Rash.
Téméraire.
Rash.
Téméraire.
Convenient.
Commode.
Convenient.
Commode.
Tepid, lukewarm.
Tiède.
Tepid.
Tiède.
Weak.
Faible.
Weak.
Faible.

The belt of your sword is too *loose.*
Le ceinturon de votre épée est trop *lâche.*
He is not so *rich* as he is said to be.
Il n'est pas si *riche* qu'on le dit.
I heard she was very *rich.*
J'ai ouï dire qu'elle était fort *riche.*
He is not *worthy* of living.
Il n'est pas *digne* de vivre.
His fortune is *worthy* of envy.
Sa fortune est *digne* d'envie.
I always thought he was *unworthy* of it.
J'ai toujours cru qu'il en était *indigne.*
As for her, her conduct is *unworthy.*
Quant à elle, sa conduite est *indigne.*
This horse is no longer *necessary* to me.
Ce cheval ne m'est plus *nécessaire.*
Habit has rendered the consumption of it *necessary.*
L'habitude en a rendu la consommation *nécessaire.*
He could not bear so *painful* a task.
Il n'a pas pu supporter un travail si *pénible.*
I have not succeeded in my *painful* undertaking.
Je n'ai pas réussi dans ma *pénible* entreprise.
The peasants of that country are very *poor.*
Les paysans de cette contrée-là sont fort *pauvres.*
I gave alms to a *poor* woman.
J'ai fait l'aumône à une *pauvre* femme.
He is not *quiet* at his place.
Il n'est pas *tranquille* à sa place.
She leads a very *quiet* life.
Elle mène une vie fort *tranquille.*
Do not make *rash* vows.
Ne faites pas de vœux *téméraires.*
You made her a very *rash* promise.
Vous lui fîtes une promesse bien *téméraire.*
It is *convenient* for those who ride on horseback.
C'est *commode* à ceux qui montent à cheval.
I have changed my carriage for a more *convenient* one.
J'ai changé ma voiture pour une autre plus *commode.*
The physician prescribed the *tepid* bath for him.
Le médecin lui a ordonné les bains *tièdes.*
Bathe the diseased part with some *tepid* brandy.
Lavez la partie malade avec de l'eau-de-vie *tiède.*
He is still *weak* from his sickness.
Il est encore *faible* de sa maladie.
I have very *weak* eyes.
J'ai la vue très-*faible.*

Pale.	You have a very *pale* complexion.
Pâle.	Vous avez le teint fort *pâle.*
Pale.	She is as *pale* as a corpse.
Pâle.	Elle est *pâle* comme la mort.
Sad.	How *sad* you look!
Triste.	Que vous avez l'air *triste !*
Sad.	My soul is *sad* unto death.
Triste.	Mon ame est *triste* jusqu'à la mort.
Sick.	He is not so *sick* as he was.
Malade.	Il est moins *malade* qu'il n'était.
Sick.	She has been *sick* this great while.
Malade.	Il y a long-temps qu'elle est *malade.*
Stubborn.	He has a very *stubborn* mind.
Opiniâtre.	Il a l'esprit fort *opiniâtre.*
Stubborn.	She is too *stubborn* to yield to him.
Opiniâtre.	Elle est trop *opiniâtre* pour lui céder.
Tractable.	He is of a very *tractable* temper.
Docile.	Il est d'un naturel fort *docile.*
Tractable.	His humour is not the most *tractable.*
Docile.	Son humeur n'est pas des plus *dociles.*
Perfidious.	Beware of this *perfidious* friend.
Perfide.	Méfiez-vous de cet ami *perfide.*
Perfidious.	What do you think of this *perfidious* action?
Perfide.	Que pensez-vous de cette action *perfide ?*
Ungovernable.	I hate *ungovernable* minds.
Intraitable.	Je hais les esprits *intraitables.*
Ungovernable.	She is not so *ungovernable* as he is.
Intraitable.	Elle n'est pas aussi *intraitable* que lui.
Greedy.	He is so *greedy* that he devours rather than eats.
Avide.	Il est si *avide* qu'il dévore plutôt qu'il ne mange.
Greedy.	She is very *greedy* of dainties.
Avide.	Elle est fort *avide* de friandises.
Disagreeable.	That noise was very *disagreeable* to hear.
Désagréable.	Ce bruit a été fort *désagréable* à entendre.
Disagreeable.	That visit is very *disagreeable* to him.
Désagréable.	Cette visite lui est très-*désagréable.*
Detestable.	It is the most *detestable* of all crimes.
Détestable.	C'est le plus *détestable* de tous les crimes.
Detestable.	The bare recollection of it is *detestable.*
Détestable.	La seule pensée en est *détestable.*
Deformed.	He has a very *deformed* or *ugly* face.
Difforme.	Il a le visage très-*difforme.*
Deformed.	This woman's shape is very *deformed.*
Difforme.	La taille de cette femme est très-*difforme.*
Firm.	The floor of this room is not *firm.*
Ferme.	Le plancher de cette chambre n'est pas *ferme.*
Firm.	This partition is not very *firm.*
Ferme.	Cette cloison n'est guère *ferme.*

Faithful.	He died *faithful* to his country.
Fidèle.	Il mourut *fidèle* à son pays.
Faithful.	Do you believe she was *faithful* to him?
Fidèle.	Croyez-vous qu'elle lui ait été *fidèle?*
Frivolous.	He made a *frivolous* speech to us.
Frivole.	Il nous fit un discours *frivole.*
Frivolous.	His wife is not so *frivolous* as he is.
Frivole.	Sa femme n'est pas aussi *frivole* que lui.
Fatal.	Oh heavens! what a *fatal* accident!
Funeste.	O ciel! quel *funeste* accident!
Fatal.	War has been very *fatal* to them.
Funeste.	La guerre leur a été bien *funeste.*
Despicable.	I never saw a more *despicable* man.
Méprisable.	Je n'ai jamais vu d'homme plus *méprisable.*
Despicable.	Such bad conduct will render her *despicable.*
Méprisable.	Une si mauvaise conduite la rendra *méprisable.*
Navigable.	This canal is not yet *navigable.*
Navigable.	Ce canal n'est pas encore *navigable.*
Navigable.	This river is *navigable* from its very source.
Navigable.	Cette rivière est *navigable* dès sa source.
Hurtful.	That is *hurtful* to your business.
Nuisible.	Cela est *nuisible* à vos affaires.
Hurtful.	His interference has been very *hurtful* to me.
Nuisible.	Son entremise m'a été très-*nuisible.*
Usual.	It is his *usual* language.
Ordinaire.	C'est son langage *ordinaire.*
Usual.	He received us with his *usual* politeness.
Ordinaire.	Il nous reçut avec sa politesse *ordinaire.*
Worse.	This wine is still *worse* than the first.
Pire.	Ce vin est encore *pire* que le premier.
Worse.	His situation will be *worse* for it.
Pire.	Sa condition en sera *pire.*
Wild.	Lions and tigers are *wild* animals.
Sauvage.	Les lions & les tigres sont des animaux *sauvages.*
Wild.	He was devoured by a *wild* beast.
Sauvage.	Il fut dévoré par une bête *sauvage.*
Young.	He is not so *young* as you.
Jeune.	Il n'est pas aussi *jeune* que vous.
Young.	This *young* widow is beloved by every body.
Jeune.	Cette *jeune* veuve est aimée de tout le monde.
Yellow, sallow.	You have a very *sallow* complexion.
Jaune.	Vous avez le teint fort *jaune.*
Yellow.	What is the name of this *yellow* flower?
Jaune.	Quel est le nom de cette fleur *jaune?*
Red.	Her eyes are *red* and inflamed.
Rouge.	Elle a les yeux *rouges* & enflammés.
Red.	I prefer the *red* rose to the white.
Rouge.	Je préfère les roses *rouges* aux blanches.

Thin.	This is very *thin* leather.
Mince.	Voici du cuir bien *mince.*
Thin.	I would not wear so *thin* a stuff.
Mince.	Je ne porterais pas une étoffe si *mince.*
Blind of one eye.	I believe he is *blind of one eye.*
Borgne.	Je crois qu'il est *borgne.*
Blind of one eye.	One of her sisters is *blind of one eye.*
Borgne.	Une de ses sœurs est *borgne.*
Just.	Nothing is more *just* than that.
Juste.	Rien n'est plus *juste* que cela.
Just.	This is a *just* reward.
Juste.	C'est une *juste* récompense.
Guilty.	Do you believe him *guilty* of such a crime?
Coupable.	Croyez-vous qu'il soit *coupable* d'un tel crime?
Guilty.	I would bet that she is not *guilty* of it.
Coupable.	Je gagerais qu'elle n'en est pas *coupable.*
Free.	The Americans are truly *free.*
Libre.	Les Américains sont vraiment *libres.*
Free.	Opinion should be *free.*
Libre.	L'opinion doit être *libre.*
Timorous, fearful.	He has a *timorous* mind.
Timide.	Il a l'esprit *timide.*
Timorous.	Woman is naturally *timorous.*
Timide.	La femme est naturellement *timide.*
Empty.	Put them in the *empty* cask.
Vide.	Mettez-les dans le tonneau *vide.*
Empty.	We found the house quite *empty.*
Vide.	Nous trouvâmes la maison tout-à-fait *vide.*
Easy.	That is *easy* to say, but not to do.
Facile.	Cela est *facile* à dire, & non pas à faire.
Easy.	The thing is not so *easy* as he pretends.
Facile.	La chose n'est pas aussi *facile* qu'il le prétend.
Drunk.	He is so *drunk* that he cannot walk.
Ivre.	Il est si *ivre* qu'il ne saurait marcher.
Drunken.	I met with a *drunken* woman in the street.
Ivre.	J'ai rencontré une femme *ivre* dans la rue.
Dreadful.	Is there any thing more *dreadful?*
Epouvantable.	Y a-t-il rien de plus *épouvantable?*
Dreadful.	That is a *dreadful* piece of news.
Epouvantable.	Voilà une nouvelle *épouvantable.*
Difficult.	This word is very *difficult* to pronounce.
Difficile,	Ce mot est très-*difficile* à prononcer.
Difficult.	This business is very *difficult* to settle.
Difficile.	Cette affaire est bien *difficile* à arranger.
Impossible.	It is *impossible* he should succeed.
Impossible.	Il est *impossible* qu'il réussisse.
Impossible.	You undertake a thing *impossible.*
Impossible.	Vous entreprenez une chose *impossible.*

Useful.
Utile.
Useful.
Utile.
Useless.
Inutile.
Useless.
Inutile.
Extraordinary.
Extraordinaire.
Extraordinary.
Extraordinaire.
Courteous.
Affable.
Courteous.

Affable.
Clean.
Propre.
Clean.
Propre.
Slovenly, dirty.
Mal-propre.
Dirty.
Mal-propre.
Unjust.
Injuste.
Unjust.
Injuste.
Faithless.
Infidèle.
Faithless.
Infidèle.
Dirty.
Sale.

Dirty.
Sale.
Uninhabitable.
Inhabitable.
Uninhabitable.
Inhabitable.
Innumerable.
Innombrable.
Innumerable.

Innombrable.
Recluse, solitary.
Solitaire.

He has been very *useful* to me.
Il m'a été fort *utile.*
Reading is very *useful* to young people.
La lecture est très-*utile* aux jeunes gens.
It is *useless* for you to come any more.
Il est *inutile* que vous veniez davantage.
How many *useless* things you have learnt!
Que de choses *inutiles* vous avez apprises!
This accident is really *extraordinary.*
Cet accident est vraiment *extraordinaire.*
This woman's conduct appears *extraordinary.*
La conduite de cette femme paraît *extraordinaire.*
He is *courteous* to every body.
Il est *affable* envers tout le monde.
His *courteous* deportment has won the hearts of all.
Ses manières *affables* lui ont gagné tous les cœurs.
His dress is always *clean.*
Ses habits sont toujours *propres.*
Give me a *cleaner* napkin.
Donnez-moi une serviette plus *propre.*
He is the most *slovenly* man in the world.
C'est l'homme du monde le plus *mal-propre.*
She had on a *dirty* gown.
Elle avait sur elle une robe *mal-propre.*
You will render him *unjust* by your manners.
Vos manières le rendront *injuste.*
You made him an *unjust* proposal.
Vous lui avez fait une proposition *injuste.*
I suspected him to be *faithless.*
Je le soupçonnais d'être *infidèle.*
He confessed she was not *faithless.*
Il avoua qu'elle n'était point *infidèle.*
How can you live in so *dirty* a room?
Comment pouvez-vous loger dans une chambre si *sale?*
Send your *dirty* linen to the washerwoman.
Envoyez votre linge *sale* à la blanchisseuse.
Marshes render that country *uninhabitable.*
Les marais rendent ce pays-là *inhabitable.*
This house is *uninhabitable* during the winter.
Cette maison est *inhabitable* pendant l'hiver.
The Chinese form an *innumerable* nation.
Les Chinois forment un peuple *innombrable.*
He was assailed by an *innumerable* multitude of people.
Il fut assailli par une multitude *innombrable.*
This young man is too *recluse* for his age.
Ce jeune homme est trop *solitaire* pour son âge.

Recluse, solitary.	He is used to live in a *recluse* (or *solitary*) manner.
Solitaire.	Il est accoutumé à vivre d'une manière *solitaire*.
Dark.	It is very *dark* weather now.
Sombre.	Il fait un temps bien *sombre* à présent.
Dark.	I met with him in a *dark* forest.
Sombre.	Je le rencontrai dans une *sombre* forêt.
Supple.	This is very *supple* leather.
Souple.	Voici du cuir bien *souple*.
Supple.	Willow branches are *supple* enough to make baskets of.
Souple.	Les branches de saule sont assez *souples* pour en faire des paniers.
Soft.	The poplar is a very *soft* wood.
Tendre.	Le peuplier est un bois fort *tendre*.
Soft.	This stone is so *soft*, one could cut it with a knife.
Tendre.	Cette pierre est si *tendre*, qu'on pourrait la couper avec un couteau.
Variable.	The weather is very *variable* in this country.
Variable.	Le temps est fort *variable* dans ce pays-ci.
Variable.	Fortune is too *variable* to depend on.
Variable.	La fortune est trop *variable* pour y compter.
Vast.	The king lives in a *vast* palace.
Vaste.	Le roi demeure dans un *vaste* palais.
Vast.	He is wandering on the *vast* sea.
Vaste.	Il est errant sur la *vaste* mer.
Quick.	How *quick* your pulse is!
Vite.	Que votre pouls est *vite!*
Quick.	This clerk has a very *quick* hand.
Vite.	Ce commis a la main très-*vite*.
Likely, probable.	What you tell us is not *likely* (or *probable*).
Vraisemblable.	Ce que vous nous dites n'est pas *vraisemblable*.
Likely.	The thing does not appear *likely* to me.
Vraisemblable.	La chose ne me paraît pas *vraisemblable*.

A LIST OF MANY ADJECTIVES WHICH DIFFER IN THE MASCULINE AND FEMININE GENDERS.

Sprightly.	He is a very *sprightly* lad.
Eveillé.	C'est un garçon bien *éveillé*.
Sprightly.	He has married a very *sprightly* woman.
Eveillée.	Il a épousé une femme bien *éveillée*.
Drowsy.	As soon as I found myself *drowsy*, I undressed and went to bed.
Assoupi.	Dès que je me sentis *assoupi*, je me déshabillai & me couchai.

Drowsy, in a dose.	I found her *in a dose*, but she was soon aroused.
Assoupie.	Je la trouvai *assoupie*, mais elle fut bientôt éveillée.
Crooked.	This man is quite *crooked*.
Tortu.	Cet homme est tout *tortu*.
Crooked.	His legs are *crooked*.
Tortue.	Il a les jambes *tortues*.
Merry.	He has no occasion to be *merry*.
Gai.	Il n'a pas raison d'être *gai*.
Merry.	I found her more *merry* than usual.
Gaie.	Je l'ai trouvée plus *gaie* qu'à l'ordinaire.
Lofty.	The country is filled with *lofty* trees.
Elevé.	Le pays est rempli d'arbres *élevés*.
Lofty.	The Andes are the most *lofty* mountains in the world.
Elevée.	Les Andes sont les montagnes les plus *élevées* du globe.
Lame, crippled.	He is returned *lame* from the war.
Estropié.	Il est revenu *estropié* de la guerre.
Lame, crippled.	She has been *lame* from her birth.
Estropiée.	Elle est *estropiée* depuis sa naissance.
Hoarse.	I am very *hoarse* to-day.
Enroué.	Je suis très-*enroué* aujourd'hui.
Hoarse.	She is so *hoarse* that she cannot speak.
Enrouée.	Elle est si *enrouée* qu'elle ne saurait parler.
Obstinate.	He is the most *obstinate* man I know.
Obstiné.	C'est l'homme le plus *obstiné* que je connaisse.
Obstinate.	She is too *obstinate* to confess it.
Obstinée.	Elle est trop *obstinée* pour l'avouer.
Indisposed.	If you feel *indisposed*, go to bed.
Indisposé.	Si vous vous sentez *indisposé*, allez vous coucher.
Indisposed.	She was too much *indisposed* to receive company.
Indisposée.	Elle était trop *indisposée* pour recevoir compagnie.
Passionate.	He is of a *passionate* temper.
Emporté.	Il est d'un caractère *emporté*.
Passionate.	This *passionate* woman gave him a box on the ear.
Emportée.	Cette femme *emportée* lui donna un soufflet.
Sorry.	I am *sorry* to hear it.
Fâché.	Je suis *fâché* de l'apprendre.
Sorry.	She answered him she was not *sorry* for it.
Fâchée.	Elle lui répondit qu'elle n'en était point *fâchée*.
Easy.	As for me, I do not find it *easy* to do.
Aisé.	Quant à moi, je ne le trouve point *aisé* à faire.
Easy.	This lesson is not *easy* to learn.
Aisée.	Cette leçon n'est point *aisée* à apprendre.
Zealous.	He is more *zealous* than he appears.
Zélé.	Il est plus *zélé* qu'il ne paraît.

Zealous.	I never saw a more *zealous* woman.
Zélée.	Je ne vis jamais de femme plus *zélée.*
Distant.	He lives in a *distant* country.
Eloigné.	Il demeure dans un pays *éloigné.*
Far.	Is your country-house *far* from hence?
Eloignée.	Votre maison de campagne est-elle *éloignée* d'ici?
Square.	The catholic clergy wear *square* caps.
Carré.	Les prêtres catholiques portent des bonnets *carrés.*
Square.	By a *square* root we mean a number which, multiplied by itself, gives a square number.
Carrée.	Par racine *carrée* nous entendons le nombre qui, multiplié par lui-même, produit un nombre carré.
Dirty.	It is very *dirty* in the streets.
Crotté.	Il fait bien *crotté* dans les rues.
Dirty.	She came in *dirty* from head to foot.
Crottée.	Elle entra *crottée* jusqu'aux oreilles.
Married.	They say that he is *married.*
Marié.	On dit qu'il est *marié.*
Married.	Do you believe she is *married?*
Mariée.	Croyez-vous qu'elle soit *mariée?*
Wet.	Take off your coat, for it is *wet.*
Mouillé.	Otez votre habit, car il est *mouillé.*
Wet.	You will get a cold with your *wet* clothes on.
Mouillée.	Vous vous enrhumerez avec vos hardes *mouillées.*
Wounded.	How many of them were *wounded* in this battle?
Blessé.	Combien y en eut-il de *blessés* dans ce combat?
Wounded.	This courageous woman was severely *wounded.*
Blessée.	Cette femme courageuse fut *blessée* grièvement.
Worn out.	I want a coat, for mine is entirely *worn out.*
Usé.	Il me faut un habit, car le mien est tout *usé.*
Worn out.	What! your boots are already *worn out!*
Usée.	Quoi! vos bottes sont déjà *usées!*
Torn.	The curtain has just been *torn.*
Déchiré.	Le rideau vient d'être *déchiré.*
Torn.	He came in with his waistcoat all *torn.*
Déchirée.	Il est entré avec une veste toute *déchirée.*
Brazenfaced.	How can you be so *brazenfaced?*
Effronté.	Comment pouvez-vous être si *effronté?*
Brazenfaced.	I never met with a more *brazenfaced* young lady.
Effrontée.	Je n'ai jamais rencontré de demoiselle plus *effrontée.*
Approved.	That was *approved* of by the whole company.
Approuvé.	Cela fut *approuvé* de toute la compagnie.
Approved.	This theory is *approved* of by all the learned.
Approuvée.	Cette théorie est *approuvée* de tous les savans.
Dissembling.	My man is very *dissembling.*
Dissimulé.	Mon domestique est très-*dissimulé.*

Dissembling.	My maid is still more *dissembling*.
Dissimulée.	Ma servante est encore plus *dissimulée*.
Disconsolate.	One cannot be more *disconsolate* than he is.
Désolé.	On ne saurait être plus *désolé* qu'il n'est.
Disconsolate.	She pretends to be *disconsolate*.
Désolée.	Elle affecte d'être *désolée*.
Busy.	He always looks *busy*.
Empressé.	Il a toujours l'air *empressé*.
Busy.	She plays the *busy* body with him.
Empressée.	Elle fait l'*empressée* auprès de lui.
Swelled.	His nose is prodigiously *swelled*.
Enflé.	Il a le nez prodigieusement *enflé*.
Swelled.	Your brother's legs are *swelled* very much.
Enflée.	Votre frère a les jambes bien *enflées*.
Dull.	I cannot shave you, for my razors are *dull*.
Emoussé.	Je ne saurais vous raser, car mes rasoirs sont *émoussés*.
Dull.	Carry this *dull* blade to the cutler's.
Emoussée.	Portez cette lame *émoussée* chez le coutelier.
Salt.	Give me some *salt* fish, if you please.
Salé.	Donnez-moi du poisson *salé*, s'il vous plaît.
Salt.	We shipped ten barrels of *salt* meat.
Salée.	Nous avons embarqué dix barils de viande *salée*.
Sweetened.	This milk is not *sweetened* enough.
Sucré.	Ce lait n'est pas assez *sucré*.
Sweetened.	And those sweetmeats are *sweetened* too much.
Sucrée.	Et ces confitures sont trop *sucrées*.
Peppered.	It is a pity this turkey is so much *peppered*.
Poivré.	C'est dommage que ce dindon soit si *poivré*.
Peppered.	Do you find the sallad too much *peppered* ?
Poivrée.	Trouvez-vous la salade trop *poivrée* ?
Spotted.	This white dog is *spotted* with black.
Tacheté.	Ce chien blanc est *tacheté* de noir.
Spotted.	We bought a fine red cow *spotted* with white.
Tachetée.	Nous achetâmes une belle vache rouge *tachetée* de blanc.
Cunning.	Beware of him, he is a very *cunning* fellow.
Rusé.	Prenez garde à lui, c'est un compère bien *rusé*.
Cunning.	She is not less *cunning* than he.
Rusée.	Elle n'est pas moins *rusée* que lui.
True.	What you told me is *true*.
Vrai.	Ce que vous m'avez dit est *vrai*.
True.	Is that news *true* ?
Vraie.	Cette nouvelle est-elle *vraie* ?
Mouldy.	The cheese you bought is quite *mouldy*.
Moisi.	Le fromage que vous avez acheté est tout *moisi*.
Mouldy.	Those sweetmeats are already *mouldy*.
Moisie.	Ces confitures sont déjà *moisie*.

Rotten.	One must be hungry, to eat of this *rotten* cabbage.
Pourri.	Il faut avoir faim pour manger de ce chou *pourri.*
Rotten.	They say these boards are *rotten.*
Pourrie.	On dit que ces planches sont *pourries.*
Bold.	He struck a very *bold* stroke.
Hardi.	Il a fait un tour bien *hardi.*
Bold.	How could he succeed in so *bold* an undertaking?
Hardie.	Comment a-t-il pu réussir dans une entreprise si *hardie?*
Giddy.	He looks more *giddy* than you.
Etourdi.	Il a l'air plus *étourdi* que vous.
Giddy.	She does not look so *giddy* as her sister.
Etourdie.	Elle n'a pas l'air aussi *étourdie* que sa sœur.
Polite.	They are *polite* people.
Poli.	Ce sont des gens *polis.*
Polite.	I returned him a *polite* answer.
Polie.	Je lui fis une réponse *polie.*
Level, even.	This floor is not *level.*
Uni.	Ce plancher n'est pas *uni.*
Even, level.	This glass is not *even.*
Unie.	Cette glace n'est pas *unie.*
Unheard of.	It is an event *unheard of.*
Inoui.	C'est un événement *inoui.*
Unheard of.	It is a thing *unheard of.*
Inouie.	C'est une chose *inouie.*
Pretty.	He is one of the *prettiest* children I ever saw.
Joli.	C'est un des plus *jolis* enfans que j'aie jamais vus.
Pretty.	She is not handsome, but she is *pretty.*
Jolie.	Elle n'est pas belle, mais elle est *jolie.*
Benumbed, torpid.	My fingers are *benumbed* with cold.
Engourdi.	J'ai les doigts *engourdis* de froid.
Torpid, benumbed.	The adder is *torpid* during the winter.
Engourdie.	La couleuvre est *engourdie* pendant l'hiver.
Blue.	I have purchased a coat of *blue* cloth.
Bleu.	J'ai fait emplette d'un habit de drap *bleu.*
Blue.	Has the tailor brought my *blue* breeches?
Bleue.	Le tailleur a-t-il apporté ma culotte *bleue?*
Naked.	He is stark *naked.*
Nu.	Il est *nu* comme la main.
Naked.	Her head was entirely *naked.*
Nue.	Elle avait la tête toute *nue.*
Raw.	The fish is quite *raw.*
Cru.	Le poisson est tout *cru.*
Raw.	The mutton-chops are quite *raw.*
Crue.	Les côtelettes de mouton sont toutes *crues.*
Hump-backed.	It is a pity he is *hump-backed.*
Bossu.	C'est dommage qu'il soit *bossu.*
Hump-backed.	This young girl was born *hump-backed.*
Bossue.	Cette jeune fille est née *bossue.*

Well-shaped. This is what I call a *well-shaped* man.
Bien fait. Voici ce que j'appelle un homme *bien fait.*
Well-shaped. Look how *well-shaped* she is.
Bien faite. Regardez comme elle est *bien faite.*
Pleased. Is your master *pleased* with you?
Content. Votre maître est-il *content* de vous?
Pleased. I do not believe she is *pleased* at all.
Contente. Je ne crois pas qu'elle soit du tout *contente.*
Displeased. He went out very much *displeased.*
Mécontent. Il est sorti bien *mécontent.*
Displeased. I do not wish her to be *displeased.*
Mécontente. Je ne veux pas qu'elle soit *mécontente.*
Dead. I do not believe he is *dead.*
Mort. Je ne crois pas qu'il soit *mort.*
Dead. She has been *dead* these three years.
Morte. Il y a trois ans qu'elle est *morte.*
Absent. To be *absent* in company is a want of politeness.
Distrait. C'est manquer de politesse que d'être *distrait* en compagnie.

Absent. Pray tell me what makes her so *absent.*
Distraite. Dites-moi, je vous prie, ce qui la rend si *distraite.*
Open. I was surprised to find the drawer wide *open.*
Ouvert. Je fus surpris de trouver le tiroir tout *ouvert.*
Open. The door should be *open* by this time.
Ouverte. La porte devrait être *ouverte* à cette heure.
Greedy. He is uncommonly *greedy.*
Gourmand. Il est on ne peut plus *gourmand.*
Greedy. How *greedy* she is!
Gourmande. Qu'elle est *gourmande!*
Warm. It has been very *warm* the whole day.
Chaud. Il a fait grand *chaud* toute la journée.
Warm. Bring me some *warm* water.
Chaude. Apportez-moi de l'eau *chaude.*
Cold. As for me, I don't like cold countries.
Froid. Quant à moi, je n'aime pas les pays *froids.*
Cold. Your hands are as *cold* as ice.
Froide. Vous avez les mains *froides* comme glace.
Deep. He descended into a very *deep* well.
Profond. Il est descendu dans un puits très-*profond.*
Deep. The road is not *deep* enough for men of war.
Profonde. La rade n'est pas assez *profonde* pour les vaisseaux de guerre.

Deaf. This illness has rendered him *deaf.*
Sourd. Cette maladie l'a rendu *sourd.*
Deaf. She is *deaf* only of one ear.
Sourde. Elle n'est *sourde* que d'une oreille.
Common. The air is *common* to all men.
Commun. L'air est *commun* à tous les hommes.

Common.	The yard is *common* to both houses.
Commune.	La cour est *commune* aux deux maisons.
Wholesome.	He observes a very *wholesome* diet.
Sain.	Il suit un régime fort *sain*.
Wholesome.	They say that beer is a *wholesome* drink.
Saine.	On dit que la bière est une boisson *saine*.
Unwholesome.	I could not live in so *unwholesome* a climate.
Mal-sain.	Je ne pourrais pas vivre dans un climat si *mal-sain*.
Unwholesome.	The waters of that country are very *unwholesome*.
Mal-saine.	Les eaux de ce pays-là sont très-*mal-saines*.
Certain.	Nothing is so *certain* as his death.
Certain.	Rien n'est aussi *certain* que sa mort.
Certain.	Do not speak of it till the thing is *certain*.
Certaine.	N'en parlez pas que la chose ne soit *certaine*.
Morose.	He is so *morose* that he will speak to nobody.
Chagrin.	Il est si *chagrin* qu'il ne veut parler à personne.
Morose.	He has married a woman of a very *morose* temper.
Chagrine.	Il a épousé une femme d'une humeur bien *chagrine*.
Brown.	How do you sell this *brown* cloth?
Brun.	Combien vendez-vous ce drap *brun*?
Brown.	I prefer a *brown* colour to all others.
Brune.	Je préfère la couleur *brune* à toutes les autres.
Fine.	Where did you buy this *fine* hat?
Fin.	Où avez-vous acheté ce chapeau *fin*?
Fine.	This piece of *fine* linen cost me very dear.
Fine.	Cette pièce de toile *fine* m'a coûté fort cher.
Troublesome.	I am afraid to be *troublesome* to you.
Importun.	Je crains de vous être *importun*.
Troublesome.	Such long visits become *troublesome*.
Importune.	De si longues visites deviennent *importunes*.
Equal.	We made an *equal* division.
Egal.	Nous fîmes un partage *égal*.
Equal.	The two sisters are *equal* in beauty.
Egale.	Les deux sœurs sont *égales* en beauté.
Fatal.	When the *fatal* moment is come, we must die.
Fatal.	Quand le moment *fatal* est arrivé, il faut mourir.
Fatal.	The battle of Pharsalia was *fatal* to the Roman republic.
Fatale.	La bataille de Pharsale fut *fatale* à la république Romaine.
Alone.	I found him *alone* in his closet.
Seul.	Je le trouvai *seul* dans son cabinet.
Alone.	I almost always see her *alone*.
Seule.	Je la vois presque toujours *seule*.
Haughty.	He is so *haughty* that every body hates him.
Hautain.	Il est si *hautain* que tout le monde le hait.
Haughty.	If she is *haughty*, she owes it to her education.
Hautaine.	Si elle est *hautaine*, elle le doit à son éducation.

Full.	Your dog is *full* of fleas.
Plein.	Votre chien est *plein* de puces.
Full.	He has rented an estate *full* of game.
Pleine.	Il a affermé une terre *pleine* de gibier.
Light.	You are as *light* as a feather.
Léger.	Vous êtes *léger* comme une plume.
Light.	That plate is too *light*.
Légère.	Voilà de l'argenterie trop *légère*.
Bitter.	That has a *bitter* taste.
Amer.	Cela est d'un goût *amer*.
Bitter.	Don't you find that drink too *bitter*?
Amère.	Ne trouvez-vous pas cette boisson trop *amère*?
Dark.	We went out in very *dark* weather.
Obscur.	Nous sortîmes par un temps fort *obscur*.
Dark.	He was thrown into a *dark* prison.
Obscure.	Il fut jeté dans une prison *obscure*.
Proud.	You ought not to be *proud*.
Fier.	Il ne faut pas être *fier*.
Proud.	She is *proud* of her birth.
Fière.	Elle est *fière* de sa naissance.
Sure.	Nothing is less *sure* than what he says.
Sûr.	Rien n'est moins *sûr* que ce qu'il dit.
Sure.	She told me she was *sure* of it.
Sûre.	Elle m'a dit qu'elle en était *sûre*.
Ripe.	The fruit will soon be *ripe*.
Mûr.	Les fruits seront bientôt *mûrs*.
Ripe.	The peaches are already *ripe*.
Mûre.	Les pêches sont déjà *mûres*.
Black.	She wears a *black* hat with a silk riband.
Noir.	Elle porte un chapeau *noir* avec un ruban de soie.
Black.	Wash your hands; they are quite *black*.
Noire.	Lavez vos mains; elles sont toutes *noires*.
Hard.	This wood is as hard as iron.
Dur.	Ce bois est *dur* comme du fer.
Hard, harsh.	You spoke to her in too *harsh* a manner.
Dure.	Vous lui parlâtes d'une manière trop *dure*.
Dear.	It is very *dear* living in London.
Cher.	Il fait très-*cher* vivre à Londres.
Dear.	Handsome stuffs are always *dear*.
Chère.	Les belles étoffes sont toujours *chères*.
Better.	This is good, but that is *better*.
Meilleur.	Celui-ci est bon, mais celui-là est *meilleur*.
Better.	Tell the butcher I must have *better* meat.
Meilleure.	Dites au boucher qu'il me faut de *meilleure* viande.
Inferior.	The enemy were *inferior* to us in number.
Inférieur.	Les ennemis nous étaient *inférieurs* en nombre.
Inferior.	She is *inferior* to none in talents.
Inférieure.	Elle n'est *inférieure* à personne en talens.

Superior.	Cicero was far *superior* to the other orators of his time.
Supérieur.	Cicéron était de beaucoup *supérieur* aux orateurs de son temps.
Superior.	Their army was *superior* to ours by ten thousand men.
Supérieure.	Leur armée était *supérieure* à la nôtre de dix mille hommes.
Bad.	You have, indeed, got a very *bad* trade in hand.
Mauvais.	Vous faites là un bien *mauvais* métier.
Bad.	Get rid of your *bad* habits.
Mauvaise.	Défaites-vous de vos *mauvaises* habitudes.
Grey.	All his hair is already *grey*.
Gris.	Il a déjà tous les cheveux *gris*.
Grey.	His *grey* beard came down to his girdle.
Grise.	Sa barbe *grise* lui descendait jusqu'à la ceinture.
Speedy.	I wish you a *speedy* return.
Prompt.	Je vous souhaite un *prompt* retour.
Speedy.	I obtained a *speedy* answer.
Prompte.	J'ai obtenu une *prompte* réponse.
Discreet.	You should be more *discreet*.
Discret.	Vous devriez être plus *discret*.
Discreet.	He behaved in a *discreet* manner.
Discrète.	Il s'est conduit d'une manière *discrète*.
Secret.	The treaty did not long remain *secret*.
Secret.	Le traité n'a pas resté long-temps *secret*.
Secret.	They gave him so much for his *secret* expenses.
Secrète.	On lui donna tant pour ses dépenses *secrètes*.
Complete.	How much do you ask to make it *complete*?
Complet.	Combien demandez-vous pour le rendre *complet*?
Complete.	They have obtained a *complete* victory.
Complète.	Ils ont remporté une victoire *complète*.
Uneasy.	He is *uneasy* concerning that business.
Inquiet.	Il est *inquiet* sur cette affaire.
Uneasy.	She is *uneasy* at not receiving any news.
Inquiète.	Elle est *inquiète* de ne point recevoir de nouvelles.
Devout.	He has a very *devout* countenance.
Dévot.	Il a l'extérieur très-*dévot*.
Devout.	He leads a *devout* life.
Dévote.	Il mène une vie *dévote*.
Dexterous.	Are you *dexterous* enough to do it?
Adroit.	Etes-vous assez *adroit* pour le faire?
Dexterous.	She is very *dexterous* (or *handy*) with the needle.
Adroite.	Elle est fort *adroite* à l'aiguille.
Awkward.	He is *awkward* in every thing he does.
Mal-adroit.	Il est *mal-adroit* dans tout ce qu'il fait.
Awkward.	The *awkward* servant has broken the decanter.
Mal-adroite.	La servante *mal-adroite* a cassé la carafe.

Done, *or* dressed.	This leg of mutton is not *done* or *dressed* enough.
Cuit.	Ce gigot n'est pas assez *cuit.*
Done, *or* cooked.	I like meat well *done*, or *cooked.*
Cuite.	J'aime la viande bien *cuite.*
Nice.	They served us up a *nice* dish.
Délicat.	On nous servit un plat *délicat.*
Nice.	He keeps a *nice* table.
Délicate.	Il tient une table *délicate.*
Strong.	I am *stronger* than I was last year.
Fort.	Je suis plus *fort* que je n'étais l'année passée.
Strong.	Is she *strong* enough to carry this heavy bundle?
Forte.	Est-elle assez *forte* pour porter ce lourd paquet?
Tight, narrow.	You made my shoes too *tight.*
Etroit.	Vous m'avez fait des souliers trop *étroits.*
Narrow.	The streets of Paris are *narrower* than those of London.
Etroite.	Les rues de Paris sont plus *étroites* que celles de Londres.
Short.	They wear the hair *short* now-a-days.
Court.	A présent on porte les cheveux *courts.*
Short.	Your gown is too *short* by two inches.
Courte.	Votre robe est trop *courte* de deux pouces.
Small.	This building appears too *small.*
Petit.	Ce bâtiment paraît être trop *petit.*
Small.	I lent him a *small* sum of money.
Petite.	Je lui ai prêté une *petite* somme d'argent.
Imperfect.	He has left an *imperfect* work.
Imparfait.	Il a laissé un ouvrage *imparfait.*
Imperfect.	His house remains *imperfect.*
Imparfaite.	Sa maison est demeurée *imparfaite.*
Green.	In the spring all is *green.*
Vert.	Tout est *vert* au printemps.
Green.	She was sitting on the *green* grass.
Verte.	Elle était assise sur l'herbe *verte.*
Careless.	Be not so *careless* for the future.
Négligent.	Ne soyez pas si *négligent* à l'avenir.
Careless.	She is *careless* in every thing.
Négligente.	Elle est *négligente* en tout.
Prudent.	You must be more *prudent* in future.
Prudent.	Il faut être désormais plus *prudent.*
Prudent.	His *prudent* behaviour saved him.
Prudente.	Sa conduite *prudente* l'a sauvé.
Learned.	He studies to become *learned.*
Savant.	Il étudie pour devenir *savant.*
Learned.	I never heard a more *learned* woman.
Savante.	Je n'ai jamais entendu de femme plus *savante.*
Ignorant.	He is so *ignorant* that he cannot read.
Ignorant.	Il est si *ignorant* qu'il ne sait pas lire.

Ignorant.	I found her *ignorant* of the most simple things.
Ignorante.	Je l'ai trouvée *ignorante* sur les choses les plus simples.
Disobliging.	I never saw any person more *disobliging.*
Désobligeant.	Je n'ai jamais vu personne de plus *désobligeant.*
Disobliging.	I did not think he was so *disobliging.*
Désobligeante.	Je ne croyais pas qu'elle fût si *désobligeante.*
Comical.	He is a *comical* author, indeed.
Plaisant.	C'est un *plaisant* auteur, en vérité.
Comical.	It is a *comical* business, indeed.
Plaisante.	En vérité, c'est une *plaisante* affaire.
Surprising.	I find nothing *surprising* in that.
Surprenant.	Je ne trouve rien de *surprenant* à cela.
Surprising.	He made me a *surprising* offer.
Surprenante.	Il m'a fait une offre *surprenante.*
Wicked.	He forgave his *wicked* son.
Méchant.	Il pardonna à son *méchant* fils.
Wicked.	His *wicked* daughter caused his death.
Méchante.	Sa *méchante* fille causa sa mort.
Excellent.	He is an *excellent* cook.
Excellent.	C'est un *excellent* cuisinier.
Excellent.	She is an *excellent* housekeeper.
Excellente.	C'est une *excellente* ménagère.
Dutiful.	He has always been *dutiful* to his father.
Obéissant.	Il a toujours été *obéissant* à son père.
Dutiful.	Learn her to be more *dutiful.*
Obéissante.	Apprenez-lui à être plus *obéissante.*
Hasty.	Age has rendered him less *hasty.*
Pétulant.	Les années l'ont rendu moins *pétulant.*
Hasty.	His wife is of too *hasty* a temper.
Pétulante.	Sa femme est d'une humeur trop *pétulante.*
Heavy.	You cannot carry so *heavy* a burden.
Pesant.	Vous ne sauriez porter un fardeau si *pesant.*
Heavy.	How *heavy* this box is!
Pesante.	Que cette boîte est *pesante!*
Impatient.	I am *impatient* to see him.
Impatient.	Je suis *impatient* de le voir.
Impatient.	She was very *impatient* in her sickness.
Impatiente.	Elle était très-*impatiente* dans sa maladie.
Imprudent.	Be not so *imprudent*, I intreat you.
Imprudent.	Ne soyez pas si *imprudent*, je vous en conjure.
Imprudent.	Your *imprudent* behaviour will betray you.
Imprudente.	Votre conduite *imprudente* vous trahira.
Insolent.	He is so *insolent* that nobody can bear him.
Insolent.	Il est si *insolent* que personne ne peut le souffrir.
Insolent.	I would not keep so *insolent* a maid.
Insolente.	Je ne garderais pas une servante si *insolente.*
Innocent.	The jury declared him *innocent.*
Innocent.	Le juri l'a déclaré *innocent.*

Innocent.	They have acknowledged that she was *innocent*.
Innocente.	Ils ont reconnu qu'elle était *innocente*.
Grateful.	I am very *grateful* for it.
Reconnaissant.	J'en suis très-*reconnaissant*.
Grateful.	She does not appear *grateful* for it.
Reconnaissante.	Elle n'en paraît pas *reconnaissante*.
Living.	I would be very glad to know whether he be still *living*.
Vivant.	Je serais bien aise de savoir s'il est encore *vivant*.
Living.	She was *living* not long ago.
Vivante.	Elle était *vivante* il n'y a pas long-temps.
High.	This woman wears very *high* shoes.
Haut.	Cette femme porte des souliers fort *hauts*.
High.	His house is *higher* than mine.
Haute.	Sa maison est plus *haute* que la mienne.
Delicious.	Taste of this dish, it is *delicious*.
Délicieux.	Goûtez de ce plat, il est *délicieux*.
Delicious.	He leads the most *delicious* life in the world.
Délicieuse.	Il mène la vie la plus *délicieuse* du monde.
Dangerous.	It is *dangerous* to trust him.
Dangereux.	Il est *dangereux* de se fier à lui.
Dangerous.	The entrance of this harbour is *dangerous*.
Dangereuse.	L'entrée de ce port est *dangereuse*.
Lazy.	I did not think he was so *lazy*.
Paresseux.	Je ne croyais pas qu'il fût si *paresseux*.
Lazy.	She is not so *lazy* as her brother.
Paresseuse.	Elle n'est pas aussi *paresseuse* que son frère.
Serious.	He has always a *serious* look.
Sérieux.	Il a toujours l'air *sérieux*.
Serious.	He brought upon himself a *serious* affair.
Sérieuse.	Il s'est attiré une affaire *sérieuse*.
Fearful, skittish.	He bought a *skittish* horse.
Peureux.	Il a acheté un cheval *peureux*.
Fearful.	She has no occasion to be *fearful*.
Peureuse.	Elle n'a pas lieu d'être *peureuse*.
Tedious.	You are doing a *tedious* work indeed.
Ennuyeux.	Vous faites là un ouvrage *ennuyeux*.
Tedious.	His conversation is extremely *tedious*.
Ennuyeuse.	Sa conversation est on ne peut plus *ennuyeuse*.
Hollow.	This tree must be *hollow*.
Creux.	Cet arbre doit être *creux*.
Hollow.	He hid himself in a *hollow* statue.
Creuse.	Il se cacha dans une statue *creuse*.
Generous.	He is more *generous* than I thought.
Généreux.	Il est plus *généreux* que je ne croyais.
Generous.	She behaved in a *generous* manner.
Généreuse.	Elle s'est comportée d'une manière *généreuse*.
Virtuous.	*Virtuous* people are generally esteemed.
Vertueux.	Les gens *vertueux* sont généralement estimés.

Virtuous.	It is a *virtuous* undertaking.
Vertueuse.	C'est une entreprise *vertueuse.*
Curious.	I am mighty *curious* to know it.
Curieux.	Je suis extrêmement *curieux* de le savoir.
Curious, anxious.	Madam, are you *anxious* to hear him?
Curieuse.	Madame, êtes-vous *curieuse* de l'entendre?
Graceful, gracious.	There is something *graceful* in this picture.
Gracieux.	Il y a quelque chose de *gracieux* dans ce tableau.
Gracious.	He received me in a *gracious* manner.
Gracieuse.	Il me reçut d'une manière *gracieuse.*
Judicious.	The plan of it appeared *judicious* to me.
Judicieux.	Le plan m'en parut *judicieux.*
Judicious.	He gave you a *judicious* answer.
Judicieuse.	Il vous fit une réponse *judicieuse.*
Happy.	All men wish to be *happy.*
Heureux.	Tous les hommes veulent être *heureux.*
Happy.	She deserves to be *happy.*
Heureuse.	Elle mérite d'être *heureuse.*
Dexterous.	What does it avail you to be *dexterous?*
Industrieux.	Que vous sert-il d'être *industrieux?*
Dexterous.	She is the most *dexterous* woman I know.
Industrieuse.	C'est la femme la plus *industrieuse* que je connaisse.
Industrious.	So *industrious* a young man deserves to make a fortune.
Laborieux.	Un jeune homme si *laborieux* mérite de faire fortune.
Industrious.	That *industrious* woman finds it hard to gain a livelihood.
Laborieuse.	Cette femme *laborieuse* a bien de la peine à gagner sa vie.
Rough.	He took the *rough* road.
Raboteux.	Il prit le chemin *raboteux.*
Rough.	The walks of his garden are *rough.*
Raboteuse.	Les allées de son jardin sont *raboteuses.*
Unhappy.	He was born to be *unhappy.*
Malheureux.	Il est né pour être *malheureux.*
Unhappy.	She is very *unhappy* since her marriage.
Malheureuse.	Elle est très-*malheureuse* depuis son mariage.
Lame.	He looks *lame.*
Boiteux.	Il a l'air *boiteux.*
Lame.	Is not your mare *lame?*
Boiteuse.	Votre jument n'est-elle pas *boiteuse?*
Whimsical.	I hate *whimsical* people.
Capricieux.	Je hais les gens *capricieux.*
Whimsical.	She is of a *whimsical* temper.
Capricieuse.	Elle est d'une humeur *capricieuse.*
Quarrelsome.	It is a pity he is so *quarrelsome.*
Querelleur.	C'est dommage qu'il soit si *querelleur.*

Quarrelsome.	This *quarrelsome* woman is a true Xantippe.
Querelleuse.	Cette femme *querelleuse* est une vraie Xantippe.
Deceitful.	It is *deceitful* advice.
Trompeur.	C'est un avis *trompeur.*
Deceitful.	She has a *deceitful* appearance.
Trompeuse.	Elle a la mine *trompeuse.*
Peevish, cross.	That spoiled child, however *peevish*, could not tire out the patience of his tutor.
Hargneux.	Cet enfant gaté, tout *hargneux* qu'il est, ne pût jamais mettre à bout la patience de son précepteur.
Peevish.	This superannuated widow is *peevish* and capricious.
Hargneuse.	Cette veuve surannée est *hargneuse* et fantasque.
Sweet.	My palate does not relish *sweet* wines.
Doux.	Mon palais ne savoure point les vins *doux.*
Sweet.	I brought her some *sweet* oranges.
Douce.	Je lui ai apporté des oranges *douces.*
False.	Nothing is so *false.*
Faux.	Il n'y a rien de si *faux.*
False.	They spread a very *false* piece of news.
Fausse.	On débite une très-*fausse* nouvelle.
Jealous.	He is *jealous* of every body.
Jaloux.	Il est *jaloux* de tout le monde.
Jealous.	They perform this evening the *jealous* mother, a comedy.
Jalouse.	On représente ce soir la mère *jalouse*, comédie.
Reddish.	His hair is *reddish.*
Roux.	Il a les cheveux *roux.*
Reddish.	His beard is *reddish.*
Rousse.	Il a la barbe *rousse.*
Ancient.	He has several *ancient* manuscripts in his library.
Ancien.	Il a plusieurs *anciens* manuscripts dans sa bibliothèque.
Ancient.	The Chinese follow with obstinacy their *ancient* customs.
Ancienne.	Les Chinois suivent avec opiniâtreté leurs *anciennes* coutumes.
Christian.	He is the most powerful of the *christian* princes.
Chrétien.	C'est le plus puissant des princes *chrétiens.*
Christian.	The *christian* religion has a divine origin.
Chrétienne.	La religion *chrétienne* a une origine divine.
Pagan.	Under Theodosius the Great, the senate was still *pagan.*
Païen.	Sous Théodose le Grand, le sénat était encore *païen*
Pagan.	There still exist some *pagan* nations.
Païenne.	Il existe encore des nations *païennes.*
Good.	He is so *good* a man.
Bon.	C'est un si *bon* homme.

Good.	I want a very *good* wife.
Bonne.	Il me faut une très-*bonne* femme.
Big.	Yours is *bigger* than mine.
Gros.	Le vôtre est plus *gros* que le mien.
Big, large.	I killed a *large* spider.
Grosse.	J'ai tué une *grosse* araignée.
Low.	This seat is too *low* to write upon.
Bas.	Ce siége est trop *bas* pour qu'on puisse y écrire.
Low.	This man is of a *low* stature.
Basse.	Cet homme est d'une *basse* stature.
Fat.	He is not so *fat* as he was.
Gras.	Il n'est pas aussi *gras* qu'il était.
Fat.	Poultry is very *fat* this season.
Grasse.	La volaille est très-*grasse* cette saison.
Weary, tired.	He is very *weary* of hearing him speak.
Las.	Il est fort *las* de l'entendre parler.
Tired.	She is never *tired* of reading novels.
Lasse.	Elle n'est jamais *lasse* de lire des romans.
Thick.	This is a very *thick* fog.
Epais.	Voilà un brouillard fort *épais.*
Thick.	This beer is not fit to drink; it is too *thick.*
Epaisse.	Cette bière n'est pas bonne à boire; elle est trop *épaisse.*
Dumb.	I did not think he was *dumb.*
Muet.	Je ne croyais pas qu'il fût *muet.*
Dumb.	She is not *dumb*, I warrant you.
Muette.	Elle n'est pas *muette*, je vous assure.
Clean.	Are my shoes *clean?*
Net.	Mes souliers sont-ils *nets?*
Clean.	Have a care to keep your teeth *clean.*
Nette.	Ayez soin de tenir vos dents *nettes.*
Foolish.	He delivered a *foolish* speech.
Sot.	Il prononça un *sot* discours.
Foolish.	I did not think her so *foolish* as she is.
Sotte.	Je ne la croyais pas aussi *sotte* qu'elle est.
White.	Is my *white* waistcoat made?
Blanc.	Mon gilet *blanc* est-il fait?
White.	She is as *white* as snow.
Blanche.	Elle est aussi *blanche* que de la neige.
Open.	He is the most *open* man I know.
Franc.	C'est l'homme le plus *franc* que je connaisse.
Open.	He pleases every body by his *open* behaviour.
Franche.	Il plait à tout le monde par sa conduite *franche.*
Dry.	It has been very *dry* all day.
Sec.	Il a fait un temps fort *sec* toute la journée.
Dry.	I sent them some *dry* cod-fish.
Sèche.	Je leur ai envoyé de la morue *sèche.*
Cool.	It is very *cool* now.
Frais.	Il fait très-*frais* à présent.

Cool.	The water is not *cool* enough.
Fraîche.	L'eau n'est pas assez *fraîche.*
Public.	*Public* good requires it.
Public.	Le bien *public* l'exige.
Public.	The *public* voice declared in his favour.
Publique.	La voix *publique* s'est déclarée en sa faveur.
Favourite.	Horace is my *favourite* author.
Favori.	Horace est mon auteur *favori.*
Favourite.	She likes blue, it is her *favourite* colour.
Favorite.	Elle aime le bleu, c'est sa couleur *favorite.*
Blessed.	That man's name is *blessed* by every body.
Béni.	Le nom de cet homme est *béni* de tout le monde.
Blessed.	She was *blessed* by her father before his death.
Bénie.	Son père l'a *bénie* avant de mourir.
Hallowed.	Give me a bit of this *hallowed* bread.
Bénit.	Donnez-moi un morceau de ce pain *bénit.*
Hallowed, holy.	He has spilt the *holy* water.
Bénite.	Il a répandu l'eau *bénite.*
Long.	You take the *longest* road.
Long.	Vous prenez le chemin le plus *long.*
Long.	My sword is *longer* than yours.
Longue.	Mon épée est plus *longue* que la vôtre.
Soft.	This feather-bed is rather too *soft.*
Mou.	Ce lit de plume est un peu trop *mou,*
Soft.	I ate some *soft* pears.
Molle.	J'ai mangé des poires *molles.*
Mad.	He is stark *mad.*
Fou.	Il est *fou* à ving-quatre carrats.
Mad.	He is *mad* with love for her.
Fol.	Il est épris d'un *fol* amour pour elle.
Mad.	She became *mad* through love.
Folle.	Elle est devenue *folle* par amour.
Beautiful, handsome.	This child is as *beautiful* as the day.
Beau.	Cet enfant est *beau* comme le jour.
Beautiful.	He is the most *handsome* man I ever saw.
Bel.	C'est le plus *bel* homme que j'aie jamais vu.
Beautiful.	She is enchantingly *beautiful.*
Belle.	Elle est *belle* à ravir.

Adjectives, which, when placed before *the Substantives, have a meaning different from that which they have when placed* after *them.*

L'air *grand* is a *noble* physiognomy *or* countenance.

EXAMPLE.

Voilà un jeune homme qui a l'air *grand*. There is a young man who looks *grand*.

Le *grand* air, means the *ways* or *manners* of a man of *quality.*

A le voir, on le prendrait pour un homme du *grand* air.	On seing him, one would take him for a man of *quality (or* one who deports himself like a *lord).*

L'air *mauvais*, is a *wicked* countenance.

EXAMPLE.

Je ne veux point de ce petit garçon-là : il a l'air trop *mauvais*.	I will not have that little boy; he has too *wicked* a countenance.

Mauvais air, is a *mean* or *ill* appearance.

EXAMPLE.

Comment pouvlez-vous vous promener avec une femme d'un aussi *mauvais* air?	How could you walk with a woman of such an *ill* appearance.

Un homme *grand* means a *tall* man; and
Un *grand* homme, a *great* man.

EXAMPLE.

Comme un acteur marchait sur le bout des pieds pour représenter le grand Agamemnon, on lui cria du parterre, qu'il le fesait un homme *grand*, et non pas un *grand* homme.	As an actor was walking on tiptoe to represent the great Agamemnon, they cried to him from the pit, that he was making him a *tall* man, and not a *great* man.

Observe, that if after *grand homme*, one adds several qualities of the body, as, c'est un *grand* homme *brun* et d'une *belle physionomie*; he is a *tall brown* man, and of a *handsome countenance*; then *grand* homme means a man of a *high stature.*

In the same manner, if after *homme grand* we add a modification which relates to *morality*, then *grand* refers no longer to the *stature.*

EXAMPLE.

Alexandre était un homme grand *dans ses projets.*	Alexander was a man great *in his projects.*

Note, that in speaking of a woman, the adjective *grand* only relates to the *stature*, and that one does not say, une *grande* femme, but, instead of it, c'est une femme d'un *grand mérite*, she is a woman of *great merit*.

Un *bon* homme, une *bonne* femme, mean generally a man and a woman of *little understanding*; while, on the contrary, un homme *bon*, une femme *bonne*, is always a eulogium; however, *bon* preceded by *fort*, *très*, *bien*, is also a eulogium; as un *fort* bon homme une *très*-bonne ou *bien* bonne femme, a *very* good man, a *very* good woman.

Un homme *brave*, signifies a *brave* man; des gens *braves*, *brave* people.

Un *brave* homme, means a man of *honour*; de *braves* gens, people of *probity*.

Un enfant *cruel*, means a *cruel* child; un peuple *cruel*, a *cruel* people; une femme *cruelle*, a *cruel* woman.

Un *cruel* enfant, a child
Un *cruel* peuple, a nation
Une *cruelle* femme, a woman
} of intolerable caprice.

We say in the proper sense, *tirer*, *tracer*, *décrire* une ligne *droite*, to *draw*, to *trace*, to *describe a straight* line—and, in the figurative sense,

La maison de Bourbon descend en *droite* ligne de St. Louis. | The house of Bourbon descends in a *direct* line from St. Louis.

Du bois *mort* means *dead* wood, and du *mort* bois means wood of *no great value*; such as, des *ronces*, des *épines*, &c. *briars*, *thorns*, &c.

Une chose *certaine*, une nouvelle *certaine*, une marque *certaine*, &c. is a *sure* thing, news, mark, &c.

C'est un fait *certain* que personne ne révoque en doute. | It is a *sure* fact which nobody questions.

Une *certaine* chose, une *certaine* nouvelle, une *certaine* marque, is an *indeterminate* thing, *some* news, *some* mark.

EXAMPLE.

On m'a conté *certaine* aventure que je crois fausse. | They have related to me a *certain* adventure, which I take to be false.

Une voix *commune*, is an *ordinary* voice.

EXAMPLE.

Cette actrice a une voix *commune*. | This actress has an *ordinary* voice.

D'une *commune* voix, signifies *unanimously*.

EXAMPLE.

Tout le peuple d'une *commune* voix défendit à Thémistocle de passer outre.	The whole people *unanimously* forbade Themistocles to go any further.

Une *fausse* corde, is a cord which is *not raised to the tone it should have.*
Une corde *fausse*, is a cord that can *never be in tune with another.*

Une *fausse* clef, is a key which is *secretly kept, in order to make unlawful use of it.*
Une clef *fausse*, is that which is *not fit for the lock to which one wishes to apply it.*

Une *fausse* porte, is a *secret* door.
Une porte *fausse*, is a *sham* door.

Une eau *morte*, is *stagnant* water.
La *morte* eau, is the water, *when it is in its lowest ebb and ebbing.*

La *dernière* année de la guerre, is the year *after* which there is no longer any war.
L'année *dernière*, is the year which *precedes* immediately that in which one speaks.

Un homme *malin*, is a *wicked* man.
Le *malin* esprit, ou l'esprit *malin*, is the *devil.*

Le *Saint*-Esprit, is the *Holy* Ghost.
L'Esprit-*Saint*, is the *Divine* Spirit common to the three persons of the Holy Trinity.

Une femme *sage*, is a *virtuous* and *prudent* woman.
Une *sage*-femme, is a *midwife.*

Une femme *grosse*, is a *pregnant* woman.
Une *grosse* femme, is a *fat* woman.

Un homme *galant*, is a man who endeavours to *please* the *ladies* by his *polite attention* to them.
Un *galant* homme, is a man who *joins to probity* the *polish* of a *complete* gentleman.

Un *gentil*homme, is a *noble*man.
Un homme *gentil*, is a *lively, brisk, pretty* man.

Un habit *neuf*, is a *new* coat, or one that has been but seldom worn.
Un habit *nouveau*, is a coat of a *new* fashion.

Un *nouvel* habit, is a coat *different* from that which one has *just pulled off*.

Le vin *nouveau*, is *new-made* wine.

Le *nouveau* vin, is wine *lately tapt*, or wine *different* from that which one had *drank before*.

C'est un *pauvre* homme—c'est un *pauvre* auteur; he is a man of *mean principles*, and an author of very *little merit*.

Un homme *pauvre*—un auteur *pauvre*, signify a man, or an author, *without property*.

EXAMPLE.

Linière voyant, un jour, passer ensemble Chapelain et Patru, dit du premier, c'est un *pauvre* auteur, et du second, c'est un auteur *pauvre*.	Linière seeing, one day, Chapelain and Patru pass together, said of the first, he is a *wretched* author; and of the second, he is a *needy* author.

In general, the tone used determines the sense of the word *pauvre*: so, donner l'aumône à une *pauvre* femme, ou à un *pauvre* vieillard, means (though *pauvre* be placed before the substantive) to give alms to a *needy* woman, or to a *needy* old man.

Un homme *plaisant*, is a *gay*, *lively* man, who *provokes laughter*.

Un *plaisant* homme, is a *ridiculous*, *whimsical*, *impertinent* man.

Un *honnête* homme, is a man of *good morals* and *probity*.

Un homme *honnête*, is a *polite* man, who *pleases* by his *manners*.

Un *honnête* homme n'est pas toujours un homme *honnête*; comme aussi un homme *honnête* n'est pas toujours un *honnête* homme.	An *honest* man is not always a *civil* man; also, a *civil* man is not always an *honest* man.

Furieux, placed after the substantive, signifies *furious*, *in wrath*.

EXAMPLE.

Il a été mis en pièces par un taureau *furieux*.	He was torn to pieces by a *furious* bull.

Furieux, placed before the substantive, signifies, in familiar discourse, the same as *large*, *big*, *monstrous*, *enormous*, *excessive*, *terrible*, *violent*, &c.

EXAMPLES.

Nous essuyâmes une *furieuse* tempête.	We experienced a *violent* tempest.
Voilà une *furieuse* bête, disait-on, en parlant de l'éléphant.	There is a *monstrous* beast, said they, in speaking of the elephant.

C'est un *furieux* mangeur.	He is a *monstrous* eater.
C'est un *furieux* menteur.	He is a *great* liar.
Elle s'est donné une *furieuse* entorse.	She has given her foot a *terrible* sprain.

Mortel, when it implies that which causes *death*, or is liable to *die*, can be put only *after* the substantive.

EXAMPLES.

Il est atteint d'une maladie *mortelle*.	He is labouring under a *mortal* disease.
Epicure et plusieurs pères de l'église ont cru l'ame *mortelle*.	Epicurus and many fathers of the church thought the soul *mortal*.

Mortel, preceding the substantive, signifies *extreme*, *excessive*, *violent*, *tedious*, &c.

Il y a dix *mortelles* lieues de cette ville-là à l'autre.	It is ten *tiresome* leagues from that town to the other.
Boileau était le *mortel* ennemi des mauvais vers, de l'enflure, & du mauvais goût.	Boileau was the *mortal* enemy of bad verse, of bombast, and bad taste.

N. B. One might also have said, Boileau, était l'ennemi *mortel*, &c.

Un *vilain* homme, une *vilaine* femme, mean a man or woman *disagreeable* by their *countenance*, *uncleanness*, or by their *manners* and *vices*.

Un homme *bien* ou *fort vilain*, is a *great miser*; we seldom say absolutely and without modification, un homme *vilain*; but we say, c'est *un vilain*, he is a *miser*.

Un homme *vrai*, is a man who *tells the truth*. Une nouvelle *vraie*, is a piece of news which is *true*.

But when we place *vrai* before the substantive, as in N... est un *vrai* charlatan; that means N... is really a *mountebank*. Ce que vous dites est une *vraie* fable, means, what you say is a *mere* fable.

Un *seul* homme } do not express the same idea.
Un homme *seul* }

EXAMPLE.

Un *seul* homme peut lever ce fardeau, means, *no other* man can lift that burden.

Un homme *seul* peut lever ce fardeau, means, that a man *alone*, *without any assistance*, can lift that burden.

A list of some Nouns which have the force of Adjectives, as they express some qualities or defects in man.

Babbler.		What then, cursed *babbler*, what then!
Babillard.	m.	Après, maudit *bavard*, après!
Bavard.	m.	
Booby, ninny, goose.		The landlord seemed to me to be a great *booby*.
Benêt, dindon.	m.	Le maître de la maison me parut un grand *benêt*.
Bête.	f	
Novice, raw young man.		He soon taught that *novice* what sort of a man he had to deal with.
Blanc-bec.	m.	Il apprit bientôt à ce *blanc-bec*-là à qui il avait affaire.
Cockney.		He is a true *cockney*, a downright *cockney*.
Badaud.	m.	C'est un vrai *badaud*, un franc *badaud*.
Quack.		There are *quacks* in all professions.
Charlatan.	m.	Il y a des *charlatans* dans tous les états.
Hunter.		The *hunter* cocked his double-barrelled gun, and aimed at him.
Chasseur.	m.	Le *chasseur* arma son fusil à deux coups, et le coucha en joue.
Rogue, rascal.		Beware of him, he is a *rascal* who endeavours to impose upon you.
Coquin.	m.	Méfiez-vous de lui, c'est un *coquin* qui cherche à vous tromper.
Schoolfellow.		Friendship is not easily eradicated, when once contracted between *schoolfellows*.
Camarade d'école.	m.	L'amitié qui se contracte entre *camarades d'école*, n'est pas facile à oublier.
Fellow-traveller.		A disadvantage attendant on stage-coaches is that we cannot chuse our *fellow-travellers*.
Compagnon de voyage.	m.	Un désagrément des voitures publiques, c'est qu'on n'y choisit point ses *compagnons de voyage*.
Guest.		Never give me any but gay and easy people for my *guests*.
Convive.	m.	Ne me donnez pour *convives* que des gens gais et sans façon.
Bon vivant.		This *bon vivant* is much sought after.
Bon vivant.	m.	Ce *bon vivant* est recherché dans toutes les sociétés.
Candidate.		Those are the two *candidates* who seem entitled to the preference.
Concurrent.	m.	Voilà les deux *concurrens* qui paraissent mériter le mieux une préférence.
Informer.		He carries on the infamous trade of an *informer*.
Délateur.	m.	Il fait le métier infame de *délateur*.
Dénonciateur.	m.	

Fellow.
I pursued him in vain; the *fellow* escaped from me.

Drôle. m.
Je le poursuivis en vain; le *drôle* m'échappa.

Scoundrel.
He is a *scoundrel* whose words ought not to affect you.

Drôle.
C'est un *drôle*, et ses propos ne devraient point vous toucher.

Fortune-teller.
We called, out of fun, upon the *fortune-teller*.

Diseur. m. } *de bonne aventure.*
Diseuse. f. }
Nous fûmes, pour rire, trouver la *diseuse de bonne aventure*.

Housekeeper.
He is my *housekeeper* and steward.

Econome. m. & f.
C'est mon *économe* et mon homme d'affaires.

Egotist.
An *egotist* is a man who is eternally speaking of himself.

Egoïste. m.
L'*égoïste* est l'homme qui parle sans cesse de lui.

Selfish man.
A *selfish man* is one who makes himself the centre of every thing.

Homme personnel.
L'*homme personnel* est celui qui rapporte tout à sa personne.

Sharper.
He is a *sharper*, a man notorious by a hundred knavish tricks.

Escroc m.
C'est un *escroc*, un homme noté pour cent mauvais tours.

Knavish, waggish boy.
This little *knavish* boy was taken in his own snares.

Espiègle. m. & f.
Ce petit *espiègle* se trouva pris dans ses piéges.

Hairbrained man.
I am shocked at the manners of this *hairbrained* youth.

Ecervelé. m.
Les manières de ce jeune *écervelé* me choquent.

Flighty young man.
His dress bespeaks the *flighty* young man.

Evaporé. m.
Sa parure annonce un *évaporé*.

Volatile young man.
She is smitten with the elegant shape of that *volatile young man*.

Eventé. m.
Elle se laisse prendre à la tournure élégante de ce jeune *éventé*.

Sycophant.
Powerful and corrupt men are beset by *sycophants*.

Vil flatteur, flagorneur. m.
Les hommes puissans et corrompus sont entourés de *flagorneurs*.

Idler.
The *idlers* of the town daily resort to it.

Fainéant. m.
Les *fainéans* de la ville s'y rassemblent tous les jours.

Vain boaster.
Swaggerer.
There are a great many *vain boasters* in the world.

Fanfaron. m.
Gascon. m.
Il y a dans le monde un grand nombre de *fanfarons*.

Coxcomb.	A *coxcomb* is, in my opinion, incapable of any generous proceeding.
Fat. m.	Un *fat* n'est, selon moi, susceptible d'aucun bon procédé.
Prig, coxcomb.	That little *coxcomb* wanted to teach him his own trade.
Freluquet. m.	Ce petit *freluquet* voulait lui donner des avis sur son métier.
Sharper.	He had very much the look of a true *sharper*
Fripon, aigrefin.	Il avait bien l'air d'un *fripon* fieffé & d'un faussaire.
Chevalier d'industrie. m.	
Gentleman.	You have to me the air of a *gentleman.*
Galant homme. m.	Vous m'avez l'air d'un *galant homme.*
Complete gentleman.	She has married a *complete gentleman.*
Cavalier accompli.	Elle a épousé un *cavalier accompli.*
Security.	If you don't look upon me as a sufficient bondsman, he will be your *security.*
Garant. m.	Si vous ne me trouvez pas bon, il vous en sera *garant.*
Tatterdemalion, Shabby fellow.	I told him he was a *tatterdemalion* and a coward.
Gredin. m.	Je lui dis qu'il était un *gredin* & un lâche.
Ragamuffin.	Spain, rich as she is, is the country of beggars and *ragamuffins.*
Gueux, homme en guenilles. m.	L'Espagne, toute riche qu'elle est, est le pays des mendians et des *gueux.*
Simpleton.	He was a *simpleton* who affected an air of ease and freedom.
Imbécille. m. & f. ou *niguud.* m.	C'est un *imbécille* qui prétendait se donner un air délibéré.
Honest man.	Every body ought to feel a pride in being an *honest man.*
Honnête homme. m. *Homme de bien.*	On doit être jaloux d'être *homme de bien.*
Honest men, men of probity.	It is a great disadvantage to have the opinions of *honest men* against us.
Gens de bien. m p.	C'est beaucoup que d'avoir contre soi l'opinion des *gens de bien.*
A man of respectability.	He makes people take him for a *man of respectability.*
Homme comme il faut. m.	Il se fait passer pour un *homme comme il faut.*
Men of respectability.	He associates only with *men of respectability.*
Gens comme il faut. m p.	Il ne fréquente que des *gens comme il faut.*

A man of no family.		His daughter fell in love with a *man of no family.*
Homme de rien.	m.	Sa fille s'est amourachée d'un *homme de rien.*
People whom nobody knows.		These are *people whom nobody knows.*
Gens de rien.	m p.	Ce sont des *gens de rien.*
Scoundrel.		Thank heaven, I have got rid of that *scoundrel.*
Maraud.	m.	Dieu merci, je me suis défait de ce *maraud*-là.
Beggar.		At these words the *beggar* viewed me very attentively.
Mendiant.	m.	A ces mots le *mendiant* me considéra fort attentivement.
Jack of all trades.		He is a *Jack of all trades.*
Michel Morin, omnis homo.		C'est un *Michel Morin.* C'est un *omnis homo.*
Spunger.		I like to see a vain upstart eaten out of house and home by *spungers.*
Parasite	m	J'aime à voir un orgueilleux parvenu bien grugé par des *parasites.*
Partizan.		His *partizans* bestirred themselves much to keep him in the ministry.
Partisan.	m.	Ses *partisans* se sont bien remués pour le maintenir dans le ministère.
Pleader.		The *pleader* presented two petitions to his judges.
Plaideur.	m.	Le *plaideur* présenta deux placets à ses juges.
Beau.		He affects the *beau*, and would fain pass for a wit.
Petit-maître.	m.	Il tranche du *petit-maître*, et veut passer pour homme d'esprit.
Gouty, goutified.		We perceived the old *goutified* man buried, as it were, in an elbow chair.
Podagre.	m.	Nous apperçûmes le vieux *podagre* enfoncé dans un fauteuil.
Wag.		The *wag*, taking me for a fool, wanted to be merry at my expense; but two cutting replies soon showed him whom he had to deal with: he withdrew, quite chop-fallen, ashamed of having made an unsuccesful attempt to quiz me.
Plaisant.	m.	Le *plaisant*, me prenant pour un sot, voulut me persiffler; mais deux traits piquans que je lui décochai m'eurent bientôt fait connaître: il se retira tout honteux, & tout mistifié d'avoir voulu faire le mauvais plaisant avec moi.
Blackguard.		He called him a *blackguard.*
Polisson, manant.	m.	Il le traita de *polisson*, de *manant.*
Unlicked cub.		He is an *unlicked cub.*
Ours mal léché.	m.	C'est un *ours mal léché.*
Rake.		Marshal Richelieu was one of the elegant *rakes* of the last age.
Roué.	m.	Le Maréchal de Richelieu était un des aimables *roués* du siècle passé.

Recommendation, security.		This young man could not have a better *recommendation* than yours.
Répondant.	m.	Ce jeune homme ne saurait avoir de meilleur *répondant* que vous.
Sage, wise man.		The soul of the *sage* is a treasure, the key of which is in the hands of misfortune and friendship.
Sage.	m.	L'ame du *sage* est un trésor, dont le malheur et l'amitié ont seuls la clef.
Bravo.		He is a professed *bravo*, who haunts gambling-houses.
Spadassin.	m.	C'est un *spadassin* de profession, qui fréquente les maisons de jeu.
Villain.		That *villain* was condemned to death.
Scélérat.	m.	Ce *scélérat* fut condamné au dernier supplice.
Deputy.		Know that he is my *deputy*.
Substitut.	m.	Apprenez qu'il est mon *substitut*.
Traitor.		We profit by an act of treason, but we despise the *traitor*.
Traître.	m.	On profite d'une trahison, mais on méprise le *traître*.
Thief, robber.		The *thieves* clapt a pistol to my breast.
Voleur.	m.	Les *voleurs* me mirent le pistolet sur la gorge.
Traveller.		Those banditti rifle every *traveller*.
Voyageur.	m.	Ces bandits détroussent tous les *voyageurs*.

ABSTRACT NOUNS.

Being forsaken.		He is *forsaken* by every body.
Abandon.	m.	Il est dans un *abandon* général.
Weakness, dejection.		I found the sick woman in a state of great *weakness*.
Abattement.	m.	Je trouvai la malade dans un grand *abattement*.
Lowness of spirits.		This news threw him into a strange *lowness of spirits*.
Abattement.		Cette nouvelle l'a jeté dans un étrange *abattement*.
Plenty.		He lives in great *plenty* of every thing.
Abondance.	f.	Il vit dans une grande *abondance* de tout.
Agreement.		I made an advantageous *agreement* with him.
Abonnement.	m.	J'ai fait un *abonnement* avantageux avec lui.
Abridgment, abstract.		They will shortly publish an *abridgment* of this work.
Abrégé, extrait.	m.	On va bientôt publier un *abrégé* de cet ouvrage.
Absence.		How did he behave during my *absence*?
Absence.	f.	Comment s'est-il comporté pendant mon *absence*?
Absence.		He is liable to *absence* of mind.
Absence.		Il est sujet à des *absences* d'esprit.
Absurdity, nonsense.		I never heard so much *nonsense*.
Absurdité.	f.	Je n'ai jamais entendu tant *d'absurdités*.

Abuse.		Many *abuses* have crept into the government.
Abus.	m.	Il s'est glissé bien des *abus* dans le gouvernement.
Error.		It is an *errôr* to believe it is so.
Abus.		C'est un *abus* de croire que cela soit ainsi.
Heaviness.		I feel a *heaviness* all over my body.
Accablement.	m.	Je sens un *accablement* par tout le corps.
Dejection.		Nothing could overcome his *dejection.*
Accablement.		Rien ne put le tirer de son *accablement.*
Access.		This place is of very difficult *access.*
Accès.	m.	Cette place est d'un *accès* très-difficile.
Accident.		A dreadful *accident* has happened to him.
Accident.	m.	Il lui est arrivé un *accident* affreux.
Acclamation.		He was received with great *acclamations.*
Acclamation.	f.	Il a été reçu avec de grandes *acclamations.*
Accommodation.		We preferred an amicable *accommodation.*
Accommodement.	m.	Nous avons preferé un *accommodement* à l'amiable.
Performance.		Why do you defer the *performance* of your promises?
Accomplissement.	m.	Pourquoi différez-vous l'*accomplissement* de vos promesses.
Agreement.		I stand to the *agreement* that has been made.
Accord.	m.	Je m'en tiens à l'*accord* qui a été fait.
Good understanding.		We now live in a perfect *good understanding.*
Accord.		Nous vivons à présent dans un parfait *accord.*
Union of opinion.		All the learned *unite in opinion* as to that matter.
Accord.		Tous les savans *sont d'accord* sur ce point.
Improvement, increase.		The *improvement* of the United States is owing to their good government.
Accroissement.	m.	L'*accroissement* des Etats-Unis est dû à leur bon gouvernement.
Accusation, charge.		This ridiculous *accusation* set all the judges laughing.
Accusation.	f.	Cette *accusation* ridicule fit rire tous les juges.
Fury.		Bulldogs always fight with *fury.*
Acharnement,	m.	Les dogues d'Angleterre se battent toujours avec *acharnement.*
Animosity.		He has pursued him with *animosity* these two years.
Acharnement.		Il le poursuit avec *acharnement* depuis deux ans.
Purchase.		He has made a *purchase* of a fine estate.
Acquisition.	m.	Il a fait *acquisition* d'une belle terre.
Activity.		In spite of all their efforts the fire kept up its *activity.*
Activité.	f.	Malgre tous leurs efforts le feu conserva son *activité.*
Admiration.		It is a thing worthy of *admiration.*
Admiration.	f.	C'est une chose digne d'*admiration.*

Softening. That contributes to the *softening* of the voice.
Adoucissement. m. Cela contribue à l'*adoucissement* de la voix.
Alleviation. He expects no *alleviation* of his pains.
Adoucissement. Il n'espère aucun *adoucissement* à ses maux.
Direction. He has neglected to send me his *direction.*
Adresse. f. Il a négligé de m'envoyer son *adresse.*
Dexterity. Every thing he undertakes he does with *dexterity.*
Adresse. Tout ce qu'il entreprend il le fait avec *adresse.*
Adversity. His life has been a mixture of *adversity* and prosperity.
Adversité. f. Sa vie a été mêlée d'*adversité* et de prospérité.
Thing. You relate to me a strange *thing* indeed.
Affaire. f. Vous me contez là une étrange *affaire*, en vérité.
Occupation, business. I am now without *business.*
Affaire. Je suis à présent sans *affaires.*
Law-suit, cause. This *cause* is to be tried next week.
Affaire. Cette *affaire* doit se juger la semaine prochaine.
Stock-jobbing. He has made much money by *stock-jobbing.*
Agiotage. m. Il a bien gagné à l'*agiotage.*
Affectation. She made herself ridiculous by her *affectation.*
Affectation. f. Elle s'est rendue ridicule par son *affectation.*
Affection, love. He should conceal his *affection* for her.
Affection. f. Il devrait cacher son *affection* pour elle.
Affliction. He is overwhelmed with *affliction* and grief.
Affliction. f. Il est accablé d'*affliction* et de chagrin.
Weakness. His body and mind are in a state of *weakness.*
Affaiblissement. m. Il a le corps et l'esprit dans un état d'*affaiblissement.*
Agility, nimbleness. I never saw any body leap with so much *nimbleness.*
Agilité. f. Je n'ai jamais vu personne sauter avec tant d'*agilité.*
Agony. He died after long and painful *agony.*
Agonie. f. Il mourut après une *agonie* longue et douloureuse.
Sourness. The *sourness* of this wine makes it disagreeable to drink.
Aigreur. f. L'*aigreur* de ce vin le rend désagréable à boire.
Spleen, ill-will. They discussed this business with much *spleen.*
Aigreur. Ils ont discuté cette affaire avec beaucoup d'*aigreur.*
Ease, freedom. He does every thing with the greatest *ease.*
Aisance. f. Il fait tout avec la plus grande *aisance.*
Ease, comfort. His small income affords him all the *comforts* of life.
Aisance. Son petit revenu lui procure toutes les *aisances* de la vie.
Great joy. He received us with *great joy.*
Allégresse. f. Il nous reçut avec *allégresse.*

Alteration.		All excesses make a great *alteration* in the health.
Altération.	f.	Tous les excès causent beaucoup d'*altération* dans la santé.
Amiableness.		He has much *amiableness* in his temper.
Amabilité.	f.	Il a beaucoup d'*amabilité* dans le caractère.
Heap, collection.		In lieu of money, they found a *heap* of stones.
Amas, tas.	m.	Au lieu d'argent, on trouva un *amas* de pierres.
Ambition.		*Ambition* is the ruling passion of his soul.
Ambition.	f.	L'*ambition* est la passion dominante de son ame.
Fine.		Whoever speaks English shall pay a *fine.*
Amende.	f.	Quiconque parlera Anglais payera l'*amende.*
Bitterness.		I cannot eat those fruits on account of their *bitterness.*
Amertume.	f.	Je ne saurais manger de ces fruits à cause de leur *amertume.*
Bitterness.		This good news softened the *bitterness* of his grief.
Amertume.		Cette bonne nouvelle adoucit l'*amertume* de sa douleur.
Friendship.		They live together in strict *friendship.*
Amitié.	f.	Ils vivent ensemble dans une étroite *amitié.*
Service.		Do me the *service* to mention it to him.
Amitié.		Faites-moi l'*amitié* de lui en parler.
Love.		He has made *love* to her this great while.
Amour.	m.	Il lui fait l'*amour* depuis long-temps.
Self-love.		In all we do, we are actuated by *self-love.*
Amour-propre, amour de soi.	m.	L'*amour-propre* est la cause de tout ce que nous fesons.
Amusement, diversion.		You will not want *diversion* with him.
Amusement.	m.	Vous ne manquerez pas d'*amusement* avec lui.
Analogy.		*Analogy* and analysis are the creators of languages.
Analogie.	f.	L'*analogie* et l'analyse sont les créatrices des langues.
Antiquity.		He continually boasts of the *antiquity* of his family.
Antiquité.	f.	Il se vante sans cesse de l'*ancienneté* de sa famille.
Ancienneté.	f.	
Animosity.		You show too much *animosity* against her.
Animosité.	f.	Vous laissez paraître trop d'*animosité* contre elle.
Preparation.		They make great *preparations* for his entry.
Appareil.	m.	On fait de grands *appareils* pour son entrée.
Appearance.		To keep up *appearances* is the great study of all classes of society.
Apparence.	f.	Imposer par les *apparences*, c'est la grande étude de toutes les classes de la société.
Charm.		Her deceitful *charms* have seduced him.
Appas.	m p.	Ses *appas* trompeurs l'ont séduit.

Appetite.
I destroyed my *appetite* by too close an application to study.
Appétit. m.
J'ai perdu mon *appétit* par trop d'application à l'étude.

Applause.
His play has been performed with universal *applause*.
Applaudissement. m.
Sa pièce a été jouée avec des *applaudissemens* universels.

Salary, wages.
The *salary* of the governor amounts to one thousand guineas.
Appointemens. m p.
Les *appointemens* du gouverneur se montent à mille guinées.

Apprehension.
He lives in continual *apprehension*.
Appréhension. f.
Il vit dans une *appréhension* continuelle.

Preparation.
All those great *preparations* have been of no use.
Apprêt. m.
Tous ces grands *apprêts* ont été inutiles.

Approbation, consent.
The father and mother gave their *consent* to it.
Approbation. f.
Le père et la mère y ont donné leur *approbation*.

Approach.
She concealed herself at his *approach*.
Approche. f.
Elle se cacha à son *approche*.

Prop.
Set a *prop* against it, or else it will fall.
Appui. m.
Mettez-y un *appui*, sans quoi il tombera.

Support, protection.
He is now without *protection*.
Appui.
Le voilà maintenant sans *appui*.

Order.
All is in the best *order* in his house.
Arrangement. m.
Tout est dans le meilleur *arrangement* chez lui.

Measure.
He has taken *measures* to pay his debts.
Arrangement.
Il a pris des *arrangemens* pour payer ses dettes.

Arrogance.
Arrogance does not become any body.
Arrogance. f.
L'*arrogance* ne sied à personne.

Art.
He has conducted himself with a great deal of *art*.
Art. m.
Il s'est conduit avec beaucoup d'*art*.

Artifice.
This man is sincere and without *artifice*.
Artifice. m.
Cet homme est sincère et sans *artifice*.

Ascendancy.
You let him assume too great an *ascendancy* over you.
Ascendant. m.
Vous lui laissez prendre trop d'*ascendant* sur vous.

Aspect, sight.
She was out of countenance at *sight* of him.
Aspect. m.
Elle se déconcerta à son *aspect*.

Prospect.
That house has a delightful *prospect*.
Aspect.
Cette maison a un *aspect* agréable.

Drowsiness.
We found him in excessive *drowsiness*, or excessively drowsy.
Assoupissement. m.
Nous le trouvâmes dans un *assoupissement* profond.

Subjection, slavery.
He will never bear such *subjection*.
Assujettissement. m.
Il ne souffrira jamais un tel *assujettissement*.

Atheism.		*Atheism* is a monstrous error of the human mind.
Athéisme.	m.	*L'athéisme* est une erreur monstrueuse de l'esprit humain.
Expectation, hope.		He did not answer our *expectations*.
Attente.	f.	Il n'a pas répondu à notre *attente*.
Attention.		I paid little *attention* to his discourse.
Attention.	f.	Je fis peu d'*attention* à ses discours.
Regard.		He has given me a thousand proofs of his *regard*.
Attention.		Il m'a donné mille preuves d'*attention*.
Baggage.		What need was there of so much *baggage?*
Attirail.	m.	Qu'était-il besoin de tant d'*attirail?*
Charms.		The king felt the power of her *charms*.
Attraits.	m p.	Le roi fut touché de ses *attraits*.
Outrage.		She went herself to crave justice for that *outrage*.
Attentat.	m.	Elle alla elle-même demander justice de cet *attentat*.
Windfall.		For three months to come I shall not have such a *windfall*.
Aubaine.	f.	De trois mois, je n'aurai pareille *aubaine*.
Progress.		I perceive the *progress* of your scholars.
Avancement.	m.	Je m'aperçois de l'*avancement* de vos écoliers.
Advantage.		He is a man who takes *advantage* of every thing.
Avantage.	m.	C'est un homme qui tire *avantage* de tout.
Avarice.		He deprives himself of every thing through *avarice*.
Avarice.	f.	Il se prive de tout par *avarice*.
Audaciousness, impudence.		She presented herself before them with *impudence*.
Audace.	f.	Elle se présenta devant eux avec *audace*.
Adventure.		He must expect some unpleasant *adventure*.
Aventure.	f.	Il doit s'attendre à une fâcheuse *aventure*.
Aversion.		She entertains a strong *aversion* for him.
Aversion.	f.	Elle a une grande *aversion* pour lui.
Confession.		He made *confession* of all his designs.
Aveu.	m.	Il fit l'*aveu* de tous ses desseins.
Approbation.		I will do nothing without your *approbation*.
Aveu.		Je ne veux rien faire sans votre *aveu*.
Addition, increase.		He intends making several *additions* to his house.
Augmentation.	f.	Il se propose de faire plusieurs *augmentations* à sa maison.
Opinion.		This is my *opinion*, what is yours?
Avis.	m.	Voici mon *avis*, quel est le vôtre?
Advice.		He listens to nobody's *advice*.
Avis.		Il n'écoute les *avis* de personne.
Information.		I will profit by the *information* you give me.
Avis.		Je profiterai de l'*avis* que vous me donnez.
Authority, credit.		He enjoys great *credit* in his country.
Autorité.	f.	Il jouit d'une grande *autorité* dans son pays.

Authority, testimony.		We do not admit your *authorities*.
Autorité.	f.	Nous ne reconnaisons pas vos *autorités*.
Prattling.		He teazes us with his perpetual *prattling*.
Babil.	m.	Il nous étourdit par son *babil* perpétuel.
Joke.		All that is nothing but a *joke*.
Badinage.	m.	Tout cela n'est qu'un *badinage*.
Trifle.		You get angry at a *trifle*.
Bagatelle.	f.	Vous vous fâchez pour une *bagatelle*.
Absurdity, bull.		He utters nothing but *absurdities*.
Balourdise.	f.	Il ne dit que des *balourdises*.
Banishment.		He has been condemned to perpetual *banishment*.
Bannissement.	m.	Il a été condamné à un *bannissement* perpétuel.
Bankruptcy.		They say that he has declared his *bankruptcy*.
Banqueroute.	f.	On dit qu'il a déclaré sa *banqueroute*.
Baptism.		*Baptism* is one of the sacraments of the church.
Baptême.	m.	Le *baptême* est un des sacremens de l'église.
Meanness.		There is *meanness* in all his actions.
Bassesse.	f.	Il y a de la *bassesse* dans toutes ses actions.
Beauty.		*Beauty* soon fades.
Beauté.	f.	La *beauté* passe bien vite.
Profit.		He had some *profit* in this business.
Bénéfice.	m.	Il a eu du *bénéfice* dans cette affaire.
Folly.		That man has committed a great piece of *folly*.
Bêtise.	f.	Cet homme-là a fait une grande *bêtise*.
Good.		One must return *good* for evil.
Bien.	m.	Il faut rendre le *bien* pour le mal.
Property.		He left him by his will a great *property*.
Bien.		Il lui a laissé de grands *biens* par son testament.
Benefit.		*Benefits* are sooner forgotten than injuries.
Bienfait.	m.	On oublie plutôt les *bienfaits* que les injures.
Decency.		The rules of *decency* will ever be above the capacity of a fool.
Bienséance.	f.	Les règles de la *bienséance* seront toujours au-dessus de la portée d'un sot.
Love-letter.		He took into his head to write a *love-letter* to her.
Billet-doux.	m.	Il s'est avisé de lui écrire un *billet-doux*.
Whim.		England is the native soil of *whim* and eccentricity.
Bizarrerie.	f.	L'Angleterre est le pays natal de la *bizarrerie* & de la singularité.
Blame.		All the *blame* of it falls upon himself.
Blâme.	m.	Tout le *blâme* en tombe sur lui-même.
Whiteness.		The *whiteness* of snow is dazzling.
Blancheur.	f.	La *blancheur* de la neige est éblouissante.
Blasphemy.		He died uttering horrible *blasphemies*.
Blasphème.	m.	Il mourut en proférant d'horribles *blasphèmes*.
Happiness.		One must not envy any body's *happiness*.
Bonheur.	m.	Il ne faut envier le *bonheur* de personne.

Good luck.		It is impossible to have more *good luck* than he.
Bonheur.	m.	Il est impossible d'avoir plus de *bonheur* que lui.
Goodness.		He had the *goodness* to assist him in his wants.
Bonté.	f.	Il a eu la *bonté* de l'assister dans ses besoins.
Kindness.		Tell her I never will forget her *kindness.*
Bonté.		Dites-lui que je n'oublierai jamais ses *bontés.*
Buffoonery.		He made us laugh by his *buffooneries.*
Bouffonnerie.	f.	Il nous fit rire par ses *bouffonneries.*
Bravery.		He showed great *bravery* on this occasion.
Bravoure.	f.	Il montra une grande *bravoure* dans cette occasion.
Shortness.		The *shortness* of his life put an end to his projects.
Briéveté.	f.	La *briéveté* de sa vie mit fin à ses projets.
Intrigue.		He succeeded in it without *intrigue* and cabal.
Brigue.	f.	Il y réussit sans *brigue* & sans cabale.
Noise.		He entered the room without making a *noise.*
Bruit.	m.	Il entra dans la chambre sans faire de *bruit.*
Report.		A *report* is spread in the city, that—
Bruit.		Il se répand un *bruit* par la ville, c'est que—
Ingenuousness.		Every body esteems him for his *ingenuousness.*
Candeur.	f.	Tout le monde l'estime à cause de sa *candeur.*
Ingénuité.	f.	
Capacity.		He lost his place for want of *capacity.*
Capacité.	f.	Il a perdu sa place faute de *capacité.*
Capaciousness.		This vessel has more *capaciousness* than the other.
Capacité.		Ce vaisseau a une plus grande *capacité* que l'autre.
Whim.		He conducts himself more by *whim* than reason.
Caprice.	m.	Il se gouverne plus par *caprice* que par raison.
Idle talk, prattling.		That man is all *idle talk.*
Caquet, babil.	m.	Cet homme-là n'a que du *caquet.*
Caress, affection.		He did not show the least *affection* to me.
Caresse.	f.	Il ne m'a pas fait la moindre *caresse.*
Smiles.		We must not trust the *smiles* of fortune.
Caresses.	f p.	Il ne faut pas se fier aux *caresses* de la fortune.
Case.		In such a *case* you should call upon him.
Cas.	m.	En pareil *cas* vous devriez aller le trouver.
Case, fact.		The *fact* is as I tell you.
Cas.		Le *cas* est tel que je vous le dis.
Esteem.		I have a great *esteem* for his brother.
Cas.		Je fais beaucoup de *cas* de son frère.
Security, bail.		It will be hard for him to get *security* (or *bail.*).
Caution.	f.	Il aura bien de la peine à trouver une *caution.*
Celerity.		This affair requires a great deal of *celerity.*
Célérité.	f.	Cette affaire demande une grande *célérité.*
Sorrow.		*Sorrows* of all kinds have shortened his life.
Chagrin.	m.	Des *chagrins* de toute espèce ont abrégé sa vie.
Load.		He will never carry so heavy a *load.*
Charge.	f.	Il ne portera jamais une *charge* si lourde.
Expense.		A large family is a great *expense.*
Charge.		C'est une grande *charge* que beaucoup d'enfans.

Tax.		Every body pays equally the city *taxes*.
Charge.	f.	Chacun paye également les *charges* de la ville.
Office.		They obliged him to resign his *office*.
Charge.		On l'obligea de se démettre de sa *charge*.
Alms.		This lady spends almost all her income in *alms*.
Charité.	f.	Cette dame dépense presque tout son revenu en *charités*.
Choice.		Your *choice* will do you a great deal of honour.
Choix.	m.	Votre *choix* vous fera beaucoup d'honneur.
Chimera.		He feeds his fancy on *chimeras*.
Chimère.	f.	Il se berce l'esprit de *chimères*.
Fall.		He died in consequence of a *fall* from a horse.
Chute.	f.	Il mourut des suites d'une *chute* de cheval.
Charm.		One cannot resist the *charms* of a young beauty.
Charme.	m.	On ne peut se défendre des *charmes* d'une jeune beauté.
Dearness.		The *dearness* of provisions made the people rebel.
Cherté.	f.	La *cherté* des denrées fit revolter le peuple.
Circumference.		This city is twenty miles in *circumference*.
Circuit.	m.	Cette ville a vingt milles de *circuit*.
Good manners.		That is contrary to *good manners*.
Civilité.	f.	C'est contre les règles de la *civilité*.
Compliments.		Present my *compliments* to your sister.
Civilités.	f p.	Présentez mes *civilités* à madame votre sœur.
Clamour.		This speech raised the *clamours* of the whole assembly.
Clameur.	f.	Ce discours excita les *clameurs* de toute l'assemblée.
Anger, passion.		At these words he fell into a violent *passion*.
Colère.	f.	A ces mots il se mit dans une violente *colère*.
Command, order.		He did it by your *order*
Commandement.	m.	Il l'a fait par votre *commandement*.
Convenience.		This house has every sort of *convenience*.
Commodité.	f.	Cette maison a toute sorte de *commodités*.
Convenience.		Do it when your *convenience* will permit.
Commodité.		Faites-le à votre plus grande *commodité*.
Proximity.		The *proximity* of the waters renders his estate agreeable.
Commodité.		La *commodité* des eaux rend sa terre agréable.
Company.		His house is the resort of good *company*.
Compagnie.	f.	Sa maison est le rendez-vous de la bonne *compagnie*.
Height, highest pitch.		She is at the *height* of her desires.
Comble.	m.	Elle est au *comble* de ses désirs.
Compensation.		He refused to grant him any *compensation*.
Compensation.	f.	Il a refusé de lui accorder la moindre *compensation*.
Complaisance.		*Complaisance* should be reciprocal.
Complaisance.	f.	La *complaisance* doit être réciproque.

Compliment.		Present my *compliments* to them, if you please.
Compliment.	m.	Faites-leur mes *compliments*, s'il vous plaît.
Concourse.		There was a great *concourse* of people.
Concours.	m.	Il y avait un grand *concours* de monde.
Condition, state.		His *condition* is truly deplorable.
Condition.	f.	Sa *condition* est vraiment déplorable.
Quality.		She has married a man of *quality*.
Condition.		Elle a épousé un homme de *condition.*
Degree, station.		Every one ought to live according to his *station.*
Condition.		Chacun doit vivre selon sa *condition.*
Place, service.		This footman has not yet found a *place.*
Condition.		Ce laquais n'a pas encore trouvé de *condition.*
Offer, proffer.		I accepted all his *offers* without hesitation.
Condition.		J'acceptai sans hésiter toutes ses *conditions.*
Management, conduct.		He took upon him the *management* of this business.
Conduite.	f.	Il s'est chargé de la *conduite* de cette affaire.
Behaviour.		You shall answer for his *behaviour.*
Conduite.		C'est à vous à répondre de sa *conduite.*
Confidence.		He deserves all your *confidence.*
Confiance.	f.	Il mérite toute votre *confiance.*
Confusion.		His apartment is in great *confusion.*
Confusion.	f.	Il y a bien de la *confusion* dans son appartement.
Profusion.		There was at the entertainment a *profusion* of meat.
Confusion.		Il y avait au festin une *confusion* de viandes.
Shame.		I confess it to my *shame.*
Confusion.		Je l'avoue à ma *confusion.*
Conscience.		I refer it to your *conscience.*
Conscience.	f.	Je m'en rapporte à votre *conscience.*
Advice, counsel.		He has given you a piece of good *advice.*
Conseil.	m.	Il vous a donné un bon *conseil.*
Preservation.		He only thinks of the *preservation* of his health.
Conservation.	f.	Il ne songe qu'à la *conservation* de sa santé.
Consolation.		He wrote me a letter of *consolation.*
Consolation.	f.	Il m'a écrit une lettre de *consolation.*
Comfort.		It is a great *comfort* to have such children.
Consolation.		C'est une grande *consolation* d'avoir de tels enfans.
Constancy.		Nothing could shake his *constancy.*
Constance.	f.	Rien n'a pu ébranler sa *constance.*
Constitution.		The *constitution* of the United States is a model of republican perfection.
Constitution.	f.	La *constitution* des Etats-Unis est un modèle de perfection républicaine.
Constitution.		His *constitution* has resisted every climate.
Constitution.		Sa *constitution* a résisté à tous les climats.
Content, satisfaction.		His scholars give him much *satisfaction.*
Contentement.	m.	Ses écoliers lui donnent beaucoup de *contentement* ou de satisfaction.

Continuance.
Continuation. f.
The *continuance* of the war will ruin trade.
La *continuation* de la guerre ruinera le commerce.

Dispute.
Contestation. f.
That thing has been long in *dispute*.
Cette chose est en *contestation* depuis long-temps.

Opposition.
Contradiction. f.
That opinion was received without any *opposition*.
Cet avis fut reçu sans *contradiction*.

Writ.
Contrainte, prise de corps. f.
His creditors have obtained and executed a *writ* against him.
Ses créanciers ont obtenu contre lui une *prise de corps* qu'ils ont fait exécuter.

Deed, contract.
Contrat. m.
They acknowledged the validity of the *deed*.
Ils reconnurent la validité du *contrat*.

Disappointment.
Contre-temps. m.
You will experience no longer any *disappointment*.
Vous n'éprouverez plus de *contre-temps*.

Agreement.
Convention. f.
They entered into the following *agreement*.
Ils ont fait entre eux la *convention* suivante.

Conversation.
Conversation. f.
He entered into *conversation* with the landlady.
Il tint *conversation* avec l'hôtesse.

Conviction, full proof.
Conviction. f.
They found *full proof* of it in his papers.
On en a trouvé la *conviction* dans ses papiers.

Coquetry.
Coquetterie. f.
Coquetry was visible throughout her conduct.
Elle a montré de la *coquetterie* dans toute sa conduite.

Conformity.
Correspondance. f.
There is a great *conformity* in their sentiments.
Il y a une grande *correspondance* de sentimens entre eux.

Correspondence.
Correspondance.
I keep a regular *correspondence* with him.
J'entretiens une *correspondance* régulière avec lui.

Punishment.
Correction. f.
Such a fault deserves *punishment*.
Une pareille faute mérite *correction*.

Blow, stroke, &c.
Coup. m.
He will die of the *blows* he has received.
Il mourra des *coups* qu'il a reçus.

Action, attempt.
Coup.
It is the boldest *attempt* I ever heard spoken of.
C'est le *coup* le plus hardi que j'aie jamais entendu citer.

Time.
Coup.
He boasts of doing it at three *times*.
Il se vante de le faire en trois *coups*.

Courage.
Courage. m.
With a little *courage* you will bring it about.
Avec un peu de *courage* vous en viendrez à bout.

Course, direction.
Cours. m.
It was resolved to turn the *course* of the river.
Il fut résolu de détourner le *cours* de la rivière.

Course, progress.
Cours.
One must stop the *progress* of so dangerous a doctrine.
Il faut arrêter le *cours* d'une doctrine si dangereuse.

Custom.
Coutume. f.
We do a great many things through *custom*.
On fait beaucoup de choses par *coutume*.

Fear.		You must inspire him with *fear*.
Crainte.	f.	Il faut lui inspirer de la *crainte*.
Creation.		The wonders of *creation* bespeak a God.
Création.	f.	Les merveilles de la *création* annoncent un Dieu.
Credulity.		How can you have so much *credulity?*
Crédulité.	f	Comment pouvez-vous avoir tant de *crédulité?*
Belief.		That exceeds all *belief*.
Croyance.	f.	Cela passe toute *croyance*.
Cruelty.		The *cruelty* of those nations has no bounds.
Cruauté.	f.	Ces nations sont d'une *cruauté* sans bornes.
A sad thing.		What *a sad thing* to be betrayed by one's friends!
Cruauté.		Quelle *cruauté* de se voir trahi par ses amis!
Worship.		They acknowledge but one form of *worship* in Spain.
Culte.	m.	On ne reconnaît qu'un seul *culte* en Espagne.
Curiosity.		He undertook the journey to satisfy his *curiosity*.
Curiosité.	f.	Il entreprit le voyage pour satisfaire sa *curiosité*.
Danger.		There is no *danger* in crossing the river.
Danger.	m.	Il n'y a point de *danger* à passer la rivière.
Inconvenience.		What *inconvenience* is there in speaking to him?
Danger.		Quel *danger* y a-t-il de lui parler?
Debate.		A calm succeeded this violent *debate*.
Débat.	m.	Le calme succéda à ce violent *débat*.
Debility.		He begins to be cured of his nervous *debility*.
Débilité.	f.	Il commence à être guéri de sa *débilité* de nerfs.
Sale.		Those goods have had a rapid *sale*.
Débit.	m.	Ces marchandises ont eu un prompt *débit*.
Delivery.		This orator has a bewitching *delivery*.
Débit. m. *déclamation.*	f.	Cet orateur a le *débit* séduisant.
Overflowing.		The dikes could not check the *overflowing*.
Débordement.	m.	Les digues n'ont pu arrêter le *débordement*.
Dissoluteness.		He lives in great *dissoluteness*.
Débordement.		Il vit dans un grand *débordement*.
Wreck.		We perceived the *wreck* of a vessel on the coast.
Débris.	m.	Nous aperçûmes le *débris* d'un navire sur la côte.
Remains.		With the *remains* of his fortune he purchased a small landed estate.
Débris.	m p.	Des *débris* de sa fortune il acheta une petite terre.
Beginning.		He had not a lucky *beginning*.
Début.	m.	Il n'a pas eu un heureux *début*.
Decency.		*Decency* forbids speaking thus.
Décence.	f.	La *décence* défend de parler ainsi.
Unloading.		They have not yet begun the *unloading* of the ship.
Déchargement.	m.	On n'a pas encore commencé le *déchargement* du vaisseau.
Decrease.		The *decrease* of the days is very sensible now.
Décroissement.	m.	Le *décroissement* des jours est très-sensible à présent.

Disdain.	He is very good to bear so much *disdain*.
Dédain. m.	Il est bien bon d'essuyer tant de *dédain*.
Indemnification.	He will never obtain the *indemnification* he requires.
Dédommagement. m.	Il n'obtiendra jamais le *dédommagement* qu'il demande.
Deduction.	What *deduction* have they granted you?
Déduction. f.	Quelle *déduction* vous a-t-on accordée?
Enumeration.	He has made a long *enumeration* of his reasons.
Déduction.	Il a fait une longue *déduction* de ses raisons.
Defect.	All men have *defects* and imperfections.
Défaut. m.	Tous les hommes ont des *défauts* & des imperfections.
Shift, evasion.	Very well, replied he, that is an ingenious *evasion*.
Défaité. f.	Fort bien, reprit-il, la *défaite* est ingénieuse.
Defence.	One must take up arms in the *defence* of one's country.
Défense. f.	Il faut prendre les armes pour la *défense* de son pays.
Prohibition.	He paid no attention to the *prohibition*.
Défense.	Il n'a eu aucun égard à la *défense*.
Deference, respect.	We owe some *deference* or *respect* to old age.
Déférence. f.	Nous devons de la *déférence* à la vieillesse.
Distrust.	We must not carry *distrust* too far.
Défiance. f.	Il ne faut pas pousser la *défiance* trop loin.
Havock.	The hail has made great *havock* in the fields.
Dégât. m.	La grêle a fait beaucoup de *dégât* dans les champs.
Disguise.	In spite of his *disguise*, I recognised him immediately.
Déguisement. m.	Malgré son *déguisement*, je le reconnus aussitôt.
Relaxation, diversion.	The mind wants *relaxation* after study.
Délassement. m.	L'esprit a besoin de *délassement* après l'étude.
Delicacy.	Too much *delicacy* in living is hurtful.
Délicatesse. f.	Trop de *délicatesse* dans la nourriture est nuisible.
Effeminacy.	This child has been brought up with *effeminacy*.
Délicatesse.	Cet enfant a été élevé avec *délicatesse*.
Delirium.	A fever threw him into a violent *delirium*.
Délire. m.	La fièvre le jeta dans un *délire* violent.
Request.	His *request* was rejected with scorn.
Demande. f.	Sa *demande* fut rejetée avec dédain.
Question.	A silly *question* deserves no answer.
Demande.	A sotte *demande* point de réponse.
Discouragement.	The *discouragement* of his soldiers made him raise the siege.
Découragement. m.	Le *découragement* de ses soldats lui fit lever le siége.
Discovery.	This philosopher has made many *discoveries*.
Découverte. f.	Ce philosophe a fait plusieurs *découvertes*.

Lie.		He gave him the *lie*, and then a box on the ear.
Démenti.	m.	Il lui donna un *démenti*, & ensuite un soufflet.
Census.		The last *census* gives the United States above five millions of inhabitants.
Dénombrement.	m.	Le dernier *dénombrement* donne aux Etats-Unis plus de cinq millions d'habitans.
Expense.		He does not know how to regulate his *expences*.
Dépense.	f.	Il ne sait pas régler ses *dépenses*.
Displeasure.		You gave him great cause of *displeasure*.
Déplaisir.	m.	Vous lui avez donné un grand sujet de *déplaisir*.
Behaviour, demeanour.		She has been expelled for her *misbehaviour*.
Déportement.	m.	Elle a été chassée pour ses mauvais *déportemens*.
Disorder, confusion.		He is ruined, there is great *disorder* in his affairs.
Dérangement.	m.	Il est ruiné, il y a un grand *dérangement* dans ses affaires.
Irregularity.		How can you live in such *irregularity*?
Déréglement.	m.	Comment pouvez-vous vivre dans un tel *déréglement*?
Inconvenience.		Every condition has its *inconveniences*.
Désagrément.	m.	Chaque état a ses *désagrémens*.
Disagreeableness.		He has experienced much *disagreeableness* in his office.
Désagrément.		Il a éprouvé beaucoup de *désagrémens* dans sa charge.
Disaster.		She could not survive such a dreadful *disaster*.
Désastre.	m.	Elle n'a pu survivre à un *désastre* si affreux.
Denial.		He made a *denial* of all he had said.
Désaveu.	m.	Il fit le *désaveu* de tout ce qu'il avait dit.
Description.		One meets with beautiful *descriptions* in this poet.
Description.	f.	On rencontre de belles *descriptions* dans ce poéte.
Despair.		It is dangerous to drive brave people to *despair*.
Désespoir.	m.	Il est dangereux de réduire les gens braves au *désespoir*.
Disinterestedness.		He showed much *disinterestedness* in this business.
Désintéressement.	m.	Il a montré beaucoup de *désintéressement* dans cette affaire.
Desire.		We must not gratify all one's *desires*.
Désir.	m.	Il ne faut pas satisfaire tous ses *désirs*.
Disorder, confusion.		His papers and books are all in *confusion*.
Désordre.	m	Ses papiers & ses livres sont tout en *désordre*.
Disorder.		In spite of his father's exhortations he lives in *disorder*.
Désordre.		Malgré les exhortations de son père, il vit dans le *désordre*.
Design.		They did not come here without *design*.
Dessein.	m.	Ils ne sont pas venus ici sans *dessein*.

Destiny.		He sank under his fatal *destiny*.
Destinée.	f.	Il succomba sous sa fatale *destinée*.
Détriment, loss.		That occasions the *loss* of your health.
Détriment.	m.	Cela va au *détriment* de votre santé.
Debt.		He has not wherewith to pay all his *debts*.
Dette.	f.	Il n'a pas de quoi payer toutes ses *dettes*.
Duty.		He never fails to do his *duty*.
Devoir.	m.	Il ne manque jamais à son *devoir*.
Dexterity, skill.		He manages business with a great deal of *skill*.
Dextérité.	f.	Il conduit les affaires avec beaucoup de *dextérité*.
What is dictated.		This clerk writes well *when dictated to*.
Dictée.	f.	Ce commis écrit bien *sous la dictée*.
Difficulty.		You will find no *difficulty* in doing it.
Difficulté.	f.	Vous ne trouverez aucune *difficulté* à le faire.
Deformity.		She conceals her *deformity* as much as possible.
Difformité.	f.	Elle cache sa *difformité* le plus qu'elle peut.
Dignity.		He spoke to them with a great deal of *dignity*.
Dignité.	f.	Il leur parla avec beaucoup de *dignité*.
Station.		He succeeded in obtaining a very high *station*.
Dignité.		Il a réussi à obtenir une *dignité* considérable.
Diligence, dispatch, haste.		If you make *haste*, you will overtake him.
Diligence.	f.	Si vous usez de *diligence*, vous l'attraperez.
Discretion, circumspection.		He always acts with *discretion*.
Discrétion.	f.	Il agit toujours avec *discrétion*.
Discussion, inquiry.		They entered into a *discussion* of the business before me.
Discussion.	f.	On fit la *discussion* de l'affaire en ma présence.
Dispute, strife.		There has been some *strife* between them.
Discussion.		Ils ont eu quelques *discussions* ensemble.
Disgrace.		He has incurred the king's *disgrace*.
Disgrâce.	f.	Il a encouru la *disgrâce* du roi.
Misfortune.		A cruel *misfortune* has befallen him.
Disgrâce.		Il lui est arrivé une cruelle *disgrâce*.
Dispute.		They must be very fond of *dispute* to act thus.
Dispute.	f.	Il faut qu'ils aiment beaucoup la *dispute* pour agir ainsi.
Dissipation.		After the *dissipation* of his property, he was put in jail.
Dissipation.	f.	Après la *dissipation* de son bien, il fut mis en prison.
Dissimulation.		He uses too much *dissimulation* in his mode of acting.
Dissimulation.	f.	Il met trop de *dissimulation* dans ses procédés.
Devastation.		The plague has caused great *devastation* in that country.
Désolation.	f.	La peste a causé une grande *désolation* dans ce pays-là.

Affliction.		He left his family in extreme *affliction*.
Désolation.	f.	Il a laissé sa famille dans une extrême *désolation*.
Absence of mind.		He is liable to frequent *absence of mind*.
Distraction.	f.	Il est sujet à de fréquentes *distractions*.
Distribution.		Do you know when the *distribution* will be made?
Distribution.	f.	Savez-vous quand on fera la *distribution?*
Pity.		It is a *pity* he has bandy legs.
Dommage.	m.	C'est *dommage* qu'il ait les jambes cagneuses.
Dupe.		Never had a she-adventurer better talents for decoying *dupes*.
Dupe.	f.	Jamais aventurière n'eut plus de talens pour amorcer les *dupes*.
Gift.		I receive it as a *gift* of friendship.
Don.	m.	Je le reçois comme un *don* de l'amitié.
Sweetness.		I do not like so much *sweetness* in wine.
Douceur.	f.	Je n'aime point une si grande *douceur* dans le vin.
Mildness.		The *mildness* of her disposition is admirable.
Douceur.		La *douceur* de son caractère est admirable.
Doubt.		In *doubt* abstain, says Zoroaster.
Doute.	m.	Dans le *doute* abstiens-toi, dit Zoroastre.
Hardness.		Rust destroys iron notwithstanding its *hardness*.
Dureté.	f.	La rouille détruit le fer malgré sa *dureté*.
Insensibility.		He has great *insensibility* for the poor.
Dureté.		Il a beaucoup de *dureté* pour les pauvres.
Shock.		The wall could not resist such a *shock*.
Ébranlement.	m.	La muraille n'a pu résister à un tel *ébranlement*.
Exchange.		You did not make an advantageous *exchange*.
Échange.	m.	Vous n'avez pas fait un *échange* avantageux.
Explanation.		Give me the *explanation* of this sentence.
Éclaircissement.	m.	Donnez-moi l'*éclaircissement* de cette phrase.
Explanation.		I never could come to an *explanation* with him.
Éclaircissement.		Je n'ai jamais pu entrer en *éclaircissement* avec lui.
Brightness.		There is no bearing the *brightness* of the sun.
Éclat.	m.	On ne saurait soutenir l'*éclat* du soleil.
Lustre.		He appeared at court with great *lustre*.
Éclat.		Il parut avec un grand *éclat* à la cour.
Great noise, clap.		We were awakened by a *clap* of thunder.
Éclat.		Nous fûmes réveillés par un *éclat* de tonnerre.
Rumour, noise.		This affair makes a great *noise* already.
Éclat.		Cette affaire fait déjà beaucoup d'*éclat*.
Economy.		He has grown rich by his *economy*.
Économie.	f.	Il s'est enrichi par son *économie*.
Shelf, rock.		His vessel split on the *rocks*.
Écueil.	m.	Son navire s'est brisé contre les *écueils*.
Shelf, rock.		The world is full of *rocks* fatal to virtue.
Écueil.		Le monde est plein d'*écueils* dangereux pour la vertu.
Education.		He takes great care of the *education* of his children.
Éducation.	f	Il prend un grand soin de l'*éducation* de ses enfans.

Effrontery.		He had *effrontery* enough to threaten me.
Effronterie.	f.	Il a eu l'*effronterie* de me menacer.
Equality.		He is entitled to an *equality* of shares.
Egalité.	f.	Il a droit à une *égalité* de partage.
Evenness.		He enjoys great *evenness* of temper.
Egalité.		Il jouit d'une grande *égalité* d'humeur.
Regard, consideration.		She had no *regard* to my request.
Egard.	m.	Elle n'a eu aucun *égard* à ma prière.
Error.		The *errors* of statesmen are dangerous to society.
Egarement.	m.	Les *égaremens* des hommes d'état sont dangereux à la société.
Release, enlargement.		His *enlargement* has been deferred till another time.
Elargissement.	m.	Son *élargissement* a été remis à une autre fois.
Incumbrance.		There is some *incumbrance* in the street.
Embarras.	m.	Il y a de l'*embarras* dans la rue.
Confusion.		There is a great deal of *confusion* in that law-suit.
Embarras.		Il y a beaucoup d'*embarras* dans ce procès-là.
Conflagration.		The *conflagration* of Troy is famous in history.
Embrasement.	m.	L'*embrasement* de Troye est fameux dans l'histoire.
Confusion, disorder.		They happily checked this *disorder* in time.
Embrasement.		On arrêta heureusement cet *embrasement* à temps.
Emolument.		He received no *emolument* for his trouble.
Emolument.	m.	Il n'a reçu aucun *émolument* pour sa peine.
Use.		He gave no account of the *use* of that money.
Emploi.	m.	Il n'a rendu aucun compte de l'*emploi* de cet argent.
Employment.		He remained a great while without *employment*.
Emploi.		Il a demeuré long-temps sans *emploi*.
Transport.		He is liable to violent *transports* of passion.
Emportement.	m.	Il est sujet à de violens *emportemens* de colère.
Eagerness.		He shows much *eagerness* to obtain it.
Empressement.	m.	Il témoigne beaucoup d'*empressement* à l'obtenir.
Loan.		They say the state is going to make a new *loan*.
Emprunt.	m.	On dit que l'état va faire un nouvel *emprunt*.
Emulation.		This master knows how to excite *emulation* among his pupils.
Emulation.	f.	Ce maître sait exciter l'*émulation* parmi ses élèves.
Succession, series.		He has been ruined by a *series* of misfortunes.
Enchaînement.	m.	Il a été ruiné par un *enchaînement* de malheurs.
Encouragement.		The arts and manufactures want *encouragement*.
Encouragement.	m.	Les arts & les manufactures ont besoin d'*encouragement*.
Energy.		He delivered a speech full of *energy* and eloquence.
Energie.	f.	Il fit un discours plein d'*énergie* & d'éloquence.

Envy.		With regard to me, I entertain no *envy* against any body.
Envie.	f.	Quant à moi, je ne porte *envie* à personne.
Mind, desire.		I have a great *mind* to go and see him.
Envie.		J'ai grande *envie* de l'aller voir.
Rape.		The *rape* of the Sabines is a memorable epoch in the Roman history.
Enlèvement.	m.	L'*enlèvement* des Sabines est une époque mémorable de l'histoire Romaine.
Effusion.		Thou no longer treatest me with that *effusion* of the heart which is the soul of friendship.
Epanchement.	m.	Tu n'as plus pour moi ces *épanchemens* de cœur qui font le charme des liaisons intimes.
Saving, economy.		By her *savings*, she repaired the disorder of my affairs.
Epargnes.	f p.	Elle répara, par ses *épargnes*, le dérangement de mes affaires.
Error.		*Error* is natural to the human mind.
Erreur.	f.	L'*erreur* est naturelle à l'esprit humain.
Discount.		I will grant you a *discount* of ten per cent.
Escompte.	m.	Je vous accorderai un *escompte* de dix pour cent.
Hope, expectation.		You have entertained deceitful *hopes*.
Espérance.	f.	Vous avez conçu des *espérances* trompeuses.
Espoir.	m.	
Mind, understanding.		One should always apply one's *mind* to something.
Esprit.	m.	Il faut toujours appliquer son *esprit* à quelque chose.
Wit.		He has *wit*, but he is deficient in judgment.
Esprit.		Il a de l'*esprit*, mais il manque de jugement.
Disposition.		Recruits insensibly imbibe the *disposition* of their regiment.
Esprit.		Les recrues prennent insensiblement l'*esprit* de leur régiment.
Esteem.		He has acquired the *esteem* of all honest people.
Estime.	f.	Il s'est acquis l'*estime* de tous les honnêtes gens.
Settlement, establishment.		You are wrong to refuse so advantageous a *settlement*.
Etablissement.	m.	Vous avez tort de refuser un *établissement* si avantageux.
Astonishment.		His *astonishment* still lasts.
Etonnement.	m.	Son *étonnement* dure encore.
Study.		He has made a particular *study* of geometry.
Etude.	f.	Il a fait une *étude* particulière de la géométrie.
Event, issue.		The *event* (or *issue*) of it was by no means favourable.
Evénement.	m.	L'*événement* n'en a été nullement favorable.
Evidence.		The *evidence* of it is not clear.
Evidence.	f.	L'*évidence* n'en est point démontrée.

Exactness, accuracy.	One cannot praise his *accuracy* too much.
Exactitude. f.	On ne saurait trop louer son *exactitude.*
Excellence.	In that *excellence* consists.
Excellence. f.	C'est en cela qu'est l'*excellence.*
Exception.	They say there is no rule without *exception.*
Exception. f.	On dit qu'il n'y a point de règle sans *exception.*
Excess.	*Excess* is blameable in every thing.
Excès. m.	L'*excès* est blamable en toutes choses.
Excuse.	He alleged as an *excuse* that he did not know it.
Excuse. f.	Il a allégué pour *excuse* qu'il n'en savait rien.
Pardon.	I ask you a thousand *pardons* for it.
Excuse.	Je vous en fais mille *excuses.*
Apology.	Upon this my enemy made an *apology,* and I forgave him.
Excuse.	Alors mon ennemi me fit des *excuses,* & je lui pardonnai.
Example.	Do not regulate yourself by his *example.*
Exemple. m.	Ne vous réglez pas sur son *exemple.*
Numbness.	I feel a great *numbness* in the right arm.
Engourdissement. m.	Je sens un grand *engourdissement* au bras droit.
Supineness.	Every one was struck with a strange *supineness.*
Engourdissement.	Tous les esprits étaient dans un étrange *engourdissement.*
Gaiety, humour.	There is not *humour* enough in this comedy.
Enjouement. m.	Il n'y a pas assez d'*enjouement* dans cette comédie.
Dulness.	This man carries *dulness* wherever he goes.
Ennui. m.	Cet homme porte l'*ennui* partout où il va.
Understanding.	The memory is one of the faculties of the *understanding.*
Entendement. m.	La mémoire est une des facultés de l'*entendement.*
Judgment, sense.	He must have lost his *senses* to act so.
Entendement.	Il faut qu'il ait perdu l'*entendement* pour en user ainsi.
Obstinacy.	*Obstinacy* is an obstacle to the discovery of truth
Entêtement. m.	L'*entêtement* est un obstacle à la découverte de la vérité.
Entrance.	The *entrance* of it is very inconvenient.
Entrée. f.	L'*entrée* en est très-incommode.
Admission, admittance.	He refuses *admission* to every body.
Entrée.	Il refuse l'*entrée* à tout le monde.
Undertaking.	He miscarried in all his *undertakings.*
Entreprise. f.	Il a échoué dans toutes ses *entreprises.*
Maintenance.	He allows her so much for her *maintenance.*
Entretien. m.	Il lui accorde tant pour son *entretien.*
Conversation.	He interrupted our *conversation* to tell us that—
Entretien.	Il interrompit notre *entretien* pour nous dire que—

Exile, banishment.		He was condemned to ten years' *exile*.
Exil.	m.	Il a été condamné à un *exil* de dix ans.
Existence.		The *existence* of God is demonstrated by all nature.
Existence.	f.	L'*existence* de Dieu est démontrée par toute la nature.
Explanation.		I will give you the *explanation* of this passage.
Explication.	f.	Je vous donnerai l'*explication* de ce passage.
Account.		I called him to an *account* for his behaviour.
Explication.		Je lui ai demandé une *explication* de sa conduite.
Exportation.		The *exportation* of these goods is forbidden.
Exportation.	f.	L'*exportation* de ces marchandises est défendue.
Extravagance.		I pity his *extravagance*.
Extravagance.	f.	J'ai pitié de son *extravagance*.
End.		He lodges at the *end* of the town.
Extrémité.	f.	Il est logé à l'*extrémité* de la ville.
Last pinch.		Do not wait to the *last pinch* to speak of it.
Extrémité.		N'attendez pas à l'*extrémité* pour en parler.
Utmost distress.		They are reduced to the *utmost distress*.
Extrémité.		Ils sont réduits à l'*extrémité*.
Outside appearance.		Do not always trust to *outside appearance*.
Extérieur.	m.	Ne vous fiez pas toujours à l'*extérieur*.
Facility.		He speaks with great *facility*.
Facilité.	f.	Il a une grande *facilité* à parler.
Easiness, indulgence.		It is your *easiness* which is the cause of it.
Facilité.		C'est votre *facilité* qui en est cause.
Making.		Tailors charge too high for the *making* of coats.
Façon.	f.	Les tailleurs font payer trop cher la *façon* des habits.
Way.		Such is my *way* of thinking.
Façon.		Telle est ma *façon* de penser.
Manner.		He lives after the *manner* of the English.
Façon.		Il vit à la *façon* des Anglais.
Presence, look.		Here is a woman who has a handsome *presence*.
Façon.		Voici une femme qui a bonne *façon*.
Ceremony.		Pray, don't use so much *ceremony*.
Façon.		Je vous prie de ne point faire tant de *façons*.
Mode of expression.		His memoirs are diffuse, and stuffed with provincial *modes of expression*.
Façon de parler.	f.	Ses mémoires sont diffus, & farcis de *façons de parler* provinciales.
Faculty.		He is deprived of the *faculty* of hearing.
Faculté.	f.	Il est privé de la *faculté* d'entendre.
Knack, talent.		He has the *knack* of talking in public.
Faculté.		Il a la *faculté* de parler en public.
Failure.		This merchant has just declared his *failure*.
Faillite.	f.	Ce négociant vient de déclarer sa *faillite*.

Fact.		You may depend upon the truth of this *fact*.
Fait.	m.	Vous pouvez compter sur la vérité de ce *fait*.
Familiarity.		*Familiarity* breeds contempt.
Familiarité.	f.	La *familiarité* engendre le mépris.
Fancy.		If the *fancy* should strike me, I will set off.
Fantaisie.	f.	Si la *fantaisie* m'en prend, je partirai.
Liking, fancy.		Every body speaks of it according to his *liking*.
Fantaisie.		Chacun en parle à sa *fantaisie*.
Whim.		She took a *whim* to go and see him.
Fantaisie.		Il lui prit *fantaisie* de l'aller voir.
Ostentation, pomp.		He sacrifices every thing to *ostentation* and pride.
Faste.	m.	Il sacrifie tout au *faste* & à l'orgueil.
Fatigue, hardship.		He inured himself to all kinds of *hardship*.
Fatigue.	f.	Il s'est endurci à toute sorte de *fatigues*.
Favour.		I beg you will do me the *favour* to sup with me.
Faveur.	f.	Je vous supplie de me faire la *faveur* de souper avec moi.
Credit.		He enjoys great *credit* with the minister.
Faveur.		Il jouit d'une grande *faveur* auprès du ministre.
Falsehood.		The *falsehood* of this news has been acknowledged.
Fausseté.	f.	On a reconnu la *fausseté* de cette nouvelle.
Falsehood.		He has told me an arrant *falsehood*.
Fausseté.		Il m'a dit une *fausseté* insigne.
Fault.		The *fault* is not with him.
Faute.	f.	La *faute* n'en est pas à lui.
Trick, feint, artifice.		This man is made up of *trick* and deceit.
Feinte.	f.	Cet homme est pétri de *feinte* & de fourberie.
Firmness.		That fish has the taste and *firmness* of the sole.
Fermeté.	f.	Ce poisson a le goût & la *fermeté* de la sole.
Resolution.		I have *resolution* enough when there is occasion for it.
Fermeté.		J'ai de la *fermeté* dans les occasions qui en demandent.
Fidelity, faithfulness.		*Fidelity* ought to be mutual between man and wife.
Fidélité.	f.	La *fidélité* doit être mutuelle entre mari & femme.
Pride.		A little *pride* is not unbecoming in women.
Fierté.	f.	Un peu de *fierté* ne sied pas mal aux femmes.
Fineness.		You do not observe the *fineness* of this linen.
Finesse.	f.	Vous ne considérez pas la *finesse* de cette toile.
Wit, ingenuity.		This passage is expressed with much *wit*.
Finesse.		Ce passage est tourné avec beaucoup de *finesse*.
Cunning.		One cannot distrust his *cunning* too much.
Finesse.		On ne saurait trop se défier de sa *finesse*.
Niceties.		He is thoroughly acquainted with the *niceties* of that language.
Finesses.	f p.	Il possède à fond les *finesses* de cette langue.

Flattery.		Great princes are enemies to *flattery*.
Flatterie.	f.	Les grands princes sont ennemis de la *flatterie*.
Scourge.		War, famine, and the plague, are three *scourges* of God.
Fléau.	m.	La guerre, la famine, & la peste, sont trois *fléaux* de Dieu.
Faith.		He pledged his *faith* that he would not hurt him.
Foi.	f.	Il a donné sa *foi* qu'il ne lui ferait pas de mal.
Credit.		Do you give *credit* to such stories?
Foi.		Ajoutez-vous *foi* à de pareils contes?
Heart.		He made me a tender of his *heart* to no purpose.
Foi.		Il m'offrit sa *foi* inutilement.
Weakness.		She is stronger than appertains to the *weakness* of her sex.
Faiblesse.	f.	Elle est plus robuste qu'il n'appartient à la *faiblesse* de son sexe.
Folly.		The shortest *follies* are the least prejudicial.
Folie.	f.	Les plus courtes *folies* sont les meilleures.
Strength.		He attempted to speak, but he had not sufficient *strength*.
Force.	f.	Il voulut parler, mais il n'en eut pas la *force*.
Fortitude, resolution.		I had *resolution* enough to conceal my indignation.
Force.		J'eus assez de *force* pour cacher mon indignation.
Form, shape.		Matter receives all kinds of *shapes*.
Forme.	f.	La matière est susceptible de toute sorte de *formes*.
Way, formality.		The match was made the usual *way*.
Forme.		Le mariage a été fait dans les *formes*.
Villany, deceit.		My misfortune is having listened to you; I am the dupe of your *villany*.
Fourberie.	f.	Mon malheur est de vous avoir écouté; je suis la dupe de votre *fourberie*.
Fortune, chance.		He has been hitherto the sport of *fortune*.
Fortune.	f.	Il a été jusqu'ici le jouet de la *fortune*.
Provision.		This merchant supplies the army with *provisions*.
Fourniture.	f.	Ce négociant fait les *fournitures* de l'armée.
Trimmings.		The upholsterer and the tailor want so much of their *trimmings*.
Fournitures.	f p.	Le tapissier & le tailleur veulent tant pour leurs *fournitures*.
Coolness.		The *coolness* of the night invites to walking.
Fraîcheur.	f.	La *fraîcheur* de la nuit invite à la promenade.
Freshness.		This woman has kept up the *freshness* of her complexion.
Fraîcheur.		Cette femme a conservé la *fraîcheur* de son teint.
Expenses, charges.		It comes to me at so much, clear of all *charges*.
Frais.	m p.	Cela me revient à tant, tous *frais* payés.
Dainties.		The love of *dainties* is very expensive.
Friandises.	f p.	L'amour des *friandises* cause beaucoup de dépense.

Knavery.		He turned him out of doors for having committed a piece of *knavery*.
Friponnerie.	f.	Il l'a mis à la porte pour avoir fait une *friponnerie*.
Coldness.		There is some *coldness* between them.
Froideur.	f.	Il y a de la *froideur* entre eux.
Frugality.		*Frugality* renders the body healthy and robust.
Frugalité.	f.	La *frugalité* rend le corps sain & robuste.
Flight.		His shameful *flight* has disgraced him.
Fuite.	f.	Sa *fuite* honteuse l'a déshonoré.
Evasion, shift.		You do not answer to the point, that is a *shift*.
Fuite.		Vous ne répondez point à la question, c'est une *fuite*.
Fury, rage.		The *fury* of the tempest obliged us to put into harbour.
Fureur.	f.	La *fureur* de la tempête nous força de relâcher.
Passion, phrenzy.		He has the *phrenzy* of gaming.
Fureur.		Il a la *fureur* du jeu.
Wager, bet.		It is the first *bet* I ever won.
Gageure. f. *pari.* m		C'est la première *gageure* que j'aie jamais gagnée.
Wages.		My father had nothing but his *wages* to depend upon.
Gages.	m p.	Mon père n'avait que ses *gages* pour ressource unique.
Pawn.		She put her patch-box and all her jewels in *pawn*.
Gage.	m.	Elle mit sa boîte à mouches & tous ses bijous en *gage*.
Gaiety, good humour.		We continued our journey with *good humour*.
Gaieté.	f.	Nous nous remîmes en route avec *gaieté*.
Gain, profit.		He had a *profit* of ten thousand pounds.
Gain.	m.	Il a fait un *gain* de dix mille livres sterlings.
Gaining.		This manœuvre assured him the *gaining* of the battle.
Gain.		Cette manœuvre lui assura le *gain* de la bataille.
Genius.		He has a wonderful *genius* for every thing.
Génie.	m.	Il a un *génie* merveilleux pour tout.
Genius.		*Geniuses* truly transcendant are exposed to the various shafts of envious malignity and humbled mediocrity.
Génie.		Les *génies* vraiment créateurs sont en butte à tous les traits de la malignité jalouse, et de la médiocrité humiliée.
Mankind.		He who works for *mankind* works for the ungrateful.
Genre humain.		C'est travailler pour un ingrat que de travailler pour le *genre humain*.
Genus, kind.		Under the animal *genus* two species are comprehended.
Genre.	m.	Sous le *genre* d'animal on comprend deux espèces.

Species, kind.		That is excellent in its *kind*.
Genre.		Cela est excellent dans son *genre*.
Style, manner.		It is written after Voltaire's *manner*.
Genre.		Cela est écrit dans le *genre* de Voltaire.
Grace.		Do you not admire the *graces* of this young lady?
Gentillesse.	f.	N'admirez-vous pas la *gentillesse* de cette demoiselle?
A pretty trick.		He has taught his dog a thousand *pretty tricks*.
Gentillesse.		Il a dressé son chien à mille *gentillesses*.
Glory, honour.		He had the whole *glory* (or *honour*) of the action.
Gloire.	f.	Il a eu toute la *gloire* de cette action.
Gluttony.		*Gluttony* is the cause of many diseases.
Gourmandise.	f.	La *gourmandise* est la cause de bien des maladies.
Favour.		I beg it of you as a *favour* to go and see him.
Grâce.	f	Je vous demande en *grâce* de l'aller voir.
Pardon.		The king would not grant him his *pardon*.
Grâce.		Le roi n'a pas voulu lui accorder sa *grâce*.
Grace.		She does every thing with *grace*.
Grâce.		Elle met de la *grâce* à tout ce qu'elle fait.
Size, length.		These two men are of the same *size*.
Grandeur.	f.	Ces deux hommes sont de même *grandeur*.
Greatness.		He behaved with *greatness* towards them.
Grandeur.		Il s'est conduit envers eux avec *grandeur*.
Gravity.		He was put quite out of countenance by his *gravity*.
Gravité.	f.	Il fut tout déconcerté par sa *gravité*.
Grimace, face.		It was a good jest to see them dispute. What gestures! what *grimaces!*
Grimace.	f.	Il fallait les voir se disputer. Quels gestes! quelles *grimaces!*
Thickness.		This column is too high for its *thickness*.
Grosseur.	f.	Cette colonne est trop haute pour sa *grosseur*.
Coarseness.		The *coarseness* of this cloth prevented me from buying it.
Grossièreté.	f.	La *grossièreté* de ce drap m'a empêché de l'acheter.
Rudeness.		He has acted with a great deal of *rudeness*.
Grossièreté.		Il en a usé avec beaucoup de *grossièreté*.
Vulgarity.		He has always some *vulgarities* to tell one.
Grossièreté.		Il a toujours des *grossièretés* à vous dire.
Skill, ability.		He showed his *skill* in that business.
Habileté.	f.	Il fit voir son *habileté* dans cette affaire-là.
Custom, habit.		He has got rid of all his bad *habits*.
Habitude.	f.	Il s'est défait de toutes ses mauvaises *habitudes*.
Hatred.		That breeds *hatred* among families.
Haine.	f.	Cela engendre la *haine* dans les familles.
Boldness.		He succeeded in it by dint of *boldness*.
Hardiesse.	f.	Il y a réussi à force de *hardiesse*.
Chance.		It is a great *chance* if she recovers.
Hasard.	m.	C'est un grand *hasard* si elle en revient.

Danger, hazard.		He has run the *risk* of his life.
Hasard.	m.	Il a couru le *hasard* de sa vie.
Haste.		He does every thing he undertakes in *haste*.
Hâte.	f	Il fait à la *hâte* tout ce qu'il entreprend.
Haughtiness, scorn		He spoke to his judges with *haughtiness*.
Hauteur.	f	Il parla avec *hauteur* à ses juges.
Hypocrisy.		His whole conduct is nothing but *hypocrisy*.
Hypocrisie.	f.	Toute sa conduite n'est qu'*hypocrisie*.
Honour.		I shall have the *honour* to wait upon you myself.
Honneur.	m.	J'aurai l'*honneur* d'aller vous voir moi-même.
Honour.		Your *honour* is at stake if you bear it.
Honneur.		Il y va de votre *honneur*, si vous le souffrez.
Fee.		The lawyer and the physician received good *fees*.
Honoraire.	m.	L'avocat et le médecin reçurent de bons *honoraires*.
Horror.		One cannot think of it without *horror*.
Horreur.	f.	On n'y saurait penser qu'avec *horreur*.
Fright.		You said she was pretty, but she is a mere *fright*.
Horreur.		Vous disiez qu'elle était jolie, mais c'est une *horreur*.
Hospitality.		He exercises *hospitality* towards strangers.
Hospitalité.	f.	Il exerce l'*hospitalité* envers les étrangers.
Humanity.		He has not the least sentiment of *humanity*.
Humanité.	f.	Il n'a pas le moindre sentiment d'*humanité*.
Dampness.		One should guard against *dampness* with care.
Humidité.	f.	Il faut se garantir avec soin de l'*humidité*.
Disposition.		My easy air and gay *disposition* pleased her.
Humeur.	f.	Mon air aisé et mon *humeur* enjouée lui plûrent.
Spleen.		What *spleen* has taken possession of thee?
Humeur noire.		Quelle *humeur noire* s'est emparée de toi?
Jealousy.		The *jealousy* of his wife torments him infinitely.
Jalousie.	f	La *jalousie* de sa femme le tourmente infiniment.
Jealousy.		There is a *jealousy* of trade between them.
Jalousie.		Il y a une *jalousie* de métier entre eux.
Idea.		*Ideas* are the images of objects.
Idée.	f.	Les *idées* sont les images des objets.
Notion.		I have but a slight *notion* of it myself.
Idée.		Je n'en ai moi-même qu'une légère *idée*.
Sketch.		It is but an imperfect *sketch* of it.
Idée, esquisse.	f.	Ce n'en est qu'une *idée* informe.
Ignominy.		It attaches eternal *ignominy* to his name.
Ignominie.	f.	C'est une éternelle *ignominie* pour son nom.
Ignorance.		I confess my *ignorance* on that subject.
Ignorance.	f.	J'avoue mon *ignorance* là-dessus.
Imagination.		He brought it about by the force of his *imagination*.
Imagination.	f.	Il en est venu à bout par la force de son *imagination*.
Whimsical idea.		He is a man who has *whimsical ideas*.
Imagination.		C'est un homme qui a des *imaginations étranges*.

Impertinence.		He was expelled on account of his *impertinence*.
Impertinence.	f.	Il a été chassé à cause de son *impertinence*.
Silly things.		Towards the end, he said nothing but *silly things*.
Impertinences.	f p.	A la fin, il ne disait plus que des *impertinences*.
Imprudence.		How could you commit such an *imprudence?*
Imprudence.	f.	Comment avez-vous pu commettre une telle *imprudence?*
Impatience.		He bears contradiction with *impatience*.
Impatience.	f.	Il souffre avec *impatience* qu'on le contredise.
Inattention.		He has committed the fault through *inattention*.
Inattention.	f.	Il a fait la faute par *inattention*.
Uncertainty.		He would not undertake it with an *uncertainty* of success.
Incertitude.	f.	Dans l'*incertitude* du succès, il ne voulut pas l'entreprendre.
Bow.		I made him a slight *bow*, and laughed at him as I went out.
Inclination.	f.	Je lui fis une légère *inclination*, et je sortis en me moquant de lui.
Inconvenience.		There is nothing without *inconveniences*.
Incommodité.	f.	Il n'y a rien qui n'offre des *incommodités*.
Indisposition.		His *indisposition* will not allow him to ride on horseback.
Incommodité.		Son *incommodité* ne lui permet pas de monter à cheval.
Inconstancy.		By his *inconstancy* he has lost many valuable friends.
Inconstance.	f.	Son *inconstance* lui a fait perdre bien des amis précieux.
Indecency.		Are you not ashamed to speak with so much *indecency?*
Indécence.	f.	N'avez-vous pas honte de parler avec une telle *indécence?*
Indifferenoe.		You have too much *indifference* for your interest.
Indifférence.	f.	Vous avez trop d'*indifférence* pour vos intérêts.
Indigence.		He fell into extreme *indigence*.
Indigence.	f.	Il est tombé dans une extrême *indigence*.
Unworthiness.		He was turned out of his office from his *unworthiness*.
Indignité.	f.	Il a été exclus de sa charge à cause de son *indignité*.
Indiscretion.		May one, without *indiscretion*, ask this lady's name?
Indiscrétion.	f.	Peut-on, sans *indiscrétion*, demander le nom de cette dame?
Indolence.		This man spends his life in *indolence*.
Indolence.	f.	Cet homme passe sa vie dans l'*indolence*.
Industry.		He maintains his family by his *industry*.
Industrie.	f.	Il fait subsister sa famille par son *industrie*.

Inaccuracy.		There is much *inaccuracy* in his work.
Inexactitude.	f.	Il y a beaucoup d'*inexactitude* dans son ouvrage.
Inferiority.		His *inferiority* should render him more humble.
Infériorité.	f.	Son *infériorité* devrait le rendre plus humble.
Treachery.		I could bear all evils except the *treachery* of a friend.
Infidélité.	f	Je supporterais tous les maux, hors l'*infidélité* d'un ami.
Influence.		He had not the *influence* you suppose in this business.
Influence.	f.	Il n'a pas eu dans cette affaire toute l'*influence* que vous croyez.
Ingratitude.		*Ingratitude* is the most odious of vices.
Ingratitude.	f.	L'*ingratitude* est le plus odieux des vices.
Injury, wrong.		We should not do *injury* to any body.
Injure.	f.	Il ne faut faire *injure* à personne.
Abuse.		He bore quietly all his *abuse*.
Injures.	f p.	Il supporta tranquillement toutes ses *injures*.
Innocence.		His *innocence* is now acknowledged.
Innocence.	f.	Son *innocence* est maintenant reconnue.
Uneasiness.		This news gives me a good deal of *uneasiness*.
Inquiétude.	f.	Cette nouvelle me donne beaucoup d'*inquiétude*.
Insensibility.		Was ever such *insensibility* seen?
Insensibilité.	f.	Vit-on jamais une telle *insensibilité?*
Insolence.		He carried his *insolence* so far as to tell him that ...
Insolence.	f.	Il poussa l'*insolence* jusqu'à lui dire que.....
Instinct.		Beasts conduct themselves well through *instinct*.
Instinct.	m.	Les bêtes se conduisent bien par *instinct*.
Insult.		Nobody in the world could bear his *insults*
Insulte.	f.	Il n'est personne au monde qui pût endurer ses *insultes*.
Capacity.		I assure you he is not deficient in *capacity*.
Intelligence.	f.	Je vous assure qu'il ne manque point d'*intelligence*.
Understanding.		
Intelligence.		He is endowed with a lively *understanding*.
Knowledge.		Il est doué d'une vive *intelligence*.
Intelligence.		He possesses a *knowledge* of the ancient poets.
Good understanding.		Il a l'*intelligence* des anciens poétes.
		They live in *good understanding* together.
Bonne intelligence.		Ils vivent ensemble en *bonne intelligence*.
Understanding.		These two rascals had a perfect *understanding* with each other.
Intelligence.		Ces deux coquins étaient parfaitement d'*intelligence*.
Intemperance.		His *intemperance* has ruined his health.
Intempérance.	f.	Son *intempérance* a ruiné sa santé.
Intention.		My *intention* was not to displease you.
Intention.	f.	Mon *intention* n'était pas de vous déplaire.

Interest.		Public *interest* must be preferred to every thing.
Intérêt.	m.	L'*intérêt* public doit aller avant tout.
Concern, interest.		I believe that you have some *concern* for this lady.
Intérêt.		Je crois que vous prenez *intérêt* à cette dame.
Question.		He answered well every *question*.
Interrogation.	f.	Il a bien répondu à toutes les *interrogations*.
Inventory.		Those effects have been valued in the *inventory*.
Inventaire.	m.	Ces objets ont été prisés dans l'*inventaire*.
Inefficacy.		He took notice at last of the *inefficacy* of his visits.
Inutilité.	f.	Il s'est aperçu enfin de l'*inutilité* de ses visites.
Joy.		At this news he wept for *joy*.
Joie.	f.	A cette nouvelle il pleura de *joie*.
Yoke.		Those generous men would not submit to the *yoke* of despotism.
Joug.	m.	Ces hommes généreux ne voulurent point se soumettre au *joug* du despotisme.
Verdict, sentence.		The jury have not given in their *verdict*.
Jugement.	m.	Le juri n'a pas encore prononcé son *jugement*.
Understanding, judgment.		He is endowed with a sound *understanding* or *judgment*.
Jugement.		Il est doué d'un *jugement* sain.
Opinion.		I refer it to your *opinion*.
Jugement.		Je m'en rapporte à votre *jugement*.
Intoxication.		His *intoxication* is not yet over.
Ivresse.	f.	Il n'est pas encore revenu de son *ivresse*.
Intoxication.		*Intoxication* of the passions is the most dangerous.
Ivresse.		L'*ivresse* des passions est la plus dangereuse.
Drunkenness.		He is unfortunately addicted to *drunkenness*.
Ivrognerie.	f.	Il est malheureusement adonné à l'*ivrognerie*.
Justice, right.		You see very well I have *right* on my side.
Justice.	f.	Vous voyez bien que j'ai la *justice* de mon côté.
Cowardice.		He disgraced himself in the war by his *cowardice*.
Lâcheté.	f.	Il s'est déshonoré à la guerre par sa *lâcheté*.
Lightness.		The *lightness* of her dress produced her cold.
Légèreté.	f.	La *légèreté* de son habillement est la cause de son rhume.
Nimbleness, swiftness.		He runs with the *swiftness* of a deer.
Légèreté.		Il court avec la *légèreté* d'un cerf.
Levity, fickleness.		The French are accused of *levity* by other nations.
Légèreté.		Les Français sont accusés de *légèreté* par les autres nations.
Smallness.		The *smallness* of his fault ensures his pardon.
Légèreté.		La *légèreté* de sa faute lui assure sa grâce.
Slowness.		His *slowness* will make him miss the opportunity.
Lenteur.	f.	Sa *lenteur* lui fera manquer l'occasion.
Debauchery.		This man lives in continual *debauchery*.
Libertinage.	m	Cet homme vit dans un *libertinage* continuel.

Luxury.		It is not easy to define what *luxury* is.
Luxe.	m.	Le *luxe* n'est pas aisé à définir.
Legacy.		He lost a good *legacy* by his own folly.
Legs.	m.	Il a perdu un bon *legs* par sa faute.
Place.		The commissary did not find them in a decent *place*.
Lieu, endroit.	m.	Le commissaire ne les trouva pas en *lieu* honnête.
Praise.		He overwhelmed me with *praises*.
Louange, f. *éloge.*	m	Il me combla de *louanges*.
Hire.		He charged me two dollars a week for the *hire* of his horse.
Louage.	m.	Il me demanda deux piastres par semaine pour le *louage* de son cheval.
Cross fit, maggot.		That man is subject to *cross fits*.
Lubie.	f.	Cet homme est sujet à des *lubies*.
Preservation.		He died making vows for the *preservation* of the constitution.
Maintien.	m.	Il mourut en fesant des vœux pour le *maintien* de la constitution.
Countenance, look.		They knew by his *countenance* he was displeased.
Maintien.		On connut à son *maintien* qu'il était mécontent.
Workmanship.		Raw materials are cheap, but *workmanship* is dear.
Main d'œuvre.	f.	Les matières premières sont à bon marché, mais c'est la *main d'œuvre*.
Evil, harm.		There is no great *harm* in that.
Mal.	m.	Il n'y a pas grand *mal* à cela.
Mischief, injury.		The *mischief* is not so bad as it was reported.
Mal.		Le *mal* n'est pas si grand qu'on le fesait.
Misfortune.		It is a great *misfortune* that he is absent.
Mal.		C'est un grand *mal* qu'il soit absent.
Difficulty, hardship.		I have much *difficulty* to get a livelihood.
Mal.		J'ai beaucoup de *mal* à gagner ma vie.
Misfortune, bad luck.		One *misfortune* never comes alone.
Malheur.	m.	Un *malheur* ne vient jamais seul.
Rudeness.		There is some *rudeness* in his proceeding.
Malhonnêteté.	f.	Il y a de la *malhonnêteté* dans son procédé.
Misunderstanding.		They fell out with each other from *misunderstanding*.
Malentendu.	m.	Ils se sont brouillés pour un *malentendu*.
Hobby-horse.		He is infatuated with that woman, with that opinion; that is his *hobby-horse*. Every one has his *hobby-horse*.
Marotte.	m.	Il est coiffé de cette femme, de cette opinion; c'est sa *marotte*. Chacun a sa *marotte*; à chaque fou plaît sa *marotte*.

Mark.		He declared he could not write, and affixed his *mark*.
Marque.	f.	Il a déclaré ne savoir signer, et a fait sa *marque*.
Mark, brand.		Bring the *brand* to mark the horses.
Marque.		Apportez la *marque* pour marquer les chevaux.
Sign.		A red sky at night is a *sign* of fair weather.
Marque.		Un ciel rouge le soir est une *marque* de beau temps.
Testimony.		Are these the *testimonies* of your friendship?
Marque.		Sont-ce là les *marques* de votre amitié?
Wickedness.		He did it through mere *wickedness*.
Méchanceté.	f.	Il l'a fait par pure *méchanceté*.
Discontent.		He gave us great cause of discontent.
Mécontentement.	m.	Il nous a donné de grands sujets de *mécontentement*.
Mistrust, distrust.		*Distrust* is often hurtful when carried too far.
Méfiance.	f.	La *méfiance* nuit souvent quand elle est portée trop loin.
Melancholy.		One must not give one's-self up to *melancholy*.
Mélancolie.	f.	Il ne faut pas s'abandonner à la *mélancolie*.
Memory.		That has got out of my *memory*.
Mémoire.	f.	Cela m'est échappé de la *mémoire*.
Bill, account.		Tell the workmen to bring in their *bills*.
Mémoire.	m.	Dites aux ouvriers d'apporter leurs *mémoires*.
Memorial.		You may be guided by the *memorial* I sent you.
Mémoire.		Vous pouvez vous régler sur le *mémoire* que je vous ai adressé.
Circumspection, care, regard.		This delicate business requires much *circumspection*.
Ménagement.	m.	Cette affaire délicate demande beaucoup de *ménagement*.
Lie.		A *lie* is repugnant to an honest man.
Mensonge.	m.	Le *mensonge* répugne à un honnête homme.
Contempt.		He treated him with the greatest *contempt*.
Mépris.	m.	Il l'a traité avec le dernier *mépris*.
Mistake.		You must read this deed again, for fear of *mistake*.
Méprise.	f.	Il faut relire cet acte de peur de *méprise*.
Merit.		His *merit* was not rewarded as it should have been.
Mérite.	m.	Son *mérite* n'a pas été récompensé comme il aurait dû l'être.
Wonder.		He was struck with admiration at the sight of so many *wonders*.
Merveille.	f.	Il fut ravi d'admiration à la vue de tant de *merveilles*.
Misunderstanding.		Their *misunderstanding* ruined them both.
Mésintelligence.	f.	Leur *mésintelligence* les a perdus l'un et l'autre.
Method, mode.		He is author of a new *mode* of teaching languages.
Méthode.	f.	Il est auteur d'une nouvelle *méthode* pour enseigner les langues

Way, custom.		He never bows to any body first; it is his *way*.
Méthode.		Il ne salue jamais personne le premier; c'est sa *méthode*.
Misery.		He died of hunger and *misery*.
Misère.	f.	Il est mort de faim et de *misère*.
A sad thing, plague.		It is a *sad thing* to have any thing to do with him.
Misère.		C'est une *misère* que d'avoir affaire avec lui.
Moderation.		We must use pleasure with *moderation*.
Modération.	f.	Il faut user des plaisirs avec *modération*.
Modesty.		*Modesty* is very becoming in a young man.
Modestie.	f.	La *modestie* sied très-bien à un jeune homme.
Sample.		Send me a *sample* of your coffee.
Montre.	f.	Envoyez-moi une *montre* de votre café.
Show.		These things are only for *show*.
Montre.		Ces choses ne sont que pour la *montre*.
Motive.		Interest is the only *motive* of his actions.
Motif.	m.	L'intérêt est l'unique *motif* qui le fasse agir.
Manners.		It is necessary to travel, in order to learn the *manners* of nations.
Mœurs.	f p.	Il est bon de voyager, pour connaître les *mœurs* des nations.
Morals.		The austerity of his *morals* disp[illegible]d the court.
Mœurs.		L'austérité de ses *mœurs* d[illegible] la cour.
Idleness, effeminacy.		The destiny I was bound [illegible]eon detached me from *idleness*.
Oisiveté, mollesse.	f.	La destinée que j'avais à remplir m'arracha bientôt à la *mollesse*.
Motion.		He understands the theory of the laws of *motion*.
Mouvement.	m.	Il entend la théorie des lois du *mouvement*.
Emotion.		He cannot resist the impetuous *emotions* of his soul.
Mouvement.		Il ne saurait résister aux *mouvemens* impétueux de son âme.
Will, accord.		I warrant you, he did not do it of his own *accord*.
Mouvement.		Je vous réponds qu'il ne l'a pas fait de son propre *mouvement*.
Ingenuousness, candour.		La Fontaine pleases us by his *ingenuousness*.
Naïveté.	f.	La Fontaine nous plaît par sa *naïveté*.
A silly thing.		He there said a very *silly thing*.
Naïveté.		Il a dit là une grande *naïveté*.
Nature.		God is the author and master of *nature*.
Nature.	f.	Dieu est l'auteur et le maître de la *nature*.
Kind.		I never saw any thing of the *kind*.
Nature.		Je n'ai jamais rien vu de cette *nature*.
Natural affection, feeling.		One must be void of all *feeling* not to relieve a distressed man.
Naturel.	m.	Il faut être dépourvu de tout *naturel* pour ne pas soulager un homme dans le malheur.

Necessity.		Every thing yields to the empire of *necessity*.
Nécessité.	f.	Tout cède à l'empire de la *nécessité*.
Want, need, indigence.		He is in great *want* of money.
Nécessité.		Il est dans une grande *nécessité* d'argent.
Compulsion.		He did it through compulsion.
Nécessité.		Il l'a fait par *nécessité*.
Necessaries, one's wants.		He knows well how to ask for all he *wants*.
Nécessités.	f p.	Il sait bien demander toutes ses *nécessités*.
Neglect.		Did any one ever see such a piece of *neglect*?
Négligence.	f.	Vit-on jamais telle *négligence*?
Cleanliness.		His house evinces he is fond of *cleanliness*.
Netteté.	f.	Sa maison prouve qu'il aime la *netteté*.
Carelessness.		He lets all his business go to ruin through *carelessness*.
Nonchalance.	f.	Il laisse dépérir toutes ses affaires par *nonchalance*.
Novelty.		This fashion had a great run when it was *novel*.
Nouveauté.	f.	Cette mode a été fort courue dans sa *nouveauté*.
Rarity, novelty.		'Tis a *rarity* to see you.
Nouveauté.		C'est *nouveauté* que de vous voir.
Shade.		Her hair, which had been as red as a carrot, still retained some *shades* of its primitive colour.
Nuance.	f.	Ses cheveux, qui avaient été d'un blond très-ardent, conservaient encore quelques *nuances* de leur première couleur.
Obedience.		A son owes *obedience* to his parents.
Obéissance.	f.	Un fils doit *obéissance* à son père et à sa mère.
Darkness.		The *darkness* of the night favoured our flight.
Obscurité.	f.	L'*obscurité* de la nuit favorisa notre fuite.
Obscurity.		A wise man prefers *obscurity* to splendour.
Obscurité.		Le sage préfère l'*obscurité* à l'éclat.
Offer.		How can you refuse such obliging *offers*?
Offre.	m.	Comment pouvez-vous refuser des *offres* si obligeantes?
Offence.		This generous man forgot all the *offences* that he had received.
Offense.	f.	Cet homme généreux oublia toutes les *offenses* qu'il avait reçues.
Idleness.		*Idleness* is the mother of all vices.
Oisiveté.	f.	L'*oisiveté* est la mère de tous les vices.
Obstinacy.		He maintained his opinion with *obstinacy*.
Opiniâtreté.	f.	Il soutint son opinion avec *opiniâtreté*.
Obstacle.		He bore up against the *obstacle*, and surmounted it.
Obstacle.	m.	Il se raidit contre l'*obstacle*, et le leva.
Disgrace.		He covered himself with *disgrace* and ignominy.
Opprobre.	m.	Il s'est couvert d'*opprobre* et d'ignominie.

Opulence, affluence.		He lives in the greatest *affluence*.
Opulence.	f.	Il vit dans la plus grande *opulence*.
Order, disposition.		He knows how to keep good *order* everywhere.
Ordre.	m.	Il sait maintenir le bon *ordre* partout.
Order, command.		By whose *orders* or *commands* do you do that?
Ordre.		De quel *ordre* faitez-vous cela?
Pride.		I shall know how to humble his *pride*.
Orgueil.	m.	Je saurai bien rabattre son *orgueil*.
Oblivion, forgetfulness.		This great man languishes in profound *oblivion*.
Oubli.	m.	Ce grand homme languit dans un profond *oubli*.
Affront.		He revenged himself completely for that *affront*.
Outrage.	m.	Il s'est bien vengé de cet *outrage*-là.
Work.		He has undertaken a *work* above his capacity.
Ouvrage.	m.	Il a entrepris un *ouvrage* au-dessus de ses forces.
Opening.		We perceived an *opening* in the rock.
Ouverture.	f.	Nous apperçûmes une *ouverture* dans le rocher.
Forgiveness.		Your repentance deserved *forgiveness*.
Pardon.	m.	Votre repentir a mérité *pardon*.
Laziness.		The school-master complains of your *laziness*.
Paresse.	f.	Le maître d'école se plaint de votre *paresse*.
Wager, bet.		I just now laid a *wager*, you must decide it.
Pari.	m.	Je viens de faire un *pari*, il faut que vous le décidiez.
Share.		This thing has fallen to my *share*.
Partage.	m.	Cet objet m'est tombé en *partage*.
Lot.		Disease and calamity are the *lot* of mankind.
Partage.		Les maladies et les calamités sont le *partage* du genre humain.
Passion.		He gives himself up to the violence of his *passions*.
Passion.	f.	Il se laisse emporter à la fougue de ses *passions*.
Paradox.		He delights in *paradoxes*.
Paradoxe.	m.	Il se plaît à avancer des *paradoxes*.
Partiality.		*Partiality* makes us sometimes fall into mistakes.
Partialité.	f.	La *partialité* nous fait quelquefois tomber dans des méprises.
Side.		He who hears one *side* only, hears nothing.
Partie.	f.	Qui n'entend qu'une *partie*, n'entend rien.
Resolution.		He has not yet taken his *resolution*.
Parti.	m.	Il n'a epaancore pris son *parti*.
Distress.		Tell me your *distresses*, and I will try to alleviate them.
Peine.	f.	Contez-moi vos *peines*, je tâcherai de les adoucir.
Snare.		It is perhaps a *snare*; do not trust him.
Piége.	m.	C'est peut-être un *piége*; méfiez-vous de lui.

Joke, buffoonery.		I mingled in their conversation, whenever I found an opportunity of introducing a *joke*.
Plaisanterie.	f.	Je me mêlais à leur conversation, toutes les fois que je trouvais occasion d'y placer quelque *plaisanterie*.
Penetration.		He is endowed with much *penetration*.
Pénétration.	f.	Il est doué d'une grande *pénétration*.
Thought.		God has not endowed matter with *thought*.
Pensée.	f.	Dieu n'a point donné la *pensée* à la matière.
Thought, meaning.		I do not know if you understand my *meaning* well.
Pensée.		Je ne sais si vous comprenez bien ma *pensée*.
Opinion, mind.		He was of *opinion* that it was better to risk every thing.
Pensée.		Sa *pensée* était qu'il valait mieux tout risquer.
Intention, design.		They never had any *design* to arrest him.
Pensée.		On n'a jamais eu la *pensée* de l'arrêter.
Pension.		The king granted him a *pension* for his services.
Pension.	f.	Le roi lui a accordé une *pension* pour ses services.
Inquiry.		All our *inquiries* have been fruitless.
Perquisition.	f.	Toutes nos *perquisitions* ont été infructueuses.
Loss.		He sustained the *loss* of his fortune like a philosopher.
Perte.	f.	Il a supporté la *perte* de ses biens en philosophe.
Pity, compassion.		Tragedy ought to excite terror and *pity*.
Pitié.	f.	La tragédie doit exciter la terreur et la *pitié*.
Groan, lamentation.		They heard nothing but *groans* and cries on all sides.
Plainte.	f.	On n'entendait de tous côtés que des *plaintes* et des cris
Complaint.		They would not listen to his *complaint*.
Plainte.		On n'a pas voulu écouter sa *plainte*.
Pleasure.		What *pleasure* do you feel in provoking her?
Plaisir.	m.	Quel *plaisir* prenez-vous à la fâcher?
Sport.		They have no other *sport* than fishing and hunting.
Plaisir.		Ils n'ont d'autre *plaisir* que la pêche et la chasse.
Favour.		I shall never forget the *favour* you did me.
Plaisir.		Je n'oublierai jamais le *plaisir* que vous m'avez fait.
Pun, punning.		That man affects to be always *punning*.
Pointe.	f.	Cet homme affecte de ne parler que par *pointes* ou de dire toujours des *calembourgs*.
Calembourg.	m.	
Police.		The *police* is well administered there.
Police.	f.	La *police* y est bien administrée.
Politeness.		He is a man of learning, but deficient in *politeness*.
Politesse.	f.	Il a du savoir, mais il manque de *politesse*.

Pomp.		He had him interred with *pomp*.
Pompe.	f.	Il le fit inhumer avec *pompe*.
Punctuality.		His *punctuality* extends to every thing.
Ponctualité.	f.	Sa *ponctualité* s'étend à tout.
Part, share.		He has but a *part* of the house to let.
Portion.	f.	Il n'a qu'une *portion* de la maison à louer.
Possession.		He has not yet taken *possession* of his office.
Possession.	f.	Il n'a pas encore pris *possession* de sa charge.
Enjoyment.		The strongest passions are cured by *enjoyment*.
Possession.		Les plus grandes passions se guérissent par la *possession*.
Possibility.		I do not deny the *possibility* of the fact.
Possibilité.	f.	Je ne nie pas le *possibilité* du fait.
Post.		My recommendation was the means of his obtaining a good *post*.
Poste, emploi.	m.	Ma recommandation lui fit obtenir un bon *poste*.
Precept, rule.		He follows exactly the *precepts* of his instructors.
Précepte.	m.	Il suit exactement les *préceptes* de ses maîtres.
Precision.		One cannot speak with more *precision*.
Précision.	f.	On ne saurait parler avec plus de *précision*.
Substance, summary.		He gave us the *substance* of the whole business.
Précis.	m.	Il nous donna le *précis* de toute l'affaire.
Prediction.		We must not credit the almanac's *predictions*.
Prédiction.	f.	Il ne faut pas ajouter foi aux *prédictions* des almanachs.
Preference.		Cicero deserves the *preference* above all the Roman orators.
Préférence.	f.	Cicéron mérite la *préférence* sur tous les orateurs Romains.
Detriment.		He obtained it to my *detriment*.
Préjudice.	m.	Il l'a obtenu à mon *préjudice*.
Prejudice.		*Prejudice* most commonly gets the better of experience.
Préjugé.	m.	Le *préjugé* l'emporte presque toujours sur l'expérience.
Preservative.		It is a powerful *preservative* against every disease.
Préservatif.	m.	C'est un puissant *préservatif* contre toute sorte de maux.
Suspicion.		There are strong *suspicions* that he committed the crime.
Présomption.	f.	Il y a de fortes *présomptions* qu'il a commis le crime.
Warning, presentiment.		He felt a *presentiment* that he would not recover.
Pressentiment.	m.	Il avait un *pressentiment* qu'il n'en reviendrait pas.
Pretence.		He only wants a *pretence* to fall out with her.
Prétexte.	m.	Il ne demande qu'un *prétexte* pour rompre avec elle.

Prepossession.		One cannot cure him of his *prepossessions*.
Prévention.	f.	On ne saurait le guérir de ses *préventions*.
Foresight.		He warded off the blow by his *foresight*.
Prévoyance.	f.	Il a détourné le coup par sa *prévoyance*.
Proof.		I want no other *proof* than that.
Preuve.	f.	Je ne veux point d'autre *preuve* que celle-là.
Request, prayer.		He had no regard for my *request*.
Prière.	f.	Il n'a point eu d'égard à ma *prière*.
Likelihood.		There is no *likelihood* in what you say.
Probabilité.	f.	Il n'y a pas de *probabilité* à ce que vous dites.
Way of acting.		I have no reason to approve your *way of acting*.
Procédé.	m.	Je n'ai pas sujet de me louer de votre *procédé*.
Profit.		They have shared the *profits* together.
Profit.	m.	Ils ont partagé les *profits* ensemble,
Progress.		They could not stop the *progress* of the fire.
Progrès.	m.	On ne put jamais arrêter les *progrès* de l'incendie.
Prey.		He is a *prey* to the keenest sorrow.
Proie.	f.	Il est en *proie* à la plus vive douleur.
Project.		He has miscarried in all his *projects*,
Projet.	m.	Il a échoué dans tous ses *projets*.
Promise.		I summon you to perform your *promise*.
Promesse.	f.	Je vous somme de remplir vôtre *promesse*.
Quickness.		He does every thing with the same *quickness*.
Promptitude.	f.	Il met la même *promptitude* dans tout ce qu'il fait.
Discourse, talk.		It is time to change your *discourse*.
Propos.	m.	Il est temps que vous changiez de *propos*.
Cleanliness.		The *cleanliness* of the body is conducive to health.
Propreté.	f.	La *propreté* du corps contribue à la santé.
Prosperity.		The *prosperity* of the wicked is of short duration.
Prospérité.	f.	La *prospérité* des méchans est de courte durée.
Protection.		He extends his *protection* to all the unfortunate.
Protection.	f.	Il étend sa *protection* sur tous les misérables.
Prudence.		With a little *prudence* you will extricate yourself.
Prudence.	f.	Avec un peu de *prudence* vous vous en tirerez.
Notoriety.		The *notoriety* of a crime renders it still more worthy of punishment.
Publicité.	f.	La *publicité* d'un crime le rend encore plus punissable.
Modesty.		She abstained from it through a sense of *modesty*.
Pudeur.	f.	Elle s'en est abstenue par *pudeur*.
Power.		If he chuses to oblige you, he has it in his *power*.
Pouvoir, m. *puissance.*	f.	S'il a envie de vous obliger, il en a le *pouvoir*.
Punishment.		*Punishment* should be in proportion to crimes.
Punition.	f.	On doit proportionner la *punition* aux crimes.
Purity.		The *purity* of his intentions will serve him as an excuse,
Pureté.	f.	La *pureté* de ses intentions lui servira d'excuse.

Quality.		With so many good *qualities*, he could never make a fortune.
Qualité.	f.	Avec tant de bonnes *qualités*, il n'a jamais pu faire fortune.
Quarrel.		This man picks a *quarrel* with every one.
Querelle.	f.	Cet homme cherche *querelle* à tout le monde.
Quest.		I have been a long time in *quest* of such a one.
Quête.	f.	Il y a long-temps que je suis en *quête* d'un tel.
Collection.		After the sermon, they made a *collection* for the poor.
Quête.		Après le sermon, on fit la *quête* pour les pauvres.
Jest.		Instead of getting angry, he made a *jest* of it.
Raillerie.	f.	Au lieu de se fâcher, il a tourné cela en *raillerie.*
Reason.		The passions must be under the government of *reason.*
Raison.	f.	Il faut que les passions soient soumises à la *raison.*
Sense.		What he says is void of *sense.*
Raison.		Il n'y a pas de *raison* à ce qu'il dit.
Satisfaction.		He obtained *satisfaction* for this insult.
Raison.		Il a tiré *raison* de cette insulte.
Reasoning.		*Reasoning* distinguishes man from man.
Raisonnement.	m.	Le *raisonnement* distingue les hommes les uns des autres.
Grudge.		I bear no *grudge* to you.
Rancune.	f.	Je n'ai point de *rancune* contre vous.
Row.		He planted two *rows* of poplars before his door.
Rang.	m.	Il a planté deux *rangs* de peupliers devant sa porte.
Turn.		Every one is to be paid in his *turn.*
Rang.		Chacun doit être payé à son *rang.*
Rank.		Aristotle holds the first *rank* among philosophers.
Rang.		Aristote tient le premier *rang* parmi les philosophes.
Rapidity.		The dike was no check to the *rapidity* of the waters.
Rapidité.	f.	La digue ne put arrêter la *rapidité* des eaux.
Rapture.		In my *rapture* I kissed her tenderly.
Ravissement.	m.	Dans mon *ravissement* je l'embrassai tendrement.
Reception.		Pardon the *reception* I have just given you.
Réception.	f.	Pardonnez-moi la *réception* que je viens de vous faire.
Receipt.		His expenses exceed his *receipts* by a great deal.
Recette.	f.	Ses dépenses excèdent de beaucoup sa *recette.*
Receipt.		He has discovered an infallible *receipt* for fevers.
Recette.		Il a découvert une *recette* infaillible pour la fièvre.
Outcast.		He is the *outcast* of nature.
Rebut.	m.	C'est le *rebut* de la nature.

Search.		The *search* after truth occupies the true philosopher.
Recherche.	f.	La *recherche* de la vérité occupe le vrai philosophe.
Inquiry, search.		This work is replete with curious *inquiries*.
Recherche.		Cet ouvrage est plein de *recherches* curieuses.
Recital.		Give us a *recital* of what happened to you.
Récit.	m.	Faites-nous le *récit* de ce qui vous est arrivé.
Reward.		He expects no *reward* for his numerous services.
Récompense.	f.	Il n'attend aucune *récompense* de ses nombreux services.
Recognition.		Their *recognition* was more speedy than was expected.
Reconnaissance.	f.	Leur *reconnaissance* fut plus prompte qu'on ne s'y attendait.
Gratitude.		He showed no *gratitude* for so signal a service.
Reconnaissance.		Il ne témoigna aucune *reconnaissance* pour un service si signalé.
Written acknowledgment.		Ask him for a written *acknowledgment*.
Reconnaissance.		Demandez-lui une *reconnaissance*.
Recourse.		At any rate, I shall have *recourse* to you.
Recours.	m.	Dans tous les cas, j'aurai *recours* à vous.
Recreation.		*Recreation* gives one new vigour for one's work.
Récréation.	f.	La *récréation* redonne des forces pour mieux travailler.
Collection.		His *collection* of prints is worth seeing.
Recueil.	m.	Son *recueil* d'estampes mérite d'être vu.
Reflection.		The least *reflection* would have made you sensible of it.
Réflexion.	f.	La moindre *réflexion* vous en aurait convaincu.
Refusal.		He knew how to temper his *refusal* by polite manners.
Refus.	m.	Il sut adoucir son *refus* par des manières honnêtes.
Refuse.		I do not want to have the *refuse* of another.
Refus, rebut.	m.	Je ne veux point du *refus* d'un autre.
Rejoicing.		They made public *rejoicings* in honour of the victory.
Réjouissance.	f.	On fit des *réjouissances* publiques en honneur de la victoire.
Slackening.		The *slackening* of the strings of the violin indicates a change in the weather.
Relâchement.	m.	Le *relâchement* des cordes de violon indique un changement de temps.
Abatement.		I believe there is some *abatement* in the weather.
Relâchement.		Je crois qu'il y a du *relâchement* dans le temps.
Looseness, decay.		*Looseness* of manners produces great ills.
Relâchement.		Le *relâchement* des mœurs est la cause de bien des maux.

Relaxation.		After working, one wants some *relaxation*.
Relâchement.	m	Après le travail, on a besoin de quelque *relâchement*.
Rise.		The *rise* of provisions produced an insurrection.
Renchérissement.	m.	Le *renchérissement* des denrées causa un soulèvement.
Opportunity.		I will serve you when an *opportunity* offers.
Rencontre.	f.	Je vous servirai dans la *rencontre*.
Fame.		*Fame* is the object of his pursuits.
Renommée.	f.	La *renommée* est l'object de ses poursuites.
Repair.		It is your business to keep the house in *repair*.
Réparation.	f	C'est à vous à faire les *réparations* de la maison.
Satisfaction.		What *satisfaction* do you require of him?
Réparation.		Quelle *réparation* demandez-vous de lui?
Rest.		Night was designed by nature to be a time of *rest*.
Repos.	m.	La nuit est un temps destiné au *repos* par la nature.
Quiet,		This law-suit deprives him of all his *quiet*.
Repos.		C'est un procès qui trouble tout son *repos*.
Reproach.		He cares very little for your *reproaches*.
Reproche.	m	Il se soucie fort peu de vos *reproches*.
Reluctance.		He has consented to it without the least *reluctance*.
Répugnance.	f.	Il y a consenti sans la moindre *répugnance*.
Exception.		In that contract he has made several *exceptions*.
Réserve.	f.	Dans ce contrat il a fait plusieurs *réserves*.
Reserve.		You use your friends with too much *reserve*.
Réserve.		Vous traitez vos amis avec trop de *réserve*.
Residence.		He has taking a charming place for his *residence*.
Résidence.	f.	Il a choisi un charmant endroit pour sa *résidence*.
Resistance, opposition.		As for me, I shall raise no *opposition* against it.
Résistance.	f.	Quant à moi, je n'y apporterai aucune *résistance*.
Solution.		I bring you the *solution* of the problem.
Résolution.	f.	Je vous apporte la *résolution* du problème.
Resolution.		He has taken a firm *resolution* to correct himself.
Résolution.		Il a pris une ferme *résolution* de se corriger.
Courage.		One must possess great *courage* to renounce pleasure.
Résolution.		Il faut bien de la *résolution* pour renoncer au plaisir.
Respect.		I have the honour to be, with *respect*, &c.
Respect.	m.	J'ai l'honneur d'être, avec *respect*, &c.
Resentment.		On seeing him, he could not dissemble his *resentment*.
Ressentiment.	m.	En le voyant, il ne put dissimuler son *ressentiment*.
Reply.		He was offended at the *reply*, and challenged him.
Réplique, repartie.	f.	Il s'offensa de la *réplique*, et lui donna un cartel.

Reputation.		He will ruin your *reputation*, if you are not careful of it.
Réputation.	f.	Il vous perdra de *réputation*, si vous n'y prenez pas garde.
Remainder, remain.		Pay me a part of it, I will trust you for the *remainder*.
Reste.	m.	Payez-m'en une partie, je vous ferai crédit du *reste*.
Delay.		We will think of it without *delay*.
Retardement.	m.	Nous nous en occuperons sans *retardement*.
Délai.	m.	
Return.		I shall call at his house on my *return*.
Retour.	m.	Je passerai chez lui à mon *retour*.
What is given to boot.		How much will you give me to *boot?*
Retour.		Combien me donnerez-vous de *retour?*
Income.		He might live upon his *income* now.
Revenu.	m.	A présent il pourrait vivre de son *revenu*.
Courtesy.		She is a great maker of *courtesies*.
Révérence.	f.	C'est une grande feseuse de *révérences*.
Review, search.		He made a *search* in the whole house.
Revue.	f.	Il a fait la *revue* dans toute la maison.
Review (muster of soldiers).		The general made a *review* of all the troops.
Revue.		Le général a fait la *revue* de toutes les troupes.
Riches.		What do *riches* avail without health?
Richesse.	f.	Que servent les *richesses* sans la santé?
Rigour.		They have used him with the utmost *rigour*.
Rigueur.	f.	On l'a traité avec la dernière *rigueur*.
Laughingstock.		He became the *laughingstock* of the whole company.
Risée.	f.	Il devint la *risée* de toute la compagnie
Ruin.		Gaming is the *ruin* of many young people.
Ruine.	f.	Le jeu est la *ruine* de bien des jeunes gens.
Sagacity.		It required much *sagacity* to bring it about.
Sagacité.	f.	Il a fallu avoir beaucoup de *sagacité* pour en venir à bout.
Wisdom.		He has too much *wisdom* to meddle with it.
Sagesse.	f.	Il a trop de *sagesse* pour s'en mêler.
Virtue, chastity.		This young lady is commendable for her *virtue*.
Sagesse.		Cette jeune demoiselle est recommandable par sa *sagesse*.
Salary.		His *salary* is not punctually paid to him.
Salaire.	m.	Son *salaire* ne lui est pas exactement payé.
Dirtiness.		The *dirtiness* of the streets of Paris is disagreeable.
Saleté.	f.	La *saleté* des rues de Paris est désagréable.
Healthfulness, wholesomeness.		That country is celebrated for its *healthfulness*.
Salubrité.	f.	Ce pays-là est renommé pour sa *salubrité*.

Satisfaction, content.		'Tis an affair which will never turn out to your *satisfaction.*
Satisfaction.	f.	C'est une affaire dont vous n'aurez jamais de *satisfaction.*
Satisfaction, reparation.		I gave him the *satisfaction* he required.
Satisfaction.		Je lui donnai la *satisfaction* qu'il demandait.
Knowledge.		This physician acquired great *knowledge* by experience.
Savoir.	m.	Ce médecin a acquis un grand *savoir* par son expérience.
Leap.		He did it at one *leap* only.
Saut.	m.	Il l'a fait en un seul *saut.*
Drought.		Too much *drought* kills plants.
Sécheresse.	f.	Une trop grande *sécheresse* fait mourir les plantes.
Secret.		A wise man does not trust his *secrets* to every body.
Secret.	m.	Un homme sage ne confie pas son *secret* à tout le monde.
Stay.		We made but a short *stay* there.
Séjour.	m.	Nous n'y fîmes qu'un court *séjour.*
Abode.		This country-seat is a charming *abode.*
Séjour.		Cette maison de campagne est un *séjour* charmant.
Sentence, maxim.		Seneca's works are replete with *maxims.*
Sentence.	f.	Les ouvrages de Sénèque sont remplis de *sentences.*
Sentence.		The *sentence* against him has not been mitigated.
Sentence.		On n'a pas adouci la *sentence* rendue contre lui.
Villany.		The minister was apprised of his *villany.*
Scélératesse.	f.	Le ministre fut instruit de sa *scélératesse.*
Feeling.		There is no more *feeling* in his arm.
Sentiment.	m.	Il n'y a plus de *sentiment* dans son bras.
Opinion, mind.		I would like to know his *opinion* upon that.
Sentiment.		Je voudrais bien savoir son *sentiment* là-dessus.
Sense, affection.		This man has lost all *sense* of humanity.
Sentiment.		Cet homme a perdu tout *sentiment* d'humanité.
Oath.		They refused taking the *oath* of allegiance.
Serment.	m	Ils refusèrent de prêter *serment* de fidélité.
Oath, swearing.		He utters horrid *oaths* on the most trifling occasion.
Serment, jurement	m.	Il fait des *sermens* exécrables pour le moindre sujet.
Service.		He likes to render *service* to others.
Service.	m.	Il aime à rendre *service* aux autres.
Silence.		Keep profound *silence* on the whole affaire.
Silence.	m	Gardez un profond *silence* sur toute l'affaire.
Society.		Man was born for *society.*
Société.	f	L'homme est né pour la *société.*
Company.		A *company* is dissolved by the death of a partner.
Société.		Une *société* est rompue par la mort d'un associé.

Fate, situation.		Such is the *fate* of conquerors—What is your *situation?*
Sort.	m.	Tel est le *sort* des conquérans—Quel est votre *sort?*
Foolishness.		Such is the *foolishness* of men.
Sottise.	f.	Telle est la *sottise* des hommes.
Silly things.		He says nothing but *silly things*; I am weary of him.
Sottises.	f p.	Il ne dit que des *sottises*; je suis las de l'entendre.
Submission.		She showed a great *submission* to the decrees of Providence.
Soumission.	f.	Elle montra une grande *soumission* aux décrets de la Providence.
Suspicion.		He was put in jail on mere *suspicion.*
Soupçon.	m.	Il fut mis en prison sur un simple *soupçon.*
Remembrance.		I cannot blot this action out of my *remembrance.*
Souvenir.	m.	Je ne saurais effacer cette action de mon *souvenir.*
Unproductiveness, barrenness.		This year has been remarkable for its *unproductiveness.*
Stérilité.	f.	Cette année-ci a été remarquable par sa *stérilité.*
Safety.		There is no *safety* for you in town.
Sureté.	f.	Il n'y a point de *sureté* pour vous à demeurer en ville.
Security.		I will lend you money, if you give me *security.*
Sureté, caution.	f.	Je vous prêterai de l'argent, si vous me donnez une *sureté.*
Deceit.		He, who was not very scrupulous, approved of the *deceit.*
Supercherie.	f.	Lui qui n'était pas très-scrupuleux approuva la *supercherie.*
Talent.		To speak well is a great *talent.*
Talent.	m.	C'est un grand *talent* que celui de bien parler.
Rashness.		He committed every thing to hazard by his *rashness.*
Témérité.	f.	Il s'est exposé à tout perdre par sa *témérité.*
Testimony.		I want no other *testimony* than that.
Témoignage.	m.	Je ne veux point d'autre *témoignage* que celui-là.
Constitution.		His *constitution* is quite broken now.
Tempérament.	m.	Son *tempérament* est tout-à-fait ruiné à présent.
Expedient, means.		They found no other *expedient* to soften him.
Tempérament.		On n'a point trouvé d'autre *tempérament* pour l'adoucir.
Temperance.		*Temperance* is the mother of every virtue.
Tempérance.	f.	La *tempérance* est la mère de toutes les vertus.
Toleration.		*Toleration* should be the basis of every religion.
Tolérance.	f.	La *tolérance* devrait être la base de toutes les religions.
Treatise.		How many *treatises* have been written on the sciences!
Traité.	m.	Que de *traités* on a composés sur les sciences!

Treaty.	It is reported that the *treaty* of peace has been signed.
Traité.	Le bruit court que le *traité* de paix a été signé.
Treatment.	The *treatment* he will receive will depend upon his conduct.
Traitement. m.	Le *traitement* qu'on lui fera dépendra de sa conduite.
Attendance, &c.	This surgeon charges too much for his *attendance*, &c.
Traitement.	Ce chirurgien demande trop pour son *traitement.*
Tranquillity.	Nothing can disturb the *tranquillity* of her mind.
Tranquillité. f.	Rien ne saurait troubler la *tranquillité* de son esprit.
Removal, transportation.	The *removal* of his furniture cost him much.
Transport. m.	Le *transport* de ses meubles lui a beaucoup coûté.
Exportation.	The *exportation* of gold and silver is forbidden.
Transport.	Le *transport* de l'or & de l'argent hors du pays est défendu.
Transport *or* fit.	He blew out her brains in a *transport* or *fit* of jealousy.
Transport.	Dans un *transport* de jalousie, il lui fit sauter la cervelle.
Work.	I will not take you from your *work.*
Travail. m.	Je ne veux point vous détourner de votre *travail.*
Labour.	He is now used to live upon his own *labour.*
Travail.	Il est maintenant accoutumé à vivre de son *travail.*
Toil.	After many *toils* and hardships he brought it about.
Travail.	Après bien des *travaux* & des fatigues il en vint à bout.
Sadness.	What causes your *sadness?*
Tristesse. f.	Quelle est la cause de votre *tristesse?*
Melancholy.	*Melancholy* naturally sits upon his face.
Tristesse.	La *tristesse* est naturellement répandue sur son visage.
Knavery, cheat.	It will be hard for you to guard against his *knaveries.*
Tromperie. f.	Vous aurez de la peine à vous garantir de ses *tromperies.*
Legerdemain trick	I put an end to all his *legerdemain tricks.*
Tour de passe-passe. m.	Je mis fin à tous ses *tours de passe-passe.*
Will.	If you do the same again, your name shall be erased from my *will.*
Testament. m.	Si cela vous arrive encore, vous serez biffé de mon *testament.*
Value, worth, price.	I have paid him the *value* or *price* of it.
Valeur. f.	Je lui en ai payé la *valeur.*
Import, meaning.	He does not yet understand the *import* or *meaning* of many words.
Valeur.	Il n'entend pas encore la *valeur* de beaucoup de mots.

Valour.		Fortune does not always favour *valour*.
Valeur.		La fortune ne seconde pas toujours la *valeur*.
Vanity.		Every body despises him on account of his *vanity*.
Vanité.	f.	Tout le monde le méprise, à cause de sa *vanité*.
Truth.		*Truths* are not to be spoken at all times.
Vérité.	f.	Toutes *vérités* ne sont pas bonnes à dire.
Virtue.		We must often make a *virtue* of necessity.
Vertu.	f.	Il faut souvent faire de nécessité *vertu*.
Vice, immorality.		He has given himself up to all kinds of *vices*.
Vice.	m.	Il s'est abandonné à toute sorte de *vices*.
Defect, blemish.		I warrant this horse to have no *defect*.
Vice.		Je garantis que ce cheval n'a point de *vice*.
Visionary flight.		She is subject to have *visionary flights*.
Vision.	f.	Elle est sujette à avoir des *visions*.
Visit.		When do you intend to pay him a *visit?*
Visite.	f.	Quand comptez-vous lui rendre *visite?*
Union.		One ought to believe in the *union* of the soul with the body.
Union.	f.	On doit croire à l'*union* de l'ame & du corps.
Harmony, union.		They both live in perfect *harmony*.
Union.		Ils vivent tous deux dans une parfaite *union*.
Neighbourhood.		He stands on a good footing with his *neighbourhood*.
Voisinage.	m.	Il est bien avec son *voisinage*.
Will.		The passions generally determine the *will*.
Volonté.	f.	Les passions règlent ordinairement la *volonté*.
Will, mind.		She has no other *will* or *mind* than that of her husband.
Volonté.		Elle n'a point d'autre *volonté* que celle de son mari.
Enjoyment, luxury.		'Tis *luxury* to drink when one is dry.
Volupté.	f.	Il y a de la *volupté* à boire quand on a soif.
Probability.		That is against all *probability*.
Vraisemblance.	f.	Cela pèche contre toute *vraisemblance*.
Custom, fashion.		The *customs* or *fashions* of each country differ.
Usage.	m.	Les *usages* de tous les pays ne sont pas les mêmes.
Use.		That is very expensive, and of no *use* at all.
Usage.		Cela est de grande dépense, & de nul *usage*.
Use.		He politely offered me the *use* of his horses.
Usage.		Il m'offrit poliment de faire *usage* de ses chevaux.
Utility, profit, advantage.		What *utility* or *profit* do you draw from it?
Utilité.	f.	Quelle *utilité* vous en revient-il?
Zeal.		He displayed great *zeal* in that business.
Zèle.	m.	Il a déployé un grand *zèle* dans cette affaire.

VOCABULARY III.

PRONOUNS, ARTICLES, &c.

I.		*I* shall write to him on that subject.
Je.		*Je* lui écrirai à ce sujet.
Me.		*Me!* what have I done?
Moi.		*Moi!* qu'ai-je fait?
Myself.		He told it to *myself.*
Moi-même.		Il me l'a dit à *moi-même.*
I alone.		*I alone* have done it.
Moi seul.		*Moi seul* je l'ai fait.
Me.		He does not know *me.*
Me.		Il ne *me* connaît pas.
Thou.		*Thou* hast slept too long.
Tu.		*Tu* as dormi trop long-temps.
Thou.		*Thou* and I are lost.
Toi.		*Toi* & moi, nous sommes perdus.
Thyself.		Physician, heal *thyself.*
Toi-même.		Médecin, guéris-toi *toi-même.*
Thou alone.		*Thou* alone didst not deserve it.
Toi seul.		*Toi seul,* tu ne l'as pas mérité.
Thee.		He often told it to *thee.*
Te.		Il *te* l'a dit souvent.
Thee.		I live far from *thee* now.
Toi.		Je demeure loin de *toi* à présent.
He.		*He* arrived this morning.
Il.	m.	*Il* est arrivé ce matin.
Himself.		I spoke to *himself.*
Lui-même.	m.	J'ai parlé à *lui-même.*
She.		*She* loves me tenderly.
Elle.	f	*Elle* m'aime tendrement.
He *and* she.		*He* and *she* will be rewarded.
Lui & *elle.*		*Lui* & *elle* seront récompensés.
Herself.		I have it from *herself.*
Elle-même.		Je le tiens d'*elle-même.*
He alone.		*He alone* could not have brought it about.
Lui seul.		*Lui seul* n'en serait pas venu à bout.
Him, her, them.		He has been looking for *him*, *her*, or *them* this great while.
Le, la, les.		Il *le, la,* ou *les* cherche depuis long-temps.
Him.		I wrote *him* word that he was dead.
Lui.	m.	Je *lui* ai mandé qu'il était mort.
Her.		I sent *her* word that he was dead.
Lui.	f.	Je *lui* ai fait dire qu'il était mort.
Him.		Come near *him.*
Lui.	m.	Approchez-vous de *lui.*

Him.		I will do it without *him*.
Lui.	m.	Je le ferai sans *lui*.
Her.		Were you not with *her*?
Elle.	f.	N'étiez-vous pas avec *elle*?
Her.		Do not come for *her*.
Elle.		Ne venez pas pour *elle*.
We.		*We* have received some goods.
Nous.		*Nous* avons reçu des marchandises.
We.		*We* philosophers hate intolerance.
Nous autres.		*Nous autres* philosophes nous haïssons l'intolérance.
Ourselves.		We have undertaken it *ourselves*.
Nous-mêmes.		Nous l'avons entrepris *nous-mêmes*.
We alone.		*We alone* have fought.
Nous seuls.		*Nous seuls* nous avons combattu.
Us.		He deceived *us* by his hypocrisy.
Nous.		Il *nous* a trompés par son hypocrisie.
You.		*You* have forgot your promise.
Vous.		*Vous* avez oublié votre promesse.
You.		*You* young men are too happy indeed.
Vous autres.		*Vous autres* jeunes gens vous êtes trop heureux en vérité.
Yourselves.		You were there *yourselves*.
Vous-mêmes.		Vous y étiez *vous-mêmes*.
You alone.		*You alone* have prevented it.
Vous seuls.		*Vous seuls* vous l'avez empêché.
They.		*They* have repented of it.
Ils.	m p.	*Ils* s'en sont repentis.
They.		*They* will not come.
Ils.		*Ils* ne viendront pas.
They.		*They* will not be dressed in time for the ball.
Elles.	f p.	*Elles* ne seront pas habillées pour le bal.
Themselves.		I know it from *themselves*.
Eux-mêmes.	m p.	Je le sais d'*eux-mêmes*.
Themselves.		They have embroidered it *themselves*.
Elles-mêmes.	f p.	Elles l'ont brodé *elles-mêmes*.
Them.		He is below *them*.
Eux.	m p.	Il est au-dessous d'*eux*.
Them.		I succeeded in spite of *them*.
Eux.		J'ai réussi malgré *eux*.
Them.		I saw the child behind *them*, before *them*, and by *them*.
Elles.	f p.	J'ai vu l'enfant derrière *elles*, devant *elles*, & à côté d'*elles*.
I who.		*I who* loved her so dearly!
Moi qui.		*Moi qui* l'aimais si tendrement!
Thou who.		It is *thou who* hast robbed me.
Toi qui.		C'est *toi qui* m'as volé.
He who.		It is not *he who* did it.
Lui qui.		Ce n'est pas *lui qui* l'a fait.

She who.	*She who* seemed so prudent!
Elle qui.	*Elle qui* paraissait si sage!
We that	It is not *we that* believe such stories.
Nous qui.	Ce n'est pas *nous qui* croyons à de tels contes.
You who.	Was it not *you who* told me so?
Vous qui.	N'est-ce pas *vous qui* me l'avez dit?
They who.	*They who* were so dear to me.
Eux qui.	*Eux qui* m'étaient si chers.
They who.	It is not *they who* can ever mend.
Elles qui.	Ce ne sont pas *elles qui* se corrigeront jamais.
They, we, people, &c.	*One* says, *we* say, *it* is said that—
On.	*On* dit que—
They, we, people, &c.	*They* said so, or *it* was said so.
On.	*On* le disait.
Him *or* it to me.	You give *it to me.*
Me le.	Vous *me le* donnez.
Him *or* it to me.	You do not give *it to me.*
Me le.	Vous ne *me le* donnez pas.
Him *or* it to me.	Do you give *it to me?*
Me le.	*Me le* donnez-vous?
Him *or* it to me.	Do you not give *it to me?*
Me le.	Ne *me le* donnez-vous pas?
Her *or* it to me.	You sell *it to me.*
Me la.	Vous *me la* vendez.
Her *or* it to me.	You do not sell *it to me.*
Me la.	Vous ne *me la* vendez pas.
Her *or* it to me.	Do you sell *it to me?*
Me la.	*Me la* vendez-vous?
Her *or* it to me.	Do you not sell *it to me?*
Me la.	Ne *me la* vendez-vous pas?
Them to me.	You bring *them to me.*
Me les.	Vous *me les* apportez.
Them to me.	You do not bring *them to me.*
Me les.	Vous ne *me les* apportez pas.
Them to me.	Do you bring *them to me?*
Me les.	*Me les* apportez-vous?
Them to me.	Do you not bring *them to me?*
Me les.	Ne *me les* apportez-vous pas?
Him *or* it to thee.	I send *him* or *it to thee.*
Te le.	Je *te l'*envoie.
Him *or* it to thee.	I do not send *him* or *it to thee.*
Te le.	Je ne *te l'*envoie pas.
Him *or* it to thee.	Do I send *him* or *it to thee?*
Te le.	Est-ce que je *te l'*envoie?
Him *or* it to thee.	Do I not send *him* or *it to thee?*
Te le.	Est-ce que je ne *te l'*envoie pas?

Her *or* it to thee.	I lend *it to thee.*
Te la.	Je *te la* prête.
Her *or* it to thee.	I do not lend *it to thee.*
Te la.	Je ne *te la* prête pas.
Her *or* it to thee.	Do I lend *it to thee?*
Te la.	Est-ce que je *te la* prête?
Her *or* it to thee.	Do I not lend *it to thee?*
Te la.	Est-ce que je ne *te la* prête pas?
Them to thee.	I pay *them to thee.*
Te les.	Je *te les* paye.
Them to thee.	I do not pay *them to thee.*
Te les.	Je ne *te les* paye pas.
Them to thee.	Do I pay *them to thee?*
Te les.	Est-ce que je *te les* paye?
Them to thee.	Do I not pay *them to thee.*
Te les.	Est-ce que je ne *te les* paye pas?
Him *or* it to us.	He gives *it to us.*
Nous le.	Il *nous le* donne.
Him *or* it to us.	He does not give *it to us.*
Nous le.	Il ne *nous le* donne pas.
Him *or* it to us.	Does he give *it to us?*
Nous le.	*Nous le* donne-t-il?
Him *or* it to us.	Does he not give *it to us?*
Nous le.	Ne *nous le* donne-t-il pas?
Her *or* it to us.	She has promised *it to us.*
Nous la.	Elle *nous l'*a promise.
Her *or* it to us.	She has not promised *it to us.*
Nous la.	Elle ne *nous l'*a pas promise.
Her *or* it to us.	Has she promised *it to us?*
Nous la.	*Nous l'*a-t-elle promise?
Her *or* it to us.	Has she not promised *it to us?*
Nous la.	Ne *nous l'*a-t-elle pas promise?
Them to us.	He will send *them to us.*
Nous les.	Il *nous les* enverra.
Them to us.	He will not send *them to us.*
Nous les.	Il ne *nous les* enverra pas.
Them to us.	Will he send *them to us?*
Nous les.	*Nous les* enverra-t-il?
Them to us.	Will he not send *them to us?*
Nous les.	Ne *nous les* enverra-t-il pas?
Him *or* it to you.	I propose *it to you.*
Vous le.	Je *vous le* propose.
Him *or* it to you.	I do not propose *it to you.*
Vous le.	Je ne *vous le* propose pas.
Him *or* it to you.	Do I propose *it to you?*
Vous le.	Est-ce que je *vous le* propose?
Him *or* it to you.	Do I not propose *it to you?*
Vous le.	Est-ce que je ne *vous le* propose pas?

Her *or* it to you.	I warrant *her* or *it to you.*
Vous la.	Je *vous la* garantis.
Her *or* it to you.	I do not warrant *her* or *it to you.*
Vous la.	Je ne *vous la* garantis pas.
Her *or* it to you.	Do I warrant *her* or *it to you?*
Vous la.	Est-ce que je *vous la* garantis?
Her *or* it to you.	Do I not warrant *her* or *it to you?*
Vous la.	Est-ce que je ne *vous la* garantis pas?
Them to you.	I promise *them to you.*
Vous les.	Je *vous les* promets.
Them to you.	I do not promise *them to you.*
Vous les.	Je ne *vous les* promets pas.
Him *or* it to him, *or* to her.	I tell *it to him* or *to her.*
Le lui.	Je *le lui* dis.
Him *or* it to him, *or* to her.	I do not tell *it to him* or *to her.*
Le lui.	Je ne *le lui* dis pas.
Him *or* it to him, *or* to her.	Do I tell *it to him* or *to her?*
Le lui.	Est-ce que je *le lui* dis?
Him *or* it to him, *or* to her.	Do I not tell *it to him* or *to her?*
Le lui.	Est-ce que je ne *le lui* dis pas?
Her *or* it to him, *or* to her.	I presented *her* or *it to him* or *to her.*
La lui.	Je *la lui* présentai.
Her *or* it to him, *or* to her.	I did not present *her* or *it to him.*
La lui.	Je ne *la lui* présentai pas.
Her *or* it to him, *or* to her.	Did I present *her* or *it to him?*
La lui.	*La lui* présentai-je?
Her *or* it to him, *or* to her.	Did I not present *it to her?*
La lui.	Ne *la lui* présentai-je pas?
Them to him *or* to her.	I will address *them to him* or *to her.*
Les lui.	Je *les lui* adresserai.
Them to him *or* to her.	I will not address *them to her.*
Les lui.	Je ne *les lui* adresserai pas.
Them to him *or* to her.	Will I address *them to him?*
Les lui.	*Les lui* adresserai-je?
Them to him *or* to her.	Shall I not address *them to her?*
Les lui.	Ne *les lui* adresserai-je pas?

Him *or* it to them.	I gave *him* or *it to them.*
Le leur.	Je *le leur* donnai.
Him *or* it to them.	I did not give *it to them.*
Le leur.	Je ne *le leur* donnai pas.
Him *or* it to them.	Did I give *him to them?*
Le leur.	*Le leur* donnai-je?
Him *or* it to them.	Did I not give *it to them?*
Le leur.	Ne *le leur* donnai-je pas?
Her *or* it to them.	I have sent *her to them.*
La leur.	Je *la leur* ai envoyée.
Her *or* it to them.	I have not sent *her* or *it to them.*
La leur.	Je ne *la leur* ai pas envoyée.
Her *or* it to them.	Have I sent *her* or *it to them?*
La leur.	*La leur* ai-je envoyée.
Her *or* it to them.	Have I not sent *her* or *it to them?*
La leur.	Ne *la leur* ai-je pas envoyée?
Them to them.	I have promised *them to them.*
Les leur.	Je *les leur* ai promis.
Them to them.	I have not promised *them to them.*
Les leur.	Je ne *les leur* ai pas promis.
Them to them.	Have I promised *them to them?*
Les leur.	*Les leur* ai-je promis?
Them to them.	Have I not promised *them to them?*
Les leur.	Ne *les leur* ai-je pas promis?
Some.	I have got *some.*
En.	J'*en* ai.
Any.	I have not got *any.*
En.	Je n'*en* ai pas.
Some.	Will you have *some?*
En.	*En* voulez-vous?
Any.	Will you not have *any?*
En.	N'*en* voulez-vous pas?
Some.	Give him *some.*
En.	Donnez-lui-*en.*
Any.	Do not give her *any.*
En.	Ne lui *en* donnez pas.
Of it.	I am very glad *of it.*
En.	J'*en* suis bien aise.
At it.	I wonder *at it.*
En.	J'*en* suis surpris.
For it.	I am sorry *for it.*
En.	J'*en* suis fâché.
With it—him—her—them.	Are you pleased *with it—him—her—*or *them?*
En.	*En* êtes-vous content?
To it.	What do you say *to it?*
En.	Qu'*en* dites-vous?
Of them.	Give me five *of them.*
En.	Donnez-m'*en* cinq.

Of them.	I have none *of them.*
En.	Je n'*en* ai point.
With them.	I will treat you *with them.*
En.	Je vous *en* régalerai
Thence.	I come *thence.*
En.	J'*en* viens.
Thence.	I do not come *thence.*
En.	Je n'*en* viens pas.
Thence.	Do you come *thence?*
En.	*En* venez-vous?
From that place.	Don't you come *from that place?*
En.	N'*en* venez-vous pas?
Of it, him, them.	Have you thought *of it, of him,* or *of them?*
Y.	*Y* avez-vous pensé?
To it.	I shall never consent *to it.*
Y.	Je n'*y* consentirai jamais.
For it.	He is not fit *for it.*
Y.	Il n'*y* est pas propre.
By it.	You will get nothing *by it.*
Y.	Vous n'*y* gagnerez rien.
There.	Have you been *there?*
Y.	*Y* avez-vous été?
To it.	Take me *to it,* take us there.
Y.	Menez-*y* moi, menez-nous-y.
There.	Do not carry me *there*—Do not take us *there.*
Y.	Ne m'*y* menez pas—Ne nous *y* menez pas.
There.	Is he *there* at this time?
Y.	*Y* est-il à cette heure?
In it.	I will not stay *in it* long.
Y.	Je n'*y* resterai pas long-temps.
Some there.	Let us send *some there.*
Y en.	Envoyons-*y-en.*
Some there.	I shall send *some there.*
Y en.	J'*y en* enverrai.
Some there.	I shall carry to you *some there.*
Y en.	Je vous *y en* porterai.
Any there.	Did you see *any there?*
Y en.	*Y en* avez-vous vu?
Of it *or* of them, there.	Have you not enough *of it,* or *of them, there?*
Y en.	N'*y en* avez-vous pas suffisamment?
A *or* an.	*A* man (*or* woman, has spoken to me.
Un. m. *Une.* f.	*Un* homme (ou *une* femme) m'a parlé.
Of a *or* an.	He speaks *of a* man, *of a* woman.
D'un. m. *D'une.* f.	Il parle *d'un* homme, *d'une* femme.
From a *or* an.	I received it *from a* man, *from a* woman.
D'un. m. *D'une.* f.	Je l'ai reçu *d'un* homme, *d'une* femme.
To a *or* an.	I have given money *to a* man, *to a* woman.
A un. m. *à une.* f.	J'ai donné de l'argent *à un* homme, *à une* femme.

The*.		*The* father and son are as much alike as two drops of water.
Le.	m.	*Le* père et *le* fils se ressemblent comme deux gouttes d'eau.
Of, *or* of *or* from the*.		The taste *of* salt and pepper is too predominant in that dish.
Du.	m.	Le goût *du* sel et *du* poivre domine trop dans ce ragoût.
To, *or* to the*.		I prefer good green tea *to* chocolate or coffee.
Au.	m.	Je préfère le bon thé vert *au* chocolat et *au* café.
The*.		Poetry and painting are sisters admired only by people of taste.
La.	f.	*La* poésie et *la* peinture sont deux sœurs que les gens de goût seuls courtisent.
Of, *or* of *or* from the*.		The principles *of* religion must never be divided from those *of* morality.
De la.	f.	Les principes *de la* religion ne doivent point se séparer de ceux *de la* morale.
To, *or* to the*.		For a man of his rank, he is too much addicted to music and dancing.
A la.	f.	Pour un homme de son rang, il s'adonne trop *à la* musique et *à la* danse.
The*.		America is nearly as large as Europe, Asia, and Africa together.
L'.	m. & f.	*L'*Amérique est presque aussi grande que *l'*Europe, *l'*Asie, et *l'*Afrique réunies.
Of, *or* of *or* from the*.		The power *of* astrology is founded upon the weakness *of the* human mind.
De l'.	m. & f.	Le pouvoir *de l'*astrologie est fondé sur la faiblesse *de l'*esprit humain.
To, *or* to the*.		The praises given to heroes are a homage paid *to* honour and humanity.
A l'.	m. & f.	Les louanges données à un héros sont un hommage rendu *à l'*honneur et *à l'*humanité.
The*.		Should we not consider old men, women, and children as sacred in war?
Les.	m & f p.	*Les* vieillards, *les* femmes, et *les* enfans ne devraient-ils pas nous être sacrés dans la guerre?
Of, *or* of *or* from the*.		Who could ever conciliate the love *of* pleasure with the study *of the* sciences?
Des.	m & f p.	Qui pût jamais concilier l'amour *des* plaisirs & l'étude *des* sciences?
To *or* to the*.		He is a man calculated either for war or business.
Aux.	m & f p.	C'est un homme également propre *aux* armes & *aux* affaires.

* These examples exhibit a striking difference between the genius of the French language and that of the English with regard to the use of articles, for which see the syntax of that part of speech, vol. II.

This.	*This* young man studies too much.
Ce. m.	*Ce* jeune homme étudie trop.
That.	*That* horse is well shaped.
Ce.	*Ce* cheval est bien fait.
This.	*This* child is well educated.
Cet. m.	*Cet* enfant est bien élevé.
That.	*That* man sings well.
Cet.	*Cet* homme chante bien.
This.	*This* young lady is pretty.
Cette. f.	*Cette* jeune demoiselle est jolie.
That.	*That* academy is much resorted to.
Cette.	*Cette* académie est très-fréquentée.
These.	*These* scholars learn well.
Ces. m & f p.	*Ces* écoliers apprennent bien.
Those.	*Those* ladies have a great deal of wit.
Ces.	*Ces* dames sont fort spirituelles.
This, that.	*This* is finer than *that*.
Celui-ci, celui-là. m.	*Celui-ci* est plus beau que *celui-là*.
This, that.	However, I prefer *that* to *this*.
Celui-ci, celui-là.	Cependant, je préfère *celui-là* à *celui-ci*.
These, those	Take *these*; as for me, I keep *those*.
Ceux-ci, ceux-là. m p.	Prenez *ceux-ci*; quant à moi, je garde *ceux-là*.
This, that.	I believe *this* is better than *that*.
Celle-ci, celle-là. f.	Je crois que *celle-ci* est meilleure que *celle-là*.
These, those.	If you give me *these*, send him *those*.
Celles-ci, celles-là. f p.	Si vous me donnez *celles-ci*, envoyez-lui *celles-là*.
He who.	*He who* speaks.
Celui qui. m.	*Celui qui* parle.
He who.	*He who* says so.
Celui qui.	*Celui qui* le dit.
He who.	*He who* comes.
Celui qui.	*Celui qui* vient.
They who.	*They who* make a noise.
Ceux qui. m p.	*Ceux qui* font du bruit.
Those who.	*Those who* write now.
Ceux qui.	*Ceux qui* écrivent à présent.
She who.	*She who* dances so well.
Celle qui. f.	*Celle qui* danse si bien.
She who.	*She who* would not sing.
Celle qui.	*Celle qui* n'a pas voulu chanter.
They who.	*They who* are to come.
Celles qui. f p.	*Celles qui* doivent venir.
They who.	*They who* play on the piano-forte.
Celles qui.	*Celles qui* jouent du forté-piano.
This (thing).	*Does this* please you?
Ceci. m. & f.	*Ceci* vous plaît-il?

This (thing).	*This* displeases me very much.
Ceci. m. & f.	*Ceci* me déplaît fort.
That (thing).	Does *that* make you angry?
Cela. m. & f.	*Cela* vous fâche-t-il?
That (thing).	What do you think of *that?*
Cela. m. & f.	Que pensez-vous de *cela?*
What, that which.	I want *what* is reasonable.
Ce qui.	Je veux *ce qui* est raisonnable.
What, that which.	I am ignorant of *what* has happened to him.
Ce qui.	J'ignore *ce qui* lui est arrivé.
What.	*What* he says is true.
Ce que.	*Ce qu'*il dit est vrai.
What.	It is not *what* I am looking for.
Ce que.	Ce n'est pas *ce que* je cherche.
Who.	It is the man *who* has just come in.
Qui.	C'est l'homme *qui* vient d'entrer.
That.	I have bought to-day things *that* suit me.
Qui.	J'ai acheté aujourd'hui des choses *qui* me conviennent.
Who?	*Who* has done that?
Qui?	*Qui* a fait cela?
Who?	*Who* is come this afternoon?
Qui est-ce qui?	*Qui est-ce qui* est venu cette après-midi?
Whom?	*Whom* do you want here?
Qui?	*Qui* demandez-vous ici?
Of *or* from whom.	*From whom* have you that news?
De qui.	*De qui* tenez-vous cette nouvelle?
Whose.	God, *whose* works we admire.
Dont.	Dieu, *dont* nous admirons les œuvres.
Of which *or* of whom.	Nature, the secrets *of which* we are ignorant.
Dont.	La nature, *dont* nous ignorons les secrets.
To whom.	*Whom* do you give the preference *to?*
A qui.	*A qui* donnez-vous la préférence?
Whose.	*Whose* hat is this?
A qui.	*A qui* est ce chapeau?
Whom.	The person *whom* you see yonder.
Que.	La personne *que* vous voyez là-bas.
That.	The fruits *that* I have in my garden are very good.
Que.	Les fruits *que* j'ai dans mon jardin sont fort bons.
Which.	The greens *which* you bought in the market.
Que.	Les légumes *que* vous avez achetés au marché.
What?	*What* do you wish for?
Que?	*Que* souhaitez-vous?
What?	*What* does she mean?
Que?	*Que* veut-elle dire?
What?	*What* then?
Quoi?	*Quoi* donc?

What?	*What* is the matter there?
De quoi?	*De quoi* s'agit-il là?
Which?	*Which* of these two pictures do you like best
Lequel? m.	*Lequel* aimez-vous le mieux de ces deux tableaux?
Of *or* from which?	*Which* of the two will you make use *of?*
Duquel? m.	*Duquel* des deux vous servirez-vous?
To which?	*Which* of these four gentlemen did you speak *to?*
Auquel? m.	*Auquel* de ces quatre messieurs avez-vous parlé?
Which?	*Which* of these ladies do you think the handsomest?
Laquelle? f	*Laquelle* de ces dames trouvez-vous la plus belle?
Of *or* from what.	*What* are you speaking *of? what* are you laughing at?
De quoi.	*De quoi* parlez-vous? *de quoi* riez-vous?
To which.	It is a bad habit *to which* he is subject.
A quoi.	C'est une mauvaise habitude *à quoi* il est sujet.
Of *or* about what.	*What* do you think *of? what* are you busy *about?*
A quoi.	*A quoi* pensez-vous? *à quoi* vous occupez-vous?
How.	*How* do you spend your time?
A quoi.	*A quoi* passez-vous le temps?
In what.	Tell me *in what* I can serve you.
En quoi.	Dites-moi *en quoi* je puis vous être utile.
Without which.	Sign the deed, *without which* it will be null.
Sans quoi.	Signez le contrat, *sans quoi* il sera nul.
Wherewith.	I have not *wherewith* to live.
De quoi.	Je n'ai pas *de quoi* vivre.
Of *or* from which?	*Which* of these pens are you in want *of?*
De laquelle? f.	*De laquelle* de ces plumes avez-vous besoin?
To which?	*Which* of these young ladies shall I apply *to?*
A laquelle, f.	*A laquelle* de ces jeunes demoiselles m'adresserai-je?
What?	*What* is your opinion?
Quel? m.	*Quel* est votre avis?
What?	*What* book do you read?
Quel?	*Quel* livre lisez-vous?
What?	*What* are your sentiments?
Quels? m p.	*Quels* sont vos sentimens?
What?	*What* trees did you plant?
Quels?	*Quels* arbres avez-vous plantés?
What?	*What* sort of linen did you buy yesterday?
Quelle? f.	*Quelle* espèce de toile avez-vous achetée hier?
What?	*What* shirts do you commonly wear?
Quelles? f p.	*Quelles* chemises portez-vous ordinairement?
What!	*What* a misfortune!
Quel! m.	*Quel* malheur!
What!	*What* a man!
Quel!	*Quel* homme!
What!	*What* men!
Quels! m p.	*Quels* hommes!
What!	*What* impudence!
Quelle! f.	*Quelle* impudence!

What!		*What* goodness!
Quelle!		*Quelle* bonté!
What!		*What* losses!
Quelles!	f p.	*Quelles* pertes!
My.		Did you see *my* book and *my* handkerchief?
Mon.	m.	Avez-vous vu *mon* livre et *mon* mouchoir?
My.		Have you met *my* mare and *my* carriage?
Ma.	f.	Avez-vous rencontré *ma* jument et *ma* voiture?
My.		*My* sisters, brothers, and all *my* relations dined with me.
Mes.	m & f p.	*Mes* sœurs, *mes* frères, et tous *mes* parens ont dîné avec moi.
My own.		He is *my own* son.
Mon propre.	m.	Il est (*ou* c'est) *mon propre* fils.
My own.		She is *my own* daughter.
Ma propre.	f.	Elle est (*ou* c'est) *ma propre* fille.
Thy.		*Thy* coat, watch, and stockings, are in *thy* room.
Ton. m. *ta.* f *tes.*	m & f p.	*Ton* habit, *ta* montre, et *tes* bas sont dans *ta* chambre.
Thy own.		*Thy own* property has been confiscated.
Ton propre.	m.	*Ton propre* bien a été confisqué.
Thy own.		It belongs to *thy own* sister.
Ta propre.	f.	Il appartient à *ta propre* sœur.
His *or* her.		He *or* she has been robbed of *his* or *her* money.
Son.	m.	On lui a volé *son* argent.
His *or* her.		*His* or *her* coach is mended.
Son.		*Son* carrosse est raccommodé.
His *or* her.		What have they done with *his* or *her* watch?
Sa.	f.	Qu'a-t-on fait de *sa* montre?
His *or* her.		He *or* she resembles *his* or *her* mother.
Sa.		Il *ou* elle ressemble à *sa* mère.
His *or* her.		*His* or *her* horses are the handsomest in the city.
Ses.	m & f p.	*Ses* chevaux sont les plus beaux de la ville.
His *or* her own.		It is not *his* or *her own* interest.
Son propre.	m.	Ce n'est point *son propre* intérêt.
His *or* her own.		It is *his* or *her own* fault.
Sa propre.	f.	C'est *sa propre* faute.
Our.		*Our* country is very far from us.
Notre.	m & f.	*Notre* pays est bien loin de nous.
Our.		He is one of *our* greatest generals.
Nos.	m & f p.	C'est un de *nos* plus grands généraux.
Our own.		*Our own* safety requires it.
Notre propre.	m & f.	*Notre propre* sureté l'exige.
Your.		I read *your* letter.
Votre.	m & f.	J'ai lu *votre* lettre.
Your.		This is *your* cousin's house.
Votre.		Voici la maison de *votre* cousin.

Your.	Have you received *your* books?
Vos. m & f p.	Avez-vous reçu *vos* livres?
Your.	One of *your* horses is lame.
Vos.	Un de *vos* chevaux boite.
Your own.	*Your own* friend has betrayed you.
Votre propre. m & f.	*Votre propre* ami vous a trahi.
Their.	He supported *their* father and mother.
Leur. m & f.	Il nourrissait *leur* père et *leur* mère.
Their.	*Their* trees are already in bloom.
Leurs. m & f p.	*Leurs* arbres sont déjà en fleur.
Their own.	*Their own* sister has informed against them.
Leur propre.	*Leur propre* sœur les a dénoncés.
Mine.	It is your opinion, and not *mine.*
Le mien. m.	C'est votre avis, et mon pas le *mien.*
Mine.	It is his intention and *mine.*
La mienne. f.	C'est son intention et la *mienne.*
Mine.	His waistcoat is like *mine.*
La vienne.	Sa veste est semblable à *la mienne.*
Mine.	His friends and *mine* interfered happily.
Les miens. m p.	Ses amis et *les miens* s'en mêlèrent heureusement.
Mine.	His goats and *mine* graze on the hill.
Les miennes. f p.	Ses chèvres et *les miennes* paissent sur la colline.
Mine.	That is *mine.*
A moi.	Cela est *à moi.*
Mine.	You did not know it was *mine.*
A moi.	Vous ne saviez pas qu'il (*ou* elle) était *à moi.*
Thine.	Here is my gun, where is *thine?*
Le tien. m.	Voici mon fusil, où est *le tien?*
Thine.	That is my sword, look for *thine.*
La tienne. f.	C'est là mon épée, cherche *la tienne.*
Thine.	My pencils and *thine* are of a good quality.
Les tiens. m p.	Mes crayons et *les tiens* sont d'une bonne qualité.
Thine.	My peaches are ripe, *thine* are not yet so.
Les tiennes. f p.	Mes pêches sont mûres, *les tiennes* ne le sont pas encore.
Thine.	They told me it was *thine.*
A toi.	On m'a dit que c'était *à toi.*
Thine.	Was it really *thine?*
A toi.	Etait-ce réellement *à toi?*
His *or* hers.	My hat and *his* or *hers* are fashionable.
Le sien. m.	Mon chapeau et *le sien* sont à la mode.
Hers *or* his.	Thy watch and *hers* or *his* are very valuable.
La sienne. f.	Ta montre et *la sienne* sont d'un grand prix.
His *or* hers.	My stockings and *his* or *hers* have holes in them.
Les siens. m p.	Mes bas et *les siens* sont troués.
Hers *or* his.	My shirts and *his* are not yet washed.
Les siennes. f p.	Tes chemises et *les siennes* ne sont pas encore lavées.

His.	This plantation was *his* before it was mine.
A lui.	Cette terre était *à lui* avant que d'être à moi.
Hers.	It is *hers* or his, for it is neither thine nor mine.
A elle.	C'est *à elle* ou à lui, car ce n'est ni à toi ni à moi.
Ours.	It is your opinion, but it is not *ours*.
Le nôtre. m.	C'est votre sentiment, mais ce n'est pas *le nôtre*.
Ours.	Their family is related to *ours*.
La nôtre. f.	Leur famille est alliée à *la nôtre*.
Ours.	Tell your reasons, then we will tell *ours*.
Les nôtres. m & f p.	Dites vos raisons, puis nous dirons *les nôtres*.
Ours.	This house is *ours*, as we paid for it.
A nous.	Cette maison est *à nous*, puisque nous l'avons payée.
Yours.	Send my horse back and I will send *yours* back.
Le vôtre. m.	Renvoyez-moi mon cheval et je vous renverrai *le vôtre*.
Yours.	His snuff box and *yours* are of the newest fashion.
La vôtre. f.	Sa tabatière et *la vôtre* sont dans le dernier goût.
Yours.	Instead of taking his books he has taken *yours*.
Les vôtres. m & f p.	Au lieu de prendre ses livres il a pris *les vôtres*.
Yours.	I would never have suspected it would have been *yours*.
A vous.	Je ne me serais jamais douté qu'il (*ou* elle) eût été *à vous*.
Theirs.	Our country and *theirs* are remote from one another.
Le leur. m.	Notre pays et *le leur* sont éloignés l'un de l'autre.
Theirs.	I had rather have my house than *theirs*.
La leur. f.	J'aime mieux ma maison que *la leur*.
Theirs.	Your fruits are better tasted than *theirs*.
Les leurs. m & f p.	Vos fruits ont meilleur goût que *les leurs*.
Theirs.	It is neither yours nor ours, but it is *theirs*.
A eux. m p. *à elles.* f p.	Ce n'est ni à vous ni à nous, mais c'est *à eux* ou *à elles*.
Same.	The *same* cause, the *same* effect.
Même. m & f.	*Même* cause, *même* effet.
The same.	I saw *the same* man, *the same* woman, and *the same* people.
Le même. m. *la même.* f. *les mêmes.* m & f p.	J'ai vu *le même* homme, *la même* femme, et *les mêmes* gens.
Some.	Apply to *some* other people.
Quelque. m & f.	Adressez-vous à *quelque* autre personne.
Some.	He died *some* years ago.
Quelques. m & f p.	Il est mort il y a *quelques* années.
Somebody.	*Somebody* told it me.
Quelqu'un. m.	*Quelqu'un* me l'a dit.
Any body.	Is *any body* come?
Quelqu'un.	*Quelqu'un* est-il venu?

Some people.	*Some people* say that....
Quelques-uns. m p.	*Quelques-uns* disent que....
Some.	*Some* believe.
Quelques-uns. m p.	*Quelques-uns* croyent.
Some.	Many women promised me to come, *some* will.
Quelqu'une. f.	Plusieurs femmes m'ont promis de venir, il en viendra *quelqu'une.*
Some.	Do you know *some* of these ladies?
Quelques-unes. f p.	Connaissez-vous *quelques-unes* de ces dames?
Some.	I know *some* of them.
Quelques-unes.	J'en connais *quelques-unes.*
Something.	That is good for *something.*
Quelque chose. m.	Cela est bon à *quelque chose.*
Something.	*Something* bad.
Quelque chose.	*Quelque chose* de mauvais.
Certain.	I saw a *certain* gentleman and a *certain* lady speak to him.
Certain. m. *(e)* f.	J'ai vu un *certain* monsieur et une *certaine* dame lui parler.
None *or* nobody.	I know *none* of them.
Aucun. m. *(e)* f.	Je n'en connais *aucun* ou *aucune,*
Nobody.	*Nobody* loves him.
Nul, pas un. m.	*Nul* ou *pas un* ne l'aime.
None.	*None* dares do it.
Nulle, pas une. f.	*Nulle* ou *pas une* n'ose le faire.
Nobody.	*Nobody* came to ask for you.
Personne.	*Personne* n'est venu vous demander.
Nobody.	I told it to *nobody.*
Personne.	Je ne l'ai dit à *personne.*
Any body, any man.	Did ever *any body* seriously doubt of the existence of GOD?
Personne.	*Personne* a-t-il jamais douté sérieusement de l'existence de DIEU?
People.	They are peevish *people.*
Gens. m p.	Ce sont des *gens* hargneux.
People.	Our *people* have defeated the enemy.
Gens.	Nos *gens* ont battu les ennemis.
Good people.	They are *good people.*
Bonnes gens. f p	Ce sont de *bonnes gens.*
Good people.	You have to deal with *good people.*
Bonnes gens.	Vous avez affaire à de *bonnes gens.*
Lower classes.	However great the wretchedness of the *lower classes,* they all keep dogs.
Petites gens. f p.	Quelle que soit la misère des *petites gens,* ils ont tous des chiens.
People.	There were many *people* at the play.
Monde.	Il y avait beaucoup de *monde* à la comédie.

The fashionables, the fashionable world.	The *fashionables*, or *the fashionable world*, have brought this walk into vogue.
Beau monde. m.	Le *beau monde* a mis cette promenade à la mode.
High life, people of quality.	Tired of *high life*, I took the resolution of living in the country
Grand monde. m.	Lassé du *grand monde*, je pris le parti de vivre à la campagne.
Select company.	We indemnify ouselves in a *select company* for the fatigues of pageantry.
Petit comité. m.	Nous nous dédommageons en *petit comité* des fatigues de la réprésentation.
Neighbours.	We must love our *neighbours* as ourselves.
Prochain. m.	Il faut aimer son *prochain* comme soi-même.
Every.	*Every* country has its customs.
Chaque. m & f.	*Chaque* pays a ses coutumes.
Each.	*Each* soldier was rewarded.
Chaque.	*Chaque* soldat fut récompensé.
Every one.	*Every one* desires to be happy.
Chacun. m.	*Chacun* veut être heureux.
Each.	*Each* of the ladies danced.
Chacune. f.	*Chacune* des dames dansa.
Every.	*Every* man is subject to death.
Tout. m. *(e)* f.	*Tout* homme est sujet à la mort.
Many.	It is the lot of *many*.
Plusieurs. m & f p.	C'est le partage de *plusieurs*.
Many.	*Many* learned men are of this opinion.
Plusieurs.	*Plusieurs* savans sont de cette opinion.
The greatest part.	*The greatest part* of men are deceitful.
La plupart.	*La plupart* des hommes sont trompeurs.
Most time.	He is *most* of his *time* at play instead of studying.
La plupart du temps.	Il joue *la plupart du temps* au lieu d'étudier.
Other.	You will find it in the *other* trunk.
Autre. m & f.	Vous le trouverez dans l'*autre* malle.
Quite another.	He is now *quite another* person.
Tout autre.	Il est à présent *tout autre* qu'il n'était.
Other thing.	It is an*other thing*.
Autre chose.	C'est une *autre chose*.
Other thing.	I am looking for some *other thing*.
Autre chose.	Je cherche quelque *autre chose*.
Others.	We must not covet the property of *others*.
Autrui. m.	Il ne faut pas convoiter le bien d'*autrui*.
One another.	They cannot bear *one another*.
L'un l'autre. m.	Ils ne peuvent se souffrir *l'un l'autre*.
Either.	*Either* will have it.
L'un ou l'autre. m.	*L'un ou l'autre* l'aura.
Either.	I gave it to *either*.
L'un ou l'autre.	Je l'ai donné à *l'un* ou à *l'autre*.

Neither.	*Neither* of them drew the prize.
Ni l'un ni l'autre.	*Ni l'un ni l'autre* n'a eu le lot.
Neither.	I spoke to *neither* of them.
Ni l'un ni l'autre.	Je n'ai parlé *ni* à *l'un ni* à *l'autre* ou *ni* aux *uns ni* aux *autres.*
Both.	*Both* are bad.
L'un et l'autre. m.	*L'un et l'autre* sont mauvais.
Both.	What shall I do with *both?*
L'une et l'autre. f.	Que ferai-je de *l'une et* de *l'autre?*
A third person.	*A third person* has heard all.
Un tiers.	*Un tiers* a tout entendu.
A third person.	*A third person* came on.
Un tiers.	Il survint *un tiers.*
Nothing.	*Nothing* pleases me more.
Rien ne.	*Rien ne* me plaît davantage.
Nothing.	Is there *nothing* new?
Ne rien.	N'y a-t-il *rien* de nouveau?
Any thing.	I doubt whether *any thing* be more useful.
Rien.	Je doute que *rien* soit plus utile.
Whoever.	*Whoever* speaks English will be punished.
Quiconque.	*Quiconque* parlera Anglais sera puni.
Whoever he be.	*Whoever he be* who comes, receive him well.
Qui que ce soit.	*Qui que ce soit* qui vienne, recevez-le bien.
Whoever he may be.	*Whoever he may be* that has done that, he is a skilful man.
Qui que ce puisse être.	*Qui que ce puisse être* qui ait fait cela, c'est un habile homme.
Whoever he may have been.	*Whoever he may have been* who said it, he is a liar.
Qui que ç'ait été.	*Qui que ç'ait été* qui l'ait dit, c'est un menteur.
Nobody at all.	I found *nobody at all* there.
Qui que ce soit.	Je n'y ai trouvé *qui que ce soit.*
Nobody at all.	I know *nobody at all* in town.
Qui que ce soit.	Je ne connais *qui que ce soit* en ville.
Any person whatever.	She does not care for *any person whatever.*
Qui que ce soit.	Elle ne se soucie de *qui que ce soit.*
Whatever.	*Whatever* you may do, it will be neither more nor less.
Quoique.	*Quoique* vous fassiez, il n'en sera ni plus ni moins.
However.	*However* rich they may be, they have been very poor.
Quelque.	*Quelque* riches qu'ils soient, ils ont été très-pauvres.
However.	*However* pretty they may have been, they are now very ugly.
Quelque.	*Quelque* jolies qu'elles aient été, elles sont à présent fort laides.

Whatever.	*Whatever* friends you may have, you will miscarry.
Quelques. m & f p.	*Quelques* amis que vous ayez, vous échouerez.
Whatever.	*Whatever* riches you possess, you may be ruined.
Quelques.	*Quelques* richesses que vous possédiez, vous pouvez être ruiné.
Whoever, *or* whatever.	*Whoever* or *whatever* you be, you will obtain justice.
Quel que. m.	*Quel que* vous soyez, vous obtiendrez justice.
Whoever, *or* whatever.	*Whoever* or *whatever* she may be, I'll not marry her.
Quelle que. f.	*Quelle qu'*elle soit, je ne l'épouserai pas.
Whoever, *or* whatever.	Send me provisions, *whatever* they may be.
Quels que. m p.	Envoyez-moi des vivres *quels qu'*ils soient.
Whoever, *or* whatever.	Purchase those goods, *whatever* they be.
Quelles que. f p.	Achetez ces marchandises *quelles qu'*elles soient.
Whatever (thing).	He succeeds in *whatever* he applies himself to.
Quoi que ce soit.	Il réussit à *quoi que ce soit* qu'il s'applique.
Whatever (thing).	Do *whatever* you please.
Tout ce que.	Faites *tout ce que* vous voudrez.
Whatever (thing).	*Whatever* he undertakes succeeds.
Tout ce que.	*Tout ce qu'*il entreprend réussit.
Any thing whatever.	Do not talk of *any thing whatever.*
Quoi que ce soit.	Ne parlez de *quoi que ce soit.*
Any thing whatever.	I would not do it for *any thing whatever.*
Quoi que ce soit.	Je ne le ferais pas pour *quoi que ce soit.*
Every thing that, *or* whatever.	He buys *every thing that* pleases him.
Tout ce qui.	Il achète *tout ce qui* lui plaît.
Every thing that, *or* whatever.	He loves *whatever* flatters his senses.
Tout ce qui.	Il aime *tout ce qui* flatte ses sens.

ADVERBS, PREPOSITIONS, &c.

When.	I do not know *when* I shall be able to go there.
Quand.	Je ne sais pas *quand* je pourrai y aller.
When?	*When* do you intend to go thither?
Quand?	*Quand* comptez-vous y aller?
How long since?	*How long* is it *since* you returned from France?
Depuis quand?	*Depuis quand* êtes-vous de retour de France?
When.	I will judge of it *when* I am better informed.
Lorsque.	J'en jugerai *lorsque* j'en serai mieux informé.
Then.	Was he not *then* in Europe?
Alors.	N'était-il pas *alors* en Europe?

Then.	We shall *then* make ourselves merry.
Pour lors.	*Pour lors* nous nous divertirons.
At all times.	It has been the custom *at all times.*
De tout temps.	C'a été *de tout temps* la coutume.
At all times.	I shall be ready *at all times* to serve you.
En tout temps.	Je serai prêt *en tout temps* à vous servir.
From time immemorial, from time out of mind.	They have been in possession of it *from time immemorial.*
De temps immémorial.	Ils en sont en possession *de temps immémorial.*
At a proper time,	I shall speak to him *at a proper time.*
En temps et lieu.	Je lui parlerai *en temps et lieu.*
Before hand.	Did you pay him *before hand?*
D'avance.	L'avez-vous payé *d'avance?*
At first.	This news surprised me *at first.*
D'abord.	Cette nouvelle me surprit *d'abord.*
In the beginning.	*In the beginning* things were very different.
Au commencement.	*Au commencement* les choses étaient bien différentes.
In the end,	You will succeed *in the end.*
A la fin.	Vous réussirez *à la fin.*
From,	I knew him *from* his infancy.
Dès.	Je l'ai connu *dès* son enfance.
From that time,	*From that time* I esteemed her.
Dès-lors.	*Dès-lors* j'eus de l'estime pour elle.
Already.	What! you are *already* come back.
Déjà.	Quoi! vous voilà *déjà* revenu.
A long time ago.	We were prepared for it *a long time ago.*
De longue main,	Nous y étions préparés *de longue main.*
In the long run.	Every thing wears out and is destroyed *in the long run,*
A la longue,	*A la longue* tout s'use et se détruit,
Long-winded.	You have undertaken a *long-winded* piece of work.
De longue haleine.	Vous avez entrepris un ouvrage *de longue haleine,*
A great while.	He has been *a great while* doing it.
Long-temps,	Il a été *long-temps* à le faire,
While.	*While* I was living at Paris.
Tandis que,	*Tandis que* je demeurais à Paris.
During.	Trade droops *during* war.
Durant,	Le commerce languit *durant* la guerre.
During.	I have been sick *during* the winter.
Pendant.	J'ai été malade *pendant* l'hiver.
At a minute's warning.	We will be ready *at a minute's warning.*
A la minute,	Nous serons prêts *à la minute.*
In an instant,	I am going there *in an instant.*
A l'instant,	J'y vais *à l'instant,*

By the hour.	Do you pay for this carriage *by the hour?*
A l'heure.	Payez-vous cette voiture *à l'heure?*
By the day.	No, I pay for it *by the day.*
Au jour.	Non, je la paye *au jour.*
By the week.	He will not hire himself *by the week.*
A la semaine.	Il ne veut pas se louer *à la semaine.*
By the month.	Would you take my house *by the month?*
Au mois.	Voudriez-vous prendre ma maison *au mois?*
By the year.	No, I had rather take it *by the year.*
A l'année.	Non, j'aimerais mieux la prendre *à l'année.*
Every other day.	He teaches me *every other day*, every three days.
Tous les deux jours.	Il me donne des leçons *tous les deux jours*, tous les trois jours.
In less than.	This frigate was built *in less than* three months.
En moins de.	Cette frégate a été construite *en moins de* trois mois.
At the end of.	*At the end of* ten years he will be reimbursed.
Au bout de.	*Au bout de* dix ans, il sera remboursé.
Now and then.	I visit her *now and then.*
De temps en temps.	Je vais la voir *de temps en temps.*
Formerly.	He was *formerly* a merchant.
Autrefois.	Il était *autrefois* négociant.
In old times.	*In old times* nations were savage.
Anciennement.	*Anciennement* les peuples étaient sauvages.
Jadis.	
Before.	This bargain has been made *before* yours.
Antérieurement.	Ce marché a été fait *antérieurement* au vôtre.
Quondam.	He is a *quondam* minister of state.
Ci-devant.	Il était *ci-devant* ministre d'état.
Since.	I have not seen him *since* his arrival.
Depuis.	Je ne l'ai pas vu *depuis* son arrivée.
After.	Tiberius was emperor *after* Augustus.
Après.	Tibère fut empereur *après* Auguste.
Afterwards.	You will go there *afterwards.*
Ensuite.	Vous irez là *ensuite.*
Lately.	He arrived *lately* from the Indies.
Dernièrement, depuis peu.	Il est arrivé *dernièrement* des Indes.
Yesterday.	He embarked *yesterday* evening, at ten o'clock.
Hier.	Il s'est embarqué *hier* à dix heures du soir.
The day before yesterday.	We expected him *the day before yesterday.*
Avant-hier.	Nous l'attendions *avant-hier.*
Now.	That is not in use *now.*
A présent.	Cela n'est plus en usage *à présent.*
At present.	That house is to be let *at present.*
Présentement.	Cette maison est à louer *présentement.*
Now.	Such is *now* the state of affairs.
Maintenant.	Tel est *maintenant* l'état des affaires.

This very moment.	Do it *this very moment.*
Dès à présent.	Faites-le *dès à présent.*
At this time.	Your friend is *at this time* out of danger.
Actuellement.	Votre ami est *actuellement* hors de danger.
To-day.	I heard it *to-day.*
Aujourd'hui.	Je l'ai ouï dire *aujourd'hui.*
This day.	He has promised it to us for *this day.*
Aujourd'hui.	Il nous l'a promis pour *aujourd'hui.*
This very day.	I will leave her *this very day.*
Dès aujourd'hui.	Je la quitte *dès aujourd'hui.*
Every day, daily.	He works at it *every day.*
Journellement.	Il y travaille *journellement.*
Every day.	I never fail to do it *every day.*
Tous les jours.	Je ne manque jamais de le faire *tous les jours.*
Every night.	This man is obliged to get up *every night.*
Toutes les nuits.	Cet homme est obligé de se lever *toutes les nuits.*
The first opportunity.	I will send it you *the first opportunity.*
Au premier jour.	Je vous l'enverrai *au premier jour.*
At noon day.	He has been robbed *at noon day.*
En plein jour, en plein midi.	Il a été volé *en plein jour* ou *en plein midi.*
This morning.	I will bring it to you *this morning.*
Ce matin.	Je vous l'apporterai *ce matin.*
Early.	Why don't you always get up *early?*
De bon matin.	Pourquoi ne vous levez-vous pas toujours *de bon matin.*
Very early.	As for me, I get up *very early* to write.
De grand matin.	Quant à moi, je me lève *de grand matin* pour écrire.
Early.	I went *early* to bed yesterday evening.
De bonne heure.	Je me suis couché *de bonne heure* hier au soir.
Very early.	We dined *very early* to-day.
De très-bonne heure.	Nous avons dîné *de très-bonne heure* aujourd'hui.
Earlier.	Come *earlier* another time.
De meilleure heure.	Venez *de meilleure heure* une autre fois.
About evening, about dusk.	I met him *about evening* or *about dusk.*
Sur le soir, à la brune, à la nuit tombante.	Je l'ai rencontré *sur le soir, à la brune,* ou *à la nuit tombante.*
Shortly.	This work will be published *shortly.*
Incessamment.	Cet ouvrage paraîtra *incessamment.*
For the future.	Behave better *for the future.*
A l'avenir.	Comportez-vous mieux *à l'avenir.*

Henceforth.	You must be more prudent *henceforth.*
Désormais, dorénavant.	Il faut être *désormais* ou *dorénavant* plus prudent.
To-morrow.	Will you go to the play *to-morrow?*
Demain.	Irez-vous *demain* à la comédie?
The day after to-morrow.	He told me he would come *the day after to-morrow.*
Après-demain.	Il m'a dit qu'il viendrait *après-demain.*
The next day.	*The next day* he was taken and hanged.
Le lendemain.	*Le lendemain* il fut pris et pendu.
By return.	Answer my letter *by return* of post.
Au retour.	Repondez à ma lettre *au retour* du courrier.
Upon my, &c. return.	*Upon my, thy, his* or *her, our, your, their return.*
A mon, &c. retour.	*A mon, ton, son, notre, votre, leur retour.*
Sooner or later.	The wicked will be punished *sooner or later.*
Tôt ou tard.	Les méchans seront punis *tôt ou tard.*
As soon as.	*As soon as* I have dined, I shall go out.
Dès que.	*Dès que* j'aurai dîné, je sortirai.
As soon as.	*As soon as* I had spoken to him, I went on horseback
Aussitôt que.	*Aussitôt que* je lui eus parlé, je montai à cheval.
As soon as possible.	Send it to me *as soon as possible.*
Au plutôt.	Envoyez-le moi *au plutôt.*
Too soon.	You are come *too soon.*
Trop tôt.	Vous êtes venu *trop tôt.*
Soon.	Will you have done *soon?*
Bientôt.	Aurez-vous *bientôt* fini?
Immediately.	Tell him to bring it to me *immediately.*
Incontinent.	Dites-lui de me l'apporter *incontinent.*
Immediately.	He ordered him to go out *immediately.*
Sur le champ.	Il lui ordonna de sortir *sur le champ.*
Immediately.	You must go there *immediately.*
Tout à l'heure, sur l'heure.	Il faut que vous y alliez *tout à l'heure* ou *sur l'heure.*
On a sudden.	*On a sudden,* we perceived the enemy.
Tout à coup.	*Tout à coup* nous aperçûmes les ennemis.
Fast.	You do not walk *fast* enough.
Vite.	Vous ne marchez pas assez *vite.*
By and by.	I will give it to you *by and by.*
Tantôt.	Je vous le donnerai *tantôt.*
Upon the point.	*Upon the point* of death, he confessed his crime.
Sur le point.	*Sur le point* de mourir, il avoua son crime.
On the eve.	This merchant is *on the eve* of failing.
A la veille.	Ce négociant est *à la veille* de manquer.
On the eve.	I spoke to him *on the eve* of my departure.
La veille.	Je lui ai parlé *la veille* de mon départ.

The day before the eve.	He was killed *the day before* Christmas *eve*.
La surveille.	Il fut tué *la surveille* de Noël.
Late.	The succours will arrive *late*.
Tard.	Les secours arriveront *tard*.
At the latest.	Come, *at the latest*, at eleven o'clock.
Au plus tard.	Venez, *au plus tard*, à onze heures.
Too late.	I thought of it *too late*.
Trop tard.	J'y ai pensé *trop tard*.
Before long.	You will hear of it *before long*.
Avant peu.	Vous en entendrez parler *avant peu*.
In a little time.	We will see him *in a little time*.
Dans peu.	Nous le verrons *dans peu*.
In a short time.	I will send him his bill *in a short time*.
Sous peu.	Je lui enverrai son mémoire *sous peu*.
Every day.	We expect them *every day*.
De jour en jour.	Nous les attendons *de jour en jour*.
Every moment.	We expect them *every moment*.
A tout moment, à tout instant.	Nous les attendons *à tout moment* ou *à tout instant*.
At every turn.	He commits the same blunder *at every turn*.
A tout bout de champ, à chaque bout de champ.	Il fait la même faute *à tout bout de champ* ou *à chaque bout de champ*.
Sometimes.	I have been there *sometimes* with your sister.
Quelquefois.	J'y ai été *quelquefois* avec votre sœur.
Usually.	He *usually* studies the whole morning.
D'ordinaire.	*D'ordinaire* il étudie toute la matinée.
Usually.	We *usually* dine at three o'clock.
Ordinairement.	Nous dînons *ordinairement* à trois heures.
Commonly.	They *commonly* do so.
Communément.	On fait cela *communément*.
Generally.	He is *generally* esteemed.
Universellement.	Il est *universellement* estimé.
Often.	Do you visit her *often* at her country seat?
Souvent.	Allez-vous *souvent* la voir à sa maison de campagne?
Frequently.	That happens *frequently*, too *frequently*.
Fréquemment.	Cela arrive *fréquemment*, trop *fréquemment*.
Always.	The moon *always* moves round the earth.
Toujours.	La lune tourne *toujours* autour de la terre.
Seldom.	He *seldom* goes to the country.
Rarement.	Il va *rarement* à la campagne.
Never.	I *never* met with him since.
Ne jamais.	Je *ne* l'ai *jamais* rencontré depuis.
For ever.	He is lost *for ever*.
Pour jamais, à jamais.	Il est perdu *pour jamais* ou *à jamais*.
No longer.	I can *no longer* conceal my resentment from you.
Ne plus.	Je *ne* puis *plus* vous cacher mon ressentiment.

During these transactions, in the interim.	*During these transactions* peace was concluded.
Sur ces entrefaites.	*Sur ces entrefaites* la paix se conclut.
To.	I have been told that you were going *to* Paris.
A.	On m'a dit que vous alliez *à* Paris.
At.	He lives *at* Philadelphia.
A.	Il demeure *à* Philadelphie.
To.	He will go from thence *to* Canada, *to* China, *to* the Indies.
Au, à la, aux.	Il se rendra de là *au* Canada, *à la* Chine, *aux* Indes.
In.	They arrived *in* Japan, China, the Indies.
Au, à la, aux.	Ils sont arrivés *au* Japon, *à la* Chine, *aux* Indes.
Through.	I passed *through* the city of Frankfort.
Par.	J'ai passé *par* la ville de Frankfort.
Round.	The army [illegible] camped *round* the city.
Autour.	L'armée [illegible]pée *autour* de la ville.
Thereabouts.	You w[illegible]m *thereabouts.*
Aux environs.	Vous l[illegible]verez *aux environs.*
From the neighbourhood.	She comes *from the neighbourhood* of the city.
Des environs.	Elle vient *des environs* de la ville.
Elsewhere.	You will find none *elsewhere.*
Ailleurs.	Vous n'en trouverez point *ailleurs.*
Elsewhere.	Have you been *elsewhere?*
Autre part.	Avez-vous été *autre part?*
Where.	*Where* are you going so fast?
Où.	*Où* allez-vous si vite?
There.	Did you find him *there?*
Y.	L'*y* avez-vous trouvé?
In.	He travels *in* Europe.
En.	Il voyage *en* Europe.
To.	I am going *to* France.
En.	Je vais *en* France.
From where, *or* whence.	*Where* do you come *from?* or *whence* do you come?
D'où.	*D'où* venez-vous?
From where, *or* whence.	*From where* does she come? or *whence* does she come?
D'où.	*D'où* vient-elle?
From which.	The country *from which* I come is very populous.
D'où.	Le pays *d'où* je viens est très-peuplé.
From.	Don't you come *from* France?
De.	Ne venez-vous pas *de* France?
Which way.	*Which way* have you passed?
Par où.	*Par où* avez-vous passé?
How far.	*How far* have you been?
Jusqu'où.	*Jusqu'où* avez-vous été?

Here.	I wish he was *here*.
Ici.	Je voudrais bien qu'il fût *ici*.
Here, hither.	Come *here* or *hither*, my child.
Ici.	Venez *ici*, mon enfant.
Hard by, just by.	He lives *hard by* or *just by*.
Ici près, tout proche.	Il loge *ici près* ou *tout proche*.
From hence.	I took it *from hence*.
D'ici.	Je l'ai pris *d'ici*.
From hence.	He does not come *from hence*.
D'ici.	Il ne vient pas *d'ici*.
This way.	Did she not come *this way?*
Par ici.	N'est-elle pas venue *par ici?*
For this place.	This cargo was designed *for this place*.
Pour ici.	Cette cargaison était destinée *pour ici*.
Close by.	He has been killed *close by*.
Près d'ici.	Il a été tué *près d'ici*.
As far as this.	I read this boo[illegible] *as this*.
Jusqu'ici.	J'ai lu ce livre [illegible]
Under here.	I believe that you[illegible] *under here*.
Ici dessous.	Je crois que votre chapeau est *ici dessous*.
There.	When will you be *there?*
Là.	Quand serez-vous *là?*
Up there.	Tie it *up there*.
Là-haut.	Attachez-le *là-haut*.
Above.	Look *above*.
Là-haut.	Regardez *là-haut*.
Yonder.	Do you not see it *or* him *yonder?*
Là-bas.	Ne le voyez-vous pas *là-bas?*
From there, *or* thence.	Get away *from there* or *thence*.
De-là.	Otez-vous *de-là*.
From there, *or* thence.	Do not stir *from there* or *thence*.
De-là.	Ne bougez pas *de-là*.
That way.	Do not forget to go *that way*.
Par-là.	N'oubliez pas d'aller *par-là*.
That way.	You will go out *that way*.
Par-là.	Vous sortirez *par-là*.
Beyond.	He went *beyond* sea.
Au-delà.	Il est allé *au-delà* des mers.
On this side.	This village is *on this side* of the mountain.
En deçà.	Ce village est *en deçà* de la montagne.
As far as that.	I do not believe he has been *as far as that*.
Jusque-là.	Je ne crois pas qu'il ait été *jusque-là*.
Here and there.	All his furniture was *here and there*.
Çà & là.	Tous ses meubles étaient *çà et là*.
Here and there.	You will only find some *here and there*.
Par-ci, par-là.	Vous n'en trouverez que *par-ci, par-là*.

Hence, from here thither, to there.	I will go *hence* or *from here thither* or *to there.*
D'ici-là.	Je me rendrai *d'ici-là.*
Thence *or* from there here, hither, *or* to here.	He brought this burden *thence* or *from there here*, *hither*, or *to here.*
De-là ici.	Il a porté ce fardeau *de-là ici.*
Every place.	This does not suit *every place.*
En tout lieu.	Cela ne convient pas *en tout lieu.*
Everywhere.	I will follow you *everywhere.*
Partout.	Je vous suivrai *partout.*
Somewhere.	I read this anecdote *somewhere.*
Quelque part.	J'ai lu cette anecdote *quelque part.*
Whatever place.	*Whatever place* he may go to, he will be taken.
Quelque part.	*Quelque part* qu'il aille, il sera pris.
From whatever place.	*From whatever place* he may come, he will be well received.
De quelque part.	*De quelque part* qu'il vienne, il sera bien reçu.
Nowhere.	I shall go *nowhere* to day.
Nulle part.	Je n'irai *nulle part* aujourd'hui.
Aside, apart.	I took him *aside*, or *apart.*
A part, à l'écart, en particulier.	Je le pris *à part, à l'écart*, ou *en particulier.*
In, into.	He came softly *into* my room.
Dans.	Il est entré doucement *dans* ma chambre.
Within.	His house is fine *within.*
En dedans.	Sa maison est belle *en dedans.*
Within.	Is the gentleman *within?*
Y, à la maison, chez, &c.	Monsieur *y* est-il, monsieur est-il *à la maison*, ou monsieur est-il *chez* lui?
Inside.	Did you see it *inside?*
En dedans.	L'avez-vous vu *en dedans?*
Inside.	Put it *inside.*
En dedans.	Mettez-le *en dedans.*
Out of.	He is *out of* the kingdom.
Hors du, de la, &c.	Il est *hors du* royaume.
Abroad, out of doors	We were obliged to lie down *out of doors.*
Dehors.	Nous avons été obligés de coucher *dehors.*
Without.	This church is very fine *without.*
En dehors.	Cette église est fort belle *en dehors.*
From abroad.	My father comes *from abroad.*
De dehors.	Mon père vient *de dehors.*
From without.	Make him come in *from without.*
Par dehors.	Faites-le entrer *par dehors.*
High.	This house is forty feet *high.*
De haut.	Cette maison a quarante pieds *de haut.*
On *or* at the top.	The cottage is built *on* or *at the top* of the hill.
Au haut, ou *sur le haut.*	La chaumière est bâtie *au haut* ou *sur le haut* de la colline.

Up stairs.	Carry all that *up stairs.*
En haut.	Portez tout cela *en haut.*
Up stairs.	Go *up stairs.*
En haut.	Allez *en haut.*
The upper way.	We were obliged to go *the upper way.*
Par en haut.	Nous avons été obligés d'aller *par en haut.*
Upwards.	Take it *upwards.*
Par en haut.	Prenez-le *par en haut.*
Low.	This ground is much too *low.*
Bas.	Ce terrain est beaucoup trop *bas.*
Down.	I have just seen him *down.*
En bas.	Je viens de le voir *en bas.*
Below.	I come from *below.*
En bas.	Je viens *d'en bas.*
Below.	We met several shepherds *below* the mountain.
Au bas.	Nous rencontrâmes plusieurs bergers *au bas* de la montagne
In the lower part.	He lives *in the lower part* of the city.
Au bas.	Il demeure *au bas* de la ville.
Downward.	Did you come *downward?*
Par en bas.	Avez-vous passé *par en bas?*
Downward.	Hold it *downward.*
Par en bas.	Tenez-le *par en bas.*
From top to bottom.	Sweep the chimney *from top to bottom.*
Du haut en bas.	Ramonez la cheminée *du haut en bas.*
From the top down.	He fell *down from the top* of the house.
Du haut en bas.	Il tomba *du haut* de la maison *en bas.*
On, upon.	I have put it *on* or *upon* the table.
Sur.	Je l'ai mis *sur* la table.
On, upon.	The decanter is *on* the cupboard.
Sur.	La carafe est *sur* le buffet.
Off	Take it from *off* the board.
Dessus.	Otez-le de *dessus* la planche.
Above.	He is *above* you.
Au-dessus.	Il est *au-dessus* de vous.
Above.	The eagle rises *above* the clouds.
Au-dessus.	L'aigle s'élève *au-dessus* des nues.
Over, above.	The ball went three feet *over* his head.
Par-dessus.	La balle lui passa trois pieds *par-dessus* la tête.
Over and above.	I gave him ten guineas *over and above* what was due to him.
Par-dessus.	Je lui ai donné dix guinées *par-dessus* ce qui lui était dû.
Under.	I saw it concealed *under* the chimney.
Sous.	Je l'ai vu caché *sous* la cheminée.
Below.	He lodges *below* me.
Au-dessous.	Il est logé *au-dessous* de moi.
Below.	This village is *below* Paris.
Au-dessous.	Ce village est *au-dessous* de Paris.

Under.	They enlist all men *under* fifty.
Au-dessous.	On enrôle tous les hommes *au-dessous* de cinquante ans.
Under.	We took the pickpocket *under* the arms.
Par-dessous.	Nous prîmes le filou *par-dessous* les bras.
From under.	He pulled *from under* his cloak a blue canvas bag.
De dessous.	Il tira *de dessous* son manteau un sac de toile bleue.
Among.	It was the custom *among* the Romans.
Parmi, chez.	C'était la coutume *parmi* les Romains.
Between.	She sat *between* us both.
Entre.	Elle était assise *entre* nous deux.
Among.	He has been found *among* the dead.
Entre.	Il a été trouvé *entre* les morts.
Topsyturvy.	You have put every thing *topsyturvy.*
Sens dessus dessous.	Vous avez tout mis *sens dessus dessous.*
Before.	Put it *before* the fire, and get out of my light.
Devant.	Mettez-le *devant* le feu, et ôtez-vous de devant mon jour.
Before.	They passed *before* our door.
Par-devant.	Ils passèrent *par-devant* chez nous.
In front.	They attacked us *in front.*
Par-devant.	Ils nous attaquèrent *par-devant.*
In the front.	He lodges *in the front.*
Sur le devant.	Il est logé *sur le devant.*
Behind.	I met him *behind* the church.
Derrière.	Je l'ai rencontré *derrière* l'église.
Behind, on the back.	He struck me *behind*, or *on the back.*
Par-derrière.	Il me frappa *par-derrière.*
Behind.	We left her *behind.*
Par-derrière.	Nous l'avons laissée *par-derrière.*
In the back.	There is a room to be let *in the back* part.
Sur le derrière.	Il y a une chambre à louer *sur le derrière.*
The wrong way.	You have done it quite *the wrong way.*
A rebours ou *au rebours.*	Vous l'avez fait tout *à rebours* ou *au rebours.*
The wrong way.	You have put your shirt on *the wrong way.*
Sens devant derrière.	Vous avez mis votre chemise *sens devant derrière.*
On the contrary side.	Take it *on the contrary side*, if you wish to bring it about.
En sens contraire.	Prenez-le *en sens contraire*, si vous voulez en venir à bout.
The wrong way.	This servant does every thing *the wrong way.*
A contresens.	Ce domestique fait tout *à contresens.*
At the beginning.	He is tired *at the beginning* of his journey.
Au commencement.	Il est fatigué *au commencement* de son voyage.
In the middle.	When they were *in the middle* of the wood.
Au milieu.	Quand ils furent *au milieu* du bois.

In the centre.	This house is built *in the centre* of a plain.
Au centre.	Cette maison est bâtie *au centre* d'une plaine.
At the end.	He has a garden *at the end* of the town.
Au bout.	Il a un jardin *au bout* de la ville.
In *or* at the end.	I overtook him *at the end* of his race.
A la fin.	Je l'atteignis *à la fin* de sa course.
In every direction.	This room is thirty feet *in every direction*.
En tout sens.	Cette chambre a trente pieds *en tout sens.*
Pellmell.	The besiegers entered *pellmell* with the runaways.
Pêle-mêle.	Les assiégeans entrèrent *pêle-mêle* avec les fuyards.
At once.	You take too many things *at once.*
A la fois.	Vous prenez trop de choses *à la fois.*
At once.	You can do it *at once* if you will.
D'un coup.	Vous pouvez le faire *d'un coup* si vous voulez.
At one stroke.	He won twenty guineas from me *at one stroke.*
D'un seul coup.	Il m'a gagné vingt guinées *d'un seul coup.*
This time.	*This time* you will be satisfied.
Pour le coup.	*Pour le coup* vous serez content.
Once more.	*Once more*, I comprehend nothing of all this.
Encore un coup.	*Encore un coup*, je ne comprends rien à tout ceci.
One after another.	He has sent him messengers, *one after another.*
Coup sur coup.	Il lui a envoyé des courriers *coup sur coup.*
Suddenly.	This tower has fallen *suddenly.*
Tout-à-coup.	Cette tour est tombée *tout-à-coup.*
A great many.	He has received *a great many* of them.
En quantité.	Il en a reçu *en quantité.*
In great numbers.	They arrived *in great numbers.*
En grand nombre.	Ils sont arrivés *en grand nombre.*
As fast as it can pour	It rained all night *as fast as it could pour.*
A verse.	Il a plu *à verse* toute la nuit.
In streams.	Blood ran *in streams.*
A grands flots.	Le sang coulait *à grands flots.*
In great flakes.	The snow fell *in great flakes.*
A gros flocons.	La neige tombait *à gros flocons.*
Whole.	The *whole* nation rebelled.
En masse.	La nation s'est soulevée *en masse.*
Of a single piece.	This column is made out *of a single piece* of marble.
D'une seule pièce.	Cette colonne est faite *d'une seule pièce* de marbre.
The whole.	I purchased *the whole* of those goods.
En totalité.	J'ai acheté ces marchandises *en totalité.*
In all.	That comes to him, *in all*, at one hundred dollars.
En tout.	Cela lui revient, *en tout*, à cent piastres.
Utterly.	This place has been *utterly* destroyed.
De fond en comble.	Cette place a été détruite *de fond en comble.*
Little by little, gradually.	The days *gradually* lengthen.
Peu à peu.	Les jours augmentent *peu à peu.*
By degrees.	He came to it *by degrees.*
Par degrés.	Il y est parvenu *par degrés.*

By turns.	These two generals will command *by turns*.
Tour à tour.	Ces deux généraux commanderont *tour à tour*.
By turns.	He is merry and sad *by turns*.
Tantôt.	Il est *tantôt* gai, *tantôt* triste.
By turns.	Let us all drink *by turns*, my friends.
A la ronde.	Buvons tous *à la ronde*, mes amis.
Drop by drop.	Pour the wine *drop by drop*.
Goutte à goutte.	Versez le vin *goutte à goutte*.
In pieces.	You will break those stones *in pieces* of the size of an egg.
En morceaux.	Vous casserez ces pierres *en morceaux* de la grosseur d'un œuf.
To pieces.	He was torn *to pieces* by the mob.
En pièces.	Il fut mis *en pièces* par la populace.
Into powder.	You will reduce it *into powder*.
En poudre.	Vous le réduirez *en poudre*.
Level *or* even with the ground.	The foundation of this building is *level* or *even with the ground*.
A fleur de terre.	Les fondemens de cet édifice sont *à fleur de terre*.
Level *or* even with the water.	The dike was not yet *level* or *even with the water*.
A fleur d'eau.	La digue n'était pas encore *à fleur d'eau*.
Along.	I took a walk *along* the sea-shore.
Au bord.	Je me suis promené *au bord* de la mer.
Along.	I have planted trees *along* the brook.
Sur le bord.	J'ai planté des arbres *sur le bord* du ruisseau.
Into the ground.	I ordered it to be put *into the ground*.
En terre.	Je l'ai fait mettre *en terre*.
To the bottom.	He fell *to the bottom* of a well.
Au fond.	Il est tombé *au fond* d'un puits.
From the bottom	He calls you *from the bottom* of the cellar.
Du fond.	Il vous appelle *du fond* de la cave.
Under shelter.	Get *under shelter* from the rain.
A couvert.	Mettez-vous *à couvert* de la pluie.
Under shelter.	We are here *under shelter* from the wind.
A l'abri.	Nous sommes ici *à l'abri* du vent.
To the wind.	These trees are too much exposed *to the wind*.
Au vent.	Ces arbres sont trop exposés *au vent*.
Toward.	The loadstone turns *toward* the north.
Vers.	L'aimant se tourne *vers* le nord.
Toward.	It is said that the army marches *toward* the city.
Sur.	On dit que l'armée marche *sur* la ville.
Near.	Come *near* me.
Auprès.	Venez *auprès* de moi.
Near.	Keep yourself *near* the fire.
Auprès.	Tenez-vous *auprès* du feu.
Near, close to.	They were *near* one another.
Près.	Ils étaient *près* les uns des autres.
Near.	He is *nearer* my house than you.
Proche.	Il est plus *proche* de chez moi que vous.

Close to.	The looking-glass is *close to* the partition.
Contre.	Le miroir est *contre* la cloison.
At one's breast.	I fired a shot with the musket *at his breast.*
A bout portant, à brûle-pourpoint.	Je lui ai tiré un coup de fusil *à bout portant*, ou *à brûle-pourpoint.*
Step by step.	She followed her husband *step by step.*
Pas à pas.	Elle suivit son mari *pas à pas.*
On tiptoe.	It is fatiguing to stay long *on tiptoe.*
Sur la pointe des pieds.	Il est fatigant de rester long-temps *sur la pointe des pieds.*
Next to.	*Next to* the garden is a large pond.
Auprès.	*Auprès* le jardin est un grand étang.
Near one another, one after another.	You will plant these poplars *near one another*, or *one after another.*
De proche en proche.	Vous planterez ces peupliers *de proche en proche.*
Along.	He has pursued me *along* the river.
Le long.	Il m'a poursuivi *le long* de la rivière.
All along.	He fell *all along* in the dirt.
Tout du long.	Il tomba *tout du long* dans la boue.
Backward and forward.	I was walking *backward and forward* in the drawing-room.
De long en large.	Je me promenais *de long en large* dans la salle de compagnie.
Comfortably, at ease.	You are now *at ease.*
A l'aise.	Vous êtes maintenant *à l'aise.*
Narrowly, in a confined manner.	We are lodged *in a confined manner.*
A l'étroit.	Nous sommes logés *à l'étroit.*
Round.	Walk *round* the meadow.
Autour de.	Promenez-vous *autour* de la prairie.
Round.	Walk *round* the city.
Aux environs de.	Promenez-vous *aux environs de* la ville.
Opposite, over against.	He lives *opposite* or *over against* the exchange.
Vis-à-vis de.	Il loge *vis-à-vis de* la bourse.
Through.	He escaped *through* the marshes.
A travers.	Il se sauva *à travers* les marais.
Through.	He made his way *through* the enemy.
Au travers de.	Il se fit jour *au travers des* ennemis.
Farther.	Night prevented him from going any *farther.*
Outre.	La nuit l'empêcha de passer *outre.*
By.	Sit down *by* me.
A côté de.	Asseyez-vous *à côté de* moi.
Sideways.	He looked at me *sideways.*
De côté.	Il me regarda *de côté.*
This way.	You may come in *this way.*
De ce côté-ci.	Vous pouvez entrer *de ce côté-ci.*

That way.	She will go out *that way*.
De ce côté-là.	Elle sortira *de ce côté-là*.
To the right.	Do not forget to turn *to the right*.
A droite.	N'oubliez pas de tourner *à droite*.
On the right.	The army was protected *on the right* by a small wood.
Sur la droite.	L'armée était appuyée *sur la droite* par un petit bois.
Toward the right.	We first attacked them *toward the right*.
Vers la droite.	Nous les attaquâmes d'abord *vers la droite*.
To the left.	When you come there, take *to the left*.
A gauche.	Quand vous y serez, vous prendrez *à gauche*.
On the left.	They were supported *on the left*.
Sur la gauche.	Ils étaient soutenus *sur la gauche*.
On all sides.	We surrounded the enemy *on all sides*.
De tous côtés.	Nous environnâmes les ennemis *de tous côtés*.
From every quarter.	I see nothing but danger *from every quarter*.
De toutes parts.	Je ne vois que dangers *de toutes parts*.
Straight.	This road leads *straight* to New-York.
Droit.	Ce chemin mène *droit* à la Nouvelle-York.
In a straight line.	This wall is drawn *in a straight line*.
En ligne droite.	Cette muraille est tirée *en ligne droite*.
Aslant.	Do not cut this cloth *aslant*.
De biais.	Ne coupez pas ce drap *de biais*.
Sideways.	He looked at me *sideways*.
De travers.	Il me regarda *de travers*.
Sideways.	She walks *sideways*.
De travers.	Elle marche *de travers*.
Across.	You must put this beam *across*.
En travers.	Il faut mettre cette poutre *en travers*.
On the right side.	Look at that piece of cloth *on the right side*.
A l'endroit.	Regardez cette pièce de drap *à l'endroit*.
The wrong side out.	He has put his stockings on *the wrong side out*.
A l'envers.	Il a mis ses bas *à l'envers*.
Crooked.	The greatest part of the road is *crooked*.
En zigzag.	La plus grande partie du chemin va *en zigzag*.
Through and through.	When I came home, I was wet *through and through*.
De part en part.	Quand je rentrai chez moi, j'étais mouillé *de part en part*.
Through and through.	The ball pierced him *through and through*.
D'outre en outre.	La balle l'a percé *de part en part* ou *d'outre en outre*.

WORDS RELATING TO VEGETABLES, ANIMALS, &c.

Slip by slip, blade by blade.	Tell him to pull up the grass *blade by blade*.
Brin à brin.	Dites-lui d'arracher l'herbe *brin à brin*.

Grain by grain.	You must sow them *grain by grain.*
Grain à grain.	Il faut les semer *grain à grain.*
Leaf by leaf.	They all fell, *leaf by leaf.*
Feuille à feuille.	Elles sont toutes tombées *feuille à feuille.*
In plenty.	There are vegetables *in plenty.*
En abondance.	Il y a des légumes *en abondance.*
In plenty.	We shall have wine *in plenty.*
A foison.	Nous aurons du vin *à foison.*
In time.	The vintage has been made *in time.*
A temps.	Les vendanges ont été faites *à temps.*
On one's back.	He carried a man *on his back.*
Sur le dos.	Il porta un homme *sur son dos.*
On one's back.	He fell *on his back.*
A la renverse.	Il tomba *à la renverse.*
Flat on the ground.	He ordered his soldiers to lie *flat on the ground.*
Ventre à terre.	Il ordonna à ses soldats de se coucher *ventre à terre.*
On the ground.	He threw him *on the ground.*
A terre, contre terre, ou *par terre.*	Il le jeta *à terre, contre terre,* ou *par terre.*
Close to the ground.	When the swallow flies *close to the ground,* it is a sign of rain
Terre à terre.	Quand les hirondelles volent *terre à terre,* c'est signe de pluie.
Round.	They all sat *round* to listen to him.
En rond.	Tous s'assirent *en rond* pour l'écouter.
Against the grain.	Rub my horse *against the grain.*
A rebrousse poil, ou *à contre poil.*	Frottez mon cheval *à rebrousse poil* ou *à contre poil.*
Step by step.	We followed them *step by step.*
Pas à pas.	Nous les suivîmes *pas à pas.*
Foot by foot.	The besieged have disputed the ground *foot by foot.*
Pied à pied.	Les assiégés ont disputé le terrain *pied à pied.*
On all fours.	We walked *on all fours* into the subterranean place.
A quatre pattes.	Nous marchâmes *à quatre pattes* dans le souterrain.
On one foot.	I jumped further than you *on one foot.*
A cloche-pied.	J'ai sauté plus loin que vous *à cloche-pied.*
Hobbling along.	I met him *hobbling along.*
Clopin-clopant.	Je l'ai rencontré qui s'en allait *clopin-clopant.*
With all one's might.	The partridge, which you thought you had killed, is flying *with all its might* or *with velocity.*
A tire d'aile. [For birds.]	La perdrix que vous croyiez avoir tuée vole *à tire d'aile.*
Out of breath.	He ran to us quite *out of breath.*
Hors d'haleine.	Il accourut à nous tout *hors d'haleine.*
Further.	They durst not *go further.*
Plus avant.	Ils n'osèrent pas aller *plus avant.*
Forward.	The troops have pushed *forward.*
En avant.	Les troupes ont poussé *en avant.*

Far.	This gun caries very *far*.
Loin.	Ce fusil porte bien *loin*.
At a distance.	I perceived them *at a distance*.
De loin.	Je les ai aperçus *de loin*.
Out of sight.	They are already *out of sight*.
A perte de vue.	Ils sont déjà *à perte de vue*.
After.	They were placed *after* the physicians.
Après.	Ils étaient placés *après* les médecins.
After.	In the procession, the attorneys walked *after* the barristers.
A la suite.	A la procession, les procureurs marchaient *à la suite* des avocats.
Together, one after another.	He cannot say two words *together*.
De suite.	Il ne saurait dire deux mots *de suite*.
In a row.	They passed all *in a row*.
A la file.	Ils sont passés tous *à la file*.
Behind.	This regiment was *behind* the waggons.
A la queue.	Ce régiment était *à la queue* des chariots.
In one's track.	We followed the fox *in his track*.
A la piste, ou *à la trace.*	Nous suivîmes le renard *à la piste* ou *à la trace*.
Upon the watch.	I remained two hours *upon the watch* without seeing the wolf.
A l'affût.	J'ai resté deux heures *à l'affût* sans voir le loup.
On the watch.	The mayor has put bailiffs *on the watch* to apprehend him.
Aux aguets.	Le maire a mis des huissiers *aux aguets* pour le saisir.
At one's heels.	I shall set a constable *at his heels*.
Aux trousses.	Je mettrai un sergent *à ses trousses*.
Upon the scent.	I set my dogs loose, and put them *upon his scent*.
Aux trousses.	Je lâchai mes chiens, & les mis *à ses trousses*.
Slily.	He came *slily* to surprise us.
En tapinois, ou *à la sourdine.*	Il est venu *en tapinois* ou *à la sourdine* nous surprendre.
Secretly.	He brought me this pamphlet secretly.
En cachette.	Il m'a apporté cette brochure *en cachette*.
Secretly.	This book is sold *secretly*.
Sous le manteau.	Ce livre se vend *sous le manteau*.
By stealth.	The two lovers see each other only *by stealth*.
A la dérobée.	Les deux amans ne se voient qu'*à la dérobée*.
By stealth.	She admits him *by stealth* into her apartment.
A la sourdine.	Elle le fait entrer *à la sourdine* dans son appartement.
Round.	The cannon was heard ten leagues *round*.
A la ronde.	On a entendu le canon de dix lieues *à la ronde*.
At one leap.	He jumped over the ditch *at one leap*.
D'un saut.	Il a franchi le fossé *d'un saut*.

At a loss.	The dog which just now was *at a loss* is now sitting.
En défaut.	Le chien qui était il n'y a qu'un moment *en défaut* est à présent en arrêt.
Back foremost, backwards.	Ropemakers work *back foremost* or *backwards.*
A reculons.	Les cordiers travaillent *à reculons.*
By swimming.	They escaped *by swimming.*
A la nage.	Ils se sont sauvés *à la nage.*
To ford.	They *forded* the river two miles below the bridge.
Passer à gué.	Ils ont *passé* la rivière *à gué* deux milles au-dessous du pont.
In the air.	I see, methinks, a bird of prey *in the air.*
En l'air.	Il me semble que je vois un oiseau de proie *en l'air.*
Of the skies.	The eagle reigns the sovereign *of the skies.*
Au haut des airs.	L'aigle règne en souverain *au haut des airs.*
In a straight line.	It is but twenty leagues from Paris to Rouen *in a straight line.*
A vol d'oiseau.	De Paris à Rouen il n'y a que vingt lieues *à vol d'oiseau.*
A bird's eye view.	We took *a bird's eye view* of the city.
A vol d'oiseau.	Nous examinâmes la ville *à vol d'oiseau.*
By fits and starts.	This horse only goes *by fits and starts.*
Par sauts & par bonds.	Ce cheval ne va que *par sauts & par bonds.*
Headlong,	He flung himself *headlong* into danger.
A corps perdu, ou *tête baissée.*	Il s'est jeté *à corps perdu* ou *tête baissée* dans le danger.
At bay.	The stag is *at bay.*
Aux abois.	Le cerf est *aux abois.*
At one's last gasp.	The poor man is *at his last gasp.*
Aux abois.	Le pauvre homme est *aux abois* ou *à toute extrémité.*
Before breakfast.	You will take the physic *before breakfast.*
A jeun,	Vous prendrez la médecine *à jeun.*
To be exhausted with fatigue.	The horsemen and their horses *are* already *exhausted with fatigue.*
Etre sur les dents.	Les cavaliers & leurs chevaux *sont* déjà *sur les dents.*
With.	This man has been wounded *with* a pistol.
D'un coup de.	Cet homme-ci a été blessé *d'un coup de* pistolet.
By the strokes of.	He was killed *by the strokes of* a sabre.
A coups de.	Il fut tué *à coups de* sabre.
With cudgels.	We fell upon them *with cudgels.*
A coups de bâton.	Nous tombâmes sur eux *à coups de bâton.*
At a mouthful.	I could eat all that *at a mouthful.*
D'une bouchée,	Je mangerais tout cela *d'une bouchée.*
To pieces,	The army of the allies was cut *to pieces.*
En pièces,	L'armée des alliés fut taillée *en pièces.*
In rags.	His coat is quite *in rags,*
En lambeaux,	Son habit est tout *en lambeaux.*
Up.	Tell him (*or* her) to stand *up.*
Debout,	Dites-lui de se tenir *debout.*

Straight.	Stand more *straight*.
Droit.	Tenez-vous plus *droit*.
On foot.	They were already *on foot*.
Sur pied.	Ils étaient déjà *sur pied*.
Groping along.	We came in, *groping along*.
A tâtons.	Nous sommes entrés *à tâtons*.
At random.	He always speaks *at random*.
A tort & à travers.	Il parle toujours *à tort & à travers*.
Without.	She is *without* money and friends.
Sans.	Elle est *sans* argent & *sans* amis.
For want of.	I did not write, for *want* of an opportunity.
Faute de.	Je n'ai point écrit, *faute d'*occasion.
For want of.	I write with a bad pen, *for want of* a better one.
Au défaut de.	J'écris avec une mauvaise plume, *au défaut d'*une meilleure.
For want of.	He could not do that, *for want of* money.
Manque de.	Il n'a pu faire cela, *manque d'*argent.
In confusion.	Why do you thus leave every thing *in confusion?*
A l'abandon.	Pourquoi laissez-vous ainsi tout *à l'abandon?*
Before witnesses.	I spoke to him *before witnesses*.
En présence de témoins.	Je lui ai parlé *en présence de témoins*.
To one's face.	I reproached him with it *to his face*.
En face.	Je le lui ai reproché *en face*.
In private conversation.	They were a long time in *private conversation*.
Tête à tête.	Il furent long-temps *tête à tête*.
Abreast.	We went through the defile *abreast*.
De front.	Nous avons passé le défilé *de front*.
In front.	This building is one hundred and forty yards *in front*.
De face, de façade.	Ce bâtiment a soixante-dix toises *de face*, ou de *façade*.
Side by side.	They all walked *side by side*.
Côte à côte.	Ils marchèrent tous *côte à côte*.
Back to back.	I found them sitting *back to back*, pouting with each other.
Dos à dos.	Je les trouvai assis *dos à dos*, & se boudant l'un & l'autre.
With.	He is come *with* him, her, or them
Avec.	Il est venu *avec* lui, elle, ou eux.
Together.	They set out *together* for France.
Ensemble.	Ils sont partis *ensemble* pour France.
In troops.	They never go out but *in troops*.
Par bandes.	Ils ne sortent jamais que *par bandes*.
In a crowd.	The people ran there *in a crowd*.
En foule.	Le peuple y accourut *en foule*.
To be sitting up.	We made the patient *sit up*, to give him drink.
Etre sur son séant.	Nous fîmes mettre le malade *sur son séant*, pour lui donner à boire.

On one's knees.	He begged pardon on his knees.
A genoux.	Il demanda pardon *à genoux.*
On foot.	My servant came back *on foot*,
A pied.	Mon domestique revint *à pied.*
As fast as the legs can carry.	I met with a man who ran *as fast as his legs could carry* him.
A toutes jambes.	Je rencontrai un homme qui courait *à toutes jambes.*
On horseback.	Somebody told me you set off *on horseback.*
A cheval.	Quelqu'un m'a dit que vous étiez parti *à cheval.*
At full speed.	The cavalry fled *at full speed.*
A toute bride.	La cavalerie s'est enfuie *à toute bride.*
Bare back.	Will you ride this horse *bare back?*
A poil.	Voulez-vous monter ce cheval *à poil?*
On the saddle; behind.	There were two on the same horse, one *on the saddle*, and the other *behind.*
En selle; en croupe.	Ils étaient deux sur un cheval, l'un *en selle*, et l'autre *en croupe.*
By handfuls.	He spends money *by handfuls.*
A pleines mains, à poignée.	Il dépense l'argent *à pleines mains* ou *à poignée.*
In a trice, in the twinkling of an eye.	He has done it *in a trice*, or *in the twinkling of an eye.*
En un ou *d'un tournemain.*	Il l'a fait *en un tournemain* ou *d'un tournemain.*
With all one's might.	I gave him a box on the ear *with all my might.*
A tour de bras.	Je lui donnai un soufflet *à tour de bras.*
With open arms.	This good father received him *with open arms.*
A bras ouverts.	Ce bon père le reçut *à bras ouverts.*
By force.	They took him *by force.*
De force.	On l'a pris *de force.*
By mere strength.	They brought it about *by mere strength.*
A force de bras.	Ils en sont venus à bout *à force de bras.*
By *or* with open force.	You shall not obtain that *by open force.*
De vive force.	Vous n'aurez point cela *de vive force.*
In a sweat.	We are all *in a sweat.*
En nage, ou *en eau*	Nous sommes tous *en nage* ou *en eau.*
With all one's might.	When she saw I was going, she called after me *with all her might.*
A tue-tête.	Quand elle vit que je m'en allais, elle m'appella *à tue-tête.*
In one's power.	It is your fault; it was *in your power* to do it.
A même.	C'est votre faute, vous étiez *à même* de le faire.
In a humour.	He begins to be *in a humour* for speaking.
En train.	Il commence à être *en train* de parler.
Unawares.	You will never take him *unawares.*
Au dépourvu.	Vous ne le prendrez jamais *au dépourvu.*

Suddenly.	He awoke *suddenly* in the middle of the night.
En sursaut.	Il se réveilla *en sursaut* au milieu de la nuit.
A prey.	He is *a prey* to corroding cares.
En proie.	Il est *en proie* à des soucis cuisans.
To be exposed.	I am *exposed*, like yourself, to the caprice of fortune.
Etre en butte.	Je suis *en butte*, comme vous, aux caprices de la fortune.
At one's mercy.	I was then *at the mercy* of a barbarous step-mother.
A la merci.	J'étais alors *à la merci* d'une cruelle marâtre.
To extremity.	He is now reduced *to extremity*, *to* the utmost *extremity*.
A l'extrémité.	Il est réduit maintenant *à l'extrémité*, *à la* dernière *extrémité*.
Without hope.	I am lost *without hope*.
Sans retour.	Je suis perdu *sans retour* ou *sans ressource*.
Well.	Is your mother *well* to-day?
Bien.	Votre mère se porte-t-elle *bien* aujourd'hui?
Better.	He writes a little *better* than he did.
Mieux.	Il écrit un peu *mieux* qu'il ne fesait.
Most, best.	Which of these two stuffs do you like *best* or *most*?
Mieux, le mieux.	Laquelle aimez-vous *mieux* de ces deux étoffes?
For the best.	I did all *for the best*, you know it perfectly well.
Pour le mieux.	J'ai tout fait *pour le mieux*, vous le savez très-bien.
As well as one can *or* could.	I have written *as well as I can*.
De son mieux.	J'ai écrit *de mon mieux*.
As well as one can *or* could.	They did it *as well as they could*.
De son mieux.	Ils l'ont fait *de leur mieux*.
Better and better.	His affairs are going on *better and better*.
De mieux en mieux.	Ses affaires vont *de mieux en mieux*.
So much the better.	*So much the better*, he deserves it richly.
Tant mieux.	*Tant mieux*, il le mérite à juste titre.
Ill, *or* badly.	This house is *badly* built.
Mal.	Cette maison est *mal* bâtie.
Ill, *or* badly.	He has succeeded very *ill* or *badly*.
Mal.	Il a fort *mal* réussi.
On the worst footing.	Let us put all *on the worst footing*.
Au pis.	Mettons tout *au pis*.
Let the worst come to the worst.	*Let the worst come to the worst*, I risk nothing.
Au pis aller.	*Au pis aller*, je ne risque rien.
So much the worse.	*So much the worse* for him, if he has missed that opportunity.
Tant pis.	*Tant pis* pour lui, s'il a manqué cette occasion-là.
Worse and worse.	Every thing goes on *worse and worse*.
De mal en pis.	Tout va *de mal en pis*.

Perpendicularly.	This wall is built *perpendicularly.*
A plomb.	Cette muraille est bâtie *à plomb.*
Perpendicularly.	This mountain is hewn *perpendicularly.*
A pic.	Cette montagne est coupée *à pic.*
Upon a level.	The two wings of his house are not *upon a level.*
De niveau.	Les deux ailes de sa maison ne sont point *de niveau.*
Upon a level.	The yard is not *upon a level* with the garden.
Au niveau.	La cour n'est pas *au niveau* du jardin.
In equilibrio.	These two scales are *in equilibrio.*
En équilibre,	Ces deux balances sont *en équilibre.*
In suspense.	He kept us *in suspense* for three months.
En suspens.	Il nous a tenus *en suspens* pendant trois mois.
Not perpendicularly.	This beam is *not* placed *perpendicularly* on these bricks.
A faux.	Cette poutre porte *à faux* sur ces briques.
Pierced through.	These windows are not yet *pierced through.*
Percé à jour.	Ces fenêtres ne sont pas encore *percées à jour.*
Upon trial.	I warrant this watch to you *upon trial.*
A l'essai.	Je vous garantis cette montre *à l'essai.*
Upon trial.	I give it to you *upon trial.*
A l'épreuve.	Je vous le donne *à l'épreuve.*
To the test.	I have put his courage *to the test.*
A l'épreuve.	J'ai mis son courage *à l'épreuve.*
Proof.	These boots are water *proof.*
A l'épreuve de.	Ces bottes sont *à l'épreuve de* l'eau.
To stand every proof.	I promise you they will *stand every proof.*
Etre à toute épreuve.	Je vous promets qu'elles *sont à toute épreuve.*
By the job.	I receive so much *by the job.*
A la tâche.	Je reçois tant *à la tâche.*
By the piece.	I am paid *by the piece.*
A la pièce.	Je suis payé *à la pièce.*
Anew.	He caused his house to be built up *anew.*
A neuf.	Il a fait rebâtir sa maison *à neuf.*
Second-hand.	He purchased a great many *second-hand* goods.
De hasard, ou *de rencontre.*	Il acheta beaucoup de marchandises *de hasard* ou *de rencontre.*
In exchange.	I received it *in exchange.*
En échange.	Je l'ai reçu *en échange.*
By weight.	I bought them *by weight.*
Au poids.	Je les ai achetés *au poids.*
By measure.	I have always sold them *by measure.*
A la mesure.	Je les ai toujours vendus *à la mesure.*
In proportion to.	I will pay you *in proportion* to your work.
A mesure que.	Je vous payerai *à mesure que* vous travaillerez.
As fast as, as soon as.	Send for them *as fast as* or *as soon as* you want them.
A fur & à mesure.	Envoyez-les chercher *à fur & à mesure* que vous en aurez besoin.

With one's eye.	I measured them *with my eye.*
A l'œil.	Je le ai mesurés *à l'œil.*
By sight.	One may judge of them *by sight.*
A vue d'œil.	On en peut juger *à vue d'œil.*
Piece by piece.	He buys them *piece by piece.*
Pièce à pièce.	Il les achète *pièce à pièce.*
By retail.	He would not sell any *by retail.*
En détail.	Il ne voulut point en vendre *en détail.*
By wholesale.	He sells *by wholesale* and retail.
En gros.	Il vend *en gros* & en détail.
In a lump.	I bought the whole *in a lump.*
En bloc.	J'ai acheté le tout *en bloc.*
In a heap.	They were put *in a heap* before his door.
En tas, ou *en pile.*	On les mit *en tas* ou *en pile* devant sa porte.
At a high price.	He keeps them *at a high price.*
A haut prix.	Il les tient *à haut prix.*
Dear, too much.	For my part, I think they cost *too much.*
Cher.	Quant à moi, je crois qu'ils coûtent *cher.*
At a low price.	She wants to buy chairs *at a low price.*
A bas prix.	Elle veut acheter des chaises *à bas prix.*
At market price, &c.	He always sells *at market price—at common price—at current price.*
Au prix du marché, &c.	Il vend toujours *au prix du marché—au prix ordinaire—au prix courant.*
Cheap.	Provisions will soon be *cheap.*
A bon marché, à bon compte.	Les denrées seront bientôt *à bon marché* ou *à bon compte.*
Reasonably.	I always sell my goods *reasonably.*
A juste prix.	Je vends toujours mes marchandises *à juste prix.*
Exactly.	I will tell you *exactly* what it costs me.
Au juste.	Je vous dirai *au juste* ce que cela me coûte.
Upon my conscience.	*Upon my conscience*, they cost me that, *or* as *or* thus much.
En conscience.	*En conscience*, ils me coûtent autant.
Upon my honour.	*Upon my honour*, I should be sorry to sell to you too dear.
En honneur.	*En honneur*, je serais fâché de vous vendre trop cher.
At prime *or* first cost.	These goods have been sold *at prime* or *first cost.*
Au prix coûtant.	Ces marchandises se sont vendues *au prix coûtant.*
At a certain price.	He has undertaken to build the house *at a certain price.*
A forfait.	Il a entrepris de bâtir la maison *à forfait.*
In order.	Did you put my books *in order?*
En ordre.	Avez-vous mis mes livres *en ordre?*
In order.	Thank God, now I am *in order.*
En règle.	Grâce à Dieu, maintenant je suis *en règle.*
That excepted.	*That excepted*, I received them all.
A cela près.	Je les reçus tous *à cela près.*

Except that.	I am satisfied with the flour, *except that* it will not keep long.
A cela près que.	Je suis content de la farine, *à cela près qu'*elle ne se gardera pas long-temps.
On account.	I paid half *on account.*
A compte.	J'en ai payé la moitié *à compte.*
To one's account.	Do not forget to put this *to my account.*
En ligne de compte.	N'oubliez pas de mettre ceci *en ligne de compte.*
Upon an average.	That makes so much *upon an average.*
L'un portant l'autre.	Cela fait tant *l'un portant l'autre.*
At a profit, to advantage.	We sold them *at a profit* or *to advantage.*
A profit.	Nous les avons vendus *à profit.*
For cash.	I sold all my goods to him *for cash.*
Comptant.	Je lui ai vendu toutes mes marchandises *comptant.*
For cash *or* ready money.	We generally deal *for cash* or *ready money.*
Au comptant.	Nous fesons ordinairement toutes nos affaires *au comptant.*
On commision.	I shall sell them for you *on commission.*
A commission.	Je les vendrai pour vous *à commission.*
As a deposit.	I have received them *as a deposit.*
En dépôt.	Je les ai reçus *en dépôt.*
On trust.	He never sells *on trust.*
A crédit.	Il ne vend jamais *à crédit.*
To a loss.	Did you not sell them *to a loss?*
A perte.	Ne les avez-vous pas vendus *à perte?*
A mere loss.	This speculation has been *a mere loss* to him.
En pure perte.	Cette spéculation lui a tourné *en pure perte.*
In unison.	Let us sing *in unison.*
A l'unisson.	Chantons *à l'unisson.*
In unison, *or* in tune.	These fiddles are not *in unison* or *in tune.*
D'accord.	Ces violons ne sont point *d'accord.*
In chorus.	They united *in chorus.*
En chœur.	Ils se réunirent *en chœur.*
To the time	You do not danse *to the time.*
En mesure.	Vous ne dansez pas *en mesure.*
By a dash.	He did it *by a dash* of his pen.
D'un trait.	Il l'a fait *d'un trait* de plume.
To the life.	Her picture has been drawn *to the life.*
Au naturel.	Elle a été peinte *au naturel.*
From nature.	This landscape is drawn *from nature.*
D'après nature.	Ce paysage est dessiné *d'après nature.*
In profile.	I saw him *in profile.*
De profil.	Je l'ai vu *de profil.*
On a smaller scale.	You will be obliged to draw that picture *on a smaller scale.*
En raccourci.	Vous serez obligé de peindre ce tableau *en raccourci.*

When convenient to one.	You will do it *when convenient to you.*
A sa commodité.	Vous le ferez *à votre commodité.*
Carefully.	This piece of furniture has been made *carefully.*
A plaisir.	Ce meuble a été fait *à plaisir.*
For one's pleasure.	He works at it *for his pleasure.*
Par plaisir.	Il y travaille *par plaisir.*
In good humour.	She is always *in good humour.*
En bonne humeur, de bonne humeur.	Elle est toujours *en bonne humeur* ou *de bonne humeur.*
In high spirits.	You will not find him *in high spirits.*
En belle humeur.	Vous ne le trouverez pas *en belle humeur.*
To one's wish.	Every thing happens *to his wish.*
A souhait.	Tout lui arrive *à souhait.*
In great abundance.	They had wine to drink, *in great abundance.*
A gogo.	Ils eurent du vin à boire *à gogo.*
To split one's sides with laughing.	They *split their sides with laughing.*
Rire à gorge déployée.	Ils *riaient à gorge déployée.*
Large draughts.	We drank *large draughts* of it.
A longs traits.	Nous en bûmes *à longs traits.*
In a proper mood.	He is already *in a proper mood.*
En train.	Il est déjà *en train.*
Courage.	*Courage*, my friends, we shall bring it about.
Courage.	*Courage*, mes amis, nous en viendrons à bout.
Encore.	All the pit and boxes cried *encore*, bravo, excellent, admirable.
Bis.	Tout le parterre & toutes les loges crièrent *bis*, bravo, à merveille.
Again.	She sang *again.*
Derechef (vieux).	Elle chanta *derechef.*
Again.	They sang *again.*
De nouveau.	Ils chantèrent *de nouveau.*
Bravo!	*Bravo! bravo!* exclaimed they all.
Bravo!	*Bravo! bravo!* s'écrièrent-ils tous.
Passionately.	I love this amiable lady *passionately.*
A la folie.	J'aime cette aimable dame *à la folie.*
Desperately.	She is *desperately* fond of him.
A la fureur.	Elle l'aime *à la fureur.*
Beyond all imagination.	They have succeeded in it *beyond all imagination.*
Au-delà de toute idée.	Ils y ont réussi *au-delà de toute idée.*
When one is sure.	He betted *when he was sure* of it.
A coup sûr.	Il a parié *à coup sûr.*
Too late.	You come *too late.*
Après coup.	Vous êtes venu *après coup.*

WORDS RELATING TO THE OPERATIONS OF THE MIND, THE FEELINGS OF THE HEART, &c. INCLUDING THE CHIEF CONJUNCTIONS AND INTERJECTIONS.

Oh lord!	*Oh lord!* how glad I am to see you!
Mon dieu!	*Mon dieu!* que je suis aise de vous voir!
Oh!	*Oh!* you hurt me.
Ah!	*Ah!* vous me faites mal.
Oh! O ho!	*Oh!* I did not pay attention to it.
Oh!	*Oh!* je n'y prenais pas garde!
Well!	*Well!* what did I tell you?
Eh! eh bien!	*Eh!* ou *eh bien!* que vous ai-je dit?
Holla!	*Holla!* who knocks at the door?
Holà.	*Holà!* qui frappe à la porte?
Oh!	*Oh!* if you could but know!
O!	*O!* si vous saviez!
What!	*What!* you are yet here!
Quoi!	*Quoi!* vous êtes encore ici!
Alas!	*Alas!* could I help it?
Hélas!	*Hélas!* ai-je pu l'empêcher?
Fy!	*Fy* upon your bills of exchange!
Fi!	*Fi* de vos lettres de change!
How!	*How!* wretch! dare you deny it?
Comment!	*Comment!* malheureux! osez-vous le nier?
Zounds!	*Zounds!* I had guessed it.
Morbleu! parbleu! corbleu!	*Morbleu! parbleu!* ou *corbleu!* je l'avais devine.
Of his own accord, &c.	He did it *of his own accord.*
De son gré, &c.	Il l'a fait *de son gré.*
Willingly, with pleasure.	I would keep your company *with pleasure*, if I had time.
Volontiers.	Je vous tiendrais *volontiers* compagnie, si j'avais le temps.
Heartily.	He gave it to us *heartily.*
De cœur, de bon cœur.	Il nous l'a donné *de cœur* ou *de bon cœur.*
Inadvertently.	I did it *inadvertently.*
Par mégarde.	Je l'ai fait *par mégarde.*
In spite of.	He will succeed *in spite of* you.
En dépit de.	Il réussira *en dépit de* vous.
Notwithstanding.	He has been elected *notwithstanding* all their intrigues.
Malgré.	Il a été élu *malgré* toutes leurs intrigues.
Against one's will.	He is gone to the West-Indies *against his will.*
A contre-cœur.	Il est parti pour les Indes-Occidentales *à contre-cœur.*
With regret.	I left my wife and children *with regret.*
A regret.	J'ai laissé ma femme & mes enfans *à regret.*
To my liking, &c.	He did it *to my, thy, his,* or *their liking.*
A mon gré, &c.	Il l'a fait *à mon, ton, son,* ou *leur gré.*

As if it were.	I drank of it *as if it were* tea.
En guise de.	J'en ai bu *en guise de* thé.
As.	He is as bold *as* a lion.
Comme.	Il est hardi *comme* un lion.
As.	That is as cold *as* ice.
Comme.	Cela est froid *comme* glace.
As.	*As* you see.
Comme.	*Comme* vous voyez.
In the same manner as.	I have a table which is made *in the same manner as* yours.
De même que.	J'ai une table qui est faite *de même que* la vôtre.
And.	He *and* she have been taken by a privateer.
Et.	Lui *et* elle ont été pris par un corsaire.
Also.	You are in want of it and I *also.*
Aussi.	Vous en avez besoin & moi *aussi.*
Either, or.	It will be *either* you *or* I; *either* he *or* they.
Ou, ou.	Ce sera *ou* vous *ou* moi; *ou* lui *ou* eux.
Or.	He shall pay *or* go to jail.
Ou.	Il payera *ou* il ira en prison.
Or.	It will be to-day, *or* to-morrow.
Ou.	Ce sera aujourd'hui, *ou* demain.
Or else.	Do it, *or else* they will be very angry.
Ou bien.	Faites-le, *ou bien* ils seront très-fâchés.
Whether, or.	*Whether* he wins *or* loses, he is always cheerful.
Soit que, soit que.	*Soit qu'il* gagne, *soit qu'il* perde, il est toujours de bonne humeur.
Whether, or.	I do not know *whether* it be on the right hand *or* on the left.
Si, ou.	Je ne sais *si* c'est à droite *ou* à gauche.
Concerning.	I have something to tell you *concerning* that business.
Concernant, touchant.	J'ai quelque chose à vous dire *concernant* ou *touchant* cette affaire.
Seasonably.	We wanted you; you come very *seasonably.*
A propos.	Nous avions besoin de vous; vous venez fort *à propos*
As to.	*As to* you, you may do as you please.
Quant à.	*Quant à* vous, vous ferez comme il vous plaira.
Unseasonably.	You interrupted him very *unseasonably.*
Mal à propos.	Vous l'avez interrompu fort *mal à propos.*
Wrongfully.	He has been accused *wrongfully.*
A tort.	Il a été accusé *à tort.*
The wrong way.	You have done it *the wrong way.*
A contre-sens.	Vous l'avez fait *à contre-sens.*
Through.	He did it *through* fear.
Par.	Il l'a fait *par* crainte.
To, or in order to.	I wrote to him *to*, or *in order to*, congratulate him.
Pour.	Je lui ai écrit *pour* le féliciter.
In order to.	He is gone to Paris, *in order to* obtain his pardon.
Afin de.	Il est allé à Paris, *afin* d'obtenir sa grâce.

In order that.	I give you more time, *in order that* you may learn your lesson.
Afin que.	Je vous donne plus de temps, *afin que* vous appreniez votre leçon.
To the end that.	I give it to you, *to the end that* you may remember me.
Afin que.	Je vous le donne, *afin que* vous vous souveniez de moi.
Therefore.	*Therefore* you cannot receive it.
C'est pourquoi.	*C'est pourquoi* vous ne pouvez pas le recevoir.
Because.	It is needless for me to go there, *because* it is too late.
A cause que, parce que.	Il est inutile que j'y aille, *à cause que* ou *parce qu'*il est trop tard.
Whereas.	*Whereas* an important matter was at state
Attendu que, d'autant que, vu que.	*Attendu que, d'autant que,* ou *vu qu'*il s'agissait d'une affaire importante.
Since, as.	*As* he is come, and brings a letter, bid him walk in.
Puisque.	*Puisqu'*il est venu et qu'il apporte une lettre, faites-le entrer.
So much the more as.	He is *so much the more* guilty *as* he knew it perfectly well.
D'autant plus que.	Il est *d'autant plus* coupable *qu'*il le savait très-bien.
So much the less as.	He is *so much the less* to blame *as* he did not receive your letter.
D'autant moins que.	Il est *d'autant moins* blâmable *qu'*il n'a pas reçu votre lettre.
Though, although.	*Though* he is not rich, I would intrust him with all my property.
Quoique.	*Quoiqu'*il ne soit pas riche, je lui confierais toute ma fortune.
Though.	*Though* they both told it to me, I do not believe it.
Bien que.	*Bien qu'*ils me l'aient dit tous deux, je ne le crois pas.
Though.	*Though* he is young and wealthy, she does not love him.
Encore que.	*Encore qu'*il soit jeune et riche, elle ne l'aime point.
Far from.	*Far from* thanking me and showing me some gratitude, he abused me.
Loin de.	*Loin de* me remercier et de me témoigner de la reconnaissance, il m'a dit des injures.
Far from.	*Far from* doing it, he will be against it.
Loin que.	*Loin qu'*il le fasse, il s'y opposera.
Except that.	They resemble one another very much, *except that* one is a little taller than the other.
Excepté que.	Ils se ressemblent parfaitement, *excepté que* l'un est un peu plus grand que l'autre.
Except that.	*Except that* he did not beat him, he could not have used him worse.
Hormis de.	*Hormis de* le battre, il ne pouvait le maltraiter davantage.

If.	*If* it had not been for you, I would have punished him.
Si.	*Si* ce n'avait été à votre considération, je l'aurais puni.
So that.	*So that* you saw him and spoke to him.
Si bien que.	*Si bien que* vous l'avez vu et que vous lui avez parlé.
In consequence.	*In consequence* of your orders, he set off immediately.
En conséquence.	*En conséquence* de vos ordres, il partit sur le champ.
Therefore.	I breathe, *therefore* I live; I think, *therefore* I exist.
Donc.	Je respire, *donc* je vis; je pense, *donc* je suis.
So.	*So* you would not do what I bade you?
Donc.	Vous n'avez *donc* pas voulu faire ce que je vous ai dit?
Or else.	I warrant it you perfect, *or else* the bargain is void.
Sinon.	Je vous le garantis sans défaut, *sinon* le marché est nul.
In case.	*In case* he comes and asks for me, tell him to come in.
Au cas ou *en cas que.*	*Au cas* ou *en cas qu'*il vienne me demander, dites-lui d'entrer.
In case of.	*In case of* death, he has made his last will.
En cas de.	*En cas de* mort, il a fait son testament.
But.	She is pretty, *but* she is a coquette.
Mais.	Elle est jolie, *mais* c'est une coquette.
Besides.	I will tell you, *besides*, that he would not do it.
D'ailleurs.	Je vous dirai *d'ailleurs* qu'il n'a pas voulu le faire.
In truth.	*In truth* I struck him, but he had offended me.
A la vérité.	*A la vérité* je l'ai frappé, mais il m'avait offensé.
In the main.	*In the main*, I was less disagreeably situated than you imagine.
Dans le fond, ou *au fond.*	*Dans le fond*, j'y avais moins de désagrémens que vous ne pensez.
However.	*However*, or *let it be as it may*, you shall do just as you please.
Au reste, du reste.	*Au reste* vous en ferez tout comme il vous plaira.
For all that.	*For all that*, he is a very obliging man.
Au reste.	*Au reste*, c'est un homme fort obligeant.
For.	His speech will succeed, *for* it is eloquent.
Car.	Son discours réussira, *car* il est éloquent.
However.	You told it to me, *however* you deny it.
Cependant.	Vous me l'avez dit, et *cependant* vous le niez.
However.	Though he is a skilful man, he has *however* committed a great fault.
Pourtant.	Quoiqu'il soit habile, il a *pourtant* commis une grande faute.

Nevertheless.	He is young, *nevertheless* he is wise.
Neanmoins.	Il est jeune, *néanmoins* il est sage.
Notwithstanding.	He has been condemned, *notwithstanding* his right.
Nonobstant, malgré	Il a été condamné, *nonobstant* son droit.
In vain.	I worked at it *in vain* for many years.
Vainement.	J'y ai travaillé *vainement* pendant bien des années.
In vain.	Good is never done *in vain.*
En vain.	Le bien ne se fait jamais *en vain.*
Yes.	Is that true? *Yes*, on my honour.
Oui.	Cela est-il vrai? *Oui*, sur mon honneur.
No.	They were obliged to answer, yes or *no.*
Non.	On les obligea de répondre oui ou *non.*
Not that.	*Not that* I approve of his arrogance.
Non pas que, non que.	*Non pas que* j'approuve son arrogance.
Let it be so.	Well! *let it be so*, I am satisfied.
Soit.	Eh bien! *soit*, je suis satisfait.
Granted.	*Granted*, I will go.
D'accord.	*D'accord*, j'irai.
Done.	*Done*, I accept of it.
Tope.	*Tope*, je l'accepte.
On purpose.	Do not believe that she has done it *on purpose.*
Exprès.	Ne croyez pas qu'elle l'ait fait *exprès.*
Designedly.	I really believe that he insulted her *designedly.*
A dessein.	Je crois fermement qu'il l'a insultée *à dessein.*
Yet, at least.	*Yet* or *at least* if he would agree to it.
Encore, du moins.	*Encore* ou *du moins* s'il voulait y consentir.
At length.	*At length* I brought it about.
Enfin.	*Enfin* j'en suis venu à bout.
Would to God.	*Would to God* that he could succeed.
Plût à Dieu.	*Plût à Dieu* qu'il réusssit.
If it please God.	*If it please God*, the harvest will be very plentiful this year.
S'il plaît à Dieu.	*S'il plaît à Dieu*, la moisson sera très-abondante cette année-ci.
God forbid.	*God forbid* that I should blame and reproach him with it.
A Dieu ne plaise.	*A Dieu ne plaise* que je le blâme et que je lui en fasse un reproche.
God grant.	*God grant* that she may arrive safe.
Dieu veuille.	*Dieu veuille* qu'elle arrive saine et sauve.
In God's name.	*In God's name*, inform him of it.
Au nom de Dieu.	*Au nom de Dieu*, prévenez-le de cela.
God save.	*God save* the king and all the royal family.
Dieu sauve.	*Dieu sauve* le roi et toute la famille royale.
Long live.	*Long live* all true patriots.
Vive.	*Vive* tous les vrais patriotes.

Well and good.	*Well and good*, he may go out, provided he come back soon.
A la bonne heure.	*A la bonne heure* qu'il sorte, pourvu qu'il revienne bientôt.
Sincerely.	Tell me *sincerely*, would you do it?
En bonne foi.	*En bonne foi* feriez-vous cela?
Candidly.	I *candidly* spoke to him.
De bonne foi.	Je lui ai parlé *de bonne foi.*
From good authority.	I have this news *from good authority.*
De bonne part.	Je tiens cette nouvelle *de bonne part.*
In good part.	She took the joke *in good part.*
En bonne part.	Elle a pris la plaisanterie *en bonne part.*
With a good grace.	He paid him *with a good grace.*
De bonne grâce.	Il le paya *de bonne grâce.*
For God's sake.	*For God's sake* do not forget my letter.
De grâce.	*De grâce*, ou pour l'amour de Dieu, n'oubliez pas ma lettre.
Seriously speaking, in earnest.	*Seriously speaking*, do you think she means any harm?
Tout de bon.	*Tout de bon*, croyez-vous qu'elle y entende malice?
Deign.	*Deign* to do it for me as soon as possible.
Daignez.	*Daignez* le faire pour moi assitôt que vous pourrez.
If you please.	Send it to me, *if you please*, by the first opportunity.
S'il vous plaît.	Envoyez-le moi, *s'il vous plaît*, par la première occasion.
Thanks to.	*Thanks to* your good care, I received my books.
Grâces à.	*Grâces à* vos bons soins, j'ai reçu mes livres.
I thank you.	You give it to me, don't you? *I thank you.*
Grand merci.	Vous me le donnez, n'est-ce pas? *grand merci.*
Good morning.	I wish you a *good morning*, madam.
Bonjour.	Madame, je vous souhaite le *bonjour.*
Good evening.	*Good evening*, gentlemen, I am going home.
Bonsoir.	*Bonsoir*, messieurs, je m'en vais à la maison *ou* chez moi.
Good night.	Ladies, I wish you a *good night.*
Bonne nuit.	Mesdames, je vous souhaite une *bonne nuit.*
To the health.	*To* all *the* company's *health.*
A la santé.	*A la santé* de toute la compagnie.
To the pleasure.	*To the pleasure* of seeing you again.
Au plaisir.	*Au plaisir* de vous revoir.
To the honour.	*To the honour* of your acquaintance.
A l'honneur.	*A l'honneur* de votre connaissance.
Farewell.	*Farewel*, I wish you well.
Adieu.	*Adieu*, portez-vous bien.
From, in the name of.	This ambassador comes *from* the king.
De la part.	Cet ambassadeur vient *de la part* du roi.

From, by.	I have many things to tell you *from* your mother.
De la part.	J'ai bien des choses à vous dire *de la part* de votre mère.
On account of.	That happened *on account of* the war.
A l'occasion de.	Cela est arrivé *à l'occasion de* la guerre.
Concerning, *or* about.	Did you speak to her *concerning* or *about* his request?
Au sujet de.	Lui avez-vous parlé *au sujet de* sa demande?
With regard to.	*With regard to* him, he will miscarry in his undertaking.
Par rapport à.	*Par rapport à* lui, il échouera dans son entreprise.
With regard to.	*With regard to* his pretentions, they are ill-grounded.
A l'égard de.	*A l'égard de* ses prétensions, elles sont mal fondées.
On account of.	*On account of* his birth, his misconduct has been forgiven him.
Eu égard à.	*Eu égard à* sa naissance, on lui a pardonné son inconduite.
On account of.	He has been forgiven *on account of* his powerful recommendations.
En faveur de, à cause de.	On lui a pardonné *en faveur de* ou *à cause de* ses puissantes recommendations.
As.	If you choose to come, I shall use you *as* a friend.
A titre de.	Si vous voulez venir, je vous recevrai *à titre d'*ami.
As.	They rendered him great honours, *as* the king's son.
En qualité de.	On lui rendit de grands honneurs, *en qualité de* fils du roi.
Justly.	He is possessed of this estate *justly.*
A bon titre, à juste titre.	Il est possesseur de cette terre *à bon titre.*
Justly.	He has been *justly* rewarded.
A bon droit.	Il a été récompensé *à bon droit.*
Toward.	You did not behave well *toward* him.
Envers.	Vous ne vous êtes pas bien comporté *envers* lui.
So that.	*So that* he refused to pay you, without giving you his reasons.
De manière que.	*De manière qu'*il a refusé de vous payer sans vous déduire ses raisons.
So that.	*So that* she will remember it and do it no more.
De façon que.	*De façon qu'*elle s'en souviendra et qu'elle ne le fera plus.
So that.	*So that* he was expelled from the meeting.
De sorte que.	*De sorte qu'*il fut chassé de l'assemblée.
So as.	Do *so as* she may be pleased this time.
En sorte que.	Faites *en sorte qu'*elle soit contente cette fois-ci.

On account of.	*On account of* his services, the king granted him a pension.
En considération de.	*En considération de* ses services, le roi lui accorda une pension.
On account of.	*On account of* his uncle, he will not be dismissed.
Par considération pour.	*Par considération pour* son oncle, il ne sera pas renvoyé.
On condition that.	I granted him his request, *on condition that* he should pay his creditors.
A condition que.	Je lui ai accordé sa demande, *à condition qu'*il payerait ses créanciers.
Upon condition that.	I sold him all my estate, *upon condition that* he would pay me an annuity for life.
A la charge que.	Je lui ai vendu tout mon bien, *à la charge qu'*il me ferait une pension viagère.
For form's sake.	Many things are often made and told *for form's sake.*
Pour la forme.	On dit et l'on fait souvent bien des choses *pour la forme.*
To crown, to complete.	*To crown* my misery, it never was in my power to let you hear from me.
Mettre le comble à, pour comble de.	*Pour comble de* malheur, je n'ai jamais pu vous donné de mes nouvelles.
Under pretence.	He did it *under pretence* that he had received orders.
Sous prétexte.	Il l'a fait *sous prétexte* qu'il avait reçu des ordres.
Lest.	*Lest* he should come and discover it.
De peur que.	*De peur qu'*il ne vienne et qu'il ne le découvre.
Lest.	I warn you, *lest* you should be deceived.
De crainte que.	Je vous avertis, *de crainte qu'*on ne vous trompe.
At the risk.	I have done it *at the risk* of displeasing her.
Au risque.	Je l'ai fait *au risque* de lui déplaire.
In danger.	This amiable lady is *in danger* of dying.
En danger.	Cette aimable dame est *en danger* de mourir.
Wo to!	*Wo to* the enemies of their country!
Malheur à!	*Malheur aux* ennemis de leur patrie!
Take care.	*Take care* of the mad dog.
Gare.	*Gare* le chien enragé.
Help.	They cried *help* and murder with all their might.
Au secours.	Ils crièrent *au secours* et au meurtre de toutes leurs forces.
Fire.	Don't you hear people cry *fire?*
Au feu.	N'entendez-vous pas crier *au feu?*
Silence.	*Silence*, gentlemen, you make too much noise.
Paix.	*Paix*, messieurs, vous faites trop de bruit.
Silence.	*Silence*, we cannot hear one another.
Silence.	*Silence*, on ne saurait s'entendre.
In point of.	He is very learned *in point of* philosophy.
En matière de.	Il est très-savant *en matière de* philosophie.

In point of.	Your son has not his equal *in point of* learning.
En fait de.	Votre fils n'a point son pareil *en fait de* savoir.
In question.	Here is the matter *in question*.
En question.	Voici la matière *en question*.
Questioned, doubted.	This never was *questioned* nor *doubted*.
En doute.	Cela n'a jamais été mis *en doute*.
At the rate of.	He lends money *at the rate of* twelve per cent.
A raison de.	Il prête de l'argent *à raison de* douze pour cent.
At the rate of.	They sawyers were paid *at the rate of* six shillings for each board.
A raison de.	Les scieurs de long furent payés *à raison de* six chelins la planche.
According, in proportion as.	The laws increased *in proportion as* they became useful.
En raison de.	Les lois se multiplièrent *en raison de* ce qu'elles devinrent utiles.
On account of.	He has been promoted *on account of* his talents.
En raison de.	Il a été avancé *en raison de* ses talens.
Much more, much sooner.	When we do good to strangers, *much sooner* should we do it to our own relations.
A plus forte raison.	Quand on fait du bien aux étrangers, *à plus forte raison* en doit-on faire à ses parens.
In proportion to.	The money was divided *in proportion to* the shares.
En proportion de.	L'argent a été partagé *en proportion des* mises.
In proportion to.	He does not spend *in proportion to* his income.
A proportion de.	Il ne dépense pas *à proportion de* son revenu.
In proportion as.	*In proportion as* you advance in the French, you will find more beauties in it.
A mesure que.	*A mesure que* vous apprendrez le Français, vous y trouverez plus de beautés.
Above all.	He recommended him *above all* to be faithful to her.
Surtout.	Il lui recommanda *surtout* de lui être fidèle.
After all.	*After all*, what will you do?
Après tout.	*Après tout*, que ferez-vous?
According to, from.	*From* what I heard him say, he will not consent to it.
Selon.	*Selon* ce que je lui ai entendu dire, il n'y consentira pas.
According to.	*According to* her, he is an honest man.
Suivant.	*Suivant* elle, c'est un honnête homme.
From.	*From* what you say, we must believe it.
D'après.	*D'après* ce que vous dites, il faut le croire.
Suppose that.	*Suppose that* he should even come and bring it.
A supposer que.	*A supposer* même *qu'*il vienne, et *qu'*il l'apporte.
Provided that.	*Provided that* he should do it and send it to me in time.
Pourvu que.	*Pourvu qu'*il le fasse et *qu'*il me l'envoie à temps.

However.	If, *however*, one is allowed to say so.
Toutefois.	Si, *toutefois*, il est permis de le dire.
By means.	*By means* of that you will obtain it without any difficulty.
Au moyen.	*Au moyen* de cela vous l'aurez sans aucune difficulté.
For.	He will do it *for* a sum of money.
Moyennant.	Il le fera *moyennant* une somme d'argent.
Besides.	*Besides* that, he has many houses in town.
Indépendamment.	*Indépendamment* de cela, il a plusieurs maisons en ville.
Therefore.	The sun is risen, *therefore* it is daylight.
Par conséquent.	Le soleil est levé, *par conséquent* il fait jour.
Consequently.	The jury brought him in guilty, *consequently* he will be hanged.
Conséquemment.	Le juri l'a déclaré coupable, *conséquemment* il sera pendu.
For instance.	Many have done it; *for instance*, your brothers.
Par exemple.	Plusieurs l'ont fait; *par exemple*, vos frères.
Thus, that way.	You ought not to behave *thus*.
Ainsi.	Vous ne devriez pas vous conduire *ainsi*.
Therefore.	You are handsome, *therefore* you will have rivals.
Ainsi.	Vous êtes belle, *ainsi* vous aurez des rivales.
That is to say.	*That is to say*, you are not willing to go there.
C'est-à-dire.	*C'est-à-dire* que vous ne voulez pas y aller.
Comparatively speaking.	We are happy or unhappy, *comparatively speaking*.
Par comparaison.	Nous sommes heureux ou malheureux, *par comparaison.*
In comparison.	He is ignorant *in comparison* with him, her, *or* them.
En comparaison.	Il est ignorant *en comparaison* de lui, d'elle, d'eux.
In the fashion.	Her house is furnished *in the* Paris *fashion*.
A la mode.	Sa maison est meublée *à la mode* de Paris.
Conformably.	He has been cashiered *conformably* to the regulation.
En conformité.	Il a été cassé *en conformité* du réglement.
In the natural sense.	This word is to be understood *in the natural sense*.
Au propre.	Ce mot doit s'entendre *au propre*.
Figuratively.	This expression in often used *figuratively*.
Au figuré.	On se sert souvent de cette expression *au figuré*.
Figuratively.	This word *figuratively* signifies quite a different thing.
Figurément.	Ce mot signifie *figurément* une chose toute différente.
According to, *or* in appearance.	They separated, *in appearance* very much pleased with one another.
En apparence.	Ils se séparèrent, *en apparence* fort satisfaits les uns des autres.
Scarcely.	*Scarcely* had he arrived, when he called upon him.
A peine.	*A peine* fut-il arrivé, qu'il alla le trouver.

Almost.	This coat is *almost* worn out.
Presque.	Cet habit est *presque* usé.
Almost.	It is *almost* night.
Presque.	Il est *presque* nuit.
How much?	*How much* is that worth?
Combien?	*Combien* vaut cela?
How much?	*How much* money did you receive?
Combien?	*Combien* d'argent avez-vous reçu?
How many?	*How many* candles to the pound?
Combien?	*Combien* de chandelles à la livre?
How many?	*How many* ladies were there?
Combien?	*Combien* de dames y avait-il?
What!	*What* mischief he has done!
Que!	*Que* de mal il a fait!
What!	*What* a comical fellow you are!
Que!	*Que* je vous trouve plaisant!
How many!	*How many* wicked men are in the world!
Que!	*Que* de méchans dans le monde!
How many!	*How many* brave men were killed!
Que!	*Que* de gens braves furent tués!
Ever so little.	Give me *ever so little* of it.
Tant soit peu.	Donnez-m'en *tant soit peu.*
Ever so little.	Wait *ever so little.*
Tant soit peu.	Attendez *tant soit peu.*
Ever so little.	If you wish it *ever so little*, you shall have it.
Pour peu que.	*Pour peu que* vous le souhaitiez, vous l'aurez.
Little is wanting, it is very near.	I *am very near* beating you.
Peu s'en faut.	*Peu s'en faut* que je ne vous batte.
Little is wanting, &c.	I *was very near* being made a prisoner.
Peu s'en fallait.	*Peu s'en fallait* que je ne fusse fait prisonnier.
Little was wanting, &c.	I *was very near* drowning.
Peu s'en fallut, ou *peu s'en est fallu.*	*Peu s'en fallut*, ou *peu s'en est fallu* que je ne me noyasse.
Little is wanting.	He *wanted but little* of losing his senses.
Il s'en faut peu.	*Il s'en fallut peu* qu'il ne perdît l'esprit.
Much is wanting, it is very far from.	I *am far from* being of your opinion.
Il s'en faut beaucoup.	*Il s'en faut beaucoup* que je sois de votre avis.
Much was wanting, &c.	*Much was wanting* to make the ladder long enough.
Il s'en fallait beaucoup.	*Il s'en fallait beaucoup* que l'échelle fût assez longue.
Much was wanting, &c.	The account *was very far from* being just.
Il s'en fallut beaucoup.	*Il s'en fallut beaucoup* que le compte fût juste.

Much was wanting, &c.	The regiment *was very far from* being complete.
Il s'en est fallu beaucoup.	*Il s'en est fallu beaucoup* que le régiment fût complet.
So much is wanting.	*So much is wanting* to make the sum complete.
Il s'en faut tant.	*Il s'en faut tant* que la somme soit complète.
So much may be wanting.	*So much may be wanting* that I may have what is due to me.
Il peut s'en falloir tant.	*Il peut s'en falloir tant* que j'aie ce qui me revient.
So far from.	He is *so far from* consenting, that he is against it.
Tant s'en faut.	*Tant s'en faut* qu'il y consente, qu'au contraire il s'y oppose.
In part.	This building is only raised *in part.*
En partie.	Ce bâtiment n'est élevé qu'*en partie.*
By half, by halves.	He always does things *by halves.*
A demi, ou *à moitié.*	Il fait toujours les choses *à demi* ou *à moitié.*
So much.	I did not go out the day it rained *so much.*
Tant.	Je ne sortis point le jour qu'il plut *tant.*
So many.	He has *so many* friends that he will succeed in his undertaking.
Tant.	Il a *tant* d'amis qu'il réussira dans son entreprise.
As much.	I have *as much* money as you.
Autant.	J'ai *autant* d'argent que vous.
As much.	If he have done that, I can do *as much.*
Autant.	S'il a fait cela, j'en puis faire *autant.*
As many.	He has not received *as many* guineas as you.
Autant.	Il n'a pas reçu *autant* de guinées que vous.
So.	The wind is *so* high that it breaks all the trees.
Si.	Le vent est *si* fort qu'il rompt tous les arbres.
As.	This book is esteemed, but there are some *as* good.
Aussi.	Ce livre est estimé, mais il y en a d'*aussi* bons.
As.	Every body knows him to be *as* brave as you.
Aussi.	Tout le monde le connaît pour être *aussi* brave que vous.
Less.	That house is no *less* than thirty feet high.
Moins.	Cette maison-là n'a pas *moins* de trente pieds de haut.
Less.	My son is *less* learned than your brother.
Moins.	Mon fils est *moins* savant que votre frère.
Less.	He told me that he had found ten French crowns *less* in the drawer.
De moins.	Il m'a dit qu'il avait trouvé dix écus *de moins* dans le tiroir.
At least.	*At least*, do not dismiss him
Au moins, ou *du moins.*	*Au moins*, ou *du moins*, ne le renvoyez pas.
At the very least.	A dozen and a half is wanting, *at the very least.*
Pour le moins.	Il s'en faut *pour le moins* une douzaine et demie.

Under.	I cannot sell you this horse *under* a hundred pistoles.
A moins de.	Je ne saurais vous vendre ce cheval *à moins de* cent pistoles.
No less.	Believe me, she is *no less* sensible than well informed.
Non moins.	Croyez-moi, elle est *non moins* sage qu'éclairée.
Nothing less.	He aims at *nothing less* than your complete ruin.
Rien moins.	Il ne vise à *rien moins* qu'à vous ruiner entièrement.
Nothing less.	*Nothing* is *less* true than that.
Rien moins.	*Rien* n'est *moins* vrai que cela.
Only.	There will be *only* three of us.
Seulement.	Nous serons trois *seulement.*
Only.	Give me your word *only*.
Seulement.	Donnez-moi *seulement* votre parole.
Not only.	I *not only* paid him, but even made him a present.
Non-seulement.	*Non-seulement* je l'ai payé, mais encore je lui ai fait un présent.
More.	He is *more* happy than a king.
Plus.	Il est *plus* content qu'un roi.
At most.	You will want nine ells and a quarter *at most*.
Au plus, ou *tout au plus.*	Il vous en faudra neuf aunes et un quart *au plus*, ou *tout au plus.*
More.	If you give me four shillings *more*, you shall have it.
De plus.	Si vous me donnez quatre chelins *de plus*, vous l'aurez.
Neither more nor less.	It is in vain for you to talk, it will be *neither more nor less.*
Ni plus ni moins.	Vous avez beau dire, il n'en sera *ni plus ni moins.*
More and more.	He grows *more and more* rich.
De plus en plus.	Il s'enrichit *de plus en plus.*
More and more.	She grows *more and more* weak.
De plus en plus.	Elle s'affaiblit *de plus en plus.*
Less and less.	She becomes *less and less* supportable every day.
De moins en moins.	Elle devient, tous les jours, *de moins en moins* supportable.
The more, the less.	*The more* you play, *the less* you study.
Plus, moins.	*Plus* vous jouez, *moins* vous étudiez.
The more.	*The more* you apply yourself, *the more* you learn.
Plus.	*Plus* vous vous appliquez, *plus* vous apprenez.
Much.	Do you owe him *much?*
Beaucoup.	Lui devez-vous *beaucoup?*
Much.	I won *much* more than you.
Beaucoup.	J'ai gagné *beaucoup* plus que vous.
Many.	*Many* believe that war will take place.
Beaucoup.	*Beaucoup* croient que la guerre aura lieu.
By much.	He is richer than you *by much.*
De beaucoup.	Il est plus riche que vous *de beaucoup.*

By much.	This ladder is too short *by much.*
De beaucoup.	Cette échelle est trop courte *de beaucoup.*
Much.	She works *much.*
Bien.	Elle travaille *bien.*
Much.	You eat *much*; they drink *much.*
Bien.	Vous mangez *bien*; ils boivent *bien.*
Many.	There were *many* people at the playhouse to see the new comedy.
Bien.	Il y avait *bien* du monde au spectacle pour voir la nouvelle comédie.
Very.	He is *very* obliging.
Bien.	Il est *bien* obligeant.
Very.	He is *very* sick.
Bien.	Il est *bien* malade.
Very.	He is *very* ill.
Bien.	Il est *bien* mal.
Very.	She is *very* wicked.
Très.	Elle est *très*-méchante.
Very.	She has done *very* well.
Très.	Elle a *très*-bien fait.
Much.	It rains *much.*
Fort.	Il pleut *fort.*
Much.	It freezes very *much.*
Fort.	Il gèle très-*fort.*
Very.	She is still *very* amiable.
Fort.	Elle est encore *fort* aimable.
Very.	He is not *very* polite.
Fort.	Il n'est pas *fort* poli.
A deal of.	They say this lady has *a deal of* money and jewels.
Force.	Cette dame a, dit-on, *force* argent et *force* bijous.
A great many.	She has *a great many* friends.
Force.	Elle a *force* amis.
A great many.	He has *a great many* foes.
Force.	Il a *force* ennemis.
By dint of.	*By dint* of study, he learned French in a little time.
A force de.	*A force d'*étudier, il apprit le Français en peu de temps.
Too much.	You give him *too much* of it.
Trop.	Vous lui en donnez *trop.*
Too much.	He has a great deal *too much* of it.
Trop.	Il en a beaucoup *trop.*
Too many.	There were *too many* people in the assembly.
Trop.	Il y avait *trop* de monde dans l'assemblée.
Too.	He is *too* studious; he will injure his health.
Trop.	Il est *trop* studieux; il se rendra malade.
To excess.	He is saving *to excess.*
A l'excès.	Il est économe *à l'excès.*
To excess.	She is prodigal *to excess.*
Jusqu'à l'excès.	Elle est prodigue *jusqu'à l'excès.*

CONVERSATION PHRASES.

CHAPTER I.

OF MEETING, AND INQUIRING AFTER A FRIEND'S HEALTH.

Good morrow, sir, madam, *or* miss.	*Bonjour, monsieur, madame,* ou *mademoiselle.*
Sir, a good morning to you.	*Monsieur, je vous souhaite le bonjour.*
How do you do?	*Comment vous portez-vous?*
I am very well, thank God.	*Je me porte fort bien, Dieu merci.*
How does he do?	*Comment se porte-t-il?*
He is very ill.	*Il se porte fort mal.*
And you, sir, how are you?	*Et vous, monsieur, comment vous va?*
Very well, exceeding well.	*A merveilles, parfaitement bien.*
I am very happy to see you well.	*Je suis charmé de vous voir bien portant.*
I am glad to see you well.	*Je suis bien aise de vous voir en bonne santé.*
How is it with you?	*Comment vous en va?*
As usual, tolerably well.	*A mon ordinaire, passablement bien.*
How are you in health this morning?	*Comment va l'état de votre santé ce matin?*
Pretty well—indifferently—so so.	*Assez bien—tout doucement—là là.*
How have you been since I had the pleasure of seeing you last?	*Comment vous êtes-vous porté, depuis que je n'ai eu le plaisir de vous voir?*
I have always been very hearty.	*Je me suis toujours très-bien porté.*
I wish you may continue so.	*Je souhaite que cela continue.*
You look well.	*Vous avez bon visage.*
You look ill.	*Vous avez mauvais visage,* ou *vous avez l'air malade.*
I think you don't look so well as you used to do.	*Il me semble que vous n'avez pas si bon visage qu'à l'ordinaire.*
I have been sick this fortnight.	*Je suis malade depuis quinze jours.*
You don't seem to be in a good state of health.	*Vous ne paraissez pas vous trop bien porter.*
I was near death.	*J'ai pensé mourir.*
I had a fever.	*J'ai eu la fièvre.*
I am recovering from an illness.	*Je relève de maladie.*
I am now quite recovered.	*Je suis bien rétabli à présent.*

I am glad to hear that you are better.	*Je suis bien aise d'apprendre que vous vous portiez mieux.*
Did you sleep well last night?	*Avez-vous bien dormi cette nuit?*
How do they all do at your house?	*Comment se porte-t-on chez vous?*
Is all your family well?	*Tout le monde se porte-t-il bien chez vous?*
Is your father in good health?	*Monsieur votre père est-il en bonne santé?*
How does your mother do?	*Comment se porte madame votre mère?*
How do your brothers and sisters do?	*Comment se portent messieurs vos frères et mesdemoiselles vos sœurs?*
I have not had the honour of seeing your lady this great while.	*Il y a long-temps que je n'ai eu l'honneur de voir madame votre épouse.*
She is not well.	*Elle ne se porte pas bien.*
She is a little indisposed.	*Elle est un peu indisposée.*
I am very sorry for it.	*J'en suis bien fâché.*
What is her disorder?	*Quelle est sa maladie?*
What is the matter with her?	*Qu'a-t-elle*, ou *qu'est-ce qu'elle a?*
She has a cold.	*Elle est enrhumée.*
She is very hoarse.	*Elle est fort enrouée.*
She has a severe cough.	*Elle a une grosse toux.*
Her cough was gone, but it has returned upon her.	*Sa toux était passée, mais elle est revenue.*
She does nothing but cough and spit.	*Elle ne fait que tousser et cracher.*
She has the headach.	*Elle a mal à la tête.*
She has a cruel *or* intolerable headach.	*Elle a un mal de tête épouvantable* ou *affreux.*
She has the toothach.	*Elle a mal aux dents.*
She has a sore throat.	*Elle a mal à la gorge.*
She has a pain in her side.	*Elle a mal au côté.*
She must be bled.	*Il faut qu'elle se fasse saigner.*
The letting of a little blood will do her good.	*Une petite saignée lui fera du bien.*
It would be proper that she should take a gentle purge.	*Il serait à propos qu'elle prît une petite médecine.*
She looks very delicate.	*Elle a l'air bien délicate.*
She does not seem of a very strong constitution.	*Elle ne paraît pas d'un trop bon tempérament.*
She must take care of herself.	*Il faut qu'elle se ménage.*
She must diet herself.	*Il faut qu'elle fasse diète.*
But, now I think of it, how does your uncle do?	*Mais à propos, comment se porte monsieur votre oncle?*
He has the gout.	*Il a la goutte.*
How long has he been ill?	*Y a-t-il long-temps qu'il est malade?*

It is not long *or* only a short time since.	*Il n'y a pas long-temps.*
I hope that will be nothing.	*J'espère que cela ne sera rien.*
He is now much better than he was.	*Il se porte maintenant beaucoup mieux qu'il ne faisait.*
I am very glad to hear that he is recovering.	*Je suis ravi d'apprendre qu'il se rétablisse.*
Farewel; good bye.	*Adieu; au plaisir.*
Farewel, till we meet again.	*Adieu, jusqu'au revoir.*

CHAPTER II.

ASKING QUESTIONS, AFFIRMING, DENYING, &c.

What is your name? *or* how do you call yourself?	*Comment vous appelez-vous?*
My name is	*Je m'appelle ....*
What is his name?	*Comment s'appelle-t-il?*
What is her name?	*Comment s'appelle-t-elle?*
His *or* her name is	*Il* ou *elle s'appelle ....*
What is the name of that?	*Comment appelez-vous cela?*
What is it?	*Qu'est-ce que c'est?*
What is the French for ....?	*Quel est le Français de ....?*
How is it said in French?	*Comment dit-on en Français?*
What is the meaning of that?	*Qu'est-ce que cela veut dire?*
What does that mean?	*Que veut dire cela?*
What do you say?	*Que dites-vous?*
What is he saying?	*Qui est-ce qu'il dit?* ou *que dit-il?*
Who told it you?	*Qui est-ce qui vous l'a dit?* ou, *qui vous l'a dit?*
What news is there in town?	*Que dit-on en ville?*
What do you mean?	*Que voulez-vous dire?*
What do you want with me?	*Que me voulez-vous?*
What would you please to have?	*Que vous plaît-il?* ou *qu'est-ce qu'il y a pour votre service?*
What do you ask for?	*Que demandez-vous?*
Who do you ask for?	*Qui demandez-vous?*
May one ask you?	*Peut-on vous demander?*
Who has done that?	*Qui* ou *qui est-ce qui a fait cela?*
What would you be at?	*Qu'avez-vous envie de faire?*
What do you fear?	*Que craignez-vous?*
What do you meddle with?	*De quoi vous mêlez-vous?*
To what purpose did he say that, *or* to what purpose did he say it?	*A quel propos* ou *à quel dessein a-t-il dit cela* ou *l'a-t-il dit?*
What is your master's name?	*Quel est le nom de votre maître?* ou *comment s'appelle votre maître?*

What gentleman is it?	*Quel monsieur est-ce?*
What lady is that?	*Quelle dame est-ce là?*
Whose penknife is this?	*A qui est ce canif?*
Whose books are these?	*A qui sont ces livres?*
What is that?	*Qu'est-ce que c'est que cela?*
What is the matter there?	*Qu'est-ce qu'il y a*, ou *de quoi s'agit-il là*, ou *qu'y a-t-il là?*
What is the matter with your hand?	*Qu'avez-vous à la main?*
What have you got in your hand?	*Qu'avez-vous dans la main?*
I assure you that	*Je vous assure que ....*
I dare assure you.	*J'ose vous assurer.*
I can assure you.	*Je puis vous assurer.*
I believe so, *or* I think it is.	*Je crois qu'oui.*
I believe not, *or* I think it is not.	*Je crois que non.*
I would lay something that	*Je gagerais que ....*
I will lay any thing that you please *or* that you chuse.	*Je gagerai tout ce que vous voudrez* ou *tout ce qu'il vous plaira.*
I never lay wagers.	*Je ne fais jamais de gageures.*
Is it true? Yes, certainly.	*Est-il vrai? Oui, certainement.*
It is but too true.	*Il n'est que trop vrai.*
Are you certain of it?	*Etes-vous sûr de cela?*
I do not at all doubt it.	*Je n'en doute nullement.*
It is a very doubtful thing.	*C'est une chose fort douteuse.*
I heard it.	*Je l'ai ouï dire.*
You are mistaken.	*Vous vous trompez.*
You may be mistaken.	*Vous pouvez vous tromper.*
I acknowledge it, however.	*J'en conviens, cependant.*
I don't believe I am mistaken.	*Je ne crois pas que je me trompe.*
No, no; it is no such thing.	*Non, non; il n'y a rien de cela.*
A credible person told it me.	*Une personne digne de foi me l'a dit.*
False reports are sometimes spread.	*Il se répand quelquefois de faux bruits.*
It is a fable.—These are fables.	*C'est un conte.—Ce sont des contes.*
You don't tell the truth.	*Vous ne dites pas la vérité.*
Let me die if I lie.	*Que je meure si je mens.*
I would not tell an untruth for all the gold in the world.	*Je ne mentirais pas pour tout l'or du monde.*
It is a fact.	*C'est un fait*, ou *c'est de fait.*
I swear, as I am an honest man.	*Je vous jure, foi d'honnête homme.*
Upon my honour.	*Sur mon honneur.*
Upon my life.	*Sur ma vie.*
Upon my conscience.	*En conscience.*
I speak *or* I am in earnest.	*Je vous parle sérieusement*, ou *je vous parle tout de bon.*
I warrant you.	*Je vous en réponds.*
You have been deceived.	*On vous a trompé.*

It is not my fault.	*Ce n'est pas ma faute.*
I cannot help it.	*Je ne saurais qu'y faire.*
How can I help it?	*Que voulez-vous que j'y fasse?*
We must not give credit to all that we hear people say.	*Il ne faut pas ajouter foi à tout ce qu'on entend dire.*
Hold your tongue.	*Taisez-vous.*
Will you not hold your tongue?	*Ne voulez-vous pas vous taire?*
Well, let it be so; well and good.	*Eh bien, à la bonne heure; je le veux bien.*
Done; agreed.	*Tope; d'accord.*
I have no objection to it.	*Je ne m'y oppose pas.*
I agree to it	*J'y consens.*
Teaze me no more.	*Ne m'importunez pas davantage.*

CHAPTER III.

ON THE TIME OF DAY.

What is it o'clock?	*Quelle heure est-il?*
What o'clock is it?	*Quelle heure est-ce qu'il est?*
What o'clock do you think it is?	*Quelle heure croyez-vous qu'il soit?*
Tell me, if you please, what o'clock it is.	*Dites-moi, s'il vous plaît, quelle heure il est.*
Do you know what o'clock it is?	*Savez-vous l'heure qu'il est?*
It is early.	*Il est de bonne heure.*
It is not late.	*Il n'est pas tard.*
It is one o'clock.	*Il est une heure.*
It is a quarter past one.	*Il est une heure & un quart.*
It is but half past one.	*Il n'est qu'une heure & demie.*
It wants a quarter of two.	*Il est deux heures moins un quart.*
It is near two o'clock.	*Il s'en va deux heures.*
It is going to strike three.	*Il s'en va trois heures.*
It is near four o'clock.	*Il est près de quatre heures.*
It has just struck five.	*Cinq heures viennent de sonner.*
It is about six o'clock.	*Il est environ six heures.*
It wants but a few minutes of it.	*Il ne s'en faut que quelques minutes.*
It has struck seven.	*Il est sept heures sonnées.*
It is past eight.	*Il est huit heures passées.*
It is past nine.	*Il est plus de neuf heures.*
I did not think it was so late.	*Je ne croyais pas qu'il fût si tard.*
It is ten o'clock exactly.	*Il est dix heures précises.*
It is much later than I thought it.	*Il est beaucoup plus tard que je ne pensais.*
What hour does it strike?	*Quelle heure est-ce qu'il sonne?*
Eleven.	*Onze heures.*
It is twelve at noon.	*Il est midi.*

It is twelve at night.	*Il est minuit.*
Do you hear the clock strike?	*Entendez-vous l'heure qui sonne?*
Hush! *or* hark! I hear the town-clock.	*Paix! j'entends l'horloge.*
See what o'clock it is by your watch.	*Voyez quelle heure il est à votre montre.*
It does not go.	*Elle ne va pas.*
It is down.	*Elle est arrêtée.*
Wind it up.	*Montez-la.*
Regulate it.	*Réglez-la.*
It is an old watch.	*C'est une vieille montre.*
It is good for nothing.	*Elle ne vaut rien.*
It is a mere toy.	*C'est une patraque.*
It goes sometimes too fast, and sometimes too slow.	*Tantôt elle advance, tantôt elle retarde.*
It often stops.	*Elle s'arrête souvent.*
Look at yours.	*Regardez à la vôtre.*
It is a repeating watch.	*C'est une montre à répétition.*
But it does not go right.	*Mais elle ne va pas bien.*
There is something broken in it.	*Il y a quelque chose de rompu* ou *de cassé.*
I am very much afraid that the main-spring is broke.	*Je crains fort que le grand ressort ne soit rompu* ou *cassé.*
The hand does not move.	*L'aiguille ne marque pas.*
Look therefore at your clock.	*Regardez donc à votre pendule.*
It is out of order also.	*Elle est aussi dérangée.*
Let us go and look at the sundial then.	*Allons donc regarder au cadran solaire.*
I believe it is right, for it never agrees with my clock.	*Je crois qu'il est juste, car il ne s'accorde jamais avec ma pendule.*
Set it then by the sundial.	*Mettez-la donc sur le cadran solaire.*
I am used now to set mine by St. Peter's clock.	*J'ai coutume à présent de régler la mienne sur l'horloge de St. Pierre.*
Formerly, I regulated it by that of the exchange.	*Autrefois je la réglais sur celle de la bourse.*
How time passes away!	*Comme le temps passe!*
One is never dull in good company.	*On ne s'ennuie jamais en bonne compagnie.*
It is almost time for me to go home.	*Il est bientôt temps de me retirer.*
I always like to keep good hours.	*J'aime toujours à me retirer de bonne heure.*
At what hour must you go home?	*A quelle heure faut-il que vous vous rendiez chez vous?*
At half past six exactly.	*A six heures & demie précises.*
It grows late.	*Il se fait tard.*

It will soon be night.	*Il fera bientôt nuit.*
The sun is just set.	*Le soleil vient de se coucher.*
The night comes on.	*La nuit approche.*
The dew begins to fall.	*Le serein commence à tomber.*
It is dark now.	*Il fait nuit à présent.*
The moon is rising already.	*La lune se lève déjà.*
The moon shines.	*Il fait clair de lune.*
It is beautiful moonlight.	*Il fait un beau clair de lune.*
The day-break begins to appear.	*L'aurore commence à paraître.*
It is broad day-light.	*Il fait grand jour.*
It is time to get up.	*Il est temps de se lever.*
Up, up; rise!	*Debout, debout; levez-vous.*

CHAPTER IV.

ON THE WEATHER.

How is the weather to-day?	*Quel temps fait-il aujourd'hui?*
There is a likelihood of fair weather.	*Il y a apparence de beau temps.*
We shall have fair weather to-day.	*Nous aurons aujourd'hui une belle journée.*
It is very fine weather.	*Il fait fort beau temps.*
It is the finest weather in the world.	*Il fait le plus beau temps du monde.*
It is clear and serene weather.	*Il fait un temps clair & serein.*
It is cloudy weather.	*Le temps est couvert* ou *chargé.*
It is dark *or* gloomy weather.	*Il fait un temps sombre* ou *obscur.*
It is dull *or* heavy weather.	*Il fait un temps lourd.*
It is bad weather.	*Il fait vilain* ou *mauvais temps.*
It is wet, windy, dry, *or* stormy weather.	*Il fait un temps humide, venteux, sec,* ou *orageux.*
It is very unwholesome weather.	*Il fait un temps fort malsain.*
There is a very thick fog.	*Il fait un brouillard fort épais.*
I think it will rain to-day.	*Je crois qu'il pleuvra aujourd'hui.*
It is going to rain.	*Il va pleuvoir.*
It rains—it does not rain—does it rain?—does it not rain?	*Il pleut—Il ne pleut pas—pleut-il? —ne pleut-il pas?*
It rains now very fast.	*Il pleut maintenant bien fort.*
It rains as fast as it can pour.	*Il pleut à verse.*
Do you think it will continue raining?	*Croyez-vous qu'il pleuvra encore long-temps?*
I do not think it will cease raining the whole day.	*Je ne crois pas que la pluie cesse d'aujourd'hui.*
It is likely enough.	*Il y a assez apparence.*
Let us shelter ourselves.	*Mettons-nous à couvert* ou *à l'abri.*
Let us stay here till the rain be over.	*Restons ici jusqu'à ce que la pluie soit passée.*

It will soon be over; it is but a shower.	*Elle passera bientôt; ce n'est qu'une ondée.*
It is an April shower.	*C'est une giboulée de Mars.*
I am wet through.	*Je suis tout trempé.*
I am wet to the skin.	*Je suis trempé* ou *mouillé jusqu'aux os.*
I am afraid of catching cold.	*Je crains de m'enrhumer.*
I am liable to catch cold, or I easily catch cold.	*Je suis sujet à m'enrhumer,* ou *je m'enrhume aisément.*
The least thing makes me catch cold.	*La moindre chose m'enrhume.*
It clears up.	*Le temps s'éclaircit.*
It grows fine.	*Le temps se met au beau.*
The weather begins to be fair again.	*Le temps commence à se remettre au beau.*
I see the rainbow already.	*Je vois déjà l'arc-en-ciel.*
They say that it is a sign of fair weather.	*On dit que c'est signe de beau temps.*
Now we may go out without being wet.	*A présent nous pouvons sortir sans être mouillés.*
The rain has laid the dust.	*La pluie a abattu la poussière.*
It is very dirty.	*Il fait bien crotté* ou *bien sale.*
The streets are very dirty.	*Les rues sont bien crottées.*
I am up to the ears in dirt.	*Je suis crotté jusqu'aux oreilles.*
There is a great deal of mud everywhere.	*Il y a beaucoup de boue partout.*
It is bad walking.	*Il fait mauvais marcher.*
The stones are very slippery.	*Le pavé est fort glissant.*
That coach has splashed me all over.	*Voilà un carrosse qui m'a tout éclaboussé.*
I was near being run over yesterday by a carriage.	*J'ai pensé être écrasé hier par une voiture.*
Is the wind changed?	*Le vent est-il changé?*
Look at the weather-cock.	*Regardez à la girouette.*
The wind blows.	*Il fait du vent.*
The wind blows hard.	*Il fait grand vent.*
The wind blows cold.	*Il fait un vent froid.*
It begins to be cold.	*Il commence à faire froid.*
It is excessively cold.	*Il fait terriblement froid.*
My fingers are benumbed with cold.	*J'ai les doigts engourdis de froid.*
I am perished with cold.	*Je meurs de froid.*
It snows—it hails—it freezes.	*Il neige—il grêle—il gèle.*
It snows in great flakes.	*Il neige à gros flocons.*
It froze very hard last night.	*Il a gelé très-fort cette nuit.*
The river is frozen over.	*La rivière est prise* ou *gelée.*
One may slide safely upon it.	*On peut y glisser hardiment.*
Do you know how to skate?	*Savez-vous patiner?*

I cannot skate, for want of skates.	*Je ne saurais patiner faute de patins.*
I saw ice five inches thick.	*J'ai vu de la glace épaisse de cinq pouces* ou *de cinq pouces d'épaisseur.*
Is there no fire in the parlour?	*N'y a-t-il point de feu dans la salle?*
Go and fetch two good logs of wood.	*Allez chercher deux bonnes bûches.*
Bring us some dry wood, and take the green back.	*Apportez-nous du bois sec & remportez le vert.*
A wood fire is more agreeable than a coal fire.	*Le feu de bois est plus agréable que celui de charbon.*
The weather is milder.	*Il fait un temps plus doux.*
It thaws—the snow melts away.	*Il dégèle—la neige se fond.*
The sun shines charmingly.	*Il fait un beau soleil.*
It is hot, *or* it is warm.	*Il fait chaud.*
How warm it is!	*Qu'il fait chaud!*
It is sultry hot—it is relaxing weather.	*Il fait une chaleur étouffante—il fait un temps mou.*
I am excessively hot.	*Je meurs de chaud.*
I cannot bear such a heat.	*Je ne saurais supporter la chaleur qu'il fait* ou *cette chaleur-ci.*
Let us go into the shade.	*Mettons-nous à l'ombre.*
I perspire.	*Je sue*, ou *je transpire.*
I am in perspiration all over.	*Je suis tout en sueur* ou *en eau.*
Let us go and bathe in the river.	*Allons nous baigner à la rivière.*
Can you swim?	*Savez-vous nager?*
I am afraid of being drowned.	*J'ai peur de me noyer.*
We shall have a storm this afternoon.	*Nous aurons de l'orage cette après-midi.*
The sky is cloudy all over.	*Le temps est pris de tous côtés.*
Do you see how it lightens?	*Voyez-vous comme il fait des éclairs?*
It lightens prodigiously.	*Il éclaire terriblement.*
One can see nothing but flashes of lightning.	*On ne voit que la lueur des éclairs.*
It thunders—the thunder roars.	*Il tonne—le tonnerre gronde.*
What a clap of thunder!	*Quel coup* ou *éclat de tonnerre!*
The thunderbolt fell, last summer, on the steeple of the church.	*La foudre* ou *le tonnerre tomba, l'été passé, sur le clocher de l'église.*
I confess that I am very much afraid of thunder.	*J'avoue que j'ai très-grand' peur du tonnerre.*
There are few people who are not afraid of it.	*Il y a peu de gens qui n'en aient peur.*

CHAPTER V.

ON GOING AND COMING.

Whence come you?	*D'où venez-vous?*
I come from home—from your house—from Mrs. F.'s.	*Je viens de la maison* ou *de chez moi—de chez vous—de chez Mad. F.*
I am going to my house—to Mr. P.'s—to the play—to church.	*Je vais chez moi—chez Mr. P.—à la comédie—à l'église.*
You go too fast.	*Vous allez trop vite.*
You must not go so fast.	*Il ne faut pas aller si vite.*
What hurries you so much?	*Qu'est-ce qui vous presse tant?*
You are quite out of breath.	*Vous voilà tout essoufflé.*
I am almost spent.	*Je n'en puis plus.*
You must rest a little.	*Il faut vous reposer un peu.*
Let us go into this coffeehouse.	*Entrons dans ce café-ci.*
I cannot stay, for I have urgent business.	*Je ne saurais m'arrêter; j'ai des affaires pressantes.*
Well then, I will wait upon you home.	*Eh bien, je vous accompagnerai donc chez vous.*
Let us go *or* pass this way.	*Passons par-ici.*
Let us rather go that way.	*Allons plutôt par-là.*
It is better we should go that way.	*Il vaut mieux que nous allions par-là.*
That is the nearest *or* nighest way.	*C'est le plus court.*
It is the longest.	*C'est le plus long.*
Let us cross the street here.	*Traversons ici la rue.*
Let us go through this lane.	*Passons par cette ruelle,* ou *enfilons cette ruelle.*
I cannot follow you.	*Je ne saurais vous suivre.*
Walk slower.	*Marchez plus doucement.*
I cannot keep pace with you.	*Je ne saurais vous tenir pied.*
I am already tired.	*Je suis déjà fatigué* ou *las.*
You are a sorry walker.	*Vous êtes un pauvre marcheur.*
Who is that gentleman you bow to?	*Quel est ce monsieur que vous saluez?*
He goes his way, without taking notice of you.	*Il passe son chemin, sans faire semblant de vous voir.*
He does not remember me certainly.	*Il ne me remet pas certainement.*
He is near-sighted.	*Il a la vue basse* ou *courte.*
Stay for me here a moment.	*Attendez-moi ici un moment.*
Don't stay long then.	*Ne soyez donc pas long-temps.*
I will but step in and out.	*Je ne ferai qu'entrer & sortir.*
I will be back again presently.	*Je serai de retour dans un instant.*

I will come to you in a minute.	*Je suis à vous dans la minute.*
Which way do they go to the exchange?	*Par où va-t-on à la bourse?*
Go to the right, and afterward you will take to the left.	*Allez à droite, ensuite vous prendrez à gauche.*
You have missed your way.	*Vous vous êtes trompé de chemin.*
You lose your way.	*Vous vous égarez.*
You will be obliged to go back again.	*Vous serez obligé de retourner sur vos pas.*
Direct me *or* tell me the way to the palace.	*Enseignez-moi le chemin pour aller au palais.*
I am quite a stranger in this city.	*Je suis tout récemment arrivé dans cette ville.*
Go straight along.	*Allez tout droit.*
Turn first to the right hand, and then to the left.	*Détournez à main droite, puis à gauche.*
You cannot be mistaken.	*Il n'y a plus à se tromper.*
I could go there with my eyes shut.	*Je voudrais y aller les yeux fermés.*
Do you know where Mr. A. lives?	*Savez-vous où demeure Mr. A.?*
He lives at the hay-market, *or* at the meat-market.	*Il demeure au marché au foin,* ou *à la boucherie.*
He is gone into the country.	*Il est allé à la campagne.*
When is he to come back?	*Quand reviendra-t-il?*
Indeed, I know nothing about it.	*Ma foi,* ou *en vérité, je n'en sais rien.*
Somebody knocks at the door.	*Quelqu'un frappe à la porte.*
Go and see who it is.	*Allez voir qui c'est.*
It is a gentleman who wishes to speak to you.	*C'est un monsieur qui désire de vous parler.*
Ask him to take the trouble to walk up.	*Dites-lui de se donner la peine de monter.*
Go down quickly.	*Descendez promptement.*
Please to come forward.	*Ayez la bonté de vous avancer.*
Come near me.	*Approchez-vous de moi.*
Come nearer the fire.	*Approchez-vous plus près du feu.*
Draw back a little, if you please.	*Reculez-vous un peu, s'il vous plaît.*
Waiter, leave the room.	*Garçon, allez-vous-en.*
Get you gone.	*Retirez-vous.*
Get out of my sight.	*Otez-vous de devant moi.*
Now you may come back to me.	*A présent vous pouvez revenir à moi.*
Wait upon the gentleman to the bottom of the stairs.	*Acompagnez monsieur jusqu'au bas de l'escalier.*

CHAPTER VI.

OF HEARING, KNOWING, BEING ACQUAINTED, &c.

Hark ye, sir; come hither.	*Ecoutez, monsieur, venez ici.*
Here I am—there I am.	*Me voici—me voilà.*
What is to be done?	*Qu'y a-t-il à faire?*
I want to speak to you.	*Je veux vous parler.*
I have a word to say to you.	*J'ai un mot à vous dire.*
Do you know what I want to say to you?	*Savez-vous ce que je veux vous dire?*
How should I know?	*Comment le saurais-je?*
I don't know.	*Je ne le sais pas.*
I have heard nothing of it.	*Je n'en ai rien entendu dire.*
Do you know who that gentleman is?	*Savez-vous qui est ce monsieur-là?*
We have been friends this great while.	*Nous sommes d'anciens amis.*
We are old acquaintances.	*Nous sommes de vieilles connaissances,*
We are intimate friends.	*Nous sommes grands amis.*
We are well acquainted together.	*Nous nous connaissons fort bien.*
Where did you know him?	*Où l'avez-vous connu?*
Where did you become acquainted?	*Où avez-vous fait connaissance?*
I knew him in France.	*Je l'ai connu en France.*
I became acquainted with him in Paris.	*Je fis connaissance avec lui,* ou *j'en fis la connaissance à Paris.*
And that lady, don't you know her too?	*Et cette dame-là, ne la connaissez-vous pas aussi?*
I know her by sight and by reputation.	*Je la connais de vue & de réputation.*
I know I have seen her somewhere.	*Je la connais pour l'avoir vue quelque part.*
I have forgot her name.	*J'ai oublié son nom.*
I don't remember her name.	*Je ne me souviens pas de son nom.*
You easily forget.	*Vous oubliez aisément.*
She would not know me again, if she were to see me.	*Elle ne me remettrait pas* ou *ne me reconnaîtrait pas, si elle me voyait.*
Do you remember what I told you?	*Vous souvenez-vous de ce que je vous ai dit?*
I don't recollect it.	*Je ne m'en souviens pas,* ou *je ne me le rappelle pas.*
I have quite forgot it.	*Je l'ai tout à fait oublié.*
That went out of my head.	*Cela m'a passé de l'esprit.*

Put me in mind of it.	*Faites-m'en ressouvenir.*
Do you understand me well?	*M'entendez-vous bien?*
Do you comprehend me?	*Me comprenez-vous?*
I don't hear you.	*Je ne vous entends pas.*
Do you hear me now?	*M'entendez-vous à présent?*
Yes; I hear you well.	*Oui, je vous entends bien.*
Do you understand French?	*Entendez-vous le Français?*
Can you speak French?	*Savez-vous parler Français?*
I speak it a little.	*Je le parle un peu.*
I hardly know any thing.	*Je ne sais presque rien.*
I know but little of it.	*Je ne sais pas grand' chose.*
I am very dull of apprehension.	*J'ai la tête fort dure.*
I speak just enough to make myself understood.	*Je le parle assez pour me faire entendre.*
Do you pronounce well the *u* and the liquid letters?	*Prononcez-vous bien l'u & les lettres liquides?*
I had much trouble in the beginning.	*J'ai eu beaucoup de peine au commencement.*
You have a very good pronunciation.	*Vous avez la prononciation fort bonne.*
You will speak French well, provided you take pains.	*Vous parlerez bien Français, pourvu que vous preniez de la peine.*
Do you understand well what you read?	*Entendez-vous bien ce que vous lisez?*
I begin to translate tolerably well.	*Je commence à traduire passablement.*
I understand better than I can speak.	*Je comprends mieux que je ne parle.*
I don't wonder at it; it is always easier to understand a language than to speak it.	*Je ne m'en étonne pas; il est toujours plus facile de comprendre une langue que de la parler.*
Who teaches you French?	*Qui vous enseigne le Français?*
It is Mr. A——.	*C'est monsieur A——.*
I know him; he is a very able man.	*Je le connais, c'est un fort habile homme.*
How many times a week does he attend you?	*Combien de leçons vous donne-t-il par semaine?*
Every other day.	*Il me donne leçon tous les deux jours* ou *de deux jours l'un.*
Twice a week only.	*Deux fois la semaine seulement.*
Does your brother speak French?	*Monsieur votre frère parle-t-il Français?*
He does not know a single word of French.	*Il ne sait pas un seul mot de Français.*
Why does he not learn it?	*Pourquoi ne l'apprend-il pas?* ou *que ne l'apprend-il?*
What is the reason he does not learn it?	*D'où vient qu'il ne l'apprend pas?*
He will learn it in a little time.	*Il l'apprendra sous peu de temps.*

How long have you been learning French?	*Combien y a-t-il que vous apprenez le Français?*
I have been learning it these six months.	*Il y a six mois que je l'apprends.*
Indeed you have made a great progress.	*En vérité, vous avez fait de grands progrès.*
You have improved much for the time.	*Vous avez beaucoup profité pour le temps.*
You must always speak French.	*Il faut toujours parler Français.*
I am afraid of making blunders.	*J'ai peur de faire des fautes.*
They would laugh at me.	*On se moquerait de moi.*
Do not be afraid; the French are too polite to laugh at foreigners.	*N'ayez pas peur; les Français sont trop polis pour se moquer des étrangers.*

CHAPTER VII.

OF ASKING, THANKING, &c.

Pray, give me some bread and butter.	*Je vous prie de me donner du pain & du beurre.*
I beg you to lend me some books.	*Je vous prie de me prêter des livres.*
Do me the favour to bring me some snuff.	*Faites-moi le plaisir de m'apporter du tabac.*
Be so good as to send me what I asked you for.	*Ayez la bonté de m'envoyer ce que je vous ai demandé.*
Go and fetch the knives and forks immediately.	*Allez chercher tout de suite les couteaux & les fourchettes.*
Do me that kindness.	*Faites-moi ce plaisir-là.*
Grant me that favour.	*Accordez-moi cette grâce-là.*
Do not refuse me that favour.	*Ne me refusez pas cette faveur-là.*
Do me that friendship *or* kindness.	*Faites-moi cette amitié.*
Pray do, *or* I beg of you.	*Je vous en prie.*
I beseech you.	*Je vous en supplie.*
I entreat you.	*Je vous en conjure.*
I beg it as a favour.	*Je vous le demande en grâce.*
It will always be a pleasure to me to oblige you.	*Je me ferai toujours un plaisir de vous obliger.*
I am overjoyed to find an opportunity of serving you.	*Je suis ravi de trouver l'occasion de vous rendre service.*
I hope I shall have an opportunity of making returns.	*J'espère que j'aurai ma revanche.*
That will give you too much trouble.	*Cela vous donnera trop de peine* ou *vous causera trop d'embarras.*
Not at all; you jest.	*Point du tout, vous vous moquez.*

I thank you.	*Je vous remercie.*
I thank you heartily.	*Je vous remercie de bon cœur.*
I give you thanks.	*Je vous rends grâces.*
I give you a thousand thanks.	*Je vous rends mille grâces.*
I am very much indebted to you.	*Je vous suis très-redevable.*
I am obliged to you.	*Je vous suis obligé.*
I am very much obliged to you.	*Je vous suis fort obligé.*
There is no occasion for it.	*Il n'y a pas de quoi.*
It is not worth while.	*Cela n'en vaut pas la peine.*
You are very obliging, very civil, very kind.	*Vous êtes fort obligeant, fort civil, fort gracieux.*
I desire you to be always free with me.	*Je vous prie d'en user toujours librement avec moi.*
You may depend upon me.	*Vous pouvez compter sur moi.*
You are very good, indeed.	*Vous avez bien de la bonté, en vérité.*
Have you any commands for me?	*Avez-vous quelque chose à me commander?*
You need only command.	*Vous n'avez qu'à commander.*
Honour me with your commands.	*Honorez-moi de vos commandemens.*
You have only to speak.	*Vous n'avez qu'à dire.*
Dispose of your servant.	*Disposez de votre serviteur*, m. *servante*, f.
I am entirely yours.	*Je suis tout à vous.*
I am yours to command.	*Je vous suis tout acquis.*
You do me too much honour.	*Vous me faites trop d'honneur.*
I am ashamed of all your kindnesses.	*Je suis confus de toutes vos honnêtetés.*
Let us wave compliments, I beseech you.	*Laissons les complimens* ou *trève de complimens, je vous prie.*
No more of that.	*Laissons là-dessus.*
I do not love so much ceremony.	*Je n'aime pas tant de cérémonies.*
As for me, I am not ceremonious.	*Quant à moi, je suis sans façon.*
Give my compliments to your friend.	*Faites mes complimens à votre ami.*
Present my respects to him.	*Presentez-lui mes respects.*
Remember me to him.	*Assurez-le de mon souvenir.*
Give my love to him.	*Assurez-le de mon amitié.*
I will not fail, you may depend upon it.	*Je n'y manquerai pas, vous pouvez compter là-dessus.*

CHAPTER VIII.

OF THE SCHOOL.

Why do you come so late?	*Pourquoi venez-vous si tard?*
You must come sooner another time.	*Il faut venir de meilleure heure une autre fois.*
Is it not soon enough?	*N'est-ce pas assez de bonne heure* ou *assez tôt?*
Have you all that you want?	*Avez-vous tout ce qu'il vous faut?*
I have every thing about me.	*J'ai sur moi tout ce qu'il me faut.*
I must rule my paper now.	*A présent il faut que je règle mon papier.*
Accustom yourself to write without ruling your paper, and without lines.	*Accoutumez-vous à écrire sans régler votre papier, & sans transparent.*
I shall write awry *or* crooked.	*J'écrirai tout de travers.*
If you don't write straight, I will punish you.	*Si vous n'écrivez pas droit, je vous punirai.*
Would you be so kind as to make me a pen?	*Voudriez-vous avoir la bonté de me tailler une plume?*
I made you one this morning.	*Je vous en ai taillé une ce matin.*
It is good for nothing, please to mend it.	*Elle ne vaut rien, ayez la bonté de la retailler.*
Here, try this.	*Tenez, essayez celle-ci.*
It writes too fine.	*Elle est trop fine.*
Here is another, does it write well?	*En voici une autre, va-t-elle bien?*
The point is blunted.	*La pointe est émoussée.*
Let us see; so it is, it must be mended again.	*Voyons; c'est vrai, il faut y retoucher.*
The slit is not long enough.	*Elle n'est pas assez fendue.*
The nib is too long.	*Le bec en est trop long.*
There is a small hair in it, I cannot write.	*Il y a un filet, je ne saurais écrire.*
There is a good one.	*Celle-ci est bonne.*
It makes no mark.	*Elle ne marque pas.*
It will do new.	*Je puis m'en servir à présent.*
Always write your name at the bottom of the page, with the day of the month.	*Ecrivez toujours votre nom au bas de la page, avec la date du mois.*
What day is this?	*Quel jour est-ce aujourd'hui?*
What day of the month is this?	*Quel jour du mois est-ce aujourd'hui*, ou *quel quantième du mois avons-nous?*
The seventh, eighth, ninth, tenth, &c.	*Le sept, le huit, le neuf, le dix, &c.*

Sit down in your place.	*Assoyez-vous à votre place.*
Hang up your hat.	*Pendez votre chapeau.*
Do you know your lesson?	*Savez-vous votre leçon?*
I don't know it yet.	*Je ne la sais pas encore.*
Study it—get it by heart.	*Etudiez-la—apprenez-la par cœur.*
It is too hard and too long.	*Elle est trop difficile & trop longue.*
You are a little idle.	*Vous êtes un peu paresseux.*
You want only good will.	*Il ne vous manque que de la bonne volonté.*
You do nothing but play.	*Vous ne faites que jouer* ou *badiner.*
You do nothing but prattle.	*Vous ne faites que babiller.*
I shall mark you.	*Je vous marquerai.*
What are you writing?	*Qu'écrivez-vous*, ou *qu'êtes-vous à écrire?*
I am writing my exercise.	*J'écris* ou *je suis à écrire mon thême.*
This word is rubbed out; I cannot read it.	*Ce mot est effacé, je ne saurais le lire.*
Don't blot your paper.	*Ne faites point de pâtés.*
That paper blots.	*Voilà du papier qui boit.*
The ink is too thick, it does not run.	*L'encre est trop épaisse, elle ne coule point.*
Throw away that which is in your ink-stand.	*Jetez celle qui est dans votre écritoire.*
Don't jog me.	*Ne me poussez pas.*
Make a little room.	*Faites-moi un peu de place.*
Sit further.	*Reculez-vous un peu.*
A little higher.	*Un peu plus haut.*
A little lower.	*Un peu plus bas.*
Go out of my seat.	*Otez-vous de ma place.*
Why do you push me so?	*Pourquoi me poussez-vous comme cela?*
Pray don't be angry.	*Ne vous fâchez point, je vous prie.*
Don't shake the table.	*Ne remuez pas la table.*
I did not do it on purpose.	*Je ne l'ai pas fait exprès.*
Don't make so much noise.	*Ne faites pas tant de bruit.*
What a thundering noise you make there!	*Quel tintamarre*, ou *quel vacarme, tapage*, ou *carillon faites-vous là!*
You split my head.	*Vous me rompez la tête*, ou *vous m'étourdissez.*
You are very troublesome.	*Vous êtes fort incommode.*
Don't prevent me from learning my lesson.	*Ne m'empêchez pas d'apprendre ma leçon.*
I will complain to the master.	*Je m'en plaindrai au maître.*
Tell him, if you chuse.	*Dites-lui, si vous voulez.*
I care not about it.	*Je ne m'en soucie guère.*

Sir, he will not let me alone.	*Monsieur, il ne veut point me laisser en repos.*
He snatched away my book.	*Il m'a arraché le livre des mains.*
He laughs at me.	*Il me rit au nez*, ou *il se moque de moi.*
He has spit on my clothes.	*Il a craché sur mes habits.*
He pulled my hair.	*Il m'a tiré les cheveux.*
He put out his tongue at me.	*Il m'a tiré la langue.*
He scratched my face with his nails.	*Il m'a égratigné le visage avec ses ongles.*
He struck me on the face.	*Il m'a frappé au visage.*
He gave me a box on the ear.	*Il m'a donné un soufflet.*
He kicked me.	*Il m'a donné des coups de pied.*
He pushed me out of my place.	*Il m'a poussé hors de ma place.*
And he said he would thrash me after school.	*Et il a dit qu'il me roserait après l'école.*
Take hold of that boy and whip him soundly.	*Prenez ce garçon & le fouettez d'importance.*
Sir, I beg your pardon.	*Monsieur, je vous demande pardon.*
Pray, sir, forgive me, for this one time.	*Je vous prie, monsieur, de me pardonner pour cette fois-ci seulement.*
I forgive you, on condition that you will behave better for the future.	*Je vous pardonne à condition que vous vous comporterez mieux à l'avenir.*
Peter, James, William, or John, come and repeat your lesson.	*Pierre, Jacques, Guillaume, ou Jean, venez réciter votre leçon.*
You speak too fast.	*Vous parlez trop vite.*
Speak softly.	*Parlez doucement.*
Don't speak so.	*Ne parlez pas comme cela.*
You clip half your words.	*Vous mangez la moitié de vos mots.*
You speak so low that you cannot be heard.	*Vous parlez si bas qu'on ne saurait vous entendre.*
Pronounce distinctly.	*Prononcez distinctement.*
You don't know your lesson.	*Vous ne savez pas votre leçon.*
Why did you come so late?	*Pourquoi êtes-vous venu si tard?*
My father sent me on an errand.	*Mon père m'a envoyé faire une commission.*
You played truant yesterday.	*Vous fîtes hier l'école buissonnière.*
I had business at home.	*J'avais des affaires à la maison.*
What business kept you?	*Quelle affaire vous a retenue?*
At what hour did you rise?	*A quelle heure vous êtes-vous levé?*
I rose at eight.	*Je me suis levé à huit heures.*
Go to your seat, and tell your little brother to come and read something with me.	*Allez à votre place, & dites à votre petit frère de venir lire quelque chose avec moi.*
Where did you leave off?	*Où en êtes-vous resté?*
I left off here.	*J'en suis resté ici.*

I believe you have not read so far.	*Je crois que vous n'en êtes pas si loin.*
Read after me.	*Lisez après moi.*
You read too slow.	*Vous lisez trop lentement.*
Read loud—louder.	*Lisez haut—plus haut.*
Articulate all the syllables.	*Articulez toutes vos syllabes.*
Spell that word.	*Epelez ce mot-là.*
You don't observe what is said to you.	*Vous n'observez pas ce qu'on vous dit.*
You don't mind enough.	*Vous ne prenez pas assez garde.*
You deserve to be flogged.	*Vous méritez le fouet.*
You shall be flogged the first time you don't know your lesson better.	*Vous aurez le fouet la première fois que vous ne saurez pas mieux votre leçon.*

CHAPTER IX.

ON MEALS.

I have a great appetite.	*J'ai grand appétit.*
I am almost starved.	*Je meurs de faim.*
My stomach is empty.	*J'ai l'estomac vide.*
I could eat a bit of something.	*Je mangerais bien un morceau.*
You have an appetite very early.	*Vous avez appétit de bon matin* ou *de bonne heure.*
Will you breakfast with us?	*Voulez-vous déjeûner avec nous?*
What will you have for breakfast?	*Que voulez-vous pour votre déjeûné?*
Whatever you please.	*Ce qu'il vous plaira.*
Will you have some coffee?	*Voulez-vous du café?*
I am not a lover of coffee; I prefer chocolate.	*Je ne suis pas amateur de café, je préfère le chocolat.*
Waiter, bring the chocolate-pot, and put it on the fire.	*Garçon, apportez la chocolatière, & la mettez sur le feu.*
Sir, I give you a great deal of trouble.	*Monsieur, je vous donne beaucoup d'embarras.*
Not at all, sir.	*Point du tout, monsieur.*
Do you choose bread and butter?	*Souhaitez-vous du pain & du beurre?*
Eat some of this toast, or some bread and butter.	*Mangez de cette rôtie, ou de quelques beurrées.*
Do as if you were at home.	*Faites comme si vous étiez chez vous.*
Put the tea-board upon the table.	*Mettez le cabaret sur la table.*
Set on the water to boil, I will make some tea also.	*Faites bouillir de l'eau, je veux aussi faire du thé.*
The water is boiling.	*L'eau bout—voilà l'eau qui bout.*
The tea is very weak.	*Le thé est bien faible.*

You do not give it time to draw.	*Vous ne lui donnez pas le temps d'infuser*, ou *vous ne le laissez pas assez infuser.*
You must now have a dish of coffee.	*Il faut que vous preniez à présent une tasse de café.*
I had rather be excused.	*Je vous prie de m'excuser.*
It is delicious; I must have you taste it.	*Il est délicieux; je veux que vous en goûtiez.*
Certainly, there can be no better drank.	*Certainement, on n'en peut boire de meilleur.*
It is too strong.	*Il est trop fort.*
It is a fault on the right side.	*C'est un bon défaut.*
That can easily be remedied.	*On peut aisément y remédier.*
It must settle a little longer.	*Il faut le laisser reposer un peu plus de temps.*
Now the coffee is better.	*Le café est meilleur à présent.*
It is very good.	*Il est excellent.*
How do you drink your coffee?	*Comment prenez-vous votre café?*
Do you put sugar and cream in it?	*Y mettez-vous du sucre & de la crême?*
To be sure.	*Sûrement.*
And I always drink it without sugar.	*Et moi je le prends toujours sans sucre.*
Every one to his taste.	*Chacun a son goût.*
Your coffee grows cold.	*Votre café se refroidit.*
Won't you take another cup?	*N'en voulez-vous pas prendre une autre tasse?*
No more, I thank you; I have done.	*Pas davantage, je vous rends grâces; j'ai fini.*
This is very fine china.	*Voilà de belle porcelaine.*
You have a very fine set of china.	*Vous avez là un service magnifique.*
I bought it at auction.	*Je l'ai acheté à un encan.*
How much did you pay for it?	*Combien vous coûte-t-il?*
I gave ten guineas for the whole.	*J'ai donné dix guinées du tout.*
You got it cheap.	*Vous l'avez eu à bon marché.*
The sugar-dish and tea-pot are of the newest fashion.	*Le sucrier & la théière sont dans le dernier goût* ou *du dernier goût.*
The saucers, the cups, the slop-bason, and the milk-jug are very elegant.	*Les soucoupes, les tasses, le bassin, & le pot au lait sont superbes.*
Don't go yet.	*Ne vous en allez pas encore.*
You shall dine with me.	*Vous dînerez ici.*
With all my heart, provided you use no ceremony.	*Je le veux bien*, ou *de tout mon cœur*, ou *volontiers, pourvu que vous en agissiez sans cérémonie.*
I am not engaged any where to-day.	*Je ne suis invité nulle part aujourd'hui.*

We shall have a good mess of porridge well stewed.	*Nous aurons un bon potage, bien mitonné.*
I am very fond of broth.	*J'aime bien le bouillon.*
Tell the servant to lay the cloth.	*Dites au domestique de mettre le couvert.*
The cloth is already laid.	*Le couvert est déjà mis.*
Dinner is going to be set on the table.	*On va servir le dîné.*
Let us now go into the parlour.	*Entrons à présent dans la salle.*
Gentlemen, you are come in the very nick of time.	*Messieurs, vous arrivez fort à propos* ou *à point nommé.*
We were going to sit down without you.	*Nous allions nous mettre à table sans vous.*
I shall entertain you with poor fare.	*Je vous ferai faire maigre chère.*
'Tis but our ordinary fare; we don't make a stranger of you.	*Ce n'est que notre ordinaire; nous ne fesons point de façons avec vous.*
You would be very much in the wrong if you did.	*Vous auriez très-grand tort d'en faire.*
You will take pot-luck.	*Vous aurez la fortune du pot.*
No, sir, it is quite the reverse; you always keep a good table, or they always live well at your house.	*Non, monsieur, c'est tout le contraire; il y a toujours bonne table chez vous,* ou *on fait toujours bonne chère chez vous.*
Had I known that you were to come, I should have ordered something more to be made ready.	*Si j'avais su que vous dussiez venir, j'aurais fait préparer quelque chose de plus.*
Ladies and gentlemen, be so kind as to be seated.	*Mesdames et messieurs, ayez la bonté de vous asseoir.*
Please to sit down at the upper end of the table.	*Asseyez-vous, s'il vous plaît, au haut de la table.*
Waiter, there wants a cover here; bring one.	*Garçon, il manque ici un couvert; apportez-en un.*
This soup seems good; who will have any?	*Cette soupe me paraît bonne; qui est-ce qui en veut ?* ou *à qui en servirai-je?*
For my part, I do not care for any	*Pour moi, je ne m'en soucie pas.*
Help me to some of this boiled fowl.	*Servez-moi un peu de cette volaille bouillie.*
There it is, help yourself.	*Tenez, la voilà, servez-vous vous-même.*
Take the soup and bouilli away, and bring the roast meat.	*Otez la soupe et le bouilli, et servez le rôti.*
Now, who understands carving?	*Maintenant, qui est-ce qui s'entend à découper.*
Are you a good carver, sir?	*Découpez-vous bien, monsieur?*
I sometimes take it upon me, though I am very unhandy at it.	*Je m'en mêle quelquefois, quoique j'y sois fort mal-adroit.*

Be so kind as to cut up that duck, and help this lady to some slices of the breast.	*Ayez la bonté de dépécer ce canard, et d'en servir des aiguillettes à cette dame.*
You do not eat.	*Vous ne mangez pas.*
You are a little eater.	*Vous êtes un petit mangeur.*
Eat some radishes to whet or sharpen your appetite.	*Mangez quelques raves pour vous aiguiser l'appétit.*
Eat hearty at dinner, for you will have no collation.	*Mangez bien à dîné, car vous n'aurez point de goûter.*
I make but two meals a day.	*Je ne fais que deux repas par jour.*
When I eat supper I cannot sleep, and am sick all night.	*Quand je soupe, je ne saurais dormir, et je suis malade toute la nuit.*
For my part, I regularly eat four meals a day, when I am well.	*Pour moi,* ou *quant à moi, je fais régulièrement quatre repas par jour, quand je me porte bien.*
'Tis that which makes you sick.	*C'est là ce qui vous rend malade.*
Will you let me help you to some of this fricassee?	*Voulez-vous que je vous serve de cette fricassée?*
I thank you, I reserve my appetite for the roast meat.	*Je vous remercie, je me réserve pour le rôti.*
Pray give me a bit of this roast beef.	*Je vous prie de me donner un peu de ce rôti de bœuf.*
Will you have fat or lean?	*Voulez-vous du gras ou du maigre?*
A little of both.	*Un peu de l'un et de l'autre.*
The meat is too much done.	*La viande est trop cuite.*
There is a piece quite raw.	*En voilà un morceau qui est tout cru.*
It is very unwholesome to eat meat almost raw.	*Il est très-mal-sain de manger de la viande presque crue.*
Your bread is too stale.	*Votre pain est trop rassis.*
Why don't you ask for new bread?	*Que ne demandez-vous du pain frais?*
Give me leave to help you to some of that partridge.	*Permettez-moi de vous servir de cette perdrix.*
Which do you like best, the wing or the leg?	*Qu'aimez-vous mieux, de l'aile ou de la cuisse?*
It is all one to me.	*Cela m'est indifférent.*
How do you like it?	*Comment la trouvez-vous?*
It is exceedingly tender and very well tasted.	*Elle est on ne peut plus tendre et d'un fort bon goût.*
Dress the sallad, and help the lady to some.	*Accommodez la salade, et servez-en à madame.*
What have you got in that dish?	*Qu'avez-vous dans ce plat-là?*
They are snipes.	*Ce sont des bécassines.*
Shall I send you one?	*Vous en enverrai-je une?*
Send me the smallest.	*Envoyez-moi la plus petite.*
You don't eat any more.	*Vous ne mangez plus.*
I have made a good repast.	*J'ai fait un bon repas.*
I have made a very good dinner.	*J'ai parfaitement dîné.*
Come, that little piece more.	*Allons, encore ce petit morceau-là.*
No more; not any more.	*Pas davantage.*

I am much obliged to you, I have done.	*Bien obligé, c'est fini!*
I am very thirsty.	*Je suis fort altéré.*
I am almost choaked with thirst.	*Je meurs de soif.*
Call for some drink.	*Demandez à boire.*
Some drink; let us drink.	*A boire; buvons.*
Do you choose to drink some strong beer? we have some here.	*Souhaitez-vous boire de la bière forte? nous en avons ici.*
No, I prefer your small beer; I know it is very good.	*Non, je préfère votre petite bière; je sais qu'elle est fort bonne.*
Ladies, to all your healths.	*Mesdames, à vos santés.*
I drink to all the company's health.	*Je bois à la santé de toute la compagnie.*
To the health of all your family, and to that of your friends.	*A la santé de toute votre famille, et à celle de vos amis.*
Madam, my respects to you.	*Madame, j'ai l'honneur de vous saluer.*
Let us now drink a glass of Madeira.	*Buvons à présent un verre de vin de Madère.*
Come, fill bumpers all round.	*Allons, des rasades à la ronde.*
Perhaps those ladies would like champaign better.	*Peut-être ces dames aimeront-elles mieux le champagne.*
Help the lady to a glass of champaign.	*Présentez un verre de champagne à madame.*
Bring me a bottle of claret.	*Apportez-moi une bouteille de vin de Bordeaux.*
Let us hobnob.	*Trinquons.*
Ladies and gentlemen, I drink the health of our absent friends.	*Mesdames et messieurs, je vous porte la santé de nos amis absens.*
We will pledge you with all our hearts.	*Nous vous ferons raison de tout notre cœur.*
Taste this wine.	*Goûtez ce vin-ci.*
What do you think of it?	*Qu'en dites-vous*, ou *qu'en pensez-vous?*
How do you like it?	*Comment le trouvez-vous?*
It is very good, but I am not a great drinker.	*Il est excellent, mais je ne suis pas grand buveur.*
You must drink another bumper with me.	*Il vous faut boire une autre rasade avec moi.*
Sir, to the honour of your acquaintance.	*Monsieur, à l'honneur de votre connaissance.*
To all that you love.	*A tout ce qui vous fait plaisir.*
To your inclinations.	*A vos inclinations.*
Take away, and bring the dessert.	*Desservez, et apportez le dessert.*
There is a very fine dessert.	*Voilà un fort beau dessert.*
You give us the best fruits the season can afford.	*Vous nous donnez les meilleurs fruits que la saison puisse fournir.*
Do you like strawberries with wine or cream?	*Aimez-vous les fraises au vin ou à la crème?*

We shall have some both ways that every body may choose what he likes.	*Nous en aurons des deux manières, afin que chacun puisse se contenter.*
These strawberries have a fine flavour.	*Ces fraises ont une odeur charmante.*
I am no great admirer of fruit, I choose rather to eat a morsel of that cheese.	*Je ne suis pas grand amateur de fruit, j'aime mieux manger un morceau de ce fromage.*
Madam, will you not have some strawberries.	*Madame, ne voulez-vous pas de fraises?*
No, sir, I thank you; I will eat some of these sweatmeats.	*Non, monsieur, je vous remercie; je mangerai de ces confitures.*
This pastry is very well made.	*Cette pâtisserie est très-bien faite.*
This is an excellent tart.	*Cette tarte est excellente.*
Eat some fritters.	*Mangez des beignets.*
A glass of wine after this will not be amiss.	*Un verre de vin la-dessus ne fera pas de mal.*
It is a very good thought.	*C'est très-bien pensé.*
Since every body has done, let us return thanks.	*Puisque tout le monde a fait, rendons grâces.*
Let us take a turn in the garden, and then we will return and take tea.	*Allons faire un tour de jardin, et ensuite nous reviendrons prendre le thé.*
I cannot; I must take my leave of you, for I have a friend who is waiting for me.	*Je ne saurais; il faut que je prenne congé de vous, j'ai un ami qui m'attend.*
I am sorry you leave us so soon.	*Je suis fâché que vous vous en alliez sitôt.*
Farewell then, sir.	*Adieu donc, monsieur.*

CHAPTER X.

ON THE SEASONS.

Which season do you like best?	*Quelle saison aimez-vous le mieux ou vous plaît davantage?*
The winter pleases me better than either of the three others.	*L'hiver me plaît plus que les trois autres.*
It is not so with me.	*Pas à moi, non pas à moi.*
I like summer best.	*J'aime mieux l'été.*
I like the spring a great deal better.	*J'aime bien mieux le printemps.*
In the spring, nature seems to revive.	*Au printemps la nature semble renaître.*
Every thing in nature smiles.	*Tout rit dans la nature.*
The earth is adorned with green.	*La terre est ornée de verdure.*

The trees are decked with leaves and blossoms.
In short, the country is delightful at that season.
In winter, on the contrary, every thing languishes, and the days are very tedious.
It is true, if you are not fond of reading.
But in the evening you may go to the play or the opera.
We can scarcely go out in winter without getting dirty.
I like winter best for riding in a coach.
You are in the right, and in summer I like better to walk.
At that season, pleasant walks are everywhere to be found.
For my part, I think winter is the most dismal season in the year
I don't like it at all.
You are not singular; most people are of your opinion.
What do you say of autumn?
It is the most pleasant of all the seasons
It is neither too hot nor too cold
We have hardly had any spring this year.
The seasons are out of order.
Nothing is forward.
The season is very backward.
Harvest-time draws near.
They are making hay already about Philadelphia.
The meadows are mowed.
The crop will be very plentiful.
All the trees are full of fruit.
The country people will have no reason to complain this year.

The rain has laid down the corn.
That is nothing; this fine weather will make it rise again.
We are in the dogdays.
The summer is gone
The mornings and evenings are cold.

Les arbres se parent de feuilles et de fleurs.
Enfin, la campagne est riante dans cette saison.
En hiver, au contraire, tout languit, et les jours sont bien ennuyeux.
Cela est vrai, si vous n'aimez pas la lecture.
Mais le soir, vous pouvez aller à la comédie ou à l'opéra.
A peine peut-on sortir en hiver sans se crotter.
J'aime mieux l'hiver pour aller en carrosse.
Vous avez raison, et en été j'aime mieux aller à pied.
On trouve alors partout d'agréables promenades.
Pour moi, je crois que l'hiver est la plus triste saison de l'année.
Je ne l'aime point du tout.
Vous n'êtes pas le seul, la plupart du monde est de votre opinion.
Que dites-vous de l'automne?
C'est la plus agréable de toutes les saisons.
Il ne fait ni trop chaud ni trop froid.
Nous n'avons presque point eu de printemps cette année-ci.
Les saisons sont renversées.
Rien n'est avancé.
La saison est bien reculée.
La moisson approche.
On fait déjà les foins aux environs de Philadelphie.
On a fauché les prés.
La récolte sera très-abondante.
Tous les arbres ont bien donné.
Les gens de la campagne n'auront point sujet de se plaindre cette année-ci.
La pluie a couché les blés.
Ce n'est rien que cela; le beau temps qu'il fait va les faire relever.
Nous sommes dans la canicule.
L'été est passé.
Les matinées et les soirées sont froides.

It is even cool in the middle of the day.	*Il fait frais même en plein jour.*
Fire begins to be comfortable.	*Le feu commence à être de saison.*
The weather is cool.	*Le temps est gaillard.*
The days are very much shortened.	*Les jours sont fort accourcis.*
One cannot see at five.	*On n'y voit plus à cinq heures.*
'Tis no longer daylight at four o'clock.	*Il ne fait plus jour à quatre heures.*
It is presently night.	*Il est nuit tout d'un coup.*
Winter begins early.	*L'hiver commence de bonne heure.*
I very much fear we shall have a long and severe winter.	*Je crains bien que nous n'ayons un long et rude hiver.*
Do you remember the severe winter?	*Vous souvenez-vous du grand hiver?*
I never experienced so cold a winter.	*Je n'ai jamais éprouvé d'hiver si froid.*
It is not cold now.	*Il ne fait plus froid.*
We are in the spring.	*Nous voilà au printemps.*
This is spring-weather.	*Voici un temps de printemps.*
The days begin to lengthen.	*Les jours commencent à croître.*
The days are very much lengthened.	*Les jours sont fort alongés.*
The heat begins to be felt.	*La chaleur commence à se faire sentir.*
Let us take a walk in my garden.	*Allons faire un tour de promenade dans mon jardin.*
With all my heart; I shall be glad to see it.	*Avec plaisir; je serai bien aise de le voir.*
You have certainly a very fine garden.	*Vous avez certainement un très-beau jardin.*
We have, as you see, all sorts of flowers.	*Nous avons, comme vous voyez, toutes sortes de fleurs.*
I see it; here are very fine pinks.	*Je le vois; voici de fort beaux œillets.*
Give me leave to gather some, to make a nosegay.	*Permettez-moi d'en cueillir pour en faire un bouquet.*
With all my heart; here is a fine pink which you have not seen, add it to your nosegay.	*Très-volontiers; voici un bel œillet que vous n'avez pas vu, ajoutez-le à votre bouquet.*
Do me the pleasure to accept this rose, for your sister.	*Faites-moi le plaisir d'accepter cette rose, pour mademoiselle votre sœur.*
It has a charming scent.	*Elle a une odeur charmante.*
I shall not fail to give it to her.	*Je ne manquerai pas de la lui donner.*
Let us go into that walk.	*Promenons-nous dans cette allée-là.*
Your flower-garden is enamelled with all the most beautiful flowers of the season.	*Votre parterre est émaillé des plus belles fleurs de la saison.*
This grass-plot is very even.	*Ce gazon est très-uni.*
Do not walk on the beds.	*Ne marchez pas sur les plates-bandes.*

Will you take the trouble to walk into the kitchen-garden?	*Voulez-vous vous donner la peine de passer dans le jardin potager?*
Your kitchen-garden is well stocked with vegetables.	*Votre jardin potager est bien fourni de légumes.*
Your orchard abounds in fruit-trees of all kinds.	*Votre verger est rempli d'arbres fruitiers de toute espèce.*
These apricots and peaches make my mouth water.	*Ces abricots et ces pêches me font venir l'eau à la bouche.*
Gather some, if you like them.	*Cueillez-en, si vous les aimez.*
With your leave I will take some cherries, for I am exceedingly fond of them.	*Avec votre permission je prendrai des cerises, car je les aime beaucoup.*
For my part, I like strawberries much better.	*Pour moi, j'aime infiniment mieux les fraises.*
It must be confessed they are a delicious fruit.	*Il faut avouer que c'est un fruit délicieux.*
Don't you like pears, apples, and plumbs?	*N'aimez-vous pas les poires, les pommes, et les prunes?*
Yes, when they are ripe.	*Oui, quand elles sont mûres.*
We may say, without flattery, that your garden is well kept.	*On peut dire, sans vous flatter, que votre jardin est bien entretenu.*
Won't you go into the grove?	*Ne voulez-vous pas entrer dans le bosquet?*
Let us sit in the shade.	*Asseyons-nous à l'ombre.*
Let us go and sit under that bower; we shall be sheltered from the sun.	*Allons-nous asseoir sous ce berceau, nous y serons à l'abri du soleil.*
This place is charming to study in.	*Cet endroit-ci est charmant pour étudier.*
Do you hear the warbling of the birds?	*Entendez-vous le gazouillement des oiseaux?*
Let us now go out of the garden.	*Sortons à présent du jardin.*
Let us take a turn in the fields.	*Allons faire un tour dans les champs.*
I agree to it; for the country has a thousand charms for me.	*J'y consens; car la campagne a mille attraits pour moi.*
Are you a sportsman?	*Etes-vous chasseur?*
Yes; and I often go a hunting.	*Oui; et je vais souvent à la chasse.*
Have you a good set of dogs?	*Avez-vous de bons chiens?*
I have two greyhounds, four terriers, three setting-dogs, and a pointer.	*J'ai deux lévriers, quatre bassets, trois chiens couchans, et un chien d'arrêt.*
Is there a great deal of game in your part of the country?	*Y a-t-il beaucoup de gibier dans votre canton?*
There is abundance of it.	*Il y en a à foison.*
We may shoot partridges, pheasants, woodcocks, snipes, quails, thrushes, reed-birds, hares, rabbits, black-birds, &c.	*On peut tirer des perdrix, des faisans, des bécasses, des bécassines, des cailles, des grives, des ortolans, des lièvres, des lapins, des merles, &c.*

Will you go a shooting with me one of these days?	*Voulez-vous venir chasser avec moi un de ces jours?*
I will, with pleasure.	*Je le veux bien, avec plaisir.*
Do you love fishing?	*Aimez-vous la pêche?*
Extremely.	*Extrêmement.*
How do you fish?	*Comment pêchez-vous?*
Sometimes we fish with a net, sometimes with a line.	*Nous péchons tantôt au filet, tantôt à la ligne.*
Is the river well stocked with fish?	*La rivière est-elle poissonneuse?*
Yes, indeed; there is plenty of carp and tench in it, a few pike, and a great many eels.	*Oui, en vérité; il y a des carpes et des tanches en abondance, quelques brochets, et quantité d'anguilles.*
How do you spend your time, when you neither shoot nor fish?	*A quoi passez-vous le temps, quand vous n'allez ni à la chasse ni à la pêche?*
We play at bowls, at billiards, at nine-pins, at trictrac, at chess, at drafts, and at cards.	*Nous jouons à la boule, au billard, aux quilles, au trictrac, aux échecs, aux dames, et aux cartes.*
Do you play on any instrument?	*Jouez-vous de quelque instrument?*
I play on the violin, the flute, the clarinet, and the base-viol.	*Je joue du violon, de la flûte, de la clarinette, et de la basse.*
As far as I see, your time is so well employed that you cannot be tired of the country.	*A ce que je vois, vous n'avez pas le temps de vous ennuyer à la campagne.*
Let us return home, it grows late.	*Retournons à la maison, car il se fait tard*
I am fatigued; I am tired.	*Je suis fatigué; je suis las.*
We have taken a long walk.	*Nous avons fait une longue promenade.*

CHAPTER XI.

TO SPEAK TO A TAYLOR, A SHOEMAKER, &c.

Is Mr. A.... at home?	*Monsieur A.... est-il à la maison?*
Yes, he is.	*Oui, il y est.*
What is your business with him?	*Qu'est-ce que vous lui voulez,* ou *que lui voulez-vous?*
I am going to let my master know that you are here.	*Je vais vous annoncer à mon maître.*
Sir, here comes Mr. *Smith.*	*Monsieur, voici M.* Smith.
Who is Mr. *Smith?*	*Quel est ce Monsieur* Smith?
The tailor, sir.	*Le tailleur, monsieur.*
Oh! bid him come up.	*Oh! faites-le monter.*
Mr. *Smith,* I want a suit of clothes.	*M.* Smith, *j'ai besoin d'un habit.*
I must have a suit of clothes.	*Il me faut un habit.*
Would you have me make you a full suit, sir?	*Est-ce un habillement complet que monsieur souhaite se faire faire?*

Yes; for I want a coat, a waistcoat, and small-clothes.
Oui; car il me faut un habit, une veste, et une culotte.

Sir, what stuff will you have the coat made of?
De quelle étoffe monsieur souhaite-t-il l'habit?

Cloth; the waistcoat of silk, and the small-clothes of velvet.
De drap; la veste de soie, et la culotte de velours.

Have you patterns about you?
Avez-vous des échantillons sur vous?

I have patterns for the waistcoat only.
Je n'en ai que pour la veste.

Let me see them, that I may choose one; then I will go along with you, to buy cloth.
Voyons-les, que j'en choisisse un; ensuite j'irai avec vous acheter du drap.

I like this gold lace pretty well.
Voici un galon d'or que j'aime assez.

It is also very much in fashion.
Il est aussi fort à la mode.

That is the reigning taste.
C'est le goût dominant.

Jack! *or* William!
Champagne! ou *Guillaume!*

What will you please to have, sir?
Plaît-il monsieur? qu'y a-t-il pour votre service?

There is somebody at the door.
Il y a quelqu'un à la porte.

Don't you hear somebody knock?
N'entendez-vous pas frapper?

Who is there?
Qui est-ce qui est là, ou *qui est là?*

A friend.
Ami.

'Tis the shoemaker with your pumps.
C'est le cordonnier, qui vous apporte vos escarpins.

Very well; Mr. *Smith*, I shall have done presently.
Bon; M. Smith, *j'aurai fait dans un moment.*

Please to sit down in the mean while.
Ayez la bonté de vous asseoir en attendant.

Mr. *Crispin*, do you bring me my pumps?
Monsieur Crépin, *m'apportez-vous mes escarpins?*

The last you made for me were good for nothing at all.
Les derniers que vous m'avez faits ne valaient rien du tout.

They were worn out in less than a fortnight, and I am sure I don't walk a great deal.
Je les ai usés en moins de quinze jours, et certainement je ne marche pas beaucoup.

These pumps are as neat and as good as can possibly be made.
Voilà des escarpins aussi propres et aussi bons qu'on en puisse faire.

The upper leather looks pretty good; but the sole is as thin as paper
L'empeigne paraît assez bonne; mais la semelle est aussi mince que du papier.

The heels are too high; besides have I not told you that I would have no wooden heels?
Le talon est trop haut; d'ailleurs ne vous ai-je pas dit que je ne voulais point de talons de bois?

The quarters are not neatly stitched.
Les quartiers ne sont pas cousus proprement.

I am afraid the straps are too narrow for my buckles.
Je crains que les oreilles ne soient trop étroites pour mes boucles.

Even so; don't you know that they wear large buckles nowadays?
Justement; ne savez-vous pas qu'on porte à présent de grandes boucles?

I did not want pumps made of goat's leather; I told you that I intended they should be Morocco.	*Je ne voulais pas des escarpins de peau de chèvre; je vous ai dit que je les voulais de marroquin.*
That goat's leather is as neat as Morocco.	*Cette peau de chèvre est aussi propre que du marroquin.*
The toes are too sharp.	*Ils sont trop pointus par le bout.*
They are too long and too narrow; they are all of a size.	*Ils sont trop longs et trop étroits; ils sont tout d'une venue.*
You don't chuse square-toed shoes?	*Vous ne voulez point de souliers carrés?*
Can you not round them as they should be, without making them either sharp-pointed or square?	*Ne sauriez-vous les arrondir comme il faut, sans les faire ni pointus ni carrés?*
Try them on me.	*Essayez-les moi.*
Where is my shoeing horn?	*Où est mon chausse-pied?*
I have mine, sir.	*J'ai le mien, monsieur.*
Oh! you hurt me.	*Ouf! vous me faites mal.*
There; your foot is in.	*Là; voilà votre pied entré.*
Stamp your foot upon the ground.	*Frappez du pied à terre.*
Those pumps fit you to a hair.	*Voilà des escarpins qui sont collés sur votre pied.*
There is not the least wrinkle in them.	*Ils ne font pas le moindre petit pli.*
Yes; but they pinch me too much.	*Oui; mais ils me serrent trop.*
That is nothing; that leather stretches like a glove, and they will widen enough in the wearing.	*Ce n'est rien que cela; ce cuir-là prête comme un gant, et ils s'élargiront assez en les portant.*
I cannot walk when my feet are in the stocks.	*Je ne saurais marcher quand j'ai les pieds gênés* ou *à la gêne.*
Pull them off.	*Déchaussez-moi.*
Make me others that will fit better.	*Faites-m'en d'autres qui m'aillent mieux.*
Take special care to make them neither too narrow nor too wide.	*Prenez bien garde de ne les faire ni trop étroits ni trop larges.*
You are very hard to please.	*Vous êtes bien difficile à contenter.*
I will take your shoes along with me; I will put them on the last, and bring them back again to-morrow, and I am sure that you will find them wide enough.	*Je m'en vais remporter vos souliers; je les mettrai en forme, et vous les rapporterai demain, et je suis persuadé que vous les trouverez assez larges.*
We shall see that, Mr. *Crispin*; farewell.	*Nous verrons cela, monsieur* Crépin; *adieu.*
Kentish, open the door to Mr. *Crispin*.	Bourguignon, *ouvrez la porte à monsieur* Crépin.
Well, Mr. *Smith*, now take my measure.	*Ah çà, monsieur* Smith, *à présent prenez-moi mesure.*
Where shall we go to buy cloth?	*Où irons-nous acheter du drap?*

Let us go to St. Paul's street.	*Allons dans la rue St. Paul.*
At what sign?	*A quelle enseigne?*
At the English arms.	*Aux armes d'Angleterre.*
Is that shop favoured with much custom, and is it well stocked?	*Est-ce une boutique bien achalandée et bien assortie?*
Where does the woollen-draper live?	*Où demeure le marchand de drap?*
I will show you.	*Je vais vous le montrer.*
Do you see that white house?	*Voyez-vous bien cette maison blanche?*
'Tis the second house from it.	*C'est la seconde maison d'après.*
This is his house.	*C'est ici qu'il demeure.*
Pray, is he within?	*Y est-il, s'il vous plaît?*
Please to walk in.	*Donnez-vous la peine d'entrer.*
Sir, show us some cloth.	*Monsieur, montrez-nous du drap.*
Here are patterns of all the superfine cloths that are in my shop.	*Voilà des échantillons de tous les draps fins qui sont dans ma boutique.*
Be pleased to choose the colour you like best.	*Ayez la bonté de choisir la couleur qui vous flatte le plus.*
I like this brown colour pretty well.	*J'aime assez cette couleur brune-ci.*
That slate-colour suits me well enough.	*Cette couleur d'ardoise-là me revient assez.*
It will do *or* look well with a gold button.	*Elle ira bien avec un bouton d'or.*
That colour will soon fade.	*Cette couleur-là est tout d'un coup passée.*
Sir, here is a cloth that will wear well.	*Tenez, monsieur, voilà un drap d'un fort bon user.*
Feel how soft it is.	*Tâtez comme il est moelleux.*
It is too thin.	*Il est trop mince.*
It is not substantial enough.	*Il n'a pas assez de corps.*
It will do you an infinite deal of service.	*Il vous fera un service infini.*
How much do you sell it for a yard? for you don't sell cloth by the ell in England.	*Combien le vendez-vous la verge? car vous ne vendez pas le drap à l'aune, en Angleterre.*
That cloth is eighteen shillings, at a word, *or* without abatement.	*Ce drap-là est de dix-huit chelins, à prendre ou à laisser.*
Is that the lowest price?	*Est-ce là le dernier prix?*
I cannot afford it for less.	*Je ne saurais le donner à moins.*
How much shall you want of it?	*Combien vous en faut-il?*
Here is my taylor; it is his business to tell you that.	*Voici mon tailleur; c'est à lui à vous dire cela.*
Have you no occasion for lining, sir?	*Monsieur n'a-t-il pas besoin de doublure?*
Yes, certainly; I must have some.	*Oui, vraiment; il m'en faut.*
What sort of lining will you be pleased to have?	*Quelle espèce de doublure souhaitez-vous?*

Will you have a silk stuff or serge?	*Voulez-vous de la soie ou de la serge?*
I will have a silk lining to it.	*Je veux qu'il soit doublé de soie.*
Show me a silk stuff of a sky-blue.	*Montrez-moi une étoffe de soie bleue céleste.*
You must have so much; here, give me my change.	*Il vous faut tant; tenez, rendez-moi mon reste.*
I have no change, but I will send for some.	*Je n'ai point de monnaie, mais je vais en envoyer chercher.*
When shall I have my coat?	*Quand aurai-je mon habit?*
About the latter end of the week, without fail.	*Sur la fin de la semaine, sans faute.*
I should be glad to have it as soon as possible.	*Je serais bien aise de l'avoir le plutôt que vous pourrez.*
Well, you shall have it on Thursday.	*Eh bien, vous l'aurez Jeudi.*
Sir, here is your change, please to reckon it.	*Monsieur, voilà votre reste, ayez la bonté de compter.*
Is it right?	*Est-il juste*, ou *est-ce juste?*
Very right.	*Fort juste.*
Write me a receipt, upon stamped paper.	*Faites-moi un reçu sur du papier timbré.*
Now direct me to a linen-draper.	*A présent, enseignez-moi un marchand de toile.*
There is one hard by; you will find in his shop all that you want.	*Il y en un à deux pas d'ici; vous trouverez dans sa boutique tout ce qu'il vous faut.*
My apprentice shall wait upon you there.	*Mon apprenti va vous y mener* ou *conduire.*
Sir, I want linen for a dozen of shirts.	*Monsieur, il me faut de la toile pour une douzaine de chemises.*
Show me the best Holland you have.	*Montrez-moi ce que vous avez de meilleur en toile d'Hollande.*
At what price will you have it?	*De quel prix la voulez-vous?*
I want linen at seven or eight shillings an ell.	*Je veux une toile de sept ou huit chelins l'aune.*
Here is a piece at seven shillings, one at eight, and another at ten; you may choose.	*En voici une pièce à sept chelins, une à huit, et une autre à dix; vous pouvez choisir.*
You may take that one away, I do not intend to bestow so much upon it, for it looks very coarse for the price.	*Vous pouvez retirer celle-là, je n'y veux pas tant mettre; car elle me paraît bien grosse pour le prix.*
Let me look at this in the light.	*Que je voie celle-ci au jour.*
It is very white; but it is too thin, and the thread of it is not even.	*Elle est d'une belle blancheur; mais elle est trop claire, et le fil n'en est pas uni.*
I will not have that either.	*Je ne veux pas non plus de celle-là.*
Look closely at the linen; none finer or better can be sold at the price, I am sure.	*Examinez bien cette toile; je défie qu'il s'en vende de plus belle et de meilleure pour le prix.*

I like it well enough, and find it pretty good.
Elle me plaît assez, et je la trouve assez bonne.

What's the price of it?
Quel en est le prix?

How much do you sell it for an ell?
Combien la vendez-vous l'aune?

I cannot sell it under eight shillings and six-pence.
Je ne saurais la donner à moins de huit chelins et demi.

Oh! you joke.
Oh! vous vous moquez.

Tell me seriously; for I don't understand haggling.
Dites-moi en conscience; car je ne sais ce que c'est que de marchander.

Nor I overcharging, I assure you.
Ni moi de surfaire, je vous assure.

I make but one word, or I am always at a word.
Je n'ai qu'un mot.

Do you bid nothing for it?
N'en offrez-vous rien?

You ask out of the way.
Vous en demandez trop.

Will you abate nothing of it? for that linen seems to be very dear
N'en voulez-vous rien rabattre? car cette toile-là me semble bien chère.

Indeed, I cannot, without losing by it.
En vérité, je ne saurais, sans y perdre.

On the contrary, it is very cheap.
Elle est, au contraire, à bon marché.

You are pleased to say so.
Cela vous plaît à dire.

I will give you seven shillings and six-pence for it.
Je vous en donnerai sept chelins et six sous.

It stands me in more than you bid me for it.
Elle me revient à plus que vous ne m'en offrez.

I must give what you ask then; but it is a great deal of money.
Il en faut donc passer par-là; mais c'est bien de l'argent.

Is not thirty-six ells of it sufficient, think you, to make twelve shirts?
C'est trente-six aunes qu'il m'en faut pour douze chemises, n'est-ce pas?

Yes, and there will not be too much if they are made full.
Oui, et vous n'en aurez point de reste si vous les voulez amples.

What do you want to trim your shirts with, sir?
De quoi monsieur souhaite-t-il garnir ses chemises?

Muslin or lawn?
De mousseline ou de linon?

Show me some cambrick, if you have any, to make the ruffles and bosoms.
Montrez-moi de la batiste, si vous en avez, pour faire les manchettes et les jabots.

Here, I think this piece will do for you.
Tenez, je crois que cette pièce-là fera votre affaire.

It suits your cloth exactly.
Elle assortit votre toile à merveille.

What do you sell it at?
Combien la faites-vous?

Fifteen shillings; I cannot abate one penny.
Elle est de quinze chelins; je n'en saurais rabattre un sou.

How much does it all come to?
A combien monte tout cela?

There is your money.
Voilà votre argent.

Shall I send it home to you?
Voulez-vous que je fasse porter cela chez vous?

Yes, send it in about two hours hence.
Oui, envoyez-le dans environ deux heures d'ici.

I will not fail.	*Je n'y manquerai pas.*
You shall have it in two hours' time, without fail.	*Vous l'aurez, sans faute, dans deux heures.*
I believe you are a man of your word.	*Je crois que vous êtes homme de parole.*
Will you be pleased to try on your suit of clothes now?	*Vous plaît-il d'essayer à présent votre habit?*
Look at yourself in the glass.	*Regardez-vous dans le miroir.*
That coat fits you to a hair.	*Cet habit-là vous va à merveille.*
It fits extremely well.	*Il est fait à peindre.*
It fits you as exactly as can be	*On dirait qu'il est collé sur vous.*
The coat fits me pretty well; but I think the waistcoat is too short.	*L'habit me va assez bien; mais il me semble que la veste est trop courte.*
It is too tight for me.	*Elle me serre trop.*
Oh! as to the small-clothes, they are too wide and too long.	*Oh! pour la culotte, elle est trop large et trop longue.*
They are not well made at all.	*Elle n'est pas bien faite du tout.*
They are wretchedly made; they sit horribly.	*Elle est très-mal-faite, elle va horriblement.*
The coat sleeves are all awry too.	*Les manches de l'habit grimacent aussi.*
It is too long *or* too short waisted.	*Il est trop long* ou *trop court de taille.*
See how ugly that looks.	*Voyez comme cela paraît laid.*
The coat-sleeves and the small-clothes must be altered.	*Il faut retoucher aux manches de l'habit et à la culotte.*
Neither are the button-holes well worked.	*Les boutonnières ne sont point bien travaillés non plus.*
The seams are not pressed down enough.	*Les coutures ne sont pas assez rabattues.*
The lining is not well sewed.	*La doublure n'est pas bien cousue.*
It looks as if it were only basted in.	*On dirait qu'elle n'est que faufilée.*
Have you brought your bill?	*Avez-vous apporté votre mémoire?*
There is no hurry for it.	*Cela ne presse point.*

CHAPTER XII.

TO CONVERSE AND SPEND ONE'S TIME IN COMPANY.

What news is there?	*Quelles nouvelles y a-t-il?*
What news have you to tell us?	*Quelles nouvelles nous direz-vous* ou *nous donnerez-vous?*
What good news will you tell us?	*Quelles bonnes nouvelles nous apprendrez-vous?*
Is there any news?	*Que dit-on de nouveau?*
Is there no news?	*N'y a-t-il point de nouvelles?*

I have news to tell you.	*J'ai des nouvelles à vous dire.*
There is great news.	*Il y a de grandes nouvelles.*
The mail is just arrived.	*Le courrier* ou *la poste vient d'arriver.*
I trouble myself but little about state-affairs.	*Je ne m'embarrasse guère des affaires d'état.*
There is a talk of war.	*On parle de guerre.*
There is a treaty upon the carpet.	*Il y a un traité sur le tapis.*
The king of France has declared war againt England, and here is his manifesto.	*Le roi de France a déclaré la guerre à l'Angleterre, et voici son manifeste.*
There has been a battle.	*Il y a eu un combat.*
It is reported that the French have been cut to pieces.	*Le bruit court que les Français ont été taillés en pièces.*
I have heard it already, but I believe nothing of it.	*Je l'ai déjà ouï dire, mais je n'en crois rien.*
Great numbers have been killed on both sides.	*Il y a eu beaucoup de monde de tué de part et d'autre.*
That wants confirmation.	*Cela mérite confirmation.*
The action was not general.	*Ce n'était pas une action générale.*
It was but a skirmish.	*Ce n'était qu'une escarmouche.*
The infantry suffered greatly.	*L'infanterie a beaucoup souffert.*
The horse have fled.	*La cavalerie a pris la fuite.*
The first regiment of the guards has done wonders.	*Le premier régiment des gardes a fait des merveilles.*
There have been five thousand killed and six wounded.	*Il y a eu cinq mille hommes de tués et six de blessés.*
We have taken *or* made two thousand five hundred prisoners.	*Nous avons fait deux mille cinq cents prisonniers.*
Marshal A. is among the prisoners.	*Le maréchal A. est du nombre des prisonniers.*
Lieutenant-general B. was killed by a cannon-ball in the beginning of the action.	*Le lieutenant général B. a été tué d'un boulet de canon, au commencement de l'action.*
The duke has been slightly wounded in the thigh.	*Le duc a été blessé légèrement à la cuisse.*
The enemy have retreated in disorder.	*Les ennemis se sont retirés en désordre.*
They have lost their artillery.	*On leur a pris leur artillerie.*
From whom have you that news?	*De qui tenez-vous cette nouvelle-là?*
I have it from good hands.	*Je la sais de bonne part.*
The French are laying siege to Bergen-op-zoom.	*Les Français font le siége de Bergen-op-zoom.*
The town is invested.	*La ville est investie.*
They fire on the place with red-hot balls.	*Ils tirent sur la place à boulets rouges.*
It is one of the strongest places in the world.	*C'est une des plus fortes places qu'il y ait au monde.*
The besieged have made a sally.	*Les assiégés ont fait une sortie.*

They have destroyed the works of the besiegers, and spiked their cannon.	*Ils ont ruiné les travaux des assiégeans, et ont encloué leur canon.*
The enemy have raised a new battery.	*Les ennemis ont élevé une nouvelle batterie.*
The army of the allies is marching to the assistance of the place.	*L'armée des alliés marche au secours de la place.*
It is thought that they will make them raise the siege.	*On croit qu'il leur feront lever le siége.*
They have attacked them, but have been repulsed.	*Ils les ont attaqués, mais ils ont été repoussés.*
The place defends itself very well.	*La place se défend bien.*
The garrison is very strong.	*La garnison est considérable.*
If they take the place by storm, they will put the garrison to the sword.	*S'ils prennent la ville d'assaut, ils feront main basse sur la garnison.*
They will give no quarter.	*Ils ne feront quartier à personne.*
One cannot think of it without horror.	*On n'y saurait penser sans horreur.*
Such is the law of war.	*Telle est la loi de la guerre.*
The conqueror is not bound to exercise those cruelties.	*Le vainqueur n'est pas obligé à ces cruautés-là.*
They will at least give up the town to plunder.	*Du moins ils livreront la ville au pillage.*
The garrison has capitulated.	*La garnison a capitulé.*
The enemy have made themselves masters of the town.	*Les ennemis se sont rendus maîtres de la ville.*
That place has cost them an abundance of men.	*Cette place-là leur a coûté bien du monde.*
The garrison have been made prisoners of war.	*La garnison a été faite prisonnière du guerre.*
They have had honourable terms granted them.	*On lui a accordé des conditions honorables.*
They marched out of the town, drums beating, matches lighted, and colours flying.	*Elle est sortie de la ville, tambour battant, mèche allumée, et enseignes déployées.*
There has also been a seafight.	*Il y a eu aussi un combat naval.*
The newspapers mention that our fleet has taken three men of war from the Spaniards, and sunk two.	*Les gazettes font mention que notre flotte a pris aux Espagnols trois vaisseaux de guerre et qu'elle en a coulé deux à fond.*
Do you not know that some of the newspaper writers are paid to tell us lies?	*Ne savez-vous pas qu'il y a des gazetiers qui sont payés pour débiter des mensonges?*
The French privateers have taken of late a great many of our merchantmen.	*Les corsaires Français ont pris depuis peu beaucoup de nos vaisseaux marchands.*
They talk of a secret expedition.	*On parle d'une expédition secrète.*
'Tis thought that the French will make a descent in England.	*On croit que les Français feront une descente en Angleterre.*

'Tis very likely that we shall have peace this winter.	*Il y a toute apparence que nous aurons la paix cet hiver.*
I wish we may, with all my heart.	*Je souhaite de tout mon cœur que nous l'ayons.*
War is a great hinderance to trade.	*La guerre fait beaucoup de tort au commerce.*
Let us talk of something else.	*Parlons d'autre chose.*
Do you know that Mr. A. is dead?	*Savez-vous que M. A. est mort?*
What did he die of?	*De quoi est-il mort?*
Of a spotted fever.	*D'une fièvre pourprée.*
He has not been sick long.	*Il n'a pas été long-temps malade.*
He has kept his bed but four days.	*Il n'a été alité que quatre jours.*
His wife is then a widow.	*Voilà donc sa femme veuve.*
She will not remain so long.	*Elle ne le sera pas long-temps.*
She will soon marry again.	*Elle se remariera bientôt.*
She is young and pretty yet.	*Elle est encore jeune & jolie.*
How old may she be?	*Quel âge a-t-elle bien?*
She is hardly turned of twenty.	*Elle n'a guère plus de vingt ans.*
Now I think of it, how does your uncle do?	*A propos, comment se porte monsieur votre oncle?*
He is very ill.	*Il est bien mal.*
He is lightheaded *or* delirious.	*Il a le transport au cerveau.*
He has been bled in his arm and foot	*Il a été saigné du bras et du pied.*
He has been blistered all over his body.	*On lui a appliqué les vésicatoires par tout le corps.*
He is dying.	*Il est à l'extrémité.*
'Tis thought that he cannot recover.	*On ne croit pas qu'il en revienne.*
So much the worse: 'tis melancholy.	*Tant pis: c'est bien fâcheux.*
The physicians have given him over.	*Les médecins l'ont abandonné.*
So much the better: he may recover yet.	*Tant mieux: il en pourrait bien réchapper.*
He is a great deal better than he was.	*Il se porte beaucoup mieux qu'il ne fesait.*
The baths have been of great service to him.	*Les bains lui ont été fort salutaires.*
The country air has done him good.	*L'air de la campagne lui a fait du bien.*
He will soon be restored to health.	*Il sera bientôt remis.*
He is entirely recovered from his sickness.	*Il est entièrement relevé de sa maladie.*
I am very glad to hear he is mending.	*Je suis bien aise d'apprendre qu'il soit en convalescence.*
He must take care of himself.	*Il faut qu'il se ménage,*
Relapses are very dangerous.	*Les rechutes sont très-dangereuses.*
Mr. C. has been like to die of his wound.	*Monsieur C. a pensé mourir de sa blessure.*
How! of what wound?	*Comment! de quelle blessure?*

Don't you know he was run through the side?	*Ne savez-vous pas qu'il a reçu un coup d'épée dans le côté?*
No, tell me that story.	*Non, contez-moi cette histoire-là*, ou *contez-moi cela.*
He and an officer of the guards fought a duel.	*Il s'est battu en duel avec un officier aux gardes.*
They had a misunderstanding at a coffeehouse.	*Ils ont eu dispute dans un café.*
They drew their swords.	*Ils ont mis l'épée à la main.*
And the officer was killed on the spot.	*Et l'officier a été étendu sur le carreau.*
He ran him through the body.	*Il lui a passé son épée au travers du corps.*
He was wounded in the side, but happily the wound is not mortal.	*Il a été blessé au côté, mais par bonheur la blessure n'est pas mortelle.*
The officer was in the wrong.	*C'est l'officier qui avait tort.*
Every body thinks Mr. C. in the right.	*Tout le monde justifie Monsieur C.*
Miss B. is married.	*Mademoiselle B. est mariée.*
To whom is she married?	*Qui a-t-elle épousé?*
She is married to a rich merchant.	*Elle a épousé un riche négociant.*
What fortune had he with her?	*Que lui a-t-elle apporté en mariage?*
What portion had she?	*Qu'a-t-elle eu en mariage?*
Twenty thousand pounds.	*Vingt mille livres sterlings.*
It is a considerable portion.	*C'est une dot considérable.*
He deserves it; he is an estimable man.	*Il le mérite bien; c'est un fort galant homme.*
He bears a very good character.	*Il jouit d'une bonne réputation.*
Your friend pays his addresses to his cousin.	*Votre ami recherche sa cousine en mariage.*
He has courted her for some time.	*Il lui fait l'amour*, ou *la cour, depuis quelque temps.*
She is a pretty girl.	*C'est une jolie fille.*
She is a brown beauty, and has very regular features.	*C'est une brune piquante qui a tous les traits réguliers.*
She has fine large sparkling eyes, a little mouth, a fine set of teeth, and a charming shape.	*Elle a les yeux vifs & bien fendus, une petite bouche, de belles dents, & une taille charmante.*
Her complexion is like lilies and roses.	*Elle a un teint de lis et de roses.*
She is very witty.	*Elle a beaucoup d'esprit.*
She is lively, sprightly, and good-humoured.	*Elle est vive, enjouée, & de bonne humeur.*
She understands French and Italian, she sings charmingly, and plays extraordinarily well upon the harpsichord.	*Elle possède le Français & l'Italien, elle chante divinement bien, & touche le clavecin à merveille.*
She is good natured.	*Elle est d'un bon naturel.*
She is a good natured girl.	*C'est un bon cœur.*

She is a good tempered girl.	*C'est un bon caractère.*
She is a perfect beauty.	*C'est une beauté accomplie.*
She is a lovely girl.	*C'est une aimable fille.*
She is very agreeable and deserving.	*Elle est très-aimable & a bien du mérite.*
Has she a fortune?	*A-t-elle du bien?*
She will have six thousand pounds, as a marriage-portion.	*Elle aura six mille livres sterlings en mariage.*
She has many admirers then.	*Elle a donc bien des soupirans.*
I leave you to judge of that.	*Je vous le laisse à penser.*
I wish your friend may succeed.	*Je souhaite que votre ami réussisse.*
I wish him well *or* all happiness.	*Je lui souhaite toute sorte de bien* ou *de prospérité.*
You have indeed a fine snuff-box there.	*Vous avez-là une belle tabatière.*
The fashion is quite new.	*C'est une nouvelle mode.*
What snuff do you take?	*De quel tabac prenez-vous?*
Rappee.	*Du râpé.*
Do you take any, sir, *or* madam?	*En usez-vous monsieur,* ou *madame?* ou *Monsieur en use-t-il? madame en use-t-elle?*
Will you give me leave to take a pinch?	*Voulez-vous me permettre d'en prendre une prise?*
Sir, you are very welcome.	*Monsieur, il est à votre service.*
Now I think of it, I wish you joy.	*A propos, je vous félicite.*
Of what?	*De quoi donc?*
Of your good luck in the lottery.	*De votre bonheur à la loterie.*
I have heard that you drew the great prize.	*J'ai appris que vous aviez gagné le gros lot.*
Had you put into the lottery?	*Aviez-vous mis à la loterie?*
I had ten tickets.	*J'avais dix billets.*
I had not one prize.	*Je n'ai point eu un seul lot.*
All my tickets came up blanks.	*Tous mes billets sont sortis blancs.*
For my part, I always have good luck in the lottery.	*Pour moi, j'ai toujours du bonheur à la loterie.*
You are a lucky man; I wish you joy.	*Vous êtes un heureux mortel; je vous en fais mon compliment.*
What shall we do this afternoon?	*Que ferons-nous cette après-dînée?*
Should you like to take a walk round the garden?	*Seriez-vous en humeur de faire un tour de jardin?*
'Tis true walking weather.	*Il faut un vrai temps de promenade.*
Let us go a walking.	*Allons nous promener.*
It is too bad weather.	*Il fait trop mauvais temps.*
We must stay at home.	*Il faut garder la maison.*
We will play at cards.	*Nous jouerons aux cartes.*
As you please.	*Comme il vous plaira.*
What game shall we play at?	*A quoi* ou *à quel jeu jouerons-nous?*
These two gentlemen will play at piquet: they like it, I know.	*Ces deux messieurs joueront au piquet: je sais qu'ils l'aiment.*

As for you two, I know that you don't like playing at cards; therefore you shall play at chess.
Pour vous deux, je sais que vous n'aimez pas les cartes; ainsi vous jouerez aux échecs.

And you four will play at whist.
Et vous quatre, vous ferez une partie de whist.

And what will you do?
Et vous, que ferez-vous?

For my part, I shall stand by and snuff the candles.
Quant à moi, je vous regarderai jouer & je moucherai les chandelles.

What shall we play for?
Que jouerons-nous?

We will not play high.
Nous ne jouerons pas gros jeu.

Six dollars the game.
Six piastres la partie.

Get the card-table ready.
Préparez la table à jouer.

Here are two packs of cards.
Voici deux jeux de cartes.

Is this a whole pack?
Ce jeu-ci est-il entier?

Very well; let us draw for partners.
Fort bien; tirons les parteners.

Draw, sir.
Tirez, monsieur.

Not before the lady.
Non pas avant madame.

This is a good omen; I have the lady for my partner.
Bon augure; j'ai madame pour partener.

It is the lady's deal.
C'est à madame à faire.

Sir, will you be pleased to cut?
Monsieur, voulez-vous bien couper?

Hearts are trumps.
Cœur est atout.

I play clubs, ace.
Je joue en trèfle, as.

I am sorry for you, but I must trump it.
J'en suis fâché pour vous, je coupe.

How so? no clubs?
Comment? point de trèfles?

Not one.
Pas un.

How many honours have you?
Combien d'honneurs avec-vous?

Three.
Trois.

And I one; the game is ours.
Et moi un; la partie est à nous.

Not yet, you are only at nine.
Pas encore, vous n'avez que neuf points.

Ten tricks make the game.
La partie est en dix.

Very well; we want only the odd trick to put us out.
Bon! une levée au-dessus des six, & nous voilà hors d'affaire.

Now for another hand.
A une autre main.

It is your deal, sir; you are at the lady's left hand.
A vous, monsieur, à faire; vous êtes à la gauche de madame.

Excellent! I hope you will not contend with us this time.
Délicieux! vous ne nous le disputerez pas cette fois-ci, j'espère.

Why not?
Pourquoi pas?

I have the four honours.
J'ai les quatre honneurs.

They don't count; you are at nine.
Cela ne compte pas; vous avez neuf points.

Agreed; let us go on.
Soit; continuons.

Ace, queen, king, and knave of spades.
As, dame, roi, valet de pique.

How unlucky! not a trump to play.	*Que c'est malheureux, pas un atout à jouer!*
We could not call honours.	*Nous n'avons pu appeler les honneurs.*
However they will make something.	*Mais ils nous vaudront quelque chose.*
Here they are; four tricks more.	*Les voici; quatre levées de plus.*
And this nine and ten of trumps, what do you say to them?	*Et ce neuf & ce dix d'atout, que vous en semble?*
Six tricks in trumps and four in spades, I hope they count us ten tricks.	*Six levées d'atout, quatre en pique, en font bien dix, je pense.*
We have the game then.	*Nous avons donc gagné.*
These gentlemen have not one trick.	*Ces messieurs n'ont pas une seule levée.*
How unlucky that this is not the first game!	*Quel malheur que ce ne soit point la première partie!*
Yes, we should have gained the rubber.	*Oui, nous eussions gagné le rober.*
I am tired of play and good luck.	*Je suis fatiguée de mon bonheur & de jeu.*
Well, madam, let us give it up; these gentlemen will revenge themselves to-morrow.	*Eh! bien, madame, restons-en là; demain ces messieurs auront leur revanche.*
I always lose when I play.	*Je perds toujours au jeu.*
Then you will have good luck in a wife.	*Vous serez donc heureux en femme.*
Well, gentlemen, are not you weary of playing at piquet?	*Eh bien, messieurs, n'êtes-vous pas las de jouer au piquet?*
We have not played six games yet.	*Nous n'avons pas encore joué six parties.*
What do you play for?	*Que jouez-vous?*
We play for a crown a game.	*Nous jouons un écu la partie.*
I always play for a trifle.	*Je joue toujours petit jeu.*
Let us play for love.	*Jouons une discrétion.*
Shuffle the cards well; all the court cards are together.	*Mêlez bien les cartes; toutes les figures sont ensemble.*
I want a card.	*Il me manque une carte.*
There is one too many in the stock	*Il y en a une de trop dans le talon* ou *au talon.*
Oh! this time you have packed the cards.	*Oh! pour le coup vous avez fait le pâté.*
Do you tell the small cards?	*Comptez-vous les basses cartes?*
Do the small cards tell?	*Les basses cartes comptent-elles?*
What odds do you give him?	*Quel avantage lui donnez-vous?*
Will you deal again?	*Voulez-vous refaire?*
Have you laid *or* put out?	*Avez-vous écarté?*
How many do you take in?	*Combien en prenez-vous?*
I take all.	*Je prends tout.*

Do you leave me any?	*M'en laissez-vous?*
I leave one.	*J'en laisse une.*
I have the worst cards in the pack.	*J'ai le plus mauvais jeu des cartes.*
You must needs have good cards, since I have nothing.	*Vous devez avoir beau jeu, puisque je n'ai rien.*
My cards puzzle me.	*Mon jeu m'embarrasse.*
Call what you have.	*Accusez votre jeu.*
Call your play.	*Accusez votre point.*
How many points have you?	*Combien avez-vous de points?*
I have laid out the game.	*J'ai écarté la partie.*
Are sixty good?	*Soixante sont-ils bons?*
They are good.	*Ils sont bons.*
They are not good.	*Ils ne valent pas.*
A quint to the king.	*Quinte au roi.*
A quart from the queen.	*Quatrième à la dame.*
A tierce to the knave.	*Tierce au valet.*
That is not good.	*Cela ne vaut pas.*
I bar your quint.	*Je pare* ou *j'empêche votre quinte.*
I have a sixième major.	*J'ai une sixième majeure.*
Are three aces, three kings, &c. good?	*Trois as, trois rois, &c. sont-il bons?*
No, I have a quatorze.	*Non, j'ai un quatorze.*
The devil! you have all then?	*Du diable! vous avez donc tout?*
I am fourteen by queens.	*J'ai quatorze de dames.*
I'll make a repeek.	*Je ferai un repic.*
If my point was good, I would peek, repeek, and capot you.	*Si mon point était bon, je vous ferais pic, repic, & capot.*
Play on, if you please.	*Jouez, s'il vous plaît.*
You have nothing to count.	*Vous n'avez rien à compter.*
Stop, if you please, I have another spade, let me have my diamond again.	*Attendez, s'il vous plaît, j'ai encore un pique; rendez-moi mon carreau.*
Oh! no matter; there is no revoking in this game.	*Oh! n'importe, on ne renonce point à ce jeu-ci.*
I have point, quint, and quatorze.	*J'ai quinte, quatorze, & le point.*
You are up the very first deal.	*Vous avez gagné du premier coup.*
We are quits or even.	*Nous voilà quitte à quitte.*
Let us go and see how the two other gentlemen come on.	*Allons voir où en sont les deux autres messieurs.*
They are yonder, playing at chess.	*Ils sont là-bas à jouer aux échecs.*
Are you not tired, gentlemen, of playing at chess?	*N'êtes vous pas las, messieurs, de jouer aux échecs?*
We have not played out a game yet.	*Nous n'en avons pas encore joué une partie.*
What do you play for?	*Que jouez-vous?*
We play for half a crown a game.	*Nous jouons un petit écu la partie.*
What odds do you give him?	*Quel avantage lui donnez-vous?*
I have given him a pawn and the move; for he would not play even.	*Je lui ai donné un pion et le trait; car il ne voulait pas jouer de fair.*

No to be sure, for he is a better player than I.	*Non certainement, car il joue mieux que moi.*
Play on, if you please.	*Continuez, s'il vous plaît.*
Well then, I take this pawn.	*Hé bien, je prends ce pion.*
And I will take this bishop and check you.	*Et moi, je vais prendre ce fou et vous donner échec.*
I castle.	*Je roque.*
You will get nothing by that; here is your rook, which I take with my knight.	*Vous ne gagnerez rien à cela; voici votre tour, que j'emporte avec mon cavalier.*
But how will you save your queen?	*Mais comment sauverez-vous votre dame?*
By check-mating you with my bishop and my rook.	*En vous donnant échec et mat avec mon fou et ma tour.*
I have lost the game, I cannot move the king.	*J'ai perdu la partie, je ne saurais remuer le roi.*
You owe me then half a French crown.	*Vous me devez donc un petit écu.*
I acknowledge it, and will give it you; but let us now play a game at draughts.	*J'en conviens, et je vais vous le donner; mais jouons à présent une partie aux dames.*
With all my heart; provided you give me the move.	*De tout mon cœur; pourvu que vous me donniez le coup.*
You may have it.	*J'y consens.*
I huff you.	*Je vous souffle.*
Crown this man.	*Damez ce pion.*
How many kings have you?	*Combien de dames avez-vous?*
You see I have two.	*Vous voyez que j'en ai deux?*
And as I have as many, it will in all likelihood be a drawn game.	*Et comme j'en ai autant que vous, ce sera probablement un refait.*
Then we will try for the conquering game, and leave off playing, for I am tired of it.	*Allons nous ferons la partie d'honneur, et nous cesserons de jouer, car j'en suis ennuyé.*
We are going to take our leave of you.	*Nous allons prendre congé de vous.*
Are you going too?	*Vous en allez-vous aussi?*
Stay; you will sup with us.	*Restez, vous souperez avec nous.*
I cannot; I must go to the ball.	*Je ne saurais, il faut que j'aille au bal.*
I wish you much pleasure.	*Je vous souhaite bien du plaisir.*
Madam, I will wait on you home.	*Madame, je vous accompagnerai chez vous.*
I thank you for your company.	*Je vous remercie de votre compagnie.*
Good night—good night t'ye.	*Bon soir—bon soir.*
I wish you a good night.	*Je vous souhaite le bon soir.*
I wish you good repose *or* a good night's rest.	*Je vous souhaite une bonne nuit.*
I wish you the same.	*Je vous la souhaite pareillement.*

IDIOMATICAL AND PROVERBIAL PHRASES.

La garde viendra, on vous mènera en prison, & vous serez *bien avancé.*	The guard will come, you will be carried off to prison, and then you will be *finely off.*
J'ai découvert *où aboutissent* tous ses desseins.	I have found out *the drift* of all his designs.
Je ne doute point qu'il *ne change d'avis* en apprenant cela.	I have no doubt but he *will change his mind* on hearing of it.
Ce forté-piano *n'est pas d'accord.*	This piano-forte *is out of tune.*
Je *demeure d'accord de* tout cela, n'en parlons plus.	I *acknowledge* all that, let us speak no more of it.
D'accord, j'y consens de toutes les manières.	*Granted*, I agree to it in every respect.
Accordez-vous donc avec vous-même.	*Do not be inconsistent* with yourself.
Je suis enchanté que tout se soit *arrangé à l'amiable.*	I am delighted that all has been *amicably settled.*
Je suis sur les épines *en attendant que* mon procès soit jugé.	I am upon thorns *till* my law-suit is decided.
Il a des idées & des manières *qui n'appartiennent qu'à lui.*	He has *very eccentric* ideas and ways *or* manners.
Il apprit sa leçon *par manière d'acquit.*	He learnt his lesson *for fashion's* or *form's sake.*
Qu'est-ce que c'est *auprès* ou *au prix de* lui qu'un homme de cette espèce?	What is a man of that kind *when compared to* him?
Cette femme a la langue bien *affilée.*	This woman has a very *nimble* tongue.
C'est un homme comme les autres; je n'ai rien vu en lui d'extraordinaire.	*He is not a bit better than* others; I saw nothing extraordinary in him.
Quel âge lui donneriez-vous bien?	*How old would you take her to be?*
Elle commence à *être sur l'âge.*	She begins to *grow old.*
Prenez garde à vous; il pourrait bien y avoir quelque *anguille sous roche.*	Be cautious; there may be some *snake in the grass.*
Quoi qu'*il y aille de* mon intérêt, je ne m'y *prêterai* jamais.	Though my interest *is at stake*, or *demands it*, I shall never be *accessary* to it.
Vous avez tort de *vous alambiquer l'esprit* de cette manière-là.	You are wrong to *puzzle your brains* in such a manner.
Les fruits que j'ai mangés m'ont *agacé* les dents.	The fruit I eat has *set* my teeth *on edge.*

A d'autres ; quant à moi, je ne serai pas sa dupe.	*I am not such a fool:* as for me, I shall not be his dupe.
Je me donnerai bien de garde de le lui dire ; *à d'autres*, ou, je ne suis pas *si bête.*	I will take care not to tell it him ; *I know better*, or, I am not *such a fool.*
Il est aisé de s'apercevoir qu'il *en a dans l'aile.*	It can easily be perceived that he *is in love.*
Il est temps que vous *voliez de vos propres ailes.*	It is time that you *should do without the help of others.*
Laissez-le faire ; il ne manquera pas d'*en tirer pied ou aile.*	Let him alone, he will not fail to *get his snacks*, or, *to take care of himself.*
Vraiment, *je vous admire ;* vous ne voulez faire à présent ni l'un ni l'autre.	*You are a pretty fellow*, truly ; you will now do neither.
Sans adieu ; vous pouvez compter que nous nous reverrons tantôt.	*I do not bid you adieu ;* you may depend upon it that we shall see one another again by and by
Au lieu de s'occuper de ses affaires, il est toujours *à l'affût* des nouvelles.	Instead of minding his business, he is always *upon the watch* for news.
Vous en parlez *bien à votre aise.*	*It is easy for you* to say so.
Comme vous prenez les choses ! *en agit-on* ainsi avec ses amis ?	How you view *or* take things ! *should one deal* thus with one's friends ?
Il ne s'agit de rien moins que d'un mariage avantageux.	*Nothing less* than an advantageous match *is the matter*, or, *is thought of.*
Vous *n'y êtes pas ; il s'agit* bien de cela vraiment !	You *have not hit it ;* this *is* truly *the matter !* (Ironically.)
Asseyons-nous & voyons *de quoi il s'agit.*	Let us sit down and see *what the matter is.*
Quand *il s'agit* de l'honneur, je n'entends pas raillerie *là-dessus.*	When honour *is at stake*, I do not understand joking *in such matters.*
Nous convînmes que je sortirais pour *prendre l'air du bureau.*	We agreed that I should go out to *inquire how matters stood.*
Ce sont des raisonnemens *en l'air*, qui ne persuaderont personne	These are *empty* arguments, that will persuade no one.
Elle *n'a pas l'air* de nous rien commander.	She *does not appear* to command us in any thing.
Ne poussez pas les choses plus avant ; vous en aurez du déplaisir.	*Don't carry matters further ; you will come to trouble through it.*
Croyez-vous que ceci fasse *votre affaire ?*	Do you think it will do *for you ?*
Allez donc, vous dis-je ; *j'ai bien affaire de votre figure ici !*	Go then, I tell you ; *your person can indeed be of great use to me here !* (Ironically.)

On m'a dit qu'il était très-bien *dans ses affaires*.	I was told that he was very well *off*.
Je crois au contraire qu'il est *fort mal dans ses affaires*.	I believe on the contrary that he is *in very bad circumstances*.
Ce négociant *ne fait pas trop bien ses affaires*.	This merchant *is not in the most flourishing circumstances*.
J'ai bien affaire de tous ses complimens.	*What do I care for* all his compliments?
Prenez garde; *vous avez affaire à forte partie*.	Beware; *you will have to contend with a powerful opponent*.
Comment *faites-vous vos affaires* à présent?	How *do you come on* now?
Si quelqu'un ose s'y opposer, il aura *affaire à moi*.	If any body dares to oppose it, he will have *to do with me*.
Il n'est point entré, parce qu'il a cru que vous étiez *en affaires*.	He did not come in, because he thought you were *engaged*.
J'avais *affaire à un maître* fripon qui voulait me duper.	I had *to do with an arrant* knave who wanted to cheat me.
J'ai eu *tout plein* d'affaires; c'est ce qui m'a empêché de venir plutôt.	I had *my hands full* of business, which prevented me from coming sooner.
Ces paroles me réjouirent; je me crus déjà *hors d'affaire*.	These words gave me joy; I looked upon myself as already *out of danger*, or *out of difficulty*.
Si vous l'*avez pour agréable*, je vous mènerai à la comédie.	If *you think well of it*, I will take you to the play.
Eh! que diable allaient-ils faire-là?	*And what the duce took them there?* or, *what did they go there for?*
Comment donc! il n'y avait là personne pour *vous annoncer*.	How so! there was nobody there to *send in your name*.
Ce membre du parlement est *l'ame damnée* du ministre.	This member of parliament is the minister's *tool*.
Apprenez que j'ai *arrêté* hier son *mariage* avec elle.	Learn that I yesterday *made up* his *match* with her.
Sa servante *ne néglige pas l'anse du panier*.	Her maid *does not forget to crib for herself*.
Elle *brave toutes les bienséances*, & *affiche* l'indécence.	She *tramples decorum under foot*, and *boldly publishes* her indecency.
Son cheval fougueux *lui fit perdre* ou *vider les arçons*.	His fiery horse *threw him out of the saddle*.
Il crie comme un *aveugle* qui a perdu son *bâton*.	He cries like a *child* that has lost his *rattle*.
Prendrez-vous une autre fois *de mes almanachs?*	*Will you follow my advice* another time?
Ah malheureux! ah coquin! je te vois *arriver*.	Ah wretch! ah knave! ah villain! I see *what you are at*.

Que de nouveaux chagrins! j'ai déjà avalé bien des *couleuvres*.	How many new vexations! I have already swallowed many *a bitter pill*.
Avisez-vous de me donner un *soufflet*, pour voir—	*Take it into your head* to give me a *box on the ear*, and you shall see—
Il va encore *m'assommer* de nouveaux reproches.	He is going to *stun me* with new reproaches.
On court risque de se tromper, en mesurant *les autres à son aune*.	In measuring *other's corn by our own bushel*, or, in *judging of others by ourselves*, we run a risk of mistake.
Vous *saurez ce qu'en vaut l'aune*.	You *will know it to your cost*.
Il fallait aller au fait, sans hésiter.	*You should have come to the point*, without hesitation.
Il lui a fait tant d'amitiés que le bon homme *s'est laissé aller* à la fin.	He showed him so much friendship, that the good man *yielded* at last.
Ne vous impatientez pas, je *ne ferai qu'aller & venir*.	Don't be impatient; I *will be back again presently*.
Cela *ne peut aller*; il faut absolument changer de batterie.	That *won't* do; we must absolutely change our battery.
Mais qu'était-elle *allé chercher* à Paris?	But what *took* her to Paris?
Soyez assez généreux pour ne pas *abuser de* votre supériorité	Be generous enough not to *abuse* your superiority.
Toutes ces marchandises me paraissent *bien aventurées*.	All these goods appear to me *as good as lost*.
Votre *sang-froid* sur cet *article* me met hors de moi-même.	Your *coolness* on this *subject* totally disconcerts me.
Il pourrait bien *avoir* aussi *quelques torts* de son côté.	There might also *be something wrong* on his side.
Qu'avez-vous donc? je ne vous ai jamais vu rire autant.	*What is the matter with you?* I never saw you laugh so much.
Vous devenez d'un rare dont rien n'approche.	*We see you very seldom, indeed.*
Apprenez-lui *à parler* ou *à vivre*, pour que *cela ne lui arrive plus*.	Teach him *manners*, that *he may not do the same again*.
Pour appuyer *ce que j'avance*, j'en appelle aux témoins.	To support *my assertion*, I appeal to the witnesses about it.
Il lui a porté une *terrible botte*, ou une *vilaine botte*.	He has served him a *very scurvy trick*, or *used him very ill*.
Pourquoi l'avez-vous insulté *à propos de bottes?*	Why did you insult him, *without any provocation?*
Il n'a pas manqué de *mettre du foin dans ses bottes*, ou, *de garder une poire pour la soif*.	He did not fail to *lay up something for a rainy day*, or, *for the time of need*.
Comptez que nous ne sommes point *brouillés*.	Be *or* rest assured, that we are not *at variance*.

Depuis quand, mes filles, êtes-vous *brouillées* ensemble?	How long, daughters, have you been *at variance* together?
Je *suis toujours brouillé* avec les noms propres.	I *can never recollect* proper names.
C'est un homme qui *sait bien conduire sa barque.*	He is a man who *manages his affairs with skill.*
Vous avez beau dire, il n'en sera ni plus ni moins.	*It is in vain to talk*; it will be neither better nor worse, or more nor less.
Je l'ai traité *du haut en bas.*	I have treated him *with the greatest contempt.*
Le parterre se mit à crier aussitôt, *A bas les chapeaux.*	The pit began immediately to cry, *Off hats.*
Pourquoi voudriez-vous goûter? j'attends *bien.*	Why are you so anxious for the collation? am I not waiting *too?*
A présent, il ne m'en parle *ni en bien ni en mal.*	Now, he tells me *neither good nor bad* of it.
Croyez-vous, *bonnement*, que je ne m'aperçois pas de sa finesse?	Do you believe, *forsooth*, or do you *really* believe, that I do not see through his tricks?
Je vous assure qu'il *a l'oreille bien basse* à présent.	I assure you that he *looks very much humbled* now.
Tout beau! tout beau! comme vous *y allez!*	*Softly! softly! how fast* you *go!*
Il ne fait que *battre le pavé* toute la journée.	He does nothing but *ramble up and down the streets* the whole day.
Elle *me bat froid*, depuis ma dernière visite.	She *looks coldly upon me* since my last visit.
Le parterre *battit des mains* à cette tirade.	The pit *clapped* at this passage.
Je sais fort bien, mon ami, où *le bât* vous *blesse.*	I know very well, my friend, where *the shoe pinches* you.
Pourquoi ne répondre *qu'à bâtons rompus* aux questions qu'on vous fait?	Why do you answer the questions which are put to you *only by fits and starts?*
Je crains bien qu'il n'ait déjà mangé *tout son blé en herbe.*	I much fear that he has already eaten *the calf in the cow's belly.*
Vous n'êtes pas au bout: ne vous impatientez pas.	*This is not all:* be not impatient.
Vous me poussez *à bout*; sortez à l'instant de chez moi.	You drive me *to my wit's end*; leave my house instantly.
Je vous assure que s'il rit, c'est bien *du bout des dents.*	I assure you, that if he laughs, it is only *from the teeth outward*, or, *not from his heart.*
Ecoutez cette histoire *jusqu'au bout.*	Hear this story *out.*
On ne peut venir à bout de cet enfant.	This child *is incorrigible.*

Vous *mettez* ma patience *à bout* avec les propos que vous tenez	You *tire* my patience with the language you hold.
Il m'avait promis de m'attendre, mais il *m'a fait faux-bond.*	He had promised to wait for me, but he *gave me the slip.*
Je vous conseille de *prendre la balle au bond.*	I advise you to *seize the opportunity.*
Croyez-vous *que ce soit tout de bon* qu'il l'ait mis dehors?	Do you think *he was in good earnest* when he turned him out?
Cela me conviendrait très-fort, *si vous le trouviez bon.*	That would suit me peculiarly well, *should you approve of it.*
Que vous êtes *bon* de l'écouter!	*What a simpleton* you are to listen to him!
Trouvez bon que je ne me mêle plus d'une pareille affaire.	*Allow me* to meddle no longer with such business.
Consolez-vous, *ma bonne; il n'y a* ni de *votre* faute ni de la mienne.	D'ont be uneasy, *my good woman; it is* neither *your own* fault nor mine.
Je crois qu'il *a frit cela sous son bonnet.*	I believe he *he has no other ground for it than his own fancy;* or, *that he has found it only in his own brains.*
Je ve veux rien avoir *à démêler* avec lui: il *a la tête trop près du bonnet.*	I will have *no kind of business* with him: he *is too irascible.*
Qu'avez-vous donc? Vous *avez l'air triste comme un bonnet de nuit.*	*What's the matter with you?* you *seem to be in the dumps.*
Ce sont deux têtes dans un bonnet.	*They are both of the same mind.*
Vous alliez *faire de belle besogne,* si l'on ne vous eût retenu.	You were going *to do a fine piece of work,* had you not been prevented.
Prenez cela, & *ne faites pas* tant *la petite bouche.*	Take that, and *don't mince* so much.
Nous *fûmes traités à bouche que veux-tu.*	We *had a plentiful entertainment.*
Elle *a toujours* les mêmes propos *à la bouche.*	She *repeats* the same things *continually.*
Ces confitures *me font venir l'eau à la bouche.*	Those sweet-meats *make my mouth water.*
Si vous me laissez faire, *je saurai bien lui fermer la bouche.*	If you leave it to me, *I will find means to silence him.*
Je vous garde, *pour la bonne bouche,* une histoire des plus divertissantes.	I reserve for you a very diverting story, *as a dainty bit for the last.*
La folie est faite, il faut la boire, ou *le vin est tiré, il faut le boire.*	*As you have brewed, so you must bake.*
Entre nous soit dit, ce n'est pas *la mer à boire.*	Between ourselves, it is not *a very difficult thing.*

Il *ne sait plus de quel bois faire flèche.*	He *is put to his last shift.*
Je vous apprendrai bientôt *de quel bois je me chauffe.*	I will soon teach you *what sort of a man I am.*
Si je ne suis pas officier, ne suis-je pas *du bois dont on les fait?*	If I am not an officer, am I not *of such stuff as to pretend to it?*
J'avais son nom tout à l'heure *sur le bord des lèvres.*	I had his name just now *at my tongue's end.*
Tout cela est *bel & bon;* mais *l'aurons-nous* long-temps *sur* nos *crochets?*	All this is *mighty well;* but *shall he live* long *at* our *charge?*
Vous pouvez vous vanter, *que vous l'avez échappé belle.*	You may boast *of a narrow escape.*
Peu après, il *s'est remis de plus belle* à déclamer contre moi.	In a little while after, he *began again more bitterly than ever* to inveigh against me.
Vous n'avez qu'à l'écouter, il *vous en contera de belles.*	Only listen to him, and he *will tell you fine stories.* (Ironically)
Je craignais que *l'heure du berger* ne fût passée.	I was afraid the *happy minute,* or *the lucky* or *favourable moment,* was past.
C'est un méchant garnement, qui ne respire que plaies & bosses.	*He is a good-for-nothing fellow, whose greatest delight is mischief.*
Il y a long-temps que je suis las de *l'avoir sur les bras.*	I was long ago weary of *maintaining him.*
Pour le châtier de son insolence, je *lui appliquai un soufflet à tour de bras.*	To punish his insolence, I *gave him a swinging* or *hearty box on the ear.*
Je les ai vus s'embrasser *bras dessus, bras dessous.*	I saw them embrace one another *with marks of great joy.*
C'est son *bras droit.*	He is his *right hand.*
Cette nouvelle perte *m'abattit* ou *me coupa bras & jambes.*	*I was thunderstruck by* this new loss.
Que voulez-vous que je dise? pour moi, *les bras m'en tombent.*	What can I say? as for me, *I am thunder-struck.*
N'avez-vous rien à faire pour rester ainsi *les bras croisés?*	Have you nothing to do but to stand here with your *fingers in your mouth?*
On m'a assuré que ce négociant *branlait furieusement dans le manche.*	I have been assured that this merchant was *on the eve of breaking,* or *was not safe.*
Il n'y a point *à balancer;* il en faut bien *passer par-là.*	There is no *room for hesitation;* one must *submit to that.*
Tenez; *ne m'échauffez pas la bile;* décampez tout de suite.	Hark ye; *do not provoke me;* decamp immediately.
Il s'imagine *que les alouettes lui tomberont toutes rôties dans le bec.*	He expects *a fortune to drop into his mouth.*

Ils sont venus à notre *barbe* enlever cette batterie.
They came and carried the battery before our *faces*.

Vous *avez la barbe trop jeune* pour lui en remontrer.
You *are too young yet* to pretend to teach him.

Le plus court parti est de *brusquer l'aventure*.
The shortest way is to *come directly to the point*.

Tenez-vous prêt à nous donner un *coup de main*, au besoin.
Hold yourself in readiness to give us a *lift*, in case of need.

A présent, messieurs, vous voilà *but à but*.
Now, gentlemen, you are *even*.

Il lui a dit de *but en blanc tout ce qu'il en était*.
He *bluntly* told him *the whole business* or *matter*.

Cela ne suffit pas, il faut que vous alliez *droit au but*.
That is not sufficient; you must come *directly to the main point*.

Vous *me serrez furieusement le bouton*.
You *press the matter quite home upon me*.

Ah! te voilà, *bourreau*, je te tiens à cette heure.
Here thou art! *thou rascal*; I hold thee now.

Si vous ne vous comportez pas mieux, nous *ferons bande à part*.
If you don't behave better, we *will live separately*.

Il vous promettra *plus de beurre que de pain*.
He will promise you *more than he is willing to give*.

Il est revenu de l'école avec les yeux *pochés au beurre noir*.
He is come back from school with *black* eyes.

Il s'occupe depuis le matin jusqu'au soir *à broyer du noir*.
He is busy from morning till night *in scribbling*.

Il faudrait donc que j'*eusse eu la berlue*, pour ne les avoir pas aperçus.
I must *have been very dim-sighted* indeed, had I not perceived them.

Ne le voyez-vous pas rire *sous cape* ou *dans sa barbe*?
Don't you see him laughing *in his sleeve*?

Vous verrez clairement que je *ne vais point par quatre chemins*.
You will see plainly that I *don't equivocate*.

Je crains bien d'être payé *aux calendes Grecques* ou *la semaine des trois Jeudis*.
I am much afraid of being paid *when two Sundays meet together*, or, *at latter Lammas*.

Il ne faut pas parler de *corde* dans la maison d'un pendu.
One must not talk of *hemp* in the family of one that has been hanged.

S'il n'est pas content, dites-lui de *prendre des cartes*.
If he be not pleased, tell him to *turn his buckle behind*, or, *to go about his business*, or, *where he will*.

Vous ne savez pas encore le *dessous des cartes*.
You don't know yet the *mystery of it*.

Je crois réellement que vous *avez perdu la carte*.
I really believe that you *are raving mad*.

Je vous réponds que *c'est sa mère toute crachée*.
I warrant you that *he is his mother all over*.

J'ai bien peur; oh! je tremble qu'ils n'aient *manqué leur coup.*	I am really afraid; oh! I am trembling lest they should have *miscarried.*
Encore un coup, monsieur, cessez vos importunités.	*Once more*, sir, leave off your importunities.
Allez vous *donner un coup de peigne*, ensuite vous *donnerez un coup de brosse* à votre habit.	Go and *comb* yourself, and then *brush* your coat.
Oui, maraud, si tu raisonnes encore, je *te ferai rouer de coups.*	Yes, scoundrel, if thou arguest with me again, I *will have thee soundly thrashed.*
Je vous prie de *donner un coup d'éperon*, ou *un coup de pied jusque-là.*	I request you to *ride* or to *walk so far.*
Oh! pour *le coup*, j'*en aurai raison*, ou nous verrons—	Oh! for *this time*, I *will make him pay for it*, or else we'll see—
Ne vous coupez pas; ceci est de la plus grande conséquence.	*Don't contradict yourself;* it is of the utmost importance.
On m'a dit, mais je n'en crois rien, qu'il *avait tourné casaque.*	I have been told, but I believe nothing of it, that he *was a turncoat.*
En tout cas, je me rendrai chez vous.	*Whatever happens*, I will come to your house.
Je *suis dans le cas de* rougir, chaque fois qu'il se présentera devant moi.	I *shall have occasion for* blushing, every time that he appears.
On fait grand cas des jeunes gens qui aiment l'étude.	*We highly esteem* young men fond of study.
Vous *n'avez pas l'air de vous casser la tête à l'étude.*	You *don't look as if you were troubling your brains much with study.*
Vous savez que *sur* ce *chapitre*, on n'en peut dire beaucoup de bien.	You know, that *in* this *particular*, it is impossible to speak well of him.
Mais, *tout en riant*, je suis sérieux sur de certains *chapitres.*	But, *at the same time that I am laughing*, I am serious on certain *subjects.*
S'il se mettait sur mon chapitre, il ne m'épargnerait pas.	*If he were to take me for his text*, he would not spare me.
A cause ou *au sujet de quoi* se sont-ils battus?	*On what account* did they fight?
S'il a fait cela, c'était avec connaissance de *cause*,	If he has done that, it was with a thorough knowledge of the *matter.*
J'*ai sur le cœur* la manière dont il s'est conduit tantôt.	I *cannot stomach* his manner of behaving a very little while ago.
Elle a emporté les clés, ainsi nous courons risque de *dîner par cœur.*	She took the keys off, so that we run a risk of *going without a dinner.*

En *lui parlant à cœur ouvert*, j'espérais obtenir sa confiance.
Il m'a dit *tout ce qu'il avait sur le cœur.*
Si *le cœur vous en dit*, nous irons le trouver.
Afin *d'en avoir le cœur net*, je lui ai écrit.
Le capitaine *fit sauter* la cervelle au plus mutin.
Dans un *moment* de désespoir, il *se brûla la cervelle.*
Il *se creuse*, nuit et jour, *la cervelle*, à résoudre des problèmes.
C'est dommage, qu'ils se soient brouillés, car *le jeu n'en vaut pas la chandelle.*
Voyant qu'il *battait la campagne*, je me retirai.
Il fit tout ce qu'il put *pour me donner* ou *pour que je prisse le change.*
S'il est meilleur que le vôtre, vous n'avez pas perdu *au change.*
Je vous loue ma maison, *à la charge* que vous y ferez des réparations.
Je *m'en charge ;* ne vous inquiétez pas davantage.
J'y consens volontiers moi, mais *à charge de revanche.*
S'il *revient à la charge*, envoyez-moi chercher de suite.
Ne me parlez donc point d'une charge de juge, *c'est un bénéfice à charge d'ames ;* mais *parlez-moi* d'un emploi de conseiller.

Voici bien une autre *chanson.*
Chansons que tout cela.
C'est *toujours* la même *chanson* avec lui.
Elle *se mit alors à chanter pouilles* à son mari.
Ce que vous dites-là n'a rien *de commun* avec *ce dont il s'agit.*
Vous savez bien qu'avec les négocians, erreur *n'est pas compte.*
Vous *n'avez tenu aucun compte* de ce que je vous avais écrit.

In *unbosoming myself to him*, I expected to obtain his confidence.
He told me *his mind without reserve.*
If *you have a mind*, we will call upon him.
In order *to be satisfied about it*, I wrote to him.
The captain *knocked out* the brains of the most mutinous.
In a *fit* of despair, he *blew his brains out.*
He *racks his brains*, both night and day, in solving problems.
It is a pity they quarrelled, for really *it was by no means worth while.*
Seeing *he was so far from speaking to the purpose*, I withdrew.
He did all he could *to put me on a wrong scent.*

If it is better than yours, you did not lose *by the bargain.*
I let my house to you, *on condition* that you make the repairs.
I *take it upon me ;* be no longer uneasy.
I agree willingly to it, but *on condition that I shall retaliate.*
If he *should ask it any more*, send for me immediately.
Don't talk, therefore, to me of a judge's office, *which burdens the consience with a heavy responsibility*, but *commend me* to the employment of a counsellor.

Here is another *piece of news.*
All these are idle tales.
It is the same *thing over and over* with him.
She *began to call* her husband a *thousand names.*
What you say has nothing *to do* with *the matter in hand.*
You know well that among merchants, errors *are excepted.*
You *did not mind* what I wrote to you.

Je lui dis aussitôt que ce n'était pas *là mon compte.*	I told him immediately, that it was not *what I had built* or *reckoned upon.*
A son compte, vous lui redevez *toujours* quelque chose.	*By his reckoning*, or *in his opinion*, or *according to him*, you *still* owe him something.
Je vais trouver vos parens, et leur *rendre compte* de votre conduite.	I am going to call on your relations, and *give* them *an account* of your conduct.
Monsieur, en ce cas-là, je vous prie de me donner *mon compte.*	Sir, in that case, I desire you to give me *what is due to me.*
Les bons comptes font *les bons* amis.	*Short* reckonings make *long* friends.
Voilà précisément ce que je *compte en* faire.	This is precisely what I *intend* to do *with it.*
Comptez-vous être bientôt *au fait* de tout le travail?	*Do you expect to be* soon *master* of the business?
Charité *bien ordonnée* commence *par soi-même.*	Charity begins *at home.*
Quel *coq-à-l'âne* nous vient-il faire ce coquin?	What *cock-and-bull story* is this rascal telling us?
Il *en conte à* toutes les femmes avec qui il se trouve.	He *entertains* every woman he meets *with his amorous nonsense.*
Ce serait violer les droits de l'hospitalité que de lui *conter fleurette.*	It would be breaking the laws of hospitality to *make love to her.*
Ce jeune homme jure comme un *charretier embourbé.*	This young man swears like a *trooper.*
Vous mettez toujours la *charrue* devant *les bœufs.*	You always put the *cart* before the *horse.*
On me *mande* que votre ami *couche en joue* la fille d'un négociant.	They *write word* to me that your friend *courts* a merchant's daughter.
Je m'amusais dans ma prison à faire, *ou* à bâtir, des *châteaux en Espagne.*	I diverted myself in my prison by building castles *in the air.*
C'est conscience de vendre aussi cher que vous faites.	*It is a matter of* conscience to sell so dear as you do.
Croyez-moi, *mettez-vous* ce verre de vin sur la *conscience.*	Believe me, this *one* glass of wine will not *be amiss.*
Nous tombâmes de *Carybde en Scylla*, ou de *fièvre en chaud mal.*	We fell out of *the frying-pan into the fire.*
Cela n'y fait ni chaud ni froid.	*It is mere chip in porridge*, or *it is of no manner of consequence at all.*
N'est-ce pas le *comble* du ridicule *d'afficher* tant de prétentions?	Is it not the *height* of the ridiculous to *advance* so many pretensions?
J'*en* suis *au comble de la joie*; n'allez pas me *vendre*, au moins.	I am *quite overjoyed at it*; don't go and *betray* me, at least.

Pour *comble de* malheur, il a été blessé au pied.
To *complete his* misfortune, he was wounded in the foot.

Il ne manquera pas *de trouver chaussure à son pied.*
He will not fail *of meeting with his match.*

N'empruntez pas les idées des autres, répondez de votre *chef.*
Don't borrow other people's ideas, answer out of your own *head.*

Il a vendu *jusqu'à sa chemise* pour payer ses dettes.
He sold *his all* to pay his debts.

Il faut que vous *soyez né coiffé* pour que cela vous arrive.
You must *have kind stars*, or *have been born to fortune*, that this should befal you.

Cette fameuse coquette a fini par *se coiffer d'un* petit magot.
This famous coquette ended by *getting infatuated with a* little monkey of a man.

C'est *à moi*, c'est *à vous*, c'est *à nous*, de lui en donner avis.
It is *my business*, *yours*, *ours*, to inform him of it.

On envoya un huissier pour *lui mettre la main sur le collet.*
They sent a constable to *apprehend him.*

Cette demoiselle *a toujours les yeux collés* sur ses livres.
This young lady *is always poring* over her books.

Il est revenu avec la tête *en compote*, ou *en marmelade.*
He returned with his head *shockingly bruised.*

Eh bien, si vous *m'en croyez*, nous souperons ensemble.
Well, if you *follow my advice*, we will sup together.

Vous serez obligé de *faire condamner* cette fenêtre.
You will be obliged to *have* this window *shut*, or *walled up.*

Il *se réclame de moi*, cependant *je ne le connais ni d'Eve ni d'Adam.*
He *makes use of my name*, yet *he is quite a stranger to me.*

Il passe généralement *pour s'y connaître* mieux que vous.
He is reputed generally *to understand those matters* better than you.

Patience; vous verrez si je *ne me connais pas bien en gens.*
Have patience; you will see if I *don't know mankind well*, or *what people are.*

A ce que je vois, vous *voilà en pays de connaissance.*
For aught I see, *you are here among your acquaintance.*

Je serai charmé de *lier connaissance* avec un si aimable compagnon.
I shall be glad to *be acquainted* with so amiable a companion.

Je ne me connais pas en peinture.
I am no judge of painting.

Ce jugement *me resta sur le cœur.*
This sentence *I could not digest.*

Savez-vous bien *qu'il y va de la corde?*
Don't you know *it is a hanging matter?*

Vous feriez bien d'aller *vous coucher*, à l'heure *qu'il est.*
You would do well to go *to bed*, at *this* hour.

Un des soldats *me coucha en joue avec* sa carabine.
One of the soldiers *levelled* his carabine *at me.*

Que vous êtes malheureuse d'avoir épousé un homme *comme celui-là!*
How unfortunate you are, to have married a man *of that kind!*

Concevez-vous que le docteur nous abandonne *comme cela?*	Can you conceive that the doctor forsakes us *in this manner?*
Arrivez donc, monsieur; *on n'a qu'un cri après vous.*	Come in, come in, sir, *every body ardently wishes for you.*
Le peuple, assemblé, demanda *à grands cris* la mort de l'assassin.	The people, assembled, demanded *vehemently* the death of the murderer.
Il demande son argent *à cor & à cri.*	He asks for his money *with might-and-main.*
Ne vous avais-je pas dit qu'il *ne donnait pas ses coquilles?*	Had I not told you that he *did not sell cheap?*
Je *ne crois pas qu'il en revienne.*	I *believe that he is past recovery.*
Il *jette un mauvais* ou *un vilain coton.*	He *is going down in the world.*
Pour couper court, ou *pour trancher court*, je vous donnerai quelque chose de retour.	*To cut the matter short*, I will give you something to boot, *or*, in addition.
On craint qu'il *ne soit obligé* de *se couper la gorge* avec lui.	They fear he *will be under the necessity* of *fighting a duel* with him.
Je vous avoue franchement que je vous *croyais plus au courant.*	I candidly confess to you that I *took* you *to be better informed.*
Je vois par vos discours que vous êtes *au courant de* cette affaire.	I see by your discourse that you are *acquainted with* this business.
Il ne convient pas à une jeune demoiselle de *courir ainsi la prétentaine.*	It does not become a young lady to *ramble about in this manner.*
Vous lui avez joué là un *cruel* tour, *n'est-ce pas?*	You have played him a *scurvy* trick, *have you not?*
Je lui fis une réponse *un peu verte*, ou *un peu crue.*	I returned him *rather a blunt* or *a sharp* answer.
Je vous régalerai à dîné de vin de mon *cru.*	I will treat you, at dinner, with wine from my own *vineyard.*
Je ne crois pas que ce bon mot soit de son *cru.*	I do not believe that this joke is his *own.*
Je lui ai dit *tout crument* ma *façon de penser.*	I told him my *mind bluntly*, or *flat and plainly.*
Il faut lui donner le temps de *cuver son vin.*	You must allow him time to *sleep himself sober.*
Si vous *ne prenez pas garde à* vous, *il vous en cuira.*	If you *do not look about* you, *you will smart for it.*
Ne vous inquiétez pas de lui, il a *du pain cuit.*	Don't be uneasy about him, he has *some money laid by.*
Cet homme-là *me chiffonne l'esprit*, & je veux *m'en débarrasser.*	That man *gives me the vapours*, and I want *to get rid of him.*
C'est un raisonnement *tiré par les cheveux.*	It is an argument *lugged in by the head and shoulders.*
Cela fait *dresser les cheveux à la tête.*	That makes *one's hair stand on end.*

Cet homme n'est jamais embarrassé, il trouve *à chaque trou une cheville.*

This man is never at a loss; he finds *a plaster for every sore.*

Quand j'aurai *un chez-moi*, venez me voir.

When I shall have *a house of my own*, come and see me.

Il n'est pas *chiche de faire* des complimens aux gens.

He is not *sparing of his* compliments to people.

Il n'y avait pas là, en vérité, de quoi fouetter un chat.

They made more fuss about it than it deserved.

J'ai pâli, j'ai rougi, j'ai *changé* vingt fois *de visage* à sa vue.

I grew pale, I blushed, and *changed countenance* twenty times at sight of him.

Quelle *chienne de* vie vous menez! N'en avez-vous point honte?

What a *cursed* life you lead! Are you not ashamed of it?

A présent, *chantons sur une autre note*, ou *changeons de gamme*, & passons du comique au sérieux.

Now *let us change our tone*, and turn from comical to serious.

Venez, nous ferons une partie d'échecs, puis *nous causerons de choses et d'autres.*

Come, we will play a game at chess, and *then talk of one thing or another.*

Comment donc! vous vous plaignez de moi! *n'ai-je pas bien fait les choses?*

What! do you complain of me? *have I not done honourably by you?*

Dans *combien de temps* viendrez-vous me voir?

How soon will you come and see me?

Il n'y a point de vers dans cette pièce *qui ne soient frappés au bon coin.*

There is no line, *or* verse, in this piece, *but what is of the right stamp.*

Vous avez *fait un pas de clerc*, en vous adressant à elle.

You have *committed a blunder* in applying to her.

Je ne lui ai point donné *de cesse*, qu'il ne m'eût accordé ma demande.

I gave him no *rest*, till he had granted my request.

Je fus obligé de *faire une cote mal-taillée* avec lui.

I was obliged to *patch up an agreement* with him.

Ne savez-vous pas que c'est son fils *du côté gauche?*

Do you not know he is his *natural* son?

Je m'aperçus qu'il était *bien conditionné.*

I perceived he was *half-seas-over.*

Vous m'avez fait *croquer le marmot* pendant plus de heux heures.

You made me *dance attendance* for above two hours.

Les femmes *n'ont pas la clé des champs* dans ce pays-ci.

Women *are not at liberty to go where they please* in this country.

C'est, sans *contredit*, le plus habile médecin de la ville.

He is, without *question*, the most skilful physician in the city.

Il ne sera jamais bon *qu'à être un courtaut de boutique.*

He will never be fit *for any thing but a shopkeeper's man.*

Il est la *coqueluche* de toutes les femmes.	He is the *darling* of all the women.
Il ne sait déjà plus *sur quel pied danser*.	He is already at a loss *what shift to make*.
Je vous réponds qu'il *la dansera*.	I warrant you he *will smart for it*.
Le dé en est jeté, monsieur; n'en parlons plus.	*It is resolved upon*, sir; let us talk no more about it.
Il a *bon dos*, ainsi il peut bien supporter cette légère perte.	He has *a deep purse*, therefore he may easily bear that trifling loss.
Il se dérida le front, & dit d'un air riant—	*He cleared up his countenance*, and said, with a smiling air—
Dussiez-vous même rester le seul de votre parti, *tenez bon jusqu'au bout*.	*Though you should* even remain the only one on your side, *hold out to the last*.
Dût-il m'en coûter la moitié de ma fortune, je m'y opposerai.	*Though it should* cost me half my fortune, I will be against it
Ne sachant *où donner de la tête*, je me fis médecin.	Not knowing *which way to turn myself*, I set up as a physician.
J'ai cru m'apercevoir que vous lui *donniez bien des coups d'œil*.	I thought that I perceived you *ogling her frequently*.
Me pardonnerez-vous *d'avoir donné les mains* à ce mariage?	Will you forgive me *for having consented* to this match?
M'en voulez-vous pour avoir donné la main à son projet?	*Are you angry with me for having favoured* his project?
Si vous ne prenez pas garde à vous, je vous donnerai *sur les oreilles*.	If you do not take care of yourself, I will give you *a good drubbing*.
Quelque chose qu'il fasse, il *se donne* toujours *raison*.	Whatever he does, he always *pretends to be in the right*.
Il n'est pas *homme à donner là-dedans*.	He is not *such a fool as to bite at that*.
Il a *donné tête baissée* ou *à plein collier* dans ce piége.	He has *run headlong* into that snare.
Nous avons passé la soirée bien gaiement; il *nous a donné la comédie*.	We have spent the whole evening very merrily; he *was as good as a farce*.
Il n'a pas pu *nous en donner à garder*.	He could not *impose upon us*.
Rien n'est si faux: *c'est un pur ridicule qu'on veut lui donner*.	Nothing is more false; *they merely want to make him ridiculous*.
Cette conversation *me donna de* l'humeur; je sortis sur le champ.	This conversation *put me out of* humour; I went out immediately.
S'il ose paraître devant moi, je vous promets *de lui donner les étrivières d'importance*.	If he dare appear before me, I promise you *to flog him soundly*.
Un homme prévoyant *donne peu au hasard*.	A prudent man *depends little on chance*.

Il *fit* la sottise de *se donner en spectacle à* la populace.
He *had* the folly *to expose himself to the view of* the mob.

Elle *vient de se donner un petit tort* à son égard.
She *has not done quite right* toward him.

Je crois qu'il *damera le pion* à tous ses rivaux.
I believe that he *will give a Rowland for an Oliver* to all his rivals.

Le plus court parti, en pareil cas, est de lui donner *carte blanche*.
The shortest way, in such case, is to give him *full powers*.

Elle *s'en est donné comme il faut* au bal dernier.
She *took her fill of dancing* at the last ball.

On voit bien *que vous vous êtes donné du bon temps*.
One may see *you have had a fine time of it*.

Je lui ai dit d'ouvrir *la porte qui donne sur la rue*.
I told her to open the *street-door*.

Et d'une, & de deux, & de trois, &c.
So much for one, for two, for three, &c.

Déposez ces grands airs que vous êtes *hors d'état* de soutenir.
Give up those mighty airs you are *unable* to maintain.

Je n'ai pu *en venir à bout qu'en les déplaysant*.
I could not *bring them about but by putting them out of their depth*.

Il *se mit* alors *à se déchaîner* contre moi.
He *began* then *to inveigh bitterly* against me.

Vous le prenez *sur un drôle de ton*, en vérité !
You take it *in a curious style*, indeed !

Il faut convenir que *ce sont de bien drôles de gens*.
We, *or* one, must confess *they are very comical people* indeed.

Le mal *s'est déclaré* à la poitrine.
The distemper *broke out* in the breast.

A qui *diantre, en voulez-vous* donc ?
Who the *devil have you a grudge against*, then ?

Tout cela ne vaut rien, ne vaut pas *le diable*.
All that is good for nothing : it is not worth *a fig*.

Ce cuisinier nous a fait un ragoût *à la diable*.
This cook made us a *very wretched* ragout.

Debout, debout, c'est trop dormir ; je vais faire *un bruit du diable* partout.
Up ! up ! you sleep too long : I will make *a devil of a noise* everywhere.

Ce sont des contes *à dormir debout*, vous êtes bien bon d'y *prêter l'oreille*.
They are *old women's stories* : you are very good *to listen* to them.

Il *tire le diable par la queue*—C'est-là le *diable*, ou c'est là le *hic*.
He *is hard put to it for a livelihood*—there is the *rub*.

Il *ferait le diable à quatre*, si cela venait à ses oreilles.
He *would make a devil of a noise*, should that come to his ears.

Le *diable soit de* l'importun ! ou *au diable soit* l'importun !
The *deuce take* the troublesome man !

Il faut avoir le diable *au corps* pour réussir dans une pareille affaire.
One must be the devil *himself*, to succeed in such a business.

Que le diable vous *emporte* avec vos observations !	*May* the devil *take* you with all your remarks !
Le bon homme, comme vous savez, est rancuneux *comme un diable* ou *en diable*.	The good *old* man, as you know, is *devilishly* rancorous.
Que *diable* aviez-vous donc à dire à cet homme-là ?	What *the devil* had you then to say to that man ?
J'ai mangé des harengs qui *m'ont altéré comme tous les diables*.	I ate herrings that *have given me a devilish thirst*.
Il jure *sur ses grands dieux*, qu'il s'en vengera.	He swears *by all that is sacred*, that he will have his revenge.
Il va bientôt falloir en découdre.	*The business must soon come to an end*.
Pour obtenir la paix, nous fûmes obligés *d'en découdre* avec eux.	To obtain peace, we were obliged *to have a brush* with them.
Voulez-vous me faire le plaisir d'accepter un *doigt* de bière ?	Will you do me the favour to accept a *drop* of beer ?
Je vous réponds qu'il *s'en est mordu les doigts* plus d'une fois.	I warrant you that he *bit his nails about it* many a time.
Je vous promets de *savoir* ma leçon *sur le bout du doigt*.	I promise you to *have* my lesson *at my finger's end*.
Il ne peut s'en dédire. Il *ne peut se dispenser de tenir* sa parole.	*He cannot draw back*. He *must be true to* his word.
Il nous l'avait promis, mais il *s'en est dédit*.	He had promised it to us, but he *broke his word*.
Je *n'y tiens plus*, je vais *vous dévisager*.	I *cannot hold any longer* : I am going *to scratch your face*.
Son air de vertu *mit en défaut* ma pénétration.	His plausible appearance *baffled* or *foiled* my penetration.
Vous lui avez donné *là* une *bonne défaite*.	You gave him an *ingenious come-off, indeed*.
Il parut *se payer de cette défaite*.	He seemed *to swallow the trick*.
Vous *m'avez défait* des préjugés de mon éducation.	You *have divested me* of the prejudices of my education.
Je parie que *vous ne demanderiez pas mieux que* d'y aller.	I will bet *you would be glad of an opportunity* of going thither.
Le chirurgien ne pût jamais lui remettre le bras qu'elle *s'était démis en* tombant.	The surgeon could never set the arm she *put out of joint by* falling.
Je crois que vous aurez bien de la peine *à vous en débarrasser*.	I believe you will have a great deal of trouble *before you get rid of him*.
Vous veniez *au devant de moi* ; je suis *charmé de vous avoir prévenu*.	You came *to meet me* : I am *happy to have the start of you*.
Allez ! croyez-moi, j'en sais *là-dessus* plus que vous tous.	Go ! believe me : I know more *about it* than you all.
Si vous *m'en croyez*, vous boirez un grand coup de vin *par là-dessus*.	If you *will be ruled by me*, drink a large draught of wine *after all this*.

Je ne crois pas qu'il ait le *dessus* dans cette affaire.
Voyez-vous bien, rien ne m'attriste; je me mets *au-dessus de tout*.
Vous serez par avoir le dessous; remarquez ce que je vous dis.
Ne vous avais-je pas dit qu'il y avait quelque chose *là-dessous?*
Ne croyez pas un mot de ce qu'il dit, car il ment comme un *arracheur de dents*.
Cette petite fille n'a encore perdu aucune de ses dents *de lait*.
Je le ferai malgré *lui* et malgré *ses dents*.
Il *vous* eût déchiré *à belles dents*, si je n'eusse pris chaudement votre parti.
Croyez-vous acquérir de la considération en *débitant mensonges sur mensonges?*
On *débite sur son compte* les anecdotes les plus fausses.
Je suis au désespoir de vous refuser ainsi que ces dames.
Il n'y eut pas moyen de m'en défendre.
Faites comme vous *l'entendez*, et *moquez-vous du qu'en dira-t-on*.
Est-ce *à dire pour cela* qu'il soit permis de tout faire?
Le cœur vous en dit-il à présent?
Il faut *le mettre à la diète* pendant huit jours au moins.
Ma situation devint si embarrassante, que je fus obligé *de faire diète*, ou *d'user de régime*.
Il est *dur à la desserre*.
Ne vous en déplaise, madame, c'est pousser les *choses* trop loin.
Après avoir passé par plusieurs rues *détournées*, il me fit entrer dans un *cul-de-sac*.
Vous vous êtes mis dans de *beaux draps* à ce que je vois.
Chacun *demeura d'accord* que cet acteur avait bien joué son rôle.

Je crois que vous avez fort bien fait *d'en demeurer* là.

I do not believe he will get *the upper hand* in this business.
Do as I do; nothing grieves me; I raise myself *above the world*.
At the end you will be worsted; mind what I say.
Had I not told you there was something *at the bottom?*
Do not believe a word of what he says, for he lies like a *jockey*.

That little girl has not lost any of her *first* teeth.
I will do it in spite of *his teeth*.

Had I not taken your part warmly, he would have sadly mauled *your reputation*.
Do you think you gain any respect by *such a heap of lies?*

They *publish concerning her* the falsest stories.
It vexes me extremely to refuse you and these ladies any thing.
I could not for my life help it.

Do as you *think fit*, and *laugh at other people's thoughts about it*.
Is it *then concluded* that it will be lawful to do any thing?
Have you a liking to it now?
We must *diet him* for eight days at least.
My situation became so perplexing, that I was obliged *to live low*.
He is *a very stingy man*.
With your leave, madam, it is carrying the *matter* too far.
After having crossed several *by*-streets, he made me enter into a *blind alley*.
You have got yourself into *a fine scrape*.
Every one *acknowledged* that this player has performed his part well.
I believe you did very well *to break off* there.

Au demeurant, j'aurais tort de me plaindre ; il m'a bien traité.	*As for the rest*, I should be in the wrong to complain ; he treated me well.
Que devenez-vous cette après-midi ?	*What are you going to do* this afternoon ?
Je crois qu'elle a *jeté* sur vous *un dévolu*, et qu'elle veut vous épouser.	I believe she has *cast a sheep's eye* at you, or *set her cap* at you, and wants to marry you.
Quant à moi, j'espère que je *n'en aurai pas le démenti*.	As for myself, I hope I *shall not meet with a rebuff*.
J'ai fait auprès d'elle bien des *démarches* inutiles.	I have made her many *advances* in vain.
Depuis un temps, je vous trouve rêveur, inquiet, embarrassé.	*For some time* I have found you thoughtful, uneasy, and perplexed.
L'affront qu'il vous a *fait*, est, en vérité, bien dur *à digérer*.	The insult which he *gave* you is, indeed, very hard *to brook*.
Vous avez donc *été le dindon de la farce*.	You have, then, *been bamboozeled*, or *made a fool of*.
Il ne veut point *en démordre*.	He will not *bate an inch*.
Cela m'appartenait *de droit* ; aussi le pris-je sans dire mot.	That belonged to me *by right* ; therefore I took it without a word.
C'est un médecin *d'eau douce*, ou c'est un docteur *en soupe salée*.	He is a *water-gruel* doctor.
La femme qu'il a épousée sait bien *faire venir l'eau* au moulin.	The woman he married knows well how *to bring grist* to the mill.
Il *est* sur sa terre *comme le poisson dans l'eau*.	He *lives in clover* on his plantation.
Vous pouvez être bien sûr qu'il *n'y entend pas finesse*.	You may be sure that he *is not very famous for it*.
Soyez bien persuadé qu'il *s'y entend mieux* qu'aucun de nous.	Be well persuaded that he *is a better connoisseur* than any of us.
Voici d'excellent café, en voulez-vous *prendre ?*	Here is some excellent coffee, will you *drink* any ?
En payant, *s'entend*.	*By* paying, *it is understood*.
Cette vieille femme *s'est entêtée de* ce jeune homme.	This old woman *has taken a strong fancy to* this young man.
Y êtes-vous ?	*Have you hit it ?*
Non, *j'en suis à cent lieues*, j'en suis bien loin.,	No, I *am far from the mark*, very far indeed.
Il *ne m'est rien*, je vous assure.	He *is not related to me*, I assure you.
Je vous ai défendu de lui dire *ce qu'il en était*.	I forbade you to tell him *what was the matter*.
J'*en étais* déjà *à* la moitié de l'histoire, lorsqu'elle entra.	I *had* already *run* through half the history, when she came in.
Il me semble que vous *n'êtes pas à* ce que vous me dites.	Methinks you *don't mind* what you say to me.

... ne ... ici *que* demeure le marchand de vin ?	*Does not* the wine-merchant live here ?
Comment ! mon ami, vous *en êtes encore là-dessus.*	What ! my friend, you *are still harping upon this string.*
Vous avez eu tort d'*entamer* une matière si *chatouilleuse.*	You have done wrong to *enter on* so *delicate* a matter.
Vous commencez déjà à *m'échauffer les oreilles.*	You begin already to *provoke my anger.*
Je quittai le jeu, lorsque je vis qu'il commençait *à s'echauffer.*	I left off playing, as soon as I saw they began *to play deep.*
Je n'ai pu *m'en empêcher ;* tout autre eût fait de même.	I could not *refrain from it :* any body would have done the same.
Je n'entre point là-dedans, et ne puis les vendre à crédit.	*It is no business of mine :* I cannot sell them upon trust.
Il faut qu'une femme *entre pour moitié au moins* dans les *détails* du *ménage.*	A woman must *have some share* in the *management* of *a house.*
Vous *n'entrez point* du tout *dans ma pensée.*	You *don't understand me* at all.
Il paraît *entrer dans vos intérêts.*	He seems to *interest himself in your behalf.*
Serait-il décent que j'*entrasse pour quelque chose* dans cette affaire ?	Would it become me to *concern myself* in that business ?
Son nom *m'est échappé* de la mémoire.	His name *has slipt* my memory.
Je *m'embarrasse* fort peu *de* ce qu'ils en penseront.	I *care* very little what they will think about it.
Je veux absolument *avoir un éclaircissement* avec lui.	I must, absolutely, *come to an explanation* with him.
J'ai une envie des plus grandes, ou *une envie démésurée* de voir votre habit neuf.	I *long* to see your new coat.
Ils me fouettaient, comme *à l'envi* l'un de l'autre.	They *strove* which should whip me *most.*
Tous les spectateurs, *à l'envi*, se sont déchaînés contre le poéte.	All the spectators exclaimed against the poet, *as if for a wager.*
Il *écorche* le Français et l'Anglais.	He *speaks broken* French and English.
Je parvins à lui persuader que mon amour *était à toute épreuve.*	I succeeded in persuading her, that my love *would stand any test.*
Cet enfant crie toujours avant qu'*on l'écorche.*	This child always cries before *he is hurt.*
Vous *vous égosillez en pure perte.*	You *make yourself hoarse with bawling to no purpose.*
Il ne s'aperçut pas que je *lui donnais de l'encensoir par le nez.*	He did not perceive I *was flattering him grossly.*
Il vous payera *par dessus l'épaule.*	He will pay you *when the devil is blind.*
Pour moi, je *ne fais que pousser le temps avec l'épaule.*	As for me, *I do but keep life and soul together.*

Vous vous souviendrez à l'avenir que *qui trop embrasse mal étreint.*	You will remember, for the future, that *all grasp, all lose.*
Je *n'en puis plus ;* j'*étouffe de* rire ; *finissez* ce badinage.	I *am quite spent :* I *split my sides with* laughing : *have done with* this joke.
Je ne suis pas venu ici pour *enfiler des perles.*	I have not come here *to trifle away my time.*
Ce jeune homme a *fait d'assez bonnes* études au collége.	This young gentleman has *been pretty successful in his* studies at college.
Votre ami *a* précisément *l'air d'un enfonceur de portes ouvertes.*	Your friend *looks*, exactly, *like a vain braggart.*
Il *ne fait état que* de ce qui lui appartient.	He *values nothing* but what belongs to himself.
Elle *me fait enrager* depuis le matin jusqu'au soir.	She *plagues me* from morning to night.
Il en faut courir l'*événement*, et *s'en reposer sur* la Providence.	One must run the *risk* of it, and *trust to* Providence.
Le naufrage de son bâtiment a donné une *fière entorse* à sa fortune.	The shipwreck of his vessel has given a *terrible shock* to his fortune.
Vous *donnez une entorse au* passage que vous citez.	You *wrest the natural sense of* the passage which you quote.
Ma foi ! il en sera comme vous voudrez ; cela m'est *bien égal.*	Faith ! it shall be as you please : it is *all one* to me.
Sur ces entrefaites, il reçut la lettre d'avis.	*While these things were doing*, he received the letter of advice.
Nous *avons tous ri aux éclats*, en le voyant si drôlement habillé.	We *all burst into laughter*, when we saw him so comically drest.
Je n'aime point les *éclats ;* ainsi je *n'aurai garde* de lui en parler.	I am not fond of *disturbances ;*— therefore, I *shall take care not* to speak to him about it.
Il est toujours *tiré à quatre épingles.*	He is always *as neat as hands can make him.*
Je vous conseille, en ami, de *passer l'éponge* sur ce qui s'est passé.	I advise you, as a friend, to *forget* what has passed.
Chacun est ici pour son *écot*, et vous n'avez *rien à redire.*	Every one is here for his *money ;* and you have *no fault to find.*
Il *s'émancipa tellement*, qu'elle lui donna un *soufflet.*	He *took such liberties*, that she gave him a *box on the ear.*
J'ai été bien surpris d'apprendre qu'elle lui en avait imposé *à tous égards.*	I have been very much surprised at hearing that she had imposed upon him *in every respect.*
Je vous promets qu'il ne l'aura plus *qu'à bonnes enseignes.*	I promise you that he will no longer have it, *if I can help it.*
Je m'en souviens, *à telles enseignes*, qu'on m'a dit qu'il était *chargé de* dettes.	I remember, *and as a proof of it*, they told me he was *deeply in* debt.

Vous *me prenez par mon endroit sensible*; je ne saurais vous refuser.	You *attack me on my weak side*; I cannot refuse you.
Regardez-moi bien; ai-je l'air et l'*encolure* d'un poéte ?	Look at me with attention; have I the appearance and *looks* of a poet ?
Vous avez fait là une belle *équipée*, parbleu !	You have made there a fine *dish of fish*, egad !
Cette maison ne sera donnée qu'au *plus offrant et dernier enchérisseur*.	This house will only be given to the *highest bidder*.
Nous rencontrâmes *une espèce de paysan*.	We met a *country-looking man*.
Où en étions-nous, lorque nous fûmes interrompus ?	*How far had we got* when we were interrupted ?
Nous en étions à l'arrivée imprévue du mari.	*We had got the length* of the unexpected arrival of the husband.
Trouvant toutes les portes fermées, nous couchâmes *à la belle étoile*.	Finding all the doors shut, we lay *in the open air*.
C'est le propre d'un sage de *s'étourdir sur* les maux inseparables de la vie.	It becomes a sage to *bear quietly* the inevitable ills of life.
La *mèche* est *éventée*; décampons vite; c'est le plus prudent.	The *plot* is *discovered*; let us decamp immediately; it is the most prudent step.
A l'exemple de son valet, le maître s'étendit sur son lit.	*Following the example* of his valet, the master stretched himself on his bed.
Vous voilà bien payé d'avoir eu pour lui les *entrailles* d'un père, ou *des entrailles de père*.	You are well paid for having had the *feelings* of a father toward him.
Il *fait l'entendu* en tout.	He *pretends to great skill* in every thing.
Votre maître m'a mandé que vous aviez *fait* hier *l'ecole buissonnière*.	Your master wrote me word that you *played truant* yesterday.
Le meilleur parti est de rire *de la sortie que vous me faites là*.	The best way is to laugh *at the blunt and unmannerly language you give me*.
Je vois bien que vous *faites semblant* de ne pas m'entendre.	I see plainly you *pretend* not to hear me.
Je *n'ai que faire de* votre argent.	I *do not want* your money at all.
Vous *allez faire* que je n'en saurai rien; parbleu ! c'est plaisant.	You *wish to make me believe* that I know nothing of it; egad ! it is comical.
Cependant je leur *fais* toujours les mêmes *politesses*.	However, I always *entertain* them *in* the same *civil manner*.
Je conviens qu'*il me fait autant d'envie qu'à* vous-même.	I confess I *long for it as much as* yourself.

Elle *se fait fort de* déterminer son mari à signer le contrat.
Je n'ai pu venir plutôt; je *vous en fais bien mes excuses.*
Si vous l'aimez, *ne vous en faites pas faute.*
Quel *sort ferez-vous à* votre fille, lorsque vous la marierez?
Cette glace-là *fait* le plus bel *effet du* monde.
Vous serez enchanté d'avoir *fait sa connaissance.*
Ne *faites* pas l'enfant; cela ne vous sied pas du tout.
Vous croyez peut-être *me faire bien de la peine.*
J'ai *fait* plusieurs *tours de* chambre pour *me désennuyer.*
Il est bon que vous *lui fassiez* vous-même *sa leçon.*
Il *fait beaucoup de fond* sur votre amitié.
Cette petite *bégueule* n'*a* jamais *tant fait la renchérie.*
Une épingle ici *ne ferait pas mal;* qu'en pensez-vous?
Avec les gens braves, le nombre des ennemis *n'y fait rien.*
Il *se fait un mérite de* sa complaisance pour elle.
Je *lui fis* toutes sortes de tracasseries, sans réussir à le fâcher.

Sa conduite *fait la* satire *de* celle de ses rivaux.
Je *me fais une peinture agréable* du plaisir que j'aurai avec elle.
J'ai *fait* si bien *mon compte* que j'ai obtenu un passeport.
Ah! vous *faites* le *rodomont;* eh bien! en garde! en garde!
Si vous aviez *fait bonne contenance,* vous auriez eu le *dessus.*
Pour le *faire taire,* je lui *flanquai* cela *par le nez.*
Ah ça, voulez-vous me *faire mettre* en colère? vous *feriez* mieux de vous taire.

She *takes it on herself* to make her husband sign the deed.
I could not come sooner; I *sincerely ask your pardon for it.*
If you like it, *do not spare it.*

What *portion will you give* your daughter, when she marries?
That looking-glass *makes the finest appearance in* the world.
You will be delighted *with her acquaintance.*
Don't *play* the child; that does not become you at all.
You think, perhaps, *that you will make me feel very uneasy.*
I *walked* several *times across* the room, to *divert my melancholy.*
It will be right to *lecture him* yourself.
He *has great dependence* on your friendship.
This little *foolish girl* never *assumed so many airs before.*
A pin *would not be amiss* here; what think you of it?
With brave men, the number of the enemy *is of no consequence.*
He *values himself upon* his complaisance to her.
I *loaded him* with all sorts of ill usage, without being able to provoke him.

His conduct *is a* satire *on* that of his rivals.
I *anticipate a great deal of pleasure* with her.
I *managed matters* so well, that I obtained a passport.
Ah! you *play* the *bully;* well, beware! beware!
Had you *shown any spirit,* you would have got *the better.*
To *silence* him, I *cast* that in his *teeth.*
Now, will you *put* me in a passion? you *had* better hold your tongue.

Je me suis aperçu qu'ils *se fesaient les yeux doux.*	I saw that they *cast amorous looks at each other.*
Cela *ne me fait rien du tout*, je vous assure ; continuez.	That *is nothing at all to me*, I assure you ; go on.
Nous fîmes *force de voiles* pour arriver au port le plus proche.	We made *the best of our way* to the nearest port.
Nous fîmes la débauche, et nous nous en retournâmes chez nous *en bon état.*	*We drank hard*, and went home *in a state of elevation.*
La viande *me fait mal ;* voilà pourquoi je n'en mange pas.	Meat *sickens me ;* that is the reason I do not eat of it.
Je crains bien que ces enfans-là *ne fassent* quelques *sottises.*	I much fear that those children *will play* some *foolish tricks.*
Je crois réellement qu'il commence un peu *à s'y faire.*	I really believe he begins *to be* a little *used to it.*
J'espère que vous *me ferez grâce* de tout ce détail.	I hope you *will spare me* all those particulars.
Il préfère plutôt *lui faire un procès* que *de s'en rapporter à moi.*	He would rather *go to law with him* than *leave the matter to me.*
Je vous rosserai, si vous *me faites monter la moutarde au nez.*	I will thrash you, if you *provoke me.*
Il *fait bien claquer son fouet* depuis quelque temps.	He *has carried it very high* for some time.
J'ai dîné aujourd'hui avec elle ; d'honneur, elle était noire *à faire peur.*	I dined with her to-day ; upon my word, she was *frightfully* black. (Meaning, her complexion.)
Allons, courage, mon enfant ; *il faut se faire une raison.*	Come, cheer up, child ; *one must be reconciled to that.*
Il *fait beaucoup l'important*, depuis qu'il a *gagné* quelque argent.	He *sets up for a man of consequence*, since he has *made* some money.
Il *se fesait* un titre *de* notre malheur pour nous *faire la loi.*	He *assumed from* our misfortune a right to *dictate* to us.
Il nous *a fait* des histoires qui font *mourir de* rire.	He *related* stories to us that made us *die with* laughter.
Je fais tout mon possible pour *faire honneur à mes affaires.*	I make every exertion *to bring myself off honourably.*
On finit par se faire à tout dans ce monde.	*At last, one gets used* to every thing in this world.
Je *me fais gloire et honneur* d'avoir su lui résister.	I *regard it as my glory and honour* to have resisted him.
Il *nous a fait dire* à temps qu'il était impossible qu'il y allât.	He *sent us word* in time, that it was impossible for him to go thither.
Voulez-vous *faire* à présent *des façons* avec nous ?	Will you now *stand on ceremony* with us ?
D'où vient que vous *me faites la grimace ?*	*Why do* you *make faces at me ?*
Nous *venons de faire* un pari, et nous *vous en fesons juge.*	We *have just laid* a wager, and we *appeal to your decision.*
Votre habit *fait la grimace.*	Your coat *is wrinkled.*

Mon habit *a fait son temps.*	My coat *is worn out.*
Le perruquier a eu beaucoup de peine à *me faire la barbe.*	The hair-dresser *shaved me* with a great deal of difficulty.
Il vaut mieux se promener quand *il fait encore* soleil.	It is better to take a walk while the sun *shines.*
Veillez-la, de peur qu'elle ne *fasse* quelques *faux pas.*	Watch her, lest she *take* some *wrong steps.*
Je serais bien fâché *qu'on lui fît du mal* par rapport à moi.	I should be much concerned, *should they hurt him* for my sake.
Elle me fait *donner au diable* tous les jours de ma vie.	She makes me *mad* every day of my life.
Cette anecdote *fait* déjà l'*entretien* de toute la ville.	This anecdote *is* already the town *talk.*
Il ne faut pas vous fier à toutes les amitiés qu'il *vous fera.*	You must not trust to all the kindness he *will show you.*
C'en est fait ; tout est *perdu ;* songeons à nous sauver.	*It is all over,* all is *gone :* let us think of making our escape.
Il *lui a fait les yeux doux* pendant toute la soirée.	He *looked tenderly upon her* the whole evening.
Il est quelquefois sage de *faire contre fortune bon cœur.*	It is sometimes wise to *bear up against misfortune.*
Je *me fais fort* de le *ramener à son devoir* par *la douceur.*	I *engage* to *reclaim* him by *gentle means.*
Ah ! monsieur, *comme vous voilà fait !* D'où venez-vous ?	Ah ! sir, *what a pickle you are in !* Whence come you ?
Toute réflexion faite ; je n'accepterai point l'offre que vous me faites.	*Every thing duly considered,* I will not accept the offer you make me.
Cette jeune demoiselle a vingt mille livres de rente, et elle est *fait à peindre.*	This young lady has twenty thousand livres a year, and is *a perfect model.*
L'évêque a permis de *faire gras* pendant le Carême.	The bishop has given leave to *eat flesh* during Lent.
Nous avons fait maigre toute la semaine Sainte.	*We ate no flesh* during Passion-week.
C'est justement l'habit *qu'on m'avait fait faire.*	It is the very coat *they had ordered to be made for me.*
Il veut nous *tirer* d'ici, je voudrais bien savoir *pourquoi faire.*	He wishes to *take* us hence ; I should only be glad to know *for what.*
Je l'ai entendu *qui faisait des éclats de rire* dans la chambre voisine.	I heard him *bursting with laughter* in the next room.
Vous croyez donc que je ne vous ai pas vu dans ce moment lui *faire signe.*	You believe then that I did not see you *beckon* to him just now.
Ah ! *qu'il fait bon* battre les glorieux !	Ah ! *how agreeable it is* to overcome the proud !
Gardez-vous bien de le faire venir ; il *me fait une frayeur mortelle.*	*Be sure not to send for him ;* he *frightens me to death.*
Il m'a chargé *de* vous *faire* ses complimens, et rien de plus.	He charged me *with* his compliments to you, and no more.

Il faut avouer qu'il *ne* sait *nullement se faire honneur* de son bien.

Je viens vous *faire part* d'une résolution que j'ai prise.

Vous vous faites là *bien valoir* pour une babiole dont vous êtes payé au poids de l'or.

Mais, en *attendant*, cela *ne peut faire* mon compte.

Je vous apprendrai une nouvelle qui vous fera *venir la chaire de poule*.

Il fait *tapage*, et a voulu tout jeter par les fenêtres.

Quoique fort jeune, il a déjà *fait ses campagnes*.

Quand on est coupable, il ne faut pas *tant faire le fier*.

Il *mange* son bien avec des créatures qui *font mal au cœur*.

Enfin, j'*ai tant fait des pieds et des mains* qu'elle s'en est allée.

Vous *lui avez fait trop de chagrin* pour qu'elle l'oublie jamais.

Dites-lui *tout net*, que vous n'êtes pas *fait* pour lui obéir.

Je vous mènerai ce soir *faire* quelques visites avec moi.

Son domestique ayant *fait l'insolent*, il l'a mis dehors *ou* à la porte.

Je me fais un délice de la vie que je vais mener.

A quoi bon faire le fin avec moi? je suis instruit de tout.

Que *veux tu?* ces jeunes seigneurs *font tout* à leur tête.

Il m'avait promis de venir, mais il *m'a fait faux bond*.

Je suis *on ne peut plus* aise de *faire connaissance* avec vous.

On voit bien que vous êtes peu accoutumé à *faire votre cour*.

J'*ai fait venir* ses amis, mais personne n'a pu *lui arracher* un mot.

Faites-le voir à notre voisin; c'est un grand médecin.

It must be owned that he knows *not how to make a good use* of his property.

I come *to impart* to you a resolution I have taken.

You make *a great rout* about a bauble, for which you have been paid its weight in gold.

But, *meanwhile*, *I do not find* my account *in* that.

I will acquaint you with a piece of news that will make your *flesh crawl*.

He has made *a clutter*, and seemed disposed to throw every thing out of the windows.

Though very young he has already *travelled a great deal*.

When we are guilty, we must not *look so bold*.

He *spends* his all with creatures that *would turn any one's stomach*.

At last, *I bestirred myself so much both with feet and hands* (figuratively), that she went off.

You *vexed her too much* for her ever to forget it.

Tell him *plainly* that you were not *born* to obey him.

I will take you along with me *to pay* some visits this evening.

His servant having *behaved insolently*, he turned him off.

The prospect of the life I am going to pass *fills me with delight*.

What avails it to practise such tricks upon me? I am aware of every thing.

What *could I do?* these young lords *follow* their own heads *in every thing*.

He had promised me to come, but he *disappointed me*.

I am *exceedingly* pleased to *be acquainted* with you.

One plainly sees that you are little used to *courting*.

I *sent for* his friends, but nobody could *get* a word *from him*.

Show him to our neighbour; he is a great physician.

S'il dit un mot, *faites-moi* appeler sur le champ.

Chemin faisant, il rencontra le guet.—Où allez-vous?—Où je vais! répondit-il; *je n'en sais rien.*—*Vous n'en savez rien?* marchez en prison.—*Eh bien!* reprit-il, ne l'avais-je pas *bien* dit que je ne savais où j'allais? Je voulais aller au bain, et *voilà que* je vais en prison.

Il est très-fâché du tour que vous *lui avez fait* ou *joué.*

Il a voulu généreusement *faire* tous les frais de la fête.

Il *ne fait que de sortir* du collége, et déjà il *décide de tout.*

Rien ne lui est impossible; il *fait des gens tout ce qu'il veut.*

Parbleu! vous avez fait là une belle *école!* qui s'en serait *douté?*

Pouvait-il *mieux faire les choses* que de me laisser tout en partant?

Fesons *assaut* de connaissances, nous verrons qui de nous deux l'emportera.

Mon intention n'est pas certainement de *vous faire la morale.*

Faites-le monter; faites-le entrer; *faites-le* sortir.

Dites-lui que je ferai l'*impossible* pour le détourner d'un pareil dessein.

Doucement, on nous observe, *ne* faites donc *point d'éclats.*

On m'a dit que vous alliez vous marier; je *vous en fais mon compliment.*

Le médecin lui a dit franchement qu'il *ne ferait pas de vieux os.*

Qu'elles sont jolies! *elles doivent vous faire plaisir à voir.*

Elle avait de beaux yeux, un charmant visage, un bras et des mains *faites au tour.*

If he says a word, *have me* called immediately.

On his way, he met the watch.—Where are you going?—where am I going! answered he; *I can't tell.*—*Can't you indeed?* then walk to prison.—*There!* replied he, did I not *rightly* say, that I knew not where I was going? I meant to go to the bath, and *behold* I am going to prison.

He is very angry at the tricks you *played him.*

He would generously *bear* all the expenses of the entertainment.

He *is but just out* of college, and already *gives his opinion upon every thing.*

Nothing is impossible to him; he *makes what he pleases of people.*

Zounds! you have done a fine *piece of work!* who would have *expected* it?

Could he *act more generously* than to leave me every thing at his departure?

Let us make *a trial* of learning; we shall see which of the two will carry it.

My intention is certainly not to *lecture you.*

Show him up; bid him come in; *bid him* go out.

Tell him that I shall do my *utmost* to deter him from such a design.

Softly, we are observed, make therefore *no clatter.*

I have been told that you are going to be married; I *congratulate you on it.*

The physician told him candidly that he *would not make old bones*, or *live to be old.*

How pretty they are! *it must give you pleasure to look at them.*

She had fine eyes, a comely face, and arms and hands of *perfect symmetry.*

Quand il dort une fois, on tirerait le canon de la bastille *que cela ne lui ferait rien.*
Je crois qu'à cet égard le *plus fort* est fait.

When he is once asleep, the guns of the bastille might be fired *to no purpose.*
I believe that in this respect the *most difficult part of the business* is done.

Il n'y a que vous qui *ne soyez pas au fait de cela.*
Mais, venons au *fait* : il *est amoureux comme un fou de* votre fille.

You are the only one who *does not know how the matter stands.*
But, let us come to the *point* ; he *loves* your daughter *to distraction.*

Ce cheval *sera tout votre fait.*

This horse *was made for your purpose.*

L'enseignement des langues est son *vrai fait.*
Je leur ai donné à chacun leur *fait.*

The teaching of languages is his *proper sphere.*
I gave each of them their *own.*

Eh bien, j'étais *sûr de mon fait* ; il est hors d'*affaire.*
Il fallait convenir de *vos faits* avant de faire le marché.

Well, I was *going upon sure ground* ; he is out of *danger.*
You should have agreed on *every particular* before you made the bargain.

Elle n'est nullement *au fait*, ou *au cours* des usages du monde.
Qu'avez-vous à dire, quand je vous prends *sur le fait* ?

She *knows nothing of* the ways of the world.
What have you to say, when I catch you *in the fault* ?

A vous parler franchement, je ne crois pas que vous *soyez son fait.*
Il me donna un *soufflet*, mais je lui dit bien son *fait.*

To speak freely to you, I do not think you *will suit him.*
He gave me a *box on the ear*, but I told him plainly his *own.*

Allez, mademoiselle ; en *fait* de mariage, une fille a son dit et son dédit.

Go, miss ; in *matters* of marriage, a girl has her say and unsay.

Je commence à soupçonner que les *affaires ont changé de face.*
S'il accepte mes propositions, je serai vengé *de façon ou d'autre.*

I begin to suspect that the *case is altered.*
If he accepts my proposals, I shall be revenged *one way or other.*

Je ne vous ai pas encore dit *ma façon de penser sur son compte.*
Vraiment, je sais qu'il *n'a pas de bonnes façons pour* vous.

I have not yet told you *what I think of him.*
Indeed, I know that he *does not use* you *too well.*

Il *fendit* alors la *presse* pour m'aborder.

He then *broke through the crowd* to come at me.

Vous avez oublié de *fermer* la porte *au verrou.*
Vous auriez dû *fermer* la porte *à clef.*

You have forgot to *bolt* the door.
You should have *locked* the door.

S'étant aperçu que son domestique *ferrait la mule*, il le *mit à la porte.*

Finding that his servant *played the rogue*, he *turned* him *out of doors.*

Vous le trouverez *ferré à glace sur* les mathématiques.

You will find that he *studied* mathematics *deeply.*

Il ne vaut pas les *quatre fers* d'un *chien*.
He is not worth the *salt* to his *porridge*.

Il tomba de cheval *les quatre fers en l'air*.
He fell from his horse *with his heels uppermost*.

Nous attendîmes l'ennemi *de pied ferme*.
We waited for the enemy *with resolution*.

Permettez-moi de *prendre seulement une poignée de feu*, et *je pars*.
Permit me *just* to *warm my hands* and *I am gone*.

Louis quatorze *fit mettre* le Palatinat à feu et à *sang*.
Louis the fourteenth *caused* the Palatinate *to be ravaged* with fire and *sword*.

Quand il *aura jeté* son *feu*, je lui parlerai raison.
When he *has vented* his *passion*, I will speak sense to him.

Ce village est composé de cent *feux*.
This village consists of one hundred *houses*.

Pour un jeune homme qui *n'a jamais vu le feu*, il ne s'est pas mal *tiré d'affaire*.
For a young fellow who *never smelt gunpowder*, he *acquitted himself* pretty well.

Il me répondit qu'en intéressant sa conscience, je le prenais *par son faible*.
He replied, that by engaging his conscience, I took him on the *weak side*.

Sans mentir, ce n'*était pas effectivement par* son *fort*.
In good sooth, that *did not seem to be* his *strong side*.

Elle a été surprise *en flagrant délit*.
She has been caught *in the open fact*.

Il est parti *au fort* de l'hiver.
He set off *in the depth* of winter.

Vous ne devriez pas sortir *au fort de la chaleur*.
You should not go out *in the heat of the day*.

Dans le *fort* de sa colère il le *jeta par terre d'un coup de pied*.
In the *height* of his passion, he *kicked* him *down*.

Il l'aime si *fort* qu'il sacrifierait tout pour elle.
He loves her so *much* that he would sacrifice every thing for her.

Celle là est plaisante! cela serait *un peu fort* cependant.
That's comical! it would, however, be *carrying it rather too far*.

La frégate *s'éloigna à force de voiles*.
The frigate *crowded sail to get off*.

S'il *continue à pleuvoir de cette force-là*, les chemins seront impraticables.
If it *keep raining at this rate*, the roads will be impassable.

Ne craignez-vous pas qu'il ne vous *donne bien du fil à retordre?*
Don't you fear but he will *cut out work enough for* you?

De fil en aiguille il nous raconta toute l'histoire.
Insensibly he related the whole story to us.

Il a mis tout son argent en ventes viagères ou *à fonds perdus*.
He has laid out all his money *in life annuities*, or in the *sinking fund*.

Soyez bien assuré qu'elle vous aime dans *le fond*.
You may be sure she loves you *in secret*.

Au fond, il vous est plus attaché qu'on ne saurait croire.
In the main, or *at bottom*, he is more attached to you than might be imagined.

Il me semble que *j'y suis fondé*; que j'ai quelques droits.	Methinks I *have good grounds for it*; that I have some right.
Je ne m'étonne pas si les jeunes gens aiment à passer pour *hommes à bonne fortune*.	I do not wonder that young fellows love to be thought *men of intrigue*.
Ce que vous dites là est pour moi *du fruit nouveau*.	What you are saying is *entirely new* to me.
J'ai bien eu de la peine à lui *fourrer* cela dans la tête.	It was with much difficulty that I *beat* that into his head.
Vous aviez tort d'aller *fourrer* votre *nez* dans les affaires des autres.	You were wrong to go and *thrust* your *head* into other people's affairs.
Quand je suis à table, j'aime à avoir *mes coudées franches*.	When I am at table I like to have *elbow room*.
Je vous dirai, en *bon Français*, que je n'en veux point.	I will tell you, in *plain English*, I will not have it.
Toutes nos espérances, hélas! *s'en sont allées en fumée*.	Our hopes, alas! *are* all *come to nothing*.
Ce jeune homme *jette* son argent *par les fenêtres*.	This young man *spends* his money *in an extravagant manner*.
On m'a dit qu'il *jetait feu et flamme* contre vous.	I am told that he *raves furiously* against you.
Je crois *par ma foi* qu'il est sorti *pour aller en bonne fortune*.	I believe *in my heart* that he went out *on some love affair*.
Plus fin que lui n'est pas bête; il vous *en donnerait bien à garder*.	*He is as cunning as the wise men of Gotham*; he *could very easily impose upon* you.
Je puis l'avoir pour dix louis; c'est là le *fin* de l'*affaire*.	I can have it for ten louis-d'ors; that is the *cream* of the *jest*, or the *great point*.
Parbleu! il *a frisé la corde* de bien près; qu'en pensez-vous?	Zounds! he narrowly *escaped hanging*; what think you?
On voit bien à son *air* que c'est un *homme comme il faut*.	One plainly sees by his *looks* that he is a *gentleman*.
C'est un amant vraiment comme il *en faut*.	He really makes love as it *should be*.
Dites-moi combien *il vous faut*, et je vous le donnerai.	Tell me how much *you want*, and I will give it to you.
Il ne s'est point fâché, il a pris toutes nos plaisanteries *comme il faut*.	He did not get angry; he took all our jokes *in good part*, or *with good humour*.
Il n'en faudra pas davantage, pour la déterminer à vous épouser.	*Only that will be wanting* to determine her to marry you.
S'il n'y a pas réussi, ce n'est pas *faute d'avoir mis tout en œuvre pour cela*.	If he did not succeed, it was not *for having left a stone unturned*.
Il me manda que mon argent était *flambé*.	He wrote me word that my money was *gone*.
Il m'a dit que c'était une affaire *flambée*.	He told me that the affair was a *desperate one*.

Nous sommes *flambés* ou *frits*, s'il vient à nous découvrir.	We are *undone* if he happens to discover us.
Elle a un nez et des dents *qui ne finissent plus.*	She has a *plaguy long* nose and teeth.
Vous finirez avec vos louanges par la rendre d'un *amour-propre* excessif.	*All* your praises *can do* will be to make her excessively *vain.*
Je ne vous conseille pas cependant d'aller *vous y frotter.*	I do not advise you however to go *and meddle with him, her, it,* or *them.*
J'ai bien envie de *frotter les oreilles* à ce *garnement.*	I have got a notion to *give* this *good-for-nothing fellow a sound drubbing.*
Nous avons dîné ensemble, et nous avons ri *comme des fous.*	We dined together, and laughed as *if we were mad.*
Est-il possible que vous ayez le *front* de soutenir qu'il n'est pas venu ?	Is it possible you have the *assurance* to maintain that he is not come ?
Il a été obligé de *recommencer sur de nouveaux frais.*	He has been obliged to *begin anew.*
Tenez ! prenez pitié de ces pauvres enfans ; ils *me fendent le* cœur.	Hear me ! have pity on these poor children ; they *break my* heart.
Ah ! il n'est pas toujours *fête ;* je ne le vois que trop bien.	Ah ! it is not always *sunshine ;* I see it but too plainly.
Son mari est mort ; elle ne l'a pleuré que pour *la forme.*	Her husband is dead ; she only lamented his loss for *form's sake.*
Je vous *le* donne *en* dix *fois* à deviner notre stratagème.	I give you ten *guesses* to guess our stratagem.
Convenez-*en une bonne fois*, et ne soyez plus si entêté à l'avenir.	Confess *it at once*, and be not so obstinate for the future.
Est-il vrai qu'il y ait *du froid* entre eux ?	Is it true there is *some coolness* between them ?
S'il *allait me gagner de vitesse*, je serais perdu.	If he *should outrun me*, I shall be lost.
Quand il vit qu'on allait l'arrêter, il *se mit à gagner au pied.*	When he saw they were going to arrest him, he *took to his heels.*
Il vint m'attaquer *de gaieté de cœur.*	He came to attack me *without provocation.*
Vous vous flattez, mais en vain, d'*avoir gain de cause.*	You think that you will *carry your point*, but it is in vain.
Il m'a fait la *galanterie* de me dire que j'en imposais.	He had the *politeness* to tell me I was deceiving him.
Puisque nous avons commencé, *allons vogue la galère.*	Since we have begun, *let us take what happens.*
Tant pis pour lui : que diable allait-il faire dans cette *galère ?*	So much the worse for him ; why the devil did he get into this *hobble ?*
Je *me donnerai bien de garde* de lui en parler.	I *will take proper care not* to speak to him about it.

Certes, je *n'avais garde* de renvoyer ces messieurs.
Certainly, I *knew better than* to send those gentlemen off.

Il vous cherche, pour vous *monter une garde.*
He is looking for you, to *rate* you *soundly.*

Je lui en garde d'une bonne.
He will not carry it off so easily.

Il *s'en gardera bien*, d'après ce que j'ai ouï dire.
He *will be ware of it*, from what I have heard.

Il s'attendait à avoir part *au gâteau.*
He expected a share *of the booty.*

On nous donna des fraises et du lait *à gogo.*
They gave us as much strawberries and milk *as we could eat.*

Il me força de le faire, *le pistolet sur la gorge.*
He forced me to do it, *by clapping a pistol to my breast.*

Il a fait de cet événement *des gorges chaudes* avec ses amis.
He made this event *a matter of great sport* among his friends.

Ce qu'il y a de beau, c'est que ses tragédies font rire *à gorge déployée.*
The best of it, is that his tragedies make a man laugh *with all his might.*

Je l'ai entendu crier *à plein gosier*, ou *à pleine tête.*
I heard him bawl *as loud as he could.*

Il y a bien long-temps qu'il *a perdu le goût du pain.*
He *has been dead* this great while.

Cette dentelle *est assez de mon goût.*
I like this lace *pretty well.*

Il y a deux ans que je n'entends ni ne vois *goutte.*
It is two years since I lost my *sight and hearing entirely.*

Quant à moi, je *ne vois goutte à* cette affaire.
As for me, I *cannot make out* this business.

Il est vrai qu'il vous ressemble *comme deux gouttes d'eau.*
It is true that he resembles you *as much as one drop of water does another.*

Il *fait* si chaud que je *sue à grosses gouttes.*
It *is* so warm that I *am in a bath of sweat*, or, that I *am bathed in sweat.*

Vous auriez bien mauvaise grâce de *vous en prendre à lui.*
It would not become you to *lay the blame on him.*

Je ne crois pas qu'il soit *assez* sot *pour mordre à la grappe* ou *à l'hameçon.*
I don't think he is *such* a fool *as to take the bait.*

Vous n'*en* êtes pas beaucoup *plus gras* pour cela.
You are not much *the better* for it.

Il l'a fait, *moitié de gré, moitié de* force.
He has done it, *partly by persuasion*, and *partly by* force.

Je vous assure qu'il le fera *bon gré mal gré.*
I assure you he will do it *in spite of his teeth.*

Je serais bien aise de savoir si cela est à votre *gré.*
I should be glad to know whether that pleases you.

Nous nous *laissâmes aller au gré* du vent et des flots.
We *committed* ourselves to the winds and waves.

J'*en ai* encore le cœur *gros.*
My heart *is* still *big with sorrow, concerning it.*

N'oubliez pas de toucher la *grosse corde.*
Do not forget to touch the *main point*, or the *principal string.*

Nous n'étions que six personnes à table *tout en gros*.	We were but six at table *in all*.
Je *tombai de mon haut* en le voyant arriver.	I *was thunder struck* at seeing him arrive.
Il visita la maison *depuis le haut jusqu'en bas*, et *en* prit possession.	He examined the house *from top to bottom*, and took possession *of it*.
Qu'a-t-il à jeter les hauts cris?	*What ails him that he complains so loudly?*
Il a fait faire autour de son jardin un mur *à hauteur d'appui*.	He caused a wall *breast-high* to be raised round his garden.
Prenez garde à lui; il *cherche à vous couper l'herbe sous le pied*.	Beware of him; he *aims at tripping your heels*.
A *l'heure qu'il est*, il s'amuse à jouer du violon.	At *this time of the day*, he amuses himself with playing on the fiddle.
A *l'heure que* je parle, on vous cherche partout pour vous arrêter.	Even *whilst* I am speaking, they seek you every where to arrest you.
Il a *heurté* ou *frappé à toutes les portes* pour se procurer de l'argent.	He has *used every possible mean* to obtain some money.
Il ne faut jamais *heurter de front* l'opinion publique.	We should never *openly contradict* the public opinion.
Soyez *tranquille*; vous avez trouvé *votre* homme.	Be *at ease*; you have found *the* man *you want*.
Il serait *homme* à le faire, croyez-moi; ne vous y fiez pas.	He would be *capable* of doing it, believe me; do not trust him.
Cette demoiselle est *honnêtement* ou *richement* laide.	This young lady is *truly* or *excessively* ugly.
Les denrées sont *hors de prix* à présent.	Provisions are *extravagantly dear* now.
La fidélité est une qualité *inestimable* dans les domestiques.	Honesty in servants is an *invaluable* quality.
Eh bien, *n'importe*; je m'en rapporte à vous.	Well, *it makes no odds*; I refer it to you.
Eh, *que m'importe* le jugement des sots et des ignorans!	Well, *what is* the opinion of the foolish and ignorant *to me?*
Il m'importait trop de savoir la vérité pour ne pas user de diligence.	*It concerned me* too much to know the truth, not to use diligence.
C'est inconcevable! je *meurs de faim*, et l'on ne m'apporte rien.	*It is truly astonishing!* I *am starving*, and nobody brings me any thing.
Il *s'est faufilé* avec *des chevaliers d'industrie*.	He *has scraped acquaintance* with *sharpers*.
Je suis si peu jaloux de lui, que je *veux l'installer ici*.	I entertain so little jealousy of him, that I *am willing to establish him here*.

Ce retard commence à *m'inquiéter beaucoup.*
This delay begins to *make me very uneasy.*

Je crois qu'ils *sont tous deux d'intelligence.*
I believe they *understand each other.*

Je *lui ai interdit ma porte ;* il n'osera plus reparaître.
I *forbade him to darken my doors again ;* he will not dare to come any more.

Sans vous interrompre ; dites-moi le sujet de la conversation.
I beg pardon for interrupting you ; tell me the subject of the conversation.

Je vous réponds que cette coiffure *ne vous ira pas mal.*
I warrant you this head-dress *will suit you well enough,* or *will not ill become you.*

Il voulait *me donner un croc-en-jambe.*
He wanted *to play me a sad trick.*

Il est *homme à vous jouer par-dessous jambe ;* je vous en préviens.
He is *able to wind you round his finger ;* I warn you of it.

Après tout, que *m'en reviendra-t-il? En aurai-je la jambe plus droite* ou *mieux faite ?*
After all, what *shall I gain by it? Shall I be the better for it?*

L'infanterie *se mit à fuir à toutes jambes.*
The infantry *took to their heels.*

Je n'aime point les gens *qui se jettent à la tête du premier venu.*
I don't like people *so eager to offer their services at first acquaintance.*

Ah! vous voulez jeter *des pierres* dans mon *jardin.*
Ah! you want to throw *something* in my *dish.*

Vous n'avez point de reproches à lui faire; vous êtes *à deux de jeu.*
You will have no occasion to reproach him; you are *upon even terms.*

Personne ne *couvre* mieux son *jeu* que *lui.*
Nobody *disguises* his *designs* better than *he does.*

Laissez-moi *faire,* s'ils *y reviennent,* ils verront beau *jeu.*
Let me *manage matters,* if they *return to the charge,* they will see fine *sport.*

Il *joue très-gros jeu* à prendre ainsi son parti.
He *exposes himself very much* by thus taking his part.

Je crains fort qu'il n'y ait quelque autre chose *sur jeu.*
I very much fear there is something else *at bottom.*

Il ne manquera pas de *tirer son épingle du jeu.*
He will not fail to *slip his neck out of the collar.*

Il n'y a qu'une jeunesse insensée qui puisse *se faire un jeu de cela.*
Only thoughtless youth can *sport with such things.*

Certes, il ne plaisantait pas; il *y allait bon jeu, bon argent.*
Certainly he was not joking; he *went to it in good earnest.*

Il *jouait un jeu à se faire pendre.*
He *might have brought himself to the gallows.*

Vous *jouiez un jeu à* vous donner une *bonne* maladie.
You *might have* given yourself a *dangerous* illness.

Il *joue' de son reste* à présent ; il *n'en aura pas pour long-temps.*

On m'a dit qu'il *couchait en joue* une riche veuve.

Il *a* très-bien *joué* son *jeu* dans cette affaire.

Le voilà qui vient ; *il faut jouer d'adresse*, ou *de finesse*, ou *au plus fin*, avec lui.

Il *s'est fait* comédien pour *jouer la comédie* plus à son aise.

Jouez-vous-y, et je vous garantis que vous trouverez *à qui parler.*

Je les ai tous *joués ;* mais ils *me l'ont bien rendu.*

En vérité, vous avez *joué de* malheur dans toute cette affaire.

Il est clair comme *le jour* que c'était son projet.

Il fait déjà *grand jour ;* debout ! debout ! levez-vous !

A quelle heure est-il *jour* chez vous ordinairement ?

N'avez-vous pas *pris jour* avec lui pour demain sans faute ?

Il *se firent jour* courageusement à travers les ennemis.

Je vois cela dans un *tout autre jour.*

Il *m'a fait savoir* qu'il partirait *au premier jour.*

Je suis une pauvre femme qui vis *au jour la journée.*

Vous voilà convaincu à présent qu'il ne faut jurer *de* rien.

Il faut venir vous chercher *jusque dans* votre chambre.

Ne pourriez-vous pas me dire *au juste ce qu'il en est ?*

Puisque les choses *en* sont venues *là*, je vous déclare que—

La vie qu'il mène *ne laisse pas* de lui être à charge.

Malgré tout ce que je lui ai dit, il *ne laisse pas de le faire.*

Quoiqu'il demeure chez son père, il *ne laisse pas de dépenser* beaucoup.

He *is* now *at his last stake ;* he *will not stand it long.*

I was told he *was aiming to marry* a rich widow.

He *performed* his *part* skilfully in this business.

There he is coming ; *you must use some art* with him.

He *turned* player to *perform* more conveniently.

Meddle with him, and I warrant you that you will find *your match.*

I have *made fools of* them all ; but they *served me in the same manner.*

Indeed, you have *had* ill luck in all this business.

It is as clear as *day* that such was his project.

It is already *broad day ;* up ! up ! rise !

At what o'clock *are they* generally *up at your house ?*

Did you not *appoint an hour* with him to-morrow, without fail ?

They *forced their way* courageously through the enemy.

I see it in a *very different light.*

He *sent me word* that he would set out *the next opportunity.*

I am a poor woman who lives *from hand to mouth.*

You are now convinced one must swear *to* nothing.

One must hunt after you *to* your *very* room.

Could you not tell me *exactly how the matter stands ?*

Since things are come *to that pass*, I declare to you that—

He *does not fail* to find his manner of life unpleasant.

Notwithstanding all that I told him, he *still does it.*

Though he lives at his father's, he *spends* a great deal *still.*

Je vous *laisse* à penser si personne osera vous contredire.
I *leave* you to judge, whether any one will dare to contradict you.

Il *se laisse mener* par le nez comme un enfant.
He *suffers himself to be led* by the nose like a child.

Quique très-fatigués, nous *n'avons pas laissé de faire* quatre lieues *à pied.*
Though very much fatigued, we *have however walked* four leagues.

Il a hérité de son ami, qui *s'est laissé* mourir comme un sot.
He inherited the estate of his friend, who *foolishly took it into his head* to die.

C'est avoir bien de la langue, que de ne pouvoir *se taire sur ses propres intérêts.*
He must be a blab indeed, who cannot *keep his own secrets.*

Nous lui avons donné chacun *notre lardon en passant.*
We gave him, each of us, *a rub by the by*, or *a by-hit.*

Je l'ai rencontrée, ce matin, qui pleurait *à chaudes larmes.*
I met her this morning, weeping *bitterly.*

Laissez-moi *faire*, je *lui laverai la tête d'importance.*
Let me *alone*, I *shall rate him sufficiently.*

Avez-vous été assez dupe pour prendre ses complimens *au pied de la lettre?*
Have you been dupe enough to take his compliments *seriously?*

L'affaire s'est passée *à la lettre* comme je viens de vous la raconter.
The affair happened *exactly* as I have just told it you.

On m'a assuré qu'elle avait complètement *levé* le masque.
I was assured that she had completely *thrown off* the mask.

Il faut vous lever un peu plus matin, si vous voulez *m'attraper.*
You must be a little more cunning, if you would wish to *impose upon me.*

D'après cela, elle n'aura plus *lieu* d'être jalouse de lui.
From that she will have no *reason* to be jealous of him.

Tout ceci, madame, a *lieu* de me surprendre.
All this, madam, may *reasonably* surprise me.

Ne le chargez pas de votre commission, car il a une mémoire *de lièvre.*
Do not charge him with your commands, for his memory is *good for nothing.*

C'est lui qui le premier *a levé ce lièvre-là.*
It was he who first *made the motion*, or *started that question.*

Les enfans *du* second *lit* ont été plus favorisés que ceux *du* premier.
The children *by* the second *wife* have been more favoured than those *by* the first.

Cela peut *aller beaucoup plus loin* que vous ne pensez.
That may *prove of much greater consequence* than you imagine.

Vous *êtes revenu de loin.*
You *had a very narrow escape.*

Il *n'ira pas loin*, s'il continue.
He *will not hold out long*, if he goes on so.

Une autre fois nous parlerons de ceci *un peu plus au long.*
Another time we will speak of it *more at length.*

Nous nous sommes rencontrés entre *chien et loup*.	We met one another between *hawk and buzzard*.
C'est un *gaillard* qui *a vu le loup*.	He is a *fellow* that *knows what danger is*.
Je ne *le* lui ai point *mâché*.	I did not *mince the matter* with him.
Il faut tout *lui mâcher*.	Every thing must *be made ready to his hand*.
Je puis vous assurer que *ce n'est qu'une mâchoire*.	I can assure you that *he is nothing but a blockhead*.
Nous *nous connaissons de longue main*.	We *are old acquaintances*.
Je vous assure qu'il *n'y allait pas de main morte*.	I assure you that he *struck deadly hard*, or *with all his might*.
Tout est perdu, si Dieu *n'y met la* main.	All is lost, if God *does not lend a* hand.
Il est tout solide, ce garçon-là ; *je l'ai formé à ma main*.	That young man is quite solid ; *he is of my own bringing up*.
Depuis que je tiens *ménage*, *j'ai* toujours *l'argent à la main*.	Since I kept *house*, I *have been* always *laying out money*.
J'en suis si sûr, que j'*en mettrais la main au feu*.	I am so certain, that I *would lay my life of it*.
Je lui mis le marché à la main.	*I offered to be off with him*.
Ces deux jeunes gens sont *unis comme les deux doigts de la main*.	These two young men are *hand and glove together*.
Vous avez grand besoin de quelqu'un qui *prenne en main* vos intérêts.	You are in a great need of somebody that *would have* your interest *at heart*.
C'est moi qui *lui ai mis le pain à la main*.	It is I who *have enabled him to gain a livelihood*.
Le médecin vous aurait guéri *haut la main*, si vous eussiez pris ses remèdes.	The doctor would have cured you *off hand*, had you taken his remedies.
C'est un homme qui a toujours *la riposte en main*.	He is a man who has always *a reply ready*.
Ils envoyèrent *demander main-forte* aux magistrats.	They sent *for help* to the magistrates.
Après les vacances, je *mettrai la dernière main* à mon ouvrage.	After the holidays, I *will give the finishing stroke* to my work.
Défiez-vous de lui ; il *a les mains crochues*.	Mistrust him ; he *is nimble-fingered*.
Nous avions tous deux *fait notre main* en partant de cette ville.	We had both quitted that city *with full hands*.
Il me pria de remettre la lettre *en main propre* à son adresse.	He desired that I would *in person* deliver the letter, according to direction.
Ce domestique laisse tout tomber ; *il a, en vérité*, les mains de beurre.	That servant lets every thing fall ; *in faith his hands are made* of butter.
On m'a dit que ces étrangers étaient des gens de bonne *maison*.	I was told that those foreigners were people of good *family*.

J'avais prédit qu'il *trouverait* son *maître* à la fin.
Je *me doutais bien* qu'il y aurait *du mal-entendu* dans tout ceci.

Cela est fort *mal à* vous de répondre de cette manière.
Il *n'y entendait pas de mal*; vous avez eu tort de *vous en formaliser.*

Cette histoire est une nouvelle preuve qu'*à quelque chose malheur est bon.*
C'est une autre *faire de manches.*
Ce n'est pas *pour* me vanter; mais j'ai tout cela *dans ma manche.*
Vous avez *affaire à un grivois* qui *n'est pas manchot de la langue.*
Ce qu'il y a de bon, c'est qu'on peut manger *tout son soûl.*
Je suis une pauvre veuve; le peu que j'avais mon mari *l'a mangé.*
Si vous continuez, je *vous ferai donné votre congé de la belle* manière.
Il *a fait étriller* son fils *de la bonne manière.*
Il a fait cela *par manière d'acquit*, j'en suis sûr.
J'ai essayé *de toutes les manières*, sans pouvoir *en venir à bout.*
Il faut avouer qu'il vous *a manqué bien grossièrement.*
Soyez persuadé qu'il n'a pas *manqué* l'occasion de *faire sa main.*

Le pied *m'a manqué* dans l'escalier.
Je dirai à tout le monde que vous *m'avez manqué de parole.*
Je *ne manque point de cœur*, et je sais me servir de mon épée.
Heureusement pour vous, vous *en avez été quitte* à bon marché.
Il fera bien de marcher droit.

Il ne fait pas bon lui marcher sur le pied.
C'est *marché donné*; j'y perds, en vérité.

I foretold that he *would meet with* his *match* at last.
I *strongly suspected* that there would be *some mistake*, or *misunderstanding*, in all this.
It is very *wrong in* you to answer in this manner.
He *meant no harm*; you have been wrong to *take offence at it.*

This history is an additional proof that *it must be an ill wind that blows nobody good.*
It is *quite* another *thing.*
It is not *for the sake* of bragging; but I have all that *at my disposal.*
You have *to deal with a nimble tongued fellow.*
The best of it is, that one may eat *one's belly full.*
I am a poor widow; the little I had my husband *spent.*
If you go on so, *I shall have you discharged in a proper* manner, or *without delay.*
He *had* his son *thrashed soundly.*

He did it *for form's sake*, I am sure.

I tried *every way*, without *succeeding.*
One must confess that he *treated you very rudely.*
Be assured he did not *neglect* the opportunity of *providing for himself.*

My foot *slipped* on the stair-case.
I shall tell every body that you *broke your word to me.*
I want not courage, and I know how to use my word.
Happily for you, you *have come off* cheaply.
I advise him to behave himself properly.
It is not safe to rail at him.

It is *giving it almost for nothing*; indeed, I lose by it.

Quant à moi, je vous avoue que j'aime à voir clair dans *les marchés*.	As for me, I confess that I love to see my way clear in *a bargain*.
Je vais l'avertir, et comptez que vous *n'en serez pas le bon marchand*.	I am going to tell him; and be sure that you *will have a bad bargain of it*.
Elle est si *marquée* de la petite vérole, qu'on ne la connait *plus*.	She is so much *pitted* with the small pox, that nobody knows *her face again*.
N'auriez-vous pas *pris Martre pour Renard?*	Have you not *mistaken one thing for another?*
Il faut avoir un peu plus de discrétion une autre fois, et ne point *nommer les masques*.	You must be a little more discreet another time, and not *expose people's names*.
Ce n'est point du tout ici *matière à plaisanter*.	It is not at all *a subject of pleasantry*.
C'est un fin *matois*, ou un rusé *compière*.	He is a *very artful fellow*.
C'est une fine *matoise*, *ou* une rusée *commère*.	She is *an artful woman*.
Ah! coquin, celui-là *n'est pas mauvais*, en vérité.	Ah! rascal, this *is a good one*, indeed.
La *mèche* ayant été découverte, ou *éventée*, on les condamna *à* être pendus.	The *plot* having been *discovered*, they were condemned to be hanged.
Ayez soin qu'il m'en fasse un autre *tout de même*.	Be careful, that he makes me another *just the same*.
C'est *bon*, et moi *de même* j'ai fait plusieurs chansons.	It is *right*, and I *also* have written several songs.
C'est bien raisonnable; faites *de même*, et tout ira bien.	It is very reasonable; do *so too*, and all will go well
On m'a dit que vous partiez à l'instant *même* pour la campagne.	I was told that you were going to set off for the country *this very* instant.
Vous *êtes plus à même* d'en avoir que moi.	You *have more opportunities* to get some than I.
Je *l'ai mis à même* de faire fortune.	I *gave him an opportunity* of making a fortune.
Vous aimez les pommes, en voilà, vous *êtes à même*.	You are fond of apples; there are some; you *may eat as many as you please*.
Laissez, je veux vous *ménager* une surprise agréable.	Let me *alone*, I will *contrive* an agreeable surprise *for* you.
Je vois bien que vous *vous êtes ménagé* des ressources.	I plainly see you *have laid up* resources for yourself.
Il a *mis de côté* tout l'argent qu'on lui donnait pour *ses menus plaisirs*.	He has *laid up* all the money that was given him for *pocket-money*.
Le merveilleux en impose toujours aux ignorans.	*Extraordinary things* always *dazzle* the ignorant.

Ne trouvez-vous pas que cet habit lui sied-*à merveille ?*

Do not you think that this coat fits him *remarkably well ?*

S'il le fait, je lui donnerai un *merle blanc.*

If he does it, I will *fly.*

Il faut qu'il lui ait joué un nouveau tour de *son métier.*

He must have played him another of *his* tricks.

Sa place *le met dans le cas* de faire une fortune brillante.

His office *enables him*, or *puts him in the way* to make a splendid fortune.

Une imprudence reconnue, nous *met* souvent *à l'abri* d'en faire jamais d'autres.

An act of imprudence, of which we are sensible, often *keeps* us *from* ever committing any more.

Pardonnez-moi, ce n'est pas *trop ;* en honnête homme, j'*y mets du mien.*

Pardon me, it is not *exacting ;* as I am an honest man, I *am a loser by it.*

Je *mets en* fait que chacun est fâché d'avoir *affaire à* lui.

I *advance it as* a fact, that every body is sorry to have *any thing to do with* him.

Mettez tout en usage pour obtenir son consentement.

Employ every means to obtain her consent.

Il ne vous entendra pas, *si vous ne lui mettez les points sur les i.*

He won't understand you, *unless you are very pointed with him.*

Si *vous y mettez le pied*, je vous rouerai de coups.

If *you put one foot there*, I will bang you soundly.

Il n'en sera pas ainsi ; car j'y *mettrai bon ordre.*

It shall not be so ; for I *shall set things to rights.*

J'ai *fait mettre* mes chevaux, dès que j'ai été éveillé.

I had my horses *got ready* as soon as I awoke.

Vous m'aviez promis de ne pas *me mettre en jeu* du tout.

You had promised me not to *mention my name* at all.

On peut *mettre* ces gens-là *à* la porte quand on veut.

We may *turn* such people *out of* doors when we please.

Si, *quelque beau matin*, ils *venaient à mettre la clef sous la porte.....*

If *one of those days* they *should give their landlady the bag to hold.....*

Je vous avais dit de *mettre* cette page *au net.*

I had told you to *write* this page *fair.*

Vous auriez grand tort de *vous mettre en peine* de lui répondre.

You would do very wrong to *give yourself any trouble* about answering him.

Vous aurez de la peine à *vous bien mettre dans son esprit.*

It will be hard for you to *get into his good graces.*

Venez m'aider, s'il vous plaît, à *mettre le holà* entre eux.

Come and help me, if you please, to *make peace* between them.

Je m'aperçois bien que vous *savez mettre* tout *à profit.*

I see clearly that you *make the best of* every thing.

A mon âge, il est temps de *se mettre un peu à son aise.*

At my age, it is time to *be a little at one's ease.*

Pour m'en débarrasser, je *vais le mettre aux prises avec* le capitaine.

To get rid of him, I *shall set him and* the captain *by the ears.*

Combien voulez-vous *mettre* à un cheval ?	How much would you *give* for a horse?
Jusqu'à cent écus.	*As far as* a hundred crowns.
Après toutes ses gasconades, il sera obligé de *mettre pavillon bas devant* lui.	After all his bravadoes, he will be obliged to *truckle to* him.
Il vient vous dire qu'on n'attend que vous pour *se mettre* à table.	He comes to inform you that they only wait for you to *sit down* to table.
Commençons, s'il vous plaît, par *nous mettre en règle*, puis nous verrons.	Let us begin, if you please, by *putting ourselves in a right train*, then we will see.
J'espère que vous *vous mettrez* enfin à la raison.	I hope you *will come* to reason at last.
Ces perquisitions nous *mettront à portée* de prendre des mesures convenables.	These inquiries will *place* us *in a situation* to take proper measures.
Vos imprudences l'ont *mis* depuis long-temps *au fait* de cela.	Your imprudence has long ago *acquainted* him with it.
On dit qu'enfin l'empereur *se mettra de la partie.*	They say that the emperor *will join* at last.
Ces trois hommes vont *se mettre de la partie.*	These three men *will engage in the fray.*
Mon esprit *s'est révolté* et l'amour-propre *s'est mis de la partie.*	My understanding was *shocked*, and self-love *took the alarm.*
Il passe pour *s'être mis* depuis long-temps au-dessus du *qu'en dira-t-on.*	He is reputed to have long *set himself* above *the public opinion.*
On m'a dit que vous *l'aviez mis au pied du mur.*	I was told that you *had left him no hole to creep out at.*
Il a *mis* tous les auteurs anciens *à* contribution.	He has *laid* all the ancient authors *under* contribution.
Je *meurs d'envie* d'être présenté à Mademoiselle B.....Que je serais heureux ! si.....	I *long very much* to be introduced to Miss B....How happy I should be! if.....
Ne disputez pas avec lui ; il *va chercher midi à quatorze heures.*	Do not argue with him ; he *wanders from the point.*
Et moi aussi, j'*ai fait des miennes* autrefois.	And I also, formerly *sowed my wild oats.*
Il n'y a point *de milieu* à cela ; il faut choisir entre l'un et l'autre.	There is no *middle road*, or no *other way ;* you must choose one of the two.
Il fait *du mieux qu'il peut*, mais il *joue de malheur.*	He does *his best*, but he *is unlucky.*
Sa figure est *des plus* intéressantes, et sa taille *des mieux faites.*	Her figure is *highly* interesting, and her shape *cannot be excelled.*
Elle est jolie, et *c'est, ma foi, ce que nous avons de mieux en* ville.	She is pretty, and, *upon my word*, *one of the most beautiful women in* the city.
Ils étudient *à qui mieux mieux.*	They study *in emulation of each other.*

Je suis fâché que mon ouvrage vous déplaise ; j'ai cependant fait *de mon mieux.*	I am sorry that my work displeases you ; but I did *my best.*
Quel dommage ! ces confitures *avaient si bonne mine.*	What a pity ! these sweetmeats *looked so well.*
Vous voilà *mise* à merveille ; qui peut résister à un si joli *minois ?*	You are *dressed* to admiration ; who can resist such a pretty *face ?*
C'est *une misère* que de s'en faire payer.	It is *the devil* or *death* to get paid by him.
C'est une *misère* que je vous prie d'accepter.	It is a *trifle* which I request you to accept.
A moi ! à moi ! au secours ! *à* l'aide ! *au* voleur ! *au* meurtre ? *au* feu !	*Here ! here !* held ! help ! thieves ! murder ! fire !
Je n'aime point à *tirer* ou à *jeter* ma *poudre aux moineaux.*	I am not fond of *wasting powder and shot.*
Je lui dis, *moitié figues et moitié raisins*, ce que j'en pensais.	I told him, *between jest and earnest*, what I thought of it.
Si c'est une entreprise considérable, je *serai de moitié* avec vous.	If the undertaking is considerable, I *will go halves* with you.
C'est *tout le bout du monde*, si vous recevez la moitié de ce qu'il vous doit,	It is *the utmost* if you get half of what he owes you.
Bon, courage ; *voilà qui va le mieux du monde.*	Come, cheer up ; *here we go with a flowing sheet.*
Vous lui avez donné *la monnaie de sa pièce.*	You have given him *a kick for his bite.*
Il vous payera en *monnaie de singe*, ou *en gambades.*	He will pay you *in grins*, or *in grimaces.*
Le vin que vous avez bu *vous a monté à* la tête.	The wine you drank *flew into your* head.
Prenez garde à vous, il *commence à se lever* sur ses *ergots*, ou *à monter* sur ses *grands chevaux.*	Take care of yourself, he *is getting* on his *high horse.*
Il vous promettra *monts et merveilles.*	He will promise you *wonders*, or *great things.*
Qui se sent morveux, se mouche.	*If any one find the cap fit him, let him wear it.*
Il n'a pas été tué ; il est mort *de sa belle* mort.	He was not killed ; he died a *natural* death.
Elle m'a mandé que son beau-père était à l'*article* de la mort.	She wrote me word, that her father-in-law was at the *point* of death.
Quant *à* lui, il a toujours *le petit mot pour rire.*	As for him, he has always *some good thing to say.*
C'est un rusé *matois*—C'est une fine *mouche.*	He is a sly *dog*—She is a cunning *gipsey.*
Je voudrais bien savoir quelle *mouche vous a piqué.*	I should be happy to know what *whim crept into your head.*
Les balles pleuvaient sur nous *dru comme mouches.*	The balls fell upon us *as thick as hail.*

C'est un *gaillard qui ne se mouche pas du pied.*	He is a *downright brave fellow.*
Pourquoi *ne vous mouchez-vous pas?*	Why *don't you blow your nose?*
Il croit être, en vérité, *le premier moutardier du pape.*	He fancies himself, foresooth, *a man of the very first consequence.*
Revenons à nos moutons—On dit qu'il *tire d'un sac deux moutures.*	*Let us resume our subject*—They say that he *takes double fees.*
Faites-lui quelque charité; pour moi, je *n'en ai pas le moyen.*	Bestow some charity upon him; as for me, I *cannot afford it.*
Quel moyen d'apaiser l'amour-propre d'un auteur irrité!	*How is it possible* to soothe the feelings of an incensed author?
Le *moyen* est violent, & cependant il n'y en a pas d'autre.	The *remedy* is desperate, and yet there is no other.
Il l'a laissé dans la *nasse jusqu'au cou.*	He left him *completely* in the *lurch.*
Cela *est* d'un bon *naturel*, & il est glorieux de faire ainsi du bien.	That *bespeaks* a good *temper*, and it is glorious thus to do good.
Puisqu'*il en est question*, je vous dirai tout *net* que cela me déplaît.	Since *you have brought me to it*, I will tell you *plainly* it displeases me.
Je lui dis *en face & nettement* ma façon de penser.	I told him *plainly to his face* what I thought.
Il n'y voit pas *plus loin que le bout de* son nez.	He cannot see *an inch beyond* or *further than* his nose.
Au lieu de me répondre poliment, ils *m'*ont ri *au nez.*	Instead of returning me a polite answer, they laughed *in my face.*
Il *a eu bon nez* de ne pas prendre cette lettre de change.	He *acted very wisely* not to take that bill of exchange.
Nous avons tous été surpris de *le voir saigner du nez.*	We were all surprised to *see his heart fail him.*
Fallait-il donc leur fermer la porte *au nez?*	Then was it necessary to shut the door *in their faces?*
Il *me fit monter la moutarde au nez*, & je lui donnai un *coup de pied.*	He *provoked me*, and I gave him a *kick.*
Il s'en alla promptement, avec un *pied de nez.*	He went off speedily with a *long face.*
Parbleu, je crois que vous avez envie de me *tirer les vers du nez.*	In good sooth, I believe you have a mind to *pump me.*
Il *a* toujours *le nez fourré partout:* prenez garde qu'il ne vous découvre.	He *is* always *poking his nose into every thing:* take care that he don't find you out.
Qu'avez-vous *à me regarder* comme cela *sous le nez?*	*Why do* you *stare* me so *in* the *face?*
Oh! par ma foi, je crois que j'ai *mis le nez dessus.*	Oh! faith, I believe I have *hit the right nail on the head.*
Vous *lui* avez jeté cela *au nez* plusieurs fois.	You have several times thrown that *in his teeth.*
Il me répondit brusquement que ce présent n'était pas pour *mon nez.*	He replied bluntly that this present was not for *me.*

Il a été bien attrapé ; car il croyait *trouver la pie au nid.*
He has been well caught; for he thought *himself cock sure.*

O Dieu ! qu'est-ce de-*nous*, ou que sommes-*nous !*
O God! what *poor creatures* we are!

Quant à moi, je sais bien *que non, qu'oui.*
For my part, I know well *it is not, it is so.*

Il est un temps pour tout: j'ai appris de *vos nouvelles.*
There is a time for every thing: I have heard of *you.*

Ces peupliers grandissent *à vue d'œil.*
These poplars grow *perceptibly.*

Je regarde cela *d'un autre œil que vous.*
I look upon it *in a different light from that in which you do*, or, *with a different eye from you.*

C'est à dire qu'oui.
That is as much as to say, yes.

Je suis ici *comme l'oiseau sur la branche.*
I am *a mere sojourner* in this place.

Les voleurs furent *mis à l'ombre* sur le champ.
The thieves were *secured* immediately.

La diète qu'il ordonne à ses malades est *on ne peut plus* salutaire.
The diet he prescribes to his patients is *exceedingly* salutary.

Sachez, mon ami, que j'ai *bec* et ongles.
Know, friends, that I have both *teeth* and nails.

Cette jeune demoiselle *a de l'esprit jusqu'au bout des ongles*, ou *des doigts.*
This young lady *is very witty indeed*, or, *is full of wit, even to her fingers' ends.*

Il a eu tort de le renvoyer; c'était un homme *d'or* pour lui.
He did wrong to dismiss him; that man was *worth his weight in gold* to him.

Vous *ne devriez pas tant vous faire tirer l'oreille.*
You *should do it with a better grace.*

Soyez bien sûr qu'il *n'entendra pas de cette oreille.*
Make yourself certain that he *will be deaf to that.*

J'ai beau écouter *de toutes mes oreilles ;* je n'entends rien.
It is in vain for me to listen *with the strictest attention ;* I hear nothing.

Il est endetté *par-dessus les oreilles.*
He is *over head and ears* in debt.

J'ai les oreilles rebattues de cette histoire.
I *am weary of hearing* that story.

Il n'a pas manqué de *faire bien ses orges* dans cette place.
He did not fail to *feather his nest*, or, *to well line his jacket*, in that employment.

Je savais très-bien qu'il *jeterait* bientôt *le froc aux orties.*
I knew very well that he *would* soon *relinquish his profession.*

Il a *vendu* ses diamans pour un *morceau de pain.*
He *sold* his diamonds for an *old song.*

Vous méritez d'être *mis au* pain et à l'eau pour votre mensonge.
You deserve to be *put on* bread and water for your lie.

Il *est fair et compagnon* avec lui.
He *goes check by jowl* with him.

Il n'est point fait *pour aller de pair à compagnon* avec de telles gens.
It is not fit for him *to be hail-fellow well-met* with such people.

Sa fortune & son mérite le mettent *au fait de* votre fille.
His fortune and merit put him *on a level with* your daughter.

Il m'ennuya tellement qu'à la fin je l'envoyai *paître*.
He tired me so much, that at last I sent him *about his business*.

Paix donc ; le voici qui vient avec le maître.
Silence then ; here he comes with the master.

C'est un vrai panier percé.
His money burns in his pockets.

Tout va le mieux du monde ; il a *donné en plein dans le panneau.*
Every thing goes as well as can be; he has *fallen headlong into the snare.*

Otez cela *de vos papiers*, ou *rayez* cela *de dessus vos tablettes.*
Trust not to that ; or, *depend not upon* that.

La misère est si grande que la plupart des domestiques sont *sur le pavé.*
Times are so hard, that most servants are *out of place.*

Vous lui avez donné *son paquet*, ou *la monnaie de sa pièce.*
You gave him *a Rowland for his Oliver*, or, you *paid him in his own coin.*

Vous auriez *bien fait* de *lui rendre la pareille.*
You would have *served him right* to *have given him tit for tat.*

Il y a *gros à parier* qu'il a été volé comme *au coin* d'un bois.
It is *a thousand to one* that he has been robbed, as *if he had been in the middle* of a wood.

Après tout, il a *trouvé à qui parler.*
After all he has *met with his match.*

Allons, je vois que vous êtes *un homme de parole.*
Come, I see that you are *as good as your word.*

Que faites-vous, lui dis-je? Parbleu, répondit le Gascon, je *pelote en attendant partie.*
What are you doing? said I. Zooks, answered the Gascon, *I am amusing myself until I meet with a match.*

Je fus obligé de *lui couper la parole*, pour mettre fin à ses sots discours.
I was obliged to *cut him short*, to put an end to his ridiculous discourse.

Ils *se prirent de paroles*, sans égard pour la compagnie.
They *began to abuse one another*, without regard to the company.

Dites-lui de *ma part* que cela m'est *bien égal.*
Tell him from *me*, that it is *all one* to me.

De quelle part vient-il?
Who sent him?

Portez-lui cela de *ma part*, de *sa part*, de *notre part*, de *leur part.*
Carry that to her from *me*, from *him*, from *us*, from *them.*

Je sais de *bonne part* qu'il *doit* venir me voir aujourd'hui.
I have it from *good authority* that he *is to* come and see me to-day.

Messieurs, leur dis-je, *il vaudrait mieux partager* le différend *par la moitié.*
Gentlemen, said I to them, *it is better to split* the difference.

Ce ne sont point des complimens, mais des louanges qui *partent* du cœur.
They are not compliments, but praises that *flow* from the heart.

Il pourrait *nous faire un mauvais parti.*
He might *make us pay dear for it.*

C'est un excellent *parti* pour vous; allez vite faire dresser le contrat.
It is an excellent *match* for you; go and have the articles drawn up immediately.

Nous verrons comme il s'en tirera; il a *affaire à forte partie.*
We will see how he extricates himself; he has *to deal with his match.*

L'amour qui *se met* quelquefois *de la partie*, explique toutes ces idées.
Love, which sometimes *takes a share in the business*, explains all those ideas.

Voulez-vous être de *la partie*, ou *des nôtres ?*
Will you be one of the *party*, or, *make one of us ?*

Doublons le pas, car il va pleuvoir.
Let us go faster, for it will rain.

Je n'ai pas mal fait de *revenir sur mes pas.*
It was not badly done in me to *go back again.*

J'y vais *de ce pas*, & vous pouvez compter que je vous l'amènerai.
I am going there *this instant*, and you may depend on it that I shall bring him.

Si vous *me tirez* de ce *mauvais pas*, je vous devrai plus que la vie.
If you *get me out* of this *hobble*, I shall owe you more than my life.

Peu s'en fallut *que je ne lui passasse* mon épée *au travers du corps.*
Little was wanting *to have made me run him through with* my sword.

Aujourd'hui je *vous le passe*, *que cela ne vous arrive plus.*
I forgive you to-day, *let this happen no more.*

Je ferai en sorte que tout *se passe* au contentement de tout le monde.
I *will see that* every thing *be done* to every body's satisfaction.

En *allant chez les autres*, on ne sait pas ce qui *se passe* chez soi.
In *spending our time abroad*, we know nothing of what *is doing* at home.

Voilà qui est admirable ! cela *passe* tout ce qu'on a jamais vu.
That is truly admirable ! it *exceeds* all that was ever seen.

On m'a dit que vous *étiez* à présent *dans une belle passe.*
I was told you *had* now *a fine prospect before you.*

Passe pour ceci, mais cela est un peu trop fort
Let it be so for this, but that is rather too much.

Je connais un peu le monde ; *il m'en passe tant par* les mains.
I know the world a little ; *so many people go through* my hands.

Je vous avoue que tout cela *me passe.*
I confess to you that all that *is beyond me*, or, *above the sphere of my comprehension.*

J'ai *passé par-là ;* ainsi je puis vous en parler *savamment.*
I have *experienced it*, therefore I can speak to you *with confidence.*

Oublions ce qui s'est passé, & vivons à présent en bons amis.
Let us bury the past in oblivion, and let us now live good friends.

Bien des nouvelles pièces *ne passent qu'à la faveur* de la musique.
Many new plays *succeed only by means* of the music.

Il n'y a pas *de milieu ; il* faut *en passer par-là.*
There is no *other way ; you* must *submit to those terms.*

Un moment, s'il vous plaît; vous *ne devez passer qu'*après moi.
Ecoutez-moi jusqu'au bout, *sans me couper la parole.*
Il faut lui laisser passer cette boutade, elle *ne saurait* durer.
Il faut lui passer ses fautes à cause de sa grande jeunesse.
Mon attachement pour vous m'a fait *passer sur* bien des choses.
Cette paire de souliers *ne vous passera pas* la semaine.
Il est connu *comme Barabbas à la passion,* ou *comme le loup blanc.*

Taisez-vous, vous dis-je; vous pourriez bien *en* payer *les pots cassés.*
Je me suis cru obligé de *payer de quelque retour* ses attentions *inouies.*
Nous verrons comme il *s'en tirera,* quand il lui faudra *payer de sa* personne.
Il *ne se payera pas* d'aussi mauvaises raisons.
Je connais des femmes qui *font voir bien du pays à* leur mari.
Où diable avez-vous *pêché* cela?

Cet habit vous *fait à peindre.*

Vous *m'avez peint avec de beaux traits,* en vérité!
Laissez-nous faire *à notre guise;* ne soyez plus *en peine de* nous.
J'*ai peine* à le croire, car *au bout du compte,* que *lui en reviendra-t-il?*
Vous vous êtes fâché *pour une chose qui n'en vaut pas la peine.*
J'ai eu *toutes les peines du monde* à le faire consentir à cela.
Ne riez pas tant, *autant vous en pend à l'oreille.*
Ne trouvez donc pas mauvais *que* je *dise pis que pendre de vous.*
Il faut qu'il soit toujours *pendu à mes côtés.*

Stop a little, if you please; you *are to go only* after me.
Hear me to the end, *without interrupting me.*
Wait till the maggot has done biting; it *cannot* last.
His faults *must be excused* in consideration of his youth.
My attachment to you made me *overlook* many things.
This pair of shoes *will not last you* the week.
He is *as well* known *as the weathercock of the parish church,* or, *as the town clock.*
Hold your tongue, I tell you; you may perhaps pay *for all this.*

I thought myself bound to *repay in some measure* his *astonishing* kindnesses.
We shall see how he *will make out,* or *escape,* or *get off,* when he is forced *to appear in* person.
He *will not be satisfied with* reasons so bad as these.
I know women who *find work enough for* their husbands.
Where the devil did you *pick up* that?
This coat *fits* you *uncommonly well.*
You *have given a fine account of me,* indeed!
Let us act *as we please;* be no longer *uneasy about* us.
I *can hardly* believe it, for, *after all,* what *will he gain by it?*

You made yourself angry *about nothing.*
I had *infinite difficulty* in bringing him to consent to it.
Don't laugh so much; *it may be your turn next.*
Don't take it ill, therefore, *if* I *give you the worst of characters.*
He must always be *dangling after me.*

J'*ai pensé éclater de* rire, mais je *me suis retenu.*	I *was near bursting with* laughter, but I *held in.*
Le mérite a toujours beaucoup de peine *à percer dans* le monde.	It is always very hard for merit to *make its way through* the world.
Elle *perdit connaissance*, & l'on eut beaucoup de peine à la faire revenir.	She *fell into a swoon*, and it was with much difficulty that she was brought about.
Je n'épargnerai rien pour la ramener, ou bien j'*y perdrai mon latin.*	I will spare nothing to reclaim her, if I do not, I *shall be at my wit's end.*
Pour moi, je *m'y perds*, laissez-moi *entamer* l'affaire avec lui.	As for me, I *cannot reconcile it*; let me *enter into* the subject with him.
Je l'ai rencontré qui courait *comme un perdu.*	I met him running *as fast as he could.*
Il faudrait que j'eusse perdu la tête pour l'épouser.	*I must have been a madman* to marry her.
Il a grand soin de sa *petite personne*, ou de son *petit individu.*	He takes great care of his *sweet* or *dear self.*
Je connais tous ses goûts & ses penchans *comme personne.*	I know all his tastes and inclinations *as well as any man.*
C'est aimer *en pure perte*, que de lui faire la cour.	It is loving *to no purpose* to court her.
Peste! vous *voilà* debout de bon matin.	*Bless me!* you *are* up very early this morning.
La peste ou *peste soit de l'insolent.*	*A plague on the insolent rascal!*
Avant *qu'il soit peu* vous me rendrez justice.	Before *long* you will do me justice.
Peu s'en faut que je ne vous en rende responsable.	*I am half inclined* to make you answerable for it.
Le commerce *va bien peu* à présent.	Trade *is very dull* now.
Dites-moi donc un peu qu'est-ce que vous avez fait *de* lui.	*Be pleased to tell me* what you have done *with* him.
Il ne peut y avoir une table & deux chaises dans mon cabinet.	*There is room only for* one table and two chairs in my closet.
J'*ai* faim et soif *on ne peut pas davantage.*	I *am extremely* hungry and thirsty.
Je l'ai empêché de vous jouer *pièce.*	I prevented him from playing *a trick* upon you.
Vous *avez l'air d'avoir bon pied, bon œil.*	You *look stout and hearty.*
A présent *le voilà en pied.*	*He is* now *well off*, or *afloat.*
J'occupe un appartement de six pièces *de plein pied*, au premier étage.	I occupy an apartment of six rooms *on a floor* in the first story.
Voilà le plus *fort* fait; le reste *va de plein pied.*	The most *difficult part of the business is* done; the remainder *will naturally follow.*

Je travaille tous les jours neuf heures *d'arrache-pied.*	I work nine hours every day *without intermission.*
L'aile droite ayant *lâché pied*, le corps de bataille fut *enfoncé.*	The right wing having *given way*, the main body was broken.
Il était habillé *comme il faut* depuis *les pieds jusqu'à la tête.*	He was dressed *properly* from *head to foot.*
Si vous le faites, tout le monde *vous jetera la pierre.*	If you do it, every body *will censure you.*
Je *me pique* d'habiller *ce qu'il y a de mieux* à la cour.	I *pride myself in* making clothes for *the most fashionable people* at court.
Je piquai des deux mon cheval, qui *n'y était pas fait*, & qui *n'en* partit *qu'*avec plus de vitesse.	I *clapped spurs to* my horse, who *was not used to this discipline*, and who set forward *only* with the greater speed.
Je venais vous consoler, si je vous eusse trouvé *plus piqué que de raison.*	I was coming to soothe you, had I found you *unreasonably offended.*
Il ne fera pas ce que vous souhaitez, *si vous ne le piquez au jeu.*	He won't do what you wish, *unless you prick him to it.*
On les suivit à la piste jusqu'à l'entrée de la forêt.	*They traced their flight* to the entrance of the forest.
Vous *en* ferez *tout* comme il vous plaira.	You may do just as you like *about it.*
Je crois, en vérité, que vous *faites* le *mauvais plaisant.*	I believe, i'faith, that your *jests are ill-timed.*
Vous vous reprocherez *de lui avoir porté le coup de la* mort.	You will reproach yourself *as the cause of his* death.
Il n'est rien moins que *porté* à vous haïr.	He is nothing less than *disposed* to hate you.
De quoi vous plaignez-vous? je vous choisis, vous, pour *porter la parole.*	What do you complain of? I make choice of you to *be the speaker.*
Puisque j'ai *fait la faute*, *c'est à moi d'en porter la peine.*	As I have *danced*, *I ought to pay the fiddler.*
Vous les *portez* certainement au-delà de leur valeur.	You *value* them certainly above their worth.
Pourquoi tant *tourner autour du pot?*	Why *do you beat the devil about the stump* so much? or, stand *shilly-shally* so long?
Il m'en a coûté trente guinées, *de pot de vin*, pour obtenir la préférence.	It cost me thirty guineas, *in a treat*, to obtain the preference.
Vous *finirez*, en parlant davantage, *par découvrir le pot aux roses.*	If you speak any more, you *will end by letting the cat out of the bag.*
Quant à lui, *il est bête comme un pot.*	As for him, *he is as stupid as a post.*

Il *se mord bien les pouces* d'avoir fait un pareil marché.
He *is ready to eat his nails* for having made such a bargain.

Ce charlatan voulait *nous jeter de la poudre aux* yeux.
This quack wanted to *cast a mist before our* eyes.

J'ai grande envie de *lui tâter* un peu *le pouls*.
I have a great mind to *try him* a little.

J'ai rencontré aujourd'hui deux de ses malades *qu'on portait en terre*.
This day I met two of his patients *going to their long home*.

Mourir pour mourir, il vaut mieux mourir en combattant qu'en fuyant.
Since we must die, it is better to die fighting than running away.

Je vois bien qu'il *y a du pour & du contre dans* cette affaire-là.
I see plainly that *there may be a great deal said for and against* that affair.

Pour ce qui est d'être hardi, ce n'est pas ce qui lui manque.
As to boldness, he is not deficient in that.

Son mariage sera *manqué pour peu que* vous changiez d'avis.
His marriage will *fall through*, *if* you alter your mind *ever so little*.

Combien de personnes *pourrait-il à* cette table ?
How many people *could sit round* this table ?

Comment pouvez-vous *pousser* aussi loin l'extravagance ?
How can you *carry* extravagance so far ?

Je n'ai rien à vous dire ; vous faites bien de *pousser* votre *pointe*.
I have nothing to tell you ; you do right to *press* your *point*.

Je parie qu'il a emprunté pour ces vers le secours d'un poéte, comme cela *se pratique*.
I would bet that he has borrowed for those lines the aid of a poet, as *is customary*.

Chacun *prêche pour* son *saint*.
Every one *minds* his own *affair*.

Ce vieillard est toujours *à prêcher misère*.
This old man is always *complaining that the times are hard*.

Il était tout honteux de n'en avoir point eu *des premiers*.
He was quite ashamed not to have had *one of the first*.

En ce cas-là, je *m'en prends à vous*, *toute plaisanterie à part*.
In that case, *jesting apart*, I *charge you with it*.

Il *prend à tâche de relever* tout ce qui se dit, *n'importe* quoi.
He makes it his business to lay hold of whatever is said, *no matter* what.

Il *prend pour argent comptant* toutes les nouvelles qu'on débite.
He *swallows* all the news in circulation.

Ce créancier *prend bien mal son* temps pour demander de l'argent.
This creditor *times* his request for money *very badly*.

Il me prend envie de causer avec ce bon paysan.
The fancy takes me to converse with this good countryman.

Tenez, quand j'y pense, *c'est qu'il me prend des impatiences*—
Hold ! when I think of it, *I get into a passion*—

Il serait bien embarrassé, *si on le prenait au mot.*
He would be greatly at a loss, *were he taken at his word.*

Vous auriez grand tort de *vous en prendre à* moi.
You would be very much in the wrong to *lay the fault on* me.

Vous auriez réussi, si vous aviez su *le prendre.*
You could have succeeded, had you known *his weak side.*

Je vous conseille de *prendre le parti de* faire mon ouvrage.
I advise you to *set about* doing my work.

Il *doit* bientôt *prendre son parti.*
He *will* soon *come to a resolution.*

Vous *voudriez bien me faire prendre le change*, n'est-ce pas?
You *would be glad, could you take me off my guard;* is not that it?

Si vous *lui laissez prendre* un *pied*, il *en* prendra *quatre.*
If you *give him* an *inch*, he will take *an ell.*

Voilà à peu près l'heure où il vient *prendre* son café.
This is pretty near the hour he comes to *drink* coffee.

Expliquez-lui bien l'affaire, afin qu'il *n'aille pas prendre les choses* de travers.
Explain the matter well to him, that he *may not misunderstand* it.

C'est *vouloir prendre la lune avec les dents* que de *chercher* à *lui faire entendre* raison.
It is *labour in vain* to *try* to *bring him to* reason.

Il ne nous reste plus d'autre ressource que de *lever* l'ancre & *prendre le large.*
No resource is left us but to *weigh* anchor and *sheer off.*

Un homme *d'esprit comme vous* aurait dû *prendre la chose en riant.*
A man *of your understanding* should have *taken it in jest.*

Il ne faut pas prendre *pour son compte* toutes les satires *qui se font.*
We must not take *to ourselves* all the satire *that is current.*

Bien des femmes *se laissent prendre par* les yeux & les oreilles.
Many women *suffer themselves to be the duples of* their eyes and ears.

Il ne faut pas prendre garde à cela, ce n'est qu'une bagatelle.
You must not mind that; it is a mere trifle.

Accommodons-nous, & *prenez* ou *mettez* que je n'ai rien dit.
Let us make it up, and *suppose* I said nothing.

Ne vous en prenez qu'à vous-même de la faute que j'ai commise.
Lay at your own door the fault I have committed.

Vous *prenez, en vérité, bien des libertés* avec elle.
You *make rather too free* with her.

Vous *vous y prenez trop mal pour que je vous fasse* grâce.
You *take the wrong way to gain my* pardon.

Est-il étonnant qu'on *prenne feu* quand on entend parler de la sorte!
Who can wonder, that one *should get into a passion*, hearing such language!

En dépit de tous ses *efforts*, j'ai enfin *pris le dessus.*
In spite of his *teeth*, I *got the better* at last.

Nous *prîmes* jour, & après avoir fixé l'heure, nous *gagnâmes* le rivage.

We *appointed* a day, and when we had fixed the hour, we *went* on shore.

Les chevaux effrayés de tout ce vacarme, *prirent le mors aux dents.*

The horses, frighted at all this uproar, *ran away.*

C'est son caprice qui *lui* avait *pris.*

The whim had *seized him again.*

Si j'étais de vous, j'irais dormir ; ce serait toujours autant de *pris.*

Were I you, I would go to sleep ; it would be so much *gained.*

Elle ne se corrigera jamais ; *elle a pris son pli.*

She will never be reformed in that ; *it is one of her old tricks.*

Avez-vous ouï dire que le feu *ait pris* à la comédie ?

Did you hear that a fire *broke out* at the playhouse !

Votre fils vient d'arriver ; j'ai *pris les devans* pour vous en avertir.

Your son is just arrived ; I *came before* to give you notice of it.

Jamais je ne *prîs* un *front* sévère en parlant à mes enfans.

Never *did* I *assume* a severe *countenance* when speaking to my children.

Quand vous avez une fois *pris la mouche*, il n'y a pas moyen de vous parler.

When you *are* once *so captiously disposed*, or *have taken huff*, one cannot speak to you.

Il aurait obtenu cette charge, *s'il ne s'y était pas pris* trop tard.

He would have obtained that office *had he not applied for it* too late.

J'ai été mal récompensé d'avoir si bien *pris vos intérêts.*

I was ill requited for having *taken your part* so well.

Il *s'y est pris de manière* à m'inspirer du goût pour lui.

He *took the very means* to inspire me with some liking for him.

Il *a pris Jacques déloge pour son procureur.*

He *left his lodgings without settling with the landlord.*

Elle *prit le parti* de se rendre aussitôt à Paris.

She *thought it better* to repair immediately to Paris.

Je l'engageai à ce qu'à l'avenir *il ne se prît point de vin.*

I advised him henceforward *not to drink wine immoderately.*

Il *prit la chose* au vif, & lui envoya un cartel.

He *was stung* to the quick, and sent him a challenge.

Bien lui en prit de n'avoir point la goutte au pied.

It was lucky for him that he was nimble-footed.

Le père *prit de l'humeur.* C'était un homme naturellement *chagrin ;* il *boudait* sa femme, & *ne trouvait rien à son gré ;* il *allait & venait*, en grommelant entre ses dents.

The father *grew ill humoured.* He was naturally *a peevish fellow ;* he *looked sulky* at his wife, and *nothing was to his mind ; he went backward and forward*, muttering between his teeth.

Il prit la parole & dit, " Monsieur a raison."

He took up the subject and said, " The gentleman is right."

Reglez-vous *là-dessus*, poursuivit-elle, *en prenant son sérieux.*

Govern yourself *accordingly*, added she, *growing serious.*

Il était temps qu'il arrivât, car le malade *n'en pouvait plus*.
He arrived very seasonably, for the patient *was quite exhausted*.

De combien *hérite-t-il à peu près ?* ma foi, je n'en sais rien.
How much *do you suppose he has fallen heir to ?* on my faith, I I know nothing about it.

Au Latin *près*, c'etait un *homme* universel.
Latin *excepted*, he was a universal *scholar*.

Qu'avez-vous *de si pressé* à me dire ?
What have you *so very urgent* to tell me ?

Vous *êtes pressé d'ouvrage ;* tant mieux.
You *have pressing work on hands ;* so much the better.

Je *ne m'y prête qu'en tremblant.*
I *do not give into it but with fear.*

Vous *lui prêtez* plus de défauts qu'il n'en a réellement.
You *charge him with* more faults than he really has.

Il est certainement très-*en état* de *vous prêter le collet.*
He is certainly very *able* to *cope with you.*

C'est par pure honnêteté qu'elle *l'a prié de* la fête.
Through motives of mere politeness, she *invited him to* the entertainment.

Je l'*ai envoyé prier* de *passer* ici ce soir.
I *sent him a request* to *call* here this evening.

Serrez-lui les côtes de près, cela lui fera *lâcher prise.*
Press him hard, that will make him *let go his hold.*

Je ne suis pas fâché de voir l'esprit *aux prises* avec le gros bon sens.
I am not sorry to see wit *engaged* with plain good sense.

Je suis dans la prison de Saint Crépin.
My shoes pinch me.

Je l'aurai à *quelque prix que ce soit.*
I shall have it at *any rate.*

Qu'est-ce que tout l'esprit du monde *au prix*, au *auprès de ce* bon sens-*là ?*
What is all the wit in the world *compared with such* good sense ?

Oui ; mais je *l'enverrai promener* avec toutes ses plaisanteries.
Yes ; but I *shall send him to mind his business* with all his jokes.

Je vois bien que *promettre est un & tenir est un autre.*
I see plainly that *to promise and perform are two things.*

A quel propos donc se sont-ils brouillés ?
For what then did they fall out ?

Vous ne pouviez pas venir plus *à propos* pour profiter de la circonstance.
You could not have come more *seasonably* to profit by the circumstance.

Est-il rien de plus impertinent que de rire à tout *propos ?*
Is there any thing more impertinent than to laugh at every *turn*, or on every *occasion ?*

A propos de filous, on dit que le fameux Barrington vient d'être pris sur le fait.
Now we talk of pick-pockets, it is said that the famous Barrington has just been taken in the fact.

Ce palefrenier *pue* l'eau de vie *à pleine bouche.*
This hostler *smells strong* of brandy.

Je me suis laissé, *à propos de rien*, emporter par ma vivacité ordinaire.

I suffered myself to be led away, with my usual precipitation, *by a trifle.*

Il soupçonne que je ne m'étais pas levé si matin *pour des prunes.*

He suspects that I was not up so early *without design*, or *for nothing.*

Il *a la puce à l'oreille*—Cela *lui mettra la puce à l'oreille.*

He *is uneasy*, or *he is on the alert*—That *will make him uneasy.*

Dites-moi, s'il vous plaît, quel est *le quantième* du mois.

Tell me, if you please, what *day* of the month *it* is *?*

J'ai mangé *comme quatre* ce matin, à déjeûné.

I ate *very heartily* this morning, at breakfast.

Vous serez obligé de marcher *à quatre pattes* pour y entrer.

You will be obliged to crawl *upon all fours* to get into it.

Vous avez là une belle demoiselle; elle a de l'esprit *comme quatre.*

You have a fine daughter: she *is a wonderful wit.*

A coup sûr, je *ne* sais *ce que c'est que* votre affaire.

Surely, I know *nothing about* your business.

Est-ce que vous *ne* me *reconnaissez* déjà *plus ?*

Have you *forgot* me already?

Qu'avons-nous de mieux à faire que d'aller nous coucher ?

Can we do any thing better than go to bed ?

La jolie fille que c'est ! je l'aime de tout mon cœur.

What a pretty lass she is ! I love her with all my heart.

Qu'est-ce que cela *me fait à moi ? brisons là-dessus.*

What is that *to me ? no more of that.*

Qu'est-ce que cela *vous fait* ou *que vous importe ?* de quoi vous mêlez-vous ?

What is it *to you?* why do you meddle with it ?

Qui est-ce qui est là ? n'est-ce pas la personne *en question ?*

Who is there? is not this *the same* person ?

Consolez-vous, mon ami ; *il n'en* est déjà *plus question ?*

Console yourself, my friend; *the matter* is already *quite forgot.*

Allons, mes enfans, embrassez-vous & *qu'il ne soit plus question de rien.*

Come children, embrace one another, and *let all be forgotten.*

Il est vraiment bien question de cela ! Où diantre avez-vous *pris* cela ?

This is truly the matter, indeed ! (Sneeringly) Where the devil did you *learn* that ?

S'il n'eut été question que de *l'éloigner*, c'eût été une affaire bientôt faite.

Had the object been only to *remove him to a distance*, the business had been soon managed.

Ce sera vraiment une chose *à voir.*

It will be truly a thing *worth seeing.*

Il *en a vu bien d'autres que tout cela.*

He *is not to be so easily scared.*

Je crois que vous en avez jugé *à vue de pays.*

I believe you judged *by mere appearance.*

A vous dire le *vrai*, je n'en serais pas fâché.

To tell you the *truth*, I should not be sorry for it.

Quand on parle du loup on en voit la queue.
Vous avez fait là, *ne vous en déplaise*, un étrange *quiproquo*.
Elle me reçut comme un chien *dans un jeu de quilles*.
Elle en fut quitte pour la peur.
Je le ferai, *quitte à être* grondé.

Que vous êtes heureux *d'en être quitte* à si bon marché !
Je *vous tiens quitte de* tout ce que vous me devez.
Je vous assure que je voudrais *en être quitte* pour dix louis.

Dieu soit loué, nous *en voilà quittes* —nous *voilà quitte à quitte*.
Il n'y a pas *de quoi s'affliger*, mon cher enfant.
De quoi s'agit-il ? Parle-t-on de guerre ?
Tout *compté & rabattu*, il m'a encore quelque obligation.
Oh! bien, *il faut que je vous raccommode ensemble.*
Nous tombâmes sur ces gens-là *à bras raccourcis.*
Je vous en tiendrai compte, *comme de raison.*
Si les païens ont loué la chasteté, *à plus forte raison* les chrétiens doivent-ils l'aimer & la pratiquer
Point tant de raisons, & faites sur le champ ce que je vous dis.
J'ai mis ma femme de chambre à la porte parce qu'elle voulait toujours *me raisonner.*
Taisez-vous, & *ne faites pas le raisonneur.*
Mais quel *rapport* cela a-t-il avec votre affaire ?
Il débuta *par le refrain accoutumé.*
Il *s'entend à cela comme à ramer des choux.*
Si je m'en rapportais à mes pressentimens, je le jugerais coupable.

Talk of the devil and his imps will appear.
You have committed there, *by your leave*, a strange *mistake.*
I was as welcome to her as a dog *at a wedding.*
Fear *was her only punishment.*
I will do it, *though I should be* chid for it.
How lucky you are *to come off* so cheaply !
I *forgive you* all you owe me.

I assure you that I should be glad *to get clear of it* for ten louis d'or.
God be praised, we *are rid of it*— we *are now even.*
There is no *sufficient ground for grief*, my dear child.
What is the matter ? do they talk of war ?
Every thing *duly considered*, he is still under some obligation to me.
Oh ! well, *I must make you friends again.*
We fell upon those people *with all our might.*
I will credit you for it, *as I ought.*

If the pagans have praised chastity, *much more* ought the christians to love and practise it.
Don't parley, but do immediately what I tell you.
I sent my chamber-maid away, because she would always *parley with me.*
Hold your tongue, and *don't stand arguing the point with me.*
But what has this *to do* with your business ?
He began *upon the old string.*
He *has no manner of skill in it.*

Were I to listen to my own secret intimations, I should take him to be guilty.

Je retourne chez moi, au plus vite, *rassurer* mon fils.	I go back to my house, with all speed, *to remove* my son's *fear*.
Il était fort riche, mais à présent il est gueux comme un *rat d'église*.	He was very rich, but now he is as poor as *Lazarus*, or a *church mouse*.
Je lui laissai *s'épanouir la rate tant qu'il voulut*.	I let him *make himself as merry as he would*.
Elle *se porte à ravir* depuis qu'elle est à la campagne.	She *is exceedingly well* now that she lives in the country.
Elle a un enjouement, un *je ne sais quoi* qui *ravit*.	She has a liveliness, a *certain something* which *fills one with rapture*.
Il a bien fait de *se raviser*.	He did right to *think better of it*.
On envoya un courier pour lui ordonner de *rebrousser chemin*.	They despatched an express to order him *back*.
L'amitié et la reconnaissance *réclament* pour vous au fond de mon cœur.	Friendship and gratitude *speak* for you from the bottom of my heart.
Vous êtes toujours homme de bon conseil ; je vous *reconnais* bien *là*.	You are always a man of good advice ; I *know* you well *by such marks*.
C'est penser en honnête homme, et je ne trouve *rien à redire à* sa conduite.	That is thinking like an honest man, and I find *no fault with* his conduct.
Cela n'est pas *de refus*, et je l'accepte volontiers.	That is not *to be refused*, and I accept it willingly.
Je me reproche de te cacher un secret qui te *regarde*.	I reproach myself with concealing a secret which *concerns* thee.
En ce cas-là, je vous laisse, car cela ne me *regarde* point de tout.	In that case, I leave you, for that does not *concern* me at all.
Oh ! les gens *du beau monde n'y regardent pas de si près*.	Oh ! *fashionable* people *are not so very particular* or *scrupulous*.
Lors qu'*il s'agira de se marier*, il *est homme à y regarder à deux fois*.	When *marriage is the object*, he *will look before he leaps*, or he *will be very cautious*.
Peut-on passer un temps si précieux *à se regarder le blanc des yeux !*	Can they spend such precious time *in staring each other in the face !*
Regardez un peu ce que vous refusez.	*Consider* a little what you refuse.
Je veux, en revanche, que vous *me regardiez* comme votre ami.	I would have you in return *look on me* as your friend.
Ce jeune homme est *réglé comme un papier de musique*.	This young man is *as regular as clock-work*.
La cavalerie poursuivit les fuyards *l'épée dans les reins*.	The cavalry followed the runaways *closely*.
Cela *ne le ruinera pas* ; il a *les reins forts*.	*He will not feel* that ; he has *a strong back*.
Un rien *relève* les charmes d'une jolie femme.	A trifle *heightens* the beauties of a pretty woman.

Voilà une petite fille que je *vous remets entre les mains.*
There is a little girl whom I *commit to your care.*

Je *m'en remets* absolument à sa décision.
I *refer the matter* absolutely to his decision.

Cette petite somme *me remettra sur pied;* j'en suis bien reconnaissant.
This small sum *will retrieve my affairs;* I am very grateful for it.

Vous avez tellement changé; que j'*ai de la peine à vous remettre.*
You are so much altered, I *hardly recollect you.*

S'il a quelque chose à me *remettre,* faites-le entrer.
If he has any thing to *give* me, bid him come in.

Vous ferez mieux de *remettre* cela à une autre fois.
You will do better to *postpone* or *defer* it to another time.

J'ai été tout le jour occupé *à les remettre bien ensemble.*
I have been busy the whole day, *in reconciling them.*

Si cela lui arrive encore, je le mettrai à la porte sans *rémission.*
If he does the like again, I will turn him out of doors without *mercy.*

Je puis dire que je *renchéris sur eux là-dessus.*
I may safely say that I *excel them in this particular.*

J'ai acheté beaucoup de livres *de rencontre* ou *de hasard.*
I have purchased a great many *second-hand* books.

Ces marauds-là *rendaient* si bien leurs maîtres.
Those rascals *imitated* their masters so well.

Je *vous rendrai bien la pareille à la première* occasion.
I *will do as much to serve you on the first* occasion.

Oui, ma foi, *cela vous rendrait la jambe bien mieux faite.*
Yes, indeed, *you would not be a bit the better for it.*

Il *doit se rendre chez vous* avec le notaire.
He *is to repair to your house* with the notary.

L'émotion où vous êtes vous empêche *de vous rendre* à la raison.
The emotion you feel prevents you *from yielding* to reason.

Hé bien, je *me rends,* puisque ce mariage doit faire votre bonheur.
Well, I *submit,* since this marriage is to make you happy.

Il *a rendu les derniers soupirs* dans mes bras.
He *breathed his last* in my arms.

Vous a-t-il rendu compte de toutes ses actions?
Did he give you an account of all his actions.

Il a voulu se moquer de moi, mais je *le lui ai bien rendu.*
He wanted to make game of me, but I *gave him as good as he brought.*

Puisque cela est ainsi, je *rengaîne* mon compliment.
Since it is so, I *withdraw* my compliment.

Vous ne pourrez jamais le faire *rentrer en* lui-même.
You will never be able to make him *sensible of his faults.*

Vous lui avez opposé des argumens *sans réplique.*
You have opposed him with *unanswerable* arguments.

Puis-je mieux faire que de *m'en reposer* sur vous?
Can I do better than *rely* on you *for it?*

L'envie a *fait jouer* ses *ressorts les plus noirs* pour *la perdre dans votre esprit.*

J'ai entendu ce *jargon-là* si souvent, qu'*il me sort par les oreilles.*

Croyez-vous que j'aie du temps *de reste* ou *de trop?*

Entre nous, c'est un homme de *rien.*

Je ne me tairai point *que* je *n'aie tiré mon épingle du jeu.*

Ne vous y fiez pas; *c'est un gaillard bien retors.*

Son ouvrage n'eut pas de succès; mais, *en revanche*, il fut approuvé des connaisseurs.

Vous aurez du foin *de reste* ou *à revendre* cette année-ci.

Eh! que diable; vous *en revenez* toujours à votre *sujet* favori, ou à *vos moutons.*

Cela ne peut pas *vous revenir à* moins d'une guinée et demie.

Vous aurez bien de la peine à le faire *revenir de* ses préjugés.

Je savais fort bien que *vous reviendriez de* vos anciennes folies.

Il dit que c'est une affaire *faite*; je *n'en reviens point.*

Vous pouvez être sûr que cela *revient* au même.

Allons, courage; *la voilà qui revient à elle.*

Cela est fort beau; mais à quoi diable *cela revient-il?*

Elle est encore *à la mode*, quoique déjà *sur le retour.*

Je sors pour un instant; adieu, *jusqu'au revoir.*

Il lui serra la main et l'embrassa, comme si *de rien n'*eût été.

J'ai fait tout mon ouvrage en *moins de rien.*

Envoyez-m'en *si peu que rien.*

Il ne veut *entendre ni rime ni raison.*

Envy has *pointed* her *sharpest arrows* to *destroy your good opinion of her.*

I have heard that *nonsense* so often, that *my ears are glutted with it.*

Do you believe I have *any spare* time?

Between you and me, he is a man *of no family.*

I shall not be silent *until* I *get out of the scrape.*

Trust him not; *he is sly dog.*

His work had no success; but, *to make amends*, the critics, or the dilettanti approved of it.

You will have hay *to spare* this year.

What! the devil; you always *return* to your favourite *topic*, or *the old string.*

That cannot *cost you* less than a guinea and a half.

It will be a hard task to *rid him of* his old prejudices.

I knew very well you *would leave off* your old pranks.

He says the business is *settled*; I *cannot recover from my surprise.*

You may rest assured it *amounts* to the same thing.

Come cheer up; *she is recovering her senses.*

This is all very fine; but, in the devil's name, what *is it to the purpose.*

She is still *in fashion*, though already *in the wane.*

I go out for a moment; farewel, *till we meet again.*

He squeezed her hand and kissed her, as if *nothing* had been *the matter.*

I have done all my work in *a trice.*

Send me *but very little of it*, or *less than none.*

He will not *listen to any proposals.*

Patience, patience, *rira bien qui rira le dernier.*	Patience, patience; *all is well that ends well.*
Je vous promets de *lui bien river son clou.*	I promise you to *pay him off smartly.*
Les petits ruisseaux font les grandes rivières.	*Many drops make a shower*, or *many a little makes a mickle.*
On lui a un peu *rogné les ongles.*	They have *shortened his wings a little.*
Il *tomba par terre raide* mort.	He *dropped down stone* dead.
Nous jouerons chacun *à tour de rôle.*	We will each of us play by *turns.*
Trouvez-moi un homme plus sot que lui, je l'irai *dire à Rome.*	Find out a greater fool than he is, and I will go and *publish* it at *Rome.*
Il cherche à tout moment à *me rompre en visière.*	He is always trying to *say unpleasant things to me.*
J'ai *rompu* avec elle pour toujours.	I have *broken* with her for ever.
J'ai *rompu* les *chiens* fort à propos, *sans quoi* vous étiez découvert.	I *changed* the *conversation* very seasonably, *or else* you would have been found out.
C'est un homme *tout rond*, ou *qui y va tout rondement.*	He is a *plain blunt* fellow.
Grâces au Ciel, j'*exerce rondement ma profession*, dit le fripier.	Thank Heaven, said the clothes-dealer, *I deal upon the square with all mankind.*
Nous le laisssâmes tout seul dans sa chambre *ronger son frein.*	We left him alone in his room *to chew the cud.*
Il n'est jamais triste; il voit toujours tout en *couleur de rose.*	He is never dejected; he always views things in *their best light.*
Toute la besogne *roule* sur moi depuis ce temps-là.	Since then, all the work *rests* upon me.
Roule-t-il carrosse? Non pas que je sache.	*Does he keep* a coach? Not that I know.
Soyez tranquille sur son compte; il vous payera *rubis sur l'ongle.*	Make yourself easy on his account; he will pay you *to the last farthing.*
On ne voit en Espagne que des mendians; *les rues en sont pavées.*	Nothing is seen in Spain but beggars; *they are as common as the dirt in the streets.*
J'ai dormi cette nuit *comme un sabot.*	I slept *as sound as a top* last night.
Son affaire n'est pas encore dans *le sac.*	His business is not yet *in hand.*
Cet homme-ci est un *vrai sac à vin.*	This man is an *arrant drunkard.*
Et, qui pis est, c'est un *homme de sac et de corde.*	And what is yet worse, he is a *gallows-bird.*
Je *ne tardai pas à* lui donner *joliment* son sac et ses quilles.	I *soon* gave him *a civil dismissal*, *bag and baggage.*

Son fils *vient de lui faire une furieuse saignée.*
His son *has just drained his purse pretty well.*

Il ne sait à présent *à* quel *saint se vouer.*
He knows not at present which *way to turn himself.*

Je *me sais bien bon gré* de n'être pas parti ce matin.
I *am well pleased with myself* for not having set off this morning.

Je *ne t'en sais pas mauvais gré :* je *ne t'en veux pas.*
I *don't take it ill of thee ;* I *have no grudge against thee.*

Vos visites, monsieur, sont toujours *de saison* ; soyez le bienvenu.
Your visits, sir, are always *agreeable ;* you are very welcome.

Dieu nous en garde ; nous serions fouettés *jusqu'au sang.*
God keep us from it ; we should be whipt *almost to death.*

Je *suais sang & eau* pendant tout cet entretien.
I was *painfully situated* or *sat upon thorns* during all this conversation.

Sans moi, on l'eût envoyé en prison.
But for me, he would have been sent to jail.

Le vaisseau *qui portait* l'amiral *sauta en l'air.*
The ship *on board of which* the admiral was *blew up.*

Cela *saute aux yeux de* tout le monde *excepté* aux vôtres.
That *strikes* every body *but* you, or *flashes in every body's eyes but yours.*

Si ce négociant fait banqueroute, *il faut* que tout ma fortune *saute* ou *y passe.*
If this merchant breaks, my fortune *will* all *go to pot.*

Allons, *à vous*, monsieur ; il faut *sauter le fossé.*
Come, *it is your turn*, sir ; you must *hazard the leap*, or *run the gauntlet.*

C'est *reculer* pour *mieux sauter.*
It is *sinking low to rise the higher.*

Sauve qui peut ; le voilà qui vient en toute diligence.
The devil take the hindmost : he is coming full speed.

Vous *en savez bien long* pour un jeune homme de votre âge.
You *are very knowing* for a man of your age.

Il devrait pourtant *vous savoir bon gré de* tous vos *soins.*
He ought however *to be grateful to you for* all your *polite attention.*

Je m'ennuyais fort d'être si longtemps sans *savoir de vos nouvelles.*
I was very melancholy to be so long without *hearing of you.*

J'ai envoyé hier matin *savoir de ses nouvelles.*
I sent yesterday morning *to know how he was.*

Il soutient toute sa famille par son *savoir-faire.*
He supports all his family by his *industry.*

Cela *s'est su* malgré toutes les précautions qu'il a prises.
That *came out* in spite of all the precautions he took.

C'est un *gaillard* qui boit *sec* et mange *bien.*
He is a *fellow* who drinks *hard*, and eats *heartily.*

Ce que vous dites là *n'a pas le sens commun.*
What you say now *is void of common sense.*

Je *ne me sens pas d'aise* à la vue de la maison paternelle.
I *am overjoyed* at the sight of the paternal mansion.

En vérité, monsieur, ceci *ne sent rien de* bon.	Indeed, sir, this *portends no* good.
D'honneur, *vous sentez la fièvre d'une lieue ;* allez vous coucher.	Upon my word, *you are really feverish*, or *in a fever ;* go to bed.
Ce sera une bonne affaire ; qu'en pensez-vous ? *C'est selon.*	It will be a good thing; what do you think of it ? *That depends upon circumstances.*
Je trouve, *ce me semble*, un meilleur goût à cette pêche.	I relish better, *methinks*, the taste of that peach.
A quoi vous sert-il de lui écrire encore ?	*What will it avail you* to write to him again ?
Je suis si faible que mes jambes *me refusent le service.*	I am so weak that my knees *sink under me.*
Il *n'en a pas seulement* fait mention.	He *has not even so much as* mentioned *it.*
Vous avez *donc* été amoureux ?— *Si je l'ai été !—*	*So* you have been in love ? *Can you doubt it ?* or, *have I not ?*
Personne ne voulut *y mettre du sien.*	Nobody would *contribute to it.*
Il *a fait des siennes* dans sa jeunesse.	He *was a rake* when young.
Il est allé *faire des siennes* à Paris.	He is gone *to sow his wild oats* at Paris.
Vous ne feriez pas mal de *sonder le terrain*, ou *le gué auparavant.*	You would not do amiss to *examine before hand.*
Elle *ne songe qu'à se donner* des airs.	She *only thinks to take* airs *upon herself.*
Ne vous arrive-t-il jamais *de songer creux ?*	Have you never *the blue devils ?*
Il ne faut pas être *sorcier* pour deviner cela.	It does not require a *conjurer* to find it out ; or *we need no ghost to tell us that.*
Lui avez-vous parlé de la bonne *sorte ?*	Did you speak to him in a proper or becoming *manner ?*
Ne soyez pas surpris de la voir si pâle ; elle *sort* d'une *grande* maladie.	Do not be surprised to see her so pale : she *is just recovered* from a *violent* illness.
Il n'en est pas *sorti à son honneur.*	He did not *come off honorably.*
Vous l'avez fait *sortir des gonds.*	You have made him *fly into a violent passion.*
Je me suis présenté chez lui, *au sortir du* lit, ou *au sortir de* table.	I called at his house, *as he left* his bed, *or* the table.
Je l'ai entrevue, *au sortir de* l'église.	I had a glimpse of her, *as she went out of* church.
Laissez-moi *faire*, j'*en sortirai à* ma *satisfaction.*	Let me *alone*, I *will bring it about according to* my *wishes.*
Vous savez bien que je n'ai pas *le sou ;* pourquoi donc me demander de l'argent ?	You know very well that I have not *a single penny ;* why then ask me for money ?
Si ce n'est que cela, je *ne m'en soucie guère.*	If it is only that, I *do not care much about it.*

Il *m'a soufflé* cet emploi.
Il n'osa pas *souffler le mot.*
C'est un *fier soufflet qu'il a reçu là.*
La pauvre enfant est un *vrai souffre-douleur* dans la maison.
On nous servit un dîné *à souhait.*

Oui; *je vous en souhaite!*
Après avoir bu et mangé *tout son soûl,* il s'endormit.
Il court un bruit sourd que la guerre a été déclaré.
Il s'est *introduit à la sourdine* dans mon cabinet.
Ce déserteur *mourut sous les coups de* ses camarades.
Cette jeune demoiselle *fait bien la sucrée.*
Je ne sais plus *où j'en* suis; ces *sortes* de choses n'arrivent qu'à moi, *ou* ne semblent faites que pour moi.
Je *suis tout je ne sais comment* aujourd'hui.
Entrez, et faites dire que je n'*y* suis pour personne.
Je ne suis pas à m'apercevoir que vous l'aimez éperdument.

Nous n'avons jamais pu *leur arracher* quatre paroles *de suite.*
Dites-moi, donc, *au sujet de quoi* vous riez si fort.
Défiez-vous de lui, c'est *un homme un peu sujet à caution.*
Sur vingt écus, il s'en trouva dix de faux.
Dès qu'il fut arrêté, *on le mit en lieu de sureté.*
Au surplus, quand vous vous rendrez malade, que vous en reviendra-t-il?
J'ai prédit qu'il donnerait *bien de la tablature* à son père.
Il me tarde que vous le *mettiez au fait* de cette affaire.
Je vous réponds *qu'à Paris il ne tardera pas à se dégourdir.*
Bonjour, monsieur *un tel;* vous

He *has done me out of* that employ.
He dared not *open his mouth.*
It is a *sad disappointment to him.*
The poor girl is a *mere drudge* in the house.
They served us up *as good* a dinner *as we could wish.*
Yes; *a fine conceit indeed!*
After having drank and eaten *his belly-full,* he fell asleep.
'Tis whispered that war has been declared.
He *stole* into my closet.

This deserter *was beaten to death by* his own comrades.
This young lady *looks very precise.*

I no longer know *where* I am; *such* things happen only to me.

I *cannot describe the nature of my feelings* to-day.
Come in, and send word that I am *at home* to nobody.
This is not the first time I have perceived that you love her to distraction.
We could never *get out of them* four words *together.*
Tell me, then, *why* you laugh so much?
Mistrust him; he is *not much to be depended on.*
Out of twenty crowns, ten were found to be counterfeits.
As soon as he was arrested, *he was sent to prison.*
Moreover, when you shall have made yourself sick, what will you have gained by it?
I foretold that he would give *a good deal of trouble* to his father.
I long that you *should acquaint* him with the nature of this business.
I warrant that he *will not be long in* Paris, *before he learns wit.*
Good morrow, Mr. *Such-a-one;*

n'avez pas grand monde chez vous aujourd'hui.
Vous ne pouvez pas *servir de témoin* dans cette affaire.
Le ciel *m'est témoin* que je n'ai pas fait cela *par* intérêt.

Vous *vous y êtes pris à temps*; c'était là le *vrai* moyen de réussir.
Il n'est point tombé dans le piége que ses ennemis *lui* avaient *tendu*.
Dans les termes où nous en sommes, pourquoi faire de ces façons-là?
Elle ne laissa pas *tomber* cette parole-là *par terre*.
A propos, de quoi *s'est-il mis martel en tête?*
Comment ose-t-il, après cela, *marcher la tête levée?*
C'est dommage qu'il *ait tant de tête*
Une fois qu'*il s'est mis* une chose *en tête*, le diable ne la lui ôterait pas.
Vous *donnez tête baissée dans* tout ce qu'il dit.
Il a des affaires *par-dessus la tête*.
Est-ce, donc, ainsi que vous *tenez* votre parole?
Je ne sais à quoi *m'en tenir* là-*dessus*.
J'ai cru *devoir leur tenir compte de* cette discrétion.
C'est à quoi je vous prie de *tenir* la main.
C'est de votre main que je veux *tenir* celle de votre fille.
Il m'a fait *tenir debout* pendant plus de deux heures.
Il vous convient *bien* de *tenir de pareils propos* en ma présence!

Je vous en ai averti, mais vous *n'en avez voulu tenir aucun compte*.

Vous avez raison, on peut *tenir bon* sur cette marchandise-là.
Ne vous mettez en peine de rien, nous *le tenons par le bon bout*.

you have not many people at your house to-day.
You cannot *be an evidence* in this affair.
Heaven *is my witness* that I did not do that *for the sake of* interest.
You *have taken time by the forelock*; it is the *only* way to succeed.
He did not fall into the snare his enemies had *laid for him*.
As matters stand between us, why use such ceremonies?
She did not let that word *drop unnoticed*.
For what reason *did he make himself uneasy?*
How dares he, after that, *show his face?*
It is a pity he *is so opinionated*.
When he has once *got a notion in his head*, there is no driving it out.
You *blindly trust*, or *put a blind confidence in* whatever he says.
He is *up to his ears in* business.
Is it thus, then, that you *keep* your word?
I do not know what *to think about it*.
I thought *myself obliged to them for* that piece of discretion.
It is what I request you to *take in* hand.
It is from your hand I wish *to obtain* that of your daughter.
He made me *stand upon my legs* for above two hours.
It becomes you, *indeed*, to *talk thus*, or *to hold such an argument* in my presence!
I gave you warning; but you *would not pay the least attention to it*.
You are right, one may *keep up the price* of that kind of goods.
Do not be in the least uneasy, we *have him fast*.

Il *m'a tenu le bec dans l'eau* pendant plus de trois mois.
Je *me suis tenu* sur *le bout des pieds* pendant toute la pièce.
Nous allons voir à présent s'il *tiendra* à ceci.
Savez-vous bien *qu'il ne tient qu'à moi* de me fâcher.
Sans une grande économie, *on n'y tiendra pas.*
Est-il possible que cela *vous tienne* encore au cœur ?
Vous ne saurez jamais la vérité, car ils *se tiennent* tous *par la main.*
Je *ne vous tiens pas quitte* de votre histoire.
S'*il ne tient qu'à* cela, je vous donne mon consentement.
Il ne *tient* pas *de* son père, car il est *de la plus mauvaise santé.*
Il ne *tient* pas *de* son père, *du côté des sentimens.*
Ce garçon *tient* beaucoup *de* sa mère ; n'est-ce pas ?
C'est un bon homme qui *tient* fortement à ses opinions.
Je vous proteste que la petite *en tient furieusement.*
C'est un fier babillard ; il *tient* toujours le *dé dans la conversation.*
Il ne tient pas à vous qu'il ne soit dans notre secret.
Je *m'en tiens à* ce qui a été résolu.
Quant à moi, je *m'en tiens à* ce que je possède.
Je *le tiens* de lui ; mais ce n'est pas *ce qu'il y a* de plus plaisant.
Cela change la *thèse;* il y a, pourtant, une chose qui m'embarrasse.
Je sais bien qu'*après* vous *il faut tirer l'échelle.*
N'y a-t-il donc aucun moyen de *s'en tirer ?*
Il *lui* verrait *tirer la langue d'un pied de long*, qu'il ne lui donnerait pas un verre d'eau.
Quant à lui, il sait toujours *bien se tirer d'affaire.*

He *has amused me with fair promises* for more than three months.
I *stood* on *tiptoe* during the whole play.
We will see presently whether he *will oppose* this.
Be assured that *it is at my will* to be angry *or not.*
Without great economy, *it would be impossible to stand it.*
Is it possible *that you* should still *take* it to heart ?
You will never know the truth, for all *play into each other's* hands.
I *don't dispense with your* relating this story.
If this *be the only impediment*, I give you my consent.
He does not *take after* his father, for he is *very sickly.*
He does not *resemble* his father *in principles.*
This boy *resembles* his mother very much ; does he not ?
He is a good man, but very *tenacious* of his opinions.
I protest to you that the little girl *is completely smitten.*
He is a terrible prattler ; he always *engrosses* the *talk of the company.*
It is not your fault if he *be not acquainted with* our secret.
I *abide by* what was resolved on.
As to me, I *am satisfied with* what I possess.
I *have it* from him ; but it is *not the* most pleasant *part of the business.*
That alters the *case ;* there is, however, something that puzzles me.
I know perfectly well that you *cannot be out-done.*
Is there no way of *extricating one's self out of it ?*
He would see him *go to prison*, rather than give him a glass of water.
As for him, he always knows *how to get out of a scrape.*

Il est temps que ceci finisse; cela pourrait *tirer à conséquence.*	It is time that this should be over; it may *have unpleasant consequences.*
Ils *en* sont à *couteaux tirés.*	They are at *daggers-drawing.*
Ce scélérat mérite d'être *tiré à quatre chevaux.*	Such a villain deserves to be *drawn and quartered.*
Je *tombai des nues* en apprenant une nouvelle si étrange.	I *was amazed* at hearing so strange a piece of news.
Ce que vous dites là ne *tombe pas sous le* sens.	What you say *has not even common* sense *in it.*
Il le prit *sur un ton si haut* qu'il imposa silence à toute la compagnie.	He spoke *so peremptorily* that he silenced the whole company.
Je le ferai *bien changer de ton.*	I will make him *change his tune.*
Il est si avare qu'il *trouverait à tondre sur un œuf.*	He is so great a miser that he *would save the shavings of his beard*, or *skin a flint.*
Il n'y avait pour toute compagnie que *trois tondus* et *un pelé.*	There was no other company than *tag-rag* and *bob-tail.*
Si je l'accusais *à tort*, je me compromettrais.	Should I accuse him *wrongfully*, I should endanger myself.
Vous feriez mieux de vous taire que de parler ainsi *à tort et à travers.*	You had better hold your tongue than speak thus *at random.*
Vous *avez beau mettre votre esprit à la torture*, vous ne la devinerez jamais.	*It is needless for* you *to rack* your *brains*; you will never guess it.
Je *n'en* ai *touché qu'un petit mot en passant.*	I have *dropt lightly some hints on the subject.*
On a bien raison de dire que les extrêmes *se touchent.*	People are right when they say that extremes *meet.*
Je me charge de *vous faire toucher* la chose *au doigt et à l'œil.*	I take upon me to *demonstrate* the thing *satisfactorily to you.*
Il *n'a pas l'air d'y toucher*; cependant ne vous y fiez pas.	He *pretends not to care for it*; however, trust *him* not.
Gardez-vous bien, je vous en conjure, *de toucher à* cette *corde-là*	Beware, I entreat you, *that you do not handle* that *point*, or *touch* that *string.*
A la bonne heure; c'est *toujours* bien fait de s'expliquer.	Well and good; it is well done, *at least*, to explain ourselves.
Le jeune homme avec qui vous dansiez est fait *au tour.*	The young man with whom you danced is *extremely well* made.
Il s'est fait, en *un tour de main*, une réputation qui *l'a mis sur le pinacle.*	He *built* himself, in *the twinkling of an eye*, a reputation which *raised him to the skies.*
Fermez, je vous en prie, la porte *à double tour.*	Shut, I pray you, and *double lock* the door.
La tête *me tourne* à force d'étudier.	*My* head *is giddy* through too much studying.

J'ai *tout lieu* de croire que je ne me suis pas trompé.
I have *every reason* to believe that I was not mistaken.

Il est en état de le faire *tout comme* un autre.
He is able to do it *just as well as* another.

Vous ne le reconnaîtriez pas: il *est changé du tout au tout.*
You would not know him again, he *is so metamorphosed.*

Tout fin que vous êtes, je gagerais que vous *y* avez été *trompé.*
Cunning as you are I would lay a bet of something that you are *imposed upon.*

Les figures qui ornent ce monument sont *de toute beauté.*
The figures which adorn this monument are *exquisitely beautiful.*

Il *va* trop *grand train* pour que cela dure long-temps.
He *lives* too *extravagantly* for it to last long.

Je me moque de vous, et j'*irai toujours* mon *train.*
I laugh at you, and I *will continue to keep* my *course.*

Désirez-vous quelque autre chose de moi pendant que je suis en *train?*
Do you want me to do something else while I am in *the humour?*

Je les ai vus qui s'en allaient *grand train.*
I saw them going away *at a great rate.*

Allons toujours notre train, et ne craignons rien.
Let us continue in our path, and fear nothing, *or* persevere.

Tenez, voilà vos ciseaux *que vous laissez traîner par terre.*
Look, there are your scissars *lying on the floor.*

Il *traînera* cette affaire *en longueur* tant qu'il pourra.
He *will retard* this business as much as he can.

Ce n'est pas-là *un trait d'*ami.
It is not *acting like* a friend.

Je *me suis rendu* à Londres *tout d'une traite.*
I *got* to London *without baiting by the way*, or *without drawing bit.*

Cet homme est riche à présent, et *tranche du grand* seigneur.
This man is now rich, and *carries it like* a lord.

Ah! vous voulez *trancher du* maître; ce ton vous sied bien en vérité!
Ah! you want to *play* the master; that tone suits you well, indeed!

Il prit la plaisanterie *de travers* et se fâcha sérieusement.
He took the joke *seriously*, and grew really angry.

Je cherche à me distraire; mais le souvenir de mon époux vient sans cesse *à la traverse.*
I endeavour to divert my mind; but the remembrance of my husband always comes *in the way.*

Ils sont tous de la même *trempe.*
They are of the same *kidney*, or of the same *stamp.*

Faites en sorte qu'il ne sache jamais que j'ai *trempé là-dedans.*
Act in such a manner that he may never know I *had any hand in the business.*

Trève de révérences et de complimens; que voulez-vous?
No more of your bows and compliments; what do you want?

Il a délogé sans *tambour ni trompette.*
He decamped without *beat of drum.*

*Le trop d'*esprit *ne l'incommode pas.*	*He is not overburthened with* wit *or* understanding.
Je ne sais pas *trop* ce que *c'est qu'*un caprice.	I do not know *perfectly well* what *is meant by* a whim.
Vous pouvez le faire monter; *il ne sera pas de trop.*	You may bid him come up; *his presence will not incommode us.*
Je suis *trop de* vos amis pour vous laisser dans l'embarras.	I am *too much* your friend to leave you in the lurch.
Il boit comme un *trou*; du reste, c'est un *brave garçon.*	He drinks like a *fish*; but, notwithstanding that, he is an *honest fellow.*
Cet argent-là me servira *à boucher un trou.*	This money will serve me to *stop a gap.*
Une fluxion de poitrine *l'a troussé* en cinq jours.	An inflammation of the lungs has *carried him off* in five days.
Nos houssards sont *aux trousses* des fuyards.	Our hussars are *in pursuit* of the runaways.
Il a toujours les sergens à ses *trousses*	He has always the bailiff at his *heels.*
Elle *s'est bien trouvée* de son voyage par mer.	She *has found much benefit* from her sea-voyage.
Vous vous trompez; vous *n'y trouveriez pas votre compte.*	You are mistaken; you *would not be the gainer by it.*
Il *se tue le corps et l'ame* pour gagner *sa vie.*	He *toils very hard* to obtain *a livelihood.*
Si l'on frappe à la porte, tu viendras, *tout uniment*, m'en avertir.	If any body knocks at the door, come, *without hesitation*, or *instantly*, and let me know it.
Il est *unique* pour l'intelligence de toutes sortes d'affaires.	In the management of business he *is without a rival.*
On y va, monsieur; ne vous impatientez pas.	*They are coming*, sir; do not be impatient.
Cela *va sans dire*; quand voulez-vous que je vous les envoie?	That *is understood*; when do you want me to send them to you?
J'ai *mangé de la vache enragée* pendant plusieurs années.	I have *undergone many hardships* for several years.
Sa fortune est allée à *vau-l'eau.*	His fortune is gone to *wreck* or *rot.*
Je *n'avais pas* alors un sou *vaillant.*	I *was* then *not worth* a penny.
Malgré toute votre peine, *vous n'avez rien fait qui vaille.*	In spite of all your trouble, *what you have done is good for nothing.*
Ce marchand *sait faire valoir sa marchandise.*	This shopkeeper *knows how to set his goods off to the best advantage.*
Vos biens demandent quelqu'un pour y veiller et les *faire valoir.*	Your property requires somebody to attend and *improve* it.
L'hôtesse *ne laissait pas de faire valoir le boucher.*	The landlady *notwithstanding knew how to bring customers to the inn.*
Cela *vaut* bien *la peine* d'y penser!	It *is* well *worth your while* to think about that!

Puisqu'il faut que je me marie, *autant vaut celui-ci qu'un* autre.
Since I must get married, *this man is as good as another.*

Cette montre *vaut* trente louis, *comme un liard.*
This watch *is worth* thirty louis, *if it be worth a farthing.*

Je *me suis vu à la veille de mourir.*
I *have been very near dying.*

Vous *avez beau faire la patte de velours*, vous ne me tromperez point.
You *may look for it as long as you please*, you shall not deceive me.

Je ne saurais perdre, car je joue à présent sur *le velours.*
I cannot lose; for I play now upon *my winnings.*

Adieu panier, vendanges sont faites.
'Tis all over, they came a day after the fair.

Si le gouvernement *a vent de* cette affaire, il sera arrêté.
Should government *happen to smell out* this business, he will be arrested.

Pouvez-vous être assez fou pour vouloir l'épouser *contre vent et marée?*
Can you be mad enough to persist in marrying her *in spite of every thing?*

Savez-vous de quel côté *vient* le vent aujourd'hui?
Do you know which way the wind *blows* to-day?

Quand à ses promesses, *autant en emporte le vent.*
As to his promises, *they are not to be depended on.*

Son carrosse était attelé de deux chevaux gris pommelés, qui *allaient comme le vent.*
His coach was drawn by two dapple grey horses, which *ran at full speed.*

Profitez de cette occasion; on n'a pas toujours *le vent en poupe.*
Improve this opportunity; one cannot have the *wind fair* always.

Il ne saurait s'empêcher de rire *à ventre déboutonné.*
He cannot forbear laughing *immoderately.*

Je trouvai tout si bon que j'ai *dîné à ventre déboutonné.*
I found every thing so good that I *ate to excess.*

Nous n'avions d'autre parti à prendre que de *passer sur le ventre* de l'ennemi.
We had no other way to do but to *beat down* the enemy.

Nous ne pûmes jamais *remettre le cœur au ventre* à nos matelots.
We never could *give fresh courage* to our sailors.

Il voudrait nous faire accroire que *des vessies sont des lanternes.*
He would make us believe that *the moon is made of green cheese.*

Je *vous* vois *venir*, monsieur; je *vous* vois *venir.*
I see *what you aim at*, sir; I see *what you have a mind to do.*

Je ne vois pas encore *à quoi* il *en veut venir*, si ce n'est—
I do not see *what* he *means to do*, unless it be—

Soyez le bienvenu; nous n'attendions que vous pour commencer.
You are very welcome; we were waiting for you to begin.

Quelle gazette voulez-vous lire? *N'importe*; la première *venue.*
What gazette will you read? *It makes no odds*; the first *that offers.*

Il me vient une bonne idée que je vais vous communiquer.
A good thought *comes into my head*, which I am going to impart to you.

Ce sont des monstres qui *n'en veulent qu'à* notre honneur.	They are monsters who *aim only at* our honour.
Vous vous trompez, elle *vous veut* beaucoup de bien.	You are mistaken; she *bears you* much good will.
Je *ne veux que* la mort si j'ai le malheur d'échouer.	I *wish for* death *only*, if I have the misfortune to miscarry.
Mais que dira-t-on de tout ceci? *Tout ce qu'on voudra*; cela m'est *égal*.	But what will people say of all this? *Whatever they please*; it is *all one* to me.
Je vous ai déjà dit cent fois, que je *n'en voulais pas*.	I have already told you a hundred times, that I *would not have it*.
Si votre fille *voulait de* lui, le mariage aurait lieu.	If your daughter *would have* him, the marriage would take place.
Vous *devez bien m'en vouloir*; néanmoins je n'ai pu l'empêcher.	You *must have a great grudge against me*; however I could not help it.
Nous *fîmes* chez lui *une vie d'enragé*, ou *de possédé*.	We *lived jovially with* him; we *lived like lords*.
Un homme qui demande sa *vie* n'a pas besoin de tant d'argent.	A man who begs his *bread* is not in want of so much money.
Je viens de le voir; il est *un peu dans les vignes du seigneur*.	I have seen him just now; he is *rather tipsy*.
Ses manières *sentent le village une lieue à la ronde*.	His behaviour *savours strongly of the clown*.
Il est le *coq de son village*.	He is the *king of his village*.
Cela *s'appelle être de son village*.	It *is being a mere country clown*.
Je n'en sais rien; mais puisque le *vin* est tiré, il faut le boire.	I know nothing about it; but since the *ale* is drawn, it must be drunk.
L'après midi il est presque toujours *entre deux vins*.	In the afternoon, he is always *half seas over*.
J'ai envoyé savoir si elle était *visible* aujourd'hui.	I sent to know whether she would *see any body* to-day.
Monsieur et madame sont-ils *visibles* à présent.	Are your master and mistress *to be seen* now?
Elle n'était pas à beaucoup près si heureuse *du vivant de* son mari.	She was far from being so happy *when* her husband *was alive*.
Vive Paris, pour être bien servi! On vous entend là au moindre coup d'œil.	*Give me* Paris for good attendance! There a single glance makes you understood.
Vive les Etats-Unis pour la vraie liberté!	*Give me the United States* for true liberty!
Quand j'aurai *de quoi vivre*, je cesserai de travailler.	When I shall have obtained *a competency*, I will leave off working.
Me voici, te voici, le voici, la voici, les voici, nous voici, vous voici.	*Here I am*, here art thou, here he is, here she is, here they are, here we are, here you are.
Bon, nous *y voici*, ou nous *y voilà*.	Now, we *are come to the point*.

Voici un homme en état de *vous tenir tête.*

Voilà comme vous êtes ; vous dites du mal de tout le monde.

Voilà ce que c'est que d'avoir épousé une *grande* dame.

Tiens, mon ami ; *voilà* pour boire et te divertir.

Voilà quatre mois *qu'il* n'a vu sa femme et son fils.

Voilà qui va à merveille ; j'en suis on ne peut plus satisfait.

Voilà ce que c'est *que* la réputation !

Vous *voilà bien avancé! voilà* toutes vos espérances au diable.

Allons, *voilà qui est fini ;* la *chienne* de diète l'a tué.

Oh ! *en voilà d'*une bonne ; ma foi, je ne m'y attendais pas.

Ah ! *voilà justement ce que c'est ;* mais qu'avez-vous fait de lui ?

Voilà bien les femmes ? Elle m'a fait *faire bien du chemin* pour rien.

*En voilà bien d'*une autre ! Où voulez-vous donc aller ?

Voilà justement comme je voudrais un mari ; je suis jalouse de son sort.

Vous voilà en habits, comme St. Rock *en chapeaux.*

Eh ! bon soir, confrères ! *vous voilà*, dit le premier aux deux autres !

Me voilà pansé, *un peu* soulagé, et le chirurgien parti.

Voilà le cheval qui prend tout-à-coup le mors aux dents, et *se précipite* dans une fondrière.

A présent, je crois que *nous y voilà.*

Cet homme-là est toujours *par voie et par chemin.*

Puisque vous ne vous en souvenez pas, il faut vous remettre sur *la voie.*

N'*allez*-vous pas encore *faire des vôtres?*

Here is a man able to *cope with you.*

See how you are ; you speak ill of every body.

So much for having married a *high-born* lady.

Here, friend ; *there is money* to drink and divert thyself.

He has seen neither his wife nor his son *these* four months.

That goes admirably ; I am thoroughly satisfied.

See what reputation is !

You *are finely set out ! There are* all your hopes *gone* to the devil.

Come, *all is over ;* the *cursed* diet killed him.

Oh ! *that's* a *good one ;* I did not expect it, faith.

Ah ! *that is the very thing ;* but what have you done with him ?

See what women *are !* She made me *tread a great deal of ground* for nothing.

That is another *good one !* Where do you mean to go ?

That is the very kind of husband I wish to have ; I envy her happiness.

You are as well provided with coats as St. Rock *was with hats.*

Ah ! good evening, brothers ! *here you are*, says the first to the two others !

Here I am then dressed, *somewhat* eased, and the surgeon gone.

All of a sudden the horse takes the bit between his teeth, and *plunges* into a quagmire.

Now, I think *we have it.*

This man is for ever rambling *over hills* and *dales.*

Since you do not recollect it, I must put you on *the true scent.*

Are you not *at your tricks* again ?

Vous saurez, *au vrai*, tout ce qu'il en pensera.	You will know, *for certain*, all that he will think of it.
Il n'osa pas me regarder *entre les deux yeux*.	He dared not look me *in the face*.
Je n'ai pas fait cela pour ses *beaux yeux*.	I have not done that for his *sake*.
Voilà un beau bouquet, mais il n'est pas pour *vos beaux yeux*.	That is a fine nosegay, but it is not for *you*.
Elle *ouvrit de grands yeux* lorsqu'elle le vit entrer.	She *stared at him* when she saw him come in.
Je n'ai pas le temps de m'en occuper, car j'ai des affaires *par-dessus les yeux*.	I have no time for it, for I have *more* business *than I can attend to*.
Cet homme est un *zéro*, *ou* un *zéro en chiffre*.	This man is a mere *cypher*.
Je ne donnerais pas un *zeste* de tout ce qu'il possède.	I would not give a *straw* for all his property.
Cela est *entre le ziste & le zeste*.	That is *but so so* or *middling*.
L'ami, voyons *votre* montre; j'ai *dans l'idée* qu'elle pourrait me convenir. Ma foi! dit le colporteur, j'ai *acquis* cette montre *pour un morceau de pain; je vous en ferai bon marché*.	Friend, show me *the watch you mentioned; I have a notion* that it may answer my purpose.—Faith, said the pedlar, I *had* this watch *dog cheap*, or *for an old song*, and *you shall have a bargain*.
Il n'est pas encore temps de *chanter victoire*; toutes les têtes de l'hydre ne sont pas abbattues.	It is not yet time to *cry victory*; the hydra has not lost all its heads.

TABLE OF FRENCH VERBS,

RENDERED IN ENGLISH BY VERBS FOLLOWED BY PARTICLES.

Abaisser,	*to bring down.* / *to let down.*	Comment s'y prendre pour *abaisser* sa fierté ? What's to be done to *bring down* his pride ? Je vous prie d'*abaisser* la jalousie. Pray, *let down* the blind.
Abandonner,	*to cast off.*	Tous ses parens et ses amis l'ont *abandonné.* He was *cast off* by all his relations and friends.
S'abandonner,	*to give one's self up.*	Il finit par *s'abandonner* à toutes sortes de vices. He at last *gave himself up* to all manner of vices.
Abattre,	*to break down.* / *to cut down.*	Le vent a *abattu* deux de mes plus beaux pêchers. The wind *broke down* two of my finest peach-trees. Savez-vous qu'on a *abattu* l'arbre de la liberté ? Do you know the liberty-pole has been *cut down?*
Aborder,	*to come up to.*	Il l'*aborde* en souriant, et lui dit . . . . He *comes up to* her with a smile, and tells her . . . .
Accepter,	*to accept of.*	Voulez-vous *accepter* ce service de porcelaine ? Will you *accept of* this set of China ?
Accoucher,	*to lie in.*	La nation s'attend que la reine *accouchera* bientôt. The nation expects the queen will *lie in* soon.
Acheter,	*to buy up.*	*Achetez* à la vente publique tous les draps que vous trouverez, *Buy up* all the cloth you can find at auction.
Achever,	*to serve out.*	Il ne peut se marier qu'il n'ait *achevé* son apprentissage. He cannot marry till he has *served out* his apprenticeship.

Admettre,	*to admit of.*	Plusieurs savans ont *admis* ce système. Many learned men have *admitted of* this system.
Adopter,	*to take up.*	Cette dame *adopte* toutes les nouvelles modes. This lady *takes up* every new fashion.
Adorer,	*to brood over.*	Cet avare *adore* son trésor jour et nuit. This miser *broods over* his treasure day and night.
Adoucir,	*to relieve from.*	Elle seule peut *adoucir* vos momens de peine. She alone may *relieve* you *from* many anxious moments.
Afficher,	*to post up.*	On a *affiché* cette vente par toute la ville. Notices for this sale were *posted up* all over the town.
Allumer,	*to light up.*	Il se fait nuit, *allumez* les lampes dans la salle. It is growing dark, *light up* the lamps in the parlour.
Alonger,	*to stretch out.*	Faites-lui *alonger* le bras droit davantage. Make him *stretch* his right arm further *out*.
Amasser,	*to lay by.*	Vous avez eu bien raison d'*amasser* un peu d'argent. You were perfectly right to *lay* some money *by*.
Amener,	*to take along.* *to bring over.*	*Amenez* demain matin un maçon avec vous. *Take* a mason *along* with you to-morrow morning. Vous tâcherez d'*amener* les autres à votre avis. You will endeavour to *bring* the others *over* to your opinion.
Appeler,	*to call out to.*	Courez vite, on vous *appelle.* Run quick, somebody *calls out to* you.
Apporter,	*to come in with.*	Je fis dire à l'hôte de m'*apporter* son compte. I sent word to the landlord to *come in with* his bill.
Approuver,	*to approve of.*	Tout autre que moi pourrait *approuver* son plan. Any one but me might *approve of* his plan.

Arborer,	*to hang out.*	Les assiégés *arborèrent* un pavillon blanc. The besieged *hung out* a white flag.
Armer,	*to fit out.*	Ce négociant, dit-on, *arme* deux gros bâtimens. This merchant, they say, is *fitting out* two large vessels.
Arracher,	*to tear away.*	Ils *arrachèrent* les enfans d'entre les bras de leurs mères. They *tore away* children from their mothers' arms.
Arranger,	*to cook up.*	Vous *arrangez* ce conte-là bien plaisamment. You *cook up* that story very nicely.
Arrêter,	*to take up.*	Je vais obtenir un ordre pour le faire *arrêter*. I am going to get an order to have him *taken up*.
Arriver,	*to turn up.*	Cela *arrive* fort bien pour notre intérêt commun. That *turns up* very well for our common interest.
S'associer,	*to take up.*	Un jeune homme ne doit point *s'associer* avec toute sorte de gens. A young man should not *take up* with every sort of people
S'asseoir,	*to sit down.*	Elle n'eut seulement pas l'honnêteté de me dire de *m'asseoir*. She had not even the politeness to bid me *sit down.*
Attaquer,	*to beat up.*	Avant peu l'ennemi *attaquera* la citadelle. Before long the enemy will *beat up* the citadel.
Attendre,	*to wait for.*	*Attendez*-moi ici, je ne resterai qu'un moment. *Wait for* me here, I shall stay but a moment.
Attirer,	*to draw to.*	Cette affaire est trop importante pour ne pas *attirer* l'attention publique. This affair is too important not to *draw* the public attention *to* it.

Avaler,	*to drink up.*	Est-il bien possible que vous ayez *avalé* tout le vin? Is it possible that you have really *drunk up* all the wine?
S'avancer,	*to stick out.*	Le toit de cette maison *s'avance* trop sur la rue. The roof of this house *sticks out* too far on the street.
Avoir,	*to come by.*	Devinez comment je l'ai *eu*. Guess how I *came by* it.
Bacler,	*to strike up.*	Lorsque je trouve un bon marché, je le *bacle* promptement. When I find a good bargain, I *strike* it *up* quickly.
Baisser,	*to cast down.*	Aussitôt qu'elle le vit, elle *baissa* les yeux. As soon as she saw him, she *cast down* her eyes.
Bander,	*to bend up.*	Cet Indien *bande* son arc sur le champ. This Indian *bends up* his bow immediately.
Barrer,	*to bar up.*	Il faut *barrer* cette porte tous les soirs. You must *bar up* this gate every night.
Bloquer,	*to block up.*	Ils *bloquent* la forteresse depuis trois mois. They have *blocked up* the fortress these three months.
Boucher,	*to cork up.* *to stop up.* *to shut up.*	Dépêchez-vous de *boucher* ces bouteilles de bière. Make haste to *cork up* those bottles of beer. Il me semble qu'il serait à propos de *boucher* ce trou. Methinks it would be proper to *stop up* this hole. La loi vous forcera à *boucher* cette fenêtre. The law will force you to *shut up* this window.
Bouillonner,	*to gush out.*	L'eau sort en *bouillonnant* du rocher. The water comes *gushing out* of the rock.
Bourgeonner,	*to bud out.*	Les poiriers commencent déjà à *bourgeonner*. Already the pear-trees begin to *bud out*.

Boutonner,	*to button up.*	Il fait grand froid, *boutonnez* votre habit. It is excessively cold, do *button up* your coat.
Briguer,	*to stand for.*	Connaissez-vous ceux qui *briguent* l'emploi de shérif? Do you know those who *stand for* the sheriff's office?
Brûler,	*to burn up.*	J'ai déjà *brûlé* dix cordes de bois cet hiver. I have already *burnt up* ten cords of wood this winter.
	to dry up.	Les liqueurs fortes lui ont *brûlé* le sang. Strong liquors have *dried up* his blood.
	to blow out.	Je *brûlerai* la cervelle à ce coquin-là. I shall *blow* that villain's brains *out.*
Cacher,	*to cover up.*	Ils eurent grand soin de cacher les objets qu'ils avaient volés. They took great care to *cover up* the things they had stolen.
	to keep in.	Il a *caché* son dessein même à ses amis. He *kept in* his design even from his friends.
Cacheter,	*to seal up.*	Dépêchez-vous de *cacheter* ces trois lettres. Make haste to *seal up* these three letters.
Calculer,	*to count up.*	Hé bien, avez-vous *calculé* ce que je vous dois? Well, have you *counted up* what I owe you?
Casser,	*to break asunder.*	Il essaya en vain de *casser* ce bâton. He vainly tried to *break* this stick *asunder.*
Causer,	*to draw into.*	Vous n'avez pas d'idée des embarras que cette affaire peut vous *causer.* You have no idea of the scrapes this affair may *draw* you *into.*

Céder,	*to give up.*	Je *cède* mon intérêt dans cette entreprise.
		I *give up* my interest in that concern.
	to turn over.	Ce négociant a *cédé* son fonds à son frère.
		This merchant has *turned* his stock *over* to his brother.
	to give way.	Nous sommes quelquefois obligés de *céder* aux circonstances.
		We are sometimes obliged to *give way* to circumstances.
Cesser,	*to leave off.*	De grâce, monsieur, *cessez* vos sots complimens.
		For God's sake, sir, *leave off* your foolish compliments.
Chasser,	*to drive out.*	*Chassez*-moi tous ces gens-là d'ici.
		Drive out all these people from here.
	to drive away.	Les nègres ont *chassé* tous les blancs de Saint Domingue.
		The negroes have *driven away* all the white people from St. Domingo.
Chercher,	*to seek after.*	Il y a deux heures que nous vous *cherchons*.
		We have been *seeking after* you these two hours.
	to look out for.	Il faut que je *cherche* une maison plus grande.
		I must *look out for* a larger house.
Choisir,	*to cull out.*	*Choisissez* les fruits que vous aimez le mieux.
		Cull out the fruits you like best.
	to pick out.	Je ne vous ai pas dit de *choisir* les plus grosses pommes.
		I did not say that you should *pick out* the biggest apples.
	to single out.	Le général *choisit* cinq cents grenadiers pour attaquer le fort.
		The general *singled out* five hundred grenadiers to attack the fort.

Clorre,	*to make up.*	J'ai dit à mon commis de *clorre* votre compte. I told my clerk to *make up* your account.
Commencer,	*to set up.*	Je n'avais que deux cents piastres en *commencant.* I had but two hundred dollars when I *set up.*
Comprendre,	*to make out.*	*Comprenez*-vous bien le sens de ce mot-là ? Can you *make out* the meaning of that word ?
Concerner,	*to relate to.*	Je vais vous dire quelque chose *concernant* votre famille. I am going to tell you something *relating to* your family.
Congédier,	*to turn out.* *to turn away.*	Messieurs, si vous ne voulez pas m'écouter, je vous *congédierai.* Gentlemen, if you will not mind me, I'll turn you out. Je viens de *congédier* mon cocher. I have just now *turned away* my coachman.
Se consumer,	*to burn away.*	Voici du bois qui *se consume* en pure perte. This wood is *burning away* to no purpose.
Continuer,	*to carry on.* *to go on with.* *to hold on.* *to keep at.*	Tout riche qu'il est, il *continue* son commerce. Although he is rich, he *carries on* his trade. *Continuez* votre charmant conte en attendant le souper. *Go on with* your charming tale till supper-time. Fort bien, *continuez* comme vous avez commencé. Exceedingly well : *hold on* as you began. N'est-ce pas son propre intérêt de le *continuer ?* Is it not his own interest to *keep at* it ?
Contracter,	*to run in.*	Il a *contracté* plus de dettes qu'il n'en peut payer. He *ran in* debt for more than he is able to pay.
Corder,	*to cord up.*	Il est employé sur le quai à *corder* du bois. He is employed on the wharf in *corking up* wood.

Corrompre,	*to buy over.*	Ses juges sont trop intègres pour se laisser *corrompre.* His judges are too righteous to be *bought over.*
Coucher,	*to lie down.* / *to lay down.*	Vous n'en mourrez pas pour *coucher* une nuit sur le plancher. You will not die for *lying down* one night on the floor. La dernière pluie a *ccuché* tous les blés. The last rain *laid down* all the corn.
Couper,	*to cut out.*	La veste est *coupée*, mais la culotte ne l'est pas. The waistcoat is *cut out*, but the breeches are not.
Courir,	*to depend upon.*	Nous *courons* tous deux le même hasard. We both *depend upon* the same chance.
Coûter,	*to stand in.*	Cette maison me *coûte* trois mille guinées. This house *stands* me *in* three thousand guineas.
Couvrir,	*to cover up.*	Il n'y a pas assez de cendre pour *couvrir* le feu. There are not ashes enough to *cover up* the fire.
Critiquer,	*to animadvert on.*	Le public *critiquera* la folie de votre entreprise. The public will *animadvert on* the folly of your enterprise.
Crocheter,	*to pick open.*	On a *crocheté* hier la serrure de ma malle. The lock of my trunk was *picked open* yesterday.
Croître,	*to grow up.*	Les mauvaises herbes *croissent* toujours trop vite. Ill weeds *grow up* apace.
Darder,	*to cast forth.*	Le soleil commence à *darder* ses rayons dorés. The sun is just *casting forth* his golden beams.
Déblayer,	*to clear off.*	C'est à vous à *déblayer* la maison. It is your business to *clear off* the lumber of the house.
Déborder,	*to run over.*	Ne voyez-vous pas que ce baril de vin *déborde ?* Don't you see this barrel of wine is *running over ?*

Débourser,	*to pay away.*	Il a *déboursé* deux mille livres sterlings. He *paid away* two thousand pounds sterling.
Décider,	*to decide upon.*	J'espère, mon ami, que nous *déciderons* bientôt cette affaire. I hope, my friend, that we shall soon *decide upon* that affair.
Décrier,	*to cry down.*	Ceux qui le *décrient* ne le connaissent sûrement point. Those who *cry* him *down* don't know him, certainly.
Découper,	*to cut up.*	Passez-moi un bon couteau que je *découpe* le dindon. Hand me a good knife to *cut up* the turkey.
Découvrir,	*to spy out.* *to find out.*	Je le *découvris* caché sous l'escalier. I *spied* him *out* concealed under the stair-case. A la fin, nous *découvrîmes* son dessein. We *found out* his design, at last.
Se défendre,	*to stand out.*	Ils se *défendirent* bravement jusqu'à l'extrémité. They *stood out* bravely to the last.
Défiler,	*to file off.*	Le général fit *défiler* les troupes dix par dix. The general ordered the troops to *file off* ten by ten.
Dégager,	*to call in.* *to pay off.*	Des circonstances imprévues m'obligent à *dégager* ma promesse. Unforeseen circumstances oblige me to *call in* my promise. Maintenant que vous êtes en argent, *dégagez* vos bijous. Now that you have a little cash, *pay off* the pawn upon your jewels.

Demander,	*to ask for.*	Voilà deux ans que je lui *demande* ce qu'il m'a promis. / I have been these two years *asking for* what he promised me.
	to call for.	Vous pouvez *demander* ici tout ce dont vous avez besoin. / You may here *call for* any thing you want.
	to call upon.	Ce n'est pas là l'heure de les *demander*. / This is not the proper time to *call upon* them.
	to beg for.	Les vaincus *demandèrent* quartier. / The vanquished *begged for* quarter.
Démolir,	*to pull down.*	On *démolira* bientôt cette vieille maison. / This old house will soon be *pulled down*.
Dénoncer,	*to inform against.*	Il fut *dénoncé* pour traître à la patrie. / They *informed against* him as a traitor to his country.
Dépecer,	*to cut up.*	Ayez la bonté de *dépecer* ce gigot. / Be so good as to *cut up* this leg of mutton.
Dépenser,	*to lay out.*	J'ai *dépensé* beaucoup d'argent l'année dernière. / I *laid out* a great deal of money last year.
	to live up to.	Ce prince *dépense* tout son revenu. / This prince *lives up to* his income.
Déraciner,	*to root up.*	Le grand vent qu'il a fait a *déraciné* bien des arbres. / The high wind we had, has *rooted up* many trees.
Désapprouver,	*to disapprove of.*	Son père *désapprouve* son mariage. / Her father *disapproves of* her marriage.
Descendre,	*to come down.*	Si bien qu'elle fut obligée de *descendre*. / So that she was obliged to *come down*.
	to let down.	*Descendez* cette barrique de sucre à la cave. / *Let down* this hogshead of sugar into the cellar.
	to take down.	*Descendez* ce tableau que vous voyez là-bas. / *Take down* the picture you see yonder.

Désirer,	*to breathe after.* / *to long for.*	Ce grand homme ne *désire* que la gloire. / This great man *breathes* only *after* glory.
Desservir,	*to take away.*	En pareil cas, donnez-lui tout ce qu'elle *désire.* / In such a case, give her any thing she may *long for.*
Détourner,	*to call from.*	Un moment, ne *desservez* pas encore le rôti. / Stop, don't *take away* the roast-meat yet.
Devenir,	*to become of.*	Un rien suffit pour le *détourner* de ses affaires. / A trifle is enough to *call* him *from* his business.
Dire,	*to babble.* / *to tell of.*	Je tremble quand je pense à ce qu'il va *devenir.* / I tremble to think what will *become of* him.
Disputer,	*to stand for.*	Il *dit* des bêtises à tout bout de champ. / He *babbles out* nonsense every minute.
Dissiper,	*to run through.*	Je vous l'avais *dit*, mais vous l'avez oublié. / I had *told* you *of* it, but you forgot it.
Se dissiper,	*to blow over.*	Comment pouvez-vous me *disputer* cette bagatelle ? / How can you *stand* with me *for* this trifle ?
Dissoudre,	*to break up.*	Il a *dissipé* une fortune immense en peu de temps. / He *ran through* an immense fortune in a short time.
Distinguer,	*to point out.*	Peu de temps après l'orage se *dissipa.* / Not long after the storm *blew over.*
Distribuer,	*to serve out.*	On dit que le roi a *dissous* le parlement. / It is said the king has *broken up* the parliament.
Diviser,	*to parcel out.*	Comment puis-je le *distinguer* parmi tant de monde ? / How can I *point* him *out* among so many people ?
		On *distribue* tous les Lundis de la soupe aux pauvres. / They *serve out* soup to the poor every Monday.
		Il *divisa* cette pièce de terre en six lots. / He *parcelled out* this piece of land in six lots.

Divulguer,	*to blab out.*
Donner,	*to give in.* / *to give away.*
Dresser,	*to prick up.*
Entrer,	*to come in.* / *to drop in.*
S'envoler,	*to fly away.*
Epier,	*to peep at.*
Equiper,	*to rig out.*
Escalader,	*to break over.*
Espérer,	*to hope for.*
Essuyer,	*to dry up.*

Qui a pu *divulguer* cette fausse nouvelle?
Who can have *blabbed out* this false news?

Auparavant il serait à-propos de *donner* votre nom.
First it would be proper to *give in* your name.

Cet homme *donne* beaucoup d'argent aux pauvres.
This man *gives away* much money to the poor.

Dès que le tambour bat, mon cheval *dresse* les oreilles.
As soon as the drum beats, my horse *pricks up* his ears.

Soyez le bienvenu, donnez-vous la peine d'*entrer*.
You are welcome, do take the trouble to *come in*.

Elle entra précisement comme le bal commencait.
She *dropped in* just as the ball began.

Coupez les ailes à cet oiseau, de peur qu'il ne *s'envole*.
Cut the wings of this bird, lest it should *fly away*.

Qui vous a préposé pour *épier* mes actions?
Who set you to *peep at* every thing I do?

Nous avons six vaisseaux de ligne d'*équipés*.
We have six ships of the line *rigged out*.

Un moine a *escaladé* hier le mur du couvent.
A monk *broke over* the wall of the convent yesterday.

C'est en vain qu'elle *espère* le retour de son frère.
She vainly *hopes for* the return of her brother.

Faites-vous un devoir d'*essuyer* les pleurs des infortunés.
Make it a duty to *dry up* the tears of the unfortunate.

Etayer,	*to shore up.*	Il est nécessaire d'*étayer* ce mur mitoyen. It is necessary to *shore up* this partition-wall.
Eteindre,	*to put out.*	*Eteignez* bien le feu avant que d'aller vous coucher. *Put out* the fire carefully before you go to bed.
S'eteindre,	*to burn out.*	La chandelle vient de *s'éteindre.* The candle is just *burnt out.*
Etendre,	*to stretch out.*	Il faut que vous *étendiez* un peu plus cette jambe-ci. You must *stretch out* this leg a little more.
S'etendre,	*to lie out.*	Je *m'étendis* tout de mon long sur un lit de plume. I *lay out* at full length on a feather-bed.
Eveiller,	*to call up.* *to rouse up.*	D'où vient que vous ne m'avez pas *éveillé* de meilleure heure ? Why did you not *call* me *up* earlier ? S'il faut que je vous *éveille* demain, il vous en cuira. Should I have to *rouse* you *up* to morrow, you 'll smart for it.
Examiner,	*to look into.*	Je vous engage à *examiner* cette affaire scrupuleusement. I intreat you to *look into* that business minutely.
Exciter,	*to set on.*	Les factieux commencèrent par *exciter* la populace. The factious first *set on* the mob.
Expier,	*to atone for.*	Elle a *expié* sa faute par un sincère repentir. She *atoned for* her fault by a sincere repentance.
Exposer,	*to lay open.*	Les témoins *exposèrent* la vérité du fait. The witnesses *laid open* the truth of the fact.
Exprimer,	*to squeeze out.*	Vous *exprimerez* d'abord le suc de ces herbes. You will first *squeeze out* the juice of those herbs.

Faire,	*to make out,*	Je vous serai obligé de *faire* mon compte tout de suite.
		I 'll thank you to *make out* my account directly.
	to make up.	Allez voir si le tailleur a *fait* mon pantalon.
		Go and see whether the taylor has *made up* my pantaloons.
	to put forth.	La proposition qu'il vous *fait* est avantageuse.
		The proposal he *puts forth* to you is advantageous.
Fatiguer,	*to tire out.*	C'est un parleur éternel qui *fatigue* la compagnie.
		He *tires out* the company by his eternal talk.
Fendre,	*to cleave asunder.*	Il essaya en vain de *fendre* ce gros arbre.
		He tried in vain to *cleave* this large tree *asunder.*
Fermer,	*to shut up.*	Les Juifs *ferment* leurs boutiques le Samedi.
		The Jews *shut up* their shops on Saturday.
Feuilleter,	*to turn over.*	En attendant je *feuilletais* les ouvrages de Milton.
		Meanwhile I was *turning over* a set of Milton.
Finir,	*to come to.*	S'il n'y prend garde, il *finira* mal.
		If he don't mind it, he will *come to* no good.
	to leave off.	*Finissez* votre ouvrage, il est temps de dîner.
		Leave off your work, it is dinner-time.
Flatter,	*to fawn upon.*	Je ne puis souffrir qu'on me *flatte* si bassement.
		I cannot bear people to *fawn upon* me so basely.
Fondre,	*to melt down.*	Montrez-moi la manière de *fondre* l'or et l'argent.
		Show me how to *melt down* gold and silver.
Fouler,	*to press down.*	Ce drap aurait pu être mieux *foulé.*
		This cloth could have been better *pressed down.*
Fournir,	*to supply with.*	Il s'est engagé à *fournir* l'armée de blé.
		He engaged to *supply* the army *with* corn.

Fréquenter,	*to associate with.*	Il ne *fréquente* que des honnêtes gens. He *associates with* honest people only.
Friser,	*to curl up.*	Mes cheveux ne sont pas *frisés* à ma fantaisie. My hair is not *curled up* to my fancy.
Fuir,	*to run away from.*	Je ne sais pourquoi vous me *fuyez* toujours. I don't know why you always *run away from* me.
	to flee from.	Il est naturel à l'homme de *fuir* le danger. It is natural to man to *flee from* danger.
	to run out.	Ce tonneau *fuit*; comment puis-je en faire usage? This cask *runs out*; how can I use it?
Gagner,	*to draw over.*	Il faut *gagner* cet homme, à quelque prix que ce soit. We must *draw over* this man, let it cost what it will.
Grignoter,	*to nibble at.*	Je m'aperçois que vous vous êtes amusé à *grignoter* le sucre. You have been mighty busy, I see, in *nibbling at* the sugar.
Gronder,	*to scold at.*	J'ai beau faire de mon mieux, vous me *grondez* sans cesse. Let me do my best, you are *scolding at* me for ever.
Gourmer,	*to curb up.*	Voici un superbe cheval, mais il a besoin d'être *gourmé*. This is a handsome horse, but he wants to be *curbed up*.
Gouverner,	*to rule over.*	Ce prince *gouverne* son peuple avec sagesse. This prince *rules over* his people with prudence.
Se guérir,	*to heal up.*	Ses blessures se *guérissent* à vue d'œil. His wounds *heal up* amazingly fast.
Hasarder,	*to fling out.*	Quelle folie de *hasarder* ainsi votre fortune! What a folly to *fling out* your fortune so!
Humilier,	*to fetch down.*	Laissez-moi faire, j'*humilierai* sa fierté. Let me alone, I 'll *fetch down* his pride.

Intimider,	*to cow down.*	On ne l'*intimide* pas si facilement, je vous assure. He is not to be *cow'd down* so easily, I assure you.
Interrompre,	*to intrude upon.*	Pardon, Monsieur, si je vous *interrompts* à présent. Pardon me, sir, for *intruding upon* you now.
	to break in upon.	N'avez-vous pas honte d'*interrompre* notre conversation ? Are you not ashamed *to break in upon* our conversation ?
Introduire,	*to bring in.*	Si vous voulez venir à notre bal, je vous y *introduirai.* If you have a mind to go to our ball, I 'll *bring* you *in.*
	to bring up.	Elle est la première à *introduire* les nouvelles modes. She is the first to *bring up* the new fashions.
Investir,	*to hem in.*	Vingt mille hommes *investissent* le camp ennemi. The enemy's camp is *hemmed in* by twenty thousand men.
Invoquer,	*to cry unto.*	A l'article de la mort, il *invoqua* la miséricorde de Dieu. At the point of death, he *cried unto* God.
Justifier,	*to bear (one) through.*	Votre innocence sans doute, vous *justifiera.* Your innocence no doubt will *bear* you *through.*
Labourer,	*to plough up*	Combien me demandez-vous pour *labourer* ce champ? How much do you ask me for *ploughing up* this field ?
Lâcher,	*to cast off.*	Il *lâcha* deux de ses chiens d'arrêt. He *cast off* two of his pointers.
	to let loose.	Pendant la nuit le chien est *lâché* dans la cour. At night the dog is *let loose* in the yard.
	to slip out.	Vous avez *lâché* un mot un peu dur. You *slipped out* a pretty rough word.

Lever,	*to lift up.*	Essayez de *lever* ce poids de cinquante livres. Try to *lift up* this fifty pounds weight.
	to hold up.	Elle est si confuse qu'elle n'ose *lever* la tête. She is so confused that she dares not *hold up* her head.
	to take up.	Dites à la servante de *lever* l'enfant. Tell the servant to *take up* the child.
	to shoot up.	Les plantes de mon jardin commencent à *lever*. The plants in my garden begin to *shoot up*.
Se lever,	*to get up.*	Je me *lève* d'ordinaire à cinq heures. I commonly *get up* at five o'clock.
Lier,	*to tie up.*	*Liez* ce fagot. *Tie up* that fagot.
Se livrer,	*to yield one's self up.*	Il *se livra* à des gens qui le trahirent. He *yielded himself up* to people who betrayed him.
Louer,	*to let out.*	Pouvez-vous me dire si cet homme a une voiture à *louer ?* Can you inform me whether this man has a coach to *let out ?*
	to set forth.	Tout le monde *loue* l'humanité de ce général. Every body *sets forth* the humanity of this general.
Manger,	*to eat up.*	Cet enfant a *mangé* toutes les cerises. This child *ate up* all the cherries.
	to squander away.	Il *mangea* tout son bien en moins d'un an. He *squandered away* the whole of his estate in less than a year.
Marchander,	*to bargain for.*	Je viens de *marchander* un superbe étalon. I have just now *bargained for* a handsome stallion.

Marmotter,	*to mutter out.*	Quelles jolies choses *marmottez*-vous là ? What pretty things do you *mutter out* there ?
Mêler,	*to mix up.*	Il se mit à *mêler* ensemble les différens ingrédiens. He began to *mix up* the different ingredients together.
Mépriser,	*to scoff at.*	D'après ce que vous dites, il mérite d'être *méprisé*. From what you say, he deserves to be *scoffed at*.
Mesurer,	*to measure out.*	Il faut que vous *mesuriez* vingt boisseaux de sel. You must *measure out* twenty bushels of salt.
Mettre,	*to put on.*	Quelle sorte de bas *mettrez*-vous aujourd'hui ? What kind of stockings will you *put on* to-day ?
Monter,	*to come up.*	Mesdames, voulez-vous vous donner la peine de *monter ?* Ladies will you take the trouble to *come up ?*
	to fetch up.	Garçon, montez-moi mes bottes et mon chapeau. Waiter *fetch up* my boots and hat.
	to run up.	Votre compte *monte* plus haut que je ne pensais. Your account has *run up* higher than I thought.
Négliger,	*to pass over.*	C'est à tort que vous avez *négligé* cette leçon. You were wrong to *pass* that lesson *over*.
Obséder,	*to hang about.*	Depuis qu'il est malade, ses héritiers l'obsèdent sans cesse. Since he has been sick, his heirs *hang* constantly *about* him.
S'obstiner,	*to stick out.*	En dépit de ce que je lui ai dit, il veut *s'obstiner*. In spite of what I told him, he will stick out.
Occuper,	*to take up.*	Cette table *occupe* trop de place dans la cuisine. This table *takes up* too much room in the kitchen.

Orner,	*to deck out.*	La chapelle était élégamment *ornée* hier.
		The chapel was elegantly *decked out* yesterday.
Oter,	*to pull off.*	Comme vous voilà mouillé ! *otez* vite votre habit.
		How wet you are ! quick, *pull off* your coat.
	to take away.	Vous venez trop tard, la nappe est *ôtée.*
		You came too late, the cloth is *taken away.*
Ouvrir,	*to rip open,*	Peu s'en fallut qu'il ne m'*ouvrit* le ventre d'un coup de sabre.
		He was very near *ripping* my belly *open* with a sabre.
Parcourir,	*to run over.*	Ils *parcoururent* l'Allemagne et l'Italie.
		They *ran over* all Germany and Italy.
	to turn over.	Je n'ai pas encore eu le temps de *parcourir* ce poëme.
		I could not find time to *turn over* this poem.
Parer,	*to dress up.*	Elle prend plaisir à *parer* son enfant.
		She takes a delight in *dressing up* her child.
	to fend off.	Il *para* le coup plutôt par hasard que par adresse.
		He *fended off* the blow rather by chance than by skill.
Partager,	*to partake in.*	Le fils *partage* la douleur du père.
		The son *partakes in* the father's grief.
	to portion out.	*Partagez* ces gâteaux entre vous quatre.
		Portion out these cakes between you four.
Partir,	*to go away.*	Votre frère est-il *parti* pour l'Angleterre ?
		Is your brother *gone away* to England ?
	to set off.	Ses amis lui conseillèrent de *partir* sur le champ.
		His friends advised him to *set off* directly.

Passer,	*to pass over.*	Comment *passer* de pareilles impertinences ?
		How can one *pass over* such abuse ?
	to pass off.	Cette opinion ne *passera* jamais parmi les gens sensés.
		This opinion never will *pass off* with judicious people.
	to go down.	Les ouvrages de cet auteur *passeront* à la postérité.
		The works of this author will *go down* to posterity.
	to make over.	Il a *passé* tout son bien à sa femme.
		He *made over* all his estate to his wife.
	to pass away.	Les mois, les années *passent* comme un songe.
		Months, even years *pass away* like a dream.
Se pavaner,	*to flaunt about.*	Voyez comme il se *pavane* avec son habit neuf.
		Behold how he *flaunts about* with his new coat on.
Payer,	*to pay for.*	Tout considéré, il a *payé* cette voiture trop cher.
		Considering every thing, he *paid* too dear *for* this carriage.
	to pay off.	Je vous *payerai* votre mémoire quand vous voudrez.
		I'll *pay off* your account when you please.
Pendre,	*to hang up.*	Voici un clou auquel vous pouvez *pendre* votre manteau.
		Here is a nail on which you may *hang up* your cloak.
Percer,	*to drop through.*	La pluie a *percé* le toit de cette maison.
		The rain has *dropped through* the roof of this house.
Persuader,	*to prevail on.*	Je lui ai *persuadé* de s'en aller.
		I *prevailed on* him to go away.
Piquer,	*to stir up.*	Cette histoire n'a rien qui *pique* la curiosité.
		This story has nothing in it that *stirs up* one's curiosity.

Placer,	*to dispose of.*	J'ai *placé* l'aîné de mes fils.
		I *disposed of* the eldest of my sons.
	to put out.	Je vous conseille de *placer* aussi votre fille.
		I advise you to *put out* your daughter too.
Plier,	*to fold up.*	Ayez la bonté de me *plier* ces deux lettres.
		Be so good as to *fold up* these two letters for me.
	to furl up.	Nous *pliâmes* la grand' voile au plutôt.
		With all speed we *furled up* the main-sail.
	to turn down.	Ne vous ai-je pas dit de *plier* les manches de votre robe ?
		Did I not tell you to *turn down* the sleeves of your gown ?
	to fall back.	Les ennemis *plièrent* à l'approche de notre cavalerie.
		The enemy *fell back* at the approach of our cavalry.
Pomper,	*to pump up.*	Nous fûmes deux jours à *pomper* l'eau.
		We were two days *pumping up* the water.
Pousser,	*to shoot out.*	Tout *pousse* ici plutôt qu'en France.
		Every thing *shoots out* here earlier than in France.
	to put forth.	Tous mes pruniers *poussent* déjà des feuilles.
		All my plumb-trees *have put forth* leaves already.
	to put forward.	Ce n'est pas ma faute ; j'ai *poussé* votre fils autant que j'ai pu.
		It is not my fault ; I *put* your son as much *forward* as I could.
	to help forward.	Il ferait fortune si quelqu'un voulait le *pousser*.
		Should any body *help* him *forward*, he would make a fortune.

Prêcher,	*to preach up.*	Ce prêtre fut banni pour avoir *prêché* la sédition. This priest was banished for having *preached up* sedition.
Précipiter,	*to hurry on.*	Pour bien faire, il ne faut rien *précipiter*. To do right, *hurry on* nothing.
Prendre,	*to catch up.*	Je *prends* aussitôt mon épée pour me défendre. I directly *catch up* my sword to defend myself.
	to take hold of.	On le *prit* à l'instant qu'il y pensait le moins. They *took hold of* him when he expected it the least.
	to take up.	Il *prit* volontiers les armes pour la défense de la patrie. He readily *took up* arms for the defence of the country.
	to go by.	Depuis sa dernière aventure, il *prend* un autre nom. Since his last adventure, he *goes by* another name.
Prodiguer,	*to throw away.*	Je suis fâché de le voir ainsi *prodiguer* son argent. I am sorry to see that he *throws* his money *away* so.
Prolonger,	*to lengthen out.*	Leur haîne mutuelle *prolongea* la guerre. Their mutual hatred *lengthened out* the war.
Publier,	*to noise abroad.*	Elle *publie* mille horreurs contre vous-même. She *noises abroad* a thousand shocking things against yourself.
	to put out.	On vient de *publier* la seconde édition de cet ouvrage. The second edition of this work has just been *put out*.

Quitter,	*to emigrate from.*	Bien des mécontens *quittent* l'Europe pour venir s'établir en Amérique. Many discontented people *emigrate from* Europe to America, in order to settle in it.
	to part with.	Les circonstances m'ordonnent de vous *quitter.* Circumstances force me to *part with* you.
	to give up.	En conséquence, il parle de *quitter* entièrement les affaires. In consequence, he talks of *giving up* business entirely.
	to pull off.	Si vous avez trop chaud, *quittez* votre habit. If you are too warm, *pull off* your coat.
	to lay by.	*Quittez* votre lecture et venez faire un tour. *Lay by* your reading and come and take a walk.
Rabaisser,	*to beat down.*	Je ne croyais pas que vous eussiez *rabaissé* le prix de ces marchandises. I did not expect you would *beat down* the price of those goods.
	to bring down.	Vous savez mieux que personne *rabaisser* sa fierté. You know better than any body how to *bring down* his pride.
	to put lower.	Cette enseigne est placée trop haut, *rabaissez*-la un peu. This sign stands too high, *put* it a little *lower.*
Raccommoder,	*to patch up.*	Votre ménagère devrait *raccommoder* vos chemises. Your housekeeper ought *to patch up* your shirts.
Raccourcir,	*to take in.*	Votre robe est trop longue, *raccourcissez*-la. Your gown is too long, *take* it *in.*

Raconter,	*to tell of.*	Je lui *racontai* naïvement ce qui m'était arrivé. I *told* him simply *of* what happened to me.
Ramasser,	*to pick up.*	*Ramassez* ma tabatière et mon mouchoir. *Pick up* my snuff-box and handkerchief.
	to gather up.	Je l'ai vu qui *ramassait* du café sur le quai. I saw him *gathering up* coffee on the wharf.
	to lay up.	Il eut la précaution de *ramasser* quelques centaines de piastres. He was careful enough to *lay up* a few hundred dollars.
Rappeler,	*to call back.*	*Rappelez*-le avant qu'il soit trop loin. *Call* him *back* before he goes too far.
Se rappeler,	*to bethink one's self of.*	Vous *rappelez-vous* de notre dernière conversation ? Do you *bethink yourself of* our last conversation ?
Rassembler,	*to gather together.*	Je *rassemble* les ouvrages des anciens philosophes. I am *gathering together* the works of the ancient philosophers.
	to muster up.	Ce général *rassembla* l'élite de ses troupes. This general *mustered up* the flower of his troops.
Ravager,	*to lay waste.*	La guerre a *ravagé* ce pays fertile. War has *laid waste* this fertile country.
Ravoir,	*to have back again.*	Coûte qui coûte, je veux le *ravoir*. Let it cost what it will, I must *have* it *back again*.
Rayer,	*to blot out.*	Son nom fut *rayé* de la liste. His name was *blotted out* of the list.
Rebattre,	*to harp on.*	Elle ne fait que *rebattre* toujours la même chose. She is for ever *harping on* the same string.

Quitter,	*to emigrate from.*	Bien des mécontens *quittent* l'Europe pour venir s'établir en Amérique. Many discontented people *emigrate from* Europe to America, in order to settle in it.
	to part with.	Les circonstances m'ordonnent de vous *quitter*. Circumstances force me to *part with* you.
	to give up.	En conséquence, il parle de *quitter* entièrement les affaires. In consequence, he talks of *giving up* business entirely.
	to pull off.	Si vous avez trop chaud, *quittez* votre habit. If you are too warm, *pull off* your coat.
	to lay by.	*Quittez* votre lecture et venez faire un tour. *Lay by* your reading and come and take a walk.
Rabaisser,	*to beat down.*	Je ne croyais pas que vous eussiez *rabaissé* le prix de ces marchandises. I did not expect you would *beat down* the price of those goods.
	to bring down.	Vous savez mieux que personne *rabaisser* sa fierté. You know better than any body how to *bring down* his pride.
	to put lower.	Cette enseigne est placée trop haut, *rabaissez*-la un peu. This sign stands too high, *put* it a little *lower*.
Raccommoder,	*to patch up.*	Votre ménagère devrait *raccommoder* vos chemises. Your housekeeper ought *to patch up* your shirts.
Raccourcir,	*to take in.*	Votre robe est trop longue, *raccourcissez*-la. Your gown is too long, *take* it *in*.

Raconter,	*to tell of.*	Je lui *racontai* naïvement ce qui m'était arrivé. I *told* him simply *of* what happened to me.
Ramasser,	*to pick up.*	*Ramassez* ma tabatière et mon mouchoir. *Pick up* my snuff-box and handkerchief.
	to gather up.	Je l'ai vu qui *ramassait* du café sur le quai. I saw him *gathering up* coffee on the wharf.
	to lay up.	Il eut la précaution de *ramasser* quelques centaines de piastres. He was careful enough to *lay up* a few hundred dollars.
Rappeler,	*to call back.*	*Rappelez*-le avant qu'il soit trop loin. *Call* him *back* before he goes too far.
Se rappeler,	*to bethink one's self of.*	Vous *rappelez-vous* de notre dernière conversation ? Do you *bethink yourself of* our last conversation ?
Rassembler,	*to gather together.*	Je *rassemble* les ouvrages des anciens philosophes. I am *gathering together* the works of the ancient philosophers.
	to muster up.	Ce général *rassembla* l'élite de ses troupes. This general *mustered up* the flower of his troops.
Ravager,	*to lay waste.*	La guerre a *ravagé* ce pays fertile. War has *laid waste* this fertile country.
Ravoir,	*to have back again.*	Coûte qui coûte, je veux le *ravoir*. Let it cost what it will, I must *have* it *back again*.
Rayer,	*to blot out.*	Son nom fut *rayé* de la liste. His name was *blotted out* of the list.
Rebattre,	*to harp on.*	Elle ne fait que *rebattre* toujours la même chose. She is for ever *harping on* the same string.

Reculer,	*to draw back.*	Cette voiture gêne le passage, *reculez*-la. This carriage is in the way, *draw* it *back*.
Se reculer,	*to stand back.*	*Reculez*-vous un peu, que ces dames passent. *Stand back* a little, to let the ladies pass.
Recommencer,	*to do again.*	Il est à propos que vous *recommenciez* ce thême. It is proper that you should *do* this exercise *again*.
Rédiger,	*to draw up.*	Il ne reste plus qu'à *rédiger* le contrat. Nothing else remains but to *draw up* the contract.
Redoubler,	*to follow up.*	Plus furieux que jamais, ils *redoublèrent* leurs coups. More enraged than ever, they *followed up* their blows.
Regagner,	*to fetch up.*	C'est le seul moyen de *regagner* ce que vous avez perdu. It is the only means to *fetch up* what you lost.
Regarder,	*to look at.*	Puissé-je seulement la *regarder*, je serais content. Could I only *look at* her, I would be satisfied.
Régler,	*to cast up.*	Je suis dans l'usage de *régler* mes comptes tous les mois. It is my rule to *cast up* my accounts every month
Regretter,	*to fine at.*	Elle *regrette* amèrement la mort de son père. She *fines* bitterly *at* her father's death.
Rejeter,	*to except against.*	Pourquoi *rejeteriez*-vous sa demande? Why should you *except against* his demand?
Relire,	*to read again.*	J'ai *relu* cette comédie avec le plus grand plaisir. I *read* this comedy *again* with the greatest pleasure.
Remettre,	*to put again.* *to put off.*	*Remettez* cette table où elle était auparavant. *Put* this table *again* where it was before. Voilà six mois qu'il me *remet* de jour en jour. He has *put* me *off* from day to day these six months.

Remonter,	*to wind up.*	J'oublie souvent de *remonter* ma montre.
		I often forget to *wind up* my watch.
	to go again.	L'armée Française *remonta* sur sa flotte.
		The French army *went again* on board their fleet.
	to go up.	La marée *remonte* jusqu'à Trenton.
		The tide *goes up* as far as Trenton.
	to trace back.	Cette maison *remonte* jusqu'à Charlemagne.
		That family may be *traced back* to the days of Charlemagne.
Remplir,	*to fill up.*	*Remplissez* ces deux barils le plutôt possible.
		Fill up those two barrels as soon as possible.
	to close up.	Cela est plus que suffisant pour *remplir* la distance.
		That is more than enough to *close up* the distance.
Remporter,	*to carry back.*	Croyez-moi, *remportez* vos marchandises.
		Follow my advice and *carry back* your goods.
	to carry away.	L'armée victorieuse *remporta* un riche butin.
		The victorious army *carried away* a large booty.
Remuer,	*to stir up.*	Le feu ne donne pas de chaleur, *remuez*-le.
		The fire casts no heat, *stir* it *up*.
Rencontrer,	*to meet with.*	J'ai *rencontrai* hier votre sœur au bal.
		I *met* yesterday *with* your sister at a ball.
	to fall in with.	Nous *rencontrâmes* l'escadre Française près de la Martinique.
		We *fell in with* the French fleet near Martinico.
	to hit upon.	Il est quelquefois difficile de *rencontrer* le mot propre.
		It is sometimes difficult to *hit upon* the proper word.

Rendre,	*to give back.*	Avez-vous peur que je ne vous le *rende* pas? Are you afraid that I shall not *give* it *back* to you?
	to pay back.	Si jamais il vous *rend* cette somme, il me surprendra bien. If ever he *pays* you this sum *back*, I will wonder at it.
Se rendre,	*to come to.*	Cet homme opiniâtre fut enfin forcé de *se rendre*. This obstinate man was at last forced to *come to*.
Renfermer,	*to shut up.*	Avant mon départ, j'eus soin de tout *renfermer*. Before my departure I took care to *shut up* every thing.
	to pen up.	Voici la saison de *renfermer* vos cochons pour les engraisser. Now is the time to *pen up* your hogs to fatten them.
Rentrer,	*to take in.*	Il va pleuvoir, *rentrez* les marchandises. It is going to rain, *take in* the goods.
Renverser,	*to knock down.*	Il en *renversa* deux d'un seul coup. He *knocked* two of them *down* with one blow.
	to turn topsyturvy.	Quelqu'un, pendant mon absence, a *renversé* tous mes papiers. Somebody, in my absence, has *turned* my papers *topsyturvy*.
Renvoyer,	*to send back.*	Je suis sûr de vous avoir *renvoyé* votre parasol. I am confident I *sent back* your umbrella.
	to send away.	Qu'ai-je besoin de tous ces gens-là? *renvoyez*-les. What do I want with all these people? *send* them *away*.
	to put off.	De grâce, ne *renvoyez* pas plus loin le payement de ce mémoire. For God's sake dont *put off* any farther the payment of this bill.

Réparer,	*to make up.*	Il se flatte de *réparer* cette perte dans peu de temps. He hopes to *make up* this loss in a short time.
Se répandre,	*to fly about.*	J'ai peine à croire les nouvelles qui se *répandent*. I hardly believe the news *flying about*.
	to run into.	Il se *répand* en longs discours sur un sujet peu important. He *runs into* long discourses on a subject of very little consequence.
Repousser,	*to drive off.*	Au commencement de l'action, les grenadiers furent *repoussés*. In the beginning of the action, the grenadiers were *driven off*.
	to keep out.	Avec une poignée d'hommes, il *repoussa* des milliers de brigands. With a handful of men, he *kept out* thousands of brigands.
	to push back.	Vous me *repoussez* bien brusquement, et pourquoi ? You *push* me *back* very roughly, and for what ?
	to thrust away.	Pourriez-vous avoir la cruauté de *repousser* votre propre fils ? Could you be so cruel as to *thrust away* your own son ?
	to beat back.	Les Russes furent *repoussés* avec un grand carnage. The Russians were *beaten back* with great slaughter.
Respirer,	*to thirst for—after.*	Cette nation barbare ne *respire* que le pillage, que la guerre. This barbarous nation *thirsts after* plunder and war only.
	to snuff up.	On *respire* ici un bon air. We *snuff up* a fine air here.

Retenir,	*to hold in.*	Il vous aurait frappé si je ne lui avais pas *retenu* le bras. Had I not *held in* his arm he would have given you a blow.
	to keep back.	Il est juste qu'il *retienne* ce que je lui dois. It is just that he should *keep back* what I owe him.
Retirer,	*to draw again.*	*Retirez;* peut-être serez-vous plus heureuse une seconde fois. *Draw again;* you may have better luck a second time.
	to pull in.	Quand je vous présente la main, pourquoi *retirez*-vous la vôtre? When I offer you my hand, why do you *pull in* yours?
Se retirer,	*to draw off.*	Dites-leur de se *retirer* un peu. Tell them to *draw off* a little.
	to fall back.	Les troupes se *retirèrent* dans leurs retranchemens. The troops *fell back* in their intrenchments.
Retourner,	*to go back.*	Toute sa famille *retournera* bientôt en ville. All his family will soon *go back* to town.
	to turn up.	Quelle carte a-t-il *retournée?* What card did he *turn up?*
Retracer,	*to draw again.*	Cette ligne n'est pas droite, il faut la *retracer.* This line is not straight, we must *draw* it *again.*
Retrouver,	*to find again.*	Je ne m'attendais pas à vous *retrouver* ici. I did not expect to *find* you here *again.*
Revenir,	*to come back again.*	Un jour ou l'autre, il sera bien aise de *revenir* à moi. One day or other, he will be very glad to *come back again* to me.

Se raidir,	*to bear up.*	Il faut se *raidir* autant qu'il est possible contre l'adversité. We must *bear up* as much as possible against adversity.
Rompre,	*to break off.*	Ce femme perfide a *rompu* le mariage. This perfidious woman *broke off* the match.
Saisir,	*to seize upon.*	Il n'était pas à vingt pas de chez lui qu'on le *saisit.* He was hardly twenty paces from home when they *seized upon* him.
Saluer,	*to bow to.*	Je crois connaître la personne que vous *saluez.* Methinks I know the person you *bow to.*
Sauter,	*to jump over.* *to jump up.*	Que voulez-vous gager qu'il ne *saute* point ce fossé ? What will you bet that he don't *jump over* this ditch ? Voyons qui d'entre nous *sautera* le plus haut. Let us see which of us can *jump up* the highest.
Savoir,	*to hear of.* *to know of.*	Il craint que son père ne vienne à le *savoir.* He is afraid his father should *hear of* it. Je croyais réellement que vous le *saviez* déjà. I really thought you *knew of* it already.
Secouer,	*to throw off.* *to shake off.*	Les Américains ont *secoué* le joug des Anglais. The Americans have *thrown off* the English yoke. *Secouez* cet arbre pour en faire tomber les insectes. *Shake off* the insects from this tree.
Séparer,	*to take asunder.*	*Séparez* ces feuilles de papier pour les faire sécher. *Take* these sheets of paper *asunder* to dry them.
Se serrer,	*to pinch up.*	Elle se *serre* la taille comme une fille de quinze ans. She *pinches up* her waist like a girl of fifteen.

Servir,	*to help to.*	Vous *servirai*-je un verre de vin du Rhin? Shall I *help* you *to* a glass of Rhenish wine?
	to bring in.	Dépêchez-vous de *servir* les entrées. Make haste and *bring in* the side dishes.
	to serve up.	Après le bal on nous *servit* un souper splendide. After the ball we had a sumptuous supper *served up.*
	to wait upon.	Il est si difficile à contenter que personne ne veut le *servir.* He is so hard to please that nobody is willing to *wait upon* him.
Signifier,	*to stand for.*	Il arrive quelquefois que des chiffres *signifient* des lettres. It happens sometimes that cyphers *stand for* letters.
Soigner,	*to take care of.*	Je *soigne* mes orangers une manière particulière. I *take* special *care* of my orange-trees.
	to look after.	*Soignez* mes affaires, je vous prie. Be so good as to *look after* my affairs.
Sortir,	*to get out.*	Comment *sortirons*-nous d'ici sans être vus? How can we *get out* from here and not be seen?
	to go out.	Il faut que je *sorte* sur le champ pour affaire. I must *go out* immediately upon business.
	to step out.	Elle vient de *sortir*, mais elle ne tardera pas à rentrer. She just now *stepped out*, but she will soon be back again.
	to stir out.	Je vous défends de *sortir* de votre chambre d'aujourd'hui. I forbid you to *stir out* from your room to-day.

Souffrir,	*to put up with.*	Moi, *souffrir* un pareil affront! non, jamais. Me, *put up with* such an affront! no, never.
Soutenir,	*to stand by.*	Il tomberait certainement, si vous ne le *souteniez* pas. He would surely fall, were you not *standing by* him.
	to buoy up.	Je vous *soutiendrai* comme mon meilleur ami. I will *buoy* you *up* as my best friend.
	to abide by.	Qui peut le blâmer de *soutenir* son opinion? Who can blame him for *abiding by* his own opinion?
Sucer,	*to suck in*	Il a *sucé* cette erreur avec le lait de sa nourrice. He *sucked in* that prejudice with his mother's milk.
Suivre,	*to come after.*	Prenez toujours le devant, je vais vous *suivre*. Never mind; go on, I am *coming after* you.
	to abide by.	Je vous engage à *suivre* les conseils d'un ami. I entreat you to *abide by* the advice of a friend.
Supplier,	*to beg of.*	Ils me *supplièrent* de venir à leur secours. They *begged of* me to come to their assistance.
Supporter,	*to bear up.*	Six colonnes de marbre *supportent* ce portique. Six marble columns *bear up* this portico.
	to bear with.	J'ai à *supporter* patiemment bien des rebuffades. I have to *bear* patiently *with* many rebuffs.
Tendre,	*to set up.*	Le tapissier m'a promis de *tendre* mon lit demain. The upholsterer promised me to *set up* my bed to-morrow.
	to hold out.	Il lui *tendit* la main en signe d'amitié. He *held out* his hand to her as a token of friendship.
Terrasser,	*to beat down.*	Je n'aurais jamais cru qu'il l'eût *terrassé*. I never thought that he could have *beaten* him *down*.

Tirer,	*to put out.*	*Tirez* la langue pour la montrer au médecin. *Put out* your tongue to show it to the physician.
	to pull off.	Venez m'aider à *tirer* mes bottes. Come and help me to *pull off* my boots.
	to let off.	Les soldats *tirèrent* leurs coups de fusil tous à la fois. The soldiers *let off* their guns all at once.
Tomber,	*to fall down.*	On m'a dit qu'il était *tombé* mort dans la rue. I was told that he *fell down* dead in the street.
	to drop off.	Voyez comme ces roses *tombent* feuille à feuille. See how these roses *drop off* leaf by leaf.
	to light on.	A l'ouverture du livre, je *tombai* sur ce chapitre. On opening the book I *lighted on* that chapter.
Toucher,	*to hint at.*	La vérité est qu'il n'a *touché* ce point qu'en passant. The truth is that he did but *hint at* it by the by.
	to touch upon.	C'est une corde qu'il ne faut pas *toucher*. One must not *touch upon* that string.
Tracer,	*to mark out.*	Ne vous ai-je pas *tracé* la route que vous devez tenir ? Did I not *mark out* the road you ought to keep ?
Traîner,	*to draw along.*	Si vous ne pouvez le porter *traînez*-le. If you are not able to carry it, *draw* it *along*.
	to take along.	Cet ambassadeur *traîne* toujours avec lui une longue suite. This ambassador always *takes along* with him a long retinue.
	to carry along.	Le feu *traînait* partout la désolation. The fire *carried* desolation *along* with it everywhere.
	to carry away.	Cette rivière *traîne* bien des immondices. This river *carries away* a great deal of filthiness.

Traîner,	*to lie about.*	Ses livres *traînent* dans sa bibliothèque. / His books are *lying about* in his library.
	to spin out.	C'est un procès qui peut *traîner* encore long-temps. / This lawsuit may be *spun out* a long while.
Transmettre,	*to make over.*	J'ai *transmis* mon bien à un de mes neveux. / I *made over* my estate to one of my nephews.
	to hand down.	Le nom de Washington sera *transmis* à la postérité. / The name of Washington will be *handed down* to posterity.
Traverser,	*to go through.*	Vous *traverserez* cette ville en allant à Baltimore. / You *will go through* this town in your way to Baltimore.
	to cross over.	Nous pouvons *traverser* ici la rivière en bateau. / We may *cross over* the river here in a boat.
Tromper,	*to take in.*	C'est un charlatan qui *trompe* bien du monde. / He is a mountebank who *takes in* a great many.
Trousser,	*to turn up.*	Votre robe est trop longue, *troussez*-la. / Your gown is too long, *turn* it *up*.
Trouver,	*to find out.*	Ne sauriez-vous *trouver* le moyen de le faire? / Cannot you *find out* the way of doing it?
	to meet with.	J'ai *trouvé* un beau passage dans cet auteur. / I *met with* a fine passage in this author.
Tyranniser,	*to domineer over.*	Ce prince prend plaisir à *tyranniser* ses sujets. / This prince takes a delight in *domineering over* his subjects.
Vanter,	*to cry up.*	Les gens les plus éclairés *vantent* cet ouvrage. / The most enlightened people *cry up* this work.
	to set forth.	Je ne vois pas pourquoi l'on *vanterait* ses richesses. / I don't see why we should *set forth* his riches.

Vendre,	*to sell.*	Il a *vendu* tout son bien avant que de s'embarquer. He *sold off* all his property before he embarked.
	to dispose of.	Vous ne *vendrez* pas cette maison sans mon consentement. You shall not *dispose of* this house without my consent.
Verser,	*to pour out.*	*Versez*-moi une tasse de café à la crême. *Pour* me *out* a cup of coffee with cream.
Vider,	*to scoop out.*	Il y a trop d'eau dans ce bateau, il faut que vous la *vidiez*. There is too much water in this boat, you must *scoop* it *out*.
Vomir,	*to cast up.*	Cet enfant a *vomi* de la bile en abondance. This child *cast up* abundance of bile.

☞ The following verbs were by mistake omitted in their proper place.

Echouer,	*to run aground.*	Deux navires *échouèrent* sur ce banc de sable. Two ships *ran aground* on this sand-bank.
Eclaircir,	*to clear up.*	Il est important d'*éclaircir* ce point promptement. It is important to *clear up* this matter quickly.
Eclater,	*to burst out.*	La bombe *éclata* sans causer aucun dommage. The bomb-shell *burst out* without doing any damage.
Ecouter,	*to hearken to.*	Vous vous repentirez de ne m'avoir pas *écouté*. You 'll repent not having *hearkened to* me.

S'écrier,	*to cry out.*	Tout le parterre *s'écria* bravo! bravo! All the pit *cried out* bravo! bravo!
Ecrire,	*to set down.*	J'*écris* exactement sur mon journal tout ce que je vends par jour. I *set down* exactly on my journal every thing I sell.
Effacer,	*to strike out.*	Ce mot-là est impropre ; *effacez*-le. That word is improper ; *strike* it *out.*
S'effacer,	*to wear away.*	Servez-vous de meilleure encre, sinon votre écriture *s'effacera.* Make use of better ink, or else your writing will *wear away.*
Effiler,	*to ravel out.*	Elle n'a pas de plus grand plaisir que d'*effiler* du galon d'or. She is never better pleased than when she *ravels out* some gold lace.
Egarer,	*to spirit away.*	Si vous n'y prenez garde, ce mauvais sujet *égarera* votre enfant. If you don't mind, this bad fellow will *spirit away* your child.
S'égarer,	*to go astray.*	Un garçon de quatre ans s'est *égaré* ce matin. A boy four years old has *gone astray* this morning.
Elaguer,	*to cut away.* *to prune up.*	Voici le temps d'*élaguer* les branches parasites. Now is the time to *cut away* the superflous branches.
Elever,	*to bring up.*	Ces pommiers ont grand besoin d'être *élagués.* These apple-trees want *pruning up* very much. Alexandre le grand fut *élevé* par Aristote. Alexander the great was *brought up* by Aristotle.

Emballer,	*to bale up.*	*Emballez* promptement ces pièces d'Indienne. *Bale up* these pieces of calico quickly.
S'embarquer,	*to get aboard.*	Vous paraissez bien pressé de vous *embarquer.* You seem very desirous to *get aboard.*
Emmener,	*to take away.*	Vite, *emmenez*-moi ce mauvais garçon. Quick, *take away* this bad boy.
Empocher,	*to pocket up.*	Il a *empoché* deux belles oranges à mon insçu. He has *pocketed up* two fine oranges without my knowledge.
Emporter,	*to bear off.*	J'ai vu un milan qui *emportait* une poule. I saw a kite *bearing off* a fowl.
	to blow off.	Le vent *emportera* votre bonnet. The wind will *blow off* your cap.
	to take away.	Pour me faire de la peine, il *emporta* mes souliers. Out of malice to me he *took away* my shoes.
	to take up.	L'enseignement du Français *emporte* tout mon temps French tuition *takes up* all my time.
	to carry away.	Sa femme a *emporté* son argenterie. His wife *carried away* his silver plate.
	to sweep away.	Le dernier débordement a *emporté* plusieurs moulins. The last flood *swept away* several mills.

TABLE OF VERBS

WHICH REQUIRE PARTICLES IN ENGLISH OF DIFFERENT SIGNIFICATION FROM THOSE USED IN FRENCH.

Abonder en,	*to abound with* or *in.*	Notre pays *abonde en* gibier de toute espèce. Our country *abounds with* game of all kinds.
Aboyer après,	*to bark at.*	Le chien *aboie après* tous les passans. The dog *barks at* every one passing.
S'absenter de,	*to absent one's self from.*	Pourquoi *vous absentez*-vous si souvent de l'école ? Why do you *absent yourself* so frequently *from* school ?
S'abstenir de,	*to abstain from.*	Par rapport à ma santé, je *m'abstiens de* liqueurs. For the sake of my health, I *abstain from* liquors.
Accabler de,	*to overwhelm with.*	Depuis la mort de son mari, elle est *accablée de* chagrin. Since the death of her husband, she is *overwhelmed with* grief.
Accomoder de,	*to accommodate with.*	Si vous voulez une montre, je vous en *accommoderai d'*une excellente. If you want a watch, I will *accommodate* you *with* an excellent one.
S'accomoder de,	*to accommodate one's self to.*	Heureux l'homme qui sait *s'accommoder de* tout ! Happy is the man who knows how to *accommodate himself to* every thing !
Accuser de,	*to charge with.*	Ce général fut *accusé d'*avoir intelligence avec les ennemis. This general was *charged with* keeping up a correspondence with the enemy.

S'acquitter de,	*to acquit one's self in.*	Il s'est *acquitté de* cette affaire avec adresse. He *acquitted* himself with skill *in* that affair.
Agir dans,	*to proceed upon.*	Il *agit dans* cette affaire avec la plus grande intégrité. He *proceeded upon* that business with the utmost integrity.
Agir suivant,	*to act up to.*	On doit *agir suivant* les principes de l'honneur. We should *act up to* the principles of honour.
Approcher de,	*to draw near to.*	Il fait grand froid, *approchez* votre chaise *du* feu. It is excessively cold, *draw* your chair *near* the fire.
	to draw nigh.	Le temps de la moisson *approche*, préparons-nous. Harvest time *draws nigh*, let us prepare.
	to come near.	Le roi fit *approcher* de lui le grand-amiral. The king made the high-admiral *come near* him.
Arracher de,	*to get from.*	Je ne saurais lui *arracher* un seul mot. I cannot *get* a single word *from* him.
	to snatch out of.	Il *m'arracha* brusquement le couteau de la main. He rashly *snatched* the knife *out of* my hand.
Arriver chez,	*to arrive at.*	Votre frère *arrivera* demain matin *chez* moi. Your brother will *arrive* to-morrow morning *at* my house.
S'attacher à,	*to take up with.*	Il a raison de *s'attacher à* une femme vertueuse. He is right to *take up with* a virtuous woman.
S'avancer vers,	*to get close up to.*	Lorsque je me fus *avancé vers* lui, il me parla ainsi. When I had *got close up to* him, he spoke to me thus.
Avoir à,	*to have in.*	Il *avait* une tabatière d'or *à* la main. He *had* a gold snuff-box *in* his hand.
Boire dans,	*to drink out of.*	Puisque votre verre est cassé, *buvez dans* le mien. Since your glass is broken, *drink out of* mine.

Charger de,	*to lade with.*	Ce bâtiment est *chargé de* six mille barils de farine. This vessel is *laden with* six thousand barrels of flour.
	to intrust with.	On a *chargé* cet officier *de* la défense du fort. This officer was *intrusted with* the defence of *the* fort.
Chasser de,	*to force from.*	Notre avant-garde *chassa* les ennemis *du* bois. Our vanguard *forced* the enemy *from* the wood.
Chasser sur,	*to drive with.*	Nous vîmes une frégate qui *chassait sur* ses ancres. We saw a frigate *driving with* her anchors.
Se chauffer à,	*to warm one's self by.*	S'il a froid, qu'il vienne *se chauffer à* mon feu. If he is cold, let him come and *warm himself by* my fire.
	to bask in.	Ce sont des fainéans qui *se chauffent* au soleil. They are idle fellows *basking in* the sun.
Consentir à,	*to acquiesce in.*	Cet homme *consentira à* tout ce que vous voudrez. This man will *acquiesce in* whatever you please.
	to close in with.	J'avais l'espoir qu'elle *consentirait à* mes propositions. I was in hopes she would have *closed in with* my proposals.
Consoler de,	*to comfort in.*	Rien au monde ne peut me *consoler de* votre absence. Nothing in the world can *comfort* me *in* your absence.
Consulter en,	*to consult upon.*	Il est à propos de *consulter* quelqu'un *en* cette occasion. It is proper to *consult* somebody *upon* the occasion.
Courir à,	*to set off after.*	*Courez* vîte *à* elle pour lui dire de retourner. *Set off* quick *after* her, and tell her to come back.

Couvrir de,	*to cover with.*	La mer fut-elle jamais *couverte* d'autant de vaisseaux ! / Was the sea ever *covered with* so many vessels !
	to daub with.	Le prince portait un habit *couvert* d'or et d'argent. / The prince had on a suit *daubed with* gold and silver.
	to load with.	Ce dernier trait le *couvre* d'un opprobre éternel. / This last deed *loads* him *with* eternal infamy.
Crever de,	*to burst with.*	Voyez comme elle est fâchée, elle *crève de* rage. / See how angry she is, she is *bursting with* rage.
Dédommager de,	*to make up to.*	Vous n'y perdrez rien, je vous *dédommagerai de* ce qui s'en manque. / You will lose nothing, I'll *make up to* you what is lacking.
Se défaire de,	*to part with.*	Il ne *se déferait* pas *de* sa jument pour quoi que ce soit. / He never would *part with* his mare for any thing whatever.
Déjeûner avec,	*to breakfast upon.*	Nous *déjeûnerons avec* du beurre et des raves. / We shall *breakfast upon* butter and radishes.
Demander à,	*to ask of.*	Ne me *demandez* plus rien, je vous prie. / I desire you would *ask* nothing more *of* me.
Dépendre de,	*to depend on.*	La réussite de cette affaire *dépend de* bien des circonstances. / The success of this affair *depends on* many circumstances.
	to be within.	Son bonheur *dépend de* lui seul. / The foundation of his happiness *is within* himself.
Dépenser à,	*to spend on.*	Il *dépensa* beaucoûp d'argent *à* ce bâtiment. / He *spent* a great deal of money *on* that building.

Se dérober à,	*to abscond from.*	Voici le moment de vous *dérober à* vos ennemis. Now is the time to *abscond from* your enemies.
	to escape from.	Il est perdu pour jamais, s'il ne *se dérobe à* la justice. He is undone for ever if he don't *escape from* justice.
Déroger à,	*to deviate from.*	En agissant ainsi vous *dérogeriez à* notre convention. By so doing you would *deviate from* our agreement.
Disputer contre,	*to debate with.*	Nous *disputâmes contre* eux pendant deux heures. We *debated with* them for two hours.
Disputer sur,	*to debate about.*	C'est perdre le temps que de *disputer sur* des pareilles bagatelles. To *debate about* such trifles is a waste of time.
Donner à,	*to bestow upon.*	L'empereur lui *donna* les plus grandes marques d'estime. The emperor *bestowed upon* him the greatest proofs of esteem.
Donner de,	*to give to.*	Le marché est fait, je *donne* une guinée *de* retour. The bargain is made, I *give* one guinea *to* boot.
S'écarter de,	*to depart from.*	Jeune homme, ne *vous écartez* jamais *des* sentiers de la vertu. Young man, never *depart from* the path of virtue.
S'échapper de,	*to break loose from.*	Deux criminels *s'échappèrent de* la prison. Two criminals *broke loose from* the jail.
Eclater contre,	*to fly at.*	Il *éclate contre* moi, comme si j'en étais l'auteur. He *flies at* me, as if I were the cause of it.
S'éloigner de,	*to put off from.*	Ce corsaire s'est enfin *éloigné de* nos côtes. This privateer *put off* at last *from* our coasts.
S'emparer de,	*to seize upon.*	Ses créanciers *s'emparèrent* aussitôt *de* son bien. His creditors immediately *seized upon* all his estates.

S'emporter sur,	*to prevail against.*
Entourer de,	*to surround with.*
Epier par,	*to peep at through.*
Etre après,	*to be at.*
Etre à,	*to be in.* / *to be within.*
Etre auprès,	*to attend on.*
S'étudier à,	*to study how.*
S'éveiller sur,	*to awake from.*
Exposer en,	*to put up to,*
Faire du tapage pour,	*to brawl about.*
Se fier à,	*to rely upon.*
Se fournir de,	*to buy in.*

C'est par son mérite qu'il l'a *emporté sur* ses concurrens.
It was by his merit that he *prevailed against* his rivals.

Cette ville est *entourée de* murailles très-élevées.
This town is *surrounded with* very high walls.

Cependant je l'*épiais par* le trou de la serrure.
Meanwhile I was *peeping at* him *through* the key-hole.

Votre gilet n'est pas encore fait, mais je *suis après.*
Your jacket is not done yet, but I *am at* it.

La faute en *fut à* moi et *à* l'indiscrétion de mon zèle.
The fault *was in* me and *in* the indiscretion of my zeal.

Le bon vieillard *est à* quatre pas de nous.
The good old man *is within* six paces of us.

Il y a deux ans que je *suis auprès* de ce seigneur.
It is two years since I *attended on* this lord.

Je *m'étudie à* lui plaire en toutes choses.
I *study how* to please her in every thing.

Sans doute il *s'éveille sur* un rêve effrayant.
He is undoubtedly *awaking from* a frightful dream.

Il devrait *exposer* sa maison de campagne *en* vente.
He ought to *put up* his country seat *to* sale.

Quel *tapage* elle *fait pour* un verre cassé!
How she *brawls about* a broken glass!

Je ne *me fie* pas absolument *à* ses belles promesses.
I don't *rely* entirely *upon* his fair promises.

Je *me fournis* ordinairement *de* bois avant l'hiver.
I commonly *buy* my wood *in* against winter comes.

Grimper sur,	*to climb up.*
Hésiter sur,	*to boggle at.*
Se heurter contre,	*to fall foul of.*
Informer de,	*to ask after.* / *to inquire about.*
Jaillir de,	*to gush out of.*
Jeter dans,	*to throw upon.*
Jouer du,	*to play on.*
Lire sur,	*to read about.*
Médire de,	*to rail against.*
Se mêler de,	*to meddle with.*
Mettre sur,	*to score up to.*
Monter à,	*to ride on.*

Les écureuils *grimpent sur* les arbres les plus élevés.
Squirels *climb up* the most lofty trees.

Je n'ai point *hésité sur* le parti que j'avais à prendre.
I did not *boggle at* the step I had to take.

Notre goëlette se *heurta contre* un navire marchand.
Our schooner *fell foul of* a merchantman.

Allez vous *informer de* la santé de cette dame.
Go and ask after the lady's health.

Faites-moi le plaisir de vous *informer de* mon frère.
Do me the favour of *inquiring about* my brother.

Venez voir comme l'eau *jaillit de* la source minérale.
Come and see how the water *gushes out* of the mineral spring.

Ce mot *jette* de l'obscurité *dans* la phrase.
This word *throws* an obscurity *upon* the phrase.

Ce musicien *joue du* violon et *de* la flûte.
This musician *plays on* the violin and the flute.

Lisons quelque chose *sur* la métaphysique.
Let us *read* something *about* metaphysics.

Cette femme *médit de* tout le monde.
This woman *rails against* every body.

De quel droit vient-elle *se mêler de* mes affaires?
What right has she to *meddle with* my affairs?

Pourquoi *mettez*-vous une piastre de plus *sur* mon compte?
Why do you *score up* one dollar more *to* me?

Il est dans l'usage de *monter à* cheval tous les jours.
He is used to *ride on* horseback every day.

Se moquer de,	*to laugh at.*	Toute la compagnie se *moqua de* ce jeune fat. The whole company *laughed at* this young fop.
Mouler d'après,	*to model from.*	Ce buste de Cicéron est *moulé d'après* l'antique. This bust of Cicero is *modelled from* the antique.
Mourir de,	*to die by.*	Ils furent condamnés *à mourir de* la main du bourreau. They were sentenced to *die by* the hand of the executioner.
S'opposer à,	*to be opposed to.*	Le sénat *s'opposa à* la ratification du traité. The senate *was opposed to* the ratification of the treaty.
Parler de,	*to talk about.* *to advert to.*	C'est un homme qui *parle de* tout en l'air. This man *talks about* every thing at random. Maintenant *parlons d'*objets plus intéressans. Let us now *advert to* more interesting objects.
Passer chez,	*to call on.* *to wait on.*	Ne vaudrait-il pas mieux que je *passasse* moi-même *chez* vous ? Would it not be better that I should *call on* you myself ? Je l'ai fait prévenir que je *passerais chez* elle. I sent her word that I would *wait on* her.
Se passer de,	*to do without.*	Au surplus, je puis fort bien *me passer d'*un lit de plume. Besides, I may very well *do without* a feather-bed.
Penser à,	*to think of.*	Je *penserai à* cette aventure-là tant que je vivrai. I'll *think of* that adventure as long as I live.
Persuader de,	*to prevail on*	Nous ne pûmes jamais lui *persuader de* danser. We never could *prevail on* her to dance.

Se piquer de,	*to pretend to.*
Se piquer pour,	*to get angry at.*
Porter sur,	*to carry about.*
Prendre à,	*to take upon.*
Provenir de,	*to proceed from.*
Profiter de,	*to improve by.*
Reculer devant,	*to give way to.*
Réduire en,	*to burn to.*
Regarder par,	*to look out of.* / *to look at through.*
Se réjouir de,	*to rejoice at.*
Rendre raison de,	*to account for.*

Il se *pique de* mieux parler Français que vous.
He *pretends to* speak French better than you.
Pouvez-vous bien *vous piquer pour* si peu de chose ?
Can you really *get angry at* so small a matter ?
Il *porte* constamment une paire de pistolets *sur* lui.
He constantly *carries* a pair of pistols *about* him.
J'ai *pris* vingt mille piastres *à* intérêt.
I *took up* ten thousand dollars *on* interest.
Bien des maladies *proviennent de* l'intempérance.
Many disorders *proceed from* intemperance.
J'aime à vous voir *profiter de* mes leçons.
I like to see you *improve by* my lessons.
Nos troupes *reculèrent devant* les ennemis.
Our troops *gave way to* the enemy.
Il fut *réduit en* charbon & ensuite *en* cendres.
It was *burnt to* a coal and then *to* ashes.
Elle perd son temps à *regarder par* la croisée.
She idles her time in *looking out of* the window.
Vous ne vous doutiez pas que je vous *regardais par* la jalousie.
You did not suspect that I was *looking at* you *through* the blind.
Comment peut-on *se réjouir du* malheur d'autrui !
How can we *rejoice at* the misfortune of others !
Après tout, ne faut-il pas qu'il *rende raison de* sa conduite ?
After all, must he not *account for* his conduct ?

Se moquer de,	*to laugh at.*	Toute la compagnie se *moqua de* ce jeune fat. The whole company *laughed at* this young fop.
Mouler d'après,	*to model from.*	Ce buste de Cicéron est *moulé d'après* l'antique. This bust of Cicero is *modelled from* the antique.
Mourir de,	*to die by.*	Ils furent condamnés à *mourir de* la main du bourreau. They were sentenced to *die by* the hand of the executioner.
S'opposer à,	*to be opposed to.*	Le sénat *s'opposa à* la ratification du traité. The senate *was opposed to* the ratification of the treaty.
Parler de,	*to talk about.* *to advert to.*	C'est un homme qui *parle de* tout en l'air. This man *talks about* every thing at random. Maintenant *parlons d'*objets plus intéressans. Let us now *advert to* more interesting objects.
Passer chez,	*to call on.* *to wait on.*	Ne vaudrait-il pas mieux que je *passasse* moi-même *chez* vous ? Would it not be better that I should *call on* you myself? Je l'ai fait prévenir que je *passerais chez* elle. I sent her word that I would *wait on* her.
Se passer de,	*to do without.*	Au surplus, je puis fort bien *me passer d'*un lit de plume. Besides, I may very well *do without* a feather-bed.
Penser à,	*to think of.*	Je *penserai à* cette aventure-là tant que je vivrai. I'll *think of* that adventure as long as I live.
Persuader de,	*to prevail on*	Nous ne pûmes jamais lui *persuader de* danser. We never could *prevail on* her to dance.

Se piquer de,	*to pretend to.*	Il se *pique de* mieux parler Français que vous. He *pretends to* speak French better than you.
Se piquer pour,	*to get angry at.*	Pouvez-vous bien *vous piquer pour* si peu de chose ? Can you really *get angry at* so small a matter ?
Porter sur,	*to carry about.*	Il *porte* constamment une paire de pistolets *sur* lui. He constantly *carries* a pair of pistols *about* him.
Prendre à,	*to take upon.*	J'ai *pris* vingt mille piastres *à* intérêt. I *took up* ten thousand dollars *on* interest.
Provenir de,	*to proceed from.*	Bien des maladies *proviennent de* l'intempérance. Many disorders *proceed from* intemperance.
Profiter de,	*to improve by.*	J'aime à vous voir *profiter de* mes leçons. I like to see you *improve by* my lessons.
Reculer devant,	*to give way to.*	Nos troupes *reculèrent devant* les ennemis. Our troops *gave way to* the enemy.
Réduire en,	*to burn to.*	Il fut *réduit en* charbon & ensuite *en* cendres. It was *burnt to* a coal and then *to* ashes.
Regarder par,	*to look out of.*	Elle perd son temps à *regarder par* la croisée. She idles her time in *looking out of* the window.
	to look at through.	Vous ne vous doutiez pas que je vous *regardais par* la jalousie. You did not suspect that I was *looking at* you *through* the blind.
Se réjouir de,	*to rejoice at.*	Comment peut-on *se réjouir du* malheur d'autrui ! How can we *rejoice at* the misfortune of others !
Rendre raison de,	*to account for.*	Après tout, ne faut-il pas qu'il *rende raison de* sa conduite ? After all, must he not *account for* his conduct ?

Se rendre chez,	*to repair to.*	*Rendez*-vous *chez* lui vers l'heure du dîner. *Repair to* his house about dinner-time.
Répondre de,	*to answer for.*	Il n'en est pas un qui veuille *répondre de* lui. There is not one willing to *answer for* him.
Résister à,	*to stand against.* *to cope with.*	Vous auriez été fou de leur *resister.* You would have been mad to have *stood against* them. Il est trop fort pour que vous prétendiez lui *résister.* He is too strong for you to pretend to *cope with* him.
Respirer à,	*to breathe in.*	Je n'eus pas le temps de *respirer à* Paris. I had no time to *breathe in* Paris.
Résulter de,	*to result from.*	Il *résulte* toujours plus de mal que de bien *de* la guerre. There is always more evil than good *resulting from* war.
Se retirer de—à,	*to retire from—to.*	Elle *s'est retirée de* Philadelphie *à* Frankfort. She *retired from* Philadelphia *to* Frankfort.
Retourner en,	*to return to.*	Nous *retournerons en* France à la paix. We shall *return to* France when peace is made.
Retrancher à,	*to take away from.*	Il *retrancha aux* mécontens toute espérance de changement. He *took away from* the malecontents all hopes of a change.
Rougir de,	*to blush for.*	On doit *rougir de* commettre des fautes & non *de* les avouer. We ought to *blush for* committing and not for avowing our faults.
Sortir de,	*to emerge from.*	Ce grand homme est *sorti de* l'obscurité. This great man *emerged from* obscurity.

Se soucier de,	*to care for.*	Je me *soucie* fort peu *de* tout ce que vous pouvez dire. I *care* very little *for* all that you may say.
Soupirer après,	*to pine for.*	Que vous êtes folle de *soupirer après* cet homme-là! What a fool you are to *pine for* that man!
Sourire de,	*to smile at.*	Le prince *sourit de* la singularité de cette demande. The prince *smiled at* the singularity of this request.
Toucher à,	*to meddle with.*	Le congrès a révoqué plusieurs lois, mais il n'a pas *touché à* celle-là. Congress has repealed several laws, but has not *meddled with* that.
Se tourner vers,	*to turn to.*	Le roi, *se tournant vers* les pairs, leur parla ainsi. The king, *turning to* the peers, spoke to them thus.
Traduire en,	*to bring to.*	Puisqu'il ne veut pas me payer, je le traduirai en justice. Since he won't pay me, I'll *bring* him *to* justice.
Trembler de,	*to tremble for—with*	Quoi! vous *tremblez de* peur; non, c'est *de* froid. What! you *tremble for* fear; no, it is *with* cold.
Venir chez,	*to come to.*	Il ne se passe pas un jour qu'elle ne *vienne chez* moi. Not a day passes but she *comes to* my house.
Venir à bout de,	*to bring about.*	Je souhaite que vous *veniez à bout de* cette enterprise. I wish you could *bring* this undertaking *about.*
Venir à,	*to grow into.*	Les chemises brodées *viennent* de plus en plus *à* la mode. Embroidered shirts *grow* more and more *into* fashion.
Venir de,	*to originate with.*	Tout le monde pense que ce bruit *vient de* vous. Every body thinks this rumour *originates with* you.

Se rendre chez,	*to repair to.*	*Rendez*-vous *chez* lui vers l'heure du dîner. *Repair to* his house about dinner-time.
Répondre de,	*to answer for.*	Il n'en est pas un qui veuille *répondre de* lui. There is not one willing to *answer for* him.
Résister à,	*to stand against.* / *to cope with.*	Vous auriez été fou de leur *resister.* You would have been mad to have *stood against* them. Il est trop fort pour que vous prétendiez lui *résister.* He is too strong for you to pretend to *cope with* him.
Respirer à,	*to breathe in.*	Je n'eus pas le temps de *respirer à* Paris. I had no time to *breathe in* Paris.
Résulter de,	*to result from.*	Il *résulte* toujours plus de mal que de bien *de* la guerre. There is always more evil than good *resulting from* war.
Se retirer de—à,	*to retire from—to.*	Elle s'est *retirée de* Philadelphie *à* Frankfort. She *retired from* Philadelphia *to* Frankfort.
Retourner en,	*to return to.*	Nous *retournerons en* France à la paix. We shall *return to* France when peace is made.
Retrancher à,	*to take away from.*	Il *retrancha aux* mécontens toute espérance de changement. He *took away from* the malecontents all hopes of a change.
Rougir de,	*to blush for.*	On doit *rougir de* commettre des fautes & non *de* les avouer. We ought to *blush for* committing and not for avowing our faults.
Sortir de,	*to emerge from.*	Ce grand homme est *sorti de* l'obscurité. This great man *emerged from* obscurity.

Se soucier de,	*to care for.*	Je me *soucie* fort peu *de* tout ce que vous pouvez dire. I *care* very little *for* all that you may say.
Soupirer après,	*to pine for.*	Que vous êtes folle de *soupirer après* cet homme-là! What a fool you are to *pine for* that man!
Sourire de,	*to smile at.*	Le prince *sourit de* la singularité de cette demande. The prince *smiled at* the singularity of this request.
Toucher à,	*to meddle with.*	Le congrès a révoqué plusieurs lois, mais il n'a pas *touché à* celle-là. Congress has repealed several laws, but has not *meddled with* that.
Se tourner vers,	*to turn to.*	Le roi, *se tournant vers* les pairs, leur parla ainsi. The king, *turning to* the peers, spoke to them thus.
Traduire en,	*to bring to.*	Puisqu'il ne veut pas me payer, je le traduirai en justice. Since he won't pay me, I'll *bring* him *to* justice.
Trembler de,	*to tremble for—with*	Quoi! vous *tremblez de* peur; non, c'est *de* froid. What! you *tremble for* fear; no, it is *with* cold.
Venir chez,	*to come to.*	Il ne se passe pas un jour qu'elle ne *vienne chez* moi. Not a day passes but she *comes to* my house.
Venir à bout de,	*to bring about.*	Je souhaite que vous *veniez à bout de* cette enterprise. I wish you could *bring* this undertaking *about.*
Venir à,	*to grow into.*	Les chemises brodées *viennent* de plus en plus *à* la mode. Embroidered shirts *grow* more and more *into* fashion.
Venir de,	*to originate with.*	Tout le monde pense que ce bruit *vient de* vous. Every body thinks this rumour *originates with* you.

LE

LECTEUR FRANÇAIS.

LE

LECTEUR FRANÇAIS.

LE

LECTEUR FRANÇAIS;

OU

CHOIX DE MORCEAUX,

EN PROSE ET EN VERS.

Mis dans l'ordre le plus convenable pour accélérer les progrès de ceux qui, s'appliquant à l'étude de la Langue Française, veulent en acquérir une connaissance exacte et étendue.

Nicholas Gouin
PAR N. G. DUFIEF.

De toutes les langues de l'Europe, la Française doit être la plus générale, parce qu'elle est la plus propre à la conversation; elle a pris son caractère dans celui du peuple qui la parle.

VOLTAIRE.

PREMIÈRE PARTIE.

À PHILADELPHIE,
DE L'IMPRIMERIE DE T. ET G. PALMER.
1810.

LE

LECTEUR FRANÇAIS.

HISTORIETTES, CONVERSATIONS, DIALOGUES, SCÈNES DRAMATIQUES, &c.

Bon jour, Charles.

Venez vous asseoir sur cette petite chaise, qui est à mes pieds.

Bon. Posez votre livre sur mes genoux.

Je vais prendre une grande épingle pour vous montrer vos lettres.

Nous allons bien nous amuser, je crois.

Ce livre est fait tout exprès pour réjouir les enfans.

C'est un grand plaisir de savoir lier tout seul.

Voyez comme je suis aise quand je lis.

Vous serez bien aise, à votre tour, quand vous saurez lire,

Vous trouverez dans votre livre les plus jolies histoires.

Elles sont justement à votre portée.

Allons, il faut nous dépêcher d'apprendre.

Êtes-vous prêt?

Commençons.

Papa, où est Charles?

Oh! devinez.

Où est donc ce petit garçon?

Il faut le chercher.

Voyez dans tous les coins.

Ne bougez pas, Charles.

Papa ne saura vous trouver.

Il n'est pas ici, peut-être.

Pardonnez-moi, il est dans la chambre.

Il est donc bien caché.

Voyez, cherchez encore.

Je ne le trouverai pas.

Je le crois bien.

Le voici! le voici!

Il était sous le tablier de maman.

Qui frappe?

Charles, allez ouvrir la porte.

Ah! c'est votre petite cousine.

Bon jour, Agathe, venez m'embrasser.

Vous n'avez pas encore déjeûné?

Eh bien! vous déjeûnerez avec mon fils.

Vous en souvenez-vous, Charles?

Agathe vous donna l'autre jour la moitié de son gâteau.

Aujourd'hui, vous lui donnerez de vos cerises.

C'est un grand plaisir de donner aux autres de ce que nous avons.

Papa, prêtez-moi votre canne, je vous prie.

Pourquoi donc, mon fils.

J'en veux faire mon cheval.

Voyez-vous?
Voici mon fouet.
Allons, au galop.
Fort bien, Charles, à merveille.
Prenez garde au fauteuil.
Allez à présent.
Faites trois tours dans la chambre.
Un, deux, trois.
On ne peut pas mieux.
Il faut maintenant donner trois baisers à votre maman.

Le joli petit épagneul!
Il n'est pas plus gros que mon poing.
Que nous veut-il?
Il s'avise, je crois, de japper.
N'ayez pas peur, Charles.
Il ne vous fera pas de mal.
Voyez. Il remue la queue.
Il vient lécher ma main.
Il veut être de nos amis.
Le chien est un animal bien caressant.
Les petits garçons qui les battent, ou qui leur jettent des pierres, sont bien méchans.
Vous ne ferez pas comme eux?
Oh non! je vous connais, Charles.
Je suis sûre que cela ne vous arrivera jamais.

Voilà deux hommes à cheval sur le grand chemin.
Je crois les connaître.
Eh, oui. C'est monsieur Dumont, qui va prendre l'air avec son fils.
Il doit être bien content de lui, pour le mener ainsi se promener.
Voilà ce que l'on gagne à être sage.
Ils sont déjà bien loin.
On ne les voit plus.
Charles, quand vous serez grand,
Quand vous saurez bien [illegible]
Votre papa vous donnera des bottes,
Il vous donnera un joli cheval blanc,
Et vous pourrez aller vous promener avec lui.
Il me tarde bien de voir l'air que vous aurez à cheval.

Il fait déjà grand jour.
Ouvrez les yeux, petit garçon.
Allons, levez-vous.
Nanette, venez habiller Charles, je vous prie.
Vous voilà déjà prêt.
Descendons.
Le déjeûner nous attend.
Servez le thé.
Apportez le lait du petit garçon.
Où est le pain et le beurre?
Où sont les rôties et la galette?
Voilà du pain pour vous.
Les petits garçons ne mangent pas de beurre.
Trempez le pain dans votre thé.
Le thé est trop chaud.
Ne le buvez pas encore.
Attendez un peu.
Versez-le dans votre soucoupe.
Le sucre n'est pas fondu.
Voici du lait tout frais.
Ne jetez pas de pain à terre.
Si vous en avez trop, il y a des gens qui n'en ont pas assez.
Entendez-vous ce petit pauvre, qui est à la porte de la rue?
On voit qu'il n'a pas déjeûné: il pleure.
Donnez-lui de votre pain.
Oh! comme il mange de bon appétit!
Ses larmes ne coulent plus.
Il cherche à vous sourire.
Vous devez être bien content de l'avoir rendu si joyeux!

Ma[illegible] Minet?
Il vient de se cacher sous l'armoire.
Oh! je vais l'attraper!
Que faites-vous donc?

Vous le tirez par la queue?

Prenez-y garde.

Il va sûrement vous égratigner.

Attendez qu'il vienne à vous.

Il ne vous fera pas attendre longtemps.

Je vous le disais bien.

Tenez, le voici.

Il ne demande pas mieux que de jouer, pourvu qu'on ne lui fasse pas de mal.

Caressez-le bien doucement.

Vous le frottez à rebours de son poil.

Il n'aime pas cela.

Pourquoi faire de la peine au pauvre Minet?

J'entends crier, je crois.

Il faut que ce soit ma pauvre Louise.

Comment! c'est vous, Charles?

Vraiment, je ne l'aurais pas imaginé.

Je le pardonne à Louise.

La pauvre petite! elle ne sait pas encore parler.

Elle n'a que ses cris pour se faire entendre.

Mais vous, qui savez déjà parler! fi donc!

Certes, si votre papa le savait, il serait très-fâché contre vous.

Il s'est bien trompé sur votre compte.

Il disait l'autre jour que vous étiez déjà un homme.

Le joli homme, vraiment, qui se met à crier pour une bagatelle!

Qu'aviez-vous à pleurer tout-à-l'heure?

Voyez, maman, la bosse que j'ai au front.

Eh quoi! vous pleurez pour si peu de chose?

C'est que cela me fait bien mal.

Et comment ce mal vous est-il arrivé?

Cette vilaine table! J'ai voulu passer par-dessous. Elle m'a cogné la tête.

Et vous l'appelez vilaine pour cela?

Mais oui.

Elle n'a pourtant pas bougé de sa place pour venir vous frapper.

Non, maman.

N'est-ce pas vous qui êtes allé vous heurter contre elle?

Hélas! oui.

Ainsi donc, qui de vous deux a tort?

Pour moi, je ne vois que les étourdis qui méritent d'être grondés.

Venez, Charles, venez.

J'ai de bonnes nouvelles à vous apprendre.

Voici Nanette qui revient de la foire.

Attendez un moment, vous n'avez pas besoin de courir.

Je lui ai fait signe de monter ici tout droit.

Elle a bien des choses dans son tablier.

C'est vous, Nanette? Entrez.

Voyons. Que nous apportez-vous?

Ha, ha! un petit charriot! des quilles! un bilboquet!

Pour qui tous ces joujoux, je vous prie?

C'est pour Charles, madame.

Pour moi! Oh! bien obligé, ma chère Nanette.

Eh bien! mon fils, vous le voyez, Nanette pense toujours à vous.

Si vous alliez jamais la maltraiter, nous ne serions plus bons amis.

Vous seriez trop méchant.

Je voudrais dîner, je voudrais du poudin.

Il n'est pas encore prêt.

Il sera bientôt prêt, alors Charles aura son dîner.

Mettez le couvert.

Où sont les couteaux, les fourchettes, et les assiettes?

La cloche sonne, servez le dîner.

Puis-je avoir de la viande?

Non, la viande n'est pas bonne pour les petits garçons.

Voilà du poudin de pommes pour vous, des pommes de terre, des carottes, des navets, du poudin de ris, et du pain.

Voilà des cerises.

N'avalez pas le noyau.

Allez-vous-en à présent.

Je suis occupée.

Voilà un joli papillon.

Comme il a de belles couleurs!

Tâchons de l'attraper.

Où allez-vous, joli papillon?

Bon! le voilà de l'autre côté de la haie.

Il est plus leste que nous.

Charles, faites-moi le plaisir de me cueillir cette rose.

Voilà mes ciseaux.

Prenez garde à ne pas vous piquer aux épines.

La rose a une mine si fraîche!

C'est dommage qu'elle ne soit pas bonne à manger.

Mais elle a une odeur bien douce.

Sa couleur fait plaisir aux yeux.

La rose est bien comme elle est.

Il fait bien froid aujourd'hui.

L'eau de ma cuvette est gelée.

La neige a couvert tout le jardin d'un tapis blanc.

De quoi est faite la neige?

Charles, voulez-vous le savoir?

Rien n'est plus facile.

Allez-en ramasser dans votre main.

Bon. Venez la mettre auprès du feu.

Voyez comme elle fond.

Il n'y a plus de neige.

Il ne reste que de l'eau.

La neige est faite d'eau.

Il fait encore plus froid qu'hier.

Comment font les enfans des pauvres?

Ils n'ont pas de feu pour se dégourdir les mains.

Ils n'ont ni bas ni souliers pour se tenir les pieds chauds.

Les pauvres petits malheureux! que je les plains!

Tenez, Charles, c'est à vous de les secourir.

Voici de petites pièces de monnaie, que je mets dans votre bourse.

Lorsque vous verrez un de ces pauvres petits enfans, vous lui en donnerez.

Il ira tout de suite les porter à sa mère pour avoir du pain.

Et ils diront tous les deux: Je vous remercie, Charles; vous avez un bon cœur.

Venez, Charles.

Je veux vous apprendre le nom des différens cris des animaux.

Je vais essayer en même temps de les contrefaire.

Le chien aboie.

Le cochon grogne.

Le cheval hennit.

Le taureau beugle.

L'âne brait.

Le chat miaule.

L'agneau bêle.

Le lion rugit.

Le loup hurle.

Le renard glapit.

Le moineau pépie.

Le corbeau croasse.

Le tourterelle gémit.

Le pigeon roucoule.

Le rossignol ramage.

Le coq chante.

La poule glousse.

La pie babille.

Le serpent siffle.
L'homme parle.

Charles, combien avez-vous de mains?

Une, deux. Vous avez deux mains.

Combien avez-vous de doigts à chaque main?

Comptons.

Un, deux, trois, quatre, cinq.

Vous avez cinq doigts à cette main.

Voyons l'autre.

Un, deux, trois, quatre, cinq.

Vous avez aussi cinq doigts à cette main.

Ce doigt, qui est plus gros que les autres, se nomme le pouce.

Au bout de chaque doigt de la main, vous avez un ongle.

L'une de vos deux mains que voici, se nomme la main droite.

Et l'autre se nomme la main gauche.

Au-dessus de chaque main, vous avez un bras.

Au-dessus de chaque bras, vous avez une épaule, qui se joint à votre corps.

Voici le bras droit.

Voilà le bras gauche.

Charles, combien avez-vous de pieds?

Un, deux. Vous avez deux pieds.

Combien avez-vous de doigts à chaque pied?

Comptons.

Un, deux, trois, quatre, cinq.

Vous avez cinq doigts à ce pied.

Voyons l'autre.

Un, deux, trois, quatre, cinq.

Vous avez aussi cinq doigts à ce pied.

Ce doigt, qui est plus gros que les autres, se nomme l'orteil.

Au bout de chaque doigt du pied vous avez un ongle.

L'un de vos deux pieds que voici, se nomme le pied droit.

Et l'autre se nomme le pied gauche.

Au-dessus de chaque pied vous avez une jambe.

Au-dessus de chaque jambe vous avez une cuisse, qui se joint à votre corps.

Voici la jambe droite.

Voilà la jambe gauche.

Combien un cheval a-t-il de jambes?

Une, deux, trois, quatre.

Un cheval a quatre jambes.

Un bœuf a quatre jambes.

Et le chat aussi.

Combien de jambes ont les poules?

Une, deux.

Les poules n'ont que deux jambes.

Les pigeons, les moineaux, les serins, tous les oiseaux n'ont que deux jambes.

Mais les oiseaux ont des ailes, et ils volent bien haut dans l'air.

Pourquoi Charles n'a-t-il pas des ailes?

C'est que Charles n'est pas un oiseau.

Charles a des mains.

Les oiseaux n'ont pas de mains.

Ils ont des pattes pour se percher sur les branches des arbres.

Ils ont des ongles au bout des pattes pour fouiller dans la terre, et chercher de quoi se nourrir.

Les oiseaux n'ont pas de dents.

Comment font-ils donc pour manger?

N'en soyez pas en peine.

Les oiseaux ont un bec.

Voici la cage où est mon serin.

Voyez comme il prend des grains de millet dans sa mangeoire avec le bout de son bec.

Le petit gourmand! il est bien adroit à les croquer.

Combien de jambes ont les poissons?

Les poissons n'ont point de jambes.

Comment font-ils donc pour marcher?

Ils ne marchent pas.

Il nagent dans l'eau, comme les oiseaux volent dans l'air.

Voyez ces deux poissons rouges, que je tiens sur ma cheminée dans un vase plein d'eau.

Ils montent et ils descendent comme il leur plaît.

Ils se servent de leurs nageoires, comme les oiseaux de leurs ailes.

Il y a des poissons qui ne sont pas plus gros que votre petit doigt.

Il y en a d'aussi grands que cette maison.

Vous seriez bientôt mort, si je vous mettais dans l'eau.

Le poisson serait bientôt mort, si je l'ôtais de l'eau.

Charles, venez dans le jardin.

Regardez à vos pieds.

Voyez-vous quelque chose qui remue la terre?

Ne faites pas de bruit.

Je vais prendre mon couteau pour fouiller.

Ah! c'est un verre de terre.

Comme il se tortille!

Il n'a pas de jambes, ce pauvre animal.

Il n'a point d'ailes.

Il n'a point de nageoires.

Il ne marche pas.

Il ne vole pas.

Il ne nage pas.

Que fait-il donc?

Il se traîne, il rampe.

Il vit dans la terre comme les oiseaux dans l'air, et les poissons dans l'eau.

Le limaçon rampe aussi.

Comme il alonge ses cornes!

Touchez-en une du bout du doigt.

Il la retire bien vite.

Touchez sa tête, mais doucement.

Bon! le voilà qui rentre dans sa coquille.

Il ne sait que ramper, mais il emporte avec lui sa maison.

Il n'a qu'à se coller contre la terre ou contre la muraille.

Il est à l'abri de tous côtés.

L'huître ne sait pas même ramper.

Elle reste toute sa vie attachée au rocher où elle est née.

Elle n'a pas besoin de bouger.

La mer lui apporte sa nourriture.

Elle se défend contre les oiseaux, en fermant ses coquilles.

Elle les ferme quand il lui plaît,

Comme on ferme la porte de sa chambre.

Charles, rentrons au logis.

Il va bientôt pleuvoir.

La pluie nous vient des nuages.

Les nuages sont bien épais.

Comme le vent les fait courir!

Ils vont nous cacher le soleil.

Il reste encore un peu de ciel bleu.

Il n'en reste plus de tout.

Il est tout couvert de nuages.

Il fait presque noir comme dans la nuit.

Il pleuvra bientôt.

La pluie commence.

Commes les gouttes sont larges!

Les canards sont bien joyeux.

Mais les oiseaux sont tristes.

Ils vont se cacher sous les arbres.

La pluie a cessé.

Ce n'était qu'une ondée.

Les fleurs ont repris leur odeur

Le soleil brille d'un nouvel éclat

Les oiseaux voltigent encore dans l'air.

Ils recommencent à chanter.

Cette pluie a fait du bien à tout le monde.

Elle a rafraîchi la terre.

Et vous, Charles, ne vous sentez-vous pas plus joyeux?

Les arbres ont des racines, qui s'étendent bien loin sous la terre.

Les racines sont comme les jambes et les pieds de l'arbre.

Elles lui servent à se tenir debout.

L'arbre a un tronc; c'est son corps.

Il a des branches; ce sont ses bras.

Il a des rameaux; ce sont ses doigts.

Sur les rameaux, il vient des feuilles et des fleurs.

Voici une fleur sur un pommier.

La fleur sera-t-elle sur l'arbre aussi long-temps que la feuille?

Non, mon ami.

Elle va bientôt se flétrir.

Peut-être dès ce soir.

Mais savez-vous ce qui viendra à la place de la fleur?

C'est le fruit.

La pomme est le fruit du pommier.

Il viendra une pomme.

Si la fleur tombe ce soir, aurez-vous une pomme demain?

Oui; mais elle ne sera pas encore bonne à manger.

Elle ne sera pas d'abord plus grosse qu'un noyau de cerisse.

Puis elle grossira tous les jours.

Enfin elle deviendra une grosse pomme.

Il faudra la laisser encore sur l'arbre, pour que le soleil la fasse mûrir.

Alors elle sera rouge comme vos joues.

Nous viendrons la voir de temps en temps.

Quand elle sera bien mûre, nous la mangerons.

Ce sera un grand plaisir.

Les fleurs ont-elles aussi des racines?

Oui, vraiment.

Tenez, voici un pavot.

Il est plus haut que vous.

Je vais l'arracher.

Voyez-vous ces racines?

Elles sont comme des brins de gros fil.

Regardez à présent la fleur

Au milieu sont les graines.

Si l'on met une de ces graines dans la terre,

Il viendra un pavot comme celui-ci.

Charles, vous seriez fort aise d'avoir un petit jardin?

N'est-il pas vrai?

Eh bien! je vais vous donner ce petit coin de terre pour vous seul.

Voici d'abord une petite bêche pour remuer la terre.

Puis un petit râteau pour enlever les cailloux.

Enfin, un petit arrosoir pour arroser vos herbes.

Allez trouver le jardinier, et vous lui direz:

Mon ami Colas, donnez-moi, je vous prie, des graines de laitues pour mon jardin.

Il vous en donnera, car il est de vos amis.

Vous ferez de petits trous dans la terre.

Dans chacun de ces trous vous mettrez une graine.

Vous la recouvrirez de terre légerement.

Puis vous viendrez l'arroser tous les jours.

De chaque graine il viendra une laitue.

Oh, quel plaisir de mange de vos salades!

Quel jour est-ce aujourd'hui, Charles?

C'est aujourd'hui Dimanche.

Et demain?

Demain sera Lundi.

Après demain sera Mardi.

Et après Mardi?

Mercredi.

Et après Mercredi?

Jeudi.

Et aprs Jeudi?

Vendredi.

Et après Vendredi?

Samedi

Et après Samedi?

C'est Dimanche, qui revient.

Combien cela fait-il de jours?

Nous n'avons qu'à compter.

Dimanche, un.

Lundi, deux.

Mardi, trois.

Mercredi, quatre.

Jeudi, cinq.

Vendredi, six.

Samedi, sept.

Cela fait sept jours.

Sept jours font une semaine.

Quatre semaines entières et deux ou trois jours d'une autre, font un mois.

Tenez. Voici mon almanach. Voyez.

Douze mois font une année, ou un an.

Comment s'appellent ces douze mois?

Je vais vous dire leurs noms, et les compter en même temps.

Janvier, un.

Février, deux.

Mars, trois.

Avril, quatre.

Mai, cinq.

Juin, six.

Juillet, sept.

Août, huit.

Septembre, neuf.

Octobre, dix.

Novembre, onze.

Décembre, douze.

Je vais à présent vous faire leur histoire.

Elle est bien curieuse, je vous assure.

Vous allez voir.

JANVIER.

Vous devez bien aimer ce mois.

Il commence par le jour des étrennes.

Il fait pourtant bien froid.

Il n'y a pas de feuilles sur les arbres.

Il tombe de la neige.

L'eau qui coulait dans les rues est gelée.

La rivière charie des glaçons.

Voilà de petits garçons qui glissent sur la glace.

Ils ont à leurs pieds des patins.

Prenez bien garde, mes amis.

La glace n'est peut-être pas assez forte pour vous porter.

Elle n'aurait qu'à rompre, et vous tomberiez dans l'eau jusques par-dessus les oreilles.

Ce serait bien pis encore, s'il n'y avait là personne pour vous secourir.

Vous seriez noyés.

Il n'est que quatre heures, et il fait déjà nuit.

Rentrons à la maison.

Picard, donnez-nous des lumières, je vous prie, et faites bon feu.

FEVRIER.

Il fait bien froid encore.

Mais les jours sont un peu plus longs.

L'herbe commence à percer la terre.

Quel bruit font ces corbeaux!

Comme ils sont occupés!

Ils vont faire leurs nids.

Voilà un homme qui laboure son

champ, pour y semer les petits grains.

Il a bien de la peine dans son travail.

Courage, mon ami.

Que Dieu vous donne une bonne récolte!

MARS.

Le vent souffle avec violence.

Allons, Charles, tenez-vous bien ferme sur vos pieds.

Il est assez fort pour vous jeter à terre.

Voyez cet arbre qu'il vient de renverser.

Voici de jeunes agneaux.

Les pauvres petits!

Ils ont bien de la peine encore à marcher.

Ils ne font que de naître.

Quelle est cette fleur?

C'est une violette.

Cueillez-la, mon ami, c'est la première fleur de l'année.

AVRIL.

Les oiseaux chantent.

Les arbres sont presque tous fleuris.

Les fleurs naissent en foule dans les jardins.

Les jolis papillons voltigent sur les fleurs.

Le soleil n'est plus obscurci par d'épais brouillards.

Il pleut, et le soleil luit.

Voilà un arc-en-ciel.

O les belles couleurs!

Joli arc-en-ciel, reste toujours devant nos yeux.

Mais non. Le voilà qui s'efface.

Il disparaît. Il n'est plus.

L'hirondelle est revenue.

Elle vient nous annoncer que le printemps est de retour.

MAI.

Oh! Charles, le joli mois!

Allons nous promener dans les champs.

L'aubépine est en fleur.

Marchons le long de la haie pour respirer son parfum.

Voilà des jonquilles, des roses, du jasmin.

Nous avons de quoi faire un joli bouquet.

Quelle douce odeur!

Ho, ho! venez voir dans ce buisson.

Un nid d'oiseaux!

Les pauvres petits!

Ils n'ont pas encore de plumes.

Voyez, voyez, Charles, ils ouvrent leurs becs, comme si nous leur apportions à manger.

Allons-nous-en.

La mère a peur de nous.

Ses pauvres petits pourraient souffrir de la faim.

JUIN.

Levez-vous, mon cher enfant.

Il ne faut plus rester si longtemps au lit.

Comme le temps est beau!

Prenons chacun notre petit pain.

Nous pourrons déjeûner en faisant notre promenade.

Allons d'abord cueillir des fraises.

Aimez-vous les fraises avec de la crême.

Elles sont mûres à présent.

En voilà une bien belle.

Vous auriez de la peine à la faire entrer toute entière dans votre bouche.

Voici un groseiller tout justement de votre taille.

Je vous permets de cueillir quelques grappes de groseilles.

Fort bien. Vous ne vous entendez pas mal à choisir les plus grosses.

Et des cerises? en voulez-vous, Charles?

Cueillez-en, si vous les aimez.

Ah! le cerisier est trop haut.

Attendez, je vais sauter pour en atteindre une branche.

Bon! je la tiens.

Tendez la main. Tenez.

Les oiseaux les ont becquetées.

Elles n'en sont pas plus mauvaises.

Les petits friands savent bien choisir ce qu'il y a de meilleur.

Voyez-vous tous ces paysans là-bas dans la prairie?

Allons voir ce qu'ils font.

Quel est ce bruit?

C'est le faucheur qui aiguise sa faux.

Il va couper le foin.

N'avancez pas trop près.

La faux vous ferait tomber les jambes, comme elle fait tomber les tiges de ces fleurs jaunes, qui sont là parmi le foin.

Allons, jeunes filles, prenez vos fourches et vos râteaux.

Etendez le foin sur la terre, pour qu'il puisse sécher au soleil.

Quand il sera sec, il faudra le mettre en tas.

Puis nous enverrons notre grand chariot pour le chercher.

On le portera dans le grenier de l'écurie.

Le cheval de papa sera bien aise d'en trouver cet hiver à son râtelier, lorsqu'il n'y aura plus d'herbe dans la prairie.

JUILLET.

Il fait bien chaud.

Le gazon et les fleurs sont tout brûlés.

Heureusement nous avons de bons fruits pour nous rafraîchir.

Voici des abricots, des prunes, des figues, et des melons.

Les poires et les pêches vont bientôt mûrir.

Il y a long-temps qu'il n'est tombé une goutte de pluie.

Elle viendrait fort à propos maintenant.

Charles, ne manquez pas d'arroser ce soir votre jardin.

Venez faire un tour dans le parc.

Nous entendrons chanter les oiseaux.

Et nous trouverons de la fraîcheur sous l'ombrage.

Voilà une abeille sur un chevrefeuille.

Elle cueille le miel.

Elle le portera à la ruche.

AOÛT.

Allons voir si le blé est bien mûr.

Oui, vraiment, il est jaune comme de l'or.

Holà, Matthieu! Courez assembler vos gens.

Qu'ils viennent scier ce blé.

Charles, prenez un épi dans vos mains.

N'ayez pas peur, les barbes ne vous piqueront pas.

Voyez combien de grains chaque épi renferme,

La moisson sera bonne cette année.

Il fait bien chaud, mes amis.

Ne perdez pas courage.

Rassemblez toutes les tiges que vous venez de couper.

Faites-en des gerbes.

Le chariot les attend pour les emporter dans la grange.

Nous les ferons battre avec des fléaux.

Le grain quittera l'épi.

Nous garderons la paille pour servir de litière aux chevaux et aux vaches.

Nous enverrons ensuite moudre le blé au moulin.

Le meunier nous le rendra en farine.

De cette farine, le boulanger fera du pain,

Et le pâtissier, des gâteaux.

Nous aurons de quoi vivre et nous régaler toute l'année.

Charles, voyez-vous cette vieille femme?

Une petite fille est avec elle.

Leurs habits sont tout déchirés.

Il faut qu'elles soient bien pauvres.

Elles cherchent à terre les épis échappés aux moissonneurs.

C'est ce qu'on appelle glaner.

Liez vous-même une petite gerbe, pour leur en faire présent.

Prenez, prenez, pauvre femme.

Voilà de quoi vous faire du pain.

Comme elle est âgée!

Elle a de la peine à marcher.

Elle doit être bien lasse, de se tenir pliée en deux, pour ramasser quelques poignées d'épis.

SEPTEMBRE.

Pourquoi tous ces paniers et ces grands bâtons?

C'est pour abattre les pommes des arbres.

Les pommes tombent comme de la grêle.

Elles se meurtrissent en tombant.

Ce n'est rien, on va les écraser bien davantage, en les fesant passer sous la meule.

Le suc de ces pommes va devenir du cidre.

Vous savez bien, mon enfant, cette liqueur avec laquelle vous aimez à vous rafraîchir?

Voici un fruit qui ressemble beaucoup à la pomme.

Ce sont des coings.

Mettez-en dans votre corbeille.

Nous les porterons à Nanette.

Elle vous en fera d'excellentes confitures pour cet hiver.

OCTOBRE.

Il n'y a plus de fleurs dans le parterre.

Il n'y a plus de fruits sur les arbres du verger.

Par bonheur il y a des noix sur les noyers, et des châtaignes sur les châtaigniers.

Nous en aurons pour tout l'hiver.

Les châtaignes ne sont pas encore assez mûres.

Mais les noix sont bonnes à présent.

Vous les aimez beaucoup, Charles, n'est-ce pas?

Eh bien! attendez; je vais jeter un bâton sur ce noyer, pour en abattre.

En voici une.

Je vais l'ouvrir avec mon couteau.

Tenez, mangez.

Nous allons garder les coquilles, pour en faire de petits bateaux.

Mais voyez sur la colline.

Où vont ces hommes et ces femmes avec leurs paniers?

Ils vont cueillir les raisins.

C'est ce qu'on appelle vendanger.

On met, en un grand tas, les grappes qu'ils ont cueillies.

Puis des hommes les foulent au pied.

La liqueur qui en découle, c'est du vin.

On le met d'abord dans des barriques.

Ensuite on le tire en bouteilles.

Puis on le sert sur la table, pour le boire à nos repas.

NOVEMBRE.

Le triste et sombre mois de Novembre est arrivé.

Les feuilles tombent des arbres.

Le soleil ne paraît plus qu'à travers des brouillards.

Ne vous en affligez pas, mon enfant.

Nous retournerons dans quelques jours à la ville, pour y retrouver nos amis.

Nous lirons ensemble de jolis livres.

Nous raconterons des histoires.

Nous regarderons des estampes.

Voilà de quoi nous amuser pendant la triste saison.

DECEMBRE.

Nous voilà en Décembre.

Le froid commence à se faire sentir.

Il tombe de la neige.

Le vent la fait voler en tourbillons.

Il fait trop vilain pour faire un tour de promenade.

Vous voilà au bout de votre livre.

Vous commencez à savoir lire tout seul.

Eh bien! voici un nouveau livre que je vous donne.

Les histoires y sont un peu plus longues.

Toutes ces histoires roulent sur des enfans de votre âge.

Les uns sont bons, les autres sont méchans.

Vous y verrez comme les bons se font aimer et se rendent heureux.

Et comme les méchans se font haïr de tout le monde et deviennent malheureux.

Je suis sûre, mon cher ami, que vous ferez comme les bons, pour être heureux comme eux.

Que dites-vous, Charles? Vous voudriez savoir un peu d'avance comment sont les petites histoires que je vous ai promises? Eh bien! mon ami, je vais vous satisfaire; en voici une pour échantillon.

Il y avait un enfant tout petit, car s'il avait été plus grand, j'ose croire qu'il eût été plus sage: mais il n'était guère plus haut que cette table. Sa maman l'envoya un jour à l'école. Le temps était fort beau: le soleil brillait sans nuages, et les oiseaux chantaient sur les buissons. Le petit garçon aurait mieux aimé courir dans les champs, que d'aller se renfermer avec ses livres. Il demanda à la jeune fille qui le conduisait, si elle voulait jouer avec lui: mais elle lui répondit: Mon ami, j'ai autre chose à faire que de jouer. Lorsque je vous aurai conduit à l'école, il faudra que j'aille à l'autre bout du village, chercher de la laine à filer pour ma mère; autrement elle resterait sans travailler; et elle n'aurait pas d'argent pour acheter du pain.

Un moment après, il vit une abeille qui voltigeait d'une fleur à l'autre. Il dit à la jeune fille: J'aurais bien envie d'aller jouer avec l'abeille. Mais elle lui répondit, que l'abeille avait autre chose à faire que de jouer; qu'elle était occupée à voler de fleur en fleur, pour y ramasser de quoi faire son miel; et l'abeille s'en retourna vers sa ruche.

Alors il vint à passer un chien, dont le corps était couvert de grandes taches rousses. Le petit garçon aurait bien voulu jouer avec lui. Mais un chasseur qui était près de-là, se mit à siffler; aussitôt le chien courut vers son maître et le suivit dans les champs. Il ne tarda guère à faire lever une perdrix, que le

chasseur tua d'un coup de fusil pour son dîner.

Le petit garçon continua son chemin, et il vit, au pied d'une haie, un petit oiseau, qui sautillait légèrement : le voilà qui joue tout seul, dit-il, il sera peut-être bien aise que j'aille jouer avec lui. Oh! pour cela non, répondit la jeune fille, cet oiseau a bien autre chose à faire que de jouer. Il faut qu'il ramasse de tous côtés de la paille, de la laine, et de la mousse, pour construire son nid. En effet, au même instant, l'oiseau s'envola, tenant à son bec un grand brin de paille, qu'il venait de trouver; et il alla se percher sur un grand arbre, où il avait commencé à bâtir son nid dans le feuillage.

Enfin le petit garçon rencontra un cheval au bord d'une prairie. Il voulut aller jouer avec lui; mais il vint un laboreur qui emmena le cheval, en disant au petit garçon : mon cheval a bien autre chose à faire que de jouer avec vous, mon enfant. Il faut qu'il vienne m'aider à labourer mes terres, autrement le blé ne pourrait pas y venir, et nous n'aurions pas de pain.

Alors le petit garçon se mit à réfléchir, et il se dit bientôt à lui-même : tout ce que je viens de voir a autre chose à faire que de jouer : il faut bien que j'aie aussi à faire quelque chose de mieux. Je vais aller tout droit à l'école, et apprendre mes leçons. Il alla tout droit à l'école, apprit ses leçons à merveille, et reçut les louanges de son maître. Ce n'est pas tout : son papa, qui en fut instruit, lui donna le lendemain un grand cheval de bois, pour le récompenser d'avoir eu tant d'application. Je vous demande à présent si le petit garçon fut bien aise de n'avoir pas perdu son temps à jouer?

JOSEPH.

Il y avait à Bordeaux un fou qu'on nommait Joseph. Il ne sortait jamais sans avoir cinq ou six perruques entassées sur la tête, et autant de manchons passés dans chacun de ses bras. Quoique son esprit fut dérangé, il n'était point méchant; et il fallait le harceler long-temps pour le mettre en colère. Lorsqu'il passait dans les rues, il sortait de toutes les maisons de petits garçons malicieux, qui le suivaient en criant, " Joseph, Joseph, combien veux-tu vendre tes manchons et tes perruques?" Il y en avait même d'assez méchans pour lui jeter des pierres. Joseph supportait ordinairement avec douceur toutes ces insultes : cependant il était quelquefois si tourmenté, qu'il entrait en fureur, prenait des cailloux ou des poignées de boue, et les jetait aux polissons.

Ce combat se livra un jour devant la maison de M. Desprez. Le bruit l'attira à la fenêtre; il vit avec douleur que son fils Henri était engagé dans la mêlée. A peine s'en fut-il aperçu, qu'il referma la croisée, et passa dans une autre pièce de son appartement.

Lorsqu'on se mit à table, M. Desprez dit à son fils: " quel était cet homme après qui tu courais, en poussant des cris?"

Henri. Vous le connaissez bien, mon papa; c'est le fou qu'on appelle Joseph.

M. Desprez. Le pauvre homme! qui peut lui avoir causé ce malheur?

Hen. On dit que c'est un procès pour un grand héritage. Il a eu tant de chagrin de le perdre, qu'il en a perdu aussi l'esprit.

M. Desp. Si tu l'avais connu au moment où il fut dépouillé de cet

héritage, et qu'il t'eût dit, les larmes aux yeux : " mon cher Henri je suis bien malheureux ; on vient de m'enlever un héritage dont je jouissais paisiblement. Tous mes biens ont été consumés par les frais de la procédure ; je n'ai plus ni maison à la campagne, ni maison à la ville ; il ne me reste rien," est-ce que tu te serais moqué de lui ?

Hen. Dieu m'en préserve ! qui peut être assez méchant pour se moquer d'un homme malheureux ? J'aurais bien plutôt cherché à le consoler.

M. Desp. Est-il plus heureux aujourd'hui qu'il a perdu l'esprit ?

Hen. Au contraire, il est bien plus à plaindre.

M. Desp. Et cependant, aujourd'hui tu insultes & tu jettes des pierres à un malheureux, que tu aurais cherché à consoler lorsqu'il était beaucoup moins à plaindre.

Hen. Mon cher papa, j'ai mal fait ; pardonnez-le-moi.

M. Desp. Je veux bien te pardonner, pourvu que tu t'en repentes. Mais mon pardon ne suffit pas ; il y a quelqu'un à qui tu dois encore le demander.

Hen. C'est apparemment Joseph.

M. Desp. Et pourquoi donc Joseph ?

Hen. Parce que je l'ai offensé.

M. Desp. Si Joseph avait conservé son bon sens, c'est bien à lui que tu devrais demander pardon de ton offense. Mais comme il n'est pas en état de comprendre ce que tu lui demanderais par ton pardon, il est inutile de t'adresser à lui. Tu crois cependant qu'on est obligé de demander pardon à ceux que l'on a offensés ?

Hen. Vous me l'avez appris, mon papa.

M. Desp. Et sais-tu qui nous a commandé d'avoir de la pitié pour les malheureux ?

Hen. C'est Dieu.

M. Desp. Cependant tu n'as pas montré de pitié pour le pauvre Joseph ; au contraire, tu as aggravé son malheur par tes insultes. Crois-tu que cette conduite n'ait pas offensé Dieu ?

Hen. Oui, je le reconnais, et je veux lui en demander pardon ce soir dans ma prière.

Henri tint sa parole ; il se repentit de sa méchanceté, et il en demanda le soir pardon à Dieu du fond de son cœur. Et non-seulement il laissa Joseph tranquille pendant quelques semaines, mais il empêcha encore quelques-uns de ses camarades de l'insulter.

Malgré ses belles résolutions, il lui arriva un jour de se mêler dans la foule des polissons qui le poursuivaient. Ce n'était, à la vérité, que par une pure curiosité, et seulement pour voir les niches qu'on fesait à ce pauvre homme. De temps en temps il lui échappait de crier comme les autres, " Joseph ! Joseph !" Peu à peu il se trouva le premier de la bande ; en sorte que Joseph, impatienté de toutes ces huées, s'étant retourné tout-à-coup, et ayant ramassé une grosse pierre, il lui jeta avec tant de roideur, qu'elle lui frôla la joue, et lui emporta un bout d'oreille.

Henri rentra chez son père tout ensanglanté, et jetant les hauts cris. C'est une juste punition de Dieu, lui dit M. Desprez. Mais, lui répondit Henri, pourquoi ai-je été le seul de maltraité, tandis que mes camarades, qui lui fesaient beaucoup plus de malices, n'ont pas été punis ? Cela vient, lui répliqua son père, de ce que tu connaissais mieux que les autres le mal que tu fesais, et que par conséquent ton offense était

plus criminelle. Il est juste qu'un enfant, instruit des ordres de Dieu et de ceux de son père, soit doublement puni, lorsqu'il a l'indignité de les enfreindre.

BERQUIN.

LES MAÇONS SUR L'ÉCHELLE.

M. Durand se promenait un jour avec le petit Albert, son fils, sur une place publique. Ils s'arrêtèrent devant une maison qu'on bâtissait, et qui était déjà élevée jusqu'au second étage.

Albert remarqua plusieurs manœuvres placés, l'un au-dessus de l'autre, sur les bâtons d'une échelle: *ils* haussaient et baissaient successivement leurs bras. Ce spectacle piqua sa curiosité. Mon papa, s'écria-t-il, quel jeu font ces hommes-là? Approchons-nous un peu plus du pied de l'échelle.

Ils allèrent se placer dans un endroit où ils n'avaient aucun danger à craindre. Ils virent un homme qui allait prendre un moellon dans un gros tas, et le portait à un autre homme, placé sur le premier échelon. Celui-ci élevant ses bras au-dessus de sa tête, présentait le moellon à un troisième élevé au-dessus de lui, lequel, par la même opération, le fesait passer à un quatrième, et ainsi de main en main, le moellon parvenait, en un moment, à la hauteur de l'échafaud, sur lequel étaient les maçons, prêts à l'employer.

Que penses-tu de ce que tu vois? dit M. Durand à son fils. Pourquoi tant de personnes sont-elles employées à bâtir cette maison? Ne serait-il pas mieux qu'un seul homme y travaillât, et que les autres allassent faire chacun son édifice?

Vraiment oui, mon papa, répondit Albert: il y aurait alors bien plus de maisons qu'il n'y en a.

As-tu bien pensé, répondit M. Durand, à ce que tu me dis là, mon fils? Sais-tu combien d'arts et de métiers appartiennent à la construction d'une maison comme celle-ci? Il faudrait donc qu'un homme seul, qui en entreprendrait l'édifice, se formât dans toutes ces professions; en sorte qu'il passerait sa vie entière à acquérir ces diverses connaissances, avant de pouvoir être en état de commencer un bâtiment.

Mais supposons qu'il pût s'instruire en peu de temps de tout ce qu'il doit savoir pour cela. Voyons-le tout seul, et sans aucun secours, creuser d'abord la terre pour y jeter ses fondemens, aller ensuite chercher ses pierres, les tailler, gâcher le mortier, le plâtre, et la chaux, et préparer tout ce qui doit entrer dans sa maçonnerie. Le voilà qui, plein d'ardeur, dispose ses mesures, dresse ses échelles, établit ses échafauds; mais dans combien de temps penses-tu que sa maison puisse être élevée jusqu'au toit?

Albert. Ah! mon papa, je crains bien qu'il ne vienne jamais à bout de l'achever.

M. Durand. Tu as raison, mon fils: et il en est de cette maison comme de tous les travaux de la société. Lorsqu'un homme veut se retirer à l'écart, et travailler pour lui seul; lorsque, dans la crainte d'être obligé de prêter ses secours aux autres, il refuse d'en emprunter de leur part; il ruine ses forces dans son entreprise, et se voit bientôt contraint de l'abandonner: au lieu que si les hommes se prêtent mutuellement leur assistance, ils exécutent en peu de temps les choses les plus compliquées et

les plus pénibles, et pour lesquelles il aurait fallu le cours d'une vie entière à chacun d'eux en particulier.

Il en est de même encore des plaisirs de la vie. Celui qui voudrait en jouir tout seul, n'aurait à se procurer qu'un bien petit nombre de jouissances. Mais que tous se réunissent pour contribuer au bonheur les uns des autres, chacun y trouve sa portion.

Tu dois un jour entrer dans la société, mon fils: que l'exemple de ces ouvriers soit toujours présent à ta mémoire. Tu vois combien ils s'abrègent et se facilitent leurs travaux par les secours mutuels qu'ils se donnent. Nous repasserons dans quelques jours, et nous verrons leur maison achevée. Cherche donc à aider les autres dans leurs entreprises, si tu veux qu'ils s'empressent à leur tour de travailler pour toi.

BERQUIN.

LE NID DE MOINEAUX.

Le petit Robert aperçut un jour un nid de moineaux sous le bord du toit de sa maison. Aussi-tôt il courut chercher ses sœurs, pour leur faire part de sa découverte, et ils cherchèrent ensemble comment ils pourraient se rendre maîtres de la couvée.

Il fut convenu entre eux, qu'il fallait attendre que les petits se fussent couverts de leurs premières plumes, qu'alors Robert appliquerait une échelle à la muraille, et que ses sœurs la tiendraient par le pied, tandis qu'il grimperait au haut, pour atteindre le nid.

Lorsqu'ils jugèrent que les oisillons s'étaient bien emplumés, ils se mirent en devoir d'exécuter leur projet. Le succès en fut heureux. Ils trouvèrent dans le nid trois petits. Le père et la mère jetaient des cris plaintifs, en se voyant enlever leurs enfans, qu'ils avaient pris tant de peine à nourrir; mais Robert et ses sœurs étaient si transportés de joie, qu'ils ne firent aucune attention à ces plaintes.

Ils se trouvèrent d'abord un peu embarrassés sur l'usage qu'ils devaient faire de leurs prisonniers. Adeline, la plus jeune, d'un caractère doux et compatissant, voulait qu'on les mit dans une cage. Elle se chargeait d'en avoir soin, et de leur donner tous les jours leur nourriture. Elle peignit vivement à son frère et à sa sœur le plaisir qu'ils auraient de voir et d'entendre ces jeunes oiseaux, lorsqu'ils seraient devenus grands.

Cette proposition fut combattue par Robert. Il soutint qu'il valait mieux les plumer tout vifs, et qu'il y aurait bien plus de plaisir à les voir sautiller tout nus dans la chambre, qu'à les voir tristement renfermer dans une cage.

Cécile, qui était l'aînée, se déclara pour l'avis d'Adeline: Robert s'obstina dans le sien. Enfin, comme les deux petites filles virent que leur frère ne voulait point céder, et que d'ailleurs il tenait le nid en son pouvoir, elles consentirent à tout ce qu'il voulait.

Il n'avait pas attendu leur aveu pour commencer son exécution; il avait déjà plumé le premier. " En voilà un de déshabillé," dit-il, en le mettant à terre. Dans un moment toute la petite famille fut dépouillée de ses plumes naissantes. Les pauvres bêtes jetaient des cris douloureux, elles tremblotaient, elles agitaient tristement leurs ailes; mais Robert, au lieu de se laisser

attendrir par leurs souffrances, ne borna pas là ses persécutions. Il les poussait du pied pour les faire avancer, et lorsqu'elles fesaient une culbute, il poussait de grands éclats de rire. A la fin, ses sœurs se mirent à rire avec lui.

Tandis qu'ils se livraient à cet amusement barbare, ils virent, de loin, venir leur précepteur! Pst! chacun met un oiseau dans sa poche, et se sauve à toutes jambes.

Eh bien, leur cria le précepteur, où allez-vous? Revenez.

Cet ordre les obligea de s'arrêter: ils s'avancèrent lentement, et les yeux baissés vers la terre.

Le précepteur. Pourquoi, donc, fuyez-vous ma présence?

Robert. C'est que nous étions en train de jouer.

Le précep. Vous savez que je ne vous ai pas interdit les amusemens, et que je n'ai jamais tant de plaisir que lorsque je vous vois bien joyeux.

Rob. Nous avions peur que vous ne vinssiez nous gronder.

Le préteр. Est-ce que je vous gronde, lorsque vous prenez une récréation innocente? Vous avez fait, je le vois, quelques malices. Pourquoi avez-vous tous une main dans la poche? Je veux savoir ce que c'est; présentez-moi votre main et ce que vous y tenez.

(Ils présentent chacun la main avec un oiseau plumé.)

Le précep. (avec un mouvement mêlé de pitié et d'indignation). Et qui vous a donné l'idée de traiter de la sorte ces pauvres petites bêtes?

Rob. C'est qu'il est si drôle de voir sauter des moineaux sans plumes!

Le précep. Vous trouvez donc bien drôle de voir souffrir d'innocentes créatures, et d'entendre leurs cris douloureux?

Rob. Non, certainement; mais je ne croyais pas que cela les fît souffrir.

Le précep. Eh bien, approchez; je veux vous en convaincre.

(Il lui tire quelques cheveux.)

Rob. Aïe! aïe!

Le précep. Est-ce que cela vous fait mal?

Rob. Vous croyez donc que cela fait du bien d'arracher des cheveux?

Le précep. Bon! il n'y en a qu'une douzaine.

Rob. Mais c'est trop.

Le précep. Que serait-ce donc si l'on vous arrachait toute la chevelure? Concevez-vous la douleur que vous en ressentiriez? Voilà cependant le supplice que vous avez fait endurer à ces pauvres oiseaux, qui ne vous avaient fait aucun mal. Et vous, mesdemoiselles, vous qui êtes nées avec un cœur plus sensible, vous l'avez souffert!

Les deux petites filles étaient restées debout en silence, mais en entendant ces dernières paroles, accablées du reproche, elles allèrent s'asseoir, et des larmes roulèrent dans leurs yeux.

Le précepteur remarqua leurs regrets; il en fut touché, et ne dit plus rien. Robert ne pleurait pas, et il chercha à se justifier de cette manière:

Je ne croyais pas leur faire du mal; ils ne cessaient pas de chanter, et ils battaient des ailes, comme s'ils avaient du plaisir.

Le précep. Vous appelez leurs cris des chansons? Mais pourquoi chantaient-ils?

Rob. Apparemment pour appeler leur père et leur mère.

Le précep. Sans doute. Et lorsque leurs cris les auraient attirés, que voulaient-ils leur témoigner en battant des ailes?

Rob. Je ne le sais pas trop. C'était, peut-être, pour leur demander du secours.

Le précep. Vous l'avez dit. Ainsi, si ces oiseaux avaient pu s'exprimer en langue humaine, vous les auriez entendu s'écrier: " Ah! mon père et ma mère, sauvez-nous. Nous sommes malheureusement tombés entre les mains d'enfans barbares, qui nous ont arrachés toutes nos plumes. Nous avons froid, nous souffrons. Venez nous réchauffer, et nous panser, ou nous allons mourir."

Les petites filles ne purent y tenir plus long-temps: elles cachèrent en sanglotant, leur visage dans leur mouchoir.

C'est toi, Robert, dirent-elles, qui nous a poussées à cette méchanceté. Nous en avions horreur.

Robert, lui-même, sentit, en ce moment, toute sa faute. Il en avait déjà été puni par les cheveux que son précepteur lui avait arrachés; il le fut bien plus encore par les reproches de son cœur. Le précepteur n'avait pas besoin d'ajouter à ce double châtiment. Ce n'était pas en effet par un instinct de cruauté, mais seulement par un défaut de réflexion, que Robert avait commis ces meurtres. La pitié qu'il prit, dès le moment, pour toutes les créatures plus faibles que lui, ouvrit son cœur aux sentimens de bienfesance et d'humanité qui l'ont animé tout la reste de sa vie.

Le même.

SI LES HOMMES NE TE VOIENT PAS, DIEU TE VOIT.

M. de la Ferrière se promenait un jour dans les champs avec Fabien, son plus jeune fils. C'était un beau jour d'automne, et il fesait encore grand chaud.

Mon papa, lui dit Fabien, en tournant la tête du côté d'un jardin, le long duquel ils marchaient alors, j'ai bien soif.

Et moi aussi, mon fils, lui répondit M. de la Ferrière. Mais il faut prendre patience, jusqu'à ce que nous arrivions à la maison.

Fabien. Voilà un poirier chargé de bien belles poires. Voyez, c'est du doyenné. Ah! que j'en mangerais une avec plaisir!

M. de la Ferrière. Je le crois sans peine. Mais cet arbre est dans un jardin fermé de toutes parts.

Fab. La haie n'est pas trop fourrée, et voici un trou par où je pourrais bien passer.

M. de la Fer. Et que dirait le maître du jardin, s'il était là?

Fab. Oh! sûrement, il n'y est pas, et il n'y a personne qui puisse nous voir.

M. de la Fer. Tu te trompes, mon enfant. Il y a quelqu'un qui nous voit, et qui nous punirait avec justice, parce qu'il y aurait du mal à faire ce que tu me proposes.

Fab. Et qui serait-ce donc, mon papa?

M. de la Fer. Celui qui est présent partout, qui ne nous perd jamais un instant de vue, et qui voit jusque dans le fond de nos pensées, Dieu.

Fab. Ah! vous avez raison: je n'y songe plus.

Au même instant il se leva de derrière la haie un homme qu'ils n'avaient pu voir, parce qu'il était étendu sur un banc de gazon. C'était un vieillard à qui appartenait le jardin, et qui parla de cette manière à Fabien:

" Remercie Dieu, mon enfant,

de ce que ton père t'a empêché de te glisser dans mon jardin, et d'y venir prendre une chose qui ne t'appartenait pas. Apprends qu'au pied de ces arbres, on a tendu des piéges pour surprendre les voleurs; tu t'y serais cassé les jambes, et tu serais resté boiteux pour toujours. Mais, puisqu'au premier mot de la sage leçon que t'a fait ton père, tu as témoigné de la crainte de Dieu, et que tu n'as pas insisté plus longtemps sur le vol que tu méditais, je vais te donner avec plaisir des fruits que tu désires."

A ces mots, il alla vers le plus beau poirier, secoua l'arbre, et porta à Fabien son chapeau rempli de poires.

M. de la Ferrière voulait tirer de l'argent de sa bourse, pour récompenser cet honnête vieillard; mais il ne put jamais l'engager à céder à ses instances. J'ai eu du plaisir, monsieur, à obliger votre enfant, et je n'en n'aurais plus, si je m'en laissais payer. Il n'y a que Dieu qui paye ces choses-là.

M. de la Ferrière lui tendit la main par-dessus la haie; Fabien le remercia aussi dans un assez joli compliment; mais il lui témoignait sa reconnaissance d'une manière encore bien plus vive, par l'air d'appétit avec lequel il mordait dans les poires, dont l'eau ruisselait de tous côtés.

Voilà un bien brave homme, dit Fabien à son papa, lorsqu'il eut fini la dernière poire, et qu'ils se furent éloignés du vieillard.

M. de la Ferrière. Oui, mon ami: il l'est devenu, sans doute, pour avoir pénétré son cœur de cette grande vérité, que Dieu ne laisse jamais le bien sans récompense, et le mal sans châtiment.

Fabien. Dieu m'aurait donc puni, si j'avais pris les poires?

M. de la Fer. Le bon vieillard t'a dit ce qui te serait arrivé.

Fab. Mes pauvres jambes l'ont échappé belle! Mais ce n'est pas Dieu qui a tendu lui-même ces piéges?

M. de la Fer. Non, sans doute, ce n'est pas lui-même; mais les piéges n'ont pas été tendus à son insu, et sans sa permission. Dieu, mon cher enfant, règle tout ce qui se passe sur la terre, et il dirige toujours les événemens de manière à récompenser les gens de bien de leurs bonnes actions, et à punir les méchans de leurs crimes. Je vais te raconter, à ce sujet, une avanture qui m'a trop vivement frappé dans mon enfance, pour que je puisse l'oublier de toute ma vie.

Fab. Ah! mon papa, que je suis heureux aujourd'hui! de la promenade, des poires, et une histoire encore!

M. de la Fer. "Quand j'étais encore aussi petit que toi, et que je vivais auprès de mon père, nous avions deux voisins, l'un à la droite, l'autre à la gauche de notre maison. Le premier s'appellait Dubois, et le second Verneuil.

"M. Dubois avait un fils nommé Silvestre, et M. Verneuil en avait aussi un, nommé Gaspard.

"Silvestre, lorsqu'il était seul dans le jardin de son père, s'amusait à jeter des pierres dans tous les jardins d'alentour, sans faire réflexion qu'il pouvait blesser quelqu'un. M. Dubois s'en était aperçu, et lui en avait fait de vives réprimandes, en le menaçant de le châtier, s'il y revenait jamais. Mais par malheur, cet enfant ignorait, ou ne pouvait se persuader qu'il ne faut pas faire le mal, même lorsqu'on est seul, parce que Dieu est toujours auprès de nous, et qu'il voit tout ce que nous fesons. Un

jour que son père était sorti, croyant n'avoir pas de témoins, et qu'ainsi personne ne le punirait, il remplit sa poche de cailloux, et se mit à les lancer de tous les côtés.

" Dans le même temps, M. Verneuil était dans son jardin, avec Gaspard son fils.

" Gaspard avait le défaut de croire, comme Silvestre, que c'était assez de ne pas faire le mal devant les autres, et que lorsqu'on était seul, on pouvait faire tout ce qu'on voulait.

" Son père avait un fusil chargé pour tirer aux moineaux, qui venaient manger ses cerises, et il se tenait sous un berceau pour les guetter. Dans ce moment, un domestique vint lui dire qu'un étranger l'attendait dans le salon. Il laissa le fusil sous le berceau, et il défendit expressément à Gaspard d'y toucher. Gaspard se voyant seul, se dit à lui-même: je ne vois pas le mal qu'il y aurait à jouer un moment avec ce fusil. En disant ces mots, il le prit, et se mit à faire l'exercice comme un soldat. Il présentait les armes, il se reposait sur les armes; il voulut essayer s'il saurait aussi coucher en joue et ajuster.

" Le bout de son fusil était tourné par hasard vers le jardin de M. Dubois. Au moment où il allait fermer l'œil gauche pour viser, un caillou, lancé par Silvestre, vint le frapper droit à cet œil. Gaspard, d'effroi et de douleur, laissa tomber son fusil. Le coup partit, et (aïe! aïe!) on entendit des cris dans les deux jardins.

" Gaspard avait reçu une pierre dans l'œil, Silvestre reçut toute la charge du fusil dans sa jambe.— L'un devint borne, l'autre boiteux; et ils restèrent dans cet état toute leur vie."

Fab. Ah! le pauvre Silvestre! le pauvre Gaspard! que je les plains!

M. de la Fer. Ils étaient effectivement fort à plaindre: mais je suis encore plus sensible au malheur de leurs parens, d'avoir eu des enfans indociles et disgraciés.— Dans le fond, ce fut un vrai bonheur pour ces deux petits vauriens, d'avoir eu cette mésaventure.

Fab. Et comment donc, mon papa?

M. de la Fer. Je vais te le dire. Si Dieu n'avait, de bonne heure, puni ces enfans, ils auraient toujours continué à faire le mal, lorsqu'ils se seraient vus seuls; au lieu qu'ils apprirent par cette expérience, que tout le mal que les hommes ne voient pas, Dieu le voit, et le punit.

C'est d'après cette leçon qu'ils se corrigèrent l'un et l'autre, qu'ils devinrent prudens et religieux, et qu'ils évitaient de mal faire, dans la plus grande solitude, comme s'ils avaient vu s'ouvrir sur eux tous les yeux de l'univers.

Et c'était bien aussi le dessein de Dieu, en les punissant de cette manière; car ce bon Père ne nous châtie que dans la vue de nous rendre meilleurs.

Fab. Voilà un œil et une jambe qui me rendront sage. Je veux éviter le mal, et pratiquer le bien, quand même je ne verrais personne auprès de moi.

En disant ces mots ils arrivèrent à la porte de leur maison.

Le même.

LES JARRETIÈRES ET LES MANCHETTES.

Louise. Le joli jour que celui des étrennes! Ah! ma sœur, il me tarde bien qu'il arrive.

Sophie. Tiens, ne m'en parle pas. Ce mois crotté de Décembre me paraît plus long, à lui seul, que tout le reste de l'année. Que de belles choses nous allons avoir! j'y rêve la nuit, ou je m'éveille pour y songer.

Loui. Te souviens-tu comme l'année dernière, tous les amis de papa et de maman nous apportaient des bonbons et des joujoux? Nous en avions tant, que nous ne savions où les fourrer.

Soph. Et la veille comme le salon fut éclairé de bougies! Je crois y être encore. Il y avait une grande table couverte de jolis présens. Maman nous appela d'une voix douce. Venez, mes chères filles, recevez ces cadeaux d'aussi bon cœur que je vous les donne. Elle nous embrassait et pleurait de joie. Je ne l'ai jamais vue si contente que ce jour-là, en nous voyant frapper dans nos mains, et danser, comme des folles, autour de la chambre.

Loui. Elle était, je crois, encore plus heureuse que nous.

Soph. Il semblait que c'était elle qui recevait ses étrennes.

Loui. Il faut donc qu'il y ait un grand plaisir à donner! Sais-tu ce que nous devons faire, Sophie? Nous sommes bien petites, et nous ne possédons pas grand'chose; mais nous pouvons encore nous procurer ce plaisir.

Soph. Comment cela, ma sœur?

Loui. C'est dans quinze jours le premier jour de l'an, et nous avons de l'argent dans notre bourse?

Soph. Oui, j'ai près de six francs, moi. Qu'en ferons-nous?

Loui. Tu sais bien que c'est après-demain St. Thomas, fête de la paroisse. Il y a une foire le long de la rue: il faudra nous lever de bonne heure, bien travailler, et apprendre avec soin toutes nos leçons, pour qu'on nous permette d'aller à la foire l'après-midi. J'ai douze francs en pièces de douze sous. Nous prendrons chacune la moitié de notre argent, et nous en acheterons les plus jolies choses que nous pourrons trouver. Nous les apporterons ici bien enveloppées; et, la veille du premier jour de l'an, nous irons donner les étrennes aux enfans de la portière.

Soph. Mais il faudrait que les enfans de notre pauvre frotteur en eussent aussi leur part.

Loui. Tu as raison; je n'y songeais pas. Oh! comme ils vont sauter de joie! Cette aubaine ne leur est sûrement pas encore arrivée.

Soph. Nous serons donc les premières qui leur aurons causé ce plaisir! O ma sœur! il faut que je t'embrasse pour cette idée.

Loui. Oui, mais un moment— il m'en vient une autre. Cet argent que nous voulons dépenser—

Soph. Eh bien, il est à nous, et nous pouvons en disposer comme il nous plaît.

Loui. Je le sais aussi. Mais—

Soph. Mais, quoi donc?

Loui. C'est de nos parens que nous l'avons reçu. Si nous en fesons des cadeaux, ce n'est pas nous qui les ferons, ce seront nos parens.

Soph. Oui, cela est vrai. Nous n'en avons pourtant pas d'autre que celui-là.

Loui. Ecoute; nous pouvons trouver un autre moyen. Je sais broder assez joliment, et toi, tu ne commences pas mal à tricoter.

Soph. A quoi cela nous servira-t-il?

Loui. Tu auras bientôt tricoté

une paire de jarretières pour mon papa. Moi, depuis quinze jours je lui brode des manchettes. Il faut faire en sorte (et nous le pouvons) que notre besogne soit achevée deux ou trois jours avant le premier de l'an.

Soph. Pourquoi donc, ma sœur?

Loui. Nous les porterons à notre papa, qui se fera un plaisir de nous les acheter, et qui nous les payera trois fois plus qu'elles ne valent; oh! j'en suis bien sûre.

Soph. Mais la foire se tient après-demain, et nous ne pouvons achever d'ici là, toi tes manchettes, et moi, mes jarretières.

Loui. Cela n'est pas nécessaire non plus. L'argent dont nous avons besoin après-demain pour nos emplettes, nous pouvons l'emprunter de notre bourse, et nous serons en état de nous le rendre avant de donner nos étrennes. Ainsi nous pourrons dire, en toute vérité, que c'est nous-mêmes qui aurons fait ces cadeaux aux pauvres enfans.

Soph. Voilà qui est fort bien imaginé. C'est toujours toi qui as le plus d'esprit. Il est vrai que tu es l'ainée.

Loui. Que nous serons contentes d'avoir su gagner de quoi donner tant de joie à des petits malheureux!

Soph. Oh! si c'était demain, ce grand jour!

Loui. Il viendra bientôt, à présent, et nous aurons toujours du plaisir à l'attendre.

Le même.

LE BOUQUET QUI NE SE FLÉTRIT JAMAIS.

Agathe. Eh! bonjour, ma chère Eugénie. C'est une excellente idée que tu as eu de venir me voir aujourd'hui.

Eugénie. Maman vient de me permettre de passer tout le reste de la soirée avec toi.

Aga. J'en suis bien charmée; le temps est si beau! Il me semble que nos amis nous en deviennent plus chers, quand la nature est riante.

Eug. Je le sens aussi. Tiens, donne-moi la main. Comme nous allons jaser et courir ensemble!

Aga. Veux-tu commencer par faire quelques tours dans le bosquet!

Eug. Vraiment oui; c'est fort bien pensé. Nous pourrons y causer plus à notre aise.

Aga. Je te demande seulement la permission de m'asseoir quelquefois pour travailler à mon ouvrage.

Eug. A la bonne heure. Je t'aiderai même, si tu veux.

Aga. Oh! non, je te remercie. Je ne voudrais pas qu'il y eût un seul point d'une autre main que de la mienne.

Eug. Je vois que c'est pour en faire un cadeau.

Aga. Tu l'as deviné.

Eug. Et l'ouvrage presse donc beaucoup?

Aga. Tu sais que c'est le 4 de ce mois, le jour de Sainte Rosalie. Je ne me consolerais de ma vie, si ce tablier de filet n'était fait pour ce jour-là.

Eug. Rosalie, dis-tu? Je ne connais personne de ce nom-là parmi toutes les demoiselles de notre société.

Aga. C'est pour une de mes amies particulières. Oh! une tendre et excellente amie, à qui je dois peut-être tout mon bonheur.

Eug. Et comment cela, s'il te plaît, ma chère Agathe? Je meurs d'envie de le savoir.

Aga. Dis-moi, Eugénie, n'as-tu pas remarqué, depuis mon retour, un grand changement dans mon caractère ?

Eug. Puisque tu veux que je te le dise, j'en conviendrai franchement avec toi : je ne te reconnais plus. Comment as-tu fait pour changer à ce point ? Lorsque je te quittai, il y a quinze mois, pour aller passer un an chez ma tante, tu étais vaine et acariâtre. Tu offensais sans pitié tout le monde, et la moindre familiarité te paraissait un outrage. Aujourd'hui, tes manières sont simples et prévenantes. Tu as un air de complaisance et d'affabilité qui te gagne tous les cœurs. Je t'avouerai que moi-même je t'aime cent fois plus que je ne t'aimais alors. Tu prenais quelquefois des airs de hauteur qui me révoltaient. Il me venait à chaque instant l'idée de rompre avec toi ; au lieu qu'à présent je goûte un plaisir inexprimable dans ton entretien. Et ce qui achève de me ravir, c'est que tu as l'air d'être beaucoup plus heureuse.

Aga. Je le suis aussi, ma chère amie. Ah ! j'étais bien à plaindre dans le temps dont tu parles. Je fesais également le désespoir de ma famille, et de tous ceux qui s'intéressaient à mon bonheur. La pauvre demoiselle Brochon surtout, que je la fesais souffrir ! Elle, pourtant, qui m'aimait avec tant de tendresse, qui remplissait si bien la parole qu'elle avait donnée à maman, le jour de sa mort, de tenir sa place auprès de moi, de me porter tout l'amour d'une mère !

Eug. Il faut convenir que tu ne pouvais pas tomber en de meilleures mains, pour recevoir une éducation distinguée. Il n'est point de parens qui ne souhaitassent de la voir auprès de leur fille.

Aga. Tu ne sais pas encore tout ce que je lui dois ; je veux te le raconter. C'est l'histoire d'une matinée qui restera toujours gravée dans mon souvenir. Le quatre de ce mois, il y aura un an, c'était le jour de sa fête. Je m'éveillai d'assez bonne heure. Elle dort encore, me dis-je en moi-même ; je veux la surprendre avant qu'elle se lève. Je m'habillai toute seule. Je pris la corbeille qu'une aimable petite demoiselle m'avait donnée au premier jour de l'an (*elle serre la main d'Eugénie*), et je courus dans le jardin pour la remplir de fleurs, que je voulais répandre sur le lit de mademoiselle Brochon. Je me glissai, en cachette, le long de la charmille, et j'arrivai, sans que personne m'eut aperçue, au petit bosquet de rosiers, où je cueillis trois des plus belles roses qui venaient de s'épanouir. Il me fallait encore du chèvre-feuille, du jasmin, et du myrte. J'allai, pour en cueillir, autour du berceau qui termine la grande allée. Tout-à-coup, en passant devant l'ouverture, j'aperçois en un coin du berceau, mademoiselle Brochon à genoux, la tête cachée dans ses mains. Je tâchai de m'en retourner doucement sur la pointe des pieds ; mais elle avait entendu le bruit de mes pas. Elle se releva précipitamment, tourna la tête, m'aperçut, et me cria de venir la trouver.

Elle n'avait pas eu le temps de bien essuyer ses larmes ; je vis que ses yeux en étaient encore mouillés. Mais ce n'était pas de ces larmes douces comme je lui en avais vu répandre au récit de quelque acte généreux de bienfesance, ou de droiture. Malgré l'air d'amitié dont elle me recevait, il me sembla remarquer sur son visage des traces de douleur.

Elle me prit doucement cette main dans une des siennes, et passa l'autre autour de moi. Nous fîmes, de cette manière, deux tours d'allée, sans qu'elle me dit un seul mot. De mon côté, je n'osais ouvrir la bouche, tant j'étais interdite par son silence.

Elle me pressa ensuite plus étroitement contre son sein, et me regardant avec un air attendri, en jetant un coup d'œil sur les fleurs, dont ma corbeille était remplie: " Je vois, ma chère Agathe," me dit-elle, " que vous avez pensée de bonne heure à ma fête. Cette attention délicate me ferait oublier les tristes pensées dont j'étais occupée en ce moment à votre sujet, si le soin de votre bonheur n'y était attaché: oui, ma chère amie, n'attribuez qu'à ma tendresse pour vous ce que je vais vous dire. Il me tarde d'en avoir déchargé mon cœur, pour l'ouvrir ensuite tout entier aux nouveaux sentimens que je vous dois pour le bouquet que vous me préparez."

J'étais tremblante et muette pendant qu'elle m'adressait ce discours. C'était comme si ma conscience m'eut parlé par sa bouche.

" Vous qui avez reçu de la nature," continua-t-elle, " des dispositions si bien cultivées par les exemples et les instructions de votre maman, pourquoi voulez-vous les pervertir par un défaut capable d'empoisonner, lui seul, les plus excellentes qualités? Je ne vous le nommerai point; après ce que je viens de vous dire, son nom vous inspirerait peut-être trop d'horreur contre vous-même, et je ne veux pas vous mortifier. Il suffit que votre cœur vous le nomme en secret, et je crois vous connaître assez pour être sûre que vous emploirez les plus nobles efforts à le détruire.

" N'allons point chercher des temps trop reculés: fesons seulement l'examen de la conduite que vous tîntes dans la journée d'hier. C'est elle qui m'avait plongée dans la tristesse où vous venez de me surprendre.

" Vous souvenez-vous du ton d'emphase que vous prites à déjeûner, pour étaler vos connaissances dans l'histoire? Vous rappeliez des événemens assez instructifs pour qu'on vous eût écoutée avec intérêt, si l'on ne vous eût vue trop enflée du désir d'exciter l'admiration. Vous aviez l'air si satisfaite de vous-même, que l'on craignit de vous donner des éloges, de peur d'ajouter à votre vanité. Souvenez-vous en même temps de l'attention qu'on prêtait à l'aimable petite Adélaïde; comme tout le monde était enchanté des grâces simples et naturelles de son récit, de l'air modeste dont elle rougissait de paraître si bien instruite? Je vous voyais pâlir de dépit et d'envie; je voyais rouler dans vos yeux des larmes de rage, que vous cherchiez vainement à dérober, tandis que toute la compagnie se réjouissait intérieurement de vous voir humiliée.

" L'après-midi, quand, d'un air de triomphe, vous vîntes montrer votre cahier d'écriture, et qu'on se le fesait passer froidement de main en main, sans vous donner les louanges que vous sembliez commander; comme vous le reprîtes d'un air d'humeur et de colère!

" Enfin le soir, lorsqu'en accompagnant Adélaïde sur le clavecin, les fausses mesures, que peut-être fesiez-vous exprès, la déroutaient

dans son chant, elle vous pria doucement à l'oreille de toucher un peu plus juste, quelle mine hideuse vous fîtes alors à votre amie!"

" Ah! de grâce, n'achevez pas," m'écriai-je en fondant en larmes; car ces paroles m'avaient pénétrée jusqu'au fond du cœur.

" C'était la vanité, ce vice que vous n'osiez pas me nommer. Jamais je n'ai senti si vivement combien il est affreux."

Je ne pus en dire davantage; mais elle vit bien ce qui se passait dans mon cœur. Ses bras agités me pressèrent contre son sein avec une tendresse que je ne saurais te peindre. Je sentais ses larmes couler sur mon visage, tandis que ses yeux étaient tournés vers le ciel.

L'éloquence de cette prière muette acheva de me troubler. Nous étions venus, sans nous en apercevoir, au pied de l'ormeau que voici. Nous étions debout auprès de ce banc de verdure. Je m'y laissai tomber à demi-évanouie. Elle me prodigua les plus tendres secours, et ranima, par ses caresses, mes esprits abattus.

Comme nous étions près de rentrer à la maison, je lui dis en l'embrassant: " Séchez vos larmes, ma bonne amie; ce sont aujourd'hui les dernières que vous aurez à répandre sur mes défauts."

Ma chère Agathe, me répondit-elle, rien ne pouvait me causer une plus grande joie pour le jour de ma fête, que de vous voir témoigner cette noble résolution. C'est le bouquet le plus propre à nous parer l'une et l'autre; et j'espère qu'il ne se flétrira jamais.

Peu à peu nous devînmes toutes deux plus tranquilles. Elle me fit remarquer le repos délicieux de la matinée. Mon cœur soulagé se trouvait en état de goûter les charmes d'un beau jour.

Je sentis alors combien il est doux de retrouver ce calme en soi-même. Je lui demandai ses conseils pour entretenir dans mon cœur cette riante sérénité. Deux heures s'écoulèrent ainsi rapidement dans un entretien d'amitié, de confiance, et d'instructions touchantes.

Mon papa, sans m'en avertir, avait fait préparer une petite fête. Nous la célébrâmes avec toute la joie dont nos cœurs venaient de se remplir. C'est depuis ce jour, ma chère amie, que j'ai commencé à me guérir d'un défaut si insupportable aux autres, et à moi-même. Je te laisse maintenant à penser si je puis oublier, quand ce jour revient, de marquer ma tendre reconnaissance à la digne amie qui en a fait l'époque de mon bonheur.

Eug. O ma chère Agathe, heureusement j'ai du temps encore Je veux aussi lui préparer mon bouquet, pour avoir su doubler le plaisir que je sentais à t'aimer.

Le même.

LE MENTEUR CORRIGÉ PAR LUI-MÊME.

Le petit Gaspard était parvenu à l'âge de six ans, sans qu'il lui fût jamais échappé un mensonge. Il ne fesait rien de mal; ainsi il n'avait aucune raison de cacher la vérité. Lorsqu'il lui arrivait quelque malheur, comme de casser une vitre, ou de faire une tache à son habit, il allait, tout de suite, l'avouer à son papa. Celui-ci avait la bonté de lui pardonner; et il se contentait de l'avertir d'être dorénavant plus attentif.

Un jour son petit cousin Robert vint le trouver. Celui-ci était un fort méchant garçon. Gaspard,

qui voulait amuser son ami, lui proposa de jouer au domino. Robert le voulut bien; mais à condition que chaque partie serait d'une pièce de deux sous. Gaspard refusa d'abord, parce que son père lui avait défendu de jouer de l'argent. Enfin, il se laissa séduire par les prières de Robert; et il perdit en un quart d'heure tout l'argent qu'il avait économisé depuis quelques semaines sur ses plaisirs. Gaspard fut désolé de cette perte; il se retira dans un coin, et se mit lâchement à pleurer. Robert se moqua de lui, et s'en retourna triomphant avec son butin.

Le père de Gaspard ne tarda pas à revenir. Comme il aimait beaucoup son fils, il le fit appeler pour l'embrasser. Que t'est-il donc arrivé dans mon absence? lui dit-il, en le voyant accablé de tristesse.

Gaspard. C'est le petit Robert, mon voisin, qui est venu me forcer de jouer avec lui au domino.

M. Gaspard. Il n'y a pas de mal à cela, mon enfant, c'est un amusement que je t'ai permis. Mais est-ce que vous avez joué de l'argent?

Gaspard. Non, mon papa.

M. Gaspard. Pourquoi donc as-tu les yeux rouges?

Gaspard. C'est que je voulais faire voir à Robert l'argent que j'avais épargné pour m'acheter un livre. Je l'avais mis, par précaution, derrière la grosse pierre qui est à notre porte. Quand j'ai voulu le chercher, je ne l'ai pas trouvé. Quelque passant me l'aura pris.

Son père soupçonna, dans ce récit, un peu de mensonge; mais il cacha son mécontentement, et il alla aussitôt chez son voisin. Lorsqu'il aperçut le petit Robert, il affecta de sourire, et lui dit: Eh bien, mon enfant, tu as donc été bien heureux aujourd'hui au domino? Oui, monsieur, lui répondit Robert, j'ai joué fort heureusement.

Et combien as-tu gagné à mon fils?

Vingt-quatre sous.

Et t'a-t-il payé?

Eh mais! sans doute! Oh! oui, je ne lui demande plus rien.

Quoique Gaspard eût mérité d'être puni sévèrement, son père voulut bien lui pardonner pour cette première fois. Il se contenta de lui dire, d'un air de mépris: Je sais maintenant que j'ai un menteur dans ma maison; et je vais avertir tout le monde de se défier de ses paroles.

Quelques jours après, Gaspard alla voir Robert, et lui fit voir un très-beau porte-crayon, dont son oncle lui avait fait présent. Robert en eut envie, et chercha tous les moyens de l'avoir. Il proposa en échange ses balles, sa toupie, et ses raquettes; mais comme il vit que Gaspard ne voulait s'en défaire à aucun prix, il enfonça son chapeau sur ses yeux, et dit effrontément: Le porte-crayon m'appartient. C'est chez toi que je l'ai perdu, et peut-être même me l'as-tu dérobé. Gaspard eut beau protester que c'était un cadeau de son oncle. Robert se mit en devoir de le lui arracher; et, comme Gaspard le tenait fortement dans ses mains, il lui sauta aux cheveux, le terrassa, lui mit les genoux sur la poitrine, et lui donna des coups de poing dans le visage, jusqu'à ce que Gaspard lui eût remis le porte-crayon.

Gaspard rentra chez lui, le nez tout sanglant, et les cheveux à moitié arrachées. Ah! mon papa, s'écria-t-il, d'aussi loin qu'il l'aper-

cut, venez me venger. Le méchant petit Robert m'a pris mon porte-crayon, et m'a accommodé comme vous voyez.

Mais, au lieu de le plaindre, son père lui répondit: Va, menteur, tu as joué sans doute au domino C'est toi qui t'es barbouillé le nez de jus de mûres, et qui a mis ta chevelure en désordre, pour m'en imposer. En vain Gaspard affirma la vérité de son récit. Je ne crois plus, lui dit son père, celui qui m'a trompé une fois.

Gaspard, confondu, se retira dans sa chambre, et déplora amèrement son premier mensonge. Le lendemain il alla trouver son père, et lui demanda pardon. Je reconnais, lui dit-il, combien j'ai eu tort d'avoir cherché une fois à vous en faire accroire. Cela ne m'arrivera plus de ma vie; mais ne me faites pas davantage l'affront de vous défier de mes paroles.

Son père m'assurait l'autre jour, que depuis ce moment il n'était pas échappé à son fils le mensonge le plus léger, et que de son côté il l'en récompensait par la confiance la plus aveugle. Il n'exigeait plus de lui ni assurance, ni protestation. C'était assez que Gaspard lui eût dit une chose, pour qu'il s'en tînt aussi sûr que s'il l'avait vue de ses propres yeux.

Quelle douce satisfaction pour un père honnête, et pour un fils digne de son amitié! *Le même.*

DIALOGUE.

Emilie, La Mère.

Emilie. Maman!

La Mère. Que voulez-vous, Emilie?

Em. Ah! vous écrivez—j'en suis fâchée.

La M. Pourquoi?

Em. Mais à qui écrivez-vous donc?

La M. C'est à quelqu'un à qui j'ai affaire, et que vous ne connaissez pas.

Em. Et que lui mandez-vous, je vous prie?

La M. Qu'est-ce que cela vous fait?

Em. Rien; mais c'est pour le savoir.

La M. Vous voyez bien que votre curiosité est indiscrette et sans objet.

Em. Comment donc, maman?

La M. Ecoutez-moi. Lorsque vous me parlez tout bas des choses qui vous intéressent, si une de vos petites amies venait vous interrompre et vous demander ce que nous disons, qu'est-ce que vous diriez?

Em. Je dirais qu'elle est bien curieuse, et que cela ne la regarde pas.

La M. Vous croyez donc qu'elle commettrait une faute contre la politesse et la discrétion?

Em. Oui, maman.

La M. Eh bien, vous venez de commettre la même faute avec moi, et une bien plus grande encore; car vous me devez plus d'égards que votre petite amie ne vous en doit.

Em. Mais vous ne causiez pas tout bas, maman; vous écriviez.

La M. L'écriture est la conversation des absens. C'est le seul moyen qu'on ait de leur communiquer ses idées; l'on confie alors ses secrets au papier; voilà pourquoi tout ce qui est écrit est sacré. Nous ne devons pas plus nous permettre de lire les papiers qui se trouvent sous notre main, quand ils ne nous sont pas addressés, que d'écouter

deux personnes qui se parlent tout bas.

Em. C'est donc bien mal d'écouter? Je ne le savais pas.

La M. Vous devez le concevoir, puis que vous trouveriez mauvais que vos compagnes écoutassent quand vous me parlez.

Em. Oui, et il faut faire pour les autres comme nous voulons qu'ils fassent pour nous. Je sais bien cela.

La M. Souvenez-vous donc que ce serait manquer à l'honnêteté, à la probité, à toutes les lois de l'honneur et de la société, que de lire un papier addressé à un autre, et d'écouter ce que l'on dit avec dessein de n'être pas entendu.

Em. Tous les jours, grâce à vous, ma bonne maman, j'apprends quelque chose de nouveau. Souvent même je m'instruis sans vos leçons; il me suffit pour cela de vous ecouter dans les choses que vous ne m'adressez point, et de parler tout bas à mon cœur.

LE GOUTER;

OU

UN BIENFAIT N'EST JAMAIS PERDU.

Drame en un Acte.

PERSONNAGES.

Adélaïde de Saint-Firmin, *âgée de* 13 *ans.*
Le Chevalier de Saint-Firmin, *âgé de* 12 *ans.*
Sophie de Florinville, *âgée de* 10 *ans.*
Un petit Paysan.
Un vieux Soldat.

Le Théâtre représente une allée de jardin terminée par une grille qui donne sur la campagne. La route passe au pied de la grille.

SCÈNE I.

Adélaïde est appuyée sur une petite table entourée de trois siéges, et sur laquelle sont un pot de confitures et trois petits plats. Adélaïde tient un livre, et lit avec distraction; elle jette de temps en temps les yeux sur le pot de confitures, et du côté de la grille: enfin, après un moment de silence, elle dit avec humeur:

Sophie ne vient pas! Serait-elle malade? Ou sa mère l'aurait-elle empêchée de sortir? Elle nous avait promis de venir goûter avec nous, et d'être ici avant cinq heures! Il en est six, et je ne la vois pas! (*Elle se lève et regarde de tous côtés.*) Ce retard commence à m'inquiéter. Croyant qu'elle viendrait, mon frère et moi, nous avons demandé pour notre goûter ce pot de marmelade d'abricots. Nous sa-

vions qu'elle l'aime à la folie. Nous voulions la surprendre agréablement, et elle ne viendra pas !

SCÈNE II.

Adélaïde, le Chevalier.

Le Chevalier. Eh bien, ma sœur, goûtons-nous ? j'ai un appétit dévorant.

Ad. Non, pas encore, chevalier.

Le Ch. Comment ! pas encore ! Je ne peux plus attendre, moi.

Ad. J'attends bien.

Le Ch. Tu n'as pas, et tu ne dois pas avoir si faim que moi : toute l'après-dînée tu as été assise à côté de maman. Coudre, lire, babiller, cela ne donne point d'exercice ; cela ne fait pas venir l'appétit : mais moi, qui ai pris ma leçon d'armes, ma leçon de danse, et qui vient de bêcher mon jardin, cela m'a fait digérer mon dîner ; et bien vite encore !

Ad. J'en conviens.

Le Ch. Et puis quand je n'aurais pas faim, crois-tu que la vue et l'odeur de ce pot de confitures ne me mettraient pas bientôt en appétit ? (*Il va prendre le pot de confitures, le sent, et le donne à sentir à sa sœur.*) Sens, ma sœur, sens ; il embaume !

Ad. Il me fait autant envie qu'à toi.

Le Ch. Eh bien, découvrons-le, et mangeons.

Ad. Non, chevalier, cela ne se peut pas.

Le Ch. Pourquoi donc ? as-tu goûté ?

Ad. Non.

Le Ch. Ni moi non plus.

Ad. Ni Sophie non plus.

Le Ch. Et où est-elle ?

Ad. Elle n'est pas encore venue.

Le Ch. Eh bien !

Ad. Et bien, il faut l'attendre.

Le Ch. Pourquoi ?

Ad. Pourquoi ? parce que je l'ai invitée.

Le Ch. Pourquoi ne vient-elle pas ?

Ad. Je n'en sais rien.

Le Ch. (*reporte le pot avec humeur*) Sophie est bien aimable, je l'aime de tout mon cœur ; mais— (*il regarde son goûter avec gourmandise*) dans ce moment-ci, mon goûter l'emporte sur elle, et je vais goûter en l'attendant.

Ad. Ah ! mon frère, si tu m'aimes, tu l'attendras. Je compte sur ton bon cœur.

Le Ch. (*avec humeur*) Oui ! mon bon cœur ! C'est bien vilain aussi, à mademoiselle Sophie de manquer comme cela à sa parole. Quand on a des rendez-vous d'honneur, on n'y manque pas ; et parmi nous autres enfans, un rendez-vous de goûter est un rendez-vous d'honneur.

Ad. Attendons encore un peu ; elle viendra sûrement.

Le Ch. Oui, pourvu que sa mère ne l'en empêche pas. Elle a des caprices, sa mère !

Ad. Comment donc cela ?

Le Ch. Je ne sais pas trop ce que c'est qu'un caprice ; mais quand on parle de Madame Florinville, on dit, c'est une girouette ; et cela m'a fait croire qu'une femme qui a des caprices, est une femme dont la tête tourne au premier vent.

Ad. (*gaiement*) Si madame de Florinville savait que nous parlons d'elle comme cela !

Le Ch. Elle doit bien s'en douter. Nous voyons tout, nous autres. Nos parens ne se méfient pas de nous, parce que nous sommes enfans ; mais ils n'ont pas de meilleurs juges que nous. Tiens, par exemple, maman ; je m'aperçois bien de sa finesse.

Ad. Comment donc ?

Le Ch. Elle n'a pas l'air de nous rien commander, mais elle sait nous faire vouloir tout ce qu'elle veut; et voilà comme il fallait me prendre! Sans cela, vif et bouillant comme je suis, j'aurais fort bien pu être un petit mutin et un entêté.

Ad. Ta franchise me ravit.

Le Ch. Mais un petit moment; ne perdons pas la tête. J'ai bien voulu avoir pour toi la complaisance d'attendre Sophie: elle ne vient pas! Je vais faire danser le pot de confitures. (*Il court à la table.*)

Ad. Et Sophie n'en aura donc pas?

Le Ch. Si fait! mange de ce côté, moi de celui-ci, nous lui laisserons celui-là pour sa part; et si elle ne vient pas, nous le partagerons encore comme frère et sœur.

Ad. Tu veux donc que Sophie ait l'air d'avoir notre reste!

Le Ch. (*revenant.*) Comment!

Ad. Mais oui; cela serait-il honnête et délicat?

Le Ch. (*comme malgré lui*) Non. (*avec impatience*) Qu'elle vienne donc! car elle met ma politesse à une épreuve trop forte et trop longue! (*Il se retourne et voit arriver Sophie.*) Ah! grâce au Ciel, la voici! Découvrons le pot! Voilà ton petit pain. (*Il le met à droite*) Voilà le sien. (*Il le met à gauche*) Voilà le mien. (*Il le met devant lui.*) Que tout soit prêt à la recevoir. (*Adélaïde va au devant de Sophie.*) Bon! voilà le goûter sous les armes! Quel assaut je vais lui donner!

SCÈNE III.

Adelaïde, Sophie, Le Chevalier.

Ad. Ah! te voilà, ma bonne amie!

Le Ch. (*d'un ton de reproche*) Oui! vous venez à une belle heure pour goûter! Il y a déjà—une demi-heure que je vous attends; et sans ma sœur, ma foi! j'aurais fait une bonne brèche à ce pot de confitures.

Ad. Tais-toi donc, chevalier. (*A Sophie*) Ne lui en veux pas, Sophie; c'est par bon cœur qu'il te gronde.

Sophie. J'en suis bien persuadée! mais je n'ai pu venir plutôt; je vous en fais bien mes excuses.

Ad. Que tu es bonne, avec tes excuses! N'est-il pas bien malade de goûter une demi-heure plus tard?

Le Ch. Bien malade! bonmais, écoutez donc; il y a des momens où mon estomac n'est pas si raisonnable que mon cœur.

Soph. C'est réparer bien joliment votre petit moment d'humeur.

Ad. Oh! mon frère a le cœur excellent!

Le Ch. Allons! avec vos complimens, n'allez-vous pas encore me faire attendre une seconde demi-heure? Goûtons, et si vous voulez faire mon éloge, j'aurai du moins la patience et le courage de l'entendre.

Ad. Chevalier! si tu m'aimes, encore un petit moment.

Le Ch. (*la contrefesant*) Encore! *Chevalier si tu m'aimes!* Pour un homme, comme je suis faible! Allons! j'attends—ne vous gênez pas. Mais permettez que je m'éloigne un peu d'ici, la tentation serait un peu trop forte; et je ne pourrais peut-être la faire cesser qu'en y succombant. (*Il passe du côté opposé de la table où est le goûter.*)

Ad. Pourquoi viens-tu si tard? Tu savais que j'attendais.

Soph. Ma mère ne le voulait pas.

Le Ch. C'est son caprice, sans doute qui lui avait repris.

Soph. Elle est jalouse de la réputation de madame de Saint-Firmin.

Le Ch. De la réputation de maman !

Soph. Oui.

Le Ch. Eh bien, qu'elle s'occupe de votre éducation, et elle n'aura plus lieu d'être jalouse.

Ad. (*d'un ton imposant*) Mon frère.

Le Ch. Je vous entends, je ne dis plus mot; cependant je dis la vérité.

Soph. Hélas ! que trop. Honteuse d'entendre dire à tout le monde qu'elle était bien heureuse d'avoir madame de Saint-Firmin pour m'élever, et qu'elle ferait bien mieux de s'occuper de moi que de ses plaisirs, elle m'avait défendu de revenir ici.

Le Ch. Je ne lui croyais que des caprices, elle a donc aussi des vices !

Soph. Ménagez ma mère, chevalier, je vous en conjure. J'ai demandé que rien ne fût dérangé tant que nous serions à la campagne, et je l'ai enfin obtenu.

Ad. Ah ! J'en suis enchantée.

Le Ch. Et moi aussi. Vous avez fini votre conversation; commençons notre goûter.

Ad. (*ils se rangent autour de la table*) Volontiers. Il y a assez long-temps que tu as la complaisance de nous attendre. Mais que nous veut cet enfant ? Il s'arrête devant la grille : va, chevalier, va, la lui ouvrir.

Le Ch. (*il revient sur ses pas*) J'y cours; mais ne mangez pas sans moi.

Soph. Il a l'air bien malheureux !

Ad. Et bien intéressant !

SCÈNE IV.

Les précédens, un jeune Paysan.

Le Pay. Ah ! mon cher monsieur ! mes belles demoiselles !

Le Ch. Qu'est-ce que c'est ? Qu'as-tu ?

Le Pay. Ayez pitié de moi ! ayez pitié de ma pauvre mère !

Ad. Qu'a-t-elle, ta mère ?

Le Pay. Hélas ! ni elle, ni un petit frère, qui n'a qu'une semaine, ni moi, nous n'avons rien mangé depuis trois jours.

Ad. O Ciel !

Soph. Rien mangé depuis trois jours !

Le Pay. Hélas ! non.

Le Ch. (*lui serrant la main*) Tu dois avoir bien faim.

Le Pay. Je vous en réponds. Mais si ma mère avait quelque chose à manger, il me semble que ma faim en serait moindre. Et mon petit frère ! il pleure toute la journée, et puis encore toute la nuit.

Ad. Tu es donc tout seul avec ta mère ?

Le Pay. Oui.

Soph. Et ton père, où est-il ?

Le Pay. Il est mort, il y a quinze jours : ma mère en a eu bien du chagrin. Elle a tout dépensé pour l'empêcher de mourir, et nous sommes tout-à-fait pauvres maintenant.

Le Ch. Et personne ne vous a secouru ?

Le Pay. Personne. A la mort de mon père, il y a bien une dame qui nous a dit qu'elle viendrait nous voir; mais nous ne l'avons pas encore vue.

Ad. Pourquoi ne pas venir ici tout de suite?

Le Pay. Nous attendions toujours cette dame; en l'attendant, j'avais faim; bientôt je n'ai plus eu la force de marcher; mais voyant ma mère malade, cela m'a donné du courage, et je suis venu jusqu'ici.

Le Ch. Ma sœur! as-tu de l'argent?

Ad. Non.

Le Pay. Ce n'est point de l'argent qu'il nous faudrait, c'est du pain.

Le Ch. Allons! c'est décidé; je ne goûterai pas—Voilà un goûter qui a bien du malheur! Eh bien, ma sœur!

Ad. Eh bien, chevalier!

Le Ch. Que faire?

Ad. Décide; tu en es le maître.

Le Ch. Si j'étais sûr que maman nous donnât autre chose pour goûter!

Ad. N'y comptons pas: elle ne nous rend jamais ce que nous donnons, pour nous accoutumer à être généreux sans intérêt.

Le Ch. Je le sais bien, et voilà ce qui me chagrine! (*Regardant les confitures*) Quel dommage! Ces confitures ont si bonne mine! J'ai si bon appétit! (*Avec gaieté*) Eh bien, n'importe; j'en souperai mieux ce soir. Ma sœur! Sophie! Vous m'entendez? y consentez-vous?

Ad. De tout mon cœur.

Soph. Vous prévenez mes désirs!

Le Ch. (*courant à la table, et prenant son petit pain*) Tiens, mon ami, voilà mon petit pain, mange; va prendre des confitures; tu porteras la reste à ta mère.

Le Pay. Et pendant que je mangerai, ma mère aura faim.

Le Ch. Mais si tu ne manges pas, les forces te manqueront.

Le Pay. Oh! que non: je vais lui faire plaisir, et cela me donnera des forces.

Le Ch. Fais donc comme tu voudras. Prends tout (*il lui met les petits pains dans la poche, et lui donne le pot de confitures*); va vite, et reviens toute de suite; maman te donnera quelque chose de mieux.

Le Pay. Oh! que je suis aise! Ma pauvre mère; elle ne mourra point! Grand merci, monsieur. Que je vous embrasse! Sans adieu, monsieur. [*Il sort en courant.*

SCÈNE V.

Le Chevalier, Sophie, Adélaïde.

Le Ch. (*il regarde tristement le petit paysan qui emporte les confitures*) Avec tout cela voilà mon goûter qui s'en va.

Ad. Tu le regrettes?

Le Ch. Le Ciel m'en préserve! Allons, puisque voilà notre goûter fini plutôt que je ne croyais, rentrons: vous viendrez avec nous, Sophie?

Soph. Avec bien du plaisir.

Le Ch. Mais attendez donc: voilà un vieux militaire qui nous salue! (*Il lui rend son salut.*) Il faut que je lui demande des nouvelles de la guerre. Dès que je vois un soldat, je tressaille de joie.

SCÈNE VI.

Les précédens, un vieux Soldat.

Le Ch. Vous me paraissez bien fatigué, monsieur! Voulez-vous

vous donner la peine d'entrer? vous vous reposerez.

Le Sold. Je le veux bien, mon jeune gentilhomme.

Le Ch. D'où venez-vous comme cela?

Le Sold. De l'armée. La paix est faite; j'ai mon congé et les invalides, et je vais à Paris.

Le Ch. Comment vous appelez-vous?

Le Sold. Je m'appelle Vadeboncœur, et je n'ai jamais démenti mon nom.

Le Ch. Dans quel régiment serviez-vous?

Le Sold. Dans le régiment du plus sage capitaine, du plus brave soldat, et du meilleur des hommes: dans le régiment de monsieur le Marquis de Saint-Firmin.

Le Ch. (surpris) Dans le régiment de mon père! Eh! oui! vraiment! C'est le même uniforme.

Le Sold. (avec transport) Quoi, vous êtes le fils de mon colonel?

Le Ch. Oui, et voilà ma sœur.

Le Sold. Que je suis enchanté de vous voir! mon ami, vous aviez un bien brave homme de père; il faut lui ressembler. Il aimait le soldat, et le soldat l'adorait. J'étais à la première file des grenadiers, dans le combat où il fut tué. J'étais à ses côtés. Le même boulet qui le renversa, m'emporta le bras gauche. Je n'en sentis rien; je ne vis que la mort de mon colonel. Je l'aimais de tout mon cœur. Il m'aimait aussi. *(Gaiement)* Allons, mon gentilhomme, il faut se dépêcher de grandir, et aller vite reprendre sa place.

Le Ch. Quoi! vous êtes ce brave grenadier, ce Vadeboncœur, dont mon père nous a si souvent parlé, qui lui avez une fois sauvé la vie?

Le Sold. Oui, j'ai eu ce bonheur, et j'aurais bien voulu le faire encore cette dernière fois-ci; mais c'était impossible! Ces diables de boulets, cela vous emporte un homme sans dire *Gare!* Mais il est mort en brave homme, et cela me console.

Le Ch. Que je suis content de vous avoir arrêté! Vous viendrez voir maman; vous lui parlerez de votre colonel; elle vous aimera; nous vous aimerons aussi.

Le Sold. Et je vous rendrai bien la pareille.

Le Ch. Et qu'allez-vous faire aux invalides de Paris?

Le Sold. Me reposer; c'est le dernier asile des braves soldats. Quand ils vont se battre, ou monter à l'assaut, ils se disent les uns aux autres: "Amis, fesons notre devoir en braves gens! Si nous mourons, nous mourrerons pour notre roi; si nous ne sommes que blessés, sa bonté paternelle nous réserve une retraite."

Le Ch. Il me vient une bonne idée.

Le Sold. Quelle est-elle?

Le Ch. Voudriez-vous demeurer avec moi?

Le Sold. Avec vous, mon gentilhomme?

Le Ch. Oui. Je n'ai point encore de gouverneur; je proposerai à maman de vous prendre. La maison de votre colonel sera votre retraite; vous éleverez son fils, vous le rendrez digne de son père; vous m'apprendrez l'exercice, et tout ce qu'il convient à un soldat de faire. Si, par hasard, je ne fais point assez de progrès, vous me direz: "Jeune homme! votre père fesait ceci, il pensait comme cela; votre père ne serait pas content;" et ce nom, répété par un de ses soldats, sera pour moi l'aiguillon de la gloire et de l'honneur.

Le Sold. J'y consens: toute ma vie, je serai utile à ma patrie. J'ai vécu vingt-cinq ans sous les drapeaux, et dans les loisirs de ma vieillesse, je formerai un soldat.

Le Ch. Allons, maman sera contente, cette fois. Nous allons lui donner à faire un acte bien doux à son cœur, un acte de reconnaissance.

(Ils sont prêts à sortir.)

SCÈNE VII, *et dernière.*

Les précédens, un jeune Paysan.

(Le Pay. (revient en courant, et les arrête) Monsieur, monsieur! attendez-moi donc.

Ad. Ah! te voici, mon ami!

Soph. Eh! bien, ta mère? comment se porte-t-elle?

Le Pay. Oh! maintenant elle se porte à ravir.

Le Ch. Lui as-tu donné?

Le Pay. Oh! oui, tout. Elle a mangé avec un appétit! Et moi de même, voyez-vous; dans un moment tout a disparu. C'est qu'elles étaient si bonnes, les confitures! Et les petits pains! ils étaient si tendres!

Le Ch. (gaiement) C'est de notre goûter qu'il parle!

Le Pay. Ma mère est revenue à vue d'œil—et moi de même.

Le Ch. Tant mieux! J'en suis ravi. Mais qu'est-ce que tu portes là?

Le Pay. Attendez, attendez; je vais vous le dire. Vous vous souvenez bien que je vous ai parlé d'une dame qui nous avait promis de venir nous voir?

Le Ch. Et bien?

Le Pay. Comme nous achevions de manger les confitures et les petits pains—

Le Ch. (avec impatience) Bon! après, après!

Le Pay. Cette dame a paru; une maladie l'avait empêchée de venir plutôt. Ma mère lui a raconté bien vite le besoin où elle avait été; moi, j'ai ajouté que vous alliez goûter, que vous aviez grand faim, et que vous vous étiez tous trois privés pour nous de votre goûter. A ce discours la dame a pleuré de joie, et pour vous dédommager de votre pot de confitures, elle m'a dit de vous apporter ce gâteau de biscuit; j'ai pris mes jambes à mon cou, et me voici. Mangez; puisse ce goûter vous faire autant de bien que le vôtre nous en a fait.

Le Ch. Et quelle est cette dame?

Le Pay. Je ne la connais pas; mais elle vous connaît bien: car elle vous a appelés ses chers enfans.

Ad. Serait-ce maman?

Le Ch. En pourrais-tu douter?

Le Sold. Le Ciel vous devait cette petite récompense. Allons, mon gentilhomme: il paraît que je n'aurai pas de peine à faire de vous un bon soldat, un brave officier, et un honnête homme: car tout cela va de front.

Le Ch. Il se fait tard, rentrons; nous goûterons plus à notre aise. *(Au petit Paysan)* Toi, mon ami, viens avec nous: il est bien juste que tu prennes ta part du plaisir que tu nous procures. Je comptais bien ne pas goûter aujourd'hui!

Le Sol. Cela doit vous convaincre, mes bons enfans, *qu'un bienfait n'est jamais perdu.*

Le Ch. (au public) Messieurs!

Si par ce trait de bienfesance,
Votre cœur est *intéressé*,
L'auteur se croit récompensé,
Et rend grâce à votre indulgence,
S'il nous a montré généreux,
Touchés des cris des malheureux,
Ses crayons ne sont que fidèles;
C'est parmi vos enfans qu'il a pris ses modèles.

LE LEGS.

DRAME EN UN ACTE.

PERSONNAGES.

Julie, } *Sœurs âgées de* 18 *à* 20 *ans.*
Victorine, } *Julie est l'aînée.*
Fanchon, *vieille servante.*
Mad. Fontange, *revendeuse à la toilette.*
Un facteur.

La scène est *dans une ville de Province*, chez les demoiselles Valmont. Il est environ dix heures du matin.

Le théâtre représente une salle basse : on y voit une table, un canapé, et un petit métier de tapisserie tendu.

SCÈNE I.

Julie, seule ; elle est assise, et achève un bonnet.

Il faut pourtant que je sois bien complaisante ! Mademoiselle Victorine dort à son aise la grasse matinée, et je la passe, moi, à monter son bonnet. Ma tapisserie n'avance point pendant ce temps-là. La pauvre fille ! depuis qu'elle sait qu'un de nos oncles nous a légué cent mille écus, et que cette somme arrive sur un vaisseau, la tête lui en tourne ; elle ne songe qu'à se donner des airs ; elle imagine mille manières de dépenser cet argent, toutes plus extravagantes les unes que les autres. Reprenons notre ouvrage. *(Elle s'approche du métier de tapisserie et travaille.)*

SCÈNE II.

Julie, Fanchon.

Fanchon, (*pleurant*) Mademoiselle !

Julie, (travaillant sans la regarder) Fanchon, ma sœur, est-elle éveillée ?

Fanch. Oui, mademoiselle, je viens de lui porter son chocolat.

Jul. (levant les épaules) Dans son lit sans doute ? *(Regardant Fanchon)* Qu'as-tu donc à pleurer ?

Fan. Si je pleure, c'est que j'en ai sujet : depuis vingt ans que je sers dans la maison, et sans reproches, Dieu merci, me voir donner comme cela mon congé ! cela n'est guères gracieux.

Jul. Ton congé ! et qui te congédie ?

Fanch. Et mais, c'est mademoiselle votre sœur : à présent, qu'elle dit qu'il lui est venu de l'autre monde de quoi faire la grosse dame, elle ne veut plus de mon service ; il lui faut une femme de chambre.

Jul. Ma sœur est une folle. Elle prendra, si elle le veut, une femme de chambre ; mais, pour moi, je te retiens, entends-tu ? tu seras à mon service.

Fanch. Bon! Je ne servirai donc plus que vous?

Jul. Oui! Fanchon, moi, moi seule.

Fanch, Ah! que je suis contente! Tenez, ma bonne demoiselle, si je pleurais, c'était de vous quitter: car vous êtes si douce, si bonne!

Jul. C'est bien Fanchette; va, retourne-t-en dans la cuisine; fais bien ton ouvrage, tu n'auras affaire qu'à moi.

Fanch. Mademoiselle votre sœur m'avait donné bien des commissions; mais je ne les ferai qu'avec votre permission.

Jul. Quelles sont ces commissions?

Fanch. Ah! ma foi! il y en a tant, tant que je ne m'en souviens plus: elle les a toutes griffonnées sur ce morceau de papier-là. (*Elle donne un papier.*)

Jul. Donne; je crois que voilà qui contient de jolies choses!—(*Elle lit*): *Passer chez Jolibois, et lui demander où en sont mon carrosse et mes deux Berlines doublées de velours d'Utrecht:*

Chez M. Jacquinot, procureur, et le prier d'arrêter pour moi le prix de la maison de Beauregard:

Chez M. Doré, jouailler, &c. Oh! Ciel! que d'extravagances! ma pauvre sœur a tout-à-fait perdu l'esprit.

SCÈNE III.

Victorine, Julie, Fanchon.

Victorine entre en déshabillé. Bonjour, ma petite sœur; que je te conte le rêve le plus charmant.

Jul. Oui, je crois, ma foi! que tu rêves de belles choses!

Vict. (avec transport) Je t'en réponds: imagine-toi, ma petite sœur, que notre vaisseau était arrivé chargé de richesses immenses. J'étais là présente, comme tu dois bien penser: oh! ma chère sœur, quel plaisir! jamais, jamais on n'a vu tant d'or. Le vaisseau en était rempli.—Et puis, c'était la mine des gens du vaisseau, matelots et passagers, qu'il fallait voir! Mon or et moi nous partagions leur admiration et leur respect. Dieu sait avec quel air de dignité je soutenais cependant mon nouveau rôle! Enfin, j'étais sur le point de fendre la presse de ces importuns, et de faire enlever ma fortune——

Jul. Lorsque tu t'es éveillée, n'est-ce pas?

Vict. Oui, cette misérable Fanchon a ouvert la porte de ma chambre, et je me suis éveillée en sursaut. Oh! je crois que je l'aurais battue.

Jul. Effectivement, il est désagréable de se réveiller en pareille circonstance; si j'étais que de toi, j'irais me recoucher pour achever mon rêve.

Vict. Ne pense pas rire; j'étais si contente que je souhaiterais de tout mon cœur pouvoir dormir ainsi toute ma vie.

Jul. (à Fanchon) Fanchon, allez dans votre cuisine.

Fanch. J'avais oublié de demander le bonnet de mademoiselle Victorine.

Jul. La voilà elle-même pour le demander.

Vict. A propos de mon bonnet, tu ne l'as sûrement pas encore monté, ma petite sœur? Et bien, laisse-le là pour le moment, je t'en prie.

Jul. Pourquoi donc? Tu me pressais tant!

Vic. Bon! ne vois-tu pas que je ne puis plus mettre une pareille

guenille; la dentelle n'en vaut que six francs; on doit m'en apporter dans l'instant à quatre louis.

Jul. A quatre louis!

Vict. Oui, ma bonne amie; j'en prendrai pour le bonnet, et pour deux paires de manchettes à trois rangs.

Jul. Bon Dieu! tu prendras!—Et où prendras-tu de quoi payer tout cela? Nos revenus sont modiques, et jamais notre tuteur ne voudra donner cet argent-là.

Vict. Ne t'inquiète pas, va, j'ai bon crédit.

Jul. Je le veux; mais encore en faudra-t-il venir à s'acquitter?

Vict. Oui, mais ces cent mille écus qui nous viennent du legs de notre oncle, nous ne sommes, j'espère, que deux pour les partager: penses-tu que ce ne soit pas bien suffisant pour fournir à ces dépenses?

Jul. Hum! c'est tout au plus; si tu continues, cela n'ira pas loin: un carrosse, deux berlines, une maison de campagne; que sais-je, moi? de ce train-là, je ne vois pas trop comment ton beau calcul ne se trouvera pas bientôt en défaut.

Vict. Que veux-tu dire; un carrosse, deux berlines, une maison de campagne?

Jul. Oh! c'est que je présume qu'il faudra de tout cela pour le moins, à une grande dame comme toi; mais notre tuteur ne sera peut-être pas de cet avis, et malheureusement ces fonds-là seront un peu de temps entre ses mains.

Vict. Il faudra bien que notre tuteur entende raison; si je suis riche, je veux me sentir de mon bien. Mais je vois que cette sotte de Fanchon t'a parlé. *(A Fanchon)* Que faites-vous ici, ma mie?

Fanch. J'attends la fin de votre rêve, mademoiselle; il est si joli!

Vict. Mais, voyez cette impertinente! vous devriez, ma bonne, nous avoir déjà dispensées d'entendre ici vos sots propos. Ne vous avais-je pas dit que nous n'avions plus besoin de vos services?

Fanch. Aussi mes services ne vous regardent-ils plus. Je n'appartiens qu'à mademoiselle votre sœur; à elle seule, afin que vous le sachiez.

Jul. Fanchon, encore une fois, allez à votre cuisine.

(Fanchon sort en fesant la mine à Victorine).

SCÈNE IV.

Julie, Victorine.

Vict. Quoi! tu gardes encore cette vieille salisson-là?

Jul. Sans doute; pourquoi non?

Vict. Eh! mais, ma sœur, c'est pure folie de ta part; pour moi, je ne veux plus de cette figure-là; fi donc!—C'est bon pour servir dans une auberge.

Jul. Tu feras comme tu voudras; pour moi, j'en suis contente: elle est fidèle, soigneuse, intelligente: ce sont, chez ses sortes de gens, des qualités impayables, et je la garde. D'ailleurs c'est un vieux domestique, qu'il y aurait de la barbarie à renvoyer maintenant.

Vict. Quoi! tu ne veux pas entendre que, dans notre état présent, cette fille ne nous convient point! cela saute aux yeux pourtant: car nous avons actuellement une certaine figure à faire, un certain ton à observer dans ce monde; et décemment, nous ne pouvons nous dispenser d'avoir chacune une femme de chambre, et puis une cuisinière, avec une bonne grosse

fille pour faire tout le tracas du ménage.

Jul. (riant.) Et quand tu auras ton carrosse et tes berlines, il en faudra, ma foi! bien d'autres!

Vict. (d'un air piqué.) Je l'entends bien ainsi. J'ai déjà arrêté une femme de chambre pour mon compte. C'est une grande brune, assez jolie, les yeux vifs, fort bien mise; elle sort de chez une présidente qui l'a congédiée parce qu'elle en était jalouse.

Jul. En vérité, ma sœur, je craindrais qu'on ne t'entendît; tu passerais pour une folle achevée, au moins. Cet état florissant, cette fortune considérable qui nous met à même de faire une figure si brillante, où tout cela est-il? Sur l'eau: du reste, rien de plus médiocre que notre situation actuelle.

Vict. Mais, est-ce que cela peut nous manquer?

Jul. Mais si le vaisseau fait naufrage?

Vict. Oh! si—si—si la maison tombe, nous serons écrasées; tu n'as, toi, que des malheurs à prévoir!

Jul. Ma chère sœur, au risque de te fâcher encore plus, parlons un peu raison: cette fortune qui t'enchante, qui te met hors de toi-même, cette fortune n'est pas encore arrivée; il peut même se faire qu'elle n'arrive jamais: (car tu as beau dire, la chose est très-possible: quel inconvénient y aurait-il donc pour toi à te mettre en état de t'en passer? Aucun, je pense; tu n'en sentirais pas moins le prix du bien-être, pour en jouir après n'y avoir pas compté. C'est pour moi, le parti que j'ai pris: la nouvelle de ma fortune ne m'a point aveuglée; je n'ai point changé mon premier genre de vie; si nos espérances se trouvent trompées, je ne serai point sans ressource, et mon économie me tirera toujours d'affaire. Je ne puis te dissimuler, ma chère sœur, qu'il en est bien autrement à ton égard. Dieu veuille que tu n'ayes jamais lieu de t'en repentir!

Vict. (bâillant.) Ah! finis donc, tu me fais bâiller; tu as le talent de voir toujours, d'une manière sombre et triste, les objets les plus riens.

Jul. Mais enfin, que t'en aurait-il coûté d'attendre l'arrivée de ce vaisseau, avant que de t'engager ainsi dans toutes sortes de dépenses?

Vict. (avec vivacité.) Et l'impatience de jouir? On ne peut être heureux assez tôt, ni assez long-temps.

SCÈNE V.

Julie, Victorine, Fanchon.

Fanch. (à Julie.) Il y a là-bas une femme qui porte une boîte sous son bras; faut-il la faire entrer, mademoiselle?

Jul. Oui, Fanchon. *(A Victorine.)* C'est probablement à toi qu'on en veut.

SCÈNE VI.

Julie, Victorine, Madame Fontange (portant un carton sous le bras).

Mde. Fon. (faisant une profonde révérence) Votre servante mesdemoiselles; laquelle de vous deux, s'il vous plaît, est mademoiselle Victorine Valmont?

Vict. (sans se lever, d'un air négligent) Je sais ce que c'est; vous êtes la veuve Fontange, sans doute: apportez-vous mes dentelles?

Mde. Fon. Oui, mademoiselle.

(Elle ouvre le carton, et en tire les dentelles.) Vous pouvez vous vanter d'avoir là tout ce qu'il y a de plus distingué. J'en portai l'autre jour de pareilles à la veuve d'un caissier, parce qu'une femme de qualité les avait trouvées trop chères; aussi me furent-elles payées cent francs.

Jul. (examinant les dentelles) Voilà qui est vraiment magnifique.

Vict. Cela suffit: madame Fontange, vous pouvez les laisser, le prix est arrêté à quatre louis.

Mde. Fon. Hélas! ma chère demoiselle, c'est marché donné; j'y perds, en vérité: mais, pour obliger une aimable personne comme vous, qui m'a promis sa pratique, il n'est rien que je ne fasse, et puis j'espère que vous me dédommagerez une autre fois.

Vict. Oui, oui, allez, ma chère, je vous assure que vous trouverez en moi une de vos meilleures pratiques. Vous pouvez laisser vos dentelles, vous dis-je, je les prends.

Mde. Fon. J'entends bien, mademoiselle; mais—de l'argent?

Vict. Ne soyez pas inquiète;—cela vous sera payé dans quelques jours.

Mde. Fon. Dans quelques jours! *(Elle renferme ses dentelles.)* Oh! mademoiselle, je ne puis pas attendre; je suis une pauvre femme qui vis au jour la journée, voyez-vous; et puis, qui me répondra de ma marchandise?

Jul. (à part) Que voilà qui est bien fait!

Vict. (se levant) Mais, ma chère madame Fontange, vous n'y pensez pas! Je suis bonne, je crois, pour payer vos dentelles, et le temps que je vous demande n'est pas très-long.

Mde. Fon. Et mais, bonne, si vous voulez, je n'entre point là-dedans, moi; toujours est-il que je ne puis vous les laisser à crédit que vous ne me donniez un bon répondant.

Jul. (à sa sœur) Laisse cela, ma sœur; cette femme va d'impertinences en impertinences, et elle est décidée à remporter ses dentelles.

Vict. (à Julie, vivement) Mademoiselle, mêlez-vous, s'il vous plaît, de vos affaires. En vérité, madame Fontange, cela est bien mal à vous; nous allons toucher incessamment un legs de cent mille écus, qui nous vient d'un oncle décédé dans les Indes avec une fortune immense.

Mde. Fon. En effet il y a un peu de temps que j'en ai entendu parler; mais cela ne vient guère vite.

Vict. (avec vitesse, et s'approchant de madame Fontange). Et pardonnez-moi, ma bonne; cet argent arrive sur un vaisseau; nous l'attendons de jour en jour; vous serez payée, vous ne pouvez manquer de l'être.

Mde. Fon. Oh! bien; je garderai les dentelles: faites-moi avertir dès que le vaisseau sera arrivé.

Vict. (la caressant d'un air suppliant) Ma chère madame Fontange, je suis morte si Dimanche je ne porte pas ces dentelles; j'en ai parlé à quelques amies qui s'attendent à me les voir, et qui me désespéreront si je ne les ai pas; vous rêvez?

Mde. Fon. Oui, je rêve: mes dentelles me reviennent à plus de quartre louis, après cela comment les donner à crédit, et à perte encore?

Vict. (vivement) He! qui vous dit de les donner à perte?

Jul. Madame Fontange, ces dentelles-là sont belles; mais

franchement vous les portez à un prix—au-delà de leur valeur.

Mde. Fon. (d'un air dédaigneux) Au-delà de leur valeur! des dentelles comme celles-là! Vous êtes connaisseuse, à ce qu'il me paraît. Au-delà de leur valeur! Est-ce qu'on veut voler le monde? Est-ce qu'on n'a pas un honneur à garder? *(Elle fait mine de s'en aller.)*

Vict. (l'arrêtant) Et mon Dieu? laissez-la dire; c'est à moi seule que vous avez affaire. *(A Julie)* Ma sœur, je vous avais prié de nous laisser tranquilles.

Mde. Fon. Mais, mademoiselle, je songe que je ne puis m'en tirer honnêtement, qu'en les laissant à quatre louis et demi. Oui, à ce prix-là, je puis, en conscience, vous les donner à crédit—pour quelques jours.

SCÈNE VII.

Julie, Victorine, Madame Fontange, un Facteur.

Le Fact. A mademoiselle Valmont, l'aînée; dix-huit sous.

Jul. (prenant la lettre) De l'Orient: voilà des nouvelles sûrement, je reconnais l'écriture de notre correspondant. *(Au facteur, en le payant)* Tenez, mon ami. *(Le facteur s'en va.)*

SCÈNE VIII.

Julie, Victorine, Mde. Fontange.

Julie parcourt la lettre. Victorine la lui prend avec vivacité.

Vict. Donne que je la lise, ma sœur.

Jul. (tristement) Tiens, va, je l'avais presque prévu.

Vict. (après avoir lu quelques lignes) Ah! Ciel! tout est perdu. *(Elle se jette sur un canapé, la tête penchée sur ses mains, dans l'attitude de la douleur la plus profonde.)*

Jul. Eh bien! la folle! voyez donc le bel état! Maudit amour du luxe! Je n'aurais jamais cru qu'elle se fût affligée à ce point-là.

Mde. Fon. Voilà les cent mille écus à-vau-l'eau; allons-nous-en. *(Elle s'esquive.)*

SCÈNE IX, *et dernière.*

Julie, Victorine.

Vict. (pleurant) Ah! ma chère sœur! me voilà perdue, ruinée, anéantie! Comment cela s'est-il pu faire?

Jul. Rien de plus simple: le vaisseau a fait naufrage à la vue du port, et la mer a englouti notre fortune.

Vict. Comme tu contes cela tranquillement! Ah! Ciel! après un coup pareil, conserver son sang-froid! Mais tu as raison, tu ne seras jamais embarrassée. C'est moi, malheureuse que je suis! c'est moi seule que ceci regarde. Ah! mon Dieu! je n'y survivrai pas. *(Ses pleurs redoublent.)*

Jul. Eh bien! eh bien! tu ne deviendras donc jamais sage? Allons, ma chère sœur, allons, sache au moins profiter de ce malheur, qu'il serve à te corriger pour l'avenir. Console-toi, tu n'es pas plus à plaindre que moi; nous vivrons ensemble tant que tu voudras: notre fortune, toute médiocre qu'elle est, peut suffire, avec de l'économie, pour nous tirer honnêtement d'affaire l'une et l'autre; je ne te demande que de déposer tes grands airs; ils ne conviennent

point à notre état. Voilà un petit mémoire de dépenses qui est le comble de la folie ; je crois bien qu tu n'y songes plus. *(Elle donne le mémoire à Victorine, qui le déchire sans le regarder.)* Du reste je te dispense de me seconder dans mes travaux, ce serait trop exiger, tu n'y es pas encore accoutumée ; je me contenterai de tes efforts, quand tu voudras me les donner.

(Victorine, ne trouvant point d'expressions pour remercier sa sœur, se jette à son cou, et l'embrasse, les larmes aux yeux.)

Jul. Qui ceci, ma bonne amie, te serve de leçon. Deviens plus sage, et je suis contente. Souviens-toi toujours du proverbe dont tu justifies la vérité :

L'homme propose, et Dieu dispose.

LA SAIGNÉE.

DRAME EN UN ACTE.

PERSONNAGES.

M. Dormel, *peintre.*
Madame Dormel.
Dormel, *l'aîné, fils, âgé de* 20 *ans.*
Sophie, *fille de M. Dormel, âgée de* 18 *ans.*
Le Petit Dormel, *âgé de* 8 *ans.*
Le Marquis Dorival.
Dubois, *valet de chambre du Marquis.*
Le Comte de Sainbon.
Un laquais du Comte, personnage muet.

La Scène est dans la maison de M. Dormel.

Le théâtre représente une chambre des plus délabrées ; on y voit quelques vieux meubles usés, un chevalet dressé, sur lequel est un tableau commencé, auprès, une table à écrire, &c. Dans le fond est une couchette, sur laquelle est un enfant endormi ; elle est couverte d'une mauvaise tapisserie.

L'action commence sur les trois heures après-midi.

SCÈNE I.

Madame Dormel, Sophie, le petit Dormel.

Madame Dormel file au grand rouet sur le devant du théâtre ; son fils est à côté d'elle, et carde du coton. La lassitude le force par momens d'interrompre son travail qu'il reprend ensuite avec vivacité. Sa mère jette sur lui de temps à autre des regards de pitié.

Sophie tricote auprès de la couchette où est l'enfant ; elle est

placée vis-à-vis de la porte, vers laquelle ses regards se tournent fréquemment, d'un air triste et inquiet.

Soph. (lève une peu la tapisserie qui couvre la couchette) (à part) Être à jeun depuis hier à sept heures, et dormir! Il est bien heureux!

Mde. Dor. Dort-il, Sophie?

Soph. Oui, ma chère mère.

Mde. Dor. Puisse-t-il dormir encore long-temps! le pauvre malheureux! Que je crains son reveil! Où est allé votre père?

Soph. Il a dit qu'il allait demander quelque à compte sur ces dessus de porte qu'il a enterpris.

Mde. Dor. Quoi! il n'est pas de retour depuis neuf heures qu'il est parti! Que deviendrons-nous si sa course est inutile?

Soph. Cela n'est pas à craindre: qui pourrait être insensible à notre infortune?

Mde. Dor. Ah! ma pauvre Sophie, que tu connais peu les hommes! Qu'est-ce, sur la terre, qu'un malheureux artisan, un homme du petit peuple?

Soph. Mais enfin, c'est son bien qu'il va demander, c'est le fruit de son travail.

Mde. Dor. Cela est vrai, mon enfant: mais ses ouvrages ne sont pas encore finis, et il faut qu'ils le soient pour qu'il puisse en exiger le payement.

Soph. Celui auquel il s'adresse est riche, et ne risque d'ailleurs rien, l'ouvrage est si avancé.

Mde. Dor. Pauvres raisons.—Les plus riches sont les plus impitoyables. Et puis celui à qui il a affaire est un homme de rien, que j'ai vu dans la dernière indigence, aussi pauvre que nous le sommes. Il était alors notre égal, l'ami de votre père; il a voulu l'associer à son commerce. Mais Dieu! quel commerce! Combien la pauvreté, toute affreuse qu'elle est, lui est préférable! Votre père a refusé; pouvait-il faire autrement? L'indigence la plus cruelle a été le prix de son vertueux désintéressement. L'autre a fait fortune, mais aux dépens de l'honneur: votre père a perdu son ami, il en a été méconnu. C'est par une grâce singulière qu'il veut bien l'employer, acheter au prix le plus modique le fruit de ses veilles. Ah! Sophie! ces sortes de gens sont le fléau de l'humanité.

Soph. Est-il possible? Quoi! riche et sans pitié pour les pauvres, après avoir soi-même éprouvé les horreurs du besoin! Je vous avoue que je ne puis le comprendre.

Mde. Dor. Tant mieux, ma fille; toutes tes pensées sont honnêtes et vertueuses: puisse leur aimable pureté ne jamais s'altérer! *(Il se fait un instant de silence, après lequel on entend sonner trois heures.)*

Le petit Dor. (interrompant son ouvrage) Maman, voilà trois heures qui sonnent; est-ce que nous ne dînons pas aujourd'hui?

Mde. Dor. (sévèrement) Dormel, qu'entendez-vous par-là?—Votre père et votre frère sont sortis: est-ce que vous prétendriez dîner sans eux?

Le petit Dor. Oh! non, maman. Mais—ils ont peut-être dîné;—nous ne savons pas où ils sont allés enfin.

Mde. Dor. Eh bien! dans cette incertitude, dîneriez-vous tranquillement?

Le petit Dor. Oh! non, maman. Mais—c'est qu'il est bien tard—et il pourrait se faire que—

Mde. Dor. Taisez-vous. Ils sont à jeun aussi bien que vous.

D'ailleurs, ne voyez-vous pas que j'attends, moi ; votre sœur en fait autant, et votre petit frère. N'êtes-vous pas plus en état que lui de supporter le besoin ? Il ne se plaint pas, cependant.

Le petit Dor. Oui, maman—mais—c'est que—j'ai bien faim. (*Il dit ces dernières paroles en pleurant de toutes ses forces.*)

Mde. Dor. (*allant à lui les larmes aux yeux*) Mon enfant, mon cher enfant, calme-toi. Allons, un peu de patience ; ton père va rentrer, il nous apportera de quoi dîner. Crois que je souffre autant que toi de ta peine.

Le petit Dor. (*l'embrasse en essuyant ses larmes*) Oh ! non, maman, ne souffrez pas ; car je puis souffrir bien davantage, moi. Tenez, je ne pleure d'abord plus ; voilà qui est fini. Et quant au dîner, ne puis-je pas bien m'en passer comme vous ? que je me veux de mal d'avoir pleuré ! mais c'est malgré moi. Je m'en vais travailler si fort, qu'il faudra bien que j'oublie que j'ai faim. (*Il se remet à l'ouvrage, et travaille avec plus d'ardeur.*)

Mde. Dor. (*reprend son ouvrage*) (*A part*) Mon malheur est-il assez grand ? Ah ! Ciel ! comment pis-je le supporter ?

Soph. Mon père ne revient point : s'il lui était arrivé quelque malheur !

Mde. Dor. Je devine ce qui en est : on l'aura refusé, et il ne peut se déterminer à reparaître ici les mains vides. Mais c'est votre frère—c'est Dormel qui me surprend ! A quelle heure est-il sorti ?

Soph. Dès le point du jour, à quatre heures du matin.

Mde. Dor. Qui l'aurait cru ? Lui en qui j'avais toujours reconnu des sentimens si dignes de son éducation, nous abandonner en de pareilles circonstances ! Lorsque nous avons le plus besoin de son secours ! Je ne m'y serais jamais attendu.

Soph. Que cela ne vous afflige point, ma mère : c'est sûrement pour un bon dessein qu'il est sorti. Je connais l'excellence de son cœur ; je sais combien il est pénétré de notre situation ; il est allé chercher quelques moyens d'y porter remède, et seconder les efforts de mon père.

Mad. Dor. Sans appui, sans secours, sans connaissances, hélas ! que fera-t-il ?

Soph. Nos besoins le rendront industrieux—il me paraissait au désespoir.

Mde. Dor. Que me dis-tu là ! Ah ! Sophie, ah ! ma chère fille ! s'il allait se déshonorer ; c'est ce coup-là qui me serait mortel ! On supporte tous les maux, mais l'infamie—

Soph. Ne craignez rien, je connais mon frère.

SCÈNE II.

Le Marquis Dorival, Dubois, Dudame Dormel, Sophie, le petit Dormel.

Le Marquis et Dubois entrent brusquement ; le premier est vêtu magnifiquement.

Dubois. C'est ici, monsieur, que je l'ai vue entrer.

Le Marquis. En es-tu bien sûr ? (*Appercevant Sophie*) Effectivement je crois que la voilà. (*Il s'approche d'elle familièrement.*) C'est vous la belle enfant ! Et bien ! allez-vous encore faire la petite farouche ?

Sophie. Ah! Ciel! retirez-vous, monsieur, laissez-moi : n'est-ce pas assez de l'insulte que vous m'avez faite dans la rue, sans venir augmenter les chagrins de ma mère, en les renouvellant à ses yeux.

Le Mar. Vous plaisantez, la belle : les caresses d'un homme comme moi une insulte! allons, un peu plus de raison. (*Il veut s'approcher d'elle.*)

Soph. Ah ! Dieu ! quelle insolence ! (*Elle se débarrasse de ses mains et se sauve.*)

SCÈNE III.

Le Marquis, Dubois, Madame Dormel, le petit Dormel.

Mad. Dor. (*au Marquis, qui veut suivre Sophie*) Doucement, monsieur, s'il vous plaît. Si vous méprisez notre pauvreté, respectez du moins notre vertu. Quel mal vous avons-nous fait pour que vous veuillez nous enlever le seul bien qui nous reste?

Le Mar. Etes-vous la mère de cette jolie enfant ?

Mad. Dor. Oui, monsieur.

Le Mar. (*parcourant la chambre des yeux*) En deux mots; vous êtes très-pauvres, à ce que je vois ; voulez-vous que je fasse votre fortune ? Et pour premier à compte —(*il tire une bourse.*)

Mad. Dor. Non, monsieur, je vois d'ici à quel prix vous voudriez la mettre cette fortune. Malgré le besoin qui m'accable, et dont je n'ai pas la faiblesse de rougir, je ne balance pas à vous refuser.

Le petit Dormel. Maman, ce monsieur veut vous donner de l'or, de l'or à pleines mains, et vous n'en voulez pas ! Prenez au moins pour vous et pour mon papa.

Mad. Dor. Paix, mon fils, paix !

Le Mar. Mais, ma bonne, vous êtes folle ! Pensez-y à deux fois, je veux bien vous en laisser le temps. Il y a de par ce monde cent femmes charmantes, toutes aussi jolies que votre fille, et sur lesquelles il ne tient qu'à moi de fixer un choix : je lui donne la préférence, et vous le trouvez mauvais ! d'honneur, vous devriez être trop heureuse.

Mad. Dor. Sans doute—mais nous ne sentons point ce bonheur-là. Croyez-moi, monsieur ; courez chez les malheureuses que vous connaissez si disposées à vous vendre leur honneur. En quelque temps que ce soit, ni ma fille ni moi nous n'accepterons vos offres.

Le Mar. Ma foi ! tant pis pour vous. Allons, Dubois. (*Ils sortent ensemble.*)

SCÈNE IV.

Madame Dormel, le petit Dormel, Sophie qui survient.

Mad. Dor. Va, misérable, ta dureté ne me surprend point ; elle est la suite nécessaire de l'infâme dépravation de tes mœurs. Les maux suivent en foule le pauvre : heureux qui sait les supporter avec constance! Mais que le courage et la fermeté sont difficiles, lorsque la nature est défaillante!

Soph. Ah ! ma mère, l'aurais-je jamais imaginé qu'il y eût des hommes capables de se faire un titre de notre indigence, pour—(*Les sanglots lui étouffent la voix ; elle se jette au cou de sa mère.*)

Mad. Dor. (*attendrie*) Ma chère enfant, ta vertu me charme ! Tu viens d'en donner un exemple héroique. Mais que je suis inquiète de ton père! Il n'aura pu réussir ; il va venir accablé de douleur, de fatigue, et de besoin.

Soph. Je voudrais bien lui épargner toutes ses peines : vous le savez, si l'on n'avait exigé que ma vie.

Mde. Dor. Je te rends justice, ma fille. Mes chers enfans, l'état de votre père me perce l'ame ; il faut avoir recours au dernier des moyens, à celui qui déchire un cœur sensible. Il faut que Dormel me prête ici son secours.

Le petit Dor. Moi, maman ? Ah ! commandez ; tout me sera facile pour vous.

Mde. Dor. C'est bien, mon fils, embrasse-moi. Dormel, mon cher fils—dure nécessité, à quoi me réduis-tu !—il faut que tu ailles implorer l'assistance des hommes, que tu leur exposes notre misère, que tu leur arraches, par tes instances et par tes larmes, quelque légère portion de leur superflu. La tâche est difficile à remplir, mon cher enfant ; tu trouveras des ames viles qui ne croient pas qu'il soit possible d'être pauvre et estimable, de ces cœurs de bronze contre lesquels les cris des malheureux vont se briser inutilement ; mais tous ne sont pas également pervers ; sans doute il est encore des hommes vraiment dignes de ce nom, et peut-être dans le nombre en trouveras-tu quelques uns qui voudront bien jeter sur nous un regard de commisération, et nous retirer, du moins pour un temps, de l'abîme affreux où nous sommes plongés.

Le petit Dor. (*après l'avoir écoutée avec la plus grande attention*) Maman, n'est-ce pas ce qu'on appelle demander l'aumône ?

Mde. Dor. (*à part*) Ah ! Ciel ! (*haut*) Oui, mon fils.

Le petit Dor. Cela me fera bien de la peine de demander l'aumône. Mais—faudra-t-il demander à tout le monde ?

Mde. Dor. Oui, mon fils, à tout le monde, à tous ceux que tu verras en état de t'assister.

Le petit Dor. C'est qu'il y en a qui sont si vilains, si rebutans, qui traitent si mal les pauvres ! Je voudrais bien ne leur point demander à ceux-là.

Mde. Dor. Que veux-tu, mon fils ? il n'est pas possible de les distinguer. Mais rappelle-toi que les cœurs ne s'émeuvent point à la première secousse ; demande avec instance, sans cependant te rendre importun ; sois humble, sans avoir l'air bas et rampant.

Le petit Dor. (*tristement*) Allons donc ; embrassez-moi, maman.

Mde. Dor. Va, mon fils ; si la vie de ton père et celle de tes frères n'y étaient point attachées, je n'exigerais point de toi un pareil sacrifice.

SCÈNE V.

Madame Dormel, Sophie.

Soph. (*le regarde sortir les larmes aux yeux*) Le pauvre enfant ! Non, il n'est personne que sa figure ne touche, que ses larmes n'attendrissent. Cette démarche lui coûte beaucoup.

Mde. Dor. Hélas ! elle n'a de honteux que l'abus indigne qu'on en a fait.

Soph. Vous avez raison. Voici mon père. Ah ! mon pauvre père ! (*Elle court au devant de lui.*)

SCÈNE VI.

Monsieur et Madame Dormel, Sophie.

M. Dor. (*entre d'un air sombre, il est pâle, défait ; ses habits annoncent la plus grande misère.*) Ah ! ma femme ! Ah ! ma fille ! il faut mourir. (*Il s'assoit et regarde de tous côtés d'un air égaré.*) Où est donc mon cadet ? Dormel est-il de retour ?

Mde. Dor. Mon cher mari, j'en avais un secret pressentiment, tu n'as pas réussi.

M. Dor. (*avec fureur*) Tout accès à la pitié est fermé dans le cœur des hommes. Un misérable —que j'ai bien voulu honorer de mon amitié dans des temps plus heureux ! J'étais à mon aise alors ; il était pauvre et homme de bien ; il a fait fortune, et a changé de mœurs. Que la terre l'engloutisse ! le scélérat ! Il me vole lâchement le fruit de mon travail—il nous porte à tous le coup de la mort.

Mde. Dor. Comment ! il ne veut pas vous payer !

M. Dor. Le monstre ! il invoque à son secours la lettre de la loi pour m'assassiner. " Achevez votre ouvrage, je vous payerai ; jusques-là je ne vous dois rien." Voilà son unique réponse. En vain lui ai-je représenté l'excès de ma misère, qu'il ne m'était pas possible de travailler sans me nourrir, que je me contenterais de la moitié du prix de l'ouvrage, que, s'il le jugeait à propos, je regarderais ce secours comme un bienfait. Il a été sourd à toutes mes prières : " Je ne dois rien," m'a-t-il répondu, " et je n'ai point d'aumône à vous faire." J'ai voulu insister : " qu'on me débarrasse de cet imposteur," a-t-il dit à ses gens, et sur le champ on m'a porté dans la rue à demi-mort de douleur et d'épuisement.

Mde. Dor. Remettez-vous, mon cher ami ; diminuez nos maux en vous appesantissant moins sur les vôtres. J'ai envoyé votre cadet par la ville. Peut-être sera-t-il assez heureux pour nous trouver quelques secours.

M. Dor. N'espère rien, ma chère. Ah ! des hommes ! non, il n'en est plus : il n'y a que des bêtes féroces. Ton état a-t-il pu me permettre d'oublier ce moyen ? Il est vrai que je l'ai rejeté longtemps ; la honte, te l'avouerai-je ? l'amour-propre, l'orgueil—malheureux que je suis ! L'homme est toujours homme. Ces différentes passions ont long-temps combattu dans mon cœur ; ma tendresse pour toi, pour ces chers enfans l'a emporté à la fin ; je me suis adressé au premier passant. Je l'aborde les larmes aux yeux, et la mort peinte sur mon visage. J'ai une femme et quatre enfans qui sont dans le besoin le plus pressant, lui dis-je d'une voix faible et d'un ton mal articulé. " Travaillez," me répond brusquement cet homme. " vous le pouvez encore : il n'est point de métier qui ne soit plus honnête que celui que vous faites ;" en même temps il tire de sa poche une bourse des mieux fournies, y cherche la plus petite des monnaies, et me la met dans la main. J'étais immobile de dépit ; je voulais parler, mais ma langue était glacée, et lorsque j'en recouvrai l'usage, il avait disparu.

Soph. Un homme riche insulter à la misère au lieu de la secourir ! A qui donc s'addresser ?

M. Dor. A personne, ma fille, quand on est aussi malheureux que nous, il faut savoir mourir. Mais

Dormel m'étonne ; il n'a pas coutume de s'absenter long-temps, ni de sortir si matin.

Mde. Dor. C'est ce que je disais il n'y a qu'un instant. Je ne puis croire qu'il ait eu dessein de nous abandonner.

M. Dor. Je ne le crois pas non plus. Mais devait-il sortir dans une circonstance si fâcheuse, lorsque son secours nous est si nécessaire ? Ne sait-il pas que la plus légère interruption dans son travail nous fait un tort irréparable ? Non, il ne s'excusera jamais.

Soph. J'entends quelqu'un ; c'est sûrement lui-même. (*Elle va à la porte.*)

M. Dor. Qu'il ne paraisse pas devant mes yeux.

SCÈNE VII.

Les précédens, Dormel, fils.

Dor. fils. (*Il a l'air faible et abattu ; ses bras sont entourés de linges ; il porte deux pains et une bouteille de vin, et dit en jetant les pains sur la table, et en posant la bouteille à terre :*) Tenez, mangez—ils me coûtent bien cher. Je n'en puis plus. (*Il se laisse tomber sur un vieux coffre.*)

M. Dor. Que penser de ceci ? Serait-ce le fruit d'un crime ? Ah ! malheureux !

Mde. Dor. Serait-il possible !

Dor. fils. Mangez, vous dis-je ; je suis digne de vous.

M. Dor. Mais encore que signifie l'état où vous voilà ?

Mde. Dor. Des bandages, des linges, du sang ! Vous seriez-vous battu ?

Soph. Ah ! ma mère ! il s'est fait saigner ! Tenez, voilà une ligature défaite, le sang coule de son bras.

Dor. fils. Mon père, ma mère, ma sœur, c'était pour vous donner du pain.

M. et Mde. Dor. (*ensemble*) Ah ! mon fils !

Soph. Ah ! mon frère !

(*Ils s'approchent de Dormel, fils, et l'embrassent étroitement ; Sophie resserre sa ligature.*)

SCÈNE VIII, *et dernière.*

M. et Mde. Dormel, Sophie, Dormel, l'aîné, le petit Dormel, le Comte de Sainbon, un domestique du comte, portant quelques provisions.

Le Com. Où sont-ils ces pauvres malheureux ? Comment ont-ils pu échapper si long-temps à mes yeux ?

Le petit Dor. Les voilà, monsieur. C'est mon père—c'est ma mère—ils meurent de faim.

M. Dor. (*au comte*) Hélas ! monsieur, que votre générosité est touchante ! Nous en sentons tout le prix ; mais comment pourrions-nous en jouir, tandis que ce cher enfant est près d'expirer. Ah ! si vous saviez !

Le petit Dor. Mon cher frère, comme vous voilà ! (*Il court à son frère.*)

Le Com. (*à Dormel, l'aîné*) Comment ! Vous aurait-on maltraité ?

Dor. fils. (*d'une voix faible et entrecoupée*) Non, monsienr ; je n'ai pu supporter l'état où se trouve réduite ma malheureuse famille. Je suis sorti ce matin, le désespoir dans l'ame, déterminé à leur trouver du secours ou à périr. Je rencontre un de mes amis aussi pauvre, aussi malheureux que moi ; mon air désespéré l'effraie. Où vas-tu, me dit-il ; que t'est-il arrivé ? Ah ! mon cher ! ils n'ont point mangé depuis

hier au soir. Mon père, ma pauvre mère—je ne sais où je vais, où je suis—ils vont mourir. Tiens, mon ami, me dit cet homme vertueux, en me donnant une pièce de deux sous, voilà tout ce que je possède ; si tu voulais gagner de l'argent, je sais un moyen. Ah! dis-je, je ferai tout ; il est sans doute honnête, ce moyen. Eh bien ! me dit ce généreux ami, il y a un particulier qui demeure auprès de l'école de chirurgie, il apprend à saigner, et il donne de l'argent à ceux qui— J'entends, ai-je interrompu. Je le quitte à l'instant. Je vole chez ce particulier. Il me saigne et me donne de l'argent. Je vais chez une autre, il en fait autant. Je viens avec ces pains, et je meurs. Heureux si ma mort retarde de quelques instans celle des infortunés à qui je dois le jour!

Le Com. Ah! mon ami, vous êtes un prodige de vertu ; mais vous avez un frère qui se montre votre digne émule. Ce petit malheureux (montrant le petit Dormel) est tombé en défaillance auprès de maison, je l'y ai fait transporter ; quelques verres de liqueur lui ont fait reprendre ses sens. Il meurt d'inanition, me dit un médecin, qui se trouvait alors chez moi ; et sur le champ je lui fais présenter quelque nourriture ; il la refuse, constamment. C'est mon père, s'écria-t-il, c'est ma mère qu'il faut secourir : pourrais-je manger, tandis qu'ils meurent de faim ?

M. Dor. (*attendri*) Ah! mes chers enfans! vous méritez un meilleur sort.

Le Com. Que leur sort ne vous inquiète plus ; personne désormais n'en sera chargé que moi, et je bénirai chaque jour l'heureux instant où j'ai pu secourir des malheureux aussi peu faits pour l'être. Votre fils n'est heureusement qu'affaibli : à son âge, fort comme il l'est en apparence, il se rétablira facilement. (*Il jette une bourse sur la table.*) Voilà pour aider à sa guérison, et à votre subsistance pendant quelques jours ; dans peu vous aurez de mes nouvelles. (*Dormel et sa famille veulent se jeter aux pieds du comte ; il les retient.*) Point de remercimens, mes chers enfans ; ce que je fais m'est bien doux, et ce sentiment vous a dévancé, acquitté envers moi. (*A M. et Mde. Dormel.*) Je ne puis me lasser d'admirer l'effet de l'éducation et des bons exemples que vous avez donnés à vos enfans ; ils me donnent une haute idée de vos sentimens, et vous en recueillez aujourd'hui la plus douce de toutes les récompenses.

LE BON PÈRE.

DRAME EN UN ACTE.

PERSONNAGES.

M. Mondor, *riche négociant.*
M. Mondor de Ferval, *père, sous le nom d'Antoine.*
M. de Ferval, *fils.*
Julien, *domestique.*

La scène est chez M. Mondor.

SCÈNE I.

M. de Ferval, père, sous le nom d'Antoine.

Quel rôle ! Et qu'il m'en coûte de le jouer ! sans compter la fatigue continuelle de me contraindre, de m'observer à chaque instant devant une troupe de gens, qui, parce que je suis nouveau venu, ont les yeux tendus sur toutes mes démarches, épient toutes mes actions, pèsent toutes mes paroles. Mon extérieur équivoque, les égards et la politesse de mon frère, qui n'a jamais su en avoir pour personne, à plus forte raison pour ses domestiques—tout cela les dépayse, et fixe encore plus leur attention. Mais que ces peines me sembleraient légères ! que j'en serais dédommagé, si elles pouvaient me conduire heureusement à mon but !—Enfans ! enfans ! si vous saviez combien vos désordres, vos imprudences même déchirent cruellement l'ame d'un père sensible ; pourriez-vous vous y livrer aussi légèrement, sans être des monstres, dont l'existence déshonore l'humanité? C'est aujourd'hui que nous allons frapper le grand coup. Je veux que ce soit le sentiment qui ramène mon fils. Ah ! si j'avais pu présider à son education ! Ce sont les manières rudes de son oncle, qui l'ont entraîné à sa perte; des leçons aussi grossièrement données l'ont étourdi, au lieu de le faire réfléchir. Mais le fond de son caractère est excellent ;—c'est là-dessus que je fonde mes espérances. *(il appelle)* Julien ! Julien !

Jul. (du dedans) Plaît-il ? Est-ce vous, M. Antoine ?

Ant. Oui, c'est moi ; allons, dépêchez-vous.

Jul. (sans paraître) Tout-à-l'heure, je suis à vous ; un peu de patience.

Ant. Il faut effectivement que je m'en munisse d'une bonne provision ! Mais taisons-nous : mon extérieur ne lui fait voir en moi qu'un égal ; le moindre mot pourrait me déceler. Voici pourtant mon homme.

SCÈNE II.

Antoine, Julien.

Jul. Quel diable vous tourmente donc si matin, M. Antoine ?

Ant. Comment ? si matin ! Il est à l'instant neuf heures ; n'êtes-

vous pas honteux d'être encore au lit ?

Jul. Cela vous est bien aisé à dire. Si, comme moi, vous vous étiez couché au jour pour attendre mon fou de maître, qui n'est pas seulement encore rentré. *(Il bâille)* Peste de la maison ! on ne peut pas dormir ici son soûl. Hé bien ! voyons ; qu'est-ce que vous me voulez ?

Ant. M. Mondor est-il levé ?

Jul. (*se frottant les yeux*) Je crois bien qu'oui ; mais il est sûrement enfermé dans son cabinet, comme à son ordinaire.

Ant. Portez-lui cette lettre; dites-lui d'y jeter un coup d'œil, et que quand il sera débarrassé, je l'entretiendrai de ce qu'elle contient.

Jul. Etes-vous fou, maître Antoine ? mais, voyez ! me faire lever pour cela ! Vous ne pouviez pas faire votre commission vous-même?

Ant. Il ne faut pas vous échauffer ; laissez-là cette lettre, j'instruirai M. Mondor de vos refus.

Jul. Mais c'est que c'est vrai aussi ; vous prétendez vous faire mieux servir que les maîtres, et puisqu'il faut vous le dire, cela me déplaît à moi, et me déplaît souverainement.

SCÈNE III.

M. Mondor, Antoine, Julien.

M. Mon. Bonjour, papa Antoine, comment vous en va ? Mais qu'est-ce ? vous parliez un peu haut à ce coquin-là : est-ce qu'il vous vous aurait manqué en quelque chose ?

Ant. Non pas, monsieur ; mais comme j'attends ici l'arrivée de M. de Ferval, je le priais de vous porter cette lettre, et il y était peu disposé, parce que je n'ai point d'ordres à lui donner ; cependant, lorsque je lui ai dit que c'était de convention avec vous—

M. Mon. De convention, ou non, morbleu ! j'entends qu'on vous obéisse, comme à moi-même, qu'on vous respecte.

Ant. Oh ! par exemple, voilà monsieur, qui est un peu trop fort. Vos bontés sans doute vous font oublier en quelle qualité je suis ici.

M. Mon. Hé ! non, non; je m'en souviens à merveille; mais, encore une fois, j'entends qu'on vous distingue, et surtout qu'on vous obéisse ; je le veux ainsi : je suis le maître chez moi, morbieu ! j'y fais ce qu'il me plaît, et personne n'en doit tirer des conséquences.

Ant. (*bas à M. Mon.*) Taisez-vous donc, et faites sortir ce domestique.

M. Mon. (*à demi bas à Antoine*) Laissez, il est bon de lui faire sa leçon. (*Haut à Julien.*) Va-t'en, et souviens-toi bien de ce que je te dis : si tu manques à M. Antoine, vingt coups de bâton et ton congé ne te manqueront pas. Entends-tu bien ?

Jul. Oui, monsieur. (*à part*) Quel homme que ce monsieur Antoine ! Il y a quelque chose là-dedans qui n'est point naturel.

SCÈNE IV.

M. Mondor, Antoine.

Ant. Vous êtes, en vérité, bien inconsidéré ; il ne tient pas à vous que ce domestique ne soit absolument dans votre secret ; heureusement il est un peu borné ; car j'en connais mille auxquels vos brusques imprudences auraient déjà tout revélé.

M. Mon. Comment! je souffrirai qu'un coquin de domestique vous manque impunément, à vous, mon frère! non, morbleu! non.

Ant. Eh! mon Dieu! j'aimerais mieux qu'ils me manquassent tous les jours, que s'ils se doutaient un instant de ma véritable qualité. Mais venons à quelque chose de plus important; la lettre est prête; je l'ai écrite moi-même, pour que de Ferval y soit mieux trompé; il ne pourra méconnaître l'écriture; il a si souvent reçu de mes lettres de l'Amérique! Voici comme elle est conçue: (*Il lit.*) "Mon cher frère, c'est du lit de la mort que je vous écris. Quand vous recevrez cette lettre, je ne serai plus; tous les malheurs de l'humanité sont venus ensemble fondre sur ma tête. Une fortune considérable que j'apportais avec moi dans ma patrie, vient d'être ensevelie sous les eaux; on m'a sauvé, lorsque je périssais avec elle, mais ce n'est que pour me faire mourir plus cruellement. La quantité d'eau que j'ai bue, une plaie considérable qu'on m'a faite en me retirant du fond de la mer, le défaut de soin, la mauvaise nourriture, suite nécessaire de mon indigence, et plus encore mes inquiétudes sur le sort de ma famille; et le violent chagrin que me causent le dérangement et les débauches d'un fils: tout cela ne me laisse pas plus de deux heures d'existence à espérer. Je les emploie, ces derniers instans, à vous manifester des volontés que votre amitié pour moi vous feront regarder comme sacrées. Je donne ma malédiction à un fils indigne, pour qui mes remontrances ont été un objet de risée, mes peines un jeu impie et cruel, et qui n'a payé vos bienfaits que de la plus noire ingratitude. Abandonnez-le à son mauvais sort; qu'il y trouve la peine de son déréglement et de la dépravation de son cœur. C'est pour ma fille seule que j'implore vos bontés, ou, pour mieux dire, votre amour fraternel. Vous la retirerez du couvent, vous la recevrez chez vous, vous lui donnerez dans votre cœur la place dont mon malheureux fils s'est rendu si indigne. C'est la dernière faveur qu'attend de vous un frère qui n'a d'espoir qu'en votre tendresse, et dont les derniers momens seraient affreux, s'il n'osait encore se flatter de l'obtenir.

"Je suis, &c.

"Votre frère,

"De Ferval.

"*De l'hôpital de Nantes, ce* 12 *Septembre*, 1770."

M. Mon. C'est bien, morbleu, c'est bien: mais, à votre place, j'aurais, ma foi, pris un parti plus court et moins gênant; car, entre nous, vous jouez un fatigant personnage.

Ant. Je vous en réponds. Mais laissons cela.

M. Mon. Que dis-je? un personnage désagréable, assommant. Où donc avez-vous été chercher cette idée-là?

Ant. C'est un parti pris et exécuté; nous sommes convenus que vous ne m'en reparieriez plus.

M. Mon. C'est vrai, pardon: mais, je ne sais si, à votre place, je n'aurais pas d'abord claquemuré mon drôle à St. Lazare.

Ant. Vous voilà avec vos partis violens! Malheur aux hommes qu'on ne peut ramener que par de tels moyens! On ne leur apprend qu'à masquer leurs vices; on croit avoir d'honnêtes gens, et l'on n'a fait que des hypocrites.

M. Mon. Enfin, libre à vous de

faire là-dessus tout ce que bon vous semblera: mais au vrai, quel est votre but? quelle fin attendez-vous de cette lettre?

Ant. C'est, je vous l'ai dit cent fois, de ramener mon fils par le sentiment, de le faire rentrer en lui-même, d'examiner comment il supportera sa mauvaise fortune, de quel œil il verra le désastre et la fin malheureuse de son père, comment il soutiendra l'idée d'avoir été lui-même l'auteur de tous mes maux, de m'avoir porté le coup de la mort, comment il sera affecté de l'expression d'une indignation aussi juste que la mienne; mon but enfin est de sonder, sur tous ces objets, les replis les plus cachés de son cœur. Si des secousses aussi terribles ne l'émeuvent pas, c'est le dernier des hommes, un malheureux que je renonce pour mon fils; je me sauve au fond de l'Amérique avec ma fille et mes richesses, vous priant de ne point le détromper sur mon sujet, et de ne jamais me parler de lui. (*Ses yeux se remplissent de larmes.*) Si ce n'est—pour me faire savoir sa mort—qui sera pour lors—la seule intéressante, la seule bonne nouvelle que vous puissiez m'apprendre. (*Il pleure.*)

M. Mon. Hé! finissez! vous m'attendrissez aussi, moi: fi donc! à notre âge, pleurer comme des enfans! on se moquerait de nous. Allez, allez, ayez bonne espérance; vous ne serez point réduit à cette extrémité-là.

Ant. Je l'espère bien aussi. Mais mon fils va rentrer, modérez-vous envers lui, je vous en prie. Vous lui parlez d'un ton qui, bien loin de le ramener, ne fait que l'aigrir. Vous l'avez toujours traité très-durement; dans son enfance, il n'a vu en vous qu'un maître inflexible, un tyran imperieux, chez qui les plus petites fautes étaient punies avec une rigueur que les plus grandes ne pouvaient augmenter; il s'est accoutumé à vous craindre et à vous détester: devenu plus grand, il a secoué cette timidité, et, de jour en jour, il vous redoute moins et vous hait davantage. Franchement, je crois que cela n'a pas peu contribué à le plonger dans le désordre.

M. Mon. Ah! parbleu, vous m'entreprenez actuellement, moi! ceci n'est pas mauvais. Mais j'entends du bruit; je gage que c'est votre coquin de fils: il rentre à une jolie heure!

Ant. Au nom de Dieu, contraignez-vous; vous me l'avez promis.

M. Mon. Soyez tranquille.

SCÈNE V.

M. Mondor, Antoine, M. de Ferval, fils, Julien.

M. de. Fer. (*entre brusquement; il est en désordre, comme un homme qui a passé la nuit au bal. Julien le suit, portant un domino. M. de Ferval recule de surprise en apercevant son oncle*) Oh! Ciel, mon oncle! (*bas à Julien*) Bourreau! pourquoi ne m'as-tu pas dit que mon oncle était ici?

Jul. (*hésitant*) Monsieur—c'est que—

M. Mon. D'où venez-vous, monsieur? Où avez-vous passé la nuit?

M. de Fer. (*légèrement*) Ma foi! mon cher oncle, c'est un de mes amis qui m'a donné le soupé le plus élégant; nous y avions de tout, bonne chère, bon vin, *jolies* femmes: ne suis-je pas excusable de m'être un peu oublié?

M. Mon. (*avec colère*) Comment, monsieur le libertin? (*Antoine le tire par l'habit.*) Je vous ai déjà prévenu que ce train de vie ne me plaisait point; la vie que je mène est réglée, et j'entends que tout le soit chez moi. (*Pendant tout le temps que M. Mondor gronde, M. de Ferval est distrait, et parle par intervalles à l'oreille de Julien.*)

M. de. Fer. Oui, mon oncle.

M. Mon. (*s'échauffant par degrés*) Oui, monsieur mon neveu, oui; j'entends que cela soit: vous ne ferez, parbleu! pas la loi dans ma maison.

M. de Fer. Ce n'est pas non plus mon intention, mon cher oncle.

M. Mon. Qui ne le croirait pourtant, à la manière dont vous vous comportez? Dans une auberge, corbleu! dans une auberge, on aurait plus d'égards. (*Avec emportement*) M'écouterez-vous? (*Antoine le tire encore. Il reprend un ton modéré.*) Il faudra nous séparer, monsieur mon neveu, il faudra nous séparer: je n'attends pour cela que des nouvelles de votre père.

M. de Fer. Quand il vous plaira, mon oncle.

M. Mon. (*d'une voix étouffée*) Trop tôt peut-être pour toi.

M. de Fer. Dès aujourd'hui, si vous le voulez.

M. Mon. Nous—nous verrons— (*à part*) Je suffoque, sortons. (*Il sort.*)

SCÈNE VI.

M. de Ferval, Antoine, Julien.

M. de Fer. (*avec humeur à Julien*) Comment! tu n'as pas encore serré ce domino! voilà la troisième fois que je te le dis.

Julien. Eh! monsieur, est-ce que je pouvais entendre? Monsieur votre oncle fait un tel vacarme!

M. de Fer. Eh bien! vas-y donc. (*Julien sort.*)

SCÈNE VII.

M. de Ferval, Antoine.

M. de Fer. (*se jetant et s'étendant sur un canapé*) Avouez donc, mon pauvre Antoine, que je suis bien à plaindre d'avoir affaire à un homme aussi brusque que cet oncle.

Ant. Mais, monsieur, à mon avis, il ne vous dit rien que de juste. Vous devriez sentir vous-même—

M. de Fer. Non, en vérité, je ne sens rien: quand il me parle, il m'étourdit, et puis c'est tout.

Ant. Il est vrai qu'il a le ton un peu haut.

M. de Fer. Que dis-tu? haut? Il l'a brutal, assommant, insoutenable.

Ant. C'est un oncle qui vous aime: il est désolé de voir que vous vous perdiez.

M. de Fer. (*riant*) Je me perds! Tu parles comme lui; vas-tu faire sa parodie?

Ant. (*vivement*) Oui, vous vous perdez; car enfin n'est-elle pas blâmable cette vie que vous menez?

M. de Fer. Mais, c'est la vie de tous les jeunes gens d'aujourd'hui.

Ant. Dites de tous les libertins, de cette espèce d'hommes la plus méprisable de toutes. Si vous vouliez jeter un coup d'œil sur vous-même, vous en sentiriez la honte.

M. de Fer. Sais-tu que tu es le seul qui puisse me dire de ces choses-là? (*Il s'assied sur le canapé.*) Tiens, je veux bien t'ouvrir

mon cœur. La vie que je mène ne laisse pas de m'être à charge ; ce n'est pas d'aujourd'hui que je sens combien une vie douce et tranquille lui serait préférable ; mais que veux-tu, mon cher? il faut suivre le torrent. Irai-je, à mon âge, afficher la sagesse et le ridicule ? car, de nos jours, cela va de pair. D'ailleurs, riche comme je le suis, et avec toutes les espérances que j'ai, n'est-ce pas une nécessité pour moi, une nécessité même indispensable, de me faire honneur de mon bien ?

Ant. Ah ! monsieur, qu'il vous serait possible de vous faire honneur de vos richesses d'une manière différente ! Et au fond, pensez-vous que ce soit bien vous honorer, que de vous ruiner pour un tas de jeunes débauchés qui se moquent de vous, et qui vous grugent impitoyablement sans vous en avoir la plus légère obligation ?

M. de Fer. Je m'embarrasse fort peu de leur reconnaissance. Crois-tu que ce soit pour eux que je sacrifie au plaisir quelque portion de ma fortune? Non, mon cher, désabuse-toi : ce sacrifice n'a que moi pour objet, et j'en retire seul tout ce qu'il a de plus flatteur en lui-même. Ils sont très-contens, ces jeunes étourdis, de soutenir à mes frais une noblesse indigente : et moi, fils d'un simple négociant, je suis très-satisfait, à ce prix, de marcher leur égal. J'ai le bonheur de jouir en leur compagnie d'une considération qu'on n'accorde qu'au sang le plus illustre. Ah ! mon cher Antoine, un honneur aussi précieux, peut-il trop chèrement se payer ? non, toute ma fortune—

Ant. (*l'interrompant avec vivacité*) Bon Dieu ! quelle folie ! quelles chimères ! Comment pouvez-vous pousser l'extravagance—

M. de Fer. (*avec fierté*) M. Antoine ! M. Antoine ! doucement, s'il vous plaît ; vous abusez un peu de mes égards pour vous.

Ant. Non, monsieur ; c'est par affection que je vous sers ; je ne souffrirai jamais que vous couriez à votre perte.

M. de Fer. Mais, monsieur Antoine—

Ant. (*très-vivement*) Vous pouvez me renvoyer, monsieur ; vous pouvez, par un trait de reconnaissance si digne de vous, payer à l'instant tout le zèle qui m'anime ; mais jamais vous ne pourrez me faire trahir mon devoir, approuver lâchement vos extravagances, ni encenser vos défauts.

M. de Fer. Antoine, je respecte votre âge, je pardonne à votre zèle, mais—

Ant. (*d'un ton pénétré, et s'approchant affectueusement de M. de Ferval*) Mon cher maître, rentrez en vous-même ; vous avez une ame honnête, et faite pour le bien : est-il possible que l'orgueil vous aveugle assez pour vous empêcher de voir toute l'indignité et la bassesse—oui, la bassesse du personnage que vous jouez ? Avec de l'esprit et du bon sens, il vous rend la dupe d'une troupe de jeunes insensés. Pensez à un père qui vous aime ; songez quel serait son chagrin s'il apprenait que vous menez une vie aussi méprisable. Ah ! je le connais, il en mourrait.

M. de Fer. (*vivement*) Ah ! mon cher Antoine ! tu connais mon père ! où l'as-tu vu ? y a-t-il longtemps ? Pense-t-il à sa famille ?

Ant. (*froidement*) Je l'ai vu à la Guadeloupe, où j'ai demeuré plus de quinze ans : il n'est occupé que de vous.

SCÈNE VIII.

M. de Ferval, Antoine, Julien.

Jul. M. Mondor, monsieur, vous demande ; il a quelque chose de pressé à vous dire.

Ant. Est-ce à moi ?

Jul. A vous ? parbleu non. Je me suis expliqué, je pense ; j'ai dit que c'était à monsieur.

M. de Fer. Sais-tu ce qu'il me veut ?

Jul. Non, monsieur.

M. de Fer. Quel homme ? il va, je gage, m'assommer de nouveaux reproches ; j'ai envie de n'y point aller. (*A Julien*) Dis-lui que je suis sorti.

Ant. Donnez-vous bien de garde de cela ; ce sont peut-être des nouvelles importantes. Que sais-je, moi ? des nouvelles peut-être de votre père.

M. de Fer. Vous avez raison, allons. (*Il sort avec Julien.*)

SCÈNE IX.

Ant. (*seul. Il se promène à grands pas, et d'un air pensif. Il dit ceci par intervalles et très-lentement*) Voilà le coup de partie—Je vais voir un homme bien consterné ! Mais n'y a-t-il pas de la barbarie à le déchirer aussi impitoyablement ? car enfin, je suis sûr de l'excellence de son cœur, de sa tendresse pour moi. Non—il ne faut rien moins que des coups de cette force pour le retirer de son déréglement. Toutes ces folies qu'il m'a débitées, sa raison égarée les justifie, son amour-propre les caresse. Mais l'état cruel où il saura que sa mauvaise conduite a réduit un père qui l'aime si tendrement, lui ouvrira les yeux—le rendra sans doute à lui-même. J'entends du bruit ; le voici sûrement. (*Il va s'asseoir d'un air rêveur.*)

SCÈNE X.

M. de Ferval, Antoine, Julien.

M. de Fer. (*entre d'un air sombre. Il paraît plongé dans le chagrin le plus profond*) Prépare nos chevaux, Julien ; dans un quart-d'heure je ne suis plus ici.

Ant. Peut-on vous demander où vous allez, monsieur ?

(*Julien sort.*)

SCÈNE XI, *et dernière.*

M. de Ferval, Antoine.

M. de Fer. (*jette un coup d'œil pour voir si Julien est parti ; il embrasse ensuite tendrement Antoine.*) Ah ! mon cher Antoine ! mon vrai, mon unique ami, je perds le meilleur de tous les pères. Que dis-je ? malheureux ! c'est moi qui lui ai porté le poignard dans le sein. (*Il se renverse sur un fauteuil dans l'attitude d'un homme désolé.*)

Ant. Remettez-vous, monsieur ; et pour vous consoler, allons, racontez-moi la cause de vos chagrins.

M. de Fer. (*lui serrant la main*) Que je te les raconte ! j'expirerais avant que d'avoir fini ce triste récit. Ah ! mon pauvre père ! monstre que je suis ! Adieu, mon cher Antoine, adieu homme loyal et vraiment respectable ; souvenez-vous quelquefois d'un ami qui fut plus imprudent que criminel.

Ant. Mais je ne vous quitte pas ; où prétendez-vous aller ? quel est votre dessein ?

M. de Fer. Non, Antoine, vous ne me suivrez point. Abandonnez à son mauvais sort un malheureux en horreur au ciel et à la terre, qui a mérité la malédiction de son père, qui lui a porté le coup de la mort. Ah! quel pays, quel désert pourra cacher mes remords et mon ignominie? (*à Antoine qui veut parler*) Cessez de me presser; tous les malheurs sont à ma suite; ma fortune même s'est évanouie, à-peine me reste-il le plus étroit nécessaire.

Ant. He bien! monsieur, j'ai un petit bien fort honnête, suffisant pour nous mettre l'un et l'autre au-dessus du besoin, nous le partagerons.

M. de Fer. Que ce trait-là est admirable! mais il ne me surprend point. (*Affectueusement.*) Oui, mon digne ami, j'accepte vos offres; que deviendrais-je sans vous? J'ai perdu le meilleur des pères, vous m'en tiendrez lieu; vous le remplacerez dans tous ses droits: qu'il me sera doux de vous donner ce titre!

Ant. Monsieur, vous oubliez ce que je suis.

M. de Fer. Je me souviens de vos vertus. Non, si mon malheureux père vivait, il ne penserait, il n'agirait pas autrement; je ne sentirais pas pour lui plus d'attachement, plus de vénération.

Ant. (*se jetant au cou de M. de Ferval*) Mon fils, mon cher fils, embrassez-moi. Vos sentimens répondent à mes espérances: je m'aperçois que la séduction des mauvaises compagnies, l'étourderie de votre âge, et peut-être la dureté de votre oncle, ont été les seules causes d'un dérangement qui, j'en suis sûr, vous est actuellement en horreur. Ne pleurez plus un père qui vit encore, et qui ne vit que pour vous aimer.

M. de Fer. (*se jetant aux pieds de son père*) Ah! vous êtes mon père! Comment ai-je pu vous méconnaître? Mais dans quel état!—Ah! mon père.

M. de Fer. père. Ne me reprochez pas, mon fils, d'avoir usé de ce déguisement; il m'a si bien servi à sonder votre cœur! Ah! si le déréglement de votre conduite l'eût gâté, ce cœur que je retrouve enfin digne de vous et de moi; de quel chagrin, mon fils, n'eussé-je pas été accablé! non, jamais je n'y aurais survécu. N'en voulez pas non plus à votre oncle d'avoir donné les mains à mon projet. La lettre, le naufrage, le congé; tout cela était concerté entre nous. Tout a réussi au gré de nos désirs. Retournons auprès de votre oncle; vous, vous y trouverez une sœur qu'à ses vertus vous reconnaîtrez pour la vôtre; moi, dans les embrassemens d'enfans aussi bien nés, je coulerai des jours que pourraient envier les plus heureux mortels. Votre oncle sentira combien la manière dure et impérieuse avec laquelle il vous a traité est dangereuse, et capable de vicier les plus heureux caractères: il s'appliquera ce proverbe dont il ne cherchera sans doute plus à contredire la vérité: "*Plus fait douceur que violence.*"

LE MUET.

CONTE DRAMATIQUE.

PERSONNAGES.

Mervain, *père*.
Madame Mervain.
Mervain, *fils*.
Emilie.
Le Docteur l'Aposème.
La Rose.

SCÈNE I.

Mervain, Madame Mervain.

Mde. Mer. Voilà pourtant huit jours, monsieur.

Mer. Je le sais. Oui, voilà le huitième jour.

Mde. Mer. Huit grands jours sans parler.

Mer. Cela vous paraît monstrueux.

Mde. Mer. Et à vous, monsieur?

Mer. Cela me paraît d'une bizarrerie, d'un entêtement inconcevable.

Mde. Mer. Un entêtement?—Non, monsieur, non; c'est une maladie affreuse, suite du chagrin que vous lui avez causé.

Mer. Un entêtement, vous dis-je, et d'autant plus singulier, qu'il vous ressemblait un peu, qu'il avait le défaut de trop parler, et qu'il passait même pour indiscret. Et, en effet, c'est à son indiscrétion que j'ai dû la découverte de sa passion pour Emilie, pour une fille dont je hais le père, et dont je me suis bien promis de ne jamais faire ma belle-fille.

Mde. Mer. Vous voilà bien avancé! vous aurez un fils muet! Un fils muet! Je ne sais pas ce que je ne préférais point à ce malheur; mais, monsieur, votre sang-froid sur cet article me met hors de moi-même. Vous traitez ceci comme un accident ordinaire; il semble qu'on vous dise que votre fils a la migraine: il est muet, monsieur—muet—ce qu'on appelle muet.

Mer. Et vous voulez me rendre sourd?

Mde. Mer. C'est votre cœur qui l'est. Oui, vous êtes insensible au plus grand, au plus affreux des malheurs. La douleur où l'a jeté votre défense de parler à Emilie, et surtout d'espérer jamais de l'épouser, a fait, sans doute, une révolution subite d'humeurs, qui aura frappé sa langue de paralysie. Voyez donc ce qu'il y a à faire là-dessus. J'ai fait venir chaque jour ses meilleurs amis, mais il n'y en a pas un qui lui ait arraché un mot. Si ce n'était que pour vous qu'il se tût, je n'en serais pas surprise: votre dureté, votre avarice lui ont souvent fermé la bouche; mais c'est pour moi-même, c'est pour tout le monde. N'y a-t-il donc point de remède à cela? et serai-je la plus infortunée des mères?

Mer. Si vous imaginez, ma femme, que ce soit une maladie,

faites-le voir à notre voisin le docteur, à M. L'Aposème. J'y consens, mais je ne sais si la faculté a des remèdes pour cela. Le docteur vous dira bien, en voyant que votre fils ne parle point, qu'il est muet; c'est à dire, qu'il en saura autant que le Sganarelle de Molière; mais pour le faire parler, c'est une autre affaire. Ecoutez, ma femme, vous savez que les grandes querelles de votre fils et de moi tombaient toujours sur l'argent, dont je n'étais jamais assez prodigue envers lui: eh bien! envoyez-le moi, ma femme, je vous en prie.

M. Mer. Ne lui parlez pas d'Emilie; vous aggraveriez son mal.

Mer. Soit: je n'en parlerai pas.

Mde. Mer. Ah! mon ami! s'il dit un mot, faites-moi appeler sur le champ, que je jouisse du plaisir de l'entendre.

Mer. Je n'y manquerai pas.

Mde. Mer. De grâce, de la douceur avec lui, et rendez-moi mon fils, si vous le pouvez.

Mer. Eh! allez, vous dis-je; je l'attends. (*Elle sort.*)

SCÈNE II.

Mervain, seul.

Que diantre imaginer sur tout ceci? Une révolution d'humeurs,—une paralsyie—cela est incroyable—mais huit jours sans avoir proféré une seule parole—avec sa mère qui le gâte, avec ses meilleurs amis, avec son valet, avec moi—un étourdi, un causeur éternel comme sa mère—cela me passe, mais je le vois.

SCÈNE III.

Mervain, père, Mervain, fils.

Mer. père. Eh bien! mon ami, qu'est-ce? Veux-tu toujours désespérer ta mère et moi, par un silence opiniâtre?

Mer. fils, salue son père, le regarde, et se tait.

Mer. père. Mon fils, tu m'effrayes.

Mer. fils, prend la main de son père, et la serre avec tendresse.

Mer. père. Quoi! tu ne nous diras rien?

Mer. fils, fait signe qu'il ne le peut pas.

Mer. père. C'est une chose affreuse. Mais, mon fils, écoute-moi: je sais que tu m'as boudé quelquefois, à cause de l'épargne que je mettais à ta dépense; tu m'as pris pour un avare, et je n'étais qu'un père attentif à ne pas donner trop d'alimens à des goûts toujours dangereux à ton âge. Tiens, veux-tu que je te donne une preuve que de ma part ce n'est point un vil attachement à l'argent? Vois-tu cette bourse; il y a 25 beaux louis d'or dedans. Les veux-tu?

Mer. fils, fait signe qu'oui, et tend les mains.

Mer. père. Tu entends bien que je mets une condition à cela, et que je compte sur ta reconnaissance.

Mer. fils, peint la reconnaissance qu'il en aura.

Mer. père. Tu acceptes donc le marché? Tiens, les voilà; ils sont à toi.

Mer. fils, demande par signes, s'ils sont bien à lui.

Mer. père. Oui, oui—je te les donne.

Mer. fils, exige, toujours en pantomime, que son père en jure.

Mer. père. Oui, foi de père.

Mer. fils, embrasse son père, et se sauve avec la bourse.

SCÈNE IV.

Mervain, père.

Mer. Mervain—il fuit à toutes jambes. Oh! parbleu, ce n'est pas là mon compte; pas un mot de remerciement, et j'en suis pour 25 louis? La Rose! La Rose!

SCÈNE V.

Mervain, père, La Rose.

La Rose. Que vous plaît-il monsieur?

Mer. père. As-tu vu passer mon fils?

La. Ro. Oui, monsieur, fort vite et fort gaiement. Qu'a-t-il donc? Il y a huit jours qu'il n'a eu l'air aussi ouvert.

Mer. père. J'ai voulu le faire parler en lui offrant de l'argent; il n'a pas dit un mot, et s'est enfui avec ma bourse.

La Ro. C'est qu'il n'est pas manchot.

Mer. père. Je le vois bien; mais dis-moi: penses-tu comme ma femme, qu'il est véritablement, absolument muet?

La Ro. Ce qu'il y a de certain, monsieur, c'est qu'il n'a pas prononcé une syllabe de toute la semaine. Mais c'est plaisant: vous avez fait une tentative de votre côté; et moi du mien, j'en voulais faire une, mais votre peu de succès m'épouvante.

Mer. père. De quoi était-il question?

La Ro. Vous vouliez le prendre par l'argent, et ce n'était pas mal imaginé de votre part; mais moi, je connais un autre faible, et je voulais en profiter. Monsieur, monsieur, je l'aperçois: ah! de grâce laissez-moi avec lui.

Mer. père. Allons: fais ce que tu voudras; je me retire; mais dis-lui que je ne prétends pas qu'il garde mon argent pour rien. (*Il sort.*)

SCÈNE VI.

Mervain, fils, La Rose.

La Ro. Le voilà qui vient à moi; bon. Nous verrons si je ne lui ferai pas prononcer quelques-uns de ces jolis mots dont il m'honorait dans sa colère.

Mervain fait signe à La Rose, qu'il veut changer d'habit, et qu'il en veut un brodé.

La Ro. Monsieur, je n'entends pas.

Autre pantomime de Mervain pour se faire comprendre.

La Ro. Ah! oui! oui! je comprends—j'y vais.

Mervain se promène sans mot dire, se met le doigt sur la bouche, et semble se recommander le silence.

La. Ro. (*apportant un habit noir*) Le voilà, monsieur.

Mervain, les yeux enflammés, le prend à la gorge, et lui explique de nouveau par signes ce qu'il demande: La Rose sort: autre pantomime.

La Ro. Que ne le disiez-vous plus clairement? La voilà votre robe de chambre.

Mervain frappe du pied.

La Ro. Bon: voilà la machine en mouvement; il accouchera peut-être.

Nouvelle explication, par signes, de ce que Mervain demande. La

Rose sort, et Mervain, pendant ce temps-là, cherche des yeux dans la chambre, aperçoit une baguette, et la met près de lui.

La Ro. (*apportant l'habit brodé*) Ah ! pour le coup, m'y voilà, je crois.

Mervain fait signe qu'il a bien fait cette fois de ne pas se tromper. Il se fait mettre cet habit : La Rose fait mille gaucheries, et dit à part :

Quel diable d'homme ! Comment ! il ne me dira pas une injure, lui qui en a le recueil le plus complet ?

Mervain fait signe qu'il veut écrire : nouvelles gaucheries affectées de La Rose, même silence de la part du maître qui écrit enfin.

La Ro. A-propos, monsieur, je viens de quitter monsieur votre père, qui est tres-fâché du petit tour que vous lui avez fait. Il comptait sur vos remercimens: 25 louis valaient bien un petit mot ; on ferait un discours académique à moins de cela.

Mervain fait signe à La Rose de se taire.

La Ro. Oh ! monsieur, cela ne m'est pas si aisé qu'à vous.

Autre signe de se taire.

La. Ro. Parbleu, si tout le monde se tait ici comme vous, cela fera une maison fort gaie. Je ne veux pas oublier ce que je sais; il faut que je parle.

Mervain fait signe à La Rose de cacheter sa lettre.

La Ro. (*à part*) Ah ! bon : nous verrons s'il tiendra à celui-ci.

La Rose brûle la lettre en la cachetant. Mervain prend un bâton, le rosse, et s'en va.

La Ro. (*criant*) Peste soit du brutal ! encore s'il avait assaisonné cela de de quelques paroles ! mais point.

SCÈNE VII.

Mervain, père, La Rose.

Mer. père. Eh bien ! es-tu venu à bout de le faire parler ?

La Ro. Non, de par tous les diables ! il n'y a point de mauvais tour que je ne lui aie fait, et au lieu de me tenir de ces discours cavaliers qui lui étaient ordinaires, il a pris en silence le bâton que vous voyez, et m'a roué de coups.

Mer. père. C'est qu'il n'est pas manchot, comme tu disais. Et mon argent, lui en as-tu parlé ?

La Ro. Point de réponse, monsieur : oh ! il est muet comme tous les muets du serrail.

Mer. père. Comment ! est-ce que ma femme aurait raison ? et qu'une paralysie subite tombée sur sa langue ?—

La. Ro. Oh oui ! monsieur ; c'est cela, à coup sûr ; mais la paralysie n'a point gagné le bras, je vous assure.

Mer. père. Vois qui est-ce qui frappe. Il faut que je sois bien malheureux ! Je n'ai qu'un fils, et je ne pourrai me voir revivre dans ses enfans ; car personne n'en voudra en cet état-là.

La Ro. Monsieur, c'est un de vos voisins ; c'est M. L'Aposème qui vient, dit-il, de la part de madame.

Mer. père. Faites entrer.

SCÈNE VIII.

M. L'Aposème, M. Mervain, père, La Rose.

M. L'Apo. Monsieur, madame Mervain m'a fait l'honneur de passer chez moi, pour me dire de venir voir monsieur votre fils, qui est

tout-à-coup devenu muet, à ce qu'elle dit.

Mer. père. Ne vous a-t-elle pas conté aussi?—

L'Apo. Oui, monsieur, que c'était l'effet d'un violent chagrin.

Mer. père. Eh! croyez-vous cela possible?

L'Apo. Comment, possible? Et n'avez vous pas ouï dire cent fois que les grandes passions sont muettes?

Mer. père. Oui, pour un moment; mais huit jours, monsieur.

L'Apo. Il faut voir le sujet, monsieur; il faut le voir. A la seule inspection, je vais vous dire ce qui en est.

Mer. père. La Rose, fais venir mon fils.

La Ro. Oui, monsieur. (*Il sort.*)

SCÈNE IX.

M. Mervain, père, M. L'Aposème.

Mer. père. Et supposé qu'il soit muet, la médecine a-t-elle des secrets?

L'Apo. (*vivement*) Si elle en a? Voilà un doute bien singulier! Est-il un mal, un dérangement physique quelconque, devant lequel la médecine s'arrête?

Mer. père. Je sais que c'est l'opinion des vos confrères, mais—

L'Apo. Monsieur, les plaisanteries sur mon art sont un peu usées, Dieu merci, et la confiance que nous avons droit d'exiger, ne se ridiculise plus en plein théâtre; prenez-y garde.

Mer. père. Tout comme il vous plaira, pourvu que vous fassiez parler mon fils.

L'Apo. Si je le ferai parler! oh! je vous en réponds, quand il n'aurait parlé de sa vie.

Mer. père. Le voici.

SCÈNE X.

Mervain, fils, et les mêmes.

L'Apo. Oh! qu'il a bien les yeux d'un muet!

Mer. père. Comment, est-ce que vous voyez cela dans les yeux?

L'Apo. Une fonction interrompue altère toutes les autres: ne vous ai-je pas dit que la première inspection—

La Ro. Oh oui! c'est vrai au moins; il ne regarde pas comme un autre: ce que c'est que la médecine, pour ouvrir l'esprit! Je n'avais rien vu de cela.

Mer. père. Mon fils, voilà un habile homme qui vient examiner votre état, et y apporter du remède.

Mervain fait signe que le docteur n'y fera rien.

L'Apo. Tout beau! tout beau! jeune homme, est-ce que vous êtes aussi un peu incrédule en médecine?

Mervain fait signe que oui.

L'Apo. Tant pis, monsieur, tant pis; l'on vous guérira aussi de cette maladie-là. Voyons le bras. Eh! donnez donc, et ne faites pas l'enfant. (*Il tâte le pouls.*) La pulsation du mutisme—oui, le vrai pouls d'un muet.

Mer. père. Comment! le pouls—

L'Apo. Tout s'y peint, tout s'y mesure, pour qui sait y voir et y entendre: vous n'avez donc pas vu ma thèse sur le pouls? Il n'y a pas un docteur Indien qui en sache plus long que moi là-dessus; mais il faut que je considère un peu la langue du malade.

Mervain fils refuse.

L'Apo. Il le faut, jeune homme, il le faut.

Mer. père. Ah! mon fils, je t'en conjure.

L'Apo. Eh non ! mon voisin ; il n'y a qu'à le faire attacher.

Mervain, fils, veut fuir ; le docteur le retient.

Doucement, s'il vous plaît. Oh ! vous me montrerez la langue, ou vous direz pourquoi.

La Ro. S'il est muet, comment voulez-vous qu'il vous le dise ?

L'Apo. (*à la Rose*) Vous avez raison, mon ami. Ce valet a de la justesse.

La Ro. Monsieur, vous êtes bien bon.

L'Apo. Allons, beau muet, ne vous faites point tirailler, et faites les choses de bonne amitié.

La Ro. Pardi, je tirerais fort bien la langue à M. le docteur.

Mervain, fils, rit, et montre sa langue.

L'Apo. Belle et brillante pour des yeux ignorans ; mais inflammatoire, engorgée pour les miens —voilà qui est clair—et j'ai justement ici sur moi une lancette propre à faire un petite incision dans cette langue paresseuse.

Mervain s'échappe et s'enfuit.

La Ro. Oh ! notre jeune maître n'aime pas la saignée ; je le savais bien.

L'Apo. Monsieur, monsieur, voilà une conduite bien légère : c'est une rebellion en forme à la médecine : on n'en agit pas ainsi avec un homme tel que moi. Que diable, je vous dis de faire attacher cet homme-là, et nous n'en faites rien, et vous m'exposez à cet affront !

Mer. père. Monsieur, on lui fera entendre raison.

L'Apo. La paralysie a attaqué une partie du cerveau, aussi bien que la langue. Adieu, monsieur, disposez votre malade, et le rendez plus docile, si vous voulez que je le revoie. Votre fils est muet, et c'est à moi de le guérir.

SCÈNE XI.

Mervain, père, La Rose.

La Ro. Le docteur s'en va mécontent ; car vous avez oublié la petite cérémonie de le payer.

Mer. père. Ah ! tu as raison ; mais il reviendra. Voilà mon fils décidé muet : cependant, que je suis malheureux ! Il fallait qu'il aimât prodigieusement cette Emilie que je lui ai défendu de voir !

La Ro. Voici madame.

SCÈNE XII.

Madame Mervain, les précédens.

Mde. Mer. Je viens de rencontrer le docteur. Eh bien ! que vous avais-je dit ? Mervain est muet incontestablement.

Mer. père. Je le sais bien ; j'en suis désespéré ; car, nous ne pourrons plus le marier.

Mde. Mer. Ce serait le comble de l'infortune, si je ne m'étais pas conduite comme je l'ai fait. J'ai été voir cette Emilie que vous refusiez à mon fils. Grâces, esprit, beauté, talens, c'est un prodige, et je serais étonnée que Mervain ne l'eût pas adorée après l'avoir connue. J'ai fait plus : j'ai voulu voir son père ; vous le croyez de vos ennemis, il n'en est rien ; vous en avez cru de mauvaises langues, à ce qu'il m'a dit, et je l'ai trouvé tout disposé à faire tout pour vous.

Mer. père. Comment ! il désavoue—

Mde. Mer. Tout. Laissez-moi achever. Je suis revenue à sa fille, je lui ai conté notre infortune, elle

y a été sensible ; et, si vous le voulez, elle épouse votre fils.

La Ro. Quoi ! tel qu'il est ? malgré toutes les paralysies possibles ? Voilà une bien honnête personne.

Mde. Mer. Décidez-vous, mon mari. Et que savez-vous, si, en lui accordant ce que vous lui aviez défendu d'espérer, vous ne lui causerez pas une révolution contraire à celle qui lui a ôté la parole ?

Mer. père. Oui, vous avez raison ; cela est très-possible. Je vous avoue de tout, ma femme ; mais où avez-vous laissé Emilie ?

Mde. Mer. Elle est ici dans la chambre voisine.

Mer. père. Tant mieux ; m'y voilà résolu ; allons, je sacrifie mon petit ressentiment au bonheur de mon fils, au vôtre, au mien ; je consens à tout. La Rose, allez faire descendre mon fils : dites-lui qu'il n'est pas question de médecin. (*La Rose sort.*) Pour vous, ma femme, laissez-moi un moment essayer si la bonne nouvelle que je vais lui donner fera quelque effet.

Mde. Mer. Vous ne voulez pas que j'en sois témoin ?

Mer. père. Je vous appellerai avec Emilie quand il sera temps. Le voici, rentrez vite.

SCÈNE XIII.

Mervain, père, Mervain, fils.

Mer. père. Rassurez-vous, mon fils, il n'est pas question du docteur L'Aposème, ni d'incision ; au contraire, je vais vous apprendre une bonne nouvelle ; ah ! cela vous émeut. Eh bien ! vous ne devinez pas ?

Mervain, fils, fait signe que non. Il est pourtant question d'Emilie.

L'agitation de Mervain, fils, est encore plus grande.

Oui, d'Emilie—que je ne connaissais point, mais que je trouve charmante comme vous.

Mervain, fils, prend les mains de son père et les baise.

Demandez-la moi en mariage, et je vous la donne.

Mervain, fils, ouvre dix fois la bouche, la referme aussi-tôt, et fait signe à son père qu'il ne peut la lui demander.

Il faut donc y renoncer ; car, assurément, une fille comme elle ne s'associera pas à un muet.

Mervain se jette aux pieds de son père.

Pauvre malheureux ! ah ! mon cœur se déchire. C'en est fait, je n'ai plus d'espérance. Venez, ma femme, venez : dans notre malheur nous sommes trop heureux qu'Emilie se condamne à le partager.

SCÈNE XIV

Les mêmes, Emilie, Madame Mervain.

Mer. père. Rien ne peut réparer sa perte, (*A Emilie*) puisque l'offre que je lui ai faite de vous accorder à sa demande, n'a pu lui arracher un seul mot.

Etonnement de Mervain, fils, en voyant Emilie ; il tombe aux pieds de sa mère.

Mde. Mer. Triste infortuné ! tu vas du moins jouir de l'objet de tes vœux ; oui, mon fils, Emilie consent à s'unir avec toi. Que ne lui devras-tu point ainsi que nous ?

Em. Ah madame ! si vous saviez ce que cet hymen a de charmes pour moi ! (*A Mervain, père*) Mais, monsieur, c'est de votre main que je veux tenir celle de votre fils,

Mer. père. Volontiers, belle Emilie. (*Il met la main de son fils dans celle d'Emilie.*) Soyez heureuse, et comptez sur le père le plus tendre et le plus reconnaissant.

Em. Mon bonheur est sûr, et le vôtre aussi, monsieur, et le vôtre mère charmante d'un fils à qui je vais ordonner de sécher vos larmes. Oui, Mervain, oui, je suis satisfaite, oui, vous méritez mon cœur ; oui, vous savez aimer—parlez.

Mer. fils. (*avec transport*) Ah ! mon père ! oh ! mère adorable ! oh ! divine Emilie ! vous le savez, si je sais me soumettre, et vous obéir.

La Ro. Miracle !

Mde. Mer. oh ! mon fils ! oh moment délicieux ! Je respire à peine.

Mer. père. Ma fille ! un peu trop d'art peut-être—

Em. Vous vous trompez, monsieur ; ce n'est point ce dénouement heureux que j'avais envisagé, en exigeant de votre fils qu'il ne parlât que lorsqu'il en recevrait l'ordre de moi. Je voulais éprouver son amour, et surtout m'assurer qu'il savait se taire, et dompter un penchant que je lui soupçonnais à l'indiscrétion. Le succès a passé mon attente—

Mer. fils. Il a comblé la mienne, Emilie : je suis à vous, et j'y suis pour la vie ; je n'ai point trop acheté le plus grand des bonheurs. Mais laissez-moi parler désormais, pour vous dire sans cesse combien je vous adore.

SCÈNES CHOISIES, TIRÉES DE MOLIÈRE,

ET D'AUTRES AUTEURS CÉLÈBRES.

Scène de l'Amour Médecin.

Nos conseils sont souvent plus conformes à nos intérêts qu'à ceux des personnes qui nous les demandent.

Sganarelle, riche bourgeois, *Aminte*, *Lucrèce*, *M. Guillaume*, *M. Josse*.

Sga. Ah ! l'étrange chose que la vie ! et que je puis bien dire avec ce grand philosophe de l'antiquité que " qui terre a, guerre a," et qu'un malheur ne vient jamais sans l'autre ? Je n'avais qu'une femme qui est morte.

M. Gui. Et combien donc en vouliez-vous avoir ?

Sga. Elle est morte, monsieur Guillaume. Mon ami, cette perte m'est très-sensible, et je ne puis m'en ressouvenir sans pleurer. Je n'étais pas fort satisfait de sa conduite, et nous avions le plus souvent dispute ensemble. Mais enfin la mort rajuste toutes choses. Elle est morte, je la pleure. Si elle était en vie, nous nous querellerions. De tous les enfans que le ciel m'avait donnés, il ne m'a laissé qu'une fille, et cette fille est toute ma peine : car enfin je la vois dans une mélancolie la plus sombre du monde, dans une tristesse épouvantable, dont il n'y a pas moyen de la retirer, et dont je ne saurais même apprendre la cause. Pour moi j'en perds l'esprit, et j'aurais besoin d'un bon conseil sur cette

matière. (*A Lucrèce*) Vous êtes ma nièce, (*à Aminte*) vous, ma voisine, (*à M. Guillaume et à M. Josse*) et vous, mes compères et mes amis ; je vous prie de me conseiller tout ce que je dois faire.

M. Jo. Pour moi, je tiens que la braverie, que l'ajustement est la chose qui réjouit le plus les filles ; et, si j'étais que de vous, je lui acheterais dès aujourd'hui une belle garniture de diamans, ou de rubis, ou d'émeraudes.

M. Gui. Et moi, si j'étais à votre place, j'acheterais une belle tenture de tapisserie de verdure, ou à personnages ; que je ferais mettre dans sa chambre, pour lui réjouir l'esprit et la vue.

Am. Pour moi, je ne ferais pas tant de façons ; je la marierais fort bien, et le plutôt que je pourrais, avec cette personne qui vous la fit, dit-on, demander il y a quelque temps.

Lu. Et moi, je tiens que votre fille n'est point du tout propre pour le mariage. Le monde n'est point du tout son fait ; et je vous conseille de la mettre dans un couvent, où elle trouvera des divertissemens qui seront mieux de son humeur.

Sga. Tous ces conseils sont admirables, assurément ; mais je les trouve un peu intéressés, et trouve que vous me conseillez fort bien pour vous. Vous êtes orfèvre, monsieur Josse, et votre conseil sent son homme qui a envie de se défaire de sa marchandise. Vous vendez des tapisseries, monsieur Guillaume, et vous avez la mine d'avoir quelque tenture qui vous incommode. Celui que vous aimez, ma voisine, a, dit-on, quelque inclination pour ma fille ; et vous ne seriez pas fâchée de la voir femme d'un autre. Et quant à vous, ma chère nièce, ce n'est pas mon dessein, comme on sait, de marier ma fille avec qui que ce soit, et j'ai mes raisons pour cela ; mais le conseil que vous me donnez de la faire religieuse est d'une femme qui pourrait bien souhaiter charitablement d'être mon héritière universelle. Ainsi, messieurs et mesdames, quoique tous vos conseils soient les meilleurs du monde, vous trouverez bon, s'il vous plaît, que je n'en suive aucun. (*Seul*) Voilà de mes donneurs de conseils à la mode.

MOLIÈRE.

Scènes du Mariage Forcé.

Les hommes sont quelquefois la dupe des conseils qu'ils demandent, parce qu'ils n'en veulent que de conformes à leurs propres sentimens.

Sga. (parlant à ceux qui sont dans sa maison) Je suis de retour dans un moment. Que l'on ait bien soin du logis, et que tout aille comme il faut. Si l'on m'apporte de l'argent, que l'on me vienne quérir vite chez le seigneur Géronimo ; et si l'on vient m'en demander, qu'on dise que je suis sorti, et que je ne dois revenir de toute la journée.

Scène suivante.

Sganarelle, Géronimo.

Gér. (ayant entendu les dernières paroles de Sganarelle) Voilà un ordre fort prudent.

Sga. Ah ! seigneur Géronimo, je vous trouve à-propos ; et j'allais chez vous vous chercher.

Gér. Et pour quel sujet, s'il vous plaît ?

Sga. Pour vous communiquer une affaire que j'ai en tête, et vous prier de m'en dire votre avis.

Gér. Très-volontiers. Je suis bien aise de cette rencontre ; et nous pouvons parler ici en toute liberté.

Sga. Mettez donc dessus, s'il vous plaît. Il s'agit d'une chose de conséquence que l'on m'a proposée ; et il est bon de ne rien faire sans le conseil de ses amis.

Gér. Je vous suis obligé de m'avoir choisi pour cela. Vous n'avez qu'à me dire ce que c'est.

Sga. Mais, auparavant, je vous conjure de ne me point flatter du tout, et de me dire nettement votre pensée.

Gér. Je le ferai, puisque vous le voulez.

Sga. Je ne vois rien de plus condamnable qu'un ami qui ne nous parle point franchement.

Gér. Vous avez raison.

Sga. Et dans ce siècle on trouve peu d'amis sincères.

Gér. Cela est vrai.

Sga. Promettez-moi donc, seigneur Géronimo, de me parler avec toute sorte de franchise.

Gér. Je vous le promets.

Sga. Jurez-en votre foi.

Gér. Oui, foi d'ami. Dites-moi seulement votre affaire.

Sga. C'est que je veux savoir de vous si je ferai bien de me marier.

Gér. Qui ? vous ?

Sga. Oui, moi-même, en propre personne. Quel est votre avis là-dessus ?

Gér. Je vous prie auparavant de me dire une chose.

Sga. Et quoi ?

Gér. Quel âge pouvez-vous bien avoir maintenant ?

Sga. Moi ?

Gér. Oui.

Sga. Ma foi, je ne sais ; mais je me porte bien.

Gér. Quoi ! vous ne savez pas à peu près votre âge ?

Sga. Non ; est-ce qu'on songe à cela ?

Gér. Hé ! dites-moi un peu, s'il vous plaît, combien aviez-vous d'années, lorsque nous fîmes connaissance ?

Sga. Ma foi, je n'avais que vingt ans alors.

Gér. Combien fûmes-nous ensemble à Rome ?

Sga. Huit ans.

Gér. Quel temps avez-vous demeuré en Angleterre ?

Sga. Sept ans.

Gér. Et en Hollande, où vous fûtes ensuite ?

Sga. Cinq ans et demi.

Gér. Combien y a-t-il que vous êtes revenu ici ?

Sga. Je revins en cinquante-deux.

Gér. De cinquante-deux à soixante-quatre il y a douze ans, ce me semble ; cinq ans en Hollande font dix-sept ; sept ans en Angleterre font vingt-quatre ; huit dans notre séjour à Rome font trente-deux ; et vingt que vous aviez lorsque nous nous connûmes, cela fait justement cinquante-deux : si bien, seigneur Sganarelle, que, sur votre propre confession, vous êtes environ à votre cinquante-deuxième ou cinquante-troisième année.

Sga. Qui ? moi ? cela ne se peut pas.

Gér. Mon Dieu ! le calcul est juste ; et là-dessus je vous dirai franchement et en ami, comme vous m'avez fait promettre de vous parler, que le mariage n'est guère votre fait. C'est une chose à laquelle il faut que les jeunes gens pensent bien mûrement avant que

de la faire ; mais les gens de votre âge n'y doivent point penser du tout ; et si l'on dit que la plus grande de toutes les folies est celle de se marier, je ne vois rien de plus mal-à-propos que de la faire, cette folie, dans la saison où nous devons être plus sages. Enfin, je vous en dis nettement ma pensée : je ne vous conseille point de songer au mariage, et je vous trouverais le plus ridicule du monde, si, ayant été libre jusqu'à cette heure, vous alliez vous charger maintenant de la plus pesante des chaînes.

Sga. Et moi, je vous dis que je suis résolu de me marier, et que je ne serai point ridicule en épousant la fille que je recherche.

Gér. Ah ! c'est une autre chose. Vous ne m'aviez pas dit cela.

Sga. C'est une fille qui me plaît et que j'aime de tout mon cœur.

Gér. Vous l'aimez de tout votre cœur ?

Sga. Sans doute ; et je l'ai demandée à son père.

Gér. Vous l'avez demandée ?

Sga. Oui, c'est un mariage que je dois conclure ce soir, et j'ai donné ma parole.

Gér. Oh, mariez-vous donc ; je ne dis plus mot.

Sga. Je quitterais le dessein que j'ai fait ! Vous semble-t-il, seigneur Géronimo, que je ne sois plus propre à songer à une femme ? Ne parlons pas de l'âge que je puis avoir ; mais regardons seulement les choses. Y a-t-il homme de trente ans qui paraisse plus frais et plus vigoureux que vous me voyez ? N'ai-je pas tous les mouvemens de mon corps aussi bons que jamais ? Et voit-on que j'aie besoin de carrosse ou de chaise pour cheminer ? N'ai-je pas encore toutes mes dents les meilleures du monde ? *(Il montre ses dents.)* Ne fais-je pas vigoureusement mes quatre repas par jour ? Et peut-on voir un estomac qui ait plus de force que le mien ? *(Il tousse.)* Hem, hem, hem ! Hé, qu'en dites-vous ?

Gér. Vous avez raison. Je m'étais trompé. Vous ferez bien de vous marier.

Sga. J'y ai répugné autrefois ; mais j'ai maintenant de puissantes raisons pour cela. Outre la joie que j'aurai de posséder une belle femme qui me dorlotera, et me viendra frotter lorsque je serai las ; outre cette joie, dis-je, je considère, qu'en demeurant comme je suis, je laisse périr dans le monde la race des Sganarelles, et, qu'en me mariant, je pourrai me voir revivre en d'autres moi-mêmes. Que j'aurai de plaisir à voir de petites figures qui me ressembleront comme deux gouttes d'eau, qui se joueront continuellement dans la maison, qui m'appelleront leur papa quand je reviendrai de la ville, et me diront de petites folies les plus agréables du monde ! Tenez, il me semble déjà que j'y suis, et que j'en vois une demi-douzaine autour de moi.

Ger. Il n'y a rien de si agréable que cela ; et je vous conseille de vous marier le plus vite que vous pourrez.

Sga. Tout de bon, vous me le conseillez ?

Gér. Assurément. Vous ne sauriez mieux faire.

Sga. Vraiment, je suis ravi que vous me donniez ce conseil en véritable ami.

Gér. Hé ! quelle est la personne, s'il vous plaît, avec qui vous allez vous marier ?

Sga. Dorimène.

Gér. Cette jeune Dorimène si galante et si bien parée ?

Sga. Oui.

Gér. Fille du seigneur Alcantor ?

Sga. Justement.

Gér. Et sœur d'un certain Alcidas qui se mêle de porter l'épée ?

Sga. C'est cela.

Gér. Vertu de ma vie !

Sga. Qu'en dites-vous ?

Gér. Bon parti ! Mariez-vous promptement.

Sga. N'ai-je pas raison d'avoir fait ce choix ?

Gér. Sans doute. Ah ! que vous serez bien marié ! Dépêchez-vous de l'être.

Sga. Vous me comblez de joie de me dire cela. Je vous remercie de votre conseil, et je vous invite ce soir à mes noces.

Gér. Je n'y manquerai pas ; et je veux y aller en masque, afin de les mieux honorer.

Sga. Serviteur.

Ger. (à part) La jeune Dorimème, fille du seigneur Alcantor, avec le seigneur Sganarelle, qui n'a que cinquante-trois ans ! ô le beau mariage ! *(ce qu'il répète plusieurs fois, en s'en allant.)*

Sga. (seul) Ce mariage doit être heureux ; car il donne de la joie à tout le monde, et je fais rire tous ceux à qui j'en parle. Me voilà maintenant le plus content des hommes !

Le même.

Scènes du Festin de Pierre.

Don Juan, Sganarelle, La Violette, Ragotin, ses valets.

La Vio. Voilà votre marchand, monsieur Dimanche, qui demande à vous parler.

Sga. Bon ! voilà ce qu'il nous faut qu'un compliment de créancier ! de quoi s'avise-t-il de nous venir demander de l'argent ? et que ne lui disais-tu que monsieur n'y est pas ?

La Vio. Il y a trois quarts d'heure que je le lui dis ; mais il ne veut pas le croire, et s'est assis là-dedans pour l'attendre.

Sga. Qu'il attende tant qu'il voudra.

Don Ju. Non ; au contraire, faites-le entrer. C'est une fort mauvaise politique que de se faire céler aux créanciers. Il est bon de les payer de quelque chose ; et j'ai le secret de les renvoyer satisfaits sans leur donner un double.

Scène suivante.

Don Juan, M. Dimanche, Sganarelle, La Violette, Ragotin.

Don Ju. Ah ! monsieur Dimanche, approchez. Que je suis ravi de vous voir ! et que je veux de mal à mes gens de ne vous pas faire entrer d'abord ! J'avais donné ordre qu'on ne me fît parler à personne : mais cet ordre n'est pas pour vous, et vous êtes en droit de ne trouver jamais de porte fermée chez moi.

M. Di. Monsieur, je vous suis fort obligé.

Don Ju. (parlant à La Violette et à Ragotin) Parbleu, coquins, je vous apprendrai à laisser monsieur Dimanche dans une antichambre, et je vous ferai connaître les gens.

M. Di. Monsieur, cela n'est rien.

Don Ju. (à M. Dimanche) Comment ! vous dire que je n'y suis pas, à monsieur Dimanche, au meilleur de mes amis !

M. Di. Monsieur, je suis votre serviteur. J'étais venu—

Don Ju. Allons, vite, un siége pour monsieur Dimanche.

M. Di. Monsieur, je suis bien comme cela.

Don Ju. Point, point : je veux que vous soyez assis comme moi.

M. Di. Cela n'est point nécessaire.

Don Ju. Otez ce pliant, et apportez un fauteuil.

M. Di. Monsieur, vous vous moquez, et—

Don Ju. Non, non ; je sais ce que je vous dois ; et je ne veux point qu'on mette de différence entre nous deux.

M. Di. Monsieur,—

Don Ju. Allons, asseyez-vous.

M. Di. Il n'est pas besoin, monsieur, et je n'ai qu'un mot à vous dire. J'étais—

Don Ju. Mettez-vous là, vous dis-je.

M. Di. Non, monsieur, je suis bien. Je viens pour—

Don Ju. Non, je ne vous écoute point, si vous n'êtes point assis.

M. Di. Monsieur, je fais ce que vous voulez. Je—

Don Ju. Parbleu ! monsieur Dimanche, vous vous portez bien.

M. Di. Oui, monsieur, pour vous rendre service. Je suis venu—

Don Ju. Vous avez un fond de santé admirable, des lèvres fraîches, un teint vermeil, et des yeux vifs.

M. Di. Je voudrais bien—

Don Ju. Comment se porte madame Dimanche votre épouse ?

M. Di. Fort bien, monsieur, Dieu merci.

Don Ju. C'est une brave femme.

M. Di. Elle est votre servante, monsieur. Je venais—

Don Ju. Et votre petite fille Claudine, comment se porte-t-elle ?

M. Di. Le mieux du monde.

Don Ju. La jolie petite fille que c'est ! Je l'aime de tout mon cœur.

M. Di. C'est trop d'honneur que vous lui faites, monsieur. Je vous—

Don Ju. Et le petit Colin, fait-il toujours bien du bruit avec son tambour ?

M. Di. Toujours de même, monsieur. Je—

Don Ju. Et votre petit chien Brusquet, gronde-t-il toujours aussi fort, et mord-il toujours bien aux jambes des gens qui vont chez vous ?

M. Di. Plus que jamais, monsieur, et nous ne saurions en chevir.

Don Ju. Ne vous étonnez pas si je m'informe des nouvelles de toute la famille, car j'y prends beaucoup d'intérêt.

M. Di. Nous vous sommes infiniment obligés. Je—

Don. Ju. (*lui tendant la main*) Touchez donc là, monsieur Dimanche. Etes-vous bien de mes amis ?

M. Di. Monsieur, je suis votre serviteur.

Don Ju. Parbleu ! Je suis à vous de tout mon cœur.

M. Di. Vous m'honorez trop. Je—

Don Ju. Il n'y a rien que je ne fasse pour vous.

M. Di. Monsieur, vous avez trop de bonté pour moi.

Don Ju. Et c'est sans intérêt, je vous prie de le croire.

M. Di. Je n'ai point mérité cette grâce, assurément. Mais, monsieur—

Don Ju. Or ça, monsieur Dimanche, sans façon, voulez-vous souper avec moi ?

M. Di. Non, monsieur, il faut que je m'en retourne tout à l'heure. Je—

Don Ju. (*se levant*) Allons, vite, un flambeau pour conduire monsieur Dimanche ; et que quatre ou cinq de mes gens prennent des mousquetons pour l'escorter.

M. Di. (*se levant aussi*) Monsieur, il n'est pas nécessaire, et je m'en irai bien tout seul. Mais— (*Sganarelle ôte les siéges promptement.*)

Don Ju. Comment! je veux qu'on vous escorte, et je m'intéresse trop à votre personne. Je suis votre serviteur, et, de plus, votre débiteur.

M. Di. Ah! monsieur, vous vous moquez, monsieur—

Don Ju. C'est une chose que je ne cache pas, et je le dis à tout le monde.

M. Di. Si—

Don Ju. Voulez-vous que je vous reconduise?

M. Di. Ah! monsieur—

Don Ju. Embrassez-moi donc, s'il vous plaît. Je vous prie encore une fois d'être persuadé que je suis tout à vous, et qu'il n'y a rien au monde que je ne fasse pour votre service. (*Il sort.*)

Le même.

Scène de l'Avare.

Harpagon, qui a perdu son trésor.

Au voleur, au voleur, à l'assassin, au meurtrier! Justice, juste ciel! je suis perdu, je suis assassiné, on m'a coupé la gorge, on m'a dérobé mon argent. Qui peut-ce être? Qu'est-il devenu? où est-il? où se cache-t-il? que ferai-je pour le trouver? où courir? où ne pas courir? n'est-il point là? n'est-il point ici? qui est-ce? arrête! (*à lui-même, se prenant par le bras*) rends-moi mon argent, coquin.— Ah! c'est moi. Mon esprit est troublé, et j'ignore où je suis, qui je suis, et ce que je fais. Hélas! mon pauvre argent, mon pauvre argent, mon cher ami, on m'a privé de toi; et puisque tu m'es enlevé, j'ai perdu mon support, ma consolation, ma joie, tout est fini pour moi, je n'ai plus que faire au monde. Sans toi, il m'est impossible de vivre. C'en est fait, je n'en puis plus, je me meurs, je suis mort, je suis enterré. N'y a-t-il personne qui veuille me ressusciter, en me rendant mon cher argent, ou en m'apprenant qui l'a pris? Hé! que dites-vous? ce n'est personne. Il faut, qui que ce soit qui ait fait le coup, qu'avec beaucoup de soin on ait épié l'heure; et l'on a choisi justement le temps que je parlais à mon traître de fils. Sortons, je veux aller quérir la justice, et faire donner la question à toute ma maison, à servantes, à valets, à fils, à fille, et à moi aussi. Que de gens assemblés! je ne jette les regards sur personne qui ne me donne des soupçons, et tout me semble mon voleur. Hé! de quoi est-ce qu'on parle là? de celui qui m'a dérobé? quel bruit fait-on là-haut? est-ce mon voleur qui y est? De grâce, si l'on sait des nouvelles de mon voleur, je supplie que l'on m'en dise. N'est-il point caché là parmi vous? ils me regardent tous, et se mettent à rire. Vous verrez qu'ils ont part, sans doute, au vol que l'on m'a fait. Allons vite, des commissaires, des archers, des prévôts, des juges, des chaînes, des potences, des bourreaux. Je veux faire pendre tout le monde; et si je ne retrouve mon argent, je me pendrai moi-même après.

Le même.

Scènes du Bourgeois Gentilhomme.

M. Jourdain (bourgeois riche et ridicule, qui veut prendre les airs d'un homme de qualité, paraît en robe de chambre et en bonnet de nuit), *le Maître de musique, le Maître à danser, l'Élève du Maître de musique, une Musicienne, deux Musiciens, Danseurs, deux Laquais.*

M. Jour. Eh bien, messieurs, qu'est-ce ? Me ferez-vous voir votre petite drôlerie ?

Le m. à dans. Comment ! quelle petite drôlerie ?

M. Jour. Hé ! la—comment appelez-vous cela ? votre prologue ou dialogue de chansons et de danses ?

Le m. à dans. Ah ! ah !

Le m. de mus. Vous nous y voyez préparés.

M. Jour. Je vous ai fait un peu attendre ; mais c'est que je me fais habiller aujourd'hui comme les gens de qualité, et mon tailleur m'a envoyé des bas de soie que j'ai pensé ne mettre jamais.

Le m. de mus. Nous ne sommes ici que pour attendre votre loisir.

M. Jour. Je vous prie tous deux de ne vous point en aller qu'on ne m'ait apporté mon habit, afin que vous me puissiez voir.

Le m. à dans. Tout ce qu'il vous plaira.

M. Jour. Tous me verrez équipé comme il faut, depuis les pieds jusqu'à la tête.

Le m. de mus. Nous n'en doutons point.

M. Jour. Je me suis fait faire cette indienne-ci.

Le m. à dans. Elle est fort belle.

M. Jour. Mon tailleur m'a dit que les gens de qualité étaient comme cela le matin.

Le m. de mus. Cela vous sied à merveille.

M. Jour. Laquais, holà ! mes deux laquais !

Prem. laq. Que voulez-vous, monsieur ?

M. Jour. Rien. C'est pour voir si vous m'entendez bien. *(Au maître de musique et au maître à danser)* Que dites-vous de mes livrées ?

Le m. à dans. Elles sont magnifiques.

M. Jour. (entr'ouvrant sa robe, et faisant voir son haut-de-chausses étroit de velours rouge, et sa camisole de velours vert) Voici encore un petit déshabillé pour faire le matin mes exercices.

Le m. de mus. Il est galant.

M. Jour. Laquais !

Prem. laq. Monsieur.

M. Jour. L'autre laquais.

Sec. laq. Monsieur.

M. Jour. (ôtant sa robe de chambre) Tenez ma robe. *(Au maître de musique et au maître à danser)* Me trouvez-vous bien comme cela ?

Le m. à dans. Fort bien. On ne peut pas mieux.

M. Jour. Voyons un peu votre affaire.

Le m. de mus. Je voudrais bien auparavant vous faire entendre un air *(montrant son élève)* qu'il vient de composer pour la sérénade que vous m'avez demandée. C'est un de mes écoliers, qui a pour ces sortes de choses un talent admirable.

M. Jour. Qui ; mais il ne fallait pas faire faire cela par un écolier ; et vous n'étiez pas trop bon vous-même pour cette besogne-là.

Le m. de mus. Il ne faut pas, monsieur, que le nom d'écolier vous abuse. Ces sortes d'écoliers en savent autant que les plus grands maîtres ; et l'air est aussi beau qu'il

s'en puisse faire. Ecoutez seulement.

M. Jour. (à ses laquais) Donnez-moi ma robe pour mieux entendre—attendez, je crois que je serai mieux sans robe—non, redonnez-la moi ; cela ira mieux.

La musicienne.

Je languis nuit et jour, et mon mal est extréme,
Depuis qu'à vos rigueurs vos beaux yeux m'ont soumis ;
Si vous traitez ainsi, belle Iris, qui vous aime,
Hélas ! que pourriez-vous faire à vos ennemis ?

M. Jour. Cette chanson me semble un peu lugubre ; elle endort ; et je voudrais que vous la pussiez un peu ragaillardir par-ci par-là.

Le m. de mus. Il faut, monsieur, que l'air soit accommodé aux paroles.

M. Jour. On m'en apprit un tout-à-fait joli, il y a quelque temps. Attendez—là——Comment est-ce qu'il dit ?

Le m. à dans. Par ma foi, je ne sais.

M. Jour. Il y a du mouton dedans.

Le m. à dans. Du mouton ?

M. Jour. Oui. Ah ! *(Il chante.)*

Je croyais Janneton
Aussi douce que belle ;
Je croyais Janneton
Plus douce qu'un mouton.
Hélas ! hélas ! elle est cent fois,
Mille fois plus cruelle
Que n'est le tigre aux bois.

N'est-il pas joli ?

Le m. de mus. Le plus joli du monde.

Le m. à dans. Et vous le chantez bien.

M. Jour. C'est sans avoir appris la musique.

Le m. de mus. Vous devriez l'apprendre, monsieur, comme vous faites la danse ; ce sont deux arts qui ont une étroite liaison ensemble.

Le m. à dans. Et qui ouvrent l'esprit d'un homme aux belles choses.

M. Jour. Est-ce que les gens de qualité apprennent aussi la musique ?

Le m. de mus. Oui, monsieur.

M. Jour. Je l'apprendrai donc. Mais je ne sais quel temps je pourrai prendre ; car outre le maître d'armes qui me montre, j'ai arrêté encore un maître de philosophie, qui doit commencer ce matin.

Le m. de mus. La philosophie est quelque chose ; mais la musique, monsieur, la musique—

Le m. à dans. La musique et la danse—la musique et la danse, c'est là tout ce qu'il faut.

Le m. de mus. Il n'y a rien qui soit si utile dans un état que la musique.

Le m. à dans. Il n'y a rien qui soit si nécessaire aux hommes que la danse.

Le m. de mus. Sans la musique un état ne peut subsister.

Le m. à dans. Sans la danse un homme ne saurait rien faire.

Le m. de mus. Tous les désordres, toutes les guerres qu'on voit dans le monde, n'arrivent que pour n'apprendre pas la musique.

Le m. à dans. Tous les malheurs des hommes, tous les revers funestes dont les histoires sont remplies, les bévues des politiques, les manquemens des grands capitaines ; tout cela n'est venu que faute de savoir danser.

M. Jour. Comment cela ?

Le m. de mus. La guerre ne

vient-elle pas d'un manque d'union entre les hommes?

M. Jour. Cela est vrai.

Le. m. de mus. Et si tous le. hommes apprenaient la musique, ne serait-ce pas le moyen de s'accorder ensemble, et de voir dans le monde la paix universelle?

M. Jour. Vous avez raison.

Le m. à dans. Lorsqu'un homme a commis un manquement dans sa conduite, soit aux affaires de sa famille, ou au gouvernement d'un état, ou au commandement d'une armée, ne dit-on pas toujours, un tel a fait un mauvais pas dans une telle affaire?

M. Jour. Oui, on dit cela.

Le m. à dans. Et faire un mauvais pas, peut-il procéder d'autre chose que de ne savoir pas danser?

M. Jour. Cela est vrai, et vous avez raison tous deux.

Le m. à dans. C'est pour vous faire voir l'excellence et l'utilité de la danse et de la musique.

M. Jour. Je comprends cela à cette heure.

Le même.

—

Autre Scène du Bourgeois Gentilhomme.

M. Jourdain, un Maître d'armes, le Maître de musique, le Maître à danser, un Laquais tenant deux fleurets.

Le m. d'arm. Je vous l'ai déjà dit, tout le secret des armes ne consiste qu'en deux choses; à donner et à ne point recevoir; et comme je vous fis voir l'autre jour par raison démonstrative, il est impossible que vous receviez, si vous savez détourner l'épée de votre ennemi de la ligne de votre corps, ce qui ne dépend seulement que d'un petit mouvement du poignet, ou en dedans ou en dehors.

M. Jour. De cette façon donc un homme, sans avoir du cœur, est sûr de tuer son homme, et de n'être point tué?

Le m. d'arm. Sans doute. N'en vites-vous pas la démonstration?

M. Jour. Oui.

Le m. d'arm. Et c'est en quoi l'on voit de quelle considération, nous autres, nous devons être dans un état, et combien la science des armes l'emporte hautement sur toutes les autres sciences inutiles, comme la danse, la musique, la—

Le m. à dans. Tout beau, monsieur le tireur d'armes; ne parlez de la danse qu'avec respect.

Le m. de mus. Apprenez, je vous prie, à mieux traiter l'excellence de la musique.

Le m. d'arm. Vous êtes de plaisantes gens de vouloir comparer votre science à la mienne!

Le m. de mus. Voyez un peu l'homme d'importance.

La m. à dans. Voilà un plaisant animal avec son plastron!

Le m. de arm. Mon petit maître à danser, je vous ferais danser comme il faut; et vous, mon petit musicien, je vous ferais chanter de la belle manière.

Le m. à dans. Monsieur le batteur de fer, je vous apprendrai votre métier.

M. Jour. (*au m. à danser*) Etes-vous fou de l'aller quereller, lui qui entend la tierce et la quarte, et qui sait tuer un homme par raison démonstrative?

Le m. à dans. Je me moque de sa raison démonstrative, et de sa tierce et de sa quarte.

M. Jour. (*au m. à danser*) Tout doux, vous dis-je.

Le m. d'arm. (*au m. à danser*) Comment, petit impertinent?

M. Jour. Hé! mon maître d'armes!

Le m. à dans. (*au m. d'armes*) Comment, grand cheval de carrosse!

M. Jour. Hé! mon maître à danser!

Le m. d'arm. Si je me jette sur vous—

M. Jour. (*au m. d'armes*) Doucement!

Le m. à dans. Si je mets sur vous la main—

M. Jour. (*au m. à danser*) Tout beau!

Le m. d'arm. Je vous étrillerai d'un air—

M. Jour. (*au m. d'armes*) De grâce!

Le m. à dans. Je vous rosserai d'une manière—

M. Jour. (*au m. à danser*) Je vous prie.

Le m. de mus. Laissez-nous un peu lui apprendre à parler.

M. Jour. (*au m. de musique*) Mon Dieu, arrêtez-vous.

Scène suivante.

Un Maître de philosophie; M. Jourdain, le Maître de musique, le Maître à danser, le Maître d'armes, un Laquais.

M. Jour. Holà, monsieur le philosophe, vous arrivez tout à propos avec votre philosophie. Venez un peu mettre la paix entre ces personnes-ci.

Le m. de phil. Qu'est-ce donc, qu'y a-t-il, messieurs?

M. Jour. Ils se sont mis en colère pour la préférence de leurs professions jusqu'à se dire des injures, et en vouloir venir aux mains.

Le m. de phil. Hé quoi! messieurs, faut-il s'emporter de la sorte? Et n'avez-vous point lu le docte traité que Sénèque a composé de la colère? Y a-t-il rien de plus bas et de plus honteux que cette passion qui fait d'un homme une bête féroce? et la raison ne doit-elle pas être la maîtresse de tous nos mouvemens?

Le m. à dans. Comment, monsieur, il vient nous dire des injures à tous deux, en méprisant la danse que j'exerce, et la musique dont il fait profession!

Le m. de phil. Un homme sage est au-dessus de toutes les injures qu'on lui peut dire; et la grande réponse qu'on doit faire aux outrages, c'est la modération et la patience.

Le m. d'arm. Ils ont tous deux l'audace de vouloir comparer leurs professions à la mienne.

Le m. de phil. Faut-il que cela vous émeuve? ce n'est pas de vaine gloire et de condition que les hommes doivent disputer entre eux; et ce qui nous distingue parfaitement les uns des autres, c'est la sagesse et la vertu.

Le m. à dans. Je lui soutiens que la danse est une science à laquelle on ne peut faire assez d'honneur.

Le m. de mus. Et moi, que la musique en est une que tous les siècles ont révérée.

Le m. d'arm. Et moi, je leur soutiens à tous deux que la science de tirer des armes est la plus belle et la plus nécessaire de toutes les sciences.

Le m. de phil. Et que sera donc la philosophie? Je vous trouve tous trois bien impertinens de parler devant moi avec cette arrogance, et de donner impudemment le nom de science à des choses que l'on ne doit pas même honorer du nom d'art, et qui ne peuvent

être comprises que sous le nom de métier misérable de gladiateur, de chanteur, et de baladin.

Le m. d'arm. Allez, philosophe de chien.

Le m. de mus. Allez, bélître de pédant.

Le m. à dans. Allez, cuistre fieffé.

Le m. de phil. Comment, maraud que vous êtes—(*Le philo. se jette sur eux, et tous trois le chargent de coups.*)

M. Jour. Monsieur le philosophe!

Le m. de phil. Infâmes, coquins, insolens!

M. Jour. Monsieur le philosophe!

Le m. d'arm. La peste de l'animal!

M. Jour. Messieurs!

Le m. de phil. Impudens!

M. Jour. Monsieur le philosophe!

Le m. à dans. Diantre soit de l'âne bâté!

M. Jour. Messieurs!

Le m. de phil. Scélérats!

M. Jour. Monsieur le philosophe!

Le m. de mus. Au diable l'impertinent!

M. Jour. Messieurs!

Le m. de phil. Fripons! gueux! traîtres! imposteurs!

M. Jour. Monsieur le philosophe! messieurs! monsieur le philosophe! messieurs! monsieur le philosophe! (*Ils sortent en se battant.*)

Scène suivante.

M. Jourdain, un Laquais.

M. Jour. Oh! battez-vous tant qu'il vous plaira, je n'y saurais que faire, et je n'irai pas gâter ma robe pour vous séparer. Je serais bien fou de m'aller fourrer parmi eux, pour recevoir quelque coup qui me ferait mal.

Scène suivante.

Le maître de philosophie, M. Jourdain, un Laquais.

Le m. de phil. (*raccommodant son collet*) Venons à notre leçon.

M. Jour. Ah! monsieur, je suis fâché des coups qu'il vous ont donnés.

Le m. de phil. Cela n'est rien. Un philosophe sait recevoir comme il faut les choses, et je vais composer contre eux une satire du style de Juvénal, qui les déchirera de la belle façon. Laissons-cela: que voulez-vous apprendre?

M. Jour. Tout ce que je pourrai; car j'ai toutes les envies du monde d'être savant, et j'enrage que mon père et ma mère ne m'aient pas fait bien étudier dans toutes les sciences, quand j'étais jeune.

Le m. de phil. Ce sentiment est raisonnable; *nam sine doctrinâ vita est quasi mortis imago.* Vous entendez cela, et vous entendez le Latin sans doute?

M. Jour. Oui, mais faites comme si je ne le savais pas: expliquez-moi ce que cela veut dire.

Le m. de phil. Cela veut dire que sans la science, la vie est presque l'image de la mort.

M. Jour. Ce Latin-là a raison.

Le m. de phil. N'avez-vous point quelques principes, quelques commencemens des sciences?

M. Jour. Oh, oui, je sais lire et écrire.

Le m. de phil. Par où vous plaît-il que nous commencions? voulez-vous que je vous apprenne la logique?

M. Jour. Qu'est-ce que c'est que cette logique?

Le m. de phil. C'est elle qui enseigne les trois opérations de l'esprit.

M. Jour. Qui sont-elles, ces trois opérations de l'esprit.

Le m. de phil. La première, la seconde, et la troisième. La première est de bien concevoir par le moyen des universaux, la seconde de bien juger par le moyen des catégories, et la troisième, de bien tirer une conséquence par le moyen des figures. *Barbara, celarent, darii, ferio, baralipton.*

M. Jour. Voilà des mots qui sont trop rébarbatifs. Cette logique-là ne me revient point. Apprenons autre chose qui soit plus joli.

Le m. de phil. Voulez-vous apprendre la morale?

M. Jour. La morale!

Le m. de phil Oui.

M. Jour. Qu'est-ce qu'elle dit, cette morale?

Le m. de phil. Elle traite de la felicité, enseigne aux hommes à modérer leur passions.

M. Jour. Non, laissons cela: je suis bilieux comme tous les diables, et il n'y a morale qui tienne; je me veux mettre en colère tout mon soûl, quand il m'en prend envie.

Le m. de phil. Est-ce la physique que vous voulez apprendre?

M. Jour. Qu'est-ce qu'elle chante, cette physique?

Le m. de phil. La physique est celle qui explique les principes des choses naturelles, et les propriétés des corps; qui discourt de la nature des élémens, des métaux, des minéraux, des pierres, des plantes, et des animaux, et nous enseigne les causes de tous les météores. l'arc-en-ciel, les feux volans, les comètes, les éclairs, le tonnerre, la foudre, la pluie, la neige, la grêle, les vents, et les tourbillons.

M. Jour. Il y a trop de tintamarre là-dedans, trop de brouillamini.

Le m. de phil. Que voulez-vous donc que je vous apprenne?

M. Jour. Apprenez-moi l'orthographe.

Le m. de phil. Très-volontiers.

M. Jour. Après vous m'apprendrez l'almanach, pour savoir quand il y a de la lune et quand il n'y en a point.

Le m. de phil Soit. Pour bien suivre votre pensée et traiter cette matière en philosophe, il faut commencer, selon l'ordre des choses, par une exacte connaissance de la nature des lettres, et de la différente manière de les prononcer toutes. Et là-dessus j'ai à vous dire que les lettres sont divisées en voyelles, ainsi dites voyelles, parce qu'elles expriment la voix, et en consonnes, ainsi appelées consonnes, parce qu'elles sonnent avec les voyelles, et ne font que marquer les diverses articulations des voix. Il y a cinq voyelles, ou voix, A, E, I, O, U.

M. Jour. J'entends tout cela.

Le m. de phil. La voix A se forme en ouvrant fort la bouche, A.

M. Jour. A, A. Oui.

Le m. de phil. La voix E se forme en rapprochant la mâchoire d'en bas de celle d'en haut, A, E.

M. Jour. E, E, A, E. Ma foi, oui. Ah! que cela est beau!

Le m. de phil. Et la voix I en rapprochant encore davantage les mâchoires l'une de l'autre, et écartant les deux coins de la bouche vers les oreilles. A. E, I.

M. Jour. A, E, I, I, I, I. Cela est vrai. Vive la science!

Le m. de phil. La voix O se forme en rouvrant les mâchoires.

et rapprochant les lèvres par les deux coins, le haut et le bas. O.

M. Jour. O, O. Il n'y a rien de plus juste. A, E, I, O, I, O. Cela est admirable. I, O, I, O.

Le m. de phil. L'ouverture de la bouche fait justement comme un petit rond qui représente un O.

M. Jour. O, O, O. Vous avez raison. O. Ah! la belle chose que de savoir quelque chose!

Le m. de phil. La voix U se forme en rapprochant les dents sans les joindre entièrement, et allongeant les deux lèvres en dehors, les approchant ainsi l'une de l'autre, sans les joindre tout-à-fait, U.

M. Jour. U, U. Il n'y a rien de plus véritable. U.

Le m. de phil. Vos deux lèvres s'alongent comme si vous fesiez la moue; d'où vient que, si vous la vouliez faire à quelqu'un et vous moquer de lui, vous ne sauriez lui dire que U.

M. Jour. U, U. Cela est vrai. Ah! que n'ai-je étudié plutôt, pour savoir tout cela!

Le m. de phil. Demain nous verrons les autres lettres qui sont les consonnes.

M. Jour Est-ce qu'il y a des choses aussi curieuses que celles-ci?

Le m. de phil. Sans doute. La consonne D, par exemple, se prononce, en donnant du bout de la langue au-dessus des dents d'en haut, DA.

M. Jour. DA, DA. Oui. Ah! les belles choses! les belles choses!

Le m. de phil. L'F, en appuyant, les dents d'en haut sur la lèvre de dessous, FA.

M. Jour. FA, FA. C'est la vérité. Ah! mon père et ma mère, que je vous veux de mal!

Le m. de phil. Et l'R, en portant le bout de la langue jusqu'au haut du palais, du sorte qu'étant frôlée par l'air qui sort avec force, elle lui cède et revient toujours au même endroit fesant une manière de tremblement. R, RA.

M. Jour. R, R, RA, R, R, R, R, R, RA. Cela est vrai. Ah! l'habile homme que vous êtes, et que j'ai perdu de temps! R, R, R, RA.

Le m. de phil. Je vous expliquerai à fond toutes ces curiosités.

M. Jour. Je vous en prie. Au reste, il faut que je vous fasse une confidence. Je souhaiterais que vous m'aidassiez à écrire quelque chose dans un petit billet que je veux laisser tomber aux pieds d'une personne de grande qualité.

Le m. de phil. Fort bien.

M. Jour. Cela sera galant, oui!

Le m. de phil. Sans doute. Sont-ce des vers que vous lui voulez écrire?

M. Jour. Non, non, point de vers.

Le m. de phil. Vous ne voulez que de la prose.

M. Jour. Non, je veux ni prose ni vers.

Le m. de phil. Il faut bien que ce soit l'un ou l'autre.

M. Jour. Pourquoi?

Le m. de phil. Par la raison, monsieur, qu'il n'y a pour s'exprimer que la prose ou les vers.

M. Jour. Il n'y a que la prose ou les vers?

Le m. de phil. Non, monsieur. Tout ce qui n'est point prose est vers, et tout ce qui n'est point vers est prose.

M. Jour. Et comme l'on parle, qu'est-ce que c'est donc que cela?

Le m. de phil. De la prose.

M. Jour. Quoi! quand je dis, Nicole, apportez-moi mes pantoufles, et me donnez mon bonnet de nuit, c'est de la prose?

Le m. de phil. Oui, monsieur.

M. Jour. Par ma foi, il y a plus de quarante ans que je dis de la prose, sans que j'en susse rien, et je vous suis le plus obligé du monde de m'avoir appris cela. Je voudrais donc lui mettre dans un billet, " Belle marquise, vos beaux yeux me font mourir d'amour :" mais je voudrais que cela fût mis d'une manière galante, que cela fût tourné gentiment.

Le m. de phil. Mettre que les feux de ses yeux réduisent votre cœur en cendres ; que vous souffrez nuit et jour pour elle les violences d'un—

M. Jour. Non, non, non, je ne veux point tout cela, je ne veux que ce que je vous ai dit : " Belle marquise, vos beaux yeux me font mourir d'amour."

Le m. de phil. Il faut bien étendre un peu la chose.

M Jour. Non, vous dis-je, je ne veux que ces seules paroles-là dans le billet, mais tournées à la mode, bien arrangées comme il faut. Je vous prie de me dire un peu, pour voir les diverses manières dont on les peut mettre.

Le m. de phil. On peut les mettre premièrement comme vous avez dit : " Belle marquise, vos beaux yeux me font mourir d'amour ;" ou bien : " d'amour mourir me font, belle marquise, vos beaux yeux ;" ou bien : " vos beaux yeux d'amour me font, belle marquise, mourir ;" ou bien : " mourir vos beaux yeux, belle marquise, d'amour me font ;" ou bien : " me font vos beaux yeux mourir, belle marquise, d'amour."

M Jour. Mais de toutes ces façons-là laquelle est la meilleure ?

Le m. de phil. Celle que vous avez dite : " Belle marquise, vos beaux yeux me font mourir d'amour."

M. Jour. Cependant je n'ai pas étudié, et j'ai fait cela tout du premier coup. Je vous remercie de tout mon cœur, et je vous prie de venir demain de bonne heure.

Le m. de phil. Je n'y manquerai pas.

Le même.

Scène de M. de Pourceaugnac.

Eraste, M. de Pourceaugnac, Sbrigani, homme d'intrigue.

Er. Ah ! qu'est-ce ci ? Que vois-je ? Quelle heureuse rencontre ! monsieur de Pourceaugnac ! Que je suis ravi de vous voir ! Comment ! il semble que vous ayez peine à me reconnaître ?

M. de Pour. Monsieur, je suis votre serviteur.

Er. Est-il possible que cinq ou six années m'aient ôté de votre mémoire, et que vous ne reconnaissiez pas le meilleur ami de toute la famille des Pourceaugnac.

M. de Pour. Pardonnez-moi. (*Bas à Sbrigani*) Ma foi, je ne sais qui il est.

Er. Il n'y a pas un Pourceaugnac à Limoges que je ne connaisse, depuis le plus grand jusqu'au plus petit ; je ne fréquentais qu'eux dans le temps que j'y étais, et j'avais l'honneur de vous voir presque tous les jours.

M. de Pour. C'est moi qui l'ai reçu, monsieur.

Er. Vous ne vous remettez pas mon visage ?

M. de Pour. Si fait. (*A Sbrigani*) Je ne le connais point.

Er. Vous ne vous ressouvenez pas que j'ai eu le bonheur de boire avec vous je ne sais combien de fois ?

M. de Pour. Excusez-moi. (*A Sbrigani*) Je ne sais ce que c'est.

Er. Comment appelez-vous ce traiteur de Limoges, qui fait si bonne chère ?

M. de Pour. Petit-Jean ?

Er. Le voilà. Nous allions le plus souvent ensemble chez lui nous réjouir. Comment nommez-vous à Limoges ce lieu où l'on se promène ?

M. de Pour. Le Cimetière des Arènes ?

Er. Justement. C'est où je passais de si douces heures à jouir de votre agréable conversation. Vous ne vous remettez pas tout cela ?

M. de Pour. Excusez-moi, je me le remets. (*A Sbrigani*) Diable soit si je m'en souviens.

Sbri. (*bas à M. de Pour.*) Il y a cent choses comme cela qui passent de la tête.

Er. Embrassez-moi donc, je vous prie, et resserrons les nœuds de notre ancienne amitié.

Sbri. (*à M. de Pour.*) Voilà un homme qui vous aime fort.

Er. Dites-moi un peu des nouvelles de toute la parenté. Comment se porte monsieur votre—là—qui est si honnête homme ?

M. de Pour. Mon frère le consul ?

Er. Oui.

M. de Pour. Il se porte le mieux du monde.

Er. Certes, j'en suis ravi. Et celui qui est de si bonne humeur ? là—monsieur votre—

M. de Pour. Mon cousin l'assesseur ?

Er. Justement.

M. de Pour. Toujours gai et gaillard.

Er. Ma foi, j'en ai beaucoup de joie. Et monsieur votre oncle, le—

M. de Pour. Je n'ai point d'oncle.

Er. Vous aviez pourtant en ce temps-là—

M. de Pour. Non, rien qu'une tante.

Er. C'est ce que je voulais dire : madame votre tante, comment se porte-t-elle ?

M. de Pour. Elle est morte depuis six mois.

Er. Hélas ! la pauvre femme ! elle était si bonne personne !

M. de Pour. Nous avons aussi mon neveu le chanoine, qui a pensé mourir de la petite-vérole.

Er. Quel dommage ç'aurait été !

M. de Pour. Le connaissez-vous aussi ?

Er. Vraiment si je le connais ! un grand garçon bien fait.

M. de Pour. Pas des plus grands.

Er. Non, mais de taille bien prise.

M. de Pour. Hé ! oui.

Er. Qui est votre neveu.

M. de Pour. Oui.

Er. Fils de votre frère ou de votre sœur—

M. de Pour. Justement.

Er. Chanoine de l'église de—Comment l'appelez-vous ?

M. de Pour. De Saint-Etienne.

Er. Le voilà ; je ne connais autre.

M. de Pour. (*à Sbrigani*) Il dit toute la parenté.

Sbri. Il vous connaît plus que vous ne croyez.

M. de Pour. A ce que je vois, vous avez demeuré long-temps dans notre ville ?

Er. Deux ans entiers.

M. de Pour. Vous étiez donc là, quand mon cousin l'élu fit tenir son enfant à monsieur notre gouverneur ?

Er. Vraiment oui ; j'y fus convié des premiers.

M. de Pour. Cela fut galant.

Er. Très-galant.

M. de Pour. C'était un repas bien conditionné.

Er. Sans doute.

M. de Pour. Vous vîtes donc aussi la querelle que j'eus avec ce gentilhomme Périgourdin ?

Er. Oui.

M. de Pour. Parbleu ! il trouva à qui parler.

Er. Ah ! ah !

M. de Pour. Il me donna un soufflet, mais je lui dis bien son fait.

Er. Assurément. Au reste, je ne prétends pas que vous preniez d'autre logis que le mien.

M. de Pour. Je n'ai garde de—

Er. Vous moquez-vous ? Je ne souffrirai point du tout que mon meilleur ami soit autre part que dans ma maison.

M. de Pour. Ce serait vous—

Er. Non, vous avez beau dire, vous logerez chez moi.

Sbri. (*à M. de Pourceaugnac*) Puisqu'il le veut obstinément, je vous conseille d'accepter l'offre.

Er. Où sont vos hardes ?

M. de Pour. Je les ai laissées avec mon valet, où je suis descendu.

Er. Envoyons-les quérir par quelqu'un.

M. de Pour. Non ; je lui ai défendu de bouger, à moins que je n'y fusse moi-même, de peur de quelque fourberie.

Sbri. C'est prudemment avisé.

M. de Pour. Ce pays-ci est un peu sujet à caution.

Er. On voit les gens d'esprit en tout.

Sbr. Je vais accompagner monsieur, et le ramenerai où vous voudrez.

Er. Oui. Je serais bien aise de donner quelques ordres, et vous n'avez qu'à revenir à cette maison-là.

Sbri. Nous sommes à vous tout à l'heure.

Er. (*à M. de Pourceaugnac*) Je vous attends avec impatience.

M. de Pour. (*à Sbrigani*) Voilà un connaissance où je ne m'attendais point.

Sbri. Il a la mine d'être bonnête homme.

Er. (*seul*) Ma foi, monsieur de Pourceaugnac, nous vous en donnerons de toutes les façons : les choses sont préparées, et je n'ai qu'à frapper.

Le même.

—

Scènes de l'Avocat Patelin.

M. Patelin. Cela est résolu : il faut aujourd'hui même, quoique je n'aie pas le sou,, que je me donne un habit neuf.—Ma foi ! on a bien raison de le dire, il vaudrait autant être ladre que d'être pauvre. Qui diantre, à me voir ainsi habillé, me prendrait pour un avocat ? ne dirait-on pas plutôt que je serais un magister de ce bourg ? Depuis quinze jours que j'ai quitté le village où je demeurais pour venir m'établir en ce lieu-ci, croyant d'y faire mieux mes affaires—elles vont de mal en pis. J'ai de ce côte-là, pour voisin, mon compère le juge du lieu—pas un pauvre petit procès. De cet autre côté, un riche marchand drapier—pas de quoi m'acheter un méchant habit —ah ! pauvre Patelin, pauvre Patelin ! comment feras-tu pour contenter ta femme qui veut absolument que tu maries ta fille ? Qui diantre voudra d'elle en te voyant

ainsi déguenillé ? Il te faut bien, par force, avoir recours à l'industrie—oui, tâchons adroitement à nous procurer, à crédit, un bon habit de drap dans la boutique de monsieur Guillaume notre voisin. Si je puis une fois me donner l'extérieur d'un homme riche, tel qui refuse ma fille——

Scène suivante.

M. Patelin, M. Guillaume.

M. Pat. (à part) Bon ! le voilà seul ; approchons.

M. Guil. (à part, feuilletant son livre) Compte du troupeau—six cents bêtes—

M. Pat. (à part, lorgnant le drap) Voilà une pièce de drap qui ferait bien mon affaire—*(A M. Guillaume)* Serviteur, monsieur.

M. Guil. (sans le regarder) Est-ce le sergent que j'ai envoyé quérir ? qu'il attende.

M. Pat. Non, monsieur, je suis—

M. Guil. (l'interrompant en le regardant) Une robe—le procureur donc ?—Serviteur.

M. Pat. Non, monsieur, j'ai l'honneur d'être avocat.

M. Guil. Je n'ai pas besoin d'avocat : je suis votre serviteur.

M. Pat. Mon nom, monsieur, ne vous est sans doute pas inconnu. Je suis Patelin l'avocat.

M. Guil. Je ne vous connais point, monsieur.

M. Pat. (à part) Il faut se faire connaître. *(A M. Guillaume)* J'ai trouvé, monsieur, dans les mémoires de feu mon père, une dette qui n'a pas été payée, et—

M. Guil. (l'interrompant) Ce ne sont pas mes affaires ; je ne dois rien.

M. Pat. Non, monsieur : c'est au contraire feu mon père qui devait au vôtre trois cents écus, et comme je suis homme d'honneur, je viens vous payer.

M. Guil. Me payer ? attendez, monsieur, s'il vous plaît—je me remets un peu votre nom. Oui, je connais depuis long-temps votre famille. Vous demeurez au village ici près ; nous nous sommes connus autrefois. Je vous demande excuse ; je suis votre très-humble et très-obéissant serviteur. *(Lui offrant sa chaise.)* Asseyez-vous là, s'il vous plaît, asseyez-vous là.

M. Pat. Monsieur !

M. Guil. Monsieur !

M. Pat. (s'asseyant) Si tous ceux qui me doivent étaient aussi exacts que moi à payer leurs dettes, je serais beaucoup plus riche que je ne suis ; mais je ne sais point retenir le bien d'autrui.

M. Guil. C'est pourtant ce qu'aujourd'hui beaucoup de gens savent fort bien faire.

M. Pat. Je tiens que la première qualité d'un honnête homme est de bien payer ses dettes, et je viens savoir quand vous serez en commodité de recevoir vos trois cents écus.

M. Guil. Tout à l'heure.

M. Pat. J'ai chez moi votre argent tout prêt, et bien compté ; mais il faut vous donner le temps de faire dresser une quittance pardevant notaire. Ce sont des charges d'une succession qui regarde ma fille Henriette, et j'en dois rendre un compte en formes.

M. Guil. Cela est juste. Eh bien, demain matin à cinq heures.

M. Pat. A cinq heures, soit. J'ai peut-être mal pris mon temps, monsieur Guillaume ? je crains de vous détourner.

M. Guil. Point du tout ; je ne suis que trop de loisir ; on ne vend rien.

M. Pat. Vous faites pourtant plus d'affaires, vous seul, que tous les négocians de ce lieu.

M. Guil. C'est que je travaille beaucoup.

M. Pat. C'est que vous êtes, ma foi, le plus habile homme de tout ce pays—*(Examinant la pièce de drap.)* Voilà un assez beau drap.

M. Guil. Fort beau.

M. Pat. Vous faites votre commerce avec une intelligence !

M. Guil. Oh, monsieur !

M. Pat. Avec une habileté merveilleuse !

M. Guil. Oh, oh, monsieur !

M. Pat. Des manières nobles et franches qui gagnent le cœur de tout le monde !

M. Guil. Oh ! point, monsieur.

M. Pat. Parbleu ! la couleur de ce drap fait plaisir à la vue.

M. Guil. Je le crois, c'est couleur de marron.

M. Pat. De marron ? que cela est beau ! gage, monsieur Guillaume, que vous avez imaginé cette couleur-là ?

M. Guil. Oui, oui, avec mon teinturier.

M. Pat. Je l'ai toujours dit, il y a plus d'esprit dans cette tête-là, que dans toutes celles du village.

M. Guil. Ah ! ah ! ah !

M. Pat. (tâtant le drap) Cette laine me paraît assez bien conditionnée.

M. Guil. C'est pure laine d'Angleterre.

M. Pat. Je l'ai cru—à-propos d'Angleterre, il me semble, monsieur Guillaume, que nous avons autrefois été à l'école ensemble ?

M. Guil. Chez monsieur Nicodème ?

M. Pat. Justement. Vous étiez beau comme l'amour.

M. Guil. Je l'ai ouï dire à ma mère.

M. Pat. Et vous appreniez tout ce qu'on voulait.

M. Guil. A dix-huit ans je savais lire et écrire.

M. Pat. Quel dommage que vous ne vous soyez pas appliqué aux grandes choses ! Savez-vous bien, monsieur Guillaume, que vous auriez gouverné un état ?

M. Guil. Comme un autre.

M. Pat. Tenez, j'avais justement dans l'esprit une couleur de drap comme celle-là. Il me souvient que ma femme veut que je me fasse faire un habit Je songe que demain matin à cinq heures, en portant vos trois cents écus, je prendrai peut-être de ce drap.

M. Guil. Je vous le garderai.

M. Pat. (à part) Le garderai—ce n'est pas là mon compte. *(A M. Guillaume)* Pour racheter une rente, j'avais mis à part ce matin douze cents livres, où je ne voulais pas toucher ; mais je vois bien, M. Guillaume, que vous en aurez une partie.

M. Guil. Ne laissez pas de racheter votre rente ; vous aurez toujours de mon drap.

M. Pat. Je le sais bien ; mais je n'aime point à prendre à crédit—Que je prends de plaisir à vous voir frais et gaillard ! quel air de santé et de longue vie !

M. Guil. Je me porte bien.

M. Pat. Combien croyez-vous qu'il me faudra de ce drap, afin qu'avec vos trois cents écus, je porte aussi de quoi le payer ?

M. Guil. Il vous en faudra—Vous voulez sans doute l'habit complet ?

M. Pat. Oui, très-complet : just-aucorps, culotte, et veste, doublées de même, et le tout bien *long* et bien large.

M. Guil. Pour tout cela, il vous en faudra—oui—six aunes. Vou-

lez-vous que je lés coupe en attendant ?

M. Pat. En attendant——non, monsieur, non, j'argent à la main s'il vous plait, l'argent à la main : c'est ma méthode.

M. Guil. Elle est fort bonne. *(A part)* Voici un homme très-exact.

M. Pat. Vous souvient-il, M. Guillaume, d'un jour que nous soupâmes ensemble à l'Ecu de France ?

M. Guil. Le jour qu'on fit la fête du village ?

M. Pat. Justement. Nous raisonnâmes à la fin du repas sur les affaires du temps, et je vous ouïs dire de belles choses.

M. Guil. Vous vous en souvenez ?

M. Pat. Si je m'en souviens ? Vous prédites dès-lors tout ce que nous avons vu depuis dans Nostradamus.

M. Guil. Je vois les choses de loin.

M. Pat. Combien, M. Guillaume, me ferez-vous payer de l'aune de ce drap ?

M Guil. (*regardant la marque*) Voyons—un autre en payerait, ma foi ! six écus ; mais allons—je vous le baillerai à cinq écus.

M. Pat. (*à part*) Le Juif !—(*A M. Guillaume*) Cela est trop honnête ! six fois cinq écus, ce sera justement—

M. Guil.(*l'interrompant*) Trente écus.

M. Pat. Oui, trente écus ; le compte est bon—Parbleu ! pour renouveler connaissance il faut que nous mangions demain à dîner une oie, dont un plaideur m'a fait présent.

M. Guil. Une oie ! je les aime fort.

M. Pat. Tant mieux. Touchez là ; à demain à dîner ; ma femme les apprête à miracle—Par ma foi ! il me tarde qu'elle me voie sur le corps un habit de ce drap. Croyez-vous qu'en le prenant demain matin, il soit fait à dîner ?

M. Guil. Si vous ne donnez du temps au tailleur, il vous le gâtera.

M. Pat. Ce serait grand dommage.

M. Guil. Faites mieux. Vous avez, dites-vous, l'argent tout prêt ?

M. Pat. Sans cela, je n'y songerais pas.

M. Guil. Je vais le faire porter chez vous par un de mes garçons. Il me souvient qu'il y en a là de coupé justement ce qu'il vous en faut.

M. Pat (prenant le drap) Cela est heureux !

M. Guil. Attendez. Il faut auparavant que je l'aune en votre présence.

M. Pat. Bon ! est-ce que je ne me fie pas à vous ?

M. Guil. Donnez, donnez ; je vais vous le faire porter, et vous m'enverrez par le retour—

M. Pat. (*l'interrompant*) Le retour—non, non : ne détournez pas vos gens, je n'ai que deux pas à faire d'ici chez moi—comme vous dites, le tailleur aura plus de temps.

M. Guil. Laissez-moi vous donner un garçon qui me rapportera l'argent.

M. Pat. Eh, point, point. Je ne suis pas glorieux, il est presque nuit ; et sous ma robe on prendra ceci pour un sac de procès.

M. Guil. Mais, monsieur, je vais toujours vous donner un garçon pour me—

M. Pat. (*l'interrompant*) Eh, point de façon, vous dis-je—à cinq heures précises, trois cent trente

écus, et l'oie à dîner—Oh, ça, il se fait tard : adieu, mon cher voisin, serviteur.

M. Guil. Serviteur, monsieur, serviteur. (*M. Pat. entre chez lui.*)

Bruéys et Palaprat.

—

Scène du Grondeur.

M. Grichard, vieux médecin ; *L'Olive*, son valet, *Ariste*, frère de Grichard.

M. Gri. Bourreau, me feras-tu toujours frapper deux heures à la porte ?

L'Ol. Monsieur, je travaillais au jardin. Au premier coup de marteau j'ai couru si vite que je suis tombé en chemin.

M. Gri. Je voudrais que tu te fusses rompu le cou, double chien ; que ne laisses-tu la porte ouverte ?

L'Ol. Eh ! monsieur, vous me grondâtes hier à cause qu'elle l'était : quand elle est ouverte, vous vous fâchez ; quand elle est fermée, vous vous fâchez aussi ; je ne sais plus comment faire.

M. Gri. Comment faire ?

Ar. Mon frère, voulez-vous bien—?

M. Gri. Oh, donnez-vous patience. Comment faire, coquin !

Ar. Eh, mon frère, laissez-là ce valet, et souffrez que je vous parle de—

M. Gri. Monsieur mon frère, quand vous grondez vos valets, on vous les laisse gronder en repos.

Ar. Il faut lui laisser passer sa fougue.

M. Gri. Comment faire, infame !

L'Ol. Oh ça, monsieur, quand vous serez sorti, voulez-vous que je laisse la porte ouverte ?

M. Gri. Non.

L'Ol. Voulez-vous que je la tienne fermée ?

M. Gri. Non.

L'Ol. Si faut-il, monsieur—

M. Gri. Encore ! tu raisonneras, ivrogne ?

Ar. Il me semble, après tout, mon frère, qu'il ne raisonne pas mal ; et l'on doit être bien aise d'avoir un valet raisonnable.

M. Gri. Et il me semble à moi, monsieur mon frère, que vous raisonnez fort mal. Oui, l'on doit être bien aise d'avoir un valet raisonnable, mais non pas un valet raisonneur.

L'Ol. Morbleu ! j'enrage d'avoir raison.

M. Gri. Te tairas-tu ?

L'Ol. Monsieur, je me ferais hacher ; il faut qu'une porte soit ouverte, ou fermée : choisissez, comment la voulez-vous ?

M. Gri. Je te l'ai dit mille fois, coquin. Je la veux—je la—mais voyez ce maraud-là, est-ce à un valet à me venir faire des questions ? Si je te prends, traître, je te montrerai bien comment je la veux. Vous riez, je pense, monsieur le jurisconsulte ?

Ar. Moi ? point. Je sais que les valets ne font jamais les choses comme on leur dit.

M. Gri. Vous m'avez pourtant donné ce coquin-là—

Ar. Je croyais bien faire.

M. Gri. Oh, je croyais—? Sachez, monsieur le rieur, que je croyais n'est pas le langage d'un homme bien sensé.

Ar. Et laissons cela, mon frère, et permettez que je vous parle d'une affaire plus importante, dont je serais bien aise—

M. Gri. Non, je veux auparavant vous faire voir à vous-même comment je suis servi par ce pen-

dard-là, afin que vous ne veniez pas après me dire que je me fâche sans sujet. Vous allez voir, vous allez voir. As-tu balayé l'escalier ?

L'Ol. Oui, monsieur, depuis le haut jusqu'en bas.

M. Gri. Et la cour ?

L'Ol. Si vous y trouvez une ordure comme cela, je veux perdre mes gages.

M. Gri. Tu n'as pas fait boire la mule ?

L'Ol. Ah ! monsieur ! demandez-le aux voisins qui m'ont vu passer.

M. Gri. Lui as-tu donné l'avoine ?

L'Ol. Oui, monsieur, Guillaume y était présent.

M. Gri. Mais tu n'as pas porté ces bouteilles de quinquina où je t'ai dit ?

L'Ol. Pardonnez-moi, monsieur, et j'ai rapporté les vides.

M. Gri. Et mes lettres, les as-tu portées à la poste ?

L'Ol. Peste ! monsieur, je n'ai eu garde d'y manquer.

M. Gri. Je t'ai défendu cent fois de racler ton maudit violon, cependant j'ai entendu ce matin—

L'Ol. Ce matin ! Ne vous souvient-il pas que vous me le mîtes hier en mille pièces ?

M. Gri. Je gagerais que ces deux voies de bois sont encore—

L'Ol. Elles sont logées, monsieur. Vraiment, depuis cela, j'ai aidé à Guillaume à mettre dans le grenier une charretée de foin ; j'ai arrosé tous les arbres du jardin, j'ai nettoyé les allées, j'ai béché trois planches, et j'achevais l'autre quand vous avez frappé.

M. Gri. Oh ! il faut que je chasse ce coquin-là : jamais valet ne m'a fait enrager comme celui-ci. Il me ferait mourir de chagrin. Hors d'ici.

L'Ol. Que diable a-t-il mangé ?

Ar. (*le plaignant*) Retire-toi.

Les mêmes.

Le Joueur dans sa Prison.

Essai de Monologue Dramatique.

On sait que dans le drame très-intéressant et très-moral de *Béverley*, ce joueur malheureux, après avoir tout perdu, après avoir réduit à la mendicité sa femme et ses enfans, est renfermé par ses créanciers dans une prison, où il s'empoisonne pour se délivrer de la vie. Le monologue qui dans la pièce Anglaise annonce cette catastrophe, est plein des expressions les plus vives de l'horreur et du désespoir. L'effet qu'il produit au théâtre, et qui a paru trop violent à un grand nombre de spectateurs, leur a fait demander s'il ne serait pas possible d'y substituer une scène moins terrible et plus touchante ; c'est ce qu'on a essayé dans le monologue suivant. On ne se flatte pas d'avoir réussi, mais on espère que cette faible tentative pourra engager nos meilleurs auteurs dramatiques à faire en ce genre des efforts plus heureux, et l'on applaudira avec plaisir à leur succès.

Me voilà donc renfermé pour jamais dans le lieu d'horreur et d'ignominie où mes crimes devaient enfin me conduire, dans l'exécrable séjour destiné aux plus odieux, aux plus méprisables des hommes. Hélas ! combien de malheureux qui ont langui dans ces cachots, et qui n'en sont sortis que pour expirer dans les tourmens et dans

l'opprobre, méritaient moins que moi leur horrible sort ! ils n'étaient coupables qu'envers la société, je le suis envers la nature et l'amour ! A quoi penses-tu, Justice humaine ? tu punis les criminels, et tu laisses respirer les monstres ! Mais, que dis-je ? pourquoi me ferais-tu goûter la funeste consolation de perdre cette vie qui m'est odieuse, ce jour qui me punit et qui m'accable ? tu n'en accomplis que mieux les décrets de la justice éternelle qui me destinait à un châtiment plus affreux. C'est mon cœur qui a commis l'attentat, c'est dans mon cœur que le Souverain Juge a placé mon supplice. O mort ! que tu serais douce en comparaison des remords dont je suis dévoré ! tout me déchire et rien ne me console ; la nécessité et le malheur, ces deux faibles excuses du crime, ne sauraient même en servir au mien. Je jouissais d'un état honnête, d'une fortune considérable ; je jouissais de bien plus encore, du bonheur d'aimer et d'être aimé : l'exécrable soif de l'or est venue troubler la félicité de mes jours. De perfides amis, par leurs conseils et par leur exemple, ont creusé sous mes pas l'abîme qui m'engloutit ; le malheur d'une première faute, m'en a fait faire mille autres pour la réparer : en cherchant à étouffer mes remords, je les ai portés au comble ; l'espérance même ne me reste plus. Encore si mon supplice n'était que pour moi : mais qu'avais-tu fait pour le partager, vertueuse et chère épouse, respectable et malheureux objet de mon amour et de mon désespoir ! Si les tourmens que mon cœur éprouve justifient l'équité divine, ton malheur l'accuse et la condamne. Hélas ! un sort si cruel devait-il être le prix de tes charmes, de ta tendresse, de ta fidélité, de ta patience, de ta douceur inaltérable ! Combien de fois, dans les transports de ma fureur, ton cœur, envers lequel j'étais si coupable, a-t-il employé, pour calmer le mien, toutes les consolations de l'amour ! combien de fois tes mains ont-elles essuyé les pleurs de rage qui coulaient de mes yeux ! Loin de m'accabler des reproches que je méritais, tu n'étais occupée qu'à adoucir ceux que je me fesais à moi-même ; chaque jour en me revoyant, tu me revoyais plus coupable ; mais tu me revoyais, et ton amour oubliait tout, ou n'y songeait que pour le réparer. L'appareil que tu mettais sur mes plaies, ne servait qu'à les rendre plus vives ; aujourd'hui même, nous avons tous deux comblé la mesure ; toi, de ce que la tendresse et la vertu pouvaient faire, et moi, de tout ce que l'atrocité peut commettre. Tu m'as sacrifié la seule ressource qui te restait : cette ressource est engloutie ; il ne t'en reste plus que dans ton cœur, vertueux et désolé. Hélas ! quelle sera la mienne ! je n'ai pas même celle de mourir—

Mais pourquoi cette ressource me manquerait-elle ? pourquoi n'userais-je pas du funeste pouvoir que j'ai de me la procurer ? En horreur à moi-même et aux autres, que ferais-je à l'avenir de cette vie que l'Etre suprême m'avait donnée pour la consacrer à mes semblables ? Si sa justice veut me la laisser pour me punir, pourquoi sa puissance m'a-t-elle laissé les moyens de me l'ôter ? à qui mon affreuse existence peut-elle désormais être utile ? serait-ce à servir d'exemple aux malheureux qui seraient tentés de m'imiter ? qu'ils redoutent plutôt de ma part l'exemple de nouveaux forfaits. Je n'ai que trop éprouvé l'ascendant af-

freux de la destinée qui me poursuit, et qui a tourné contre moi les efforts même que je fesais pour y échapper? Cher et malheureux objet de mon amour, toi pour qui j'ai existé quelques momens, les seuls heureux de ma vie, toi pour qui seule j'aurais dû respirer, toi pour qui je ne suis plus digne de vivre, pourquoi n'épargnerais-je pas à ton cœur la douleur de me voir traîner mes jours dans la misère et dans l'infamie? Ce cœur que tu m'as si fidèlement conservé, lors même que je fesais tout pour le perdre, ce cœur était fait pour un autre que pour le mien; que ma mort au moins le rende libre, et lui permette d'en choisir un plus digne de lui. Puisses-tu trouver dans la tendresse d'une ame sensible et vertueuse, le bonheur que tu mérites! puisses-tu, en goûtant ce bonheur, te souvenir quelquefois que tu le dois à la justice que je vais me rendre! puisses-tu, en te rappelant mes malheurs, mon repentir, et ma fin, donner quelques larmes à ma mémoire! jusques ici je ne t'en ai fait répandre que d'amères et de cruelles. Si tu dois encore en verser pour moi, que ce soit au moins de ces larmes que la vertu paisible et heureuse donne au crime puni et repentant. Mais que dis-je? oublie, s'il est possible, et mes forfaits et ma personne, et jusqu'à mon nom: je t'ai rendue trop malheureuse de mon vivant, pour ne pas souhaiter que ton cœur oppressé respire au moins quand j'aurai cessé de vivre, et ne soit plus troublé d'un sentiment douloureux dont je serais encore le coupable objet. Puisse, hélas! puisse au moins ce dernier vœu de mon désespoir parvenir jusqu'à toi, et te faire juger combien je suis à plaindre malgré mes crimes, puisque je désire, en expirant, d'être privé de la seule consolation qui pouvait me rester encore, l'espérance d'exister dans ton souvenir!

Et toi, Dieu vengeur, car les tourmens qui me dévorent me crient que tu existes; si tu voulais que je les endurasse, que ne me donnais-tu la force de les souffrir? Prends pitié de ma faiblesse, et pardonne-moi si j'y succombe: tu m'es témoin que si je renonce à la vie, ce n'est point pour échapper au supplice de mes remords, c'est pour épargner de nouveaux malheurs à ce que j'aime, à celle qui a si peu mérité ceux que je lui ai déjà fait souffrir. Etre éternel que j'ai trop long-temps offensé, tendresse conjugale que j'ai outragée; et vous, hommes mes semblables, dont j'ai encouru l'exécration et le mépris, recevez le sacrifice que je vous fais d'une vie dont je ne pourrais que profaner l'usage: si j'ai vécu digne d'horreur, que je meure au moins digne de regrets. Puissent tous ceux qui à l'avenir imiteront mes désordres, imiter aussi la manière dont je m'en punis, et qu'on lise un jour sur mon tombeau: *Ce n'est qu'en se donnant la mort qu'il s'est montré digne de vivre.*

(*Il avale le poison.*)

Qu'ai-je fait!—serait-ce un nouvel attentat d'avoir vengé par ma mort, Dieu, mon épouse, et les hommes?—non, non, c'est un criminel dont j'ai fait justice. Qu'une sombre et affreuse tranquillité succède au désespoir qui me déchirait; que le froid mortel qui va glacer mes sens pénètre jusqu'à mon cœur: l'engourdissement de l'ame est la seule consolation qui me reste. Eternité que j'attends, que je désire, et que je crains, je

ne te demande point un bonheur dont je suis indigne ; l'affaissement que j'éprouve est l'unique bien que je te prie de ne me pas ôter ; ne me laisse d'existence que ce qu'il faudra pour le sentir, et pour savoir que la justice suprême a rendu enfin plus heureuse celle que j'aimais ! Qui la conduit ici ? ô Dieu, vous ne m'aviez pas préparé à ce nouveau supplice !—faut-il mourir tant de fois en un jour !

D'Alembert, Œuvres Posthumes.

PYGMALION,

Scène Lyrique,

PERSONNAGES,

Pygmalion, Sculpteur.
Galathée, ou la statue qui s'anime.

La Scène se passe à Tyr dans l'Atelier de Pygmalion,

Le théâtre représente un atelier de sculpteur : sur les côtés on voit des blocs de marbre, des groupes, des statues ébauchées. Dans le fond est une autre statue cachée sous un pavillon, d'une étoffe légère et brillante, orné de crépines et de guirlandes.

Pygmalion, assis et accoudé, rêve dans l'attitude d'un homme inquiet et triste, puis se levant tout-à-coup, il prend sur une table les outils de son art, va donner par intervalles quelques coups de ciseau sur quelques-unes de ses ébauches, se recule et regarde d'un air mécontent et consterné.

Pyg. Il n'y a point là d'ame ni de vie ; ce n'est que de la pierre. Je ne ferai jamais rien de tout cela.

O mon génie, où es-tu ? Mon talent, qu'es-tu devenu ? Tout mon feu s'est éteint, mon imagination s'est glacée, le marbre sort froid de mes mains.

Pygmalion, ne fais plus des dieux : tu n'es qu'un vulgaire artiste.—Vils instrumens, qui n'êtes plus ceux de ma gloire, allez, ne déshonorez point mes mains !

(*Il jette avec dédain ses outils, puis se promène quelque temps en rêvant, les bras croisés.*)

Que suis-je devenu ? Quelle étrange révolution s'est faite en moi ?

Tyr, ville opulente et superbe, les monumens des arts dont tu brilles ne m'attirent plus, j'ai perdu le goût que je prenais à les admirer : le commerce des artistes et des philosophes me devient insipide ; l'entretien des peintres et des poétes est sans attraits pour moi ; la louange et la gloire n'élèvent plus mon ame ; les éloges de ceux qui en recevront de la postérité ne me touchent plus ; l'amitié même a perdu pour moi ses charmes.

Et vous, jeunes objets, chefs-d'œuvres de la nature que mon art osait imiter, et sur les pas desquels les plaisirs m'attiraient sans cesse, vous, mes charmans modèles, qui m'embrasiez à la fois des feux de l'amour et du génie ! depuis que je vous ai surpassés, vous m'êtes tous indifférens.

(*Il s'assied et contemple autour de lui.*)

Retenu dans cet atelier par un charme inconcevable, je n'y sais rien faire, et je ne puis m'en éloigner. J'erre de groupe en groupe, de figure en figure ; mon ciseau faible, incertain, ne reconnait plus

son guide : ces ouvrages grossiers restés à leur timide ébauche ne sentent plus la main qui jadis les eût animés—

(*Il se lève impétueusement.*)

C'en est fait, c'en est fait ; j'ai perdu mon génie—si jeune encore, je survis à mon talent !

Mais quelle est donc cette ardeur interne qui me dévore ? qu'ai-je en moi qui semble m'embraser ? quoi ! dans la langueur d'un génie éteint, sent-on ces émotions, sent-on ces élans des passions impétueuses, cette inquiétude insurmontable, cette agitation secrète qui me tourmente, et dont je ne puis démêler la cause ?

J'ai craint que l'admiration de mon propre ouvrage ne causât la distraction que j'apportais à mes travaux ; je l'ai caché sous ce voile —mes profanes mains ont osé couvrir ce monument de leur gloire. Depuis que je ne le vois plus, je suis plus triste, et ne suis pas plus attentif.

Qu'il va m'être cher, qu'il va m'être précieux, cet immortel ouvrage ! Quand mon esprit éteint ne produira plus rien de grand, de beau, de digne de moi, je montrerai ma Galathée, et je dirai : Voilà mon ouvrage. O ma Galathée ! quand j'aurai tout perdu, tu me resteras, et je serai consolé.

(*Il s'approche du pavillon, puis se retire, va, vient, et s'arrête quelquefois à la regarder en soupirant.*)

Mais pourquoi la cacher ? Qu'est-ce que j'y gagne ? Réduit à l'oisiveté, pourquoi m'ôter le plaisir de contempler la plus belle de mes œuvres ?——Peut-être y reste-t-il quelque défaut que je n'ai pas remarqué ; peut-être pourrai-je encore ajouter quelque ornement à la parure ; aucune grâce imaginable ne doit manquer à un objet si charmant—peut-être cet objet ranimera-t-il mon imagination languissante. Il la faut revoir, l'examiner de nouveau. Que dis-je ? Eh ! je ne l'ai point encore examinée : je n'ai fait jusqu'ici que l'admirer.

(*Il va pour lever le voile et le laisse tomber comme effrayé.*)

Je ne sais quelle émotion j'éprouve en touchant ce voile ; une frayeur me saisit ; je crois toucher au sanctuaire de quelque divinité. Pygmalion, c'est une pierre ; c'est ton ouvrage—qu'importe ? On sert des dieux dans nos temples qui ne sont pas d'une autre matière, et n'ont pas été faits d'une autre main.

(*Il lève le voile en tremblant, et se prosterne. On voit la statue de Galathée posée sur un piédestal fort petit, mais exhaussé par un gradin de marbre, formé de quelques marches demi-circulaires.*)

O Galathée ! recevez mon hommage. Oui, je me suis trompé : j'ai voulu vous faire nymphe, et je vous ai fait déesse. Vénus même est moins belle que vous.

Vanité, faiblesse humaine ! je ne puis me lasser d'admirer mon ouvrage ; je m'enivre d'amour-propre ; je m'adore dans ce que j'ai fait.—Non, jamais rien de si beau ne parut dans la nature ; j'ai passé l'ouvrage des dieux—

Quoi ! tant de beautés sortent de mes mains ! Mes mains les ont donc touchées ?—ma bouche a donc pu—Je vois un défaut ; ce vêtement couvre trop le nu ; il faut l'échancrer davantage ; les charmes qu'il recèle doivent être mieux annoncés.

(*Il prend son maillet et son ciseau, puis s'avançant lentement, il monte, en hésitant, les gradins*

de la statue qu'il semble n'oser toucher. Enfin, le ciseau déjà levé, il s'arrête.)

Quel tremblement! quel trouble!—je tiens le ciseau d'une main mal assurée—je ne puis—je n'ose—je gâterai tout.

(*Il s'encourage, et enfin présentant son ciseau, il en donne un seul coup, et, saisi d'effroi, il le laisse tomber, en poussant un grand cri.*)

Dieux, je sens la chair palpitante repousser le ciseau!—

(*Il redescend tremblant et confus.*)

—Vaine terreur, fol aveuglement!——Non—je n'y toucherai point; les dieux m'épouvantent. Sans doute elle est déjà consacrée à leur rang.

(*Il la considère de nouveau.*)

Que veux-tu changer? regarde; quels nouveaux charmes veux-tu lui donner? Ah! c'est la perfection qui fait son défaut. Divine Galathée! moins parfaite, il ne te manquerait rien.

(*Tendrement.*)

Mais il te manque une ame! ta figure ne peut s'en passer.

(*Avec plus d'attendrissement encore.*)

Que l'ame faite pour animer un tel corps doit être belle!

(*Il s'arrête long-temps. Puis retournant s'asseoir, il dit d'une voix lente et changée.*)

Quels désirs osé-je former?—quels vœux insensés! qu'est-ce que je sens?—O Ciel! le voile de l'illusion tombe, et je n'ose voir dans mon cœur: j'aurais trop à m'en indigner.

(*Longue pause dans un profond accablement.*)

Voilà donc la noble passion qui m'égare! c'est donc pour cet objet inanimé que je n'ose sortir d'ici! —un marbre! une pierre! une masse informe et dure, travaillée avec ce fer!—Insensé, rentre en toi-même; gémis sur toi; vois ton erreur, vois ta folie—

—Mais non—

(*Impétueusement.*)

Non, je n'ai point perdu le sens; non, je n'extravague point; non, je ne me reproche rien. Ce n'est point de ce marbre mort que je suis épris, c'est d'un être vivant qui lui ressemble, c'est de la figure qu'il offre à mes yeux. En quelque lieu que soit cette figure adorable, quelque main qui l'ait faite, elle aura tous les vœux de mon cœur. Oui, ma seule folie est de discerner la beauté, mon seul crime est d'y être sensible. Il n'y a rien là dont je doive rougir.

(*Moins vivement, mais toujours avec passion.*)

Quels traits de feu semblent sortir de cet objet pour embraser mes sens, et retourner avec mon ame à leur source! Hélas! il reste immobile et froid, tandis que mon cœur, embrasé par ses charmes, voudrait quitter mon corps pour aller échauffer le sien. Je crois dans mon délire pouvoir m'élancer hors de moi.

Je crois pouvoir lui donner ma vie et l'animer de mon ame. Ah! que Pygmalion meure pour vivre dans Galathée—que dis-je, ô ciel! si j'étais elle, je ne la verrais pas, je ne serais pas celui qui l'aime! non, que ma Galathée vive, et que je ne sois pas elle. Ah! que je sois toujours un autre, pour vouloir toujours être elle, pour la voir, pour l'aimer, pour en être aimé—(*Transport.*)—Tourmens, vœux, désirs, rage, impuissance, amour terrible, amour funeste—oh! tout l'enfer est dans mon cœur agité—Dieux puissans! Dieux bienfesans! Dieux du peuple, qui connûtes les

passions des hommes, ah ! vous avez tant fait de prodiges pour de moindres causes ! voyez mon cœur, soyez justes, et méritez vos autels ! *(Avec un enthousiasme plus pathétique)* Et toi, sublime essence, qui te caches aux sens et te fais sentir aux cœurs, ame de l'univers, principe de toute existence ! toi qui par l'amour donnes l'harmonie aux élémens, la vie à la matière, le sentiment aux corps, et la forme à tous les êtres ; feu sacré, céleste Vénus, par qui tout se conserve et se reproduit sans cesse ; ah ! où est ton équilibre ? où est ta force expansive ? Où est la loi de la nature dans le sentiment que j'éprouve ? Où est ta chaleur vivifiante dans l'inanité de mes vains désirs ? Tous tes feux sont concentrés dans mon cœur, et le froid de la mort reste sur ce marbre ; je péris par l'excès de vie qui lui manque. Hélas ! je n'attends point un prodige ; il existe, il doit cesser ; l'ordre est troublé ; la Nature est outragée : rends leur empire à ses loix, rétablis son cours bienfesant, et verse également ta divine influence. Oui, deux êtres manquent à la plénitude des choses : partage leur ardeur dévorante qui consume l'un sans animer l'autre : c'est toi qui formas par ma main ces charmes et ces traits qui n'attendent que le sentiment et la vie ; donne-lui la moitié de la mienne, donne-lui tout, s'il le faut, il me suffira de vivre en elle. O toi, qui daignes sourire aux hommages des mortels ! ce qui ne sent rien ne t'honore pas ; étends ta gloire avec tes œuvres ; Déesse de la beauté, épargne cet affront à la Nature qu'un si parfait modèle soit l'image de ce qui n'est pas.

(Il revient à lui par degrés avec un mouvement d'assurance et de joie.)

Je reprends mes sens. Quel calme inattendu ! quel courage inespéré me ranime ! une fièvre mortelle embrasait mon sang ; un baume de confiance et d'espoir court dans mes veines ; je crois me sentir renaître.

Ainsi le sentiment de notre dépendance sert quelquefois à notre consolation. Quelque malheureux que soient les mortels, quand ils ont invoqué les dieux, ils sont plus tranquilles—

Mais cette injuste confiance trompe ceux qui font des vœux insensés. Hélas ! en l'état où je suis, on invoque tout, et rien ne nous ecoute : l'espoir qui nous abuse est plus insensé que le désir.

Honteux de tant d'égaremens, je n'ose plus même en contempler la cause. Quand je veux lever les veux sur cet objet fatal, je sens un nouveau trouble, une palpitation me suffoque, une secrète frayeur m'arrête.—*(Ironie amère.)*—Eh ! regarde, malheureux ; deviens intrépide ; ose fixer une statue.

(Il la voit s'animer, et se détourne saisi d'effroi, le cœur serré de douleur.)

Qu'ai-je vu ? Dieux ! qu'ai-je cru voir ? le coloris des chairs, un feu dans les yeux, des mouvemens même—ce n'était pas assez d'espérer le prodige ; pour comble de misère enfin, je l'ai vu—*(excès d'accablement.)* Infortuné, c'en est donc fait—ton délire est à son dernier terme—ta raison t'abandonne, ainsi que ton génie—ne la regrette point, ô Pygmalion ! sa perte couvrira ton opprobre—*(vive indignation)* Il est trop heureux pour l'amant d'une pierre de devenir un homme à visions.

(*Il se retourne, et voit la statue se mouvoir et descendre elle-même les gradins par lesquels il a monté sur le piédestal. Il se jette à genoux, et lève les mains et les yeux au ciel.*)

Dieux immortels ! Venus ! Galathée ! ô prestige d'un amour forcené !

Galathée. (*se touche et dit*) Moi.

Pygmalion. (*transporté*) Moi.

Gal. (*se touchant encore*) C'est moi.

Pyg. Ravissante illusion qui passes jusqu'à mes oreilles, ah ! n'abandonne jamais mes sens.

Gal. (*fait quelques pas et touche un marbre*) Ce n'est plus moi.

(*Pygmalion dans une agitation, dans des transports qu'il a peine à contenir, suit tous ses mouvemens, l'écoute, l'observe avec une avide attention qui lui permet à peine de respirer. Galathée s'avance vers lui et le regarde ; il se lève précipitamment, il lui tend les bras, et la regarde avec extase. Elle pose une main sur lui ; il tressaille, prend cette main, la porte à son cœur, puis la couvre d'ardens baisers.*)

Gal. (*avec un soupir*) Ah ! encore moi.

Pyg. Oui, cher et charmant objet ; oui, digne chef-d'œuvre de mes mains, de mon cœur, et des dieux : c'est toi ; c'est toi seule : je t'ai donné tout mon être ; je ne vivrai plus que par toi.

J. J. Rousseau.

FIN DE LA PREMIÈRE PARTIE.